叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 飞龙宫廷的继承人(the Heiress Of Wyvern Court) 000001

2. 飞龙宫廷的继承人(the Heiress Of Wyvern Court) 000002

3. 飞龙宫廷的继承人(the Heiress Of Wyvern Court) 000003

4. 飞龙宫廷的继承人(the Heiress Of Wyvern Court) 000004

5. 飞龙宫廷的继承人(the Heiress Of Wyvern Court) 000005

6. 飞龙宫廷的继承人(the Heiress Of Wyvern Court) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

飞龙宫廷的继承人(The Heiress of Wyvern Court)
第1/6页

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪlsn] , [tʃʌk] ['griːf] ,
E - text prepared by David Wilson , Chuck Greif ,
E - 文本 准备 经过 大卫 威尔逊 , 查克 悲伤 ,

电子文本由大卫·威尔逊、查克·格里夫编写

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ˌɑːn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net]) [ˌtuː'tuː] “
(http : / / www . pgdp . net) 2 “
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网) 2 ”

（http://www.pgdp.net）2“

- [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mædəm] - -
' GOOD MORNING , MADAME GICHE '
- 好的 早晨 , 夫人 - -

“早上好，吉什夫人。”

” ([piː] . -) . [θriː]
” (p . 65) . 3
” (p . -) . 3

”（第 65 页）。3

[ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv]
THE HEIRESS OF
这 女继承人 的

继承人

['waɪvərn] [kɔːrt]
WYVERN COURT
飞龙 法庭

飞龙庭院

[baɪ]
BY
经过

经过

[iː] . -
E . SEARCHFIELD
E . -

E. 搜索场

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [kleɪmd] [æt; ət] [læst]
AUTHOR OF “ CLAIMED AT LAST
作者 的 “ 声称 在 最后的

《终于被认领》的作者

” ['ɪləstreɪtɪd]
” ILLUSTRATED
” 插图

“插图

['kæsɛl]	[ænd; ənd]	['kʌmpəni]	,	['lɪmɪtɪd]
CASSELL	**and**	**COMPANY**	**,**	**Limited**
卡塞尔	和	公司	,	有限的

卡塞尔有限公司

['lʌndən]	, ['pærɪs]	,	[nuː]	[jɔːk]	&	MELBOURNE1900
LONDON	**,**	**PARIS**	**,**	**NEW YORK**	**&**	**MELBOURNE1900**
伦敦	,	巴黎	,	新的 约克	&	MELBOURNE1900

伦敦、巴黎、纽约和墨尔本 1900

[ɔːl]	[raɪts]	RESERVED45
ALL	**RIGHTS**	**RESERVED45**
全部	权利	RESERVED45

版权所有45

['kɑːntents]	.
CONTENTS	**.**
内容	.

内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['tʃæptər]	[aɪ]	.	—	[ɪn][ðə; ði]	['reɪlweɪ]	['kærɪdʒ]	—	[nuː]	[frendz]	[naɪn]
CHAPTER	**I**	**.**	**—**	**In the**	**Railway**	**Carriage**	**—**	**New**	**Friends**	**9**
章	我	.	—	在 这	铁路	运输	—	新的	朋友们	9

第一章——在火车车厢里——新朋友 9

"	[iː]	.	—	['wɪlɪts]	[fɑːrm]	—	[tiː]	[ɪn][ðə; ði]	['daɪnɪŋ]	-	[ruːm]	-
"	**II**	**.**	**—**	**Willett's**	**Farm**	**—**	**Tea**	**in the**	**Dining**	**-**	**room**	**21**
"	二	.	—	威利特的	农场	—	茶	在 这	用餐	-	房间	-

二、——威利特农场——餐厅里的下午茶 21

"	[ˌaɪ'aɪ'aɪ]	.	—	['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	['wɪlɪt]	—	[ðə; ði]	['nʌtɪŋ]	[ˌekspə'dɪʃ(ə)n]	—	[ðə; ði]['faɪər]	-
"	**III**	**.**	**—**	**Dr**	**.**	**Willett**	**—**	**The**	**Nutting**	**Expedition**	**—**	**The**	**Fire**	**35**
"	三、	.	—	博士	.	威利特	—	这	坚果	远征	—	这	火	-

“ III. —威尔利特博士—纳丁探险—火灾 35

"	[ˌaɪ 'viː]	.	—	['ɔskɚz]	[bɜːrnt][ɑːrm]	—	[blæk]	[hoʊl]	-
"	**IV**	**.**	**—**	**Oscar's**	**Burnt Arm**	**—**	**Black**	**Hole**	**47**
"	第四	.	—	奥斯卡的	烧焦的 手臂	—	黑色的	洞	-

“IV. —奥斯卡的烧伤手臂—黑洞47

"	[viː]	.	—	['ɪnə]	[æt; ət][ðə; ði]	[aʊlz]	[nest]	—	[mɔːr]	[rɔːŋ]	[steps]	-
"	**V**	**.**	**—**	**Inna**	**at the**	**Owl's**	**Nest**	**—**	**More**	**Wrong**	**Steps**	**61**
"	V	.	—	伊娜	在 这	猫头鹰的	巢	—	更多的	错误的	步骤	-

V. —猫头鹰巢穴里的伊娜—更多错误步骤 61

"	['vaɪ, 'viː]	.	—	['ɪnəz]	['fɜːrstˌfruːts]	—	[ɑːn][ðə; ði]	[tɔːr]	-
"	**VI**	**.**	**—**	**Inna's**	**Firstfruits**	**—**	**On the**	**Tor**	**73**
"	六年级	.	—	伊娜的	初熟的果实	—	在 这	托尔	-

六、——伊娜的初熟果实——在托尔山上 73

"	[ˌviːˌaɪ'aɪ]	.
"	**VII**	**.**
"	七	.

七、

—	['ɑːskər]	[lɔːst]	—	[ə; eɪ]	['fruːtləs]	[sɜːrtʃ]	-
—	**Oscar**	**Lost**	**—**	**A**	**Fruitless**	**Search**	**86**
—	奥斯卡	丢失的	—	一个	徒劳无功	搜索	-

—奥斯卡遗失——徒劳的寻找 86

" [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
" **VIII** .
" 八 .

第八章

— [æt; ət][ðə; ði] [aʊlz] [nest] — [ðə; ði] [sɔːŋ] — [ðə; ði] [sərˈpraɪz] -
— **At** **the** **Owl's** **Nest** — **The** **Song** — **The** **Surprise** **96**
— 在 这 猫头鹰的 巢 — 这 歌曲 — 这 惊喜 -

—在猫头鹰的巢穴—歌曲—惊喜96

" [ˌaɪˈɛks] .
" **IX** .
" 第九章 .

九、

— [ˈɔskɚz] [rɪˈtɜːrn] — [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [klɪrd] — [ɑːn][ðə; ði][tɔːr] [əˈgen] -
— **Oscar's** **Return** — **The** **Mystery** **Cleared** — **On** **the** **Tor** **Again** **109**
— 奥斯卡的 返回 — 这 神秘 已清除 — 在 这 托尔 再次 -

—奥斯卡的回归—谜团解开—再次登上托尔山 109

" [eks] . — [ðə; ði][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ˈswɑːloʊz] [klɪf] — [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [taɪd] -
" **X** . — **The** **Expedition** **to** **Swallow's** **Cliff** — **Caught** **by** **the** **Tide** **119**
" X . — 这 远征 到 燕子的 悬崖 — 捕捉 经过 这 潮 -

X.——燕子崖探险——潮汐之殇 119

" [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . — [ðə; ði] [ˈreskjuː] — [ˈklaʊdi] [deɪz] — [gʊd] [nuːz] [æt; ət] [læst] -
" **XI** . — **The** **Rescue** — **Cloudy** **Days** — **Good** **News** **at** **Last** **133**
" 十一 . — 这 救援 — 多云 天 — 好的 消息 在 最后的 -

十一、——救援——阴霾的日子——终于传来好消息 133

" [ˌɛksˌaɪˈaɪ] . — [nuː] [θɔːts] [ænd; ənd] [weɪz] — [ðə; ði] [ˈerəs] [ʌv; əv] [ˈwaɪvərn] [kɔːrt] -
" **XII** . — **New** **Thoughts** **and** **Ways** — **The** **Heiress** **of** **Wyvern** **Court** **1467**
" 十二 . — 新的 想法 和 方式 — 这 女继承人 的 飞龙 法庭 -

“第十二章——新思想与新方法——飞龙宫女继承人 1467

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns] “
LIST **OF** **ILLUSTRATIONS** **“**
列表 的 插图 ”

插图列表

- [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈmædəm] - -
' **Good** **morning** **,** **Madame** **Giche** '
- 好的 早晨 , 夫人 - -

“早上好，吉什夫人。”

” [ˈfrʌntɪspiːs]
” **Frontispiece**
” 卷首插图

扉页

“ [ə; eɪ] [ˈdɑːŋki] [ænd; ənd][kɑːrt] [keɪm] [ˈdraɪvɪŋ] [ʌp] ” [tuː; tə] [feɪs] [peɪdʒ] -
“ **A** **donkey** **and** **cart** **came** **driving** **up** **”** **To** **face** **page** **40**
“ 一个 驴 和 大车 来了 驾驶 向上 ” 到 脸 页 -

“一头驴拉着车驶了过来” 见第40页

“ [ˌaɪ ˈtiː] [snæpt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] ” " -
“ **It** **snapped** **,** **and** **he** **was** **gone** **”** **"** **130**
“ 它 啪啪 , 和 他 曾是 已消失 ” " -

“突然间，他就消失了。”130

“ [dɪk] [ʃʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] ” " -
“ **Dick** **shook** **her** **by** **the** **hand** **”** **"** **1449**
“ 迪克 摇晃 她 经过 这 手 ” " -

“迪克和她握了握手” 1449

[ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv] ['waɪvərn] [kɔ:rt] .
THE HEIRESS OF WYVERN COURT .
这 女继承人 的 飞龙 法庭 .

飞龙宫廷的继承人。

['kɑ:ntents]
Contents
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ɪn] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] — [nu:] [frendz] .
IN THE RAILWAY CARRIAGE — NEW FRIENDS .
在 这 铁路 运输 — 新的 朋友们 .

在火车车厢里——结识新朋友。

“ [wel] , ['lɪt(ə)l] [frend] , [ænd; ənd] [wer] [du:][ju:; jʊ][heɪl][frʌm; frəm] ?
“ Well , little friend , and where do you hail from ?
“ 出色地 , 小的 朋友 , 和 在哪里 做 你 冰雹 从 ?

“你好，小朋友，你来自哪里呢？”

” [ðə; ði] ['spi:kər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meri] - [feɪst] , [braʊn] - [aɪd] [bɔɪ] [ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n] , [wɪð; wɪθ] ['kɜ:rli]
” The speaker was a merry - faced , brown - eyed boy of eleven , with curly
” 这 扬声器 曾是 一个 欢乐 - 面对 , 棕色的 - 眼睛 男生 的 十一 , 和 卷曲
[braʊn] [her] — [dʒʌst][ðə; ði] [sku:l] - [bɔɪ] [ɔ:l]['oʊvər] .
brown hair — just the school - boy all over .
棕色的 头发 — 只是 这 学校 - 男生 全部 超过 .

“说话的是一个面容开朗、棕色眼睛、棕色卷发的十一岁男孩——浑身上下都像个学生。

[hi:; hi][hæd; həd] [li:pt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['krɪkɪt] - [bæt] , ['fɪʃɪŋ] - [rɑ:d] , [ænd; ənd]
He had leaped into a railway carriage with cricket - bat , fishing - rod , and
他 有 跳跃 进入 一个 铁路 运输 和 蟋蟀 - 蝙蝠 , 钓鱼 - 杆 , 和
[ə; eɪ] ['noʊɪŋ] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l]['hæmpər] ,
a knowing - looking little hamper ,
一个 会心 - 寻找 小的 阻碍 ,

他带着板球棒、钓鱼竿和一个看起来很神秘的小篮子跳进了一节火车车厢。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [si:t] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ; [ðen] [ə'weɪ] [went] [ðə; ði] [snɔ:tɪŋ] [sti:m]
which he deposited on the seat beside him ; then away went the snorting steam
哪个 他 已存 在 这 座位 旁 他 ; 然后 离开 去 这 吸鼻 蒸汽
[hɔ:rs] ,
horse ,
马 ,

他把东西放在旁边的座位上；然后，那匹喷着鼻息的蒸汽马就开走了。

[treɪn] , ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd][ɔ:l] , [ænd; ənd] [aʊt] [keɪm] [ðɪs] [ə'brʌpt] ['kwestʃən] .
train , people , and all , and out came this abrupt question .
火车 , 人们 , 和 全部 , 和 出去 来了 这 突然 问题 .

火车上人来人往，一片混乱，突然冒出了这个问题。

“ ['lɪt(ə)l] [frend] ” [wʌz; wəz][ə; eɪ] [maɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv] [naɪn] ,
“ Little friend ” was a mite of a girl of nine ,
“ 小的 朋友 ” 曾是 一个 螨虫 的 一个 女孩 的 九 ,

“小朋友”是一个九岁的小女孩，个子很小。

[drest] [ɪn][ə; eɪ] ['hoʊmli] [bluː] [sɜːrdʒ] [frɑːk] [ænd; ənd]['dʒækɪt] , [wɪð; wɪθ] [bluː] ['velvɪt] [hæt][tuː; tə] [mætʃ]

dressed	in	a	homely	blue	serge	frock	and	jacket	,	with	blue	velvet	hat	to	match
穿着	在	一个	家常的	蓝色的	哔叽	连衣裙	和	夹克	,	和	蓝色的	天鹅绒	帽子	到	匹配

:
:
:

她身穿朴素的蓝色斜纹布连衣裙和外套，头戴与之相配的蓝色丝绒帽子：

[ə; eɪ] [ʃaɪ] ['lɪt(ə)l] [mɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪ] - [aɪd] ['meɪd(ə)n] , [wɪð; wɪθ] ['sʌni] [braʊn] [kəːlz] ['twaɪnɪŋ]

a	shy	little	midge	of	a	grey	-	eyed	maiden	,	with	sunny	brown	curls	twining
一个	害羞的	小的	蠓	的	一个	灰色的	-	眼睛	少女	,	和	阳光明媚	棕色的	卷发	缠绕

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] forehead10

about	her	forehead10
关于	她	forehead10

一位害羞的小姑娘，有着灰色的眼睛，阳光般的棕色卷发缠绕在额前。

[ænd; ənd] ['rɪplɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

and	rippling	down	upon	her	shoulders	,
和	涟漪	向下	之上	她	肩膀	,

并如涟漪般落在她的肩膀上，

['nestlɪŋ] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] — [ðə; ði][soʊl] ['ɑːkjəpənt] [ˌðer'ʌv] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['meri]

nestling	in	one	corner	of	the	carriage	—	the	sole	occupant	thereof	until	this	merry
雏鸟	在	一	角落	的	这	运输	—	这	唯一	居住者	其中	直到	这	欢乐

['kwestʃənər] [keɪm] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['kʌmpəni] .

questioner	came	to	keep	her	company	.
提问者	来了	到	保持	她	公司	.

她蜷缩在车厢的一角——直到这位快乐的提问者来陪伴她之前，车厢里只有她一个人。

“ [aɪ][dəunt][kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz][rɪ'plaɪ] — [ə; eɪ] [swiːt] ,

“	I	don't	quite	know	what	you	mean	,	”	was	the	little	girl's	reply	—	a	sweet	,
“	我	不	相当	知道	什么	你	意思是	,	”	曾是	这	小的	女孩们	回复	—	一个	甜的	,

“我不太明白你的意思，”小女孩回答道——一个甜美的声音。

[rɪ'faɪnd] [wei] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ] [ʃaɪ]

refined	way	of	speaking	had	she	,	and	her	eyes	sparkled	with	shy
精制	方式	的	请讲	有	她	,	和	她	眼睛	闪闪发光	和	害羞的

['merimənt] ,

merriment	,
欢乐	,

她说话文雅，眼中闪烁着羞涩的喜悦。

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [lʊk] [ɪn][ðem; ðəm] [tuː] .

although	there	was	a	startled	look	in	them	too	.
虽然	那里	曾是	一个	惊慌	看	在	他们	也	.

虽然他们脸上也有一丝惊愕的神色。

“ [wel] , [wer] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] , [maɪ] [dɪr] [mædəmwə'zel] ?

“	Well	,	where	do	you	come	from	,	my	dear	mademoiselle	?
“	出色地	,	在哪里	做	你	来	从	,	我的	亲爱的	小姐	?

“那么，亲爱的小姐，你来自哪里呢？”

” [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['meri] ['spiːkər] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɔːrtli] [baʊ; boʊ] .

”	and	now	the	merry	speaker	made	a	courtly	bow	.
”	和	现在	这	欢乐	扬声器	制成	一个	宫廷式	弓	.

于是，这位兴高采烈的演说家行了个礼节性的鞠躬。

“ [frʌm; frəm] ['lʌndən] — [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [frentʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'tɔːrt] , [wɪð; wɪθ]
“ From London — but I'm not French , you know , ” was the retort , with
“ 从 伦敦 — 但 我是 不是 法语 , 你 知道 , ” 曾是 这 反驳 , 和
[ðə; ði] [dɪ'mjʊə(r)] [ʌv; əv] [dɪ'mjʊr] [smaɪlz] .
the demurest of demure smiles .
这 谦逊 的 端庄 微笑 .

“我来自伦敦——但我不是法国人，你知道的，”他回答道，脸上带着最腼腆的微笑。

“ [noʊ] — [dʒʌst][soʊ] ; [ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?
“ No — just so ; and where are you going ?
“ 不 — 只是 所以 ; 和 在哪里 是 你 去 ?

“不，就是这样；你要去哪里？”

” [wʌn] [kʊd; kəd][bʌt; bət] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['wɪnɪŋ] [greɪs] [ʌv; əv]
” One could but answer him , his questions came with such winning grace of
” 一 可以 但 回答 他 , 他的 问题 来了 和 这样的 获胜 优雅 的
['mænər] .
manner .
方式 .

“人们不禁要回答他，他提出的问题带着如此迷人的风度。”

“ [tuː; tə] - — [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] — [tuː; tə]['mɪstər] . ['dʒɑːnəθən] ['wɪlɪts] . ”
“ To Cherton — to uncle — to Mr . Jonathan Willett's . ”
“ 到 - — 到 叔叔 — 到 先生 . 乔纳森 威利特的 . ”

“致切尔顿——致叔叔——致乔纳森·威利特先生。”

“ - !
“ Cherton ! ”
- !

“切尔顿！”

[waɪ] , [ðæts] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][maɪ] ['hæpi] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .
why , that's not far from my happy destination .
为什么 , 那就是 不是 远的 从 我的 快乐的 目的地 .

为什么呢？那离我的快乐目的地不远。

[aɪ] [get] [aʊt] ['oʊnli] [wʌn] ['steɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] . ”
I get out only one station before you . ”
我 得到 出去 仅有的 一 车站 前 你 . ”

我比你早一站下车。

“ ['lɪt(ə)l] [frend] ” [smaɪld] [hɜːr; hər] [dɪ'mjʊr] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ə'gen] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə]
“ Little friend ” smiled her demure little smile again , as if she was glad to
“ 小的 朋友 ” 微笑 她 端庄 小的 微笑 再次 , 作为 如果 她 曾是 高兴的 到
[hɪr] [ˌaɪ 'tiː] . -
hear it . 11
听到 它 . -

“小朋友”又露出了她那腼腆的微笑，仿佛很高兴听到这个称呼。11

“ [soʊ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə]['mɪstər] . ['wɪlɪts] — ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪlɪt] ['hiːz] ['dʒen(ə)rəli] [kɔːld] , ['biːɪŋ]
“ So you're going to Mr . Willett's — Dr . Willett he's generally called , being
“ 所以 你是 去 到 先生 . 威利特的 — 博士 . 威利特 他是 一般来说 称为 , 存在
[ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
a physician , ” continued the boy ,
一个 医生 , ” 持续 这 男生 ,

“所以你要去威尔莱特先生那里——人们通常称他为威尔莱特医生，因为他是一位医生，”男孩继续说道。

['æftər] ['glænsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr] [tuː] ,
after glancing from the window a second or two ,
后 瞥了一眼 从 这 窗户 一个 第二 或者 二 ,

从窗外瞥了一眼，过了一两秒钟，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [noʊt] [haʊ] [fæst][ðə; ði] ['lændskeɪp] [wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [pæst][ðə; ði] [treɪn] ,

as	if	to	note	how	fast	the	landscape	was	rushing	past	the	train	,
作为	如果	到	笔记	如何	快速地	这	景观	曾是	匆忙	过去的	这	火车	,

仿佛在提醒人们窗外的景色正飞速掠过火车窗外。

[ɔːr][ðə; ði] [treɪn] [pæst][ðə; ði] ['lændskeɪp] .

or	the	train	past	the	landscape	.
或者	这	火车	过去的	这	景观	.

或者火车掠过风景。

“ [jes] ; [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? ” [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [tʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

“	Yes	;	do	you	know	him	?	”	inquired	the	silvery	tongue	of	the	other	.
“	是的	;	做	你	知道	他	?	”	询问	这	银色	舌头	的	这	其他	.

“是的，你认识他吗？”对方用他那银铃般的舌头问道。

“ [oʊ] [jes] ; [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ! ” — [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ə'sent] , ['kɑːmɪkli] ['spoʊkən] .

“	Oh	yes	;	I	know	him	!	”	—	a	short	assent	,	comically	spoken	.
“	哦	是的	;	我	知道	他	!	”	—	一个	短的	同意	,	滑稽地	说	.

“哦，是的；我认识他！”——一声简短的应和，语气带着滑稽。

“ [aɪ][dəunt] , ” [said] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [θɔːt] [ə'prest] [hɜːr; hər] .

“	I	don't	,	”	sighed	the	little	girl	,	as	if	the	thought	oppressed	her	.
“	我	不	,	”	叹了口气	这	小的	女孩	,	作为	如果	这	想法	受压迫者	她	.

“我不，”小女孩叹了口气，仿佛这个想法让她感到压抑。

“ [ðen] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['hiːz] [laɪk] , ” [spoʊk] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

“	Then	you'd	like	to	know	what	he's	like	,	”	spoke	the	boy	,
“	然后	你会	喜欢	到	知道	什么	他是	喜欢	,	”	辐	这	男生	,

“那你肯定想知道他是什么样的人，”男孩说道。

['juːzɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrd] [laɪk] [twaɪs] [fɔːr; fər] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

using	the	word	like	twice	for	want	of	another	.
使用	这	单词	喜欢	两次	为了	想	的	其他	.

因为没有其他词，所以用了两次“like”。

“ [jes] — ['oʊnli] — ['oʊnli] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [naɪs] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] — [wʌnz] ['ʌŋk(ə)l] ,

“	Yes	—	only	—	only	would	it	be	nice	to	talk	about	a	person	—	one's	uncle	,
“	是的	—	仅有的	—	仅有的	会	它	是	好的	到	讲话	关于	一个	人	—	一个人的	叔叔	,

[wʌn] ['dʌznt] [noʊ] ,

one	doesn't	know	,
一	不	知道	,

“是的——只是——只是如果能谈论一个人——比如自己的叔叔，一个自己并不认识的人——那就太好了，

[biː; bi] — — ” [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [bæk] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['fɔːltərɪŋ] ['lɪt(ə)l] [tʌŋ]

be	—	—	”	she	did	not	like	to	say	behind	his	back	,	but	the	faltering	little	tongue
是	—	—	”	她	做过	不是	喜欢	到	说	在后面	他的	后退	,	但	这	摇摇欲坠	小的	舌头

[stʌk] [fæst] ,

stuck	fast	,
卡住	快速地	,

“是——”她不喜欢在他背后说这句话，但那条颤抖的小舌头却执意说了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] ['sensətɪv] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzd] .

and	the	small	sensitive	face	of	the	child	looked	a	little	confused	.
和	这	小的	敏感的	脸	的	这	孩子	看起来	一个	小的	使困惑	.

孩子那张稚嫩而敏感的脸上，似乎带着一丝困惑。

“ [ɑː] ! [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , ” [spoʊk] [ðə; ði] [bɔɪ] ['redɪli] .

“	Ah	!	behind	his	back	,	”	spoke	the	boy	readily	.
“	啊	!	在后面	他的	后退	,	”	辐	这	男生	容易	.

“啊！在他背后，”男孩脱口而出。

“ [wel] , [pər'hæps][nɑːt] ; [bʌt; bət] [juːl] [noʊ] [hɪm; ɪm] [suːn] [ɪ'nʌf] , [aɪm] [kwaɪt] [ʃʊr] , [ænd; ənd] [ɔːl]
“ Well , perhaps not ; but you'll know him soon enough , I'm quite sure , and all
“ 出色地 , 也许 不是 ; 但 你会 知道 他 很快 足够的 , 我是 相当 当然 , 和 全部
[ə'baʊt] ['pegi] , [tuː] .
about Peggy , too .
关于 佩吉 , 也 .

“嗯，也许不会；但我相信你很快就会了解他，也会了解佩吉的一切。”

['pegi] [ɪz][ðə; ði][best] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] . -
Peggy is the best of the couple , ” he added . 12
佩吉 是 这 最好的 的 这 夫妻 , ” 他 额外 . -

“佩吉是这对夫妇中最好的一个，”他补充道。12

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] ['mɪsɪz] . [grænt] , [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['haʊskiːpər] ? ”
“ Do you mean Mrs . Grant , my uncle's housekeeper ? ”
“ 做 你 意思是 太太 . 授予 , 我的 叔叔的 管家 ? ”

“您指的是格兰特太太吗？我叔叔的管家？”

“ [jes] , [ðæt] ['veri] ['leɪdi] — ['oʊnli] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; hər] ['pegi] . ”
“ Yes , that very lady — only , you see , I like to call her Peggy . ”
“ 是的 , 那 非常 女士 — 仅有的 , 你 看 , 我 喜欢 到 称呼 她 佩吉 . ”

“是的，就是那位女士——只不过，我喜欢叫她佩吉。”

“ [jes] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [sə'poʊzɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] . “
“ Yes , ” returned the child , supposing she ought to say something . “
“ 是的 , ” 返回 这 孩子 , 假如 她 应该 到 说 某物 . ”

“是的，”孩子回答道，心想自己应该说点什么。

- [tɪz] [ə; eɪ][fɑːrm] , [juː; jʊ] [noʊ] — ['dʒɑːli][oʊld] [pleɪs] .
' Tis a farm , you know — jolly old place .
- 的 一个 农场 , 你 知道 — 快乐的 老的 地方 .

那是个农场，你知道的——一个快乐的地方。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? ”
Do you know that ? ”
做 你 知道 那 ? ”

你知道吗？

“ [jes] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [noʊ] - [tɪz][ə; eɪ][fɑːrm] ; ['mæmə] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] .
“ Yes — that is , I know ' tis a farm ; mamma told me that .
“ 是的 — 那 是 , 我 知道 - 的 一个 农场 ; 妈妈 讲述 我 那 .

“是的——也就是说，我知道这是一个农场；妈妈告诉我的。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] - [twʌz] ['dʒɑːli] ; ['mæmə] [sed] - [twʌz] ['veri] ['prɪti] , [ænd; ənd] [hoʊm] - [laɪk] ,
But I didn't know ' twas jolly ; mamma said ' twas very pretty , and home - like ,
但 我 没有 知道 - 那是 快乐的 ; 妈妈 说 - 那是 非常 漂亮的 , 和 家 - 喜欢 ,
[ænd; ənd] [naɪs] . ”
and nice . ”
和 好的 . ”

但我不知道它很欢乐；妈妈说它很漂亮，像家一样，很温馨。

“ [ɑː] , [jes] !
“ Ah , yes !
“ 啊 , 是的 !

“啊，是的！”

[dʒʌst][ə; eɪ] ['leɪdiːz] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , ” ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ðə; ði] [bɔɪ] [ə'pruːvɪŋli] .
just a lady's view of the place , ” nodded the boy approvingly .
只是 一个 女士的 看法 的 这 地方 , ” 点头 这 男生 赞许地 .

“这只是一位女士对这个地方的看法，”男孩赞许地点点头。

“ [ðə; ði][fɑːrm][ɪz][ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd][soʊ] [juːl] [seɪ] [wen] — — ”

“	The	farm	is	the	best	part	of	it	all	,	and	so	you'll	say	when	—	—	”
”	这	农场	是	这	最好的	部分	的	它	全部	,	和	所以	你会	说	什么时候	—	—	”

“农场是这一切中最棒的部分，所以当你——”

“ [pərˈhæps] [wiːl] [nɑːt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [broʊk] [ɪn] “ ['lɪt(ə)l] [frend] ” ['tɪmɪdli] .

“	Perhaps	we'll	not	talk	about	it	,	”	broke	in	“	little	friend	”	timidly	.
”	也许	出色地	不是	讲话	关于	它	,	”	打破	在	“	小的	朋友	”	胆怯地	.

“或许我们还是别谈这件事了，”小朋友怯生生地插嘴道。

“ [wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [prɪˈsaɪs] ['lɪt(ə)l]['leɪdi][nɑːt][tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][fɑːrm] , [jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] [fɑːrm]

“	Well	,	you	are	a	precise	little	lady	not	to	talk	about	a	farm	,	your	uncle's	farm
”	出色地	,	你	是	一个	精确的	小的	女士	不是	到	讲话	关于	一个	农场	,	你的	叔叔的	农场

,

,

,

“嗯，你真是个讲究的小姑娘，竟然不去谈论农场，你叔叔的农场，

[bɪˈhaɪnd][ɪts] [bæk] , ” [læft] [ðə; ði] [bɔɪ] .

behind	its	back	,	”	laughed	the	boy	.
在后面	它是	后退	,	”	笑了	这	男生	.

“在它背后，”男孩笑着说。

“ [its] ['mɑːməz] ['ʌŋk(ə)l] , ” [kə'rektɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n] .

“	It's	mamma's	uncle	,	”	corrected	the	little	maiden	.
”	它是	妈妈的	叔叔	,	”	已更正	这	小的	少女	.

“是妈妈的叔叔，”小女孩纠正道。

“ [ɑː] , [jes] !

“	Ah	,	yes	!
”	啊	,	是的	!

“啊，是的！”

[ænd; ənd][jʊr; jər] [greɪt] ['ʌŋk(ə)l] .

and	your	great	uncle	.
和	你的	伟大的	叔叔	.

还有你的叔祖父。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['foʊgi] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] — [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] —

I	thought	he	was	an	old	fogey	to	be	your	uncle	—	I	beg	your	pardon	—
我	想法	他	曾是	一个	老的	老顽固	到	是	你的	叔叔	—	我	求	你的	赦免	—

[oʊld]['dʒent(ə)lmən][aɪ] [miːn] .

old	gentleman	I	mean	.
老的	绅士	我	意思是	.

我以为他是个老古董，不像是你的叔叔——抱歉，我是说，老先生。

” He13

”	He13
”	He13

“He13

[læft] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] ,

laughed	and	made	a	low	bow	,
笑了	和	制成	一个	低的	弓	,

他笑着深深鞠了一躬。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [tʊk] [ə; eɪ]['roʊziər][tɪnt][æt; ət][ðæt] ['riːəl][slɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

but	his	cheeks	took	a	rosier	tint	at	that	real	slip	of	his	tongue	.
但	他的	脸颊	采取	一个	更红润	着色	在	那	真实的	滑	的	他的	舌头	.

但因为他那句口误，他的脸颊却泛起了一抹红晕。

“ [wel] , [səˈpoʊz] [wiː; wi] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ɑːrˈselvz] ; [ðæt] ['wʊdnt] [biː; bi][bɪˈhaɪnd]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [bæks] ,

“	Well	,	suppose	we	talk	about	ourselves	;	that	wouldn't	be	behind	our	own	backs	,
”	出色地	,	认为	我们	讲话	关于	我们自己	;	那	不会	是	在后面	我们的	自己的	背部	,

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”

would	it	?	”
会	它	?	”

“那么，假设我们谈论自己；那应该不算背着我们说话吧？”

“ [oʊ] [noʊ] ! ” [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] ['dʒɪŋgl][ʌv; əv] ['læftər] .

“	Oh	no	!	”	came	with	a	pretty	jingle	of	laughter	.
”	哦	不	!	”	来了	和	一个	漂亮的	铃铛	的	笑声	.

“哦不！”伴随着一阵清脆的笑声。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [neɪm] ?

“	Do	you	know	my	name	?
”	做	你	知道	我的	姓名	?

你知道我的名字吗?

[dɪk] . ”

Dick	.	”
迪克	.	”

迪克。”

“ [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

“	I	thought	so	,	”	replied	the	little	girl	.
”	我	想法	所以	,	”	回复	这	小的	女孩	.

“我就知道，”小女孩回答道。

“ [juː; jʊ][dɪd] ! — [waɪ] ? ”

“	You	did	!	—	why	?	”
”	你	做过	!	—	为什么	?	”

“你真的做了！——为什么？”

“ [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪk] . ”

“	You	look	like	a	Dick	.	”
”	你	看	喜欢	一个	迪克	.	”

你看起来像个混蛋。

“ [wel] , [ðæts] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ]['gɜːlz] [bɑːʃ] — [bʌt; bət] [stɪl] , [jʊə(r)] [raɪt] : [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪk] ['gregəri] ,

“	Well	,	that's	just	like	a	girl's	bosh	—	but	still	,	you're	right	:	I	am	Dick	Gregory	,
”	出色地	,	那就是	只是	喜欢	一个	女孩们	博什	—	但	仍然	,	你是	正确的	:	我	是	迪克	格雷戈里	,

“嗯，这就像女孩子说的胡话——不过，你说得对：我就是迪克·格雷戈里。”

[sʌn] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['gregəri] , ['sɜːrdʒən] , ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [leɪkli] , [nekst]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] - , [wer]

son	of	George	Gregory	,	surgeon	,	living	at	Lakely	,	next	station	to	Cherton	,	where
儿子	的	乔治	格雷戈里	,	外科医生	,	活的	在	莱克利	,	下一个	车站	到	-	,	在哪里

[juː; jʊ][get] [aʊt] ,

you	get	out	,
你	得到	出去	,

乔治·格雷戈里的儿子，外科医生，住在莱克利，就在切尔顿车站旁边，你下车的地方。

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

" [ðə; ði][gɜːrl]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" The girl nodded .
" 这 女孩 点头 .

女孩点了点头。

" [naʊ] , [mædəmwə'zel] , [wʌt] [meɪ] [jʊr; jər] [neɪm] [biː; bi] ?
" Now , mademoiselle , what may your name be ?
" 现在 , 小姐 , 什么 可能 你的 姓名 是 ?

“那么，小姐，请问您贵姓？”

" [hiː; hi] [æskt] , [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] ['kærid] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪz] .
" he asked , as the train carried them into the station with a whiz .
" 他 问 , 作为 这 火车 携带 他们 进入 这 车站 和 一个 呼啸 .

“他问道，火车带着他们嗖地一声驶入了车站。”

" ['ɪnə] ['westən] . "
" Inna Weston . "
" 伊娜 韦斯顿 . "

“伊娜·韦斯顿。”

" ['ɪnə] : [ɪz] [ðæt] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ? "
" Inna : is that short for anything ? "
" 伊娜 : 是 那 短的 为了 任何事物 ? "

“伊娜：这是什么的缩写吗？”

" [jes] — [fɔːr; fər] [pə'nɪnə] : ['pɑːˌpɑːz] ['mʌðɚz] [neɪm] [ɪz] [pə'nɪnə] ; [ænd; ənd][soʊ] , [ænd; ənd][soʊ] — — "
" Yes — for Peninnah : papa's mother's name is Peninnah ; and so , and so — — "
" 是的 — 为了 半岛 : 爸爸的 母亲的 姓名 是 半岛 ; 和 所以 , 和 所以 — — "

“是的——为了佩妮娜：爸爸的母亲名叫佩妮娜；等等等等——”

" [ænd; ənd][soʊ][jʊr; jər] ['fɑːðər] [tʃoʊz] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [pleɪ] ['grænmʌðər] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [neɪmz] ? " -
" And so your father chose to let you play grandmother to yourself in the matter of names ? " 14
" 和 所以 你的 父亲 选择 到 让 你 玩 祖母 到 你自己 在 这 事情 的 姓名 ? " -

“所以你父亲选择让你在取名字这件事上扮演祖母的角色？”14

" [jes] , " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd] [fʊl] [ʌv; əv] ['læftər] — [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz][soʊ] ['fʌni] .
" Yes , " a little ripple of a word full of laughter — her companion was so funny .
" 是的 , " 一个 小的 波纹 的 一个 单词 满的 的 笑声 — 她 伴侣 曾是 所以 有趣的 .

“是的，”她轻声应道，带着笑声——她的同伴太有趣了。

" [naʊ] [ges] [wɒts] [ɪn] [ðɪs] ['hæmpər] ? " [wʌz; wəz] ['dɪks] [nekst][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ; " [ðæts] [seɪf] [graʊnd] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
" Now guess what's in this hamper ? " was Dick's next proposition ; " that's safe ground , you know ,
" 现在 猜测 是什么 在 这 阻碍 ? " 曾是 迪克的 下一个 主张 ; " 那就是 安全的 地面 , 你 知道 ,

“猜猜这个篮子里装的是什么？”迪克接着问道；“这可是个安全话题，你知道的。”

[tuː; tə] [ges] ['oʊvər][ə; eɪ]['hæmpər] [wen] [ðə; ði] ['oʊnər] [bɪdz][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]

to	guess	over	a	hamper	when	the	owner	bids	you	,	”	he	added	,	by	way	of
到	猜测	超过	一个	阻碍	什么时候	这	所有者	出价	你	,	”	他	额外	,	经过	方式	的

[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .

encouragement	.
鼓励	.

“当主人出价时，试着去猜篮子里的东西，”他鼓励道。

“ [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] .

“	A	kitten	.
”	一个	小猫	.

一只小猫。

” [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn] [ə'gen] ,

”	The	train	was	carrying	them	on	again	,
”	这	火车	曾是	携带	他们	在	再次	,

“火车又载着他们继续前行了。”

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪn'truːdər][tuː; tə] [kʌt] [ɔːf][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tɔːk] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [gɑːrd] ,

without	any	intruder	to	cut	off	the	thread	of	their	talk	,	except	the	guard	,
没有	任何	入侵者	到	切	离开	这	线	的	他们的	讲话	,	除了	这	警卫	,

除了守卫之外，没有任何人闯入打断他们的谈话。

[huː] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [biːmd] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn] ['ɪnə] , [æz; əz]

who	put	his	head	in	at	the	window	,	and	beamed	a	smile	on	Inna	,	as
WHO	放	他的	头	在	在	这	窗户	,	和	光束	一个	微笑	在	伊娜	,	作为

[hɜːr; hər] ['kerteɪkər] ;

her	caretaker	;
她	看护人	;

他把头伸进窗户，对着伊娜——她的照护者——露出了灿烂的笑容；

[ðen] [hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [lɔkt] [ðem; ðəm][ɪn] , [ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [treɪn]

then	he	shut	the	door	,	and	locked	them	in	,	and	here	was	the	train
然后	他	关闭	这	门	,	和	已锁定	他们	在	,	和	这里	曾是	这	火车

['terɪŋ] [ɑːn] [ə'gen] .

tearing	on	again	.
撕裂	在	再次	.

然后他关上门，把他们锁在里面，火车又呼啸而去了。

“ [wel] , [naʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['gesə] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl] , ” [sed] [dɪk] .

“	Well	,	now	,	you	are	a	good	guesser	for	a	girl	,	”	said	Dick	.
“	出色地	,	现在	,	你	是	一个	好的	猜测者	为了	一个	女孩	,	”	说	迪克	.

“嗯，你猜女孩子还挺准的，”迪克说。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [ges] : [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	didn't	guess	:	I	knew	it	.
“	我	没有	猜测	:	我	知道	它	.

“我不是在猜测：我知道。”

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [mjuː] , ” [smaɪld] ['ɪnə] .

I	heard	her	mew	,	”	smiled	Inna	.
我	听到	她	喵	,	”	微笑	伊娜	.

“我听到她喵喵叫了一声，”伊娜笑着说。

“ [ɑː] ! [mɪs] ['ɪnə] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪtʃər] , ['pʊsi] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ʃɑːrp] [ɪrz] , ” [sed] ['pʊsiz] ['mæstər]

“	Ah	!	Miss	Inna	is	a	little	pitcher	,	pussy	;	she	has	sharp	ears	,	”	said	pussy's	master
“	啊	!	错过	伊娜	是	一个	小的	投手	,	猫	;	她	有	锋利的	耳朵	,	”	说	猫咪的	掌握

,

,
,

“啊！伊娜小姐是个小泼妇，小猫咪；她耳朵很灵敏，”小猫咪的主人说道。

['pɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ]['hæmpər] .

peering	and	speaking	through	the	hamper	.
窥视	和	请讲	通过	这	阻碍	.

透过脏衣篮向外窥视和说话。

“ [ˌem 'iː] — [iː] — [iː] — ['dʌbljuː] ! ” [keɪm] [laɪk][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] ['proʊtest] [ə'genst] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['hɜːri] -

“	Me	—	e	—	e	—	w	!	”	came	like	a	prolonged	protest	against	all	the	hurry	-
”	我	—	e	—	e	—	西	!	”	来了	喜欢	一个	延长	反对	反对	全部	这	匆忙	-

['skɜːri] [ænd; ənd] [nɔɪz] ,

scurry	and	noise	,
疾走	和	噪音	,

“喵——”像是对所有匆忙和喧闹的持续抗议，

[soʊ] [kən'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['hæmpər] ,

so	confusing	to	a	kitten	shut	up	in	a	hamper	,
所以	令人困惑	到	一个	小猫	关闭	向上	在	一个	阻碍	,

这对于一只被关在洗衣篮里的小猫来说，真是太令人困惑了。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [waɪ] [nɔːr] ['wɪðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] . -

not	knowing	why	nor	whither	she	was	travelling	.	15
不是	会心	为什么	也不	往哪里去	她	曾是	旅行	.	-

她不知道自己为何而行，也不知道要去往何方。15

“ [naʊ] , [huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ?

“	Now	,	who	am	I	taking	her	to	?
”	现在	,	WHO	是	我	采取	她	到	?

“现在，我要把她带到谁那里去？”

[ges] [ðæt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ges] [raɪt] ,

guess	that	;	and	if	you	guess	right	,
猜测	那	;	和	如果	你	猜测	正确的	,

猜猜看；如果你猜对了，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['sev(ə)nθ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sev(ə)nθ] ['dɔːtər] ,

I	should	say	you're	a	seventh	daughter	of	a	seventh	daughter	,
我	应该	说	你是	一个	第七	女儿	的	一个	第七	女儿	,

应该说你是第七个女儿的第七个女儿，

[ænd; ənd][ʌv; əv]['dʒɪpsi]['ɔːrɪdʒɪn] ” — [soʊ][ðə; ðɪ] ['meri] [bɔɪ] ['tʃælɪndʒd] [hɜːr; hər] .

and	of	gipsy	origin	”	—	so	the	merry	boy	challenged	her	.
和	的	吉普赛人	起源	”	—	所以	这	欢乐	男生	挑战	她	.

“而且是吉普赛人出身”——这位快乐的男孩这样向她挑战道。

“ [tuː; tə][jʊr; jər]['sɪstər] . ”

“	To	your	sister	.	”
”	到	你的	姐姐	.	”

“致你的姐姐。”

“ [raɪt] ! ” [læft] [dɪk] .

“	Right	!	”	laughed	Dick	.
”	正确的	!	”	笑了	迪克	.

“没错！”迪克笑道。

“ [bʌt; bət][aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['sev(ə)nθ] ['dɔːtər] — [aɪm]['oʊnli] ['dɔːtər] [tuː; tə] ['mæmə] , [ænd; ənd][soʊ]

“	But	I'm	not	a	seventh	daughter	—	I'm	only	daughter	to	mamma	,	and	so
”	但	我是	不是	一个	第七	女儿	—	我是	仅有的	女儿	到	妈妈	,	和	所以

[wʌz; wəz] ['mæmə] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ;

was	mamma	before	me	;
曾是	妈妈	前	我	;

“但我不是第七个女儿——我是妈妈唯一的女儿，妈妈在我之前也是；

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['dʒɪpsi] .

and	I'm	not	a	gipsy	.
和	我是	不是	一个	吉普赛人	.

我不是吉普赛人。

" ['ɪnəz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['brɪmɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [ʃaɪ] ['merɪmənt] .

"	Inna's	face	was	brimming	over	with	shy	merriment	.
"	伊娜的	脸	曾是	充满	超过	和	害羞的	欢乐	.

“伊娜的脸上洋溢着羞涩的喜悦。”

“ [wel] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [fɔːr; fər] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['klevər] ['gesə] [ʌv; əv][dɑːrk] ['siːkrɪts] , "

“	Well	,	you	ought	to	be	,	for	you're	a	clever	guesser	of	dark	secrets	,	"
"	出色地	,	你	应该	到	是	,	为了	你是	一个	聪明的	猜测者	的	黑暗的	秘密	,	"

[rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

returned	the	boy	.
返回	这	男生	.

“你应该感到荣幸，因为你很擅长猜到那些不可告人的秘密，”男孩回答道。

“ [jes] : [aɪm] ['teɪkɪŋ] ['pʊsi] [hoʊm] [tuː; tə][maɪ] ['sɪstər] .

“	Yes	:	I'm	taking	pussy	home	to	my	sister	.
"	是的	:	我是	采取	猫	家	到	我的	姐姐	.

“是的：我要把猫咪带回家给我姐姐。”

[hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] — [naʊ] , [wʌt] [ɪz][hɜːr; hər] [neɪm] ?

Her	name	is	—	now	,	what	is	her	name	?
她	姓名	是	—	现在	,	什么	是	她	姓名	?

她的名字是——现在，她叫什么名字?

" ['ɪnə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Inna	shook	her	head	.
"	伊娜	摇晃	她	头	.

伊娜摇了摇头。

“ ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] . "

“	Something	pretty	I	should	say	,	but	I	don't	know	what	.	"
"	某物	漂亮的	我	应该	说	,	但	我	不	知道	什么	.	"

“我应该说些好听的话，但我不知道该说什么。”

“ [oʊ] ! [jʊə(r)] [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪtʃ] ['æftər][ɔːl] , " [sed] [dɪk] .

“	Oh	!	you're	not	much	of	a	witch	after	all	,	"	said	Dick	.
"	哦	!	你是	不是	很多	的	一个	巫婆	后	全部	,	"	说	迪克	.

“哦！看来你根本算不上什么女巫，”迪克说道。

“ [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['eniθɪŋ] ['prɪti] — [its] [dʒeɪn] .

“	No	,	it	isn't	anything	pretty	—	it's	Jane	.
"	不	,	它	不是	任何事物	漂亮的	—	它是	简	.

“不，她一点也不漂亮——她是简。”

" ['ɪnə] [smaɪld] , [ænd; ənd] [lʊkt] [waɪz] .

"	Inna	smiled	,	and	looked	wise	.
"	伊娜	微笑	,	和	看起来	明智的	.

伊娜微笑着，神情睿智。

“ [wel] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['ɪnə] ?

“	Well	,	what	is	it	,	Miss	Inna	?
"	出色地	,	什么	是	它	,	错过	伊娜	?

“那么，伊娜小姐，究竟是什么事呢？”

[aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ! " [kraɪd] [dɪk] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['tʃeɪndʒfəl] ['lɪt(ə)l] [feɪs] .

Out	with	it	!	"	cried	Dick	,	watching	her	changeful	little	face	.
出去	和	它	!	"	哭	迪克	,	观看	她	变化	小的	脸	.

“快说出来！”迪克看着她那张变化莫测的小脸喊道。

“ ['mæmə] [sez] ,
“ Mamma says ,
“ 妈妈 说道 ,

妈妈说，

[wen] [wʌn][hæz; həz][æn; ən] ['ʌgli] [neɪm] [wʌn][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ][laɪf][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]
when one has an ugly name one must try to live a life to make it
什么时候 一 有 一个 丑陋的 姓名 一 必须 尝试 到 居住 一个 生活 到 制作 它
['bjuːtɪf(ə)l] . ” -
beautiful . ” 16
美丽的 . ” -

如果一个人的名字不好听，就必须努力活出美好的人生。”16

“ [hʌm] !
“ Hum !
“ 哼 !

“哼！

[wel] , [ðæt] ['iznt] [bæd] .
Well , that isn't bad .
出色地 , 那 不是 坏的 .

嗯，那还不错。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [neɪm] — [laɪk] [dɪk] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ” [sed] [hiː; hi]
And when one has a beautiful name — like Dick , for instance , ” said he
和 什么时候 一 有 一个 美丽的 姓名 — 喜欢 迪克 , 为了 实例 , ” 说 他
['wægiʃ] , “ [wʌt] [ðen] ? ”
waggishly , “ what then ? ”
滑稽地 , “ 什么 然后 ? ”

“如果一个人有个好听的名字——比如迪克，”他开玩笑地说，“那又怎样呢？”

“ [ðen] [ðə; ði] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd] [help] [ðə; ði] [laɪf] ,
“ Then the name should help the life ,
“ 然后 这 姓名 应该 帮助 这 生活 ,

那么，名字应该有助于生活，

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ðə; ði] [neɪm] — [soʊ] ['mæmə] [sed] [wen] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] . ”
and the life the name — so mamma said when I asked her . ”
和 这 生活 这 姓名 — 所以 妈妈 说 什么时候 我 问 她 . ”

“生命就是名字——这是我问妈妈时她告诉我的。”

“ [wel] , [jʊr; jər] ['mʌðər] [mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] , ” [sed] [dɪk] [tuː; tə] [ðɪs] .
“ Well , your mother must be good , ” said Dick to this .
“ 出色地 , 你的 母亲 必须 是 好的 , ” 说 迪克 到 这 .

“那你妈妈一定很优秀，”迪克对此说道。

“ [jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz] .
“ Yes , she is .
“ 是的 , 她 是 .

“是的，她是。

” ['wɪstf(ə)l] [laɪts] [wɜːr; wər] ['stiːlɪŋ] ['ɪntuː] ['ɪnəz] [aɪz] ,
” Wistful lights were stealing into Inna's eyes ,
” 怅惘 灯 是 偷窃 进入 伊娜的 眼睛 ,

“伊娜的眼中闪过一丝怅然若失的光芒。”

[ænd; ənd] [dɪk] [hæd; həd][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][ðem; ðəm] .
and Dick had a suspicion that there were tears in them .
和 迪克 有 一个 怀疑 那 那里 是 眼泪 在 他们 .

迪克怀疑里面有眼泪。

“ [aɪm][nɑːt] [blest] [wɪð; wɪθ][wʌn] , ” [spoʊk] [hiː; hi] , ['kerləsli] [tuː; tə][ɔːl] ['siːmɪŋ] .

“	I'm	not	blest	with	one	,	”	spoke	he	,	carelessly	to	all	seeming	.
”	我是	不是	祝福	和	一	,	”	辐	他	,	粗心大意	到	全部	似乎	.

“我没有那么幸运，”他漫不经心地对所有人说道。

“ [wɪð; wɪθ][noʊ] ['mʌðər] ? ” [in'kwaiəd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['dʒentli] .

“	With	no	mother	?	”	inquired	his	companion	gently	.
”	和	不	母亲	?	”	询问	他的	伴侣	轻轻地	.

“没有母亲吗？”他的同伴轻声问道。

“ [aɪm][sɔːrt][ʌv; əv]['fɑːstər] - [tʃaɪld][tuː; tə] ['mɛgi] , ['aʊər; ɑːr] [kʊk] [ænd; ənd] ['haʊskiːpər] — ['aʊərz][ɪz]

“	I'm	sort	of	foster	-	child	to	Meggy	,	our	cook	and	housekeeper	—	ours	is
”	我是	种类	的	促进	-	孩子	到	梅吉	,	我们的	厨师	和	管家	—	我们的	是

['mɛgi] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

Meggy	,	you	know	,
梅吉	,	你	知道	,

“我算是梅吉的养子，她是我们的厨师兼管家——你知道，我们家的顶梁柱就是梅吉。”

[ænd; ənd] [jɔːrz] [ɪz] ['pegi] , [æt; ət] ['wɪlɪts] [fɑːrm] . ”

and	yours	is	Peggy	,	at	Willett's	Farm	.	”
和	你的	是	佩吉	,	在	威利特的	农场	.	”

你的佩吉在威利特农场。

“ [jes] , ” [smaɪld] ['ɪnə] , “ [jes] .

“	Yes	,	”	smiled	Inna	,	“	yes	.
”	是的	,	”	微笑	伊娜	,	“	是的	.

“是的，”伊娜笑着说，“是的。”

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['taɪd] ['oʊvər] [ðæt] ['tendərnəs] [ʌv; əv]['spɪrɪt] [kɔːzd] [baɪ] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

”	She	had	tided	over	that	tenderness	of	spirit	caused	by	speaking	of	her
”	她	有	潮汐	超过	那	压痛	的	精神	导致	经过	请讲	的	她

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

“她已经克服了谈及母亲时产生的内心柔情。”

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] ['stiːmɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] [ə'gen] , [bʌt; bət][noʊ] ['pæsɪndʒər] [in'truːdid] ; ['oʊnli]

The	train	was	steaming	into	a	station	again	,	but	no	passenger	intruded	;	only
这	火车	曾是	蒸煮	进入	一个	车站	再次	,	但	不	乘客	入侵	;	仅有的

[ðə; ði] [gɑːrd] [piːpt] [ɪn] ,

the	guard	peeped	in	,
这	警卫	偷窥	在	,

火车再次蒸汽腾腾地驶入车站，但没有乘客进来；只有列车员向里张望。

[æz; əz] ['kerteɪkər] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [seɪf] , [æz; əz] [dɪk] [ri'mɑːkt] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

as	caretaker	,	to	see	if	she	was	safe	,	as	Dick	remarked	,	when	they	were
作为	看护人	,	到	看	如果	她	曾是	安全的	,	作为	迪克	评论	,	什么时候	他们	是

['muːvɪŋ] [ɑːn] [ə'gen] . -

moving	on	again	.	17
移动	在	再次	.	-

正如迪克所说，作为看护人，当他们再次启程时，要看看她是否安全。[17]

“ [hæz; həz][hiː; hi][gɑːt][juː; jʊ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [wɪŋ] ? ” [æskt] [hiː; hi] .

“	Has	he	got	you	under	his	wing	?	”	asked	he	.
”	有	他	得到	你	在下面	他的	翼	?	”	问	他	.

“他把你收为门徒了吗？”他问道。

“ [ðə; ði] [gɑːrd] [hæz; həz][ˌem ˈiː] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ker] ; [mɑː] — [ˈmæmə] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː]
“ The guard has me under his care ; ma — mamma asked him to see me
“ 这 警卫 有 我 在下面 他的 关心 ; 玛 — 妈妈 问 他 到 看 我
[seɪf] .
safe .
安全的 .

“警卫照顾着我；妈妈让他确保我的安全。

” [ðə; ði] [ˈwɪstflnəs] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [əˈgen] .
” The wistfulness was coming into her eyes again .
” 这 怅惘 曾是 未来 进入 她 眼睛 再次 .

“她的眼中再次浮现出惆怅的神情。”

“ [soʊ][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈmʌðər] ; [aɪ] [θɔːt] [pərˈhæps][ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] , ” [θɔːt] [dɪk] .
“ So she has a mother ; I thought perhaps she hadn't , ” thought Dick .
“ 所以 她 有 一个 母亲 ; 我 想法 也许 她 之前没有 , ” 想法 迪克 .

“原来她有母亲；我还以为她没有呢，”迪克心想。

[əˈlaʊd] [hiː; hi] [sed] [ˈblʌfli] , “
Aloud he said bluffly , “
大声 他 说 虚张声势 , “

他大声说道：“

- [tɪz] [wel] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][gɜːrl] , [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] [meɪd] [smuːð] [fɔːr; fər][wʌn] .
' Tis well to be a girl , to have all made smooth for one .
- 的 出色地 到 是 一个 女孩 , 到 有 全部 制成 光滑的 为了 一 .

做个女孩真好，一切都顺风顺水。

[naʊ] [hɪr] [ˌeɪ ˈem][aɪ] , [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] - ,
Now here am I , come all the way from Wenley ,
现在 这里 是 我 , 来 全部 这 方式 从 - ,

我现在来了，我从温利一路赶来。

[tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmiːz(ə)lz] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [æz; əz]
turned out of school because of the measles , and never a creature as
转向 出去 的 学校 因为 的 这 麻疹 , 和 绝不 一个 生物 作为
[mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] ,
much as to say ,
很多 作为 到 说 ,

因为得了麻疹而辍学，而且从来没有像个生物那样开口说话。

- [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] [ˈtɪkɪt] , [ɔːr] [ˈmʌni] [tuː; tə] [baɪ] [wʌn] ? - ”
' Have you got a ticket , or money to buy one ? ' ”
- 有 你 得到 一个 票 , 或者 钱 到 买 一 ? - ”

“你有票吗？或者有钱买票吗？”

“ [oʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪd] [nɑːt][let][juː; jʊ] [kʌm] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈtɪkɪt] , ” [smaɪld] [ˈɪnə] .
“ Oh , but they'd not let you come without a ticket , ” smiled Inna .
“ 哦 , 但 他们会 不是 让 你 来 没有 一个 票 , ” 微笑 伊娜 .

“哦，但是没有票他们是不会让你进来的，”伊娜笑着说。

“ [aɪ] [miːn] [ˈaʊər; ɑːr] [tʃʌmz] [æt; ət] [skuːl] , [ænd; ənd] [ˈfɑːðər] [æt; ət] [hoʊm] .
“ I mean our chums at school , and father at home .
“ 我 意思是 我们的 朋友们 在 学校 , 和 父亲 在 家 .

“我指的是我们在学校的朋友，还有家里的父亲。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [maɪ] [ˈfɑːðər] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [əˈbaʊt] [ˈmʌni] ,
Of course my father knew I was all right about money ,
的 课程 我的 父亲 知道 我 曾是 全部 正确的 关于 钱 ,

当然，我父亲知道我在金钱方面完全正确。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈhiːd] [dʒʌst] [sent] [maɪ] [ˈkwɔrtɚz] [əˈlaʊəns] . ”

because	he'd	just	sent	my	quarter's	allowance	.	”
因为	他会	只是	发送	我的	季度	津贴	.	”

因为他刚刚寄来了我这季度的零花钱。

“ [ænd; ənd] [hæv; həv] [ðeɪ] [gɑːt] [ðə; ði] [ˈmiːz(ə)lz] [æt; ət] [jʊr; jər] [skuːl] ? ”

“	And	have	they	got	the	measles	at	your	school	?	”
”	和	有	他们	得到	这	麻疹	在	你的	学校	?	”

“你们学校有麻疹吗？”

“ [jes] : [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] ?

“	Yes	:	are	you	afraid	of	me	?
”	是的	:	是	你	害怕的	的	我	?

“是的：你怕我吗？”

[ɪnˈfekʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

Infection	,	you	know	.	”
感染	,	你	知道	.	”

你知道，这是感染。

“ [əˈfreɪd] ?

“	Afraid	?
”	害怕的	?

“害怕的?

[oʊ] [noʊ] ! ”

oh	no	!	”
哦	不	!	”

哦，不!

“ [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [kɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [juːd] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] , [jʊr; jər] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdɑːktər] .

“	Well	,	if	you	caught	it	you'd	be	all	right	,	your	uncle	being	a	doctor	.
”	出色地	,	如果	你	捕捉	它	你会	是	全部	正确的	,	你的	叔叔	存在	一个	医生	.

“嗯，如果你感染了，你就不会有事的，因为你叔叔是医生。”

[ə; eɪ] [ˈdɑːktər] [æt; ət] [ə; eɪ] farm18

A	doctor	at	a	farm18
一个	医生	在	一个	farm18

农场医生18

— [kwɪr] , [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] , [naʊ] ?

—	queer	,	isn't	it	,	now	?
—	酷儿	,	不是	它	,	现在	?

——现在想想，是不是有点奇怪?

” [soʊ] [dɪk] [went] [ˈskɪmɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈsʌbdʒekt] [tuː; tə] [ˈsʌbdʒekt] ,

”	So	Dick	went	skimming	from	subject	to	subject	,
”	所以	迪克	去	撇脂	从	主题	到	主题	,

于是迪克开始快速浏览各个主题，

[ˈveri] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈswɑːloʊ] [ˈskɪmɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] [ˈæftər] [flaɪz] [ænd; ənd] [næts] .

very	like	a	swallow	skimming	over	the	surface	of	water	after	flies	and	gnats	.
非常	喜欢	一个	吞	撇脂	超过	这	表面	的	水	后	苍蝇	和	小飞虫	.

就像燕子掠过水面追逐苍蝇和蚊蚋一样。

“ [jes] , ” [ˈɪnə] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [kənˈfes] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] — [ˈveri] [ˈgɑːrdɪdli] , [ðoʊ] , [lest] [ðeɪ]

“	Yes	,	”	Inna	could	but	confess	it	was	—	very	guardedly	,	though	,	lest	they
”	是的	,	”	伊娜	可以	但	承认	它	曾是	—	非常	谨慎地	,	尽管	,	免得	他们

[maɪt] [vɜːrdʒ] [əˈpɑːn] [ˈgɑːsɪp] [əˈgen] .

might	verge	upon	gossip	again	.
可能	边缘	之上	闲话	再次	.

“是的，”伊娜只能承认——不过她非常谨慎，生怕他们又开始八卦。

“ [bʌt; bət] ['pɛgiz] [ðə; ði]['fɑːrmər] ; [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪz; ɪz]

“	But	Peggy's	the	farmer	;	your	uncle	has	enough	to	do	to	look	after	his
”	但	佩吉的	这	农民	;	你的	叔叔	有	足够的	到	做	到	看	后	他的

['peɪʃnts] .

patients	.
患者	.

“但是佩吉是农场主；你叔叔有的忙了，还要照顾他的病人。”

['hiːz] [ə; eɪ] ['klevər] [ˌɛf'oʊ] — [mæn] — [soʊ] ['klevər] [ðæt] [sʌm; səm] [seɪ] ['hiːz] [gɑːt]['medɪs(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [breɪn]

He's	a	clever	fo	—	man	—	so	clever	that	some	say	he's	got	medicine	on	the	brain
他是	一个	聪明的	fo	—	男人	—	所以	聪明的	那	一些	说	他是	得到	药品	在	这	脑

.

:
.

他是个聪明人——聪明到有人说他脑子里装了药。

” ['ɪnəz] [lɪps][wɜːr; wər] [siːld] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] ;

”	Inna's	lips	were	sealed	conscientiously	;
”	伊娜的	嘴唇	是	密封	切实	;

“伊娜的嘴唇紧紧地抿着；

[bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [briːf] ['saɪləns] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [seɪf] ['kwestʃən] —

but	out	of	the	brief	silence	that	followed	she	put	the	safe	question	—
但	出去	的	这	简短的	沉默	那	随后	她	放	这	安全的	问题	—

但短暂的沉默过后，她提出了一个稳妥的问题——

“ [wʌt] ['kʌlərz] [jʊr; jər]['kɪt(ə)n] ? ”

“	What	colour's	your	kitten	?	”
”	什么	颜色	你的	小猫	?	”

你的小猫是什么颜色的?

“ [waɪt] .

“	White	.
”	白色的	.

“白色的。

['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][hɜːr; hər] ?

Wouldn't	you	like	to	take	a	peep	at	her	?
不会	你	喜欢	到	拿	一个	窥视	在	她	?

你难道不想一睹她的风采吗?

” [ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [dɪk] [held] [ðə; ði]['hæmpər][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]

”	and	good	-	natured	Dick	held	the	hamper	so	that	she	might	catch	a	glimpse	of
”	和	好的	-	自然	迪克	握住	这	阻碍	所以	那	她	可能	抓住	一个	一瞥	的

[ðə; ði] [smɔːl] [fɔːr] - [legd] ['trævələr] .

the	small	four	-	legged	traveller	.
这	小的	四	-	腿	游客	.

“心地善良的迪克帮她拿着篮子，好让她能瞥见这位四条腿的小旅行者。”

“ [ʃiːz] [ə; eɪ] ['bjuːti] ! ” — [sʌtʃ] [wʌz; wəz] ['ɪnəz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

“	She's	a	beauty	!	”	—	such	was	Inna's	opinion	of	her	.
”	她是	一个	美丽	!	”	—	这样的	曾是	伊娜的	观点	的	她	.

“她真是个美人！”——伊娜这样评价她。

“ [ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [neɪm] .

“	And	,	according	to	you	,	she	ought	to	have	a	beautiful	name	.
”	和	,	根据	到	你	,	她	应该	到	有	一个	美丽的	姓名	.

“而且，按你的说法，她应该有个好听的名字。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][maɪ] ['sɪstər] [dʒeɪn] ?

But	what	of	my	sister	Jane	?
但	什么	的	我的	姐姐	简	?

我的妹妹简又怎么样了?

[aɪ] [kɔːl] [hɜːr; hər] ['dʒeni] , [ænd; ənd] [dʒɪn] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ri'maindz] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [dʒɪn]

I	call	her	Jenny	,	and	Jin	;	and	that	reminds	me	of	the	other	gin
我	称呼	她	珍妮	,	和	斤	;	和	那	提醒	我	的	这	其他	杜松子酒

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒiː] ,

with	a	g	,
和	一个	克	,

我叫她珍妮，也叫她金；这让我想起了另一种加了ag的杜松子酒，

[juː; jʊ] [noʊ] ; [ænd; ənd] that19

you	know	;	and	that19
你	知道	;	和	that19

你知道；还有19

['kæriz] [ˌem 'iː] [ɑːn] [tuː; tə] [træp] , [ænd; ənd] ['træpər] .

carries	me	on	to	trap	,	and	trapper	.
携带	我	在	到	陷阱	,	和	捕兽人	.

这让我联想到陷阱和捕兽人。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [kɔːl] [hɜːr; hər] ['træpər] .

I	sometimes	call	her	Trapper	.
我	有时	称呼	她	捕兽人	.

我有时叫她捕兽者。

[ðæt] [saʊndz] [kwaɪt] [roʊ'mæntɪk] , [ænd; ənd] ['kæriz] [wʌn] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [nɔːrθ] [ə'merɪkən] ['ɪndiən] ['stɔːri]

That	sounds	quite	romantic	,	and	carries	one	away	into	North	American	Indian	story
那	声音	相当	浪漫的	,	和	携带	一	离开	进入	北	美国人	印度	故事

[laɪf] .

life	.
生活	.

听起来很浪漫，让人仿佛置身于北美印第安人的故事世界。

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['evər] [riːd] ['eni] [nɔːrθ] [ə'merɪkən] ['ɪndiən] ['stɔːriz] — [ə'baʊt] ['indiəns] , [ænd; ənd] [skælps]

Have	you	ever	read	any	North	American	Indian	stories	—	about	Indians	,	and	scalps
有	你	曾经	读	任何	北	美国人	印度	故事	—	关于	印度人	,	和	头皮

, [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] ? ”

,	and	all	that	?	”
,	和	全部	那	?	”

你读过北美印第安人的故事吗？就是关于印第安人、头皮之类的？

“ [noʊ] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] , [ðoʊ] ['smaɪlɪŋ] , [rɪ'plaɪ] .

“	No	,	”	was	the	decisive	,	though	smiling	,	reply	.
“	不	,	”	曾是	这	决定性	,	尽管	微笑	,	回复	.

“不，”对方斩钉截铁地回答，脸上带着微笑。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stiːmɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['steɪʃ(ə)n] [ə'gen] .

they	were	steaming	into	a	station	again	.
他们	是	蒸煮	进入	一个	车站	再次	.

它们又一次驶入了车站。

“ [leɪkli] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [maɪ] ['steɪʃ(ə)n] !

“	Lakely	at	last	,	and	this	is	my	station	!
“	莱克利	在	最后的	,	和	这	是	我的	车站	!

“终于到了莱克利，这就是我的目的地！”

” [kraɪd] [dɪk] , ['gæðərɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [tə'geðər] ,

”	cried	Dick	,	gathering	his	belongings	together	,
”	哭	迪克	,	采集	他的	财物	一起	,

“迪克一边收拾东西一边喊道，”

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [liːp] [aʊt] [wen] [ðə; ði][treɪn] [stɑːpt] ,

so	as	to	be	ready	to	leap	out	when	the	train	stopped	,
所以	作为	到	是	准备好	到	飞跃	出去	什么时候	这	火车	停止	,

这样就能在火车停下来时立刻跳出去。

[waɪl] [ə; eɪ] ['potər] [went] ['ʃaʊtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['plætfɔːrm] , “ [leɪkli] !

while	a	porter	went	shouting	up	and	down	the	platform	,	“	Lakely	!
尽管	一个	搬运工	去	喊叫	向上	和	向下	这	平台	,	”	莱克利	!

这时，一个搬运工在站台上上下下地喊道：“莱克利！”

[leɪkli] ! ”

Lakely	!	”
莱克利	!	”

莱克利!

“ [wel] , [gʊd] - [baɪ] , ['lɪt(ə)l] [frend] ; [maɪnd] , - [kʌmz] [nekst] , [ðen] - [twɪl] [biː; bi][jʊr; jər][tɜːrn]

“	Well	,	good	-	bye	,	little	friend	;	mind	,	Cherton	comes	next	,	then	'	twill	be	your	turn
“	出色地	,	好的	-	再见	,	小的	朋友	;	头脑	,	-	来	下一个	,	然后	-	斜纹布	是	你的	转动

[tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] .

to	turn	out	.
到	转动	出去	.

“好了，再见了，小朋友；记住，接下来是切尔顿，然后就轮到你出局了。”

” [hiː; hi] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][ɪn][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l] , ['loʊdɪd]

”	He	wrung	her	hand	,	and	was	out	on	the	platform	in	a	twinkle	,	loaded
”	他	拧干	她	手	,	和	曾是	出去	在	这	平台	在	一个	闪烁	,	已加载

[laɪk] [ə; eɪ] [biː] ,

like	a	bee	,
喜欢	一个	蜜蜂	,

他紧紧握住她的手，转眼间就出现在站台上，像蜜蜂一样背着沉重的包。

['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

happy	as	a	boy	.
快乐的	作为	一个	男生	.

像个孩子一样快乐。

“ [aɪ] [seɪ] , [mɪs] ['ɪnə] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [pleɪs] [tuː; tə] [siː]

“	I	say	,	Miss	Inna	,	I	should	like	you	to	come	over	to	our	place	to	see
“	我	说	,	错过	伊娜	,	我	应该	喜欢	你	到	来	超过	到	我们的	地方	到	看

['dʒeni] ,

Jenny	,
珍妮	,

“伊娜小姐，我想请您来我们家看看珍妮。”

[ɔːr] ['træpər] .

or	Trapper	.
或者	捕兽人	.

或者捕兽人。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɪft]['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][gɪg] ,

I	shall	ask	the	doctor	to	give	you	a	lift	over	in	his	gig	,
我	将	问	这	医生	到	给	你	一个	举起	超过	在	他的	演出	,

我会请医生开他的马车送你过去。

” [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] .

”	he	put	his	head	back	into	the	carriage	to	say	.
”	他	放	他的	头	后退	进入	这	运输	到	说	.

他把头探回车厢里说道。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['skʌdɪŋ] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði]['plætfɔːrm] ,

Now	he	was	scudding	away	down	the	platform	,
现在	他	曾是	疾驰	离开	向下	这	平台	,

现在他正沿着站台飞奔而去。

[ænd; ənd] ['kleɪmɪŋ] [ə; eɪ] [trʌŋk] [ænd; ənd] [pɔːrt'mæntoʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['medli] [ʌv; əv] ['lʌgɪdʒ] ,

and	claiming	a	trunk	and	portmanteau	from	a	medley	of	luggage	,
和	声称	一个	树干	和	合成词	从	一个	混合曲	的	行李	,

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][set][ə'saɪd][baɪ] the20

had	it	set	aside	by	the20
有	它	放	旁边	经过	the20

并从一堆行李中认领了一个旅行箱和一个手提箱，然后让工作人员在20号之前把它们放在一边。

['potər] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] ; [ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi]['dɑːrtɪd] [bæk] [ə'gen] ,

porter	,	who	seemed	to	know	him	;	this	done	,	he	darted	back	again	,
搬运工	,	WHO	似乎	到	知道	他	;	这	完毕	,	他	飞镖	后退	再次	,

搬运工似乎认识他；办完事后，他又迅速返回去。

[smaɪld] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndoʊ] , [wer] [ðæt] [swiːt] ['gɜːrlɪʃ] [feɪs] [stɪl] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ,

smiled	in	at	the	carriage	window	,	where	that	sweet	girlish	face	still	watched	him	,
微笑	在	在	这	运输	窗户	,	在哪里	那	甜的	少女	脸	仍然	观看	他	,

[ænd; ənd] [ðen] ['vænɪʃt] .

and	then	vanished	.
和	然后	消失了	.

她朝马车窗里微笑，那张甜美的少女脸庞依然注视着他，然后消失了。

Contents21

Contents21

Contents21

目录21

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

['wɪlɪts] [fɑːrm] — [tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

WILLETT'S	FARM	—	TEA	IN	THE	DINING	-	ROOM	.
威利特的	农场	—	茶	在	这	用餐	-	房间	.

威利特农场——在餐厅喝茶。

“ - ! - !

“	Cherton	!	Cherton	!
”	-	!	-	!

“切尔顿！切尔顿！”

- !

Cherton	!
-	!

切尔顿！

” ['ɪnə] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['loʊnli] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [stept] [aʊt][ə'pɑːn]

”	Inna	sprang	from	the	corner	of	her	lonely	carriage	,	and	stepped	out	upon
”	伊娜	弹簧	从	这	角落	的	她	孤独	运输	,	和	步	出去	之上

[ðə; ði]['plætfɔːrm] ,

the	platform	,
这	平台	,

“伊娜从她那辆孤零零的马车角落里跳出来，走上了站台。”

[helpt] [baɪ][ðə; ði]['kaɪndli] [gɑːrd] .

helped	by	the	kindly	guard	.
帮助	经过	这	亲切地	警卫	.

在好心的保安的帮助下。

“ [naʊ] , [maɪ] [dɪr] , [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

“	Now	,	my	dear	,	what's	to	be	done	?
”	现在	,	我的	亲爱的	,	是什么	到	是	完毕	?

“现在，亲爱的，该怎么办呢？”

[ðeəz; ðəz]['noʊbɑ:di] [hɪr] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [æz; əz][aɪ] [si:] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ,

There's	nobody	here	waiting	for	you	,	as	I	see	,	"	said	the	man	,
有	无人	这里	等待	为了	你	,	作为	我	看	,	"	说	这	男人	,

“看来这里没有人等你啊，”那人说道。

['lʊkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [smɔ:l] ['plætfɔ:rm] ,

looking	up	and	down	the	small	platform	,
寻找	向上	和	向下	这	小的	平台	,

上下打量着小站台，

[wer] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['oʊnli][ə'raɪv(ə)l] — [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ni:t] ['lɪt(ə)l] [trʌŋk] ,

where	she	seemed	to	be	the	only	arrival	—	she	and	her	neat	little	trunk	,
在哪里	她	似乎	到	是	这	仅有的	到达	—	她	和	她	整洁的	小的	树干	,

她似乎是那里唯一的来客——她和她整洁的小箱子。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['potər] [brɔ:t] [ænd; ənd][set] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] .

which	a	porter	brought	and	set	down	at	her	feet	.
哪个	一个	搬运工	带来	和	放	向下	在	她	脚	.

一个搬运工把它拿来，放在她脚边。

“ [noʊ] , [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [aɪm] ['kʌmɪŋ] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['soʊbər] [ʃeɪk] [ʌv; əv]

“	No	,	they	don't	know	I'm	coming	,	"	returned	the	child	,	with	a	sober	shake	of
“	不	,	他们	不	知道	我是	未来	,	"	返回	这	孩子	,	和	一个	清醒	摇	的

[hɜ:r; hər] [hed] .

her	head	.
她	头	.

“不，他们不知道我要来，”孩子摇了摇头，严肃地回答道。

“ [wer] [fɔ:r; fər] , [mɪs] ? " [ɪn'kwaɪəd] [ðə; ði] ['potər] , [æz; əz][ðə; ði] [gɑ:rd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

“	Where	for	,	miss	?	"	inquired	the	porter	,	as	the	guard	looked	at	him	.
“	在哪里	为了	,	错过	?	"	询问	这	搬运工	,	作为	这	警卫	看起来	在	他	.

“小姐，您去哪儿？”门房问道，卫兵看着他。

“ [maɪ] — ['mɪstər] . ['wɪlɪts] , [æt; ət] ['wɪlɪts] [fɑ:rm] , " [sed] ['ɪnə] ,

“	My	—	Mr	.	Willett's	,	at	Willett's	Farm	,	"	said	Inna	,
“	我的	—	先生	.	威利特的	,	在	威利特的	农场	,	"	说	伊娜	,

“我的——威尔莱特先生的，在威尔莱特农场，”伊娜说道。

[ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['stɑ:rtld] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [æt; ət] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] .

in	a	sort	of	startled	importance	at	having	to	speak	for	herself	.
在	一个	种类	的	惊慌	重要性	在	拥有	到	说话	为了	她自己	.

她似乎因为要为自己说话而感到震惊和重要。

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] ? " [æskt] [ðə; ði][mæn] . -

“	Do	you	know	the	way	?	"	asked	the	man	.	22
“	做	你	知道	这	方式	?	"	问	这	男人	.	-

“你知道路吗？”那人问道。22

“ [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪf] [ju:; jʊ][toʊld][ˌem 'i:] — [aɪ] [mi:n] — — "

“	No	;	but	I	should	if	you	told	me	—	I	mean	—	—	"
“	不	;	但	我	应该	如果	你	讲述	我	—	我	意思是	—	—	"

“不，但如果你告诉我的话，我应该会——我的意思是——”

“ [jes] , [mɪs] ; [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['potər] , [noʊtɪŋ] [hɜ:r; hər] ['tʃaɪldɪʃ]

“	Yes	,	miss	;	I	know	what	you	mean	,	"	replied	the	porter	,	noting	her	childish
“	是的	,	错过	;	我	知道	什么	你	意思是	,	"	回复	这	搬运工	,	注意到	她	幼稚

[kən'fju:ʒ(ə)n] .

confusion	.
困惑	.

“是的，小姐；我知道您的意思，”门房回答道，注意到她孩子气的困惑。

“ [aɪl] [siː] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][send][hɜːr; hər] ['seɪfli] , ” [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [ðə; ði] ['bɪzi] [gɑːrd] ,

“	I'll	see	to	her	,	and	send	her	safely	,	”	he	promised	the	busy	guard	,
”	患病的	看	到	她	,	和	发送	她	安全	,	”	他	承诺	这	忙碌的	警卫	,

“我会照顾她，确保她安全离开，”他向忙碌的卫兵承诺道。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [smɔːl] [glʌvd] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,

and	took	her	small	gloved	hand	in	his	,
和	采取	她	小的	戴手套	手	在	他的	,

他握住了她戴着手套的小手，

[ænd; ənd][led][hɜːr; hər] [əˈweɪ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən][roʊd][baɪ][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , ['stretʃɪŋ] [əˈweɪ]

and	led	her	away	out	into	the	open	road	by	the	station	,	stretching	away
和	引领	她	离开	出去	进入	这	打开	路	经过	这	车站	,	伸展	离开

[əˈmʌŋ] [fiːldz] ,

among	fields	,
之中	字段	,

然后领着她走到车站旁的开阔道路上，道路一直延伸到田野之间。

[ɔːl] [beɪðd] [ɪn]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd]['goʊldən] ['sʌnʃaɪn] .

all	bathed	in	crimson	and	golden	sunshine	.
全部	洗澡	在	赤红	和	金的	阳光	.

沐浴在绯红和金色的阳光下。

“ [naʊ] , [mɪs] , ” [sed] [hiː; hi] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] ,

“	Now	,	miss	,	”	said	he	,	pointing	with	his	finger	,
”	现在	,	错过	,	”	说	他	,	指向	和	他的	手指	,

“小姐，”他一边说着，一边用手指着她。

“ [juː; jʊ][goʊ] [əˈlɔːŋ] [ðɪs] [roʊd][ænd; ənd][tɜːrn][tuː; tə][jʊr; jər] [raɪt] , [ænd; ənd] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ] [leɪn] ,

“	you	go	along	this	road	and	turn	to	your	right	,	and	along	a	lane	,
”	你	去	沿着	这	路	和	转动	到	你的	正确的	,	和	沿着	一个	车道	,

“你沿着这条路走，然后向右转，沿着一条小路走，

[tɜːrn][tuː; tə][jʊr; jər] [raɪt] , [ænd; ənd] [əˈlɔːŋ] [əˈnʌðər] ; [dəunt][tɜːrn][tuː; tə][jʊr; jər] [left] [æt; ət][ɔːl] ;

turn	to	your	right	,	and	along	another	;	don't	turn	to	your	left	at	all	;
转动	到	你的	正确的	,	和	沿着	其他	;	不	转动	到	你的	左边	在	全部	;

向右转，再沿着另一条路走；千万不要向左转；

[ðen] [tɜːrn][tuː; tə][jʊr; jər] [raɪt] [əˈgen] , [ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] ['wɪlɪts] [fɑːrm] .

then	turn	to	your	right	again	,	and	there	you	are	at	Willett's	Farm	.
然后	转动	到	你的	正确的	再次	,	和	那里	你	是	在	威利特的	农场	.

然后再次向右转，你就到了威尔利特农场。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ?

Do	you	understand	?
做	你	理解	?

你明白吗?

” [hiː; hi] [æskt] ['kaɪndli] , ['bendɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [hɜːr; hər] [haɪt] ,

”	he	asked	kindly	,	bending	down	to	something	like	her	height	,
”	他	问	亲切地	,	弯曲	向下	到	某物	喜欢	她	高度	,

他和蔼地问道，弯下腰，尽量和她保持同一高度。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][get][hɜːr; hər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

so	as	to	get	her	view	of	the	way	.
所以	作为	到	得到	她	看法	的	这	方式	.

以便了解她对这条路的看法。

“ [jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɔːl][ðə; ði] [wei] ,

“	Yes	,	thank	you	;	I	must	keep	to	the	right	all	the	way	,
”	是的	,	感谢	你	;	我	必须	保持	到	这	正确的	全部	这	方式	,

“是的，谢谢；我必须全程靠右行驶。”

[ænd; ənd][tɜːrn] [θriː] [taɪmz] — [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][fɑːrm][ɪz][laɪk] ,

and	turn	three	times	—	but	I	don't	think	I	quite	know	what	a	farm	is	like	,
和	转动	三	时代	—	但	我	不	思考	我	相当	知道	什么	一个	农场	是	喜欢	,

转三圈——但我不太了解农场是什么样子。

" [kən'fest] [ʃiː; ʃi] ['breɪvli] .

"	confessed	she	bravely	.
"	坦白	她	勇敢地	.

她勇敢地坦白道。

“ [oʊ] , [mɪs] , [ðæts] ['iːzi] ;

“	Oh	,	miss	,	that's	easy	;
"	哦	,	错过	,	那就是	简单的	;

“哦，小姐，这很简单；

[ðer; ðər] ['iznt] [ə'nʌðər] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ði][fɑːrm] — [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪz] [ə'bʌv] ['wɪlɪts]

there	isn't	another	house	before	you	reach	the	farm	—	the	village	is	above	Willett's
那里	不是	其他	房子	前	你	抵达	这	农场	—	这	村庄	是	多于	威利特的

[fɑːrm] . "

Farm	.	"
农场	.	"

在到达农场之前没有其他房子——村子在威利特农场的上方。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ; [ðen] [aɪl] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ] [naʊ] . " -

“	Thank	you	;	then	I'll	think	I'll	go	now	.	"	23
"	感谢	你	;	然后	患病的	思考	患病的	去	现在	.	"	-

“谢谢；那我想我现在就走了。”23

“ [juːl] [nɑːt] [luːz] [jɔːr'self] ?

“	You'll	not	lose	yourself	?
"	你会	不是	失去	你自己	?

你不会迷失自我吗?

[aɪ'd][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ɪk'spekt] [ə'nʌðər] [treɪn] [ɪn]['ɔːlmoʊst][də'rektli; daɪ'rektli] ,

I'd	go	with	you	,	but	I	expect	another	train	in	almost	directly	,
ID	去	和	你	,	但	我	预计	其他	火车	在	几乎	直接地	,

我本来想跟你一起去，但我估计会有另一趟火车几乎直达。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [soʊl] [ə'baʊt] [hɪr] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [send] .

and	there	isn't	a	soul	about	here	that	I	could	send	.
和	那里	不是	一个	灵魂	关于	这里	那	我	可以	发送	.

这里没有一个人可以派我去帮忙。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [jʊr; jər][bɑːks] , [mɪs] : [wɪl] [juː; jʊ] [send] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ? "

And	about	your	box	,	miss	:	will	you	send	for	it	?	"
和	关于	你的	盒子	,	错过	:	将要	你	发送	为了	它	?	"

小姐，关于您的包裹，您会寄去取吗?

“ [jes] , [aɪl] [send] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [luːz] [maɪ'self] . "

“	Yes	,	I'll	send	for	it	;	and	—	and	I	don't	think	I	shall	lose	myself	.	"
"	是的	,	患病的	发送	为了	它	;	和	—	和	我	不	思考	我	将	失去	我	.	"

“是的，我会派人去取；而且——而且我想我不会迷失自我。”

“ [ðen] [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [mɪs] .

“	Then	good	evening	,	miss	.
"	然后	好的	晚上	,	错过	.

“那么，晚上好，小姐。”

" [ðə; ði] ['potər] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm] “ [gʊd] ['iːvnɪŋ] " [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ;

"	The	porter	touched	his	hat	,	and	she	bade	him	“	good	evening	"	in	return	;
"	这	搬运工	感动	他的	帽子	,	和	她	巴德	他	“	好的	晚上	"	在	返回	;

“门房摸了摸帽子，她也向他道了声‘晚上好’;

[ðen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [went] ['wɑ:ndərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [blu:] [dɑ:t] [ɪn]

then	the	child	went	wandering	down	the	road	from	the	station	—	a	blue	dot	in
然后	这	孩子	去	漫游	向下	这	路	从	这	车站	—	一个	蓝色的	点	在

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] .

the	evening	sunshine	.
这	晚上	阳光	.

然后，孩子沿着车站旁的路走去——就像傍晚阳光下的一颗蓝点。

[wel] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; hər] [θri:] ['tɜ:nɪŋz] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [tu:; tə]

Well	,	she	took	her	three	turnings	to	the	right	,	and	they	brought	her	to
出色地	,	她	采取	她	三	转弯	到	这	正确的	,	和	他们	带来	她	到

[ðə; ði] [fɑ:rm] ,

the	farm	,
这	农场	,

她向右拐了三次，然后他们把她带到了农场。

['laɪɪŋ] [nɑ:t] [fɑ:r] [ʌp] [ðə; ði] [læst] [leɪn] ; [ðə; ði] [fɑ:rm] - ['bɪldɪŋz] — [bɑ:rn] , ['steɪb(ə)l] ,

lying	not	far	up	the	last	lane	;	the	farm	-	buildings	—	barn	,	stable	,
说谎	不是	远的	向上	这	最后的	车道	;	这	农场	-	建筑物	—	谷仓	,	稳定的	,

农场建筑群位于最后一条小路的尽头不远处——谷仓、马厩，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hoʊl] [klʌmp] [ʌv; əv] [aʊt'bɪldɪŋz] — ['laɪɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [roʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

and	a	whole	clump	of	outbuildings	—	lying	back	from	the	road	a	little	,
和	一个	所有的	丛	的	附属建筑	—	说谎	后退	从	这	路	一个	小的	,

还有一大片附属建筑——稍微远离道路，

[ænd; ənd] [ɔ:l] [lɪt] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [læst] ['reɪz] [ʌv; əv] ['sʌnset] .

and	all	lit	up	by	the	last	rays	of	sunset	.
和	全部	点燃	向上	经过	这	最后的	射线	的	日落	.

在落日余晖的照耀下，一切都熠熠生辉。

[ðə; ði] [haʊs] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [leɪn] , [wer] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wɜ:r; wər] ['gæðərɪŋ] [fæst] ,

The	house	looked	out	upon	the	lane	,	where	the	shadows	were	gathering	fast	,
这	房子	看起来	出去	之上	这	车道	,	在哪里	这	阴影	是	采集	快速地	,

房子正对着小巷，那里阴影正在迅速聚集。

['ʌndər] [ðə; ði] ['meni] - ['tɪntɪd] [elm] [tri:z] [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

under	the	many	-	tinted	elm	trees	overshadowing	it	.
在下面	这	许多	-	有色	榆树	树木	遮蔽	它	.

在五彩斑斓的榆树的荫蔽下。

[θri:] ['spɑ:tləsli] [waɪt] [steps] [led] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] ,

Three	spotlessly	white	steps	led	up	to	the	front	door	,
三	一尘不染	白色的	步骤	引领	向上	到	这	正面	门	,

三级洁白无瑕的台阶通往大门，

[ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] [gri:n] [tɜ:rf] ['laɪɪŋ] [i:tʃ] [saɪd] , [ɪn'kloʊzd] [baɪ] [gri:n] ['aɪərn] ['reɪlɪŋz] ,

a	strip	of	green	turf	lying	each	side	,	enclosed	by	green	iron	railings	,
一个	条	的	绿色的	草皮	说谎	每个	边	,	内	经过	绿色的	铁	栏杆	,

两侧各有一条绿色的草坪，四周用绿色的铁栏杆围起来。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ɪn] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gri:n] [geɪt] .

and	shut	in	by	a	little	green	gate	.
和	关闭	在	经过	一个	小的	绿色的	门	.

并用一道绿色小门关上了。

[ə; eɪ] [kweɪnt] [oʊld] [haʊs] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [krʊks] , ['kɔ:rnərz] , -

A	quaint	old	house	it	was	,	with	many	crooks	,	corners	,	24
一个	古雅	老的	房子	它	曾是	,	和	许多	骗子	,	角落	,	-

那是一栋古色古香的老房子，有很多拐角和凹陷，24

[ænd; ənd]
and
和

和

['geɪbl] , [ænd; ənd] [smɔːl] ['lætɪs] ['daɪmənd] - ['pend] ['wɪndoʊz] , [θruː] [wʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [gliːmd]
gables , and small lattice diamond - paned windows , through one of which gleamed
山墙 , 和 小的 格子 钻石 - 窗格 视窗 , 通过 一 的 哪个 闪闪发光
[ðə; ði] ['rʌdi] [gloʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['faɪər] .
the ruddy glow of a fire .
这 红润 辉光 的 一个 火 .

山墙和菱形格子窗，其中一扇窗户透出火光，泛着红光。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [krɪsp] , [ðə; ði] [sʌn] [wel] - [naɪ] [gɔːn] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['kriːpɪŋ] [ɑːn] .
the air was crisp , the sun well - nigh gone , the evening creeping on .
这 空气 曾是 脆 , 这 太阳 出色地 - 夜 已消失 , 这 晚上 爬行 在 .

空气清爽，太阳即将落山，夜幕悄然降临。

['ɪnə] [said] , [ænd; ənd] , ['trɪpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [griːn] [geɪt] , ['maʊntɪd] [ðə; ði] [θriː] [waɪt]
Inna sighed , and , tripping through the little green gate , mounted the three white
伊娜 叹了口气 , 和 , 绊倒 通过 这 小的 绿色的 门 , 安装 这 三 白色的
[steps] , [ænd; ənd] ,
steps , and ,
步骤 , 和 ,

伊娜叹了口气，跌跌撞撞地穿过绿色的小门，登上三级白色台阶，然后，

[baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] ['streɪnɪŋ] , [riːtʃt] [ʌp] ,
by dint of straining , reached up ,
经过 凹痕 的 紧张 , 达到 向上 ,

使劲向上够，

[ænd; ənd] [nɑːkt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['nɑːkər] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] ['laʊdli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tɪmɪd] [maʊs] .
and knocked with the knocker almost as loudly as a timid mouse .
和 敲门 和 这 敲击器 几乎 作为 高声 作为 一个 胆小 老鼠 .

他用门环敲了敲门，声音几乎和胆怯的老鼠一样大。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [æn; ən] ['ænsər] , [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] , [ɪn] [ə; eɪ]
But it brought an answer , in the shape of a middle - aged woman , in a
但 它 带来 一个 回答 , 在 这 形状 的 一个 中间 - 老年人 女士 , 在 一个
[braʊn] [stʌf] [gaʊn] ,
brown stuff gown ,
棕色的 东西 袍 ,

但答案出现了，是一位身穿棕色棉布长袍的中年妇女。

[waɪt] ['eɪprən] [ænd; ənd] [kæp] , ['deɪnti] ['frɪlɪŋ] [ʌv; əv] [leɪs] [ɪn'sɜːrkl] [hɜːr; hər] [feɪs] .
white apron and cap , dainty frillings of lace encircling her face .
白色的 围裙 和 帽 , 纤巧 褶边 的 蕾丝 包围 她 脸 .

她身穿白色围裙，头戴白色帽子，精致的蕾丝花边环绕着她的脸庞。

[ə; eɪ] ['soʊbər] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [jet] ['kaɪndli] , ['pɪrɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [smɔːl]
A sober face it was , yet kindly , peering down in astonishment at our small
一个 清醒 脸 它 曾是 , 然而 亲切地 , 窥视 向下 在 惊讶 在 我们的 小的
['heroʊɪn] ,
heroine ,
女英雄 ,

那张脸严肃而又和蔼，带着惊讶的神情俯视着我们的小女主人公。

['stændɪŋ] ['saɪlənt][ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['di:pənɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn][ðə; ði][krɪsp] ['tʃɪli] [er] .

standing	silent	there	among	the	deepening	shadows	in	the	crisp	chilly	air	.
常设	沉默的	那里	之中	这	加深	阴影	在	这	脆	寒冷	空气	.

他静静地站在那里，在凛冽的寒风中，阴影越来越深。

“ [wel] , ['dɪri] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

“	Well	,	dearie	,	what	is	it	?
”	出色地	,	亲爱的	,	什么	是	它	?

“亲爱的，到底是什么事？”

” [ʃi:; ʃi] ['kwestʃənd] , [æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] ['oʊpənd][hɜ:r; hər][lɪps][tu:; tə] [spi:k] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

”	she	questioned	,	as	the	child	opened	her	lips	to	speak	,	and	said	nothing	.
”	她	被质问	,	作为	这	孩子	打开	她	嘴唇	到	说话	,	和	说	没有什么	.

“她问道，孩子张开嘴唇想说话，却什么也没说。”

“ [aɪm] ['ɪnə] : [pli:z] [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?

“	I'm	Inna	:	please	may	I	come	in	and	tell	you	all	about	it	?
“	我是	伊娜	:	请	可能	我	来	在	和	告诉	你	全部	关于	它	?

“我是伊娜：请问我可以进来给你们讲讲这件事吗？”

” [æskt] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [tʌŋ] [ðen] .

”	asked	the	silvery	tongue	then	.
”	问	这	银色	舌头	然后	.

“那个巧舌如簧的人问道。”

“ [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [tel] ;

“	Yes	,	of	course	—	that	is	,	if	you	have	anything	to	tell	;
“	是的	,	的	课程	—	那	是	, 如果		你	有	任何事物	到	告诉	;

“是的，当然——也就是说，如果你有什么要说的话；

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðə; ði] ['wʊmən] [meɪd] [wei] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][tu:; tə] [pæs] [hɜ:r; hər] ,

”	and	with	this	the	woman	made	way	for	the	little	girl	to	pass	her	,
”	和	和	这	这	女士	制成	方式	为了	这	小的	女孩	到	经过	她	,

说完，那女人让开路，让小女孩从她身边经过。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] .

and	shut	the	door	.
和	关闭	这	门	.

然后关上门。

“ [ðɪs] [wei] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] . -

“	This	way	,	”	she	said	;	and	that	was	to	the	kitchen	.	25
“	这	方式	,	”	她	说	;	和	那	曾是	到	这	厨房	.	-

“这边走，”她说；然后就朝厨房走去。25

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kli:n] , ['tʃɪri] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [wʊd] ['faɪər] ['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]

Such	a	clean	,	cheery	,	comfortable	place	,	with	its	wood	fire	filling	it	with
这样的	一个	干净的	,	欢快的	,	舒服的	地方	,	和	它是	木头	火	填充	它	和

['rʌdi] [gloʊ] [ænd; ənd] [wɔ:rmθ] ,

ruddy	glow	and	warmth	,
红润	辉光	和	温暖	,

多么干净、明亮、舒适的地方啊，柴火炉里散发出温暖的红光。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['saɪlənt] ['welkəm] .

which	was	like	a	silent	welcome	.
哪个	曾是	喜欢	一个	沉默的	欢迎	.

那就像是一种无声的欢迎。

“ [naʊ] , [hu:z] [ɪl] [ænd; ənd] ['wɒnts] [ə; eɪ]['dɑ:ktər] ?

“	Now	,	who's	ill	and	wants	a	doctor	?
“	现在	,	谁是	患病的	和	想要	一个	医生	?

“现在，谁生病了需要看医生？”

[sɪk] [foʊks] - ['mesindʒəz] ['ʃʊdənt] [læg] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

Sick	folks	'	messengers	shouldn't	lag	,	”	said	the	woman	,
生病的	各位	-	信使	不应该	落后	,	”	说	这	女士	,

“病人的信使不应该耽搁，”那位女士说。

['skænɪŋ] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [æz; əz] [ðeɪ] [bəuθ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [gloʊ] .

scanning	her	visitor	as	they	both	stood	in	the	firelight	glow	.
扫描	她	游客	作为	他们	两个都	站立	在	这	火光	辉光	.

两人站在火光中，她打量着来访者。

“ [oʊ] , ['noʊbɑːdi][ɪz] [ɪl] ; [ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] — [aɪ] [miːn] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,

“	Oh	,	nobody	is	ill	;	and	I	only	—	I	mean	—	I	don't	know	where	to	begin	,
“	哦	,	无人	是	患病的	;	和	我	仅有的	—	我	意思是	—	我	不	知道	在哪里	到	开始	,

“哦，没有人生病；我只是——我的意思是——我不知道从哪里开始，

” [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['ænsər] .

”	was	the	bewildering	answer	.
”	曾是	这	扑朔迷离	回答	.

“这真是个令人费解的回答。”

“ [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [brɔːt] [juː; jʊ] , ” [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

“	Well	,	of	course	you	know	what	brought	you	,	”	suggested	the	other	.
“	出色地	,	的	课程	你	知道	什么	带来	你	,	”	建议	这	其他	.

“嗯，你当然知道是什么把你带到这里来的，”另一个人说道。

“ [oʊ] , [ðə; ði] [treɪn] [brɔːt] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] . ”

“	Oh	,	the	train	brought	me	;	and	I've	come	to	stay	here	.	”
“	哦	,	这	火车	带来	我	;	和	我已经	来	到	停留	这里	.	”

“哦，火车把我带到了这里；我打算留在这里。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['wʊmən] .

“	You	have	?	”	asked	the	woman	.
“	你	有	?	”	问	这	女士	.

“你有吗？”女人问道。

“ [jes] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['ʌŋk(ə)l]['dʒɑːnəθən] [geɪv] ['mæmə] [ə; eɪ] [hoʊm] [wʌns] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

“	Yes	;	because	Uncle	Jonathan	gave	mamma	a	home	once	,	when	she	was	a
“	是的	;	因为	叔叔	乔纳森	给予	妈妈	一个	家	一次	,	什么时候	她	曾是	一个

['lɪt(ə)l][gɜːrl] ;

little	girl	;
小的	女孩	;

“是的；因为乔纳森叔叔曾经在妈妈还是个小女孩的时候给她提供了一个家；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː] . ”

and	she	said	he	would	me	,	if	she	sent	me	.	”
和	她	说	他	会	我	,	如果	她	发送	我	.	”

她说，如果她派我去，他就会来。

“ [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

“	And	who	are	you	?
“	和	WHO	是	你	?

你是谁?

[ænd; ənd] [huːz] [jʊr; jər] ['mæmə] ? ”

and	who's	your	mamma	?	”
和	谁是	你的	妈妈	?	”

你的妈妈是谁?

“ [aɪm] ['ɪnə] ; [ænd; ənd] ['mæmə] [ɪz]['ʌŋk(ə)l]['dʒɑːnəθənz] [niːs] . ”

“	I'm	Inna	;	and	mamma	is	Uncle	Jonathan's	niece	.	”
“	我是	伊娜	;	和	妈妈	是	叔叔	乔纳森的	侄女	.	”

“我叫伊娜；妈妈是乔纳森叔叔的侄女。”

“ [juː; jʊ] [ɑːnt] [mɪs] ['mɜːrsiz] ['dɔːtər] ? ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .
“ You aren't Miss Mercy's daughter ? ” said the woman .
” 你 不是 错过 怜悯的 女儿 ? ” 说 这 女士 .

“你不是梅西小姐的女儿吗？”女人问道。

“ [jes] , [aɪm] [mɪs] ['mɜːrsiz] ['dɔːtər] ; [ænd; ənd] [naʊ] , -
“ Yes , I'm Miss Mercy's daughter ; and now , 26
” 是的 , 我是 错过 怜悯的 女儿 ; 和 现在 , -

“是的，我是默西小姐的女儿；现在，26

[pliːz] , [meɪ] [aɪ][sɪt] [daʊn] ?
please , may I sit down ?
请 , 可能 我 坐 向下 ?

请问我可以坐下吗?

” [æskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['taɪərd] [vɔɪs] .
” asked the little tired voice .
” 问 这 小的 疲劳的 嗓音 .

“一个疲惫的小女孩问道。”

“ [jes] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [ʌn'welkəm] [læm] ; [aɪl] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [tuː; tə] [mɪs]
“ Yes , poor little unwelcome lamb ; I'll not be the one to deny that to Miss
” 是的 , 贫穷的 小的 不受欢迎 羊肉 ; 患病的 不是 是 这 一 到 否定 那 到 错过
['mɜːrsiz] ['dɔːtər] .
Mercy's daughter .
怜悯的 女儿 .

“是的，可怜的小不受欢迎的羔羊；我不会拒绝梅西小姐女儿的。”

[kʌm] [hɪr] ; ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [set] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kʊʃnd] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] ['fɔːrwərd] [ɑːn][ðə; ði]
Come here ; ” and she set her own cushioned rocking - chair forward on the
来 这里 ; ” 和 她 放 她 自己的 缓冲 摇滚 - 椅子 向前 在 这
[hɑːrθ] .
hearth .
炉 .

“过来；”说着，她把自己的带软垫的摇椅搬到壁炉前。

“ [bʌt; bət] [wer] [ɪz] [mɪs] ['mɜːrsi] ?
“ But where is Miss Mercy ?
” 但 在哪里 是 错过 怜悯 ?

“但是梅西小姐在哪里？”

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [send] [juː; jʊ] [hɪr] ? ”
and why did she send you here ? ”
和 为什么 做过 她 发送 你 这里 ? ”

她为什么派你来这里?

“ ['mæmə] [ɪz] [gɔːn] [ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ]['pɑːpə] .
“ Mamma is gone abroad with papa .
” 妈妈 是 已消失 国外 和 爸爸 .

妈妈和爸爸出国了。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ə'freɪd] ['hiːz] ['daɪɪŋ] ;
Some people are afraid he's dying ;
一些 人们 是 害怕的 他是 垂死 ;

有些人担心他快要死了;

[ænd; ənd] ” — ['ɪnəz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] — “ [aɪv] [ə; eɪ] ['letər] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l]
and ” — Inna's heart was full — “ I've a letter in my pocket for Uncle
和 ” — 伊娜的 心 曾是 满的 — “ 我已经 一个 信 在 我的 口袋 为了 叔叔
['dʒɑːnəθən] ,
Jonathan ,
乔纳森 ,

“而且，”伊娜心中充满了喜悦，“我口袋里有一封给乔纳森叔叔的信，

[tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

to	tell	him	all	about	it	. ”
到	告诉	他	全部	关于	它	. ”

把一切都告诉他。”

“ [wel] , [wel] , [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [nuːz] [fɔːr; fər] [ˈmæstər] — [ʌnˈwelkəm] [nuːz] , [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] ,

“	Well	,	well	,	this	will	be	news	for	master	—	unwelcome	news	,	I'm	thinking	,
”	出色地	,	出色地	,	这	将要	是	消息	为了	掌握	—	不受欢迎	消息	,	我是	思维	,

“嗯，嗯，这对主人来说可不是什么好消息——我想，肯定不是什么好消息。”

” [ˈmʌtəd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [æz; əz] [tuː; tə] [hɜːrˈself] , [bʌt; bət] [ˈspiːkɪŋ] [əˈlaʊd] .

”	muttered	the	woman	as	to	herself	,	but	speaking	aloud	.
”	低声说道	这	女士	作为	到	她自己	,	但	请讲	大声	.

“她喃喃自语，但声音却出自口中。”

“ [duː] [juː; jʊ] [miːn] [aɪ] [ʃænt] [biː; bi] [ˈwelkəm] ? ” [æskt] [ə; eɪ] [streɪnd] [ˈlɪt(ə)l] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

“	Do	you	mean	I	shan't	be	welcome	?	”	asked	a	strained	little	voice	from	the
“	做	你	意思是	我	不会	是	欢迎	?	”	问	一个	紧张	小的	嗓音	从	这

[ˈrɑːkɪŋ] - [tʃer] .

rocking	-	chair	.
摇滚	-	椅子	.

“你的意思是说我不受欢迎吗？”摇椅上传来一个略显吃力的稚嫩声音。

“ [wel] , [ˈdɪri] , [ˈwelkəm] [ɔːr] [nɑːt] , [hɪr] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [steɪ] [fɔːr; fər]

“	Well	,	dearie	,	welcome	or	not	,	here	you	are	,	and	here	you	must	stay	for
“	出色地	,	亲爱的	,	欢迎	或者	不是	,	这里	你	是	,	和	这里	你	必须	停留	为了

[tuː; tə] - [naɪt] ,

to	-	night	,
到	-	夜晚	,

“好了，亲爱的，不管你喜不喜欢，你都来了，而且今晚你必须待在这里。”

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] .

at	any	rate	.
在	任何	速度	.

好歹。

[juː; jʊ] [siː] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈwɪlɪt] [hæz; həz] [wʌn] [tʃaɪld] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɔːlˈredi] , [ænd; ənd] [ˈhiːz] [ə; eɪ]

You	see	,	Dr	.	Willett	has	one	child	on	his	hands	already	,	and	he's	a
你	看	,	博士	.	威利特	有	一	孩子	在	他的	双手	已经	,	和	他是	一个

[ˈhændfʊl] .

handful	.
少数	.

你看，威尔莱特医生已经有一个孩子了，而且这孩子还挺难管的。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ˈhiːl] [wɑːnt] [əˈnʌðər] .

I	doubt	if	he'll	want	another	.
我	怀疑	如果	地狱	想	其他	.

我怀疑他是否还想要一个。

[bʌt; bət] [ðen] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [ɔːl] [hæv; həv] [wʌt] [wiː; wi] [dəunt] [wɑːnt] [ˈsʌmtaɪmz] — [eɪ] , [mɪs] ?

But	then	,	we	must	all	have	what	we	don't	want	sometimes	—	eh	,	miss	?
但	然后	,	我们	必须	全部	有	什么	我们	不	想	有时	—	嗯	,	错过	?

但是，有时候我们都必须拥有自己不想要的东西——是吧，小姐?

” [tuː; tə] [ðɪs] [ˈɪnə] [said] [ə; eɪ] [ˈtrʌbld] [ˈlɪt(ə)l] “ [jes] .

”	To	this	Inna	sighed	a	troubled	little	“	Yes	.
”	到	这	伊娜	叹了口气	一个	麻烦	小的	“	是的	.

对此，伊娜忧心忡忡地叹了口气，轻轻地说：“是的。”

” [ðen] [ˈmɪsɪz] . [grænt] — [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] — bethought27

”	Then	Mrs	.	Grant	—	for	she	it	was	—	bethought27
”	然后	太太	.	授予	—	为了	她	它	曾是	—	bethought27

“然后格兰特夫人——因为正是她——想到了27

[hɜːr; hər]
her
她

她

[tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['dʒækɪt] [ænd; ənd] [hæt] ,
to **help** **her** **off** **with** **her** **jacket** **and** **hat** **,**
到 帮助 她 离开 和 她 夹克 和 帽子 ,

帮她脱下外套和帽子

[ænd; ənd] [in'kwaiəd] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] ['eni] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ?
and **inquired** **had** **she** **any** **belongings** **at** **the** **station** **?**
和 询问 有 她 任何 财物 在 这 车站 ?

然后询问她是否在车站有任何行李?

[jes] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [trʌŋk] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [wɪl] — [æt; ət] [liːst] , [ˌʌn'noʊn]
Yes **,** **she** **had** **a** **trunk** **there** **;** **and** **an** **unknown** **Will** **—** **at** **least** **,** **unknown**
是的 , 她 有 一个 树干 那里 ; 和 一个 未知 将要 — 在 至少 , 未知
[tuː; tə] ['ɪnə] — [wʌz; wəz] [dɪ'spætʃ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .
to **Inna** **—** **was** **despatched** **for** **it** **.**
到 伊娜 — 曾是 已派送 为了 它 .

是的，她在那里有一个箱子；一个身份不明的威尔——至少伊娜不认识他——被派去取回了箱子。

“ [bʌt; bət] ['meɪbi] [juːd] [laɪk] [sʌm; səm] [tiː] ? ” [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] .
“ **But** **maybe** **you'd** **like** **some** **tea** **?** **”** **suggested** **the** **housekeeper** **.**
“ 但 或许 你会 喜欢 一些 茶 ? ” 建议 这 管家 .

“或许您想喝点茶？”管家建议道。

“ [jes] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [pliːz] , ” [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] , ['foʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ['dʒækɪt] ['niːtli] ,
“ **Yes** **,** **I** **should** **,** **please** **,** **”** **the** **little** **lady** **assured** **her** **,** **folding** **her** **jacket** **neatly** **,**
“ 是的 , 我 应该 , 请 , ” 这 小的 女士 保证 她 , 折叠式的 她 夹克 整齐地 ,

“是的，我应该的，”小妇人一边说着，一边整齐地叠好外套。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] .
as **she** **had** **been** **taught** **.**
作为 她 有 到过 教授 .

正如她所受的教导。

“ [wel] , [ðeə(r)] [dʒʌst] ['hævɪŋ] [tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
“ **Well** **,** **they're** **just** **having** **tea** **in** **the** **dining** **-** **room** **.**
“ 出色地 , 它们是 只是 拥有 茶 在 这 用餐 - 房间 .

“他们正在餐厅里喝茶。”

[kʌm] [ə'lɔːŋ] .
Come **along** **.**
来 沿着 .

一起来吧。

” [noʊ] [juːz] [fɔːr; fər] ['ɪnə] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [ɔːr] ['ʃɪvər] ,
” **No** **use** **for** **Inna** **to** **shrink** **or** **shiver** **,**
” 不 使用 为了 伊娜 到 收缩 或者 颤抖 ,

“伊娜畏缩或颤抖都没用，

[fɔːr; fər] ['mɪsɪz] . [grænt] [wʌz; wəz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˌʌn'noʊn] [tiː] - ['drɪŋkəz] [ʌv; əv]
for **Mrs** **.** **Grant** **was** **leading** **the** **way** **to** **those** **unknown** **tea** **-** **drinkers** **of**
为了 太太 . 授予 曾是 领导 这 方式 到 那些 未知 茶 - 饮酒者 的
[huːm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [fɔːrm] [wʌn] ;
whom **she** **was** **to** **form** **one** **;**
谁 她 曾是 到 形式 一 ;

因为格兰特夫人正在引领那些素不相识的饮茶者，她将与他们组成一个群体；

[ðə; ði]['faɪər] - [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['ʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] .

the	fire	-	light	from	the	kitchen	showing	them	the	way	along	a	passage	.
这	火	-	光	从	这	厨房	显示	他们	这	方式	沿着	一个	通道	.

厨房里的火光照亮了他们沿着小路前行的方向。

[ðen] [ə; eɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] ['ʃɪvərər] [θrʌst] [ɪn] , [nɑːt] [ʌn'kaɪndlɪ] ,

Then	a	door	was	opened	,	and	the	small	shiverer	thrust	in	,	not	unkindly	,
然后	一个	门	曾是	打开	,	和	这	小的	颤抖者	推力	在	,	不是	不友善的	,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] —

with	the	words	—
和	这	字	—

这时，一扇门开了，那个瑟瑟发抖的小女孩挤了进来，语气并不刻薄，说道——

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi] [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd][ə; eɪ][sʌp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [sɜːr] .

“	A	little	lady	come	for	a	bit	and	a	sup	with	you	,	sir	.
“	一个	小的	女士	来	为了	一个	少量	和	一个	上	和	你	,	先生	.

“先生，有位小姐过来和您一起喝杯茶。”

” [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ə'nʌðər] ['faɪər] - [lɪt] [ruːm] .

”	Then	the	door	closed	,	and	she	was	in	another	fire	-	lit	room	.
”	然后	这	门	关闭	,	和	她	曾是	在	其他	火	-	点燃	房间	.

“然后门关上了，她就到了另一个燃着火的房间里。”

[ə; eɪ][læmp] , [tuː] , [bɜːrnt][ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] ['faɪər] ,

A	lamp	,	too	,	burnt	on	a	table	in	front	of	a	wood	fire	,
一个	灯	,	也	,	烧焦的	在	一个	桌子	在	正面	的	一个	木头	火	,

桌上还有一盏灯，在柴火炉前燃烧着。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][leɪd][ə; eɪ] [kweɪnt] [oʊld] - ['fæʃnd] [tiː] ['ekwəpɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪsɪŋ] [ɜːrn] , -

on	which	was	laid	a	quaint	old	-	fashioned	tea	equipage	,	with	a	hissing	urn	,	28
在	哪个	曾是	铺设	一个	古雅	老的	-	造型	茶	装备	,	和	一个	嘶嘶声	瓮	,	-

上面摆放着一套古朴的茶具，还有一个发出嘶嘶声的茶壶，28

[ænd; ənd][ɔːl] [kəm'pliːt] .

and	all	complete	.
和	全部	完全的	.

全部完成。

[ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [nelt] [ə; eɪ] [læd] , ['meɪkɪŋ] [toʊst] ; [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]

On	the	hearth	knelt	a	lad	,	making	toast	;	and	by	his	side	,	leaning	against	the
在	这	炉	跪下	一个	小伙子	,	制作	吐司	;	和	经过	他的	边	,	倾斜	反对	这

['mæntlpiːs] ,

mantelpiece	,
壁炉架	,

壁炉旁跪着一个少年，正在烤面包；在他身旁，倚着壁炉架，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl][mæn] — [red] - ['herd] , [wɪð; wɪθ] [striːks] [ʌv; əv] [greɪ] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][bəuθ] [hed]

was	a	tall	man	—	red	-	haired	,	with	streaks	of	grey	in	that	of	both	head
曾是	一个	高的	男人	—	红色的	-	头发	,	和	连胜	的	灰色的	在	那	的	两个都	头

[ænd; ənd] ['kloʊsli] - [klɪpt] [bɪrd] .

and	closely	-	clipped	beard	.
和	密切	-	剪辑	胡须	.

他身材高大，一头红发，头发和修剪得很短的胡须中都夹杂着些许灰白。

[hiː; hi][hæd; həd] [kiːn] [greɪ] [aɪz] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][skæn] ['ɪnə] [θruː] ;

He	had	keen	grey	eyes	,	which	seemed	to	scan	Inna	through	;
他	有	敏锐的	灰色的	眼睛	,	哪个	似乎	到	扫描	伊娜	通过	;

他有一双锐利的灰色眼睛，似乎在打量着伊娜；

[ə; eɪ] [smɔːl] [maʊs] - [laɪk] ['fɪgjər] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] , [ə'freɪd][tuː; tə] [æd'væns] .

a	small	mouse	-	like	figure	by	the	door	,	afraid	to	advance	.
一个	小的	老鼠	-	喜欢	数字	经过	这	门	,	害怕的	到	进步	.

门口有一个像老鼠一样的小身影，不敢靠近。

“ ['ɑːskər] , [wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['mænərz] ? ” [æskt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , “ [tuː; tə] [triːt] [ə; eɪ]['leɪdi][ɪn]
“ **Oscar** , **where** **are** **your** **manners** ? ” **asked** **the** **gentleman** , “ **to** **treat** **a** **lady** **in**
” 奥斯卡 , 在哪里 是 你的 礼仪 ? ” 问 这 绅士 , “ 到 对待 一个 女士 在
[ðɪs] [wei] ,
this **way** ,
这 方式 ,

“奥斯卡，你的礼貌呢？”那位先生问道，“你这样对待一位女士，真是太没礼貌了。”

[wen] [ʃiːz] [θrʌst] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ?
when **she's** **thrust** **upon** **you** **?**
什么时候 她是 推力 之上 你 ?

当她被强加给你的时候?

” [θrʌst] : [hɪr] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['welkəm] .
” **Thrust** : **here** **was** **another** **word** **which** **seemed** **to** **say** **she** **was** **not** **welcome** .
” 推力 : 这里 曾是 其他 单词 哪个 似乎 到 说 她 曾是 不是 欢迎 .

“推搡”：这个词似乎在说她不受欢迎。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ” [lɪspt] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [spiːk] .
“ **I** **beg** **your** **pardon** , ” **lisped** **the** **child** , **thinking** **she** **ought** **to** **speak** .
” 我 求 你的 赦免 , ” 口齿不清 这 孩子 , 思维 她 应该 到 说话 .

“对不起，”孩子结结巴巴地说，觉得自己应该说话。

“ [noʊ] , [noʊ] ; [ə; eɪ]['leɪdi][ɪz] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] [kɪŋ] — [ʃiː; ʃi] ['nevər] [dʌz] [rɔːŋ] [ɔːr] [niːdz] ['pɑːrd(ə)n] ;
“ **No** , **no** ; **a** **lady** **is** **very** **like** **a** **king** — **she** **never** **does** **wrong** **or** **needs** **pardon** ;
” 不 , 不 ; 一个 女士 是 非常 喜欢 一个 国王 — 她 绝不 做 错误的 或者 需求 赦免 ;

“不，不；女士很像国王——她从不做错事，也不需要原谅；

- [tɪz] [ðɪs] [greɪt] [laʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [hɪr] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ə'gresər] .
' **tis** **this** **great** **lout** **of** **a** **boy** **here** **that** **is** **the** **aggressor** .
- 的 这 伟大的 粗鲁 的 一个 男生 这里 那 是 这 侵略者 .

挑衅者就是这个粗鲁无礼的男孩。

” [ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['ɔːkwərd] , [ʃaɪ] [læd] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [leɪd] [daʊn] [naɪf] [ænd; ənd]
” **Whereupon** **the** **somewhat** **awkward** , **shy** **lad** **on** **the** **hearth** **laid** **down** **knife** **and**
于是 这 有些 尴尬的 , 害羞的小伙子 在 这 炉 铺设 向下 刀 和
['toʊstɪŋ] - [fɔːrk] ,
toasting - **fork** ,
祝酒 - 叉 ,

于是，炉边那个有些笨拙、腼腆的男孩放下了刀和烤面包叉。

[ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
and **came** **towards** **her** .
和 来了 向 她 .

然后朝她走去。

“ [wel] , [huː'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [sɪt] [hɪr] ? ” [sed] [hiː; hi] ,
“ **Well** , **whoever** **you** **are** , **will** **you** **please** **sit** **here** ? ” **said** **he** ,
” 出色地 , 谁 你 是 , 将要 你 请 坐 这里 ? ” 说 他 ,

“好吧，不管你是谁，请坐这里好吗？”他说道。

['setɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə'nʌðər] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][ɜːrn] .
setting **her** **a** **chair** **by** **the** **table** , **and** **taking** **another** **himself** **behind** **the** **urn** .
环境 她 一个 椅子 经过 这 桌子 , 和 采取 其他 他自己 在后面 这 瓮 .

他给她在桌旁放了一把椅子，然后自己走到骨灰瓮后面坐下。

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [juːl] ['nevər] [duː] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , ['spaɪɪŋ]
“ **With** **a** **lady** **in** **the** **room** , **you'll** **never** **do** **that** , ” **said** **the** **gentleman** , **spying**
” 和 一个 女士 在 这 房间 , 你会 绝不 做 那 , ” 说 这 绅士 , 间谍活动
['kɑːmɪkli] at29
comically **at29**
滑稽地 at29

“有女士在场，你绝对不会那样做，”那位先生说着，滑稽地偷窥着29号房间。

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [stɪl] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bruː]

him	from	where	he	still	stood	on	the	hearth	,	as	the	boy	began	to	brew
他	从	在哪里	他	仍然	站立	在	这	炉	,	作为	这	男生	开始	到	酿造

[ðə; ði] [tiː] .

the	tea	.
这	茶	.

男孩开始煮茶时，他仍然站在壁炉旁看着他。

“ [oʊ] [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [aɪ] ['kudnt] ['mænɪdʒ] [ðə; ði][ɜːrn] , ” [sed] ['ɪnə] .

“	Oh	no	,	thank	you	;	I	couldn't	manage	the	urn	,	”	said	Inna	.
“	哦	不	,	感谢	你	;	我	不能	管理	这	瓮	,	”	说	伊娜	.

“哦，不，谢谢你；我搬不动骨灰瓮，”伊娜说。

“ [aɪ] [θɔːt] [nɑːt] , ” [grauld] ['ɑːskər] , [ə; eɪ][bɪg] , ['hænsəm] , [fer] - ['herd] [bɔɪ] [ʌv; əv][ɪ'levə)n] ,

“	I	thought	not	,	”	growled	Oscar	,	a	big	,	handsome	,	fair	-	haired	boy	of	eleven	,
“	我	想法	不是	,	”	咆哮	奥斯卡	,	一个	大的	,	英俊的	,	公平的	-	头发	男生	的	十一	,

[wɪð; wɪθ] [greɪ] - [bluː] [aɪz] .

with	grey	-	blue	eyes	.
和	灰色的	-	蓝色的	眼睛	.

“我就知道，”奥斯卡咆哮道。他是一个十一岁、身材高大、相貌英俊、金发碧眼的男孩。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kʌp] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

“	And	now	,	here	I	am	without	a	cup	for	you	.
“	和	现在	,	这里	我	是	没有	一个	杯子	为了	你	.

“而现在，我没有杯子给你了。”

” ['ɪnə] [hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][ðə; ði] [siːt] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] ,

”	Inna	had	not	taken	the	seat	he	offered	her	by	the	table	,
”	伊娜	有	不是	已采取	这	座位	他	提供	她	经过	这	桌子	,

“伊娜没有坐到他让她坐的桌边座位上。”

[bʌt; bət][hæd; həd] [glaidid] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .

but	had	glided	round	to	the	gentleman	on	the	hearth	.
但	有	滑翔	圆形的	到	这	绅士	在	这	炉	.

但却滑到了壁炉旁的那位先生身边。

['ɑːskər] [meɪd] [ə; eɪ][boʊlt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] [kʌp] [ænd; ənd] ['sɔːsər] .

Oscar	made	a	bolt	from	the	room	to	fetch	a	cup	and	saucer	.
奥斯卡	制成	一个	螺栓	从	这	房间	到	拿来	一个	杯子	和	碟子	.

奥斯卡冲出房间去拿杯子和碟子。

“ [wəʊnt] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [hɪr] , ['ʌŋk(ə)l] — ['ʌŋk(ə)l]['dʒɑːnəθən] ?

“	Won't	you	say	you	will	like	to	have	me	here	,	Uncle	—	Uncle	Jonathan	?
“	惯于	你	说	你	将要	喜欢	到	有	我	这里	,	叔叔	—	叔叔	乔纳森	?

“您难道不希望我在这里吗，叔叔——乔纳森叔叔？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['hezəˌteɪtɪŋli] .

”	she	asked	hesitatingly	.
”	她	问	犹豫地	.

她犹豫地问道。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [maɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['glænsɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][tɔːl] [red] - ['herd] ['dʒent(ə)lmən] ['tɜːrnɪŋ] [greɪ]

Such	a	mite	she	was	,	glancing	up	at	the	tall	red	-	haired	gentleman	turning	grey
这样的	一个	螨虫	她	曾是	,	瞥了一眼	向上	在	这	高的	红色的	-	头发	绅士	转弯	灰色的

,

,

,

她真是个小不点儿，抬头瞥了一眼那位高大、红发渐白的绅士。

[sʌtʃ] [blʌʃiz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

such	blushes	coming	and	going	in	her	cheeks	.
这样的	脸红	未来	和	去	在	她	脸颊	.

她双颊泛起阵阵红晕。

“ [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l]['leɪdi] , [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [dʒʌst][ðə; ði][wʌn] ['elɪmənt] ['wɑːntɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [meɪl]

“	My	dear	little	lady	,	I	think	you're	just	the	one	element	wanting	in	our	male
”	我的	亲爱的	小的	女士	,	我	思考	你是	只是	这	一	元素	想要	在	我们的	男性

[kə'mjuːnəti] :

community	:
社区	:

“我亲爱的小女士，我认为你正是我们男性群体中所缺少的那一个元素：

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn]['aʊər; ɑːr] [mɪdst] [wɪl] [seɪv] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['setlɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['sædʒiz]

a	little	girl	in	our	midst	will	save	us	from	settling	down	into	the	savages
一个	小的	女孩	在	我们的	中间	将要	节省	我们	从	安顿	向下	进入	这	野蛮人

[wɪə(r)] [fæst] [bɪ'kʌmɪŋ] ,

we're	fast	becoming	,
是	快速地	成为	,

我们中间如果能有一个小女孩，就能阻止我们逐渐沦为野蛮人。

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , ['glænsɪŋ] [daʊn] [ɪn][æn; ən] [ə'mjuːzd] [weɪ] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

”	replied	the	gentleman	,	glancing	down	in	an	amused	way	at	her	from	his
”	回复	这	绅士	,	瞥了一眼	向下	在	一个	觉得好笑	方式	在	她	从	他的

[suːˈpɪriər] [haɪt] .

superior	height	.
优越的	高度	.

“那位先生回答道，他从高处俯视着她，带着一丝戏谑的神情。

“ [wel] , ['iznt] [ðæt] ['welkəm] [ɪ'nʌf] ? ” [hiː; hi] [æskt] , [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kɑːmɪk(ə)l] [smaɪl] , [æz; əz]

“	Well	,	isn't	that	welcome	enough	?	”	he	asked	,	still	with	that	comical	smile	,	as
“	出色地	,	不是	那	欢迎	足够的	?	”	他	问	,	仍然	和	那	滑稽	微笑	,	作为

['ɪnə] [geɪv] a30

Inna	gave	a30
伊娜	给予	a30

“嗯，这还不够受欢迎吗？”他问道，脸上依然挂着那滑稽的笑容，这时伊娜给了他一个30

['pʌz(ə)ld] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [nɑːt][kwaɪt] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [hɪz; ɪz] [haɪ] [tɔːk] ,

puzzled	glance	at	him	,	as	if	not	quite	comprehending	his	high	talk	,
困惑	瞥一眼	在	他	,	作为	如果	不是	相当	理解	他的	高的	讲话	,

他疑惑地看了他一眼，似乎不太理解他高谈阔论的意思。

[ænd; ənd] ['fʌmblɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [dres] ['pɑːkɪt] .

and	fumbling	in	her	dress	pocket	.
和	笨拙	在	她	裙子	口袋	.

她笨拙地摸索着裙子口袋。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] — [waɪ] [aɪv] [kʌm] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

“	I	have	a	letter	that	will	tell	you	all	about	me	—	why	I've	come	,	you	know	,
”	我	有	一个	信	那	将要	告诉	你	全部	关于	我	—	为什么	我已经	来	,	你	知道	,

“我有一封信，会告诉你关于我的一切——我为什么来，你知道的，

” [sed] [ʃiː; ʃi] .

”	said	she	.
”	说	她	.

“她说。”

“ [ɑː] [jes] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪlɪts] ['letər] , ” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] ,

“	Ah	yes	,	Dr	.	Willett's	letter	,	”	he	remarked	,
”	啊	是的	,	博士	.	威利特的	信	,	”	他	评论	,

“啊，是威尔莱特博士的信，”他说道。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mɪsɪv] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['bælənsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ænd; ənd]

taking	the	missive	from	her	and	balancing	it	between	his	finger	and
采取	这	信函	从	她	和	平衡	它	之间	他的	手指	和

[θʌm] .

thumb	.
拇指	.

他从她手中接过信件，用拇指和食指捏着它。

[dʒʌst] [ðen] ['ɑːskər] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] .

Just	then	Oscar	came	back	with	a	rush	.
只是	然后	奥斯卡	来了	后退	和	一个	匆忙	.

就在这时，奥斯卡冲了回来。

“ [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	I	know	all	about	you	,	and	who	you	are	,	”	said	he	,
“	我	知道	全部	关于	你	,	和	WHO	你	是	,	”	说	他	,

“我了解你的一切，也知道你是什么样的人，”他说。

['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd] ['sɔːsər] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klætər] .

putting	down	the	cup	and	saucer	he	had	brought	with	a	clatter	.
推杆	向下	这	杯子	和	碟子	他	有	带来	和	一个	哒	.

他砰的一声放下带来的杯碟。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][hæf] - ['kʌz(ə)n][ʌv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] - [niːs] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l]

“	You're	a	sort	of	half	-	cousin	of	mine	,	and	a	great	-	niece	of	Uncle
“	你是	一个	种类	的	一半	-	表哥	的	矿	,	和	一个	伟大的	-	侄女	的	叔叔

['dʒɑːnəθənz] , ” [hiː; hi] [blə:tid] [aʊt] .

Jonathan's	,	”	he	blurted	out	.
乔纳森的	,	”	他	脱口而出	出去	.

“你算是我的半个表妹，也是乔纳森叔叔的侄孙女，”他脱口而出。

“ [wel] , [sɪns] [juː; jʊ] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] ,

“	Well	,	since	you	know	so	much	,
“	出色地	,	自从	你	知道	所以	很多	,

“既然你懂得这么多，

[sə'poʊz] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)n] [jʊr; jər] [nuː] [hæf] - ['kʌz(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em]

suppose	you	come	here	and	enlighten	your	new	half	-	cousin	as	to	who	I	am
认为	你	来	这里	和	开导	你的	新的	一半	-	表哥	作为	到	WHO	我	是

.

:
.

假设你来到这里，向你的新表亲介绍我是谁。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [mɪ'steɪkən] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] — [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [tuː] , [sɪns] [juː; jʊ] , [æz; əz]

She	has	mistaken	me	for	her	uncle	—	and	naturally	too	,	since	you	,	as
她	有	错误	我	为了	她	叔叔	—	和	自然	也	,	自从	你	,	作为

[hoʊst][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ,

host	for	the	time	being	,
主持人	为了	这	时间	存在	,

她把我误认作她的叔叔——这也很正常，因为你暂时是她的主人。

[wɜːr; wər] [ruːd] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ˌjuː 'es] .

were	rude	enough	not	to	introduce	us	.
是	粗鲁的	足够的	不是	到	介绍	我们	.

他们竟然没有给我们介绍，真是太没礼貌了。

" [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'proʊtʃ] ['ɑːskər] [left] [hɪz; ɪz] [tiː] - ['meɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [tuː] : ['ɪnə]
" At this reproach Oscar left his tea - making , and approached the two : Inna
" 在 这 责备 奥斯卡 左边 他的 茶 - 制作 , 和 接近 这 二 : 伊娜
[wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [tʃiːks] ,
with burning cheeks ,
和 燃烧 脸颊 ,

听到这番责备，奥斯卡放下手中的茶，走到两人面前：伊娜双颊绯红，

[æt; ət][hɜːr; hər] [mis'teik] [ə'baʊt] [ðɪs] [ˌʌn'noʊn] ['dʒent(ə)lmən] , [nɑːt][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] .
at her mistake about this unknown gentleman , not her uncle .
在 她 错误 关于 这 未知 绅士 , 不是 她 叔叔 .

她误会了这位陌生的先生，而不是她的叔叔。

" [wel] , [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . ['bɑːləu] — ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bɑːləu] , some31
" Well , this is Mr . Barlow — Dr . Barlow , some31
" 出色地 , 这 是 先生 . 巴洛 — 博士 . 巴洛 , some31

“嗯，这位是巴洛先生——巴洛博士，大约31

['piːp(ə)l] [kɔːl] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['hiːz] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ; ['hiːz] [ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] ,
people call him , but he's no such thing ; he's a surgeon ,
人们 称呼 他 , 但 他是 不 这样的 事物 ; 他是 一个 外科医生 ,

人们都这么称呼他，但他其实不是医生；他是一名外科医生。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [huː] [pleɪz] ['deɪvɪd][tuː; tə]['ʌŋk(ə)l]['dʒɑːnəθən] — [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? " ['kwestʃənd]
and the one who plays David to Uncle Jonathan — you understand ? " questioned
和 这 一 WHO 演出 大卫 到 叔叔 乔纳森 — 你 理解 ? " 被质问
[ðə; ði] [bɔɪ] ,
the boy ,
这 男生 ,

“还有扮演大卫对乔纳森叔叔的那个人——你明白吗？”男孩问道。

[wɪð; wɪθ] ['hjuːmər] ['spɑːrklɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] - [greɪ] [aɪz] .
with humour sparkling in his blue - grey eyes .
和 幽默 闪闪发光 在 他的 蓝色的 - 灰色的 眼睛 .

他那双蓝灰色的眼睛里闪烁着幽默的光芒。

" [jes] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['ɪnə] ['ʃaɪli] ; " [hɪz; ɪz] ['veri] [dɪr] [frend] , [juː; jʊ] [miːn] . "
" Yes , " nodded Inna shyly ; " his very dear friend , you mean . "
" 是的 , " 点头 伊娜 害羞地 ; " 他的 非常 亲爱的 朋友 , 你 意思是 . "

“是的，”伊娜害羞地点点头，“你是说他非常亲密的朋友吧。”

" [jes] , [ðæts] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɪgjər] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'spɑːns] , [waɪl] [ðə; ði] [tuː] [boʊd] [wɪð; wɪθ]
" Yes , that's about the figure , " was the response , while the two bowed with
" 是的 , 那就是 关于 这 数字 , " 曾是 这 回复 , 尽管 这 二 鞠躬 和
['serəmoʊni] .
ceremony .
仪式 .

“是的，差不多就是这个数字，”对方回答道，同时两人恭敬地鞠了一躬。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] — [tel] ['mɪstər] . ['bɑːləu] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [pliːz] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ðə; ði]
" And now , I am — tell Mr . Barlow who I am , please , " pleaded the
" 和 现在 , 我 是 — 告诉 先生 . 巴洛 WHO 我 是 , 请 , " 恳求 这
[smɔːl] ['meɪd(ə)n] .
small maiden .
小的 少女 .

“现在，我就是——请告诉巴洛先生我是谁，”小女孩恳求道。

“ [wel] , [ðɪs] [ɪz] [mɪs] ['ɪnə] ['westən] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['mɜːrsi] ['wɪlɪt] , [niːs]

“	Well	,	this	is	Miss	Inna	Weston	,	the	daughter	of	a	certain	Mercy	Willett	,	niece
〃	出色地	,	这	是	错过	伊娜	韦斯顿	,	这	女儿	的	一个	肯定	怜悯	威利特	,	侄女

[ʌv; əv]['dʒɑːnəθən] ['wɪlɪt] ,

of	Jonathan	Willett	,
的	乔纳森	威利特	,

“这位是伊娜·韦斯顿小姐，她是梅西·威利特的女儿，乔纳森·威利特的侄女。”

['dɑːktər] , [huː] [lɪvd] [hɪr] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [bɪ'fɔːr] [maɪ] [taɪm] .

Doctor	,	who	lived	here	years	ago	,	before	my	time	.
医生	,	WHO	居住地	这里	年	前	,	前	我的	时间	.

一位医生，在我出生之前就住在这里。

[naʊ] , [oʊld][mæn] , [kʌm] [tuː; tə] [tiː] .

Now	,	old	man	,	come	to	tea	.
现在	,	老的	男人	,	来	到	茶	.

老头，过来喝茶。

〃 [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ðə; ði] [bɔɪ] [slæpt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][wɪð; wɪθ] ['plez(ə)nt] [fə,mɪli'ærəti] ,

〃	With	this	,	the	boy	slapped	the	other	on	the	arm	with	pleasant	familiarity	,
〃	和	这	,	这	男生	被掌掴	这	其他	在	这	手臂	和	令人愉快的	熟悉	,

“说完，男孩亲切地拍了拍对方的胳膊。”

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tiː] - ['meɪkɪŋ] .

and	went	back	to	his	tea	-	making	.
和	去	后退	到	他的	茶	-	制作	.

然后他又回去泡茶了。

['mɪstər] . ['bɑːləu] [led] ['ɪnə] [tuː; tə][hɜːr; hər] [siːt] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðer; ðər] ,

Mr	.	Barlow	led	Inna	to	her	seat	,	and	saw	her	comfortable	there	,
先生	.	巴洛	引领	伊娜	到	她	座位	,	和	锯	她	舒服的	那里	,

巴洛先生领着伊娜到座位上坐下，见她坐得很舒服，

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃer] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

taking	his	own	chair	beside	her	,
采取	他的	自己的	椅子	旁	她	,

他自己也搬了把椅子坐在她旁边，

[waɪl] ['ɑːskər][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] — [laɪk] [ə; eɪ][kæt][ɑːn][ə; eɪ] ['frɔːsti] [naɪt] ,

while	Oscar	sat	with	his	back	to	the	fire	—	like	a	cat	on	a	frosty	night	,
尽管	奥斯卡	卫星	和	他的	后退	到	这	火	—	喜欢	一个	猫	在	一个	霜冻	夜晚	,

奥斯卡背对着火堆坐着——就像一只在寒夜里的猫。

['mɪstər] . ['bɑːləu] [toʊld][hɪm; ɪm] .

Mr	.	Barlow	told	him	.
先生	.	巴洛	讲述	他	.

巴洛先生告诉他。

['ɪnə] ['wʌndɝd] [wer] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] ,

Inna	wondered	where	her	uncle	was	,
伊娜	想知道	在哪里	她	叔叔	曾是	,

伊娜想知道她的叔叔在哪里。

[bʌt; bət] [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] [æz; əz] [jet] — ['oʊnli] [mʌntʃt] [ə'weɪ] [æt; ət][hɜːr; hər] [toʊst] [ɪn][hɜːr; hər]

but	asked	no	questions	as	yet	—	only	munched	away	at	her	toast	in	her
但	问	不	问题	作为	然而	—	仅有的	咀嚼	离开	在	她	吐司	在	她

['deɪnti] [weɪ] ,

dainty	way	,
纤巧	方式	,

但她至今没有问任何问题，只是优雅地啃着烤面包。

[ænd; ənd] [sipt] [hɜːr; hər] [tiː] , -

and	sipped	her	tea	,	32
和	啜饮	她	茶	,	-

她啜饮了一口茶，32

['traɪɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] .

trying	hard	to	feel	that	she	was	at	home	.
尝试	难的	到	感觉	那	她	曾是	在	家	.

努力让自己感觉像在家一样。

[æz; əz][fɔːr; fər]['ɑːskər] , [hiː; hi] [meɪd] [sʌtʃ] ['slɑːpi] [wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɜːrn] ,

As	for	Oscar	,	he	made	such	sloppy	work	with	the	urn	,
作为	为了	奥斯卡	,	他	制成	这样的	邋遢	工作	和	这	瓮	,

至于奥斯卡，他制作骨灰瓮的工作做得太马虎了。

[ðæt] ['mɪstər] . ['bɑːləu] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] ['prez(ə)ntli] —

that	Mr	.	Barlow	had	to	say	presently	—
那	先生	.	巴洛	有	到	说	目前	—

巴洛先生接下来要说的话——

“ [dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [bɔɪ] .

“	Don't	make	a	sea	of	the	table	,	boy	.
“	不	制作	一个	海	的	这	桌子	,	男生	.

“别把桌子弄得像海洋一样，孩子。”

[juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ɪn'keɪpəbl] ['kriːtʃərz] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [mɪs] ['ɪnə] .

You	see	what	incapable	creatures	we	are	,	Miss	Inna	.
你	看	什么	无法	生物	我们	是	,	错过	伊娜	.

伊娜小姐，你看我们是多么无能的生物啊。

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [meɪk] [tiː] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] [aɪz] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ['ɑːskər][kæn; kən][duː] . ”

I	never	could	make	tea	,	and	your	own	eyes	tell	you	what	Oscar	can	do	.	”
我	绝不	可以	制作	茶	,	和	你的	自己的	眼睛	告诉	你	什么	奥斯卡	能	做	.	”

我从来就不会泡茶，但你亲眼看看奥斯卡泡茶有多厉害就知道了。

“ [aɪ] [sə'poʊz] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɑːnəθən] [meɪks] [tiː] [wen] [hiː; hi][ɪz] [hɪr] , ” [wʌz; wəz] ['ɪnəz] [rɪ'plaɪ] .

“	I	suppose	Uncle	Jonathan	makes	tea	when	he	is	here	,	”	was	Inna's	reply	.
“	我	认为	叔叔	乔纳森	制作	茶	什么时候	他	是	这里	,	”	曾是	伊娜的	回复	.

“我想乔纳森叔叔在这里的时候会泡茶吧。”伊娜回答道。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [lʊkt] ['kɑːmɪkli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

At	which	the	two	gentlemen	looked	comically	at	each	other	.
在	哪个	这	二	先生们	看起来	滑稽地	在	每个	其他	.

于是，两位先生滑稽地对视了一眼。

“ [wel] , [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ] ['evər] [sɔː] [ðə; ði]['dɑːktər] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]

“	Well	,	I	can't	say	I	ever	saw	the	doctor	come	down	from	the	clouds	enough	for
“	出色地	,	我	不能	说	我	曾经	锯	这	医生	来	向下	从	这	云	足够的	为了

[ðæt] ,

that	,
那	,

“嗯，我还没见过医生从云端走下来过呢。”

” [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . ['bɑːləu] ['draɪli] ; “ [bʌt; bət][aɪ][hoʊp][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [greɪt] - [niːs] — [ˌeɪ 'em][aɪ] [raɪt]

”	observed	Mr	.	Barlow	dryly	;	“	but	I	hope	his	little	great	-	niece	—	am	I	right
”	观察到	先生	.	巴洛	干巴巴地	;	“	但	我	希望	他的	小的	伟大的	-	侄女	—	是	我	正确的

[ɪn][ðə; ði] ['pedɪgriː] ,

in	the	pedigree	,
在	这	谱系	,

巴洛先生冷冷地说道：“但我希望他的小侄孙女——我的血统记录没错吧？”

['ɑːskər] ? — [wɪl] [set] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [raɪts] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

Oscar	**?**	**—**	**will**	**set**	**us**	**to**	**rights**	**,**	**and**	**bring**	**in**	**the**	**age**	**of**	**civilisation**	**for**
奥斯卡	?	—	将要	放	我们	到	权利	,	和	带来	在	这	年龄	的	文明	为了

[ˌjuː 'es] .

us	**.**
我们	.

奥斯卡？——将使我们走上正轨，为我们带来文明时代。

" ['ɪnə] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [læf] [ə; eɪ] ['tɪŋklɪŋ] [læf] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [æskt] ['tɪmɪdli] , " [duː] [juː; jʊ]

"	**Inna**	**could**	**but**	**laugh**	**a**	**tinkling**	**laugh**	**at**	**this**	**,**	**and**	**asked**	**timidly**	**,**	**"**	**Do**	**you**
"	伊娜	可以	但	笑	一个	叮叮当当	笑	在	这	,	和	问	胆怯地	,	"	做	你

[lɪv; laɪv] [hɪr] ,

live	**here**	**,**
居住	这里	,

伊娜听了这话，忍不住发出了一声清脆的笑声，怯生生地问道："你住在这里吗？"

['mɪstər] . ['bɑːləu] ? "

Mr	**.**	**Barlow**	**?**	**"**
先生	.	巴洛	?	"

巴洛先生?

" [noʊ] , [dɪr] ; [bʌt; bət] [aɪm] [hɪr] ['mɔːrnɪŋ] , [nuːn] , [ænd; ənd] [naɪt] .

"	**No**	**,**	**dear**	**;**	**but**	**I'm**	**here**	**morning**	**,**	**noon**	**,**	**and**	**night**	**.**
"	不	,	亲爱的	;	但	我是	这里	早晨	,	中午	,	和	夜晚	.

"不，亲爱的；但我从早到晚都在这里。"

[maɪ] [hed] - ['kwɔːrtərz] [ɑːr; ər] [æt; ət] ['mɪsɪz] . - , [huːz] [neɪm] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] , [naʊ] ,

My	**head**	**-**	**quarters**	**are**	**at**	**Mrs**	**.**	**Tussell's**	**,**	**whose**	**name**	**ought**	**to**	**be**	**,**	**now**	**,**
我的	头	-	四分之一	是	在	太太	.	-	,	谁	姓名	应该	到	是	,	现在	,

[ges] [wʌt] ?

guess	**what**	**?**
猜测	什么	?

我的总部设在塔塞尔太太家，你猜她叫什么名字?

" ['piːp(ə)l] [mʌst; məst] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æn; ən] ['æptɪtuːd] for33

"	**People**	**must**	**suppose**	**she**	**had**	**an**	**aptitude**	**for33**
"	人们	必须	认为	她	有	一个	能力倾向	for33

人们肯定会认为她有这方面的天赋33

['gesɪŋ] , ['ɪnə] [θɔːt] , [ænd; ənd] [æskt] [wɪð; wɪθ] ['roʊzi] [tʃiːks] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] " ['fʌsi] " ?

guessing	**,**	**Inna**	**thought**	**,**	**and**	**asked**	**with**	**rosy**	**cheeks**	**was**	**it**	**"**	**Fussy**	**"**	**?**
猜测	,	伊娜	想法	,	和	问	和	红润	脸颊	曾是	它	"	挑剔的	"	?

伊娜心想，大概是吧，然后脸颊泛红地问道："是不是'挑剔'？"

" [dʒʌst] [ðə; ði] [wɜːrd] ; ['oʊnli] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [tel] [hɜːr; hər] [soʊ] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] ;

"	**Just**	**the**	**word**	**;**	**only**	**you**	**mustn't**	**tell**	**her**	**so**	**,**	**"**	**was**	**the**	**reply**	**;**
"	只是	这	单词	;	仅有的	你	不得	告诉	她	所以	,	"	曾是	这	回复	;

"只要说出口就行；只是你千万不能告诉她，"对方回答道；

[æt; ət] [wɪtʃ] ['ɪnə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [soʊ] [ruːd] .

at	**which**	**Inna**	**shook**	**her**	**head**	**,**	**and**	**said**	**she**	**could**	**not**	**be**	**so**	**rude**	**.**
在	哪个	伊娜	摇晃	她	头	,	和	说	她	可以	不是	是	所以	粗鲁的	.

伊娜摇了摇头，说她不能这么无礼。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [gɪg] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] ,

Then	**came**	**the**	**sound**	**of**	**the**	**doctor's**	**gig**	**outside**	**the**	**house**	**,**
然后	来了	这	声音	的	这	医生的	演出	外部	这	房子	,

接着，传来了医生在屋外演奏的吉他声。

[ə; eɪ] [step] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

a	**step**	**and**	**a**	**voice**	**in**	**the**	**passage**	**.**
一个	步	和	一个	嗓音	在	这	通道	.

通道中传来脚步声和声音。

“ ['hiːl] [nɑːt] [kʌm] [ɪn] [hɪr] , [dɪr] , ” ['mɪstər] . ['bɑːləu] [toʊld] ['ɪnə] , ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][stɑːrt][ænd; ənd]
“ He'll not come in here , dear , ” Mr . Barlow told Inna , seeing her start and
“ 地狱 不是 来 在 这里 , 亲爱的 , ” 先生 . 巴洛 讲述 伊娜 , 看到 她 开始 和
[tʃeɪndʒ] ['kʌlər] ;
change colour ;
改变 颜色 ;

“他不会进来的，亲爱的，”巴洛先生看着伊娜，吓得脸色一变，对她说；

“ ['hiːl] [hæv; həv][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] [ɪn][hɪz; ɪz][den] , [æz; əz][wiː; wi][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,
“ he'll have a cup of tea in his den , as we call it ,
“ 地狱 有 一个 杯子 的 茶 在 他的 丹 , 作为 我们 称呼 它 ,

“他会在他的书房里喝杯茶，我们管那地方叫书房。”

” [æt; ət] [wɪtʃ] ['ɑːskər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [sed] , “ [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] [tuː] !
” at which Oscar nodded , and said , “ And a good name too !
” 在 哪个 奥斯卡 点头 , 和 说 , “ 和 一个 好的 姓名 也 !

奥斯卡点点头，说道：“而且名字也很好听！”

” [tiː] ['oʊvər] , ['mɪstər] . ['bɑːləu] [roʊz] , [ænd; ənd] [sed] “ [gʊd] - [baɪ] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] , [mɪs] ['ɪnə]
” Tea over , Mr . Barlow rose , and said “ Good - bye for to - night , Miss Inna
” 茶 超过 , 先生 . 巴洛 玫瑰 , 和 说 “ 好的 - 再见 为了 到 - 夜晚 , 错过 伊娜
; ['deɪvɪd][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['dʒɑːnəθən] ,
; David is going to Jonathan ,
; 大卫 是 去 到 乔纳森 ,

茶歇完毕，巴洛先生站起身来说：“伊娜小姐，今晚再见；大卫要去乔纳森家了。”

” ['pætɪd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .
” patted her head , and was gone .
” 轻拍 她 头 , 和 曾是 已消失 .

他拍了拍她的头，然后就走了。

“ [ɪz][hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] ['deɪvɪd] ?
“ Is his real name David ?
“ 是 他的 真实的 姓名 大卫 ?

“他的真名叫大卫吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['ʃaɪli] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌz(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [æt; ət]['ʌŋk(ə)l]['dʒɑːnəθənz]
” she asked shyly of this cousin she had no idea of finding at Uncle Jonathan's
” 她 问 害羞地 的 这 表哥 她 有 不 主意 的 寻找 在 叔叔 乔纳森的
;
;
;

她羞涩地问起这位她完全没想到会在乔纳森叔叔家遇到的表亲；

[nɔːr][hæd; həd][hɜːr; hər] ['mæmə] ['iːðər] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] .
nor had her mamma either , she decided in her own mind .
也不 有 她 妈妈 任何一个 , 她 决定 在 她 自己的 头脑 .

她心里认定，她的妈妈也没有。

“ [noʊ] ; ['wɪljəm] — ['bɪli] ['bɑːləu] [ðeɪ] [kɔːl] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ['oʊnli][aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [soʊ][dʒʌst]
“ No ; William — Billy Barlow they call him in the village , only I didn't say so just
“ 不 ; 威廉 — 比利 巴洛 他们 称呼 他 在 这 村庄 , 仅有的 我 没有 说 所以 只是
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

“不；威廉——村里人都叫他比利·巴洛，只是我刚才没这么说而已。”

” [rɪ'tɜːrnd] ['ɑːskər] ['draɪli] .
” returned Oscar drily .
” 返回 奥斯卡 干巴巴地 .

奥斯卡冷冷地回答道。

“ [maɪnd][jʊr; jər]['lesnz; 'lesənz] , ['mæstər]['ɑːskər] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [grænt] ,
“ Mind your lessons , Master Oscar , ” said Mrs . Grant ,
“ 头脑 你的 课程 , 掌握 奥斯卡 , ” 说 太太 . 授予 ,

“奥斯卡少爷，好好上课，”格兰特夫人说。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [tiː] ['ekwəpɪdʒ] . -
when she came in to fetch the tea equipage . 34
什么时候 她 来了 在 到 拿来 这 茶 装备 . -

她进来取茶具的时候。34

“ [fʌdʒ] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɔɪz] [rɪ'spɑːns] , [hiː; hi][ænd; ənd] ['ɪnə] [ɪ'stæblɪʃt] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ,
“ Fudge ! ” was the boy's response , he and Inna established on the hearth ,
“ 做傻事 ! ” 曾是 这 男孩们 回复 , 他 和 伊娜 已确立的 在 这 炉 ,
['roʊstɪŋ] ['tʃesˌnʌt] ;
roasting chestnuts ;
烘焙 栗子 ;

“真棒！”男孩回答道，他和伊娜在壁炉旁烤着栗子；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ðer; ðər] [wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪlɪt] [sər'praɪzd] [ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ]
and they were still there when Dr . Willett surprised them by a
和 他们 是 仍然 那里 什么时候 博士 . 威利特 惊讶 他们 经过 一个
['fʊtfɔːl] [kloʊz][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
footfall close behind them .
人流量 关闭 在后面 他们 .

他们还在那里的时候，威尔利特博士突然从他们身后传来一阵脚步声，让他们大吃一惊。

[ʌp] [spræŋ] ['ɪnə] , [laɪk][ə; eɪ] ['stɑːrtld] ['deɪzi] .
Up sprang Inna , like a startled daisy .
向上 弹簧 伊娜 , 喜欢 一个 惊慌 雏菊 .

伊娜像受惊的雏菊一样猛地跳了起来。

“ [soʊ] [jʊə(r)] ['mɜːrsiz] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ? ” [sed] [hiː; hi] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ] .
“ So you're Mercy's little daughter ? ” said he , by way of greeting .
“ 所以 你是 怜悯的 小的 女儿 ? ” 说 他 , 经过 方式 的 问候 .

“原来你是梅西的小女儿啊？”他打招呼道。

Contents35
Contents35
Contents35

目录35

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪlɪt] — [ðə; ði] ['nʌtɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] — [ðə; ði]['faɪər] .
DR . WILLETT — THE NUTTING EXPEDITION — THE FIRE .
博士 . 威利特 — 这 坚果 远征 — 这 火 .

威尔利特博士——纳廷探险——火灾。

“ [soʊ] [jʊə(r)] ['mɜːrsiz] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ? ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ] .
“ So you're Mercy's little daughter ? ” said the doctor , by way of greeting .
“ 所以 你是 怜悯的 小的 女儿 ? ” 说 这 医生 , 经过 方式 的 问候 .

“原来你是梅西的小女儿啊？”医生打招呼道。

“ [jes] , ” ['fɔːltəd] ['ɪnə] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ; [ðɪs] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɑːnəθən] ,
“ Yes , ” faltered Inna ; but she put her hand in his ; this Uncle Jonathan ,
“ 是的 , ” 犹豫不决 伊娜 ; 但 她 放 她 手 在 他的 ; 这 叔叔 乔纳森 ,

“是的，”伊娜结结巴巴地说；但她还是把手放在了他的手上；这位乔纳森叔叔，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn] ['ɪŋglənd] [naʊ] ,

with	whom	she	had	come	to	live	,	was	all	she	had	in	England	now	,
和	谁	她	有	来	到	居住	,	曾是	全部	她	有	在	英格兰	现在	,

她现在在英国唯一拥有的，就是和她一起生活的人。

[ɪk'sept] ['ɑːskər][ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɑːləu] , [huː] [wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][æz; əz] [jet] .

except	Oscar	and	Mr	.	Barlow	,	who	was	nobody	as	yet	.
除了	奥斯卡	和	先生	.	巴洛	,	WHO	曾是	无人	作为	然而	.

除了奥斯卡和巴洛先生，当时巴洛先生还默默无闻。

[ðə; ði]['dɑːktər] [prest] [hɜːr; hər] [smɔːl] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] [strɔːŋ] [wʌn] .

The	doctor	pressed	her	small	hand	in	his	big	strong	one	.
这	医生	按下	她	小的	手	在	他的	大的	强的	一	.

医生把她的小手按在他强壮的大手里。

[tɔːl] — ['tɔːlər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [frend] ['deɪvɪd] — [wʌz; wəz][hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][dɑːrk] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] —

Tall	—	taller	than	his	friend	David	—	was	he	,	with	dark	hair	and	beard	—
高的	—	更高	比	他的	朋友	大卫	—	曾是	他	,	和	黑暗的	头发	和	胡须	—

[æt; ət] [liːst] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dɑːrk] ,

at	least	,	they	had	been	dark	,
在	至少	,	他们	有	到过	黑暗的	,

他个子很高——比他的朋友大卫还要高——有着黑色的头发和胡须——至少以前是黑色的。

[bʌt; bət][wɜːr; wər][fæst] ['tɜːrnɪŋ] [greɪ] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][dɑːrk] , ['pɪrsɪŋ] , [ænd; ənd] [əb'zɜːrvənt] ,

but	were	fast	turning	grey	;	his	eyes	were	dark	,	piercing	,	and	observant	,
但	是	快速地	转弯	灰色的	;	他的	眼睛	是	黑暗的	,	冲孔	,	和	观察者	,

[fʊl] [ʌv; əv]['faɪər] ;

full	of	fire	;
满的	的	火	;

但眼睛很快就变灰了；他的眼睛深邃、锐利、敏锐，充满了火光；

[stɪl] , [ə; eɪ]['kaɪndli] [feɪs] , [ə; eɪ]['kaɪndli] ['mænər] [hæd; həd][hiː; hi] .

still	,	a	kindly	face	,	a	kindly	manner	had	he	.
仍然	,	一个	亲切地	脸	,	一个	亲切地	方式	有	他	.

然而，他面容和蔼，举止友善。

“ [wel] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [aɪv] [riːd] [jʊr; jər] ['mʌðɚz] ['letər] .

“	Well	,	little	woman	,	I've	read	your	mother's	letter	.
“	出色地	,	小的	女士	,	我已经	读	你的	母亲的	信	.

“嗯，小姑娘，我已经读过你母亲的信了。”

[aɪ] ['nevər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] ['eni] [mɔːr] ['tʃɪldrən] ['æftər]['ɑːskər] [fel] [tuː; tə][maɪ]

I	never	intended	to	be	troubled	with	any	more	children	after	Oscar	fell	to	my
我	绝不	故意的	到	是	麻烦	和	任何	更多的	孩子们	后	奥斯卡	跌倒	到	我的

[lɑːt] ;

lot	;
很多	;

奥斯卡来到我身边后，我原本没打算再为孩子操心了；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌðɚz] [seɪk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] -

but	for	your	mother's	sake	,	and	her	mother's36
但	为了	你的	母亲的	清酒	,	和	她	-

但为了你母亲，以及她母亲的36

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [aɪ] [kɑːnt] [ʃʌt] [maɪ] [dɔːr] [ə'genst] [juː; jʊ] .

before	her	,	I	can't	shut	my	door	against	you	.
前	她	,	我	不能	关闭	我的	门	反对	你	.

在她面前，我无法对你关上门。

[soʊ] [naʊ] [steɪ] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] ['oʊpən] [ə'nʌðər] [dɔːr] [ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [ə'kaʊnt] .

So	now	stay	,	and	see	if	you	can't	open	another	door	on	your	own	account	.
所以	现在	停留	,	和	看	如果	你	不能	打开	其他	门	在	你的	自己的	帐户	.

所以现在留下来，看看你能不能靠自己的力量再打开一扇门。

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .

"	This	is	what	he	said	,	still	holding	her	hand	in	his	.
"	这	是	什么	他	说	,	仍然	保持	她	手	在	他的	.

"他一边说着，一边仍然握着她的手。"

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [dɔːr] [aɪ] [miːn] ? " [hiː; hi] [æskt] ,

"	Do	you	know	what	door	I	mean	?	"	he	asked	,
"	做	你	知道	什么	门	我	意思是	?	"	他	问	,

"你知道我指的是哪扇门吗？"他问道。

[æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪld] ['dɑːrtɪd] [æn; ən] ['ʌpwərd] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

as	the	child	darted	an	upward	glance	at	him	.
作为	这	孩子	飞镖	一个	向上	瞥一眼	在	他	.

孩子猛地抬头看了他一眼。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , " [jes] .

"	Yes	,	"	she	nodded	,	"	yes	.
"	是的	,	"	她	点头	,	"	是的	.

"是的，"她点点头，"是的。"

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [mɔːr] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['θʌmpɪŋ] [soʊ] ,

"	She	could	not	say	more	,	her	heart	was	thumping	so	,
"	她	可以	不是	说	更多的	,	她	心	曾是	怦	所以	,

她再也说不出话来，她的心脏怦怦直跳。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [smɔːl] ['twaɪnɪŋ] ['fɪŋgərz] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [pɑːm][toʊld][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

but	her	small	twining	fingers	in	the	doctor's	palm	told	him	a	great	deal	.
但	她	小的	缠绕	手指	在	这	医生的	棕榈	讲述	他	一个	伟大的	交易	.

但她蜷缩在医生掌心的小小手指却告诉了他很多事情。

[hiː; hi] ['pætɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd][let][hɜːr; hər][goʊ] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kɪs] [hɜːr; hər] .

He	patted	her	on	the	head	,	and	let	her	go	;	he	did	not	kiss	her	.
他	轻拍	她	在	这	头	,	和	让	她	去	;	他	做过	不是	吻	她	.

他拍了拍她的头，然后放她走了；他没有吻她。

['ɪnə] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd] [wen] , ['leɪtər][ɑːn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][bed] ,

Inna	wished	he	had	when	,	later	on	,	she	was	in	bed	,
伊娜	希望	他	有	什么时候	,	之后	在	,	她	曾是	在	床	,

后来，当伊娜躺在床上时，她多么希望他当时那样做。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [spend] [ɪn] [ðɪs] [nuː] ['ʌŋkəlz] [haʊs]

thinking	of	the	many	to	-	morrows	she	was	to	spend	in	this	new	uncle's	house
思维	的	这	许多	到	-	明天	她	曾是	到	花费	在	这	新的	叔叔的	房子

.

:

.

她想到自己将在这位新叔叔家度过的许多个明天。

[hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] [ʌp] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld] [haʊs] ;

Her	chamber	was	up	in	one	of	the	gables	of	the	quaint	old	house	;
她	房间	曾是	向上	在	一	的	这	山墙	的	这	古雅	老的	房子	;

她的房间位于这座古色古香的老房子的一个山墙上；

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊm] ['ɔːrtʃərd] , [wer] , [ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər]

the	windows	overlooked	the	garden	and	the	home	orchard	,	where	,	in	the	former
这	视窗	被忽视的	这	花园	和	这	家	果园	,	在哪里	,	在	这	以前的

,

,

,

窗户俯瞰着花园和自家果园，在前者，

['mɪklməs] ['deɪziz] [ænd; ənd] ['sʌnˌflauəz] [flɔ:ntid] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [ðə; ði]
Michaelmas daisies and sunflowers flaunted in the sunshine when she looked out the
米迦勒节 雏菊 和 向日葵 炫耀 在 这 阳光 什么时候 她 看起来 出去 这
[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,
next morning ,
下一个 早晨 ,

第二天早晨，她向窗外望去，只见秋菊和向日葵在阳光下竞相绽放。

[ænd; ənd] ['æplz] , ['roʊzi][ænd; ənd]['goʊldən] , [wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] .
and apples , rosy and golden , were waiting to be gathered in the latter .
和 苹果 , 红润 和 金的 , 是 等待 到 是 聚集 在 这 后者 .

而后者则盛产红润金黄的苹果，等待人们去采摘。

[bɜ:rdz][wɜ:r; wər] ['twɪtərɪŋ] [ænd; ənd] ['pi:pɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [θru:] [ðə; ði] ['aɪvi] - [ri:ðd] ['wɪndoʊ]
Birds were twittering and peeping at her through the ivy - wreathed window
鸟类 是 推特 和 偷窥 在 她 通过 这 常春藤 - 花环 窗户
; [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['stʌbl] [fi:ldz] ,
; away in the stubble fields ,
; 离开 在 这 茬 字段 ,

鸟儿透过爬满常春藤的窗户，叽叽喳喳地看着她；远处，在收割后的田野里，

['ʌndər] [ðə; ði] [hɪlz] , [ʃi:p] [wɜ:r; wər] [streiŋ] , [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] ['glɔ:ri] [ʌv; əv]['goʊldən] [laɪt] ; [waɪl] [rʊks]
under the hills , sheep were straying , all in a glory of golden light ; while rooks
在下面 这 丘陵 , 羊 是 迷途 , 全部 在 一个 荣耀 的 金的 光 ; 尽管 车
cawed37
cawed37
cawed37

山下，羊群在金色的光芒中游荡；乌鸦发出嘎嘎的叫声。

[ænd; ənd] ['klæmər] [ɪn][ðə; ði] ['meni] - ['kʌlərd] ['ɛlmz] [baɪ][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['gɑ:rdn] ,
and clamoured in the many - coloured elms by the house and garden ,
和 喧闹 在 这 许多 - 有色 榆树 经过 这 房子 和 花园 ,

在房子和花园旁五彩缤纷的榆树下，它们喧闹起来。

[ænd; ənd][ɔ:l] [swi:t] ['mɔ:rnɪŋ] ['freʃnəs] [wʌz; wəz] ['evriwer] .
and all sweet morning freshness was everywhere .
和 全部 甜的 早晨 新鲜 曾是 到处 .

清晨的清新气息弥漫在每一个角落。

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi] [su:n] [drest] , [ænd; ənd] [trɪpt] [daʊn] [ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['sterkeɪs]
You may be sure she soon dressed , and tripped down the old - fashioned staircase
你 可能 是 当然 她 很快 穿着 , 和 绊倒了 向下 这 老的 - 造型 楼梯
— [ə; eɪ] ['deɪnti] [mɪdʒ] ,
— a dainty midge ,
— 一个 纤巧 蠓 ,

你可以肯定她很快就穿好了衣服，然后跌跌撞撞地走下了那古老的楼梯——一只娇小的蚊子，

[ɪn] [blu:] [sɜ:rdʒ] [frɑ:k] [ænd; ənd] [waɪt] - [bɪbd] ['eɪprən] .
in blue serge frock and white - bibbed apron .
在 蓝色的 哔叽 连衣裙 和 白色的 - 围兜 围裙 .

身穿蓝色斜纹呢连衣裙和白色围裙。

[bɪ'loʊ] , [ʃi:; ʃi] [faʊnd] ['meri] , [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['haʊski:pər] , ['leɪɪŋ] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði]
Below , she found Mary , the servant under the housekeeper , laying breakfast in the
以下 , 她 成立 玛丽 , 这 仆人 在下面 这 管家 , 躺下 早餐 在 这
['daɪnɪŋ] - [ru:m] ;
dining - room ;
用餐 - 房间 ;

她在楼下发现管家手下的女仆玛丽正在餐厅里准备早餐；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [stʊd] ['ʃaɪli] [ə'luːf] [baɪ] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [ɪn] [keɪm] ['mɪsɪz] . [grænt] [wɪð; wɪθ]

and	while	the	child	stood	shyly	aloof	by	a	window	,	in	came	Mrs	.	Grant	with
和	尽管	这	孩子	站立	害羞地	超然	经过	一个	窗户	,	在	来了	太太	.	授予	和

[ðə; ðɪ] [ɜːrn] ,

the	urn	,
这	瓮	,

孩子害羞地站在窗边，格兰特太太拿着骨灰瓮走了进来。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mæstər] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] .

and	her	master	behind	her	.
和	她	掌握	在后面	她	.

她的主人在她身后。

['ɪnə] [stept] ['fɔːrwərd] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['ʌŋk(ə)l] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ;

Inna	stepped	forward	,	but	her	uncle	took	no	notice	of	her	;
伊娜	步	向前	,	但	她	叔叔	采取	不	注意	的	她	;

伊娜上前一步，但她的叔叔却对她视而不见；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

飞龙宫廷的继承人(The Heiress of Wyvern Court)
第2/6页

[hiː; hi]['oʊnli] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['letərz] [ænd; ənd]

he	only	passed	on	to	his	seat	at	the	table	,	took	up	his	letters	and
他	仅有的	通过了	在	到	他的	座位	在	这	桌子	,	采取	向上	他的	信件	和

['nuːzpeɪpər] ,

newspaper	,
报纸	,

他径直走到桌边的座位上，拿起信件和报纸。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ðʌs] [stept] ['ɪntuː][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	,	as	it	were	,	thus	stepped	into	a	world	of	his	own	.
和	,	作为	它	是	,	因此	步	进入	一个	世界	的	他的	自己的	.

就这样，他仿佛踏入了一个属于自己的世界。

['ɑːskər] [stoʊl] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [tiː] - ['meɪkɪŋ] — ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp]

Oscar	stole	in	like	a	thief	,	and	began	his	usual	tea	-	making	—	placing	a	cup
奥斯卡	偷窃	在	喜欢	一个	贼	,	和	开始	他的	通常	茶	-	制作	—	放置	一个	杯子

[baɪ][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [pleɪt] ,

by	his	uncle's	plate	,
经过	他的	叔叔的	盘子	,

奥斯卡像个小偷一样溜了进去，开始像往常一样泡茶——在他叔叔的盘子旁边放了一杯茶。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪd] ['slaɪsɪz][ʌv; əv][hæm] , [kaːvd] [æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] ; ['ɪnə] ,

upon	which	he	laid	slices	of	ham	,	carved	as	best	he	could	;	Inna	,
之上	哪个	他	铺设	切片	的	火腿	,	雕刻	作为	最好的	他	可以	;	伊娜	,

他把切成片的火腿放在上面，尽其所能地切好了；伊娜，

[æt; ət][ə; eɪ][nɑːd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] [tuː; tə] [kiːp] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]

at	a	nod	from	him	,	cutting	a	piece	of	bread	to	keep	company	with
在	一个	点头	从	他	,	切割	一个	片	的	面包	到	保持	公司	和

[ðə; ði][hæm] ;

the	ham	;
这	火腿	;

他点点头，切下一块面包，与火腿作伴；

[waɪl] ['mɪsɪz] . [grænt] [geɪv] ['sʌndri] [nɑːdz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] ,

while	Mrs	.	Grant	gave	sundry	nods	,	which	the	boy	understood	and	returned	,
尽管	太太	.	授予	给予	杂项	点头	,	哪个	这	男生	理解	和	返回	,

格兰特太太时不时地点头示意，男孩明白了，也点头回应。

[ðen] [ʃiː; ʃi][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] .

then	she	retired	from	the	scene	.
然后	她	退休	从	这	场景	.

然后她退出了演艺圈。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz]['spoʊkən] ['dʊrɪŋ] ['brekfəst] - [taɪm] .

Not	a	word	was	spoken	during	breakfast	-	time	.
不是	一个	单词	曾是	说	期间	早餐	-	时间	.

早餐期间，两人一句话也没说。

['ɑːskər] [helpt] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['ɪnə] [tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] ['teɪbl] [ə'fɔːd] — [hæm] , [egz] , [roʊlz] ,

Oscar	helped	himself	and	Inna	to	what	the	table	afforded	—	ham	,	eggs	,	rolls	,
奥斯卡	帮助	他自己	和	伊娜	到	什么	这	桌子	提供	—	火腿	,	鸡蛋	,	卷	,

['hʌni] ,

honey	,
蜂蜜	,

奥斯卡和伊娜享用了桌上的一切——火腿、鸡蛋、面包卷、蜂蜜。

['goʊldən] ['bʌtər] — [ɔːl][soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [kliːn] [ænd; ənd] ['hoʊmli] . -

golden	butter	—	all	so	sweet	and	clean	and	homely	.	38
金的	黄油	—	全部	所以	甜的	和	干净的	和	家常的	.	-

金黄酥脆的黄油——如此香甜、纯净、温馨。38

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði]['dɑːktər] [roʊz] [ænd; ənd] [went] ['træmpɪŋ] [aʊt] .

Before	the	young	people	had	finished	,	the	doctor	rose	and	went	tramping	out	.
前	这	年轻的	人们	有	完成的	,	这	医生	玫瑰	和	去	徒步旅行	出去	.

年轻人还没说完，医生就起身走了出去。

“ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ” [sed] [hiː; hi][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] ['saɪləns] .

“	Good	morning	,	”	said	he	at	the	door	,	breaking	the	spell	of	silence	.
“	好的	早晨	,	”	说	他	在	这	门	,	打破	这	拼写	的	沉默	.

“早上好，”他站在门口说道，打破了寂静。

['ɪnə] , ['raɪzɪŋ] , [wɪʃt] [tuː; tə] [sprɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

Inna	,	rising	,	wished	to	spring	toward	him	,	but	he	was	gone	.
伊娜	,	上升	,	希望	到	春天	朝向	他	,	但	他	曾是	已消失	.

伊娜起身，想要扑向他，但他已经不见了。

“ [ðer; ðər] , ['hiːz] [seɪf] [tɪl] [tuː] [ə'klɔk, əu-] , ” [said] ['ɑːskər] .

“	There	,	he's	safe	till	two	o'clock	,	”	sighed	Oscar	.
“	那里	,	他是	安全的	直到	二	点钟	,	”	叹了口气	奥斯卡	.

“在那儿，他两点之前都很安全，”奥斯卡叹了口气。

“ [seɪf] ? ” [sed] ['ɪnə] .

“	Safe	?	”	said	Inna	.
“	安全的	?	”	说	伊娜	.

“安全吗？”伊娜问道。

“ [jes] ; [bʊkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] , [juː; jʊ] [noʊ] .

“	Yes	;	booked	with	his	patients	,	you	know	.
“	是的	;	已预订	和	他的	患者	,	你	知道	.

“是的；他忙着照顾病人，你知道的。”

[sʌm; səm] [seɪ] [hiː; hi][hæz; həz] ['peɪʃnts] [ɑːn][ðə; ði] [breɪn] .

Some	say	he	has	patients	on	the	brain	.
一些	说	他	有	患者	在	这	脑	.

有人说他满脑子都是病人。

[aɪ] [wɪʃ] [ðem; ðəm][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . ”

I	wish	them	joy	of	him	.	”
我	希望	他们	喜悦	的	他	.	”

我祝愿他们因他而快乐。

“ [dəunt] — [dəunt][juː; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ?

“	Don't	—	don't	you	like	him	?
“	不	—	不	你	喜欢	他	?

“你不喜欢他吗？”

” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] ['fɔːltərɪŋli] .

”	she	inquired	falteringly	.
”	她	询问	犹豫不决地	.

她结结巴巴地问道。

“ [duː][juː; jʊ] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['helpɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][æn; ən] [eg] .

“	Do	you	?	”	asked	the	other	,	helping	himself	to	an	egg	.
“	做	你	?	”	问	这	其他	,	帮助	他自己	到	一个	蛋	.

“你呢？”另一个人一边问，一边给自己拿了一个鸡蛋。

“ [aɪ] [ɔːt] . ”

“	I	ought	.	”
“	我	应该	.	”

“我应该。”

“ [ɔːt] !
“ Ought !
” 应该 !

“应该!

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [ðæt] [wɜːrd] [ɔːt] : - [tɪz] ['dɪnd] ['ɪntuː] [maɪ] [ɪrz] ['mɔːrnɪŋ] , [nuːn] , [ænd; ənd] [naɪt] .
I can't bear that word ought : ' tis dinned into my ears morning , noon , and night .
我 不能 熊 那 单词 应该 : - 的 晚餐 进入 我的 耳朵 早晨 , 中午 , 和 夜晚 .

我无法忍受“应当”这个词：它从早到晚都在我耳边回响。

[naʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wiːl] [duː] : [wiːl] [flɪŋ] - [ɔːt] - [tuː; tə] [ðə; ði] ['waɪndz] ,
Now , I tell you what we'll do : we'll fling ' ought ' to the winds ,
现在 , 我 告诉 你 什么 出色地 做 : 出色地 一扔 - 应该 - 到 这 风 ,

现在，我告诉你们我们要怎么做：我们要把“应该”抛诸脑后。

[ænd; ənd] [goʊ] [ə; eɪ] ['nʌtɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
and go a nutting expedition this morning .
和 去 一个 坚果 远征 这 早晨 .

今天早上要去采坚果。

” [ɪn] [keɪm] ['mɪsɪz] . [grænt] .
” In came Mrs . Grant .
” 在 来了 太太 . 授予 .

格兰特太太走了进来。

“ [wel] , ['mæstər] ['ɑːskər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] [juːd] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['mɪstər] . - [fɔːr; fər] ['lesnz; 'lesənz]
“ Well , Master Oscar , I should hope you'd go down to Mr . Fane's for lessons
” 出色地 , 掌握 奥斯卡 , 我 应该 希望 你会 去 向下 到 先生 . - 为了 课程
[tuː; tə] - [deɪ] ,
to - day ,
到 - 天 ,

“奥斯卡少爷，我希望您今天能去费恩先生那里上课。”

” [sed] [ʃiː; ʃi] . -
” said she . 39
” 说 她 . -

“她说。”39

“ [aɪ] [kɑːnt] ; [aɪv] [ə; eɪ] ['praɪər] [ɪn'geɪdʒmənt] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ I can't ; I've a prior engagement , ” said he ,
” 我 不能 ; 我已经 一个 事先的 订婚 , ” 说 他 ,

“我不能去，我已经有事安排了。”他说。

[æz; əz] ['lɔːftɪli] [æz; əz] [ə; eɪ] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [ænd; ənd] [eg] [kʊd; kəd] ['ʌtər] [ˌaɪ 'tiː]
as loftily as a mouth full of bread and butter and egg could utter it
作为 傲慢地 作为 一个 嘴 满的 的 面包 和 黄油 和 蛋 可以 说出 它
.
:
.

嘴里塞满了面包、黄油和鸡蛋，却还能如此高傲地表达出来。

“ [ænd; ənd] [wɒts] [ðæt] , [meɪ] [aɪ] [æsk] ? ”
“ And what's that , may I ask ? ”
” 和 是什么 那 , 可能 我 问 ? ”

“请问，那是什么？”

“ [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['leɪdi] [tuː; tə] [goʊ] ['elsˌwer] . ”
“ I've made a promise to a lady to go elsewhere . ”
” 我已经 制成 一个 承诺 到 一个 女士 到 去 别处 . ”

“我答应过一位女士要去别的地方。”

“ [oʊ] , ['ɑːskər] !
“ Oh , Oscar !
“ 哦 , 奥斯卡 !

“哦，奥斯卡！”

['nevər] [maɪnd][ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][duː][jʊr; jər]['lesnz; 'lesənz] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
never mind me ; you ought to do your lessons , you know . ”
绝不 头脑 我 ; 你 应该 到 做 你的 课程 , 你 知道 . ”

别理我，你得好好学习才行。

“ [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [flʌŋ] [ðæt] ['hɔːrɪd] [wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz][dʒʌst] [naʊ] .
“ I thought we flung that horrid word to the winds just now .
“ 我 想法 我们 扔 那 可怕的 单词 到 这 风 只是 现在 .

“我以为我们刚才已经把那个可怕的词抛诸脑后了。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ɔːt] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] ; [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə]
There's no ought in the case ; I had a holiday yesterday , and I mean to
有 不 应该 在 这 案件 ; 我 有 一个 假期 昨天 , 和 我 意思是 到
[tuː; tə] - [deɪ] .
to - day .
到 - 天 .

这事儿没有“应该”这回事；我昨天放假了，今天也打算放假。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] ['ɪnə] [tuː; tə] [blæk] [hoʊl] , [ænd; ənd] [raʊnd] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] ,
I mean to take Inna to Black Hole , and round through the woods ,
我 意思是 到 拿 伊娜 到 黑色的 洞 , 和 圆形的 通过 这 树林 ,

我的意思是带伊娜去黑洞，然后穿过树林。

[ɑːn][ə; eɪ] ['nʌtɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] — [soʊ][ðer; ðər] !
on a nutting expedition — so there !
在 一个 坚果 远征 — 所以 那里 !

去采摘坚果——就是这样！

” [ðɪs] [læst][tuː; tə]['mɪsɪz] . [grænt] .
” This last to Mrs . Grant .
” 这 最后的 到 太太 . 授予 .

“最后这封信是给格兰特夫人的。”

“ ['veri] [wel] , ['mæstər]['ɑːskər] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][set][ðə; ði]['dɑːktər][ɑːn][tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] .
“ Very well , Master Oscar ; I shall have to set the doctor on to you again .
“ 非常 出色地 , 掌握 奥斯卡 ; 我 将 有 到 放 这 医生 在 到 你 再次 .

“好吧，奥斯卡少爷；我得再请医生来给你看看。”

[aɪ][hoʊp] , [mɪs] ['ɪnə] ,
I hope , Miss Inna ,
我 希望 , 错过 伊娜 ,

我希望，伊娜小姐

[juːl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz]
you'll be a good little influence with him and teach him to obey his
你会 是 一个 好的 小的 影响 和 他 和 教 他 到 服从 他的
['ʌŋk(ə)l] .
uncle .
叔叔 .

你会对他产生积极的影响，教他听叔叔的话。

” ['ɑːskər] [læft] , [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [pleɪt] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['teɪbl] .
” Oscar laughed , pushed back his plate , and left the table .
” 奥斯卡 笑了 , 推动 后退 他的 盘子 , 和 左边 这 桌子 .

奥斯卡笑了笑，把盘子推开，离开了餐桌。

“ [naʊ] , ['ɪnə] , [rʌn][ænd; ənd][pʊt][ɑːn][jʊr; jər][hæt][ænd; ənd]['dʒækɪt] , [ænd; ənd] [wiːl] [biː; bi][ɔːf] ,

“	Now	,	Inna	,	run	and	put	on	your	hat	and	jacket	,	and	we'll	be	off	,
”	现在	,	伊娜	,	跑步	和	放	在	你的	帽子	和	夹克	,	和	出色地	是	离开	,

“伊娜，快去戴上帽子，穿上外套，我们这就出发。”

” [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

”	said	he	to	the	little	girl	.
”	说	他	到	这	小的	女孩	.

他对小女孩说。

“ [goʊ] , [dɪr] , ” [sed] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] , [æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

“	Go	,	dear	,	”	said	the	housekeeper	,	as	the	child	hesitated	.
”	去	,	亲爱的	,	”	说	这	管家	,	作为	这	孩子	犹豫了一下	.

“去吧，亲爱的，”管家说道，孩子犹豫了一下。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [hiː; hi] [miːnz] [ɔːl] [raɪt] for40

“	I	suppose	he	means	all	right	for40
”	我	认为	他	方法	全部	正确的	for40

我想他的意思是，40岁也行。

[ðɪs] [wʌns] , [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] ; ” [ænd; ənd] [əˈweɪ] [went] ['ɪnə] [fɔːr; fər]

this	once	,	but	he	must	take	the	consequence	;	”	and	away	went	Inna	for
这	一次	,	但	他	必须	拿	这	结果	;	”	和	离开	去	伊娜	为了

[hæt][ænd; ənd]['dʒækɪt] ,

hat	and	jacket	,
帽子	和	夹克	,

这一次，他必须承担后果；”说完，伊娜就去拿帽子和外套了。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] [tuː; tə][goʊ] .

wondering	if	it	was	right	to	go	.
好奇	如果	它	曾是	正确的	到	去	.

我在想，这样做是否正确。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] , ['ɑːskər] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði]

When	she	came	down	,	Oscar	showed	her	a	packet	of	sandwiches	in	the
什么时候	她	来了	向下	,	奥斯卡	显示	她	一个	包	的	三明治	在	这

['nʌtɪŋ] ['bæskɪt] ,

nutting	basket	,
坚果	篮子	,

她下来后，奥斯卡给她看了坚果篮里的一包三明治。

[wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [grænt][hæd; həd][kʌt][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [iːt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hʌŋgri] .

which	Mrs	.	Grant	had	cut	for	them	to	eat	if	they	were	hungry	.
哪个	太太	.	授予	有	切	为了	他们	到	吃	如果	他们	是	饥饿的	.

格兰特太太已经把这些切好了，如果他们饿了可以吃。

“ [ʃiː; ʃi] ['iznt] [ə; eɪ][bæd][sɔːrt] ; [hɜːr; hər][bɑːrk][ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][baɪt] , ” [sed] ['ɑːskər][ʌv; əv]

“	She	isn't	a	bad	sort	;	her	bark	is	worse	than	her	bite	,	”	said	Oscar	of
”	她	不是	一个	坏的	种类	;	她	吠	是	更糟	比	她	咬	,	”	说	奥斯卡	的

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

“她人并不坏；她只是虚张声势，并没有真的那么可怕，”奥斯卡这样评价她。

[wen] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [wel] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] .

when	the	two	were	well	on	their	way	.
什么时候	这	二	是	出色地	在	他们的	方式	.

当两人已经踏上旅途时。

[ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] — ['oʊvər] ['stʌbl] [fiːldz] [ðeɪ] [went] ,

On	and	on	—	over	stubble	fields	they	went	,
在	和	在	—	超过	茬	字段	他们	去	,

他们继续向前，穿过收割后的田地。

[tɪl] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] [θruː] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [draɪv] [ɪn] [aʊlz]
till by - and - by they were taking a short cut through a carriage drive in Owl's
直到 经过 - 和 - 经过 他们 是 采取 一个 短的 切 通过 一个 运输 驾驶 在 猫头鹰的
[nest] [pɑːrk] ,
Nest Park ,
巢 公园 ,

过了一会儿，他们抄近路穿过猫头鹰巢公园的一条马车道。

[æz; əz]['ɑːskər] [ɪn'fɔːrmd] ['ɪnə] .
as Oscar informed Inna .
作为 奥斯卡 知情的 伊娜 .

正如奥斯卡告诉伊娜的那样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['baʊəri] [wɔːk] , [ˌoʊvər'ɑːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [biːtʃiz] [ænd; ənd] ['ɛlmz] [ɪn] [ɔːl] [ðer; ðər]
It was a pretty bowery walk , overarched with beeches and elms in all their
它 曾是 一个 漂亮的 鲍厄里 走 , 覆盖 和 山毛榉 和 榆树 在 全部 他们的
['ɔːtəm] ['glɔːri] ,
autumn glory ,
秋天 荣耀 ,

那是一条风景优美的林荫小道，两旁是枝繁叶茂的山毛榉和榆树，秋色正浓。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klæmər] [ʌv; əv] [rʊks] .
and full of the clamour of rooks .
和 满的 的 这 叫嚣 的 车 .

充满了乌鸦的喧闹声。

[hɪr] [ðeɪ] [met] [æn; ən] [oʊld] ['leɪdi] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːl] - [tʃer] ,
Here they met an old lady in a wheel - chair ,
这里 他们 遇见 一个 老的 女士 在 一个 车轮 - 椅子 ,

在这里，他们遇到了一位坐在轮椅上的老太太。

[pʊʃt] [baɪ] [ə; eɪ] [peɪdʒ] - [bɔɪ] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] [sæd] - [feɪst] [oʊld] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɑːkjəpənt]
pushed by a page - boy — such a sweet sad - faced old lady was the occupant
推动 经过 一个 页 - 男生 — 这样的 一个 甜的 伤心 - 面对 老的 女士 曾是 这 居住者
[ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃer] ,
of the chair ,
的 这 椅子 ,

由一名侍童推着——坐在椅子上的是一位面容慈祥、略带忧伤的老太太。

[wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [greɪ] [kəːlz] ['piːpɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [blæk] ['sætn] [hʊd] .
with shining grey curls peeping out from beneath her black satin hood .
和 灼灼 灰色的 卷发 偷窥 出去 从 下面 她 黑色的 缎 兜帽 .

她黑色缎面兜帽下露出一头闪亮的灰色卷发。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [fɜːr] - [laɪnd] [kloʊk] ; [ænd; ənd] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] [wɔːkt]
She was wrapped in some sort of fur - lined cloak ; and by her side walked
她 曾是 包装 在 一些 种类 的 毛皮 - 衬里 披风 ; 和 经过 她 边 步行
[tuː] ['lɪt(ə)l] [dɑːrk] - [feɪst] ,
two little dark - faced ,
二 小的 黑暗的 - 面对 ,

她裹着一件带毛皮衬里的斗篷；在她身边走着两个黑脸的小狗，

[ʃaɪ] - ['lʊkɪŋ] ['gɜːlz] [ʌv; əv] ['sev(ə)n] , ['kweɪntli] [drest] [ɪn] [rɪtʃ] [blæk] ['velvɪt] ,
shy - looking girls of seven , quaintly dressed in rich black velvet ,
害羞的 - 寻找 女孩们 的 七 , 古雅地 穿着 在 富有的 黑色的 天鹅绒 ,

七岁左右，几个看起来很害羞的小女孩，穿着雅致的黑色天鹅绒衣服。

['veri] [laɪk] [tuː] [wiː] ['meɪdnz] [stept] [aʊt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [oʊld] ['pɪktʃər] , -
very like two wee maidens stepped out of some old picture , 41
非常 喜欢 二 哇 少女们 步 出去 的 一些 老的 图片 , -

就像两个小姑娘从老照片里走出来一样，41

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [hʊd] ['sɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [wɔːrn][baɪ][ðer; ðər][eɪdʒd] [kəm'pænjən] .

and	each	wearing	a	hood	similar	to	that	worn	by	their	aged	companion	.
和	每个	穿着	一个	兜帽	相似的	到	那	磨损	经过	他们的	老年人	伴侣	.

他们都戴着与年长同伴类似的兜帽。

40a

40a

40a

40a

" [ə; eɪ] ['dɑːŋki] [ænd; ənd] [kɑːrt] [keɪm] ['draɪvɪŋ] [ʌp] .

"	A	DONKEY	AND	CART	CAME	DRIVING	UP	.
"	一个	驴	和	大车	来了	驾驶	向上	.

"一头驴拉着车来了。"

" [lɪst] [ʌv; əv] [ˌɪlə'streɪʃəns]

"	List	of	Illustrations
"	列表	的	插图

插图列表

" [ðɪs] [ɪz] ['mædəm] - — [spelt] [dʒiː] - [aɪ] - [siː] - [eɪtʃ] - [iː] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuː] [grænd] - [niːsiz] ;

"	This	is	Madame	Giche	—	spelt	G	-	i	-	c	-	h	-	e	—	and	her	two	grand	-	nieces	;
"	这	是	夫人	-	—	拼写	G	-	我	-	c	-	h	-	e	—	和	她	二	盛大	-	侄女	;

[ə; eɪ] [kwɪr] ['pɑːrti] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [sed] ['ɑːskər] ,

a	queer	party	,	all	of	them	,	"	said	Oscar	,
一个	酷儿	派对	,	全部	的	他们	,	"	说	奥斯卡	,

"这位是吉什夫人（拼写为Giche）和她的两个侄孙女；她们都是一群古怪的人，"奥斯卡说道。

[stɪl] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ɑːn] .

still	leading	on	.
仍然	领导	在	.

仍在继续。

" [ðɪs] ['iznt] [hɜːr; hər] [pleɪs] : [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [lɪv; laɪv][æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [pleɪs] , [ðeɪ] [seɪ] ,

"	This	isn't	her	place	:	she	can't	live	at	her	own	place	,	they	say	,
"	这	不是	她	地方	:	她	不能	居住	在	她	自己的	地方	,	他们	说	,

"这不是她该住的地方：她不能住在自己的房子里，"他们说。

[ɔːl] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ʃiːz] [hæd; həd] ; [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [aʊlz] [nest] [ʌv; əv][sɜːr]

all	about	some	trouble	she's	had	;	and	so	she	took	the	Owl's	Nest	of	Sir
全部	关于	一些	麻烦	她是	有	;	和	所以	她	采取	这	猫头鹰的	巢	的	先生

['hjuːbə(ː)t] [lɑːrtʃ] ,

Hubert	Larch	,
休伯特	落叶松	,

这一切都与她遇到的一些麻烦有关；于是她就搬进了休伯特·拉奇爵士的猫头鹰巢穴。

[huː] ['nevər] [laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] , [ɑːn] [liːs] . "

who	never	lives	there	,	on	lease	.	"
WHO	绝不	生活	那里	,	在	租	.	"

"租客从不住在那里。"

" [ɑːr; ər][wiː; wi] [in'truːdiŋ] [hɪr] ? " [in'kwaiəd] ['ɪnə] .

"	Are	we	intruding	here	?	"	inquired	Inna	.
"	是	我们	入侵	这里	?	"	询问	伊娜	.

"我们打扰到你们了吗？"伊娜问道。

" [oʊ] , [noʊ] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [raɪt] [ʌv; əv] [wei] : [ðæt] [ɪz] , ['mædəm] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l]

"	Oh	,	no	;	there	is	a	right	of	way	:	that	is	,	madame	gives	it	,	and	people
"	哦	,	不	;	那里	是	一个	正确的	的	方式	:	那	是	,	夫人	给予	它	,	和	人们

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

take	it	.
拿	它	.

"哦，不；这里有通行权：也就是说，夫人给予通行权，人们可以通行。

[kʌm] [ɑːn] .
Come **on** **.**
来 在 .

快点。

" [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrti][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðem; ðəm]
" **He** **had** **the** **grace** **to** **raise** **his** **hat** **to** **the** **party** **as** **they** **passed** **them**
" 他 有 这 优雅 到 增加 他的 帽子 到 这 派对 作为 他们 通过了 他们
[baɪ] ,
by **,**
经过 ,

"当他经过时，他优雅地向人群脱帽致意。"

[ænd; ənd][ə'nɑːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] , [ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] [wel] - [wɔːrn] [roʊd] .
and **anon** **they** **were** **out** **of** **the** **park** **,** **and** **on** **a** **well** **-** **worn** **road** **.**
和 匿名 他们 是 出去 的 这 公园 , 和 在 一个 出色地 - 磨损 路 .

很快，他们就出了公园，走上了一条熟悉的道路。

[hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] ['griːtɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɑːŋki] [ænd; ənd][kɑːrt] [keɪm]
Here **the** **sound** **of** **wheels** **greeted** **them** **,** **and** **a** **donkey** **and** **cart** **came**
这里 这 声音 的 车轮 问候 他们 , 和 一个 驴 和 大车 来了
['draɪvɪŋ] [ʌp] — [dɪk] ['gregəri] [ˌtʃæriə'tɪr] ,
driving **up** **—** **Dick** **Gregory** **charioteer** **,**
驾驶 向上 — 迪克 格雷戈里 车夫 ,

这时，车轮的声音迎面而来，一辆驴车驶了过来——是车夫迪克·格雷戈里。

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['ɪnəz] [eɪdʒ] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
and **a** **girl** **of** **about** **Inna's** **age** **seated** **in** **the** **bed** **of** **the** **cart** **behind** **him** **.**
和 一个 女孩 的 关于 伊娜的 年龄 坐着 在 这 床 的 这 大车 在后面 他 .

还有一个和伊娜年纪相仿的女孩坐在他身后的马车车厢里。

" [waɪ] , ['lɪt(ə)l] [frend] , " [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['rekəgnaɪz] ['ɪnə] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] ['miːtɪŋ] !
" **Why** **,** **little** **friend** **,** **"** **cried** **the** **boy** **,** **recognising** **Inna** **,** **"** **this** **is** **a** **happy** **meeting** **!**
" 为什么 , 小的 朋友 , " 哭 这 男生 , 识别 伊娜 , " 这 是 一个 快乐的 会议 !

"哎呀，小朋友，"男孩认出伊娜后喊道，"这真是个令人高兴的相遇！"

" [ænd; ənd] [daʊn] [hiː; hi] [spræŋ] , [ænd; ənd] [siːzd] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [grɪp] .
" **and** **down** **he** **sprang** **,** **and** **seized** **her** **hand** **with** **a** **boyish** **grip** **.**
" 和 向下 他 弹簧 , 和 查获 她 手 和 一个 男孩气 紧握 .

"然后他纵身跃下，用孩子般的力道抓住了她的手。"

" [haʊ] [-] [duː] , ['wɪlɪt] ? " [ðɪs] [tuː; tə]['ɑːskər] , [huː] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] . -
" **How** **d'ye** **do** **,** **Willett** **?** **"** **this** **to** **Oscar** **,** **who** **returned** **the** **salutation** **.** **42**
" 如何 染料 做 , 威利特 ? " 这 到 奥斯卡 , WHO 返回 这 问候 . -

"你好，威尔莱特？"他向奥斯卡问好，奥斯卡也回以问候。42

" [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] ['træpər] .
" **Now** **you** **must** **be** **introduced** **to** **Trapper** **.**
" 现在 你 必须 是 介绍 到 捕兽人 .

"现在你必须认识一下捕兽者了。"

[hɪr] , ['træpər] , " [sed] [dɪk] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːŋki] - [kɑːrt] .
Here **,** **Trapper** **,** **"** **said** **Dick** **,** **turning** **to** **the** **donkey** **-** **cart** **.**
这里 , 捕兽人 , " 说 迪克 , 转弯 到 这 驴 - 大车 .

"给你，特拉珀，"迪克说着，转身走向驴车。

" [dəunt][biː; bi] ['sɪli] , [dɪk] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n] .
" **Don't** **be** **silly** **,** **Dick** **,** **"** **cried** **the** **pretty** **little** **maiden** **.**
" 不 是 愚蠢的 , 迪克 , " 哭 这 漂亮的 小的 少女 .

"别傻了，迪克，"漂亮的小姑娘喊道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪm][nɑːt] ['træpər] : [æt; ət] [liːst] , ['oʊnli][tuː; tə][juː; jʊ] ,
“ You know I'm not Trapper : at least , only to you ,
” 你 知道 我是 不是 捕兽人 : 在 至少 , 仅有的 到 你 ,

“你知道我不是捕兽者：至少，只对你而言是这样。”

[huː] [kɔːl][ˌem 'iː] [dʒɪn] [ænd; ənd] [ðen] [træp][ænd; ənd] ['træpər] .
who call me Gin and then Trap and Trapper .
WHO 称呼 我 杜松子酒 和 然后 陷阱 和 捕兽人 .

他们叫我 Gin，然后叫我 Trap 和 Trapper。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['dʒeni] ; ” [ænd; ənd] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə] ['ɪnəz] [saɪd] .
My name is Jenny ; ” and down she sprang to Inna's side .
我的 姓名 是 珍妮 ; ” 和 向下 她 弹簧 到 伊娜的 边 .

“我的名字叫珍妮；”说完，她就跳到伊娜身边。

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪnə] . ”
“ And I am Inna . ”
” 和 我 是 伊娜 . ”

“我是伊娜。”

“ [jes] ; [dɪk] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː][jʊr; jər] [neɪm] . ”
“ Yes ; Dick has told me your name . ”
” 是的 ; 迪克 有 讲述 我 你的 姓名 . ”

“是的，迪克已经告诉我你的名字了。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][jʊr; jər] ['kɪt(ə)n] ?
“ And how is your kitten ?
” 和 如何 是 你的 小猫 ?

你的小猫咪怎么样了?

” ['ɪnə] [laɪkt] [ðə; ði] ['prɪti] , [friː] , [fer] - ['herd] , [fer] - [feɪst] [gɜːrl] .
” Inna liked the pretty , free , fair - haired , fair - faced girl .
” 伊娜 喜欢 这 漂亮的 , 自由的 , 公平的 - 头发 , 公平的 - 面对 女孩 .

“伊娜喜欢那个漂亮、自由、金发碧眼、面色白皙的女孩。”

“ [oʊ] , [fɜːrst] - [reɪt] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['iznt] [ʃiː; ʃi] , [dɪk] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]
“ Oh , first - rate , thank you , isn't she , Dick ? ” said she , appealing to her
” 哦 , 第一的 - 速度 , 感谢 你 , 不是 她 , 迪克 ? ” 说 她 , 上诉 到 她
['brʌðər] ,
brother ,
兄弟 ,

“哦，真是太棒了，谢谢你，迪克，她是不是？”她对哥哥说道。

[huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['setlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ɑːskər] .
who was just settling with Oscar .
WHO 曾是 只是 安顿 和 奥斯卡 .

他当时正和奥斯卡商量着什么。

“ [oʊ] [jes] !
“ Oh yes !
” 哦 是的 !

“哦是的!

[wiːl] [dʒʌst] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ;
We'll just manage a morning of it in the woods ;
出色地 只是 管理 一个 早晨 的 它 在 这 树林 ;

我们打算在树林里待一个上午;

[juː; jʊ][kæn; kən] [ʃoʊ] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] [blæk] [hoʊl] [ə'nʌðər] [taɪm] .
you can show your cousin Black Hole another time .
你 能 展示 你的 表哥 黑色的 洞 其他 时间 .

你可以下次再给你表弟放《黑洞》这部电影。

['iznt] [wʌt] ?
Isn't what ?
不是 什么 ?

不是吗?

" [hiː; hi] ['kwestʃənd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər] .
" he questioned of his sister .
" 他 被质问 的 他的 姐姐 .

他问他的妹妹。

" ['iznt] ['snoʊdrɑːp] [fɜːrst] - [reɪt] ? "
" Isn't Snowdrop first - rate ? "
" 不是 雪花莲 第一的 - 速度 ? "

"雪花莲难道不是一流的吗？"

" ['ræðər] , " [rɪ'tɜːrnd] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][æt; ət] ['ɪnə] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [blʌʃ] [ænd; ənd]
" Rather , " returned he , with a nod at Inna , which made her blush and
" 相当 , " 返回 他 , 和 一个 点头 在 伊娜 , 哪个 制成 她 脸红 和
[læf] .
laugh .
笑 .

"倒也罢，"他回答道，同时朝伊娜点了点头，这让伊娜脸红了，笑了起来。

" [aɪm][glæd] [ʃiːz] [wel] .
" I'm glad she's well .
" 我是 高兴的 她是 出色地 .

"我很高兴她身体健康。"

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][kɔːl][hɜːr; hər]['snoʊdrɑːp] ? "
And so you call her Snowdrop ? "
和 所以 你 称呼 她 雪花莲 ? "

所以你叫她雪花莲?

" [jes] ; [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dɑːŋki] ? -
" Yes ; and what do you think of our donkey ? 43
" 是的 ; 和 什么 做 你 思考 的 我们的 驴 ? -

"是的；你觉得我们的驴怎么样？"43

[wiː; wi][kɔːl][hɪm; ɪm]['ræmisiːz] : [ðæts] ['dɪks] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm] . "
We call him Rameses : that's Dick's choice of a name . "
我们 称呼 他 拉美西斯 : 那就是 迪克的 选择 的 一个 姓名 . "

我们叫他拉美西斯：这是迪克选的名字。

" ['hiːz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] , " [rɪ'tɜːrnd] ['ɪnə] , ['stroʊkɪŋ] [ðə; ðɪ]['ænəməlz] [waɪz] [oʊld] [hed] .
" He's a beautiful creature , " returned Inna , stroking the animal's wise old head .
" 他是 一个 美丽的 生物 , " 返回 伊娜 , 抚摸 这 动物 明智的 老的 头 .

"它真是个漂亮的家伙，"伊娜一边抚摸着这只动物睿智的老脑袋，一边说道。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [dɪk] , " [aɪm][ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv][oʊld] [neɪmz] ,
" Yes , " replied Dick , " I'm a lover of old names ,
" 是的 , " 回复 迪克 , " 我是 一个 情人 的 老的 姓名 ,

"是的，"迪克回答说，"我喜欢古老的名字。"

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['fɛroʊz, 'feɪroʊz] .
so I thought I'd go back to the Pharaohs .
所以 我 想法 ID 去 后退 到 这 法老 .

所以我决定回到法老时代。

[nɑːt][ə; eɪ][bæd][aɪ'diːə] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
Not a bad idea , was it ?
不是 一个 坏的 主意 , 曾是 它 ?

这主意不错，对吧?

[ðoʊ] [noʊ] ['kɑːmplɪmənt] , [aɪ] ['deə'sei] , [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['fəʊdʒɪz] . ”

though	no	compliment	,	I	daresay	,	to	the	old	fogies	.	”
尽管	不	赞扬	,	我	敢说	,	到	这	老的	老古董	.	”

不过，恕我直言，这番话对那些老古董来说可算不上什么赞美之词。

“ [noʊ] , ” [læft] ['ɑːskər] ; “ [bʌt; bət]['nevər][maɪnd][ə'baʊt] ['kɑːmpləmɛnts][fɔːr; fər] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn]

“	No	,	”	laughed	Oscar	;	“	but	never	mind	about	compliments	for	dead	and	gone
“	不	,	”	笑了	奥斯卡	;	“	但	绝不	头脑	关于	赞美	为了	死的	和	已消失

['fəʊdʒɪz] . ”

fogies	.	”
老古董	.	”

“不，”奥斯卡笑着说，“不过，别理会那些死去的老家伙们的恭维话。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fəʊdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ? ” [in'kwaiəd] ['redi] [dɪk] .

“	And	what	of	the	fogies	of	this	generation	?	”	inquired	ready	Dick	.
“	和	什么	的	这	老古董	的	这	一代	?	”	询问	准备好	迪克	.

“那么，这一代的老古董们又该如何呢？”迪克急切地问道。

“ [ðə; ði] [seɪm] — ['nevər] [maɪnd] . ”

“	The	same	—	never	mind	.	”
“	这	相同的	—	绝不	头脑	.	”

“一样——算了。”

“ [bʌt; bət] [kʌm] , [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [heɪ] [waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] .

“	But	come	,	we	must	make	hay	while	the	sun	shines	.
“	但	来	,	我们	必须	制作	干草	尽管	这	太阳	闪耀	.

“但是，我们必须趁着阳光灿烂的时候抓紧时间收割干草。”

[ɪn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [tuː] ['gɝːlz] , ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːrt] , ” [sed] [dɪk] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] ,

In	with	you	,	you	two	girls	,	into	the	cart	,	”	said	Dick	,	which	they	did	,
在	和	你	,	你	二	女孩们	,	进入	这	大车	,	”	说	迪克	,	哪个	他们	做过	,

“你们两个女孩，都坐到购物车里去，”迪克说道，她们照做了。

['dʒeni] ['helpɪŋ] ['ɪnə] .

Jenny	helping	Inna	.
珍妮	帮助	伊娜	.

珍妮在帮伊娜。

[ðen] [ʌp] [spræŋ] [ðə; ði] [ˌtʃæriə'tɪr] , ['ɑːskər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ; [kræk] [went] [ðə; ði] [wɪp] ,

Then	up	sprang	the	charioteer	,	Oscar	beside	him	;	crack	went	the	whip	,
然后	向上	弹簧	这	车夫	,	奥斯卡	旁	他	;	裂缝	去	这	鞭	,

这时，车夫跳了起来，奥斯卡在他旁边；鞭子啪嗒一声挥了起来。

[ænd; ənd][ɔːf] [ðeɪ] [droʊv] [laɪk][ðə; ði][wɪnd] .

and	off	they	drove	like	the	wind	.
和	离开	他们	驾驶	喜欢	这	风	.

他们像一阵风似的开车走了。

[ðæt] ['nʌtɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['feri] [driːm] [tuː; tə] ['lʌndən] - [riəd] ['ɪnə] ;

That	nutting	expedition	was	like	a	fairy	dream	to	London	-	reared	Inna	;
那	坚果	远征	曾是	喜欢	一个	仙女	梦	到	伦敦	-	饲养	伊娜	;

对于在伦敦长大的伊娜来说，那次采摘坚果的探险就像一场美梦；

[ðə; ði] [lædz] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['skwɜːrəl][ɔːr] [tuː] , [ə; eɪ] ['dɔːrmaʊs] [nɑːt] [jet] [gɔːn] [tuː; tə][ɪts]

the	lads	showed	her	a	squirrel	or	two	,	a	dormouse	not	yet	gone	to	its
这	小伙子们	显示	她	一个	松鼠	或者	二	,	一个	睡鼠	不是	然而	已消失	到	它是

['wɪntər] [snuːz] ,

winter	snooze	,
冬天	打盹	,

小伙子们给她看了一两只松鼠，还有一只还没开始冬眠的睡鼠。

[ɪn][ɪts] ['mɔːsi] [bed] - ['tʃeɪmbər] .

in	its	mossy	bed	-	chamber	.
在	它是	苔藓	床	-	房间	.

在它长满青苔的卧室里。

[ə; eɪ] [sneɪk] ['rɪgəld] [pæst][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] ['ʃʌdər] ; ['frɑːgz][ænd; ənd] [təudz]

A	snake	wriggled	past	them	,	which	made	her	shudder	;	frogs	and	toads
一个	蛇	扭动	过去的	他们	,	哪个	制成	她	不寒而栗	;	青蛙	和	蟾蜍

[liːpt] [hɪr] [ænd; ənd] there44

leaped	here	and	there44
跳跃	这里	和	there44

一条蛇从他们身边扭动而过，吓得她打了个寒颤；青蛙和蟾蜍在周围跳来跳去。44

[ɪn][dɑːrk]['pleɪsɪz] .

in	dark	places	.
在	黑暗的	地方	.

在黑暗的地方。

[ðen] , [oʊ] , [ðə; ði] [wɜːr] [ænd; ənd] ['wɪspər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] [wɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] !

Then	,	oh	,	the	whir	and	whisper	of	the	autumn	wind	among	the	trees	!
然后	,	哦	,	这	嗡嗡	和	耳语	的	这	秋天	风	之中	这	树木	!

然后，哦，秋风在树林间呼啸低语！

[ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] !

the	lights	and	shadows	!
这	灯	和	阴影	!

光与影！

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['mædʒɪk][hænd][ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɑːrtɪst]['fɑːðər] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][hɜːrz][fɔːr; fər]['evər][ɪn]

for	the	magic	hand	of	her	artist	father	to	make	them	hers	for	ever	in
为了	这	魔法	手	的	她	艺术家	父亲	到	制作	他们	她的	为了	曾经	在

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] !

a	picture	for	her	bedroom	!
一个	图片	为了	她	卧室	!

希望她那位身为艺术家的父亲能用他的魔力，将这些美好瞬间化作一幅画，永远挂在她卧室里！

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'leɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔrnɪŋz] ['nʌtɪŋ] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] — [soʊ][dɪd]

But	the	delight	of	a	morning's	nutting	must	come	to	an	end	—	so	did
但	这	喜	的	一个	早晨	坚果	必须	来	到	一个	结尾	—	所以	做过

[ðerz] ;

theirs	;
他们的	;

但清晨采摘坚果的乐趣终究会结束——他们的乐趣也结束了；

[ðə; ði]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] [di'mɔlɪʃt] — [ʃer] [ænd; ənd] [ʃer] ,

the	sandwiches	demolished	—	share	and	share	,
这	三明治	已拆除	—	分享	和	分享	,

三明治被一扫而光——大家一起分享，一人一份。

[æz; əz]['ɑːskər] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ðeɪ] [bɪ'θɔːt] [ðəm'selvz] [ʌv; əv] ['dɪnər] [ænd; ənd][ðə; ði][roʊd]

as	Oscar	put	it	—	they	bethought	themselves	of	dinner	and	the	road
作为	奥斯卡	放	它	—	他们	思考	他们自己	的	晚餐	和	这	路

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ˌðer'tuː] ,

leading	thereto	,
领导	到	,

正如奥斯卡所说——他们想着晚餐和通往晚餐的路，

[soʊ] [wʌns] [mɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðer; ðər] ['bækwərd] [wei] , [ænd; ənd] ['pɑːrtɪŋ] ['kʌmpəni] .

so	once	more	they	were	on	their	backward	way	,	and	parting	company	.
所以	一次	更多的	他们	是	在	他们的	落后	方式	,	和	离别	公司	.

于是，他们再次踏上返程之路，分道扬镳。

" [gʊd] - [baɪ] , [mædəmwə'zel] ! " [kraɪd] [dɪk] , [æz; əz] ['ɪnə] [stʊd] [æt; ət] ['ɔskɚz] [saɪd] , ['æftər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kɪst] ['dʒeni] ,

"	Good	-	bye	,	mademoiselle	!	"	cried	Dick	,	as	Inna	stood	at	Oscar's	side	,	after	she	had	kissed	Jenny	,
"	好的	-	再见	,	小姐	!	"	哭	迪克	,	作为	伊娜	站立	在	奥斯卡的	边	,	后	她	有	亲吻	珍妮	,

"再见，小姐！"迪克喊道，此时伊娜站在奥斯卡身边，刚刚吻了珍妮。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] ['vaʊd] [ə; eɪ] ['gɝːlz] - [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['frendʃɪp] .

and	the	two	had	vowed	a	girls	'	eternal	friendship	.
和	这	二	有	发誓	一个	女孩们	-	永恒	友谊	.

两人发誓要结为永远的闺蜜友谊。

[ðen] [ə'weɪ] [went] [ðə; ði] ['dɑːŋki] [ænd; ənd] [kɑːrt] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['heɪsnd] [hoʊm] ,

Then	away	went	the	donkey	and	cart	,	and	our	young	people	hastened	home	,
然后	离开	去	这	驴	和	大车	,	和	我们的	年轻的	人们	加快	家	,

于是驴车开走了，我们的年轻人也匆匆赶回家了。

[dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

just	in	time	for	dinner	.
只是	在	时间	为了	晚餐	.

正好赶上晚餐。

[ə; eɪ] [miːl] ['saɪlənt] [æz; əz] ['brekfəst] [wʌz; wəz] ['dɪnər] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] ,

A	meal	silent	as	breakfast	was	dinner	,	so	far	as	they	were	concerned	,
一个	一顿饭	沉默的	作为	早餐	曾是	晚餐	,	所以	远的	作为	他们	是	担心的	,

在他们看来，那顿像早餐一样安静的晚餐就是晚餐。

[fɔːr; fər] ['mɪstər] . ['bɑːləu] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktər] [kept] [ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [haɪ] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] — [soʊ] ['ɑːskər] [sed] ;

for	Mr	.	Barlow	and	the	doctor	kept	a	learned	conversation	high	above	their	heads	all	the	time	—	so	Oscar	said	;
为了	先生	.	巴洛	和	这	医生	保留	一个	学习	对话	高的	多于	他们的	头部	全部	这	时间	—	所以	奥斯卡	说	;

奥斯卡说，巴洛先生和医生总是高谈阔论，彼此心照不宣；

[ænd; ənd] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ðə; ði] [bɔɪ] ['vænɪʃt] , ['noʊbɑːdi] [nuː] [wer] .

and	after	it	was	over	the	boy	vanished	,	nobody	knew	where	.
和	后	它	曾是	超过	这	男生	消失了	,	无人	知道	在哪里	.

事情结束后，男孩消失了，没有人知道他去了哪里。

[æz; əz] [fɔːr; fər] ['ɪnə] , [ʃiː; ʃi] [rəumd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,

As	for	Inna	,	she	roamed	in	the	orchard	all	the	afternoon	in	a	dream	of	beauty	,
作为	为了	伊娜	,	她	漫游	在	这	果园	全部	这	下午	在	一个	梦	的	美丽	,

至于伊娜，她整个下午都在果园里漫步，沉浸在对美景的遐想中。

['iːtɪŋ] ['roʊzi] ['æplz] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [tiː] — [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['bɑːləu] [ə'loʊn] — [ʃiː; ʃi] making45

eating	rosy	apples	,	followed	by	tea	—	she	and	Mr	.	Barlow	alone	—	she	making45
吃	红润	苹果	,	随后	经过	茶	—	她	和	先生	.	巴洛	独自的	—	她	making45

她和巴洛先生单独吃着红苹果，然后喝茶——她做了45

[ðə; ði] [toʊst] [ænd; ənd] ['mænɪdʒɪŋ] [ðə; ði][ɜːrn] : [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [pruːf] [ʌv; əv] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [baɪ]

the	toast	and	managing	the	urn	:	a	living	proof	of	what	can	be	done	by
这	吐司	和	管理	这	瓮	:	一个	活的	证明	的	什么	能	是	完毕	经过

['traɪɪŋ] ,

trying	,
尝试	,

祝酒词和处理骨灰瓮：这是尝试就能有所成就的活生生的证明。

[soʊ][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [toʊld][hɜːr; hər] .

so	the	surgeon	told	her	.
所以	这	外科医生	讲述	她	.

外科医生是这么告诉她的。

[ðen] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] ['ɪnə] [krept] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

Then	he	and	the	doctor	went	out	,	and	Inna	crept	out	to	the	kitchen	,
然后	他	和	这	医生	去	出去	,	和	伊娜	悄悄地爬	出去	到	这	厨房	,

然后他和医生出去了，伊娜悄悄溜进了厨房。

[tuː; tə] ['wʌndər] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [grænt] [wer] ['ɑːskər][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ]

to	wonder	with	Mrs	.	Grant	where	Oscar	was	,	and	what	was	keeping
到	想知道	和	太太	.	授予	在哪里	奥斯卡	曾是	,	和	什么	曾是	保持

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

和格兰特太太一起想知道奥斯卡在哪里，是什么让他耽搁了。

“ [noʊ] [gʊd] , [mɪs] ['ɪnə] ; [ðæt] - [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz] [ɪf] ['sʌmbɑːdi] [dəunt] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn]

“	No	good	,	Miss	Inna	;	that	boy'll	go	to	the	dogs	if	somebody	don't	take	him	in
“	不	好的	,	错过	伊娜	;	那	-	去	到	这	狗	如果	某人	不	拿	他	在

[hænd] .

hand	.
手	.

“不行，伊娜小姐；如果没人管教那孩子，他会堕落成狗的。”

[juː; jʊ][traɪ] , ['dɪri] , [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ” [sed] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] .

You	try	,	dearie	,	what	you	can	do	with	him	,	”	said	the	housekeeper	.
你	尝试	,	亲爱的	,	什么	你	能	做	和	他	,	”	说	这	管家	.

“你试试看，亲爱的，你能拿他怎么办？”管家说道。

“ [aɪ] ! ” [kraɪd] [ə'stɑːnɪʃt] ['ɪnə] .

“	I	!	”	cried	astonished	Inna	.
“	我	!	”	哭	惊讶	伊娜	.

“我！”伊娜惊呼道。

[ʃiː; ʃi][traɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] [laɪk] ['ɑːskər] !

She	try	what	she	could	do	with	a	big	boy	like	Oscar	!
她	尝试	什么	她	可以	做	和	一个	大的	男生	喜欢	奥斯卡	!

她试着对付像奥斯卡这样的大男孩！

“ [bʌt; bət][hɑːrk] !

“	But	hark	!
“	但	听着	!

“但是听！

[ðæts] [ðə; ði]['faɪər] - [bel] ; [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['faɪər] ['sʌmwer] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [grænt] ,

that's	the	fire	-	bell	;	there	must	be	a	fire	somewhere	,	”	said	Mrs	.	Grant	,
那就是	这	火	-	钟	;	那里	必须	是	一个	火	某处	,	”	说	太太	.	授予	,

[ænd; ənd] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [went] ,

and	out	she	went	,
和	出去	她	去	,

“那是火警铃声；肯定哪里着火了，”格兰特太太说着，就走了出去。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['eɪprən]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] , [tuː; tə]['lɪs(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [geɪts] .

with	her	apron	over	her	head	,	to	listen	at	the	back	gates	.
和	她	围裙	超过	她	头	,	到	听	在	这	后退	大门	.

她把围裙罩在头上，到后门偷听。

['ɪnə] , [wɪð; wɪθ][noʊ]['eɪprən]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] , [stoʊl] [aʊt][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['kʌmpəni] .

Inna	,	with	no	apron	over	her	head	,	stole	out	to	keep	her	company	.
伊娜	,	和	不	围裙	超过	她	头	,	偷窃	出去	到	保持	她	公司	.

伊娜没戴围裙，偷偷溜出去陪伴她。

“ [oʊ][maɪ] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . [grænt][tuː; tə] ['ʃivəriŋ] ['ɪnə] .

“	Oh	my	!	”	said	Mrs	.	Grant	to	shivering	Inna	.
“	哦	我的	!	”	说	太太	.	授予	到	瑟瑟发抖	伊娜	.

“哦，我的天哪！”格兰特太太对瑟瑟发抖的伊娜说道。

“ [aɪ] [wɪʃ] ['mæstər]['ɑːskər][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] .

“	I	wish	Master	Oscar	was	at	home	.
“	我	希望	掌握	奥斯卡	曾是	在	家	.

“我希望奥斯卡大师能在家。”

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] ['hiːz][ə; eɪ]['fɪŋgər][ɪn][ðə; ði][paɪ] .

I'm	thinking	he's	a	finger	in	the	pie	.
我是	思维	他是	一个	手指	在	这	馅饼	.

我觉得他是幕后黑手。

” [ɑː] !

”	Ah	!
”	啊	!

“啊！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪər] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fler] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fleɪm] [ə'genst]

there	was	the	fire	,	sure	enough	;	it	was	a	flare	and	a	flame	against
那里	曾是	这	火	,	当然	足够的	;	它	曾是	一个	耀斑	和	一个	火焰	反对

[ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [skaɪ] .

the	darkening	sky	.
这	变暗	天空	.

果然，那里燃起了大火；在逐渐昏暗的天空中，那是一道耀眼的火光。

“ [wɒts] [ə'laɪt] ? ” [in'kwaiəd] ['mɪsɪz] . [grænt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [went] ['hʌriŋ] [baɪ] . -

“	What's	alight	?	”	inquired	Mrs	.	Grant	of	a	man	who	went	hurrying	by	.	46
“	是什么	点燃	?	”	询问	太太	.	授予	的	一个	男人	WHO	去	匆忙	经过	.	-

“着火了吗？”格兰特太太问一个匆匆走过的男人。[46]

“ [pʊr] ['dʒæksənz]['lɪt(ə)l][fɑːrm] ; [ðeɪ] [seɪ] - [tɪz]['goʊɪŋ] [laɪk] ['tɪndər] , [ænd; ənd]['hiːz] [hæf] [kreɪzd] ,

“	Poor	Jackson's	little	farm	;	they	say	'	tis	going	like	tinder	,	and	he's	half	crazed	,
“	贫穷的	杰克逊的	小的	农场	;	他们	说	-	的	去	喜欢	火种	,	和	他是	一半	疯狂	,

“可怜的杰克逊的小农场；据说现在就像火绒一样易燃，他都快疯了。”

” [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði][mæn][ræn][ɑːn] .

”	came	back	to	them	as	the	man	ran	on	.
”	来了	后退	到	他们	作为	这	男人	跑	在	.

“当那人继续奔跑时，他们回过神来。”

“ [oʊ] [dɪr] !

“	Oh	dear	!
“	哦	亲爱的	!

“哦亲爱的！

[ðæt] [bɔɪ] , [wʌt] ['hiːl] [hæv; həv][tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər] !

that	boy	,	what	he'll	have	to	answer	for	!
那	男生	,	什么	地狱	有	到	回答	为了	!

那个男孩，他将来要为此付出代价！

" [kraɪd] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] .
" cried the housekeeper .
" 哭 这 管家 .

"管家喊道。"

" [bʌt; bət] [wɪə(r)] [nɑːt] [ʃʊr] - [tɪz] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] , " [sed] ['sensəb(ə)l] ['ɪnə] .
" But we're not sure ' tis his work , " said sensible Inna .
" 但 是 不是 当然 - 的 他的 工作 , " 说 明智的 伊娜 .

"但我们不确定这是他的作品，"理智的伊娜说道。

" [noʊ] , [dɪr] ; [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] ['seldəm] ['eni] ['mɪstʃɪf] ['goʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [dəunt] [help] [ɪn] [ðə; ði]
" No , dear ; but there's seldom any mischief going that he don't help in the
" 不 , 亲爱的 ; 但 有 很少 任何 恶作剧 去 那 他 不 帮助 在 这
['bruːɪŋ] [ʌv; əv] .
brewing of .
酿造 的 .

"不，亲爱的；但很少有恶作剧不是他参与策划的。"

" ['ɪnə] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [red] [gler] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] ['maʊntɪŋ] ['hevənwədz] .
" Inna was silent , watching the red glare of the fire mounting heavenwards .
" 伊娜 曾是 沉默的 , 观看 这 红色的 强光 的 这 火 安装 向天 .

"伊娜沉默不语，望着熊熊燃烧的火焰直冲云霄。

Contents47
Contents47
Contents47

目录47

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['ɔskɚz] [bɜːrnt] [ɑːrm] — [blæk] [hoʊl] .
OSCAR'S BURNT ARM — BLACK HOLE .
奥斯卡的 烧焦的 手臂 — 黑色的 洞 .

奥斯卡的烧伤手臂——黑洞。

" [juː; jʊ] [siː] , ['dɪri] , " [went] [ɑːn] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] , " ['hiːz] ['pleɪɪŋ] ['truːənt] [ðiːz] [tuː] [deɪz] ,
" You see , dearie , " went on the housekeeper , " he's playing truant these two days ,
" 你 看 , 亲爱的 , " 去 在 这 管家 , " 他是 玩耍 逃学 这些 二 天 ,

"你看，亲爱的，"管家继续说道，"他这两天逃学了。"

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [laɪk] [tuː; tə] ['bɑːðər] [ðə; ði] ['dɑːktər] , [ænd; ənd] [get] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .
and I don't like to bother the doctor , and get him into trouble .
和 我 不 喜欢 到 打扰 这 医生 , 和 得到 他 进入 麻烦 .

我不喜欢麻烦医生，也不想给他惹麻烦。

[aɪ] [haɪd] [wʌt] [aɪ] [kæn; kən] , [ɪn] ['pɪti] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['frɛndləsnəs] . "
I hide what I can , in pity for his friendlessness . "
我 隐藏 什么 我 能 , 在 遗憾 为了 他的 缺乏友谊 . "

我尽力藏好他的东西，因为他孤苦伶仃，我感到很可怜。

" ['hæznt] [hiː; hi] ['enibɑːdi] [bʌt; bət] ['ʌŋk(ə)l] ['dʒɑːnəθən] ? " [in'kwaiəd] ['ɪnə] .
" Hasn't he anybody but Uncle Jonathan ? " inquired Inna .
" 还没有 他 任何人 但 叔叔 乔纳森 ? " 询问 伊娜 .

"难道除了乔纳森叔叔就没有其他人了吗？"伊娜问道。

" [noʊ] , ['dɪri] ; ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [bəuθ] [ded] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [nɑːt] [ə; eɪ] ['peni] .
" No , dearie ; father and mother both dead , leaving him not a penny .
" 不 , 亲爱的 ; 父亲 和 母亲 两个都 死的 , 离开 他 不是 一个 一分钱 .

"不，亲爱的；他的父母都去世了，没给他留下一分钱。"

- [twʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][sæd][laɪf][bʌt; bət][fɔːr; fər]['mæstər] , [æz; əz][aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] ;
' Twould have been a sad life but for master , as I tell him ;
- 特沃德 有 到过 一个 伤心 生活 但 为了 掌握 , 作为 我 告诉 他 ;

“如果没有主人，我的生活将会很悲惨，就像我告诉他的那样；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [sets][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ə'genst] [ðə; ði] [raɪt] [ðæn; ðən]['evər] . ”
but I think that sets him more against the right than ever . ”
但 我 思考 那 套 他 更多的 反对 这 正确的 比 曾经 . ”

但我认为这让他比以往任何时候都更加反对右翼。

“ [sə'poʊz] [juː; jʊ][wəːnt, weənt][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ,
“ Suppose you weren't to tell him , but ask him to do his studies ,
“ 认为 你 不是 到 告诉 他 , 但 问 他 到 做 他的 研究 ,
[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [raɪt] [θɪŋz] ,
and — and right things ,
和 — 和 正确的 事物 ,

“假设你不告诉他真相，而是要求他好好学习，并且——以及做正确的事情，

[fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv]['duːti][ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] [juː; jʊ] ? ” [sə'dʒestɪd] ['ɪnə] .
for love of duty and love of pleasing you ? ” suggested Inna .
为了 爱 的 责任 和 爱 的 令人愉悦 你 ? ” 建议 伊娜 .

“是因为热爱职责，还是因为想取悦你？”伊娜建议道。

“ [ðæts] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
“ That's where it is .
“ 那就是 在哪里 它 是 .

“就在那里。”

[aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪstər] — [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʌv]
I think if he had a sister — now , if you were to get him to love
我 思考 如果 他 有 一个 姐姐 — 现在 , 如果 你 是 到 得到 他 到 爱
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

我想如果他有个妹妹——现在，如果你能让他爱上你的话，

[juːd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
you'd be able to do anything with him .
你会 是 有能力的 到 做 任何事物 和 他 .

有了他，你什么都能做到。

Love48
Love48
Love48

Love48

[fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [ɪz][ə; eɪ] ['maɪti] ['paʊər] , [ðoʊ] - [tɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [sɪlk] [θred] —
for anybody is a mighty power , though ' tis said to be like a silk thread —
为了 任何人 是 一个 强大的 力量 , 尽管 - 的 说 到 是 喜欢 一个 丝绸 线 —
['sʌmθɪŋ] [nɑːt] [siːn] ,
something not seen ,
某物 不是 已见 ,

任何人都拥有强大的力量，尽管据说这种力量就像一根丝线——看不见的东西。

[bʌt; bət] [felt] — [juː; jʊ] [siː] , - [tɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] . ”
but felt — you see , ' tis stronger than it seems . ”
但 毛毡 — 你 看 , - 的 更强 比 它 似乎 . ”

但感觉上——你看，它比看起来要强烈得多。”

“ [jes] , ” [said] ['ɪnə] ; “ ['mæmə] [sez] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] [wɪl] [faɪnd][wɜːrk][tuː; tə][duː] ['eniwer] .
“ Yes , ” sighed Inna ; “ mamma says a loving heart will find work to do anywhere .
“ 是的 , ” 叹了口气 伊娜 ; “ 妈妈 说道 一个 爱 心 将要 寻找 工作 到 做 任何地方 .

“是的，”伊娜叹了口气；“妈妈说，一颗充满爱的心无论在哪里都能找到工作。”

[jes] , ['mæmə] , [aɪ] [wɪl] [traɪ] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ['ɪnwərdli] ,

Yes	,	mamma	,	I	will	try	,	"	said	she	inwardly	,
是的	,	妈妈	,	我	将要	尝试	,	"	说	她	内心	,

“好的，妈妈，我会努力的。”她在心里说道。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [læst] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [dɪr] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ðæt] ['oʊnli][ɑ:n][ðə; ði]

thinking	of	her	last	talk	with	her	dear	mother	,	and	that	only	on	the
思维	的	她	最后的	讲话	和	她	亲爱的	母亲	,	和	那	仅有的	在	这

['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] ['jestərdeɪ] ,

evening	before	yesterday	,
晚上	前	昨天	,

她想起了前天晚上和亲爱的母亲的最后一次谈话。

[soʊ] [ʃɔ:rt] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [ə'goʊ] .

so	short	,	and	yet	so	long	a	time	ago	.
所以	短的	,	和	然而	所以	长的	一个	时间	前	.

如此短暂，却又仿佛已是很久以前的事了。

[wel] , ['ɑ:skər][dɪd][nɑ:t] [kʌm] , [soʊ][ðə; ði] [tu:] [went] [ɪn] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði]['faɪər][tu:; tə] [fler] [ɪt'self] [aʊt] .

Well	,	Oscar	did	not	come	,	so	the	two	went	in	,	leaving	the	fire	to	flare	itself	out	.
出色地	,	奥斯卡	做过	不是	来	,	所以	这	二	去	在	,	离开	这	火	到	耀斑	本身	出去	.

奥斯卡没有来，所以两人就进去了，任由火势自行熄灭。

['ni:ðər] [dɪd]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wɪlɪt] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɑ:ləu] [rɪ'tɜ:rn] .

Neither	did	Dr	.	Willett	and	Mr	.	Barlow	return	.
两者都不	做过	博士	.	威利特	和	先生	.	巴洛	返回	.

威尔利特医生和巴洛先生也没有回来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['kwaɪət] ['æŋkʃəs] [wɜ:rk] , ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði][lɔ:g] - ['faɪər] ,

It	was	quiet	anxious	work	,	sitting	there	by	the	log	-	fire	,
它	曾是	安静的	焦虑的	工作	,	坐着	那里	经过	这	日志	-	火	,

坐在壁炉旁，那种感觉静悄悄的，令人焦虑不安。

['hɑ:kənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [klɑ:k] ,

hearkening	to	the	ticking	of	the	old	clock	,
倾听	到	这	滴答	的	这	老的	钟	,

听着老钟的滴答声，

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmwʌn] [hu:] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] — ['sʌmwʌn] [ʌp][tu:; tə] ['mɪstʃɪf] , [æz; əz]['mɪsɪz] .

waiting	for	someone	who	did	not	come	—	someone	up	to	mischief	,	as	Mrs	.
等待	为了	某人	WHO	做过	不是	来	—	某人	向上	到	恶作剧	,	作为	太太	.

[grænt] [sed] .

Grant	said	.
授予	说	.

等的人没来——正如格兰特太太所说，是来捣乱的。

[aʊt] [ʃi:; ʃi] [went] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['eɪprən]['oʊvər][hɜ:r; hər] [hed] .

Out	she	went	again	,	with	her	apron	over	her	head	.
出去	她	去	再次	,	和	她	围裙	超过	她	头	.

她又出去了，把围裙罩在头上。

“ [bɜ:rnt] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , ['dɪri] — [bɜ:rnt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['tɪndər] , [ɪz][ðə; ði][fɑ:rm] : [soʊ][sæm] ,

“	Burnt	to	the	ground	,	dearie	—	burnt	to	a	tinder	,	is	the	farm	:	so	Sam	,
“	烧焦的	到	这	地面	,	亲爱的	—	烧焦的	到	一个	火种	,	是	这	农场	:	所以	山姆	,

['aʊər; ɑ:r]['kɑ:rtər] ,

our	carter	,
我们的	卡特	,

“亲爱的，农场被烧成了灰烬——烧成了引火物：我们的车夫山姆也是如此。”

[sez] ; [ænd; ənd] - [twʌz] [dʌn] [baɪ][sʌm; səm]['aɪd(ə)l] [bɔɪz] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ]['bɑ:nfaɪər][ʌv; əv][draɪ] [fɜ:rz] [nɪr]

says	;	and	'	twas	done	by	some	idle	boys	lighting	a	bonfire	of	dry	furze	near
说道	;	和	-	那是	完毕	经过	一些	闲置的	男孩们	灯光	一个	篝火	的	干燥	金雀花	靠近

.

:

.

他说；“这是几个闲散的男孩在附近点燃一堆干金雀花篝火造成的。”

” [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][rɪ'pɔ:rt] [wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

”	This	was	her	report	when	she	returned	to	the	kitchen	.
”	这	曾是	她	报告	什么时候	她	返回	到	这	厨房	.

这是她回到厨房后汇报的内容。

[ðen] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði]['mæstər][ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɑ:ləu] [kʌm] [ɪn] ,

Then	they	heard	the	master	and	Mr	.	Barlow	come	in	,
然后	他们	听到	这	掌握	和	先生	.	巴洛	来	在	,

然后他们听到主人和巴洛先生进来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊski:pər] [went] [tu:; tə] ['kæri] [ðem; ðəm][ɪn] ['sʌpər] .

and	the	housekeeper	went	to	carry	them	in	supper	.
和	这	管家	去	到	携带	他们	在	晚餐	.

管家去端着他们去吃晚饭。

[ten] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd] [ðeɪ] were49

Ten	o'clock	,	and	they	were49
十	点钟	,	和	他们	were49

十点钟，他们49岁了。

['goʊɪŋ] [aʊt] [ə'gen] , ['ɪnə] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] [seɪ] .

going	out	again	,	Inna	heard	them	say	.
去	出去	再次	,	伊娜	听到	他们	说	.

“又要出去了,”伊娜听到他们说。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [naʊ] [stoʊl] [aʊt] [hɜ:r'self][tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [geɪts] ; [ðer; ðər] ,

The	little	girl	now	stole	out	herself	to	the	back	gates	;	there	,
这	小的	女孩	现在	偷窃	出去	她自己	到	这	后退	大门	;	那里	,

小女孩偷偷溜到后门；在那里，

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['mu:vɪŋ] ['ʃædoʊ] .

in	the	shadow	of	the	wall	,	she	saw	a	moving	shadow	.
在	这	阴影	的	这	墙	,	她	锯	一个	移动	阴影	.

在墙的阴影里，她看到一个移动的影子。

“ ['ɑ:skər] !

“	Oscar	!
”	奥斯卡	!

“奥斯卡!

” [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [neɪm] ; [ænd; ənd]['ɑ:skər] [stept] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .

”	She	spoke	his	name	;	and	Oscar	stepped	out	into	the	moonlight	beside	her	.
”	她	辐	他的	姓名	;	和	奥斯卡	步	出去	进入	这	月光	旁	她	.

她唤着他的名字；奥斯卡便走到她身边，沐浴在月光下。

“ [wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ?

“	Where	have	you	been	?
”	在哪里	有	你	到过	?

“你去哪儿了?

” [ʃi:; ʃi] ['ventʃərd] .

”	she	ventured	.
”	她	冒险	.

她试探性地说道。

“ [wer] [aɪ][laɪk] . ”
“ Where I like . ”
“ 在哪里 我 喜欢 . ”

“我喜欢的地方。”

“ [jes] ; [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ðiː]['faɪər] ? ”
“ Yes ; but have you seen the fire ? ”
“ 是的 ; 但 有 你 已见 这 火 ? ”

“是的；但是你看到火了吗？”

“ [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][hæv; həv] . ”
“ Yes , I suppose I have . ”
“ 是的 , 我 认为 我 有 . ”

“是的，我想我有。”

“ [dɪd][juː; jʊ] — [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv] — — ”
“ Did you — did you have — — ”
“ 做过 你 — 做过 你 有 — — ”

“你——你有没有——”

“ [dɪd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][hænd][ɪn] ['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laɪt] ?
“ Did I have a hand in setting it alight ?
“ 做过 我 有 一个 手 在 环境 它 点燃 ?

“我是否参与了纵火？”

[ɑː] [jes] !
Ah yes !
啊 是的 !

啊，是的！

[ðer; ðər][juː; jʊ][goʊ] — [jʊə(r)] [ɔːl] [ə'laɪk] . ”
there you go — you're all alike . ”
那里 你 去 — 你是 全部 同样 . ”

瞧，你们都一样。

“ [noʊ] , ['ɑːskər] ; [noʊ] , [bʌt; bət] — — ” [hɜːr; hər] [smɔːl] [hændz][wɜːr; wər] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
“ No , Oscar ; no , but — — ” her small hands were clinging to his arm .
“ 不 , 奥斯卡 ; 不 , 但 — — ” 她 小的 双手 是 依恋 到 他的 手臂 .

“不，奥斯卡；不，但是——”她的小手紧紧地抓着他的胳膊。

“ [hændz] [ɔːf] ! ” [kraɪd] [hiː; hi] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ɔːf] ,
“ Hands off ! ” cried he , shaking her off ,
“ 手 离开 ! ” 哭 他 , 摇晃 她 离开 ,

“放开我！”他喊道，一边甩开她。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] .
as if he could not bear her even to touch him .
作为 如果 他 可以 不是 熊 她 甚至 到 触碰 他 .

仿佛他连让她碰他一下都无法忍受。

[hɪz; ɪz] [sliːv] [wʌz; wəz][ɪn] ['tætərz] , [ʃiː; ʃi] [felt] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] [friː] .
His sleeve was in tatters , she felt , before he shook himself free .
他的 袖子 曾是 在 破烂不堪 , 她 毛毡 , 前 他 摇晃 他自己 自由的 .

她感觉到他的袖子已经破烂不堪，然后他才挣脱出来。

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” [sed] [hiː; hi] , ['gluːmɪli] [ɪ'nʌf] .
“ I want you to do something for me , ” said he , gloomily enough .
“ 我 想 你 到 做 某物 为了 我 , ” 说 他 , 阴郁地 足够的 .

“我想让你帮我做件事，”他沮丧地说。

[ə; eɪ] ['stɑːrtld] “ [jes] , ” [wʌz; wəz][ðə; ðiː][rɪ'plaɪ] .
A startled “ Yes , ” was the reply .
一个 惊慌 “ 是的 , ” 曾是 这 回复 .

对方惊讶地回答：“是的。”

“ [goʊ][ænd; ənd][get][sʌm; səm][ɔɪl][ænd; ənd][sʌm; səm]['flaʊər] ,
“ Go and get some oil and some flour ,
” 去 和 得到 一些 油 和 一些 面粉 ,

“去弄些油和面粉来，

[ænd; ənd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [ruːm] — [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [wei] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [dəunt][juː; jʊ] ? ” -
and come up to my room — you know your way in the dark , don't you ? ” 50
和 来 向上 到 我的 房间 — 你 知道 你的 方式 在 这 黑暗的 , 不 你 ? ” -

然后到我房间来——你摸黑也能找到路，对吧？”50

“ [jes] , [aɪ] [θɪŋk] — — ”
“ Yes , I think — — ”
” 是的 , 我 思考 — — ”

“是的，我想——”

“ [θɪŋk] !
“ Think !
” 思考 !

“思考！

[biː; bi] [ʃʊr] , [ænd; ənd][biː; bi] [kwɪk] !
be sure , and be quick !
是 当然 , 和 是 快的 !

务必尽快！

” [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['grʌmpi] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [hiː; hi] [swʌŋ] [hɪm'self] [ə'weɪ] , [hʌgɪŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ,
” With this grumpy injunction he swung himself away , hugging the shadows ,
” 和 这 脾气暴躁 禁令 他 摇摆 他自己 离开 , 拥抱 这 阴影 ,

“说完这句不耐烦的命令，他转身离开，拥抱着阴影。”

[ænd; ənd][soʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ˌʌp'sterz] .
and so into the house and upstairs .
和 所以 进入 这 房子 和 楼上 .

于是，他们进了屋，上了楼。

[tæp] ! [tæp] !
Tap ! tap !
轻敲 ! 轻敲 !

嗒！嗒！

['dʒent(ə)l]['lɪt(ə)l] [sə'mærɪtən] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][ɔɪl] , [ɪf] [nɑːt][ðə; ði] [waɪn] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]
Gentle little Samaritan — she had the oil , if not the wine ; and when he
温和的 小的 撒玛利亚人 — 她 有 这 油 , 如果 不是 这 葡萄酒 ; 和 什么时候 他
[beɪd] [hɜːr; hər] ['entər] ,
bade her enter ,
巴德 她 进入 ,

善良的小撒玛利亚人——她有油，但没有酒；当他请她进来时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [tuː; tə][baɪnd][ʌp][hɪz; ɪz] ['wuːndz] .
she saw that she had indeed to bind up his wounds .
她 锯 那 她 有 的确 到 绑定 向上 他的 伤口 .

她意识到自己确实需要包扎他的伤口。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] [ber] [tuː; tə][ðə; ði] ['elboʊ] — [ə; eɪ] [pʊr] [skɔːrtʃt] [ɑːrm] ,
He stood with his arm bare to the elbow — a poor scorched arm ,
他 站立 和 他的 手臂 裸 到 这 弯头 — 一个 贫穷的 烧焦的 手臂 ,

他赤裸着手臂，一直到手肘——一条可怜的、被烧伤的手臂。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tʃɑːrd] [skɪn][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] .
from which charred skin was hanging .
从 哪个 烧焦的 皮肤 曾是 绞刑 .

上面挂着一张烧焦的皮肤。

“ [naʊ] , [siː] [hɪr] : [mɪks][sʌm; səm]['flaʊər][ænd; ənd][ɔɪl]['ɪntuː][ə; eɪ] [peɪst] [ɪn] [ðɪs] [poʊ'meɪtəm] - [pɑːt] ,

“	Now	,	see	here	:	mix	some	flour	and	oil	into	a	paste	in	this	pomatum	-	pot	,
”	现在	,	看	这里	:	混合	一些	面粉	和	油	进入	一个	粘贴	在	这	果肉	-	锅	,

“现在，请看这里：在这个小锅里把面粉和油混合成糊状，

[ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ðɪs] ['hæŋkərtʃɪf] ; [ðen] [baɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][tuː; tə][maɪ][ɑːrm] , [ænd; ənd]

and	spread	it	on	this	handkerchief	;	then	bind	it	on	to	my	arm	,	and
和	传播	它	在	这	手帕	;	然后	绑定	它	在	到	我的	手臂	,	和

[hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] .

hold	your	tongue	.
抓住	你的	舌头	.

把它涂在这条手帕上；然后把它绑在我的胳膊上，闭上你的嘴。

[kæn; kən][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? ”

Can	you	do	it	,	do	you	think	?	”
能	你	做	它	,	做	你	思考	?	”

你觉得你能做到吗?

“ [jes] ; ” [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] ['gɜːrlɪʃ] [hændz] [suːn] [hæd; həd][ðə; ði]['plæstər] ['redi] .

“	Yes	;	”	and	the	small	girlish	hands	soon	had	the	plaster	ready	.
”	是的	;	”	和	这	小的	少女	双手	很快	有	这	石膏	准备好	.

“是的;”少女的小手很快就准备好了石膏。

“ [pʊr] [ɑːrm] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [wɪnst] [æt; ət][hɜːr; hər]['kaɪndli][bʌt; bət] ['bʌŋglɪŋ]

“	Poor	arm	!	”	said	she	,	as	the	boy	winced	at	her	kindly	but	bungling
”	贫穷的	手臂	!	”	说	她	,	作为	这	男生	畏缩	在	她	亲切地	但	笨拙

['dresɪŋ] .

dressing	.
敷料	.

“可怜的胳膊！”她说，男孩看着她好心但笨拙地帮他穿衣服，疼得龇牙咧嘴。

“ [fʌdʒ] ! ” [skɔft] [hiː; hi] .

“	Fudge	!	”	scoffed	he	.
”	做傻事	!	”	嘲笑	他	.

“胡说！”他嗤之以鼻。

“ [oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ]['hædnt][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !

“	Oh	,	I	wish	you	hadn't	had	anything	to	do	with	it	!
”	哦	,	我	希望	你	之前没有	有	任何事物	到	做	和	它	!

“哦，我真希望这件事跟你一点关系都没有！”

” ['terɪŋ] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ['ɪntuː] [strɪps] [tuː; tə][baɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][wɪð; wɪθ] .

”	tearing	a	handkerchief	into	strips	to	bind	it	on	with	.
”	撕裂	一个	手帕	进入	条状物	到	绑定	它	在	和	.

“把手帕撕成条状，用来包扎伤口。”

“ [jes] , [ðæts] [ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Yes	,	that's	all	you	know	about	it	.
”	是的	,	那就是	全部	你	知道	关于	它	.

“是的，你对它就了解这么多。”

What51

What51
What51

What51

[hæz; həz] ['mʌðər] ['pegi] [bɪn] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?

has	Mother	Peggy	been	saying	about	me	?
有	母亲	佩吉	到过	说	关于	我	?

佩吉妈妈都说了我些什么?

[aɪm][ðə; ði][dɔːg][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæd] [neɪm] ; [aɪ] [səˈpoʊz] [ʃiːz] [hæŋd] [ˌem ˈiː] . ”

I'm	the	dog	with	a	bad	name	;	I	suppose	she's	hanged	me	.	”
我是	这	狗	和	一个	坏的	姓名	;	我	认为	她是	绞刑	我	.	”

我是条名声不好的狗；我想她已经把我吊死了。

“ [noʊ] ; [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈoʊnli][kaɪnd][wɜːrdz][ʌv; əv][juː; jʊ] — [æt; ət] [liːst] , [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wɜːr; wər][kaɪnd] .

“	No	;	she	said	only	kind	words	of	you	—	at	least	,	what	she	thought	were	kind	.
”	不	;	她	说	仅有的	种类	字	的	你	—	在	至少	,	什么	她	想法	是	种类	.

”

”

“不，她只说了你的好话——至少，在她看来是好话。”

“ [oʊ] , [eɪ] ! [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi][ɪz][kaɪnd][ˈæftər] [ðæt] [ˈfæʃ(ə)n] , [aɪ] [səˈpoʊz] .

“	Oh	,	ay	!	everybody	is	kind	after	that	fashion	,	I	suppose	.
”	哦	,	哎	!	大家	是	种类	后	那	时尚	,	我	认为	.

“哦，是啊！我想大家都是这样友善的吧。”

[naʊ] , [əˈbaʊt] [ˈhoʊldɪŋ] [jʊr; jər] [tʌŋ] ? ”

Now	,	about	holding	your	tongue	?	”
现在	,	关于	保持	你的	舌头	?	”

现在，关于保持沉默这件事?

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [aɪ] [ˈmʌsnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [bɜːrnt][ɑːrm] ? ”

“	Do	you	mean	I	mustn't	say	anything	about	your	burnt	arm	?	”
”	做	你	意思是	我	不得	说	任何事物	关于	你的	烧焦的	手臂	?	”

“你的意思是说，我不能提你手臂烧伤的事吗？”

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
”	是的	.	”

“是的。”

“ [aɪ][wəʊnt] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

“	I	won't	,	if	I	can	help	it	.	”
”	我	惯于	,	如果	我	能	帮助	它	.	”

“如果可以的话，我不会这么做。”

“ [wiː; wi] [noʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	We	know	you	can	help	it	.
”	我们	知道	你	能	帮助	它	.

“我们知道你能帮上忙。”

[gʊd] [naɪt] .

Good	night	.
好的	夜晚	.

晚安。

” [hiː; hi] [let] [hɜːr; hər][goʊ] [aʊt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stoʊl] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [ðer; ðər][tuː; tə] [tel]

”	He	let	her	go	out	,	and	she	stole	down	to	the	kitchen	,	there	to	tell
”	他	让	她	去	出去	,	和	她	偷窃	向下	到	这	厨房	,	那里	到	告诉

[ˈmɪsɪz] . [grænt] ,

Mrs	.	Grant	,
太太	.	授予	,

“他让她出去了，她偷偷溜到厨房，去告诉格兰特太太，

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [ðæt] [ˈɑːskər][wʌz; wəz][ɪn] , [ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə]

when	she	came	in	from	the	dining	-	room	,	that	Oscar	was	in	,	and	gone	to
什么时候	她	来了	在	从	这	用餐	-	房间	,	那	奥斯卡	曾是	在	,	和	已消失	到

[bed] ,

bed	,
床	,

当她从餐厅进来时，奥斯卡已经在家，并且已经去睡觉了。

[wɪˈðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .
without saying anything of what she had done .
没有 说 任何事物 的 什么 她 有 完毕 .

她没有透露自己做了什么。

" [aɪ][seɪ] , [kʌm] [ʌp] [hɪr] , [ænd; ənd][help][ˌem 'i:][ɑ:n][wɪð; wɪθ][maɪ]['dʒækɪt] , " [kɔ:ld] ['ɑ:skər] ,
" I say , come up here , and help me on with my jacket , " called Oscar ,
" 我 说 , 来 向上 这里 , 和 帮助 我 在 和 我的 夹克 , " 称为 奥斯卡 ,

"我说，上来帮我穿上外套，"奥斯卡喊道。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [sterz] , [tu:; tə] ['ɪnə] [bɪ'loʊ] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] .
the next morning , from above stairs , to Inna below in the hall .
这 下一个 早晨 , 从 多于 楼梯 , 到 伊娜 以下 在 这 大厅 .

第二天早上，从楼上到楼下大厅，伊娜正在那里。

[ʌp] [ʃi:; ʃi][ræn] , [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [frend] [ɪn] [ni:d] , [tu:; tə][ðə; ði] ['ni:di] [bɔɪ] .
Up she ran , like a willing little friend in need , to the needy boy .
向上 她 跑 , 喜欢 一个 愿意的 小的 朋友 在 需要 , 到 这 贫困 男生 .

她像一个乐于助人的小伙伴一样，跑向那个需要帮助的男孩。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ][best]['dʒækɪt] , " [sed] [hi:; hi] , [wen] [ðə; ði]['ɪndʒərd][ɑ:rm][wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn][ɪts] [sli:v] .
" This is my best jacket , " said he , when the injured arm was safe in its sleeve .
" 这 是 我的 最好的 夹克 , " 说 他 , 什么时候 这 受伤 手臂 曾是 安全的 在 它是 袖子 .

"这是我最好的外套，"他一边说着，一边把受伤的手臂安全地放进了袖子里。

" [naʊ] you52
" Now you52
" 现在 you52

"现在你52

[hɪr] [wʌt] ['mʌðər] ['pegi] [wɪl] [seɪ] [wen] [ʃi:; ʃi] [si:z] [ˌem 'i:] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] . "
hear what Mother Peggy will say when she sees me adorned with it . "
听到 什么 母亲 佩吉 将要 说 什么时候 她 看到 我 装饰 和 它 . "

听听佩吉妈妈看到我戴着它时会说什么。

" [jes] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['ɪnə] ; " [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] [peɪnd] [ju:; jʊ][tu:; tə] - [naɪt] ? "
" Yes , " returned Inna ; " has it pained you to - night ? "
" 是的 , " 返回 伊娜 ; " 有 它 痛苦 你 到 - 夜晚 ? "

"是的，"伊娜回答道，"今晚你感到痛苦吗？"

" [wel] , [jes] ; [aɪ]['nevər] [slept] [ə; eɪ] [wɪŋk] [tɪl] - [twʌz] ['ɔ:lmoʊst][get] - [ʌp] [taɪm] .
" Well , yes ; I never slept a wink till ' twas almost get - up time .
" 出色地 , 是的 ; 我 绝不 睡着了 一个 眨眼 直到 - 那是 几乎 得到 - 向上 时间 .

"嗯，是的；我从来不睡觉，直到快到起床时间才睡。"

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][wɔ:rn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪld] .
" She looked at him ; his face was worn , his eyes wild .
" 她 看起来 在 他 ; 他的 脸 曾是 磨损 , 他的 眼睛 荒野 .

她看着他；他面容憔悴，眼神狂野。

" [tel] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɑ:nəθən] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [si:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:r][let][ˌem 'i:] [tel] [hɪm; ɪm] . "
" Tell Uncle Jonathan , and let him see to it , or let me tell him . "
" 告诉 叔叔 乔纳森 , 和 让 他 看 到 它 , 或者 让 我 告诉 他 . "

"告诉乔纳森叔叔，让他去处理，或者让我来告诉他。"

" [æt; ət][jʊr; jər]['perəl] , [ɪf] [ju:; jʊ][du:] ! " [sed] [hi:; hi] , [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['despɑ:t] .
" At your peril , if you do ! " said he , like a very despot .
" 在 你的 危险 , 如果 你 做 ! " 说 他 , 喜欢 一个 非常 暴君 .

"你若这样做，后果自负！"他像个专横跋扈的暴君一样说道。

" [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , - [tɪz] [mɔ:r] [laɪk] ['bɪli] ['bɑrloʊz] [dʒɑ:b][ðæn; ðən][ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] . "
" And besides , ' tis more like Billy Barlow's job than the doctor's . "
" 和 除了 , - 的 更多的 喜欢 比利 巴洛的 工作 比 这 医生的 . "

"而且，这更像是比利·巴洛的工作，而不是医生的工作。"

“ [let] [ˌem ˈiː] [tel] [ˈmɪstər] . [ˈbɑːləu] , [ðen] , ” [ʃiː; ʃi][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] .

“	Let	me	tell	Mr	.	Barlow	,	then	,	”	she	pleaded	.
”	让	我	告诉	先生	.	巴洛	,	然后	,	”	她	恳求	.

“那就让我告诉巴洛先生吧，”她恳求道。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [ʃænt] .

“	I	tell	you	,	you	shan't	.
”	我	告诉	你	,	你	不会	.

我告诉你，你不会的。

[ðæts] [ðə; ðɪ] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ɪn] [ə; eɪ] [mes] — [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [hoʊld] [hɜːr; hər] [tʌŋ] . ”

That's	the	worst	of	having	a	girl	in	a	mess	—	she	won't	hold	her	tongue	.	”
那就是	这	最差	的	拥有	一个	女孩	在	一个	混乱	—	她	惯于	抓住	她	舌头	.	”

这就是女孩陷入困境时最糟糕的情况——她会喋喋不休。

“ [jes] , [aɪ] [wɪl] , [ɪf] [ðeɪ] [dəunt] [æsk] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] .

“	Yes	,	I	will	,	if	they	don't	ask	me	about	it	,	”	said	the	child	.
”	是的	,	我	将要	,	如果	他们	不	问	我	关于	它	,	”	说	这	孩子	.

“是的，如果他们不问我的话，”孩子说。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈɑːskər] [rɪˈtɜːrnd] “ [hʌm] ! ” [ænd; ənd] [ræn] [ˌdaʊnˈsterz] , [ˈtʃælɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] .

To	which	Oscar	returned	“	Hum	!	”	and	ran	downstairs	,	challenging	her	to	catch	him	.
到	哪个	奥斯卡	返回	“	哼	!	”	和	跑	楼下	,	具有挑战性的	她	到	抓住	他	.

奥斯卡哼了一声，跑下楼去，挑衅她来追他。

[wel] - [naɪ] [ˈoʊvər] [ˈmɪsɪz] . [grænt] [hiː; hi] [went] , [ʃiː; ʃi] [ˈkæriɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɜːrn] , [ˈɪnə] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdænsɪŋ] [tɑːm] - [tɪt] [bɪˈhaɪnd] .

Well	-	nigh	over	Mrs	.	Grant	he	went	,	she	carrying	in	the	urn	,	Inna	like	a	dancing	tom	-	tit	behind	.
出色地	-	夜	超过	太太	.	授予	他	去	,	她	携带	在	这	瓮	,	伊娜	喜欢	一个	跳舞	汤姆	-	山雀	在后面	.

他几乎从格兰特太太身边走过，她手里拿着骨灰瓮，伊娜像一只跳舞的野猫一样跟在后面。

“ [hæv; həv] [ə; eɪ] [ker] , [ˈmæstər] [ˈɑːskər] , ” [sed] [ðə; ðɪ] house53

“	Have	a	care	,	Master	Oscar	,	”	said	the	house53
”	有	一个	关心	,	掌握	奥斯卡	,	”	说	这	house53

“小心点，奥斯卡少爷，”房子说道。53

[ˈkiːpər] , [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fʊl] [stɑːp] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [pæs] .

keeper	,	coming	to	a	full	stop	to	let	him	pass	.
守门员	,	未来	到	一个	满的	停止	到	让	他	经过	.

守门员完全停下，让他通过。

“ [ænd; ənd] [wɒts] [ðæt] [best] [ˈdʒækɪt] [ɑːn] [fɔːr; fər] ? ”

“	And	what's	that	best	jacket	on	for	?	”
”	和	是什么	那	最好的	夹克	在	为了	?	”

“你穿这件最好的外套是干什么用的？”

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðə; ðɪ] [wʌn] [aɪ] [wɔːr] [ˈjestərdeɪ] [ɪz] [ɪn] [hoʊlz] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [ˈmuːdi] [rɪˈplaɪ] ;

“	Because	the	one	I	wore	yesterday	is	in	holes	,	”	was	the	moody	reply	;
”	因为	这	一	我	穿着	昨天	是	在	孔	,	”	曾是	这	情绪化	回复	;

“因为我昨天穿的那件衣服破了洞，”她闷闷不乐地回答道；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [slɪpt] [əˈweɪ] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [tuː; tə] [end] [ðə; ðɪ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .

and	he	slipped	away	into	the	dining	-	room	,	to	end	the	discussion	.
和	他	滑倒了	离开	进入	这	用餐	-	房间	,	到	结尾	这	讨论	.

于是他悄悄溜进了餐厅，结束了这场讨论。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi]['saɪləns][ðer; ðər] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][pleɪs][æt; ət][ðə; ði]

There	must	be	silence	there	,	for	the	doctor	was	in	his	place	at	the
那里	必须	是	沉默	那里	,	为了	这	医生	曾是	在	他的	地方	在	这

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

那里一定很安静，因为医生正坐在桌旁。

['berid][ɪn][hɪz; ɪz]['pepərz] , ['weɪtɪŋ][fɔːr; fər]['sʌmwʌn][tuː; tə]['mɪnɪstər][tuː; tə][hɪz; ɪz]['wɒnts] .

buried	in	his	papers	,	waiting	for	someone	to	minister	to	his	wants	.
埋葬	在	他的	文件	,	等待	为了	某人	到	部长	到	他的	想要	.

他埋头于文件之中，等待着有人来满足他的需求。

“ [aɪ][kɑːnt] , ” ['wɪspəd] ['ɑːskər] , ['æftər][ə; eɪ][veɪn][ə'tempt][tuː; tə][wiːld][ðə; ði]['kɑːrvɪŋ] - [naɪf] ;

“	I	can't	,	”	whispered	Oscar	,	after	a	vain	attempt	to	wield	the	carving	-	knife	;
“	我	不能	,	”	低声说道	奥斯卡	,	后	一个	徒劳	试图	到	挥	这	雕刻	-	刀	;

“我做不到，”奥斯卡低声说道，他徒劳地尝试挥动雕刻刀。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd]['ɪnə] [tʃeɪndʒd]['pleɪsɪz][laɪk][tuː] ['ʃæˌdoʊz] .

and	he	and	Inna	changed	places	like	two	shadows	.
和	他	和	伊娜	已更改	地方	喜欢	二	阴影	.

他和伊娜就像两个影子一样互换了位置。

[wel] , ['traɪɪŋ]['dʒen(ə)rəli][brɪŋz][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][sək'ses] : [ˌaɪ 'tiː][dɪd][tuː; tə]['ɪnə] .

Well	,	trying	generally	brings	some	sort	of	success	:	it	did	to	Inna	.
出色地	,	尝试	一般来说	带来	一些	种类	的	成功	:	它	做过	到	伊娜	.

嗯，尝试通常会带来某种程度的成功：伊娜就是如此。

[kɑːvd]['veri]['kredɪtəbli][wɜːr; wər][ðə; ði]['slaɪsɪz][ʌv; əv][miːt][ʃiː; ʃi][leɪd][ɑːn][hɜːr; hər]['ʌŋkəlz][pleɪt] ;

Carved	very	creditably	were	the	slices	of	meat	she	laid	on	her	uncle's	plate	;
雕刻	非常	值得称赞地	是	这	切片	的	肉	她	铺设	在	她	叔叔的	盘子	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

她放在叔叔盘子里的肉片切得非常漂亮；

[fiərɪŋ] [mɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ]['deljuːdʒ][ðæn; ðən]['juːʒuəl][æt; ət][ðə; ði][ɜːrn] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] [æt; ət]

fearing	more	of	a	deluge	than	usual	at	the	urn	,	she	took	her	seat	at
害怕	更多的	的	一个	洪水	比	通常	在	这	瓮	,	她	采取	她	座位	在

[ðæt] ,

that	,
那	,

她担心骨灰瓮会比往常涌出更多的水，于是便在那里坐了下来。

[ænd; ənd][prɪ'zaɪdɪd]['oʊvər][ðə; ði] [miːl] [wɪð; wɪθ]['deɪnti] ['dɪgnəti] .

and	presided	over	the	meal	with	dainty	dignity	.
和	主持	超过	这	一顿饭	和	纤巧	尊严	.

她以优雅的仪态主持了用餐。

“ [aɪ][hoʊp] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə]['lesnz; 'lesənz][tuː; tə] - [deɪ] , ” [sed]['mɪsɪz] . [grænt] , [æz; əz] , [ðə; ði]

“	I	hope	you're	going	to	lessons	to	-	day	,	”	said	Mrs	.	Grant	,	as	,	the
“	我	希望	你是	去	到	课程	到	-	天	,	”	说	太太	.	授予	,	作为	,	这

['dɑːktər] [gɔːn] ,

doctor	gone	,
医生	已消失	,

“我希望你今天能去上课，”格兰特太太说着，医生走了。

['ɑːskər] ['sɔːntəd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

Oscar	sauntered	out	into	the	passage	.
奥斯卡	漫步	出去	进入	这	通道	.

奥斯卡悠闲地踱步走进了走廊。

“ [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][kɜːrt][rɪ'plaɪ] .

“	Yes	,	I	am	,	”	was	the	curt	reply	.
”	是的	,	我	是	,	”	曾是	这	简短	回复	.

“是的，我是。”对方简短地回答道。

“ [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [tɔːrn]['dʒækɪt][tuː; tə] [mend] . ” “

“	And	bring	me	that	torn	jacket	to	mend	.	”	“
”	和	带来	我	那	撕裂	夹克	到	修补	.	”	“

“把那件破外套拿来给我缝补。”

- [tɪz] [pæst] ['mendɪŋ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] , ['ʃoʊldɜ-ɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] [bæg] , [ðə; ði] [bɔɪ]

'	Tis	past	mending	,	”	was	the	reply	,	and	,	shouldering	his	book	bag	,	the	boy
-	的	过去的	修补	,	”	曾是	这	回复	,	和	,	肩部	他的	书	包	,	这	男生

[wʌz; wəz] [gɔːn] .

was	gone	.
曾是	已消失	.

“已经没救了，”他回答道，然后背起书包，走了。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][jʊr; jər] [wei] down54

“	Do	you	think	you	could	find	your	way	down54
”	做	你	思考	你	可以	寻找	你的	方式	down54

“你认为你能找到下去的路吗？”54

[tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ['dɪri] , [ænd; ənd][ɪn'kwaɪər][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['dʒæksən] ? ” [sed] [ðə; ði] ['haʊskiːpər]

to	the	village	,	dearie	,	and	inquire	for	Mrs	.	Jackson	?	”	said	the	housekeeper
到	这	村庄	,	亲爱的	,	和	查询	为了	太太	.	杰克逊	?	”	说	这	管家

[tuː; tə] ['ɪnə] .

to	Inna	.
到	伊娜	.

“亲爱的，去村里打听一下杰克逊太太的下落吧？”管家对伊娜说道。

“ [aɪv] [noʊn] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ][gɜːrl] , [pʊr] [dɪr] .

“	I've	known	her	from	a	girl	,	poor	dear	.
”	我已经	已知	她	从	一个	女孩	,	贫穷的	亲爱的	.

“我从小就认识她，可怜的姑娘。”

[sɪns] [ʃiːz] ['mærid] [ʃiːz] [hæd; həd] [lɔːsɪz] , [ænd; ənd] [naʊ] - [tɪz] [sed] [ʃiːz] [lɔːst] [ɔːl][baɪ][ðə; ði]['faɪər]

Since	she's	married	she's	had	losses	,	and	now	'	tis	said	she's	lost	all	by	the	fire
自从	她是	已婚	她是	有	损失	,	和	现在	-	的	说	她是	丢失的	全部	经过	这	火

. ”

:	”
.	”

她结婚后就一直遭受损失，现在据说她在一场火灾中失去了一切。

“ [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][hɜːr; hər][baɪ] ['æskɪŋ] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['ɪnə] .

“	I	could	find	her	by	asking	,	”	returned	Inna	.
”	我	可以	寻找	她	经过	问	,	”	返回	伊娜	.

“我只要问问就能找到她，”伊娜回答道。

“ [truː] , ['dɪri] ; [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʌŋ] [ɪn][jʊr; jər] [hed] .

“	True	,	dearie	;	you	have	a	tongue	in	your	head	.
”	真的	,	亲爱的	;	你	有	一个	舌头	在	你的	头	.

“没错，亲爱的；你脑子里长了一张嘴。”

” [soʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [faʊnd] ['ɪnə] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] - , ['æskɪŋ] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] .

”	So	a	few	minutes	found	Inna	down	in	the	heart	of	Cherton	,	asking	for	Mrs	.
”	所以	一个	很少	分钟	成立	伊娜	向下	在	这	心	的	-	,	问	为了	太太	.

['dʒæksən] .

Jackson	.
杰克逊	.

“几分钟后，伊娜来到了切尔顿镇中心，四处寻找杰克逊太太。”

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [niːt] ['kɑːtɪdʒ] ,

She	found	her	in	a	neat	cottage	,
她	成立	她	在	一个	整洁的	小屋	,

她在一间整洁的小屋里找到了她。

[ænd; ənd] ['helpɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [kʊk] [ə; eɪ]['mɑːnstər] ['dɪnər] [fɔːr; fər] [tuː]

and	helping	the	mistress	of	the	same	to	cook	a	monster	dinner	for	two
和	帮助	这	情妇	的	这	相同的	到	厨师	一个	怪物	晚餐	为了	二

['fæməliz] .

families	.
家庭	.

并帮助女主人为两家人烹制一顿丰盛的晚餐。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd][sæd] , [bʌt; bət] ['braɪtnd] [æt; ət] ['ɪnəz] ['kaɪndli] ['mesɪdʒ] ,

She	looked	pale	and	sad	,	but	brightened	at	Inna's	kindly	message	,
她	看起来	苍白	和	伤心	,	但	明亮	在	伊娜的	亲切地	信息	,

她脸色苍白，神情悲伤，但听到伊娜的慰问信息后，脸上露出了笑容。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bæskəts][ʌv; əv] ['kʌmfəts] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər]['mɪsɪz] . [grænt] [sent] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

and	the	baskets	of	comforts	she	told	her	Mrs	.	Grant	sent	with	her
和	这	篮子	的	舒适	她	讲述	她	太太	.	授予	发送	和	她

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['kɑːmpləmɛnts] .

and	the	doctor's	compliments	.
和	这	医生的	赞美	.

她告诉她，格兰特太太送来的慰问品和医生的问候也让她感到很温暖。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪr] ; [ænd; ənd][maɪ] ['kɑːmpləmɛnts] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ; [ænd; ənd][maɪ] ['hɑːrts] [best] [θæŋks]

“	Thank	you	,	dear	;	and	my	compliments	in	return	;	and	my	heart's	best	thanks
“	感谢	你	,	亲爱的	;	和	我的	赞美	在	返回	;	和	我的	心脏的	最好的	谢谢

[tuː; tə] [ðæt] [breɪv] [bɔɪ] ,

to	that	brave	boy	,
到	那	勇敢的	男生	,

“谢谢你，亲爱的；也请代我向你致以问候；我衷心地感谢那位勇敢的男孩，

[jʊr; jər] — [jʊr; jər] — [wʌt] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə][juː; jʊ] , [mɪs] ?

your	—	your	—	what	is	he	to	you	,	miss	?
你的	—	你的	—	什么	是	他	到	你	,	错过	?

小姐，他——他——他跟你是什么关系?

[aɪ] [sə'poʊz] ['hiːz] ['sʌmθɪŋ] ? ” [sed] ['mɪsɪz] . ['dʒæksən] .

I	suppose	he's	something	?	”	said	Mrs	.	Jackson	.
我	认为	他是	某物	?	”	说	太太	.	杰克逊	.

“我猜他应该挺厉害的吧？”杰克逊太太说。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] ['ɑːskər] ? ”

“	Do	you	mean	Oscar	?	”
“	做	你	意思是	奥斯卡	?	”

“你是说奥斯卡吗？”

“ [jes] — [hiː; hi] [huː] [seɪvd] [maɪ] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [jʌŋ] [laɪf] .

“	Yes	—	he	who	saved	my	boy	at	the	risk	of	his	own	young	life	.
“	是的	—	他	WHO	已保存	我的	男生	在	这	风险	的	他的	自己的	年轻的	生活	.

“是的——他冒着生命危险救了我的孩子。”

” ['ɪnəz] [tʃiːks] [flʌʃt] , [ænd; ənd] [swiːt] [laɪts] [stoʊl] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] . -

”	Inna's	cheeks	flushed	,	and	sweet	lights	stole	into	her	eyes	.	55
”	伊娜的	脸颊	酡	,	和	甜的	灯	偷窃	进入	她	眼睛	.	-

“伊娜的双颊泛起红晕，眼中闪过一丝柔和的光芒。”55

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] — — ? ” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

“	Do	you	mean	—	—	?	”	she	faltered	.
“	做	你	意思是	—	—	?	”	她	犹豫不决	.

“你的意思是——？”她结结巴巴地说。

“ [aɪ] [miːn] [hiː; hi] [rʌʃt] [ʌp] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['sterkeɪs] , [ænd; ənd] [brɔːt] [daʊn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] ,
“ I mean he rushed up the burning staircase , and brought down this little chap ,
“ 我 意思是 他 匆忙 向上 这 燃烧 楼梯 , 和 带来 向下 这 小的 小伙子 ,

“我的意思是，他冲上燃烧的楼梯，把这个小家伙救了下来，

” [rɪ'tɜːrnd] ['mɪsɪz] . ['dʒæksən] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [tuː] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd]
” returned Mrs . Jackson , drawing a sunbeam of a boy of two to her side
” 返回 太太 . 杰克逊 , 绘画 一个 阳光 的 一个 男生 的 二 到 她 边
,
,
,

杰克逊太太说着，把一个两岁左右的小男孩拉到身边。

“ [wen] [strɔːŋ] [men] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] [stʊd] [bæk] .
“ when strong men hesitated and stood back .
“ 什么时候 强的 男人 犹豫了一下 和 站立 后退 .

“当强者犹豫不决，退缩时。”

['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] ? ”
Didn't you know ? ”
没有 你 知道 ? ”

你不知道吗?

“ [noʊ] ; [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [bɜːrnt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] . ”
“ No ; I know he burnt his arm . ”
“ 不 ; 我 知道 他 烧焦的 他的 手臂 . ”

“不，我知道他烧伤了手臂。”

“ [bɜːrnt] , [mɪs] !
“ Burnt , miss !
“ 烧焦的 , 错过 !

“烧伤了，小姐！”

- [twʌz] [ə; eɪ] ['wʌndər] [hiː; hi] ['wɔznt] [bɜːrnt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪndər] .
' Twas a wonder he wasn't burnt to a cinder .
- 那是 一个 想知道 他 不是 烧焦的 到 一个 煤渣 .

他竟然没有被烧成灰烬，真是个奇迹。

[gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] ['blesɪŋ] — [ə; eɪ] ['mʌðɝz] ['blesɪŋ] — [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə]
Give him my blessing — a mother's blessing — and tell him he ought to
给 他 我的 祝福 — 一个 母亲的 祝福 — 和 告诉 他 他 应该 到
[meɪk] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][mæn] .
make a noble man .
制作 一个 高贵 男人 .

请代我祝福他——以母亲的名义——并告诉他，他应该成为一个高尚的人。

” [ðɪs] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['dʒæksənz] ['mesɪdʒ] [tuː; tə]['ɑːskər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
” This was Mrs . Jackson's message to Oscar as she stood at the door ,
” 这 曾是 太太 . 杰克逊的 信息 到 奥斯卡 作为 她 站立 在 这 门 ,

这是杰克逊夫人站在门口对奥斯卡说的话。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ə'weɪ] .
and watched the little girl away .
和 观看 这 小的 女孩 离开 .

然后目送小女孩离开。

“ [wel] , [dɪr] , [ðæt] [ʃoʊz] - ['tɪzənt] [waɪz] [tuː; tə] [kən'dem] ['piːp(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðeə(r)] [traɪd] ,
“ Well , dear , that shows ' tisn't wise to condemn people before they're tried ,
“ 出色地 , 亲爱的 , 那 演出 - 不是 明智的 到 谴责 人们 前 它们是 尝试 ,

“嗯，亲爱的，这说明在审判之前就定罪是不明智的。”

” [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['grænts] ['kɑːment] [wen] ['ɪnə] [toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv] ['ɔskɚz] [breɪv] [diːd] .

”	was	Mrs	.	Grant's	comment	when	Inna	told	her	of	Oscar's	brave	deed	.
”	曾是	太太	.	格兰特	评论	什么时候	伊娜	讲述	她	的	奥斯卡的	勇敢的	契据	.

“这是伊娜告诉格兰特太太奥斯卡英勇事迹时，格兰特太太说的话。”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪlɪt] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɑːləu] [wʊd] [daɪn] [leɪt] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [ə'weɪ] [ɔːl] [deɪ] .

Dr	.	Willett	and	Mr	.	Barlow	would	dine	late	,	and	would	be	away	all	day	.
博士	.	威利特	和	先生	.	巴洛	会	用餐	晚的	,	和	会	是	离开	全部	天	.

威尔利特医生和巴洛先生经常很晚才吃饭，而且整天都不在家。

['ɑːskər]['ɔːlsoʊ] [feɪld] [tuː; tə][pʊt][ɪn][æn; ən] [ə'pɪrəns] [æt; ət] ['dɪnər] - [taɪm] ,

Oscar	also	failed	to	put	in	an	appearance	at	dinner	-	time	,
奥斯卡	还	失败的	到	放	在	一个	外貌	在	晚餐	-	时间	,

奥斯卡也没有出席晚宴。

[soʊ] ['ɪnə] [daɪnd] [ɪn]['seɪtərɪ] [steɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

so	Inna	dined	in	solitary	state	in	the	great	dining	-	room	,
所以	伊娜	用餐	在	孤	状态	在	这	伟大的	用餐	-	房间	,

于是，伊娜独自一人在大餐厅里用餐。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɔːrtʃərd] , [wer] [ə; eɪ][mæn][ɔːr] [tuː] [wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] [ɪn] ['æplz] .

and	had	a	pleasant	afternoon	in	the	orchard	,	where	a	man	or	two	were	gathering	in	apples	.
和	有	一个	令人愉快的	下午	在	这	果园	,	在哪里	一个	男人	或者	二	是	采集	在	苹果	.

在果园里度过了一个愉快的下午，那里有一两个人正在采摘苹果。

[stɪl] , [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [waɪ] ['ɑːskər][dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,

Still	,	she	wished	she	knew	why	Oscar	did	not	come	to	dinner	,	and	where	he	was	,
仍然	,	她	希望	她	知道	为什么	奥斯卡	做过	不是	来	到	晚餐	,	和	在哪里	他	曾是	,

不过，她还是想知道奥斯卡为什么没来吃晚饭，以及他去了哪里。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] heart56

for	her	heart56
为了	她	heart56

为了她的心56

[wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [jɜːrn] [ɔːl'redi] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['wɪlfl] , ['noʊb(ə)l] , [ˌʌn'dɪsəplɪnd] [bɔɪ] .

was	beginning	to	yearn	already	over	the	wilful	,	noble	,	undisciplined	boy	.
曾是	开始	到	向往	已经	超过	这	故意	,	高贵	,	散漫	男生	.

她开始对那个任性、高尚、不守规矩的男孩心生眷恋。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [hɜːr; hər] [driːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['brʌðər] — [ə; eɪ][bɪg] [strɔːŋ] ['brʌðər] [tuː; tə] [liːn] [ə'pɑːn] ,

It	had	always	been	her	dream	to	have	a	brother	—	a	big	strong	brother	to	lean	upon	,
它	有	总是	到过	她	梦	到	有	一个	兄弟	—	一个	大的	强的	兄弟	到	倾斜	之上	,

她一直梦想着能有个哥哥——一个可以依靠的高大强壮的哥哥。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] ['gæðər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	here	was	one	whom	she	would	like	to	gather	to	her	.
和	这里	曾是	一	谁	她	会	喜欢	到	收集	到	她	.

而她想把这个人聚集到她身边。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] ['eni] ['dɪnər] , [soʊ] [sɔː] [noʊ] [juːz] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ,
“ I didn't want any dinner , so saw no use in coming home ,
“ 我 没有 想 任何 晚餐 , 所以 锯 不 使用 在 未来 家 ,

“我不想吃晚饭，所以觉得回家也没用。”

” [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] ['ɑːskər] [geɪv] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [wen] , [æt; ət] ['sʌndaʊn] , [hiː; hi]
” was the account Oscar gave of himself that evening , when , at sundown , he
” 曾是 这 帐户 奥斯卡 给予 的 他自己 那 晚上 , 什么时候 , 在 日落 , 他
[keɪm] ['sɔːntərɪŋ] [ɪn] .
came sauntering in .
来了 闲逛 在 .

“那天晚上，日落时分，他悠闲地走了进来，奥斯卡就是这样描述自己的。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [baɪ] ['duːɪŋ] ['wʌndɚz] [æt; ət] [tiː] - [taɪm] ,
But he took his revenge by doing wonders at tea - time ,
但 他 采取 他的 复仇 经过 正在做 奇迹 在 茶 - 时间 ,

但他用下午茶时间的精彩表演报了仇。

['sɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] [ɑːn] [ə; eɪ] [loʊ] [stuːl] , [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] , [kept] [hɑːt]
sitting by the kitchen fire on a low stool , and eating his dinner , kept hot
坐着 经过 这 厨房 火 在 一个 低的 凳子 , 和 吃 他的 晚餐 , 保留 热的
[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .

他坐在厨房火炉旁的矮凳上，吃着为他保温的晚餐。

['ɪnə] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [prɪ'zaɪdɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [miːl] , [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl]
Inna was in the dining - room , presiding at her uncle's meal , like a small
伊娜 曾是 在 这 用餐 - 房间 , 主持 在 她 叔叔的 一顿饭 , 喜欢 一个 小的
[kwiːn] .
queen .
女王 .

伊娜在餐厅里，像个小女王一样主持着她叔叔的用餐。

“ [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrt] , [dɪr] [læd] ? ” [in'kwaiəd] ['mɪsɪz] . [grænt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ Does it hurt , dear lad ? ” inquired Mrs . Grant of the boy .
“ 做 它 伤害 , 亲爱的 小伙子 ? ” 询问 太太 . 授予 的 这 男生 .

“疼吗，孩子？”格兰特太太问男孩。

“ [noʊ] ; [wʌt] [gʊd] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [skrætʃ] [laɪk] [ðæt] ? ” [rɪ'tɜːrnd]
“ No ; what good is it to make a fuss about a scratch like that ? ” returned
“ 不 ; 什么 好的 是 它 到 制作 一个 大惊小怪 关于 一个 划痕 喜欢 那 ? ” 返回
[hiː; hi] ,
he ,
他 ,

“不，小题大做有什么用呢？”他回答道。

[wiːldɪŋ] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːrk] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [kʊd; kəd] , [naʊ] [wʌn] , [naʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [left]
wielding knife and fork as best he could , now one , now the other in his left
挥舞 刀 和 叉 作为 最好的 他 可以 , 现在 一 , 现在 这 其他 在 他的 左边
[hænd] .
hand .
手 .

他左手不停地挥舞着刀叉，一会儿用左手拿一个，一会儿用左手拿另一个。

[bʌt; bət] [loʊ] ! [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv] [ɔːl] ,
But lo ! to the astonishment of all ,
但 洛 ! 到 这 惊讶 的 全部 ,

但是，令所有人惊讶的是，

[aʊt] [keɪm] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪlɪt] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɑːləu] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] — [huː] [soʊ] ['seldəm]
out **came** **Dr** **.** **Willett** **and** **Mr** **.** **Barlow** **into** **the** **kitchen** **—** **who** **so** **seldom**
出去 来了 博士 . 威利特 和 先生 . 巴洛 进入 这 厨房 — WHO 所以 很少
[keɪm] [ðer; ðər] — ['fɑːloʊd] [baɪ] ['ɪnə] .
came **there** **—** **followed** **by** **Inna** **.**
来了 那里 — 随后 经过 伊娜 .

威尔利特医生和巴洛先生走进了厨房——他们很少来这里——随后是伊娜。

“ ['ɑːskər] , [let] [ˌem 'iː] [siː] [jʊr; jər][ɑːrm] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .
“ **Oscar** **,** **let** **me** **see** **your** **arm** **,** **”** **said** **the** **doctor** **.**
“ 奥斯卡 , 让 我 看 你的 手臂 , ” 说 这 医生 .

“奥斯卡，让我看看你的胳膊，”医生说。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[wel] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [aʊt] — [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl] . -
well **the** **thing** **was** **out** **—** **so** **much** **for** **a** **girl** **.** **57**
出色地 这 事物 曾是 出去 — 所以 很多 为了 一个 女孩 . -

那东西已经不见了——女孩子就这么没戏了。57

“ [aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] , - [tɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪt] [fɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sliːv] ,
“ **I** **hardly** **know** **that** **I** **can** **,** **'** **tis** **such** **a** **tight** **fit** **of** **a** **sleeve** **,**
“ 我 几乎 知道 那 我 能 , - 的 这样的 一个 紧的 合身 的 一个 袖子 ,

“我几乎不知道我能不能做到，袖子太紧了。”

” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃfl] [lʊk] [æt; ət] ['ɪnə] .
” **returned** **the** **boy** **,** **with** **a** **reproachful** **look** **at** **Inna** **.**
” 返回 这 男生 , 和 一个 责备的 看 在 伊娜 .

男孩回答道，同时责备地看了伊娜一眼。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɪn] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] [aʊt] , ” [sed] ['mɪstər] . ['bɑːləu]
“ **Well** **,** **it** **went** **in** **,** **I** **suppose** **,** **and** **it** **must** **come** **out** **,** **”** **said** **Mr** **.** **Barlow**
“ 出色地 , 它 去 在 , 我 认为 , 和 它 必须 来 出去 , ” 说 先生 . 巴洛
,
,
,

“嗯，既然进去了，我想也肯定会出来，”巴洛先生说。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
coming **to** **his** **side** **.**
未来 到 他的 边 .

来到他身边。

“ [oʊ] , [dəunt] , [sɜːr] !
“ **Oh** **,** **don't** **,** **sir** **!**
“ 哦 , 不 , 先生 !

“哦，先生，请不要这样！”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [bɔɪ] [pliːd] [ðʌs] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [θɔːt] .
” **It** **was** **pitiful** **to** **hear** **the** **boy** **plead** **thus** **at** **the** **very** **thought** **.**
” 它 曾是 可怜 到 听到 这 男生 恳求 因此 在 这 非常 想法 .

“一想到这件事，听到男孩这样哀求，就让人觉得很可怜。”

“ [kʌt] [ðə; ði] [sliːv] , ” [spoʊk] [ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] ['dɑːktər] .
“ **Cut** **the** **sleeve** **,** **”** **spoke** **the** **decisive** **doctor** **.**
“ 切 这 袖子 , ” 辐 这 决定性 医生 .

“剪开袖子，”果断的医生说道。

“ [oʊ] [dəunt] , [sɜːr] , [duː] [ðæt] ！ ” — [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈmɪsɪz] . [ˈgrænts] [tɜːrn] [tuː; tə] [pliːd] [naʊ] — “
“ Oh don't , sir , do that ！ ” — it was Mrs . Grant's turn to plead now — “
“ 哦 不 , 先生 , 做 那 ！ ” — 它 曾是 太太 . 格兰特 转动 到 恳求 现在 — “

“哦，先生，千万别那样做！”——现在轮到格兰特太太恳求了——“

- [tɪz] [hɪz; ɪz] [best] [ˈdʒækɪt] . ”
' tis his best jacket . ”
- 的 他的 最好的 夹克 . ”

这是他最好的外套。

“ [jes] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [best] [ɑːrm] , [ˈbiːɪŋ] [ðə; ðɪ] [raɪt] ; [ˈbetər] [ˈsækrɪfaɪs] [ə; eɪ] [ˈdʒækɪt] [ðæn; ðən] [æn; ən]
“ Yes , and his best arm , being the right ; better sacrifice a jacket than an
“ 是的 , 和 他的 最好的 手臂 , 存在 这 正确的 ; 更好的 牺牲 一个 夹克 比 一个
[ɑːrm] ” ;
arm ” ;
手臂 ” ;

“是的，而且他最好的手臂是右臂；宁愿牺牲一件外套，也不愿牺牲一条手臂。”

[ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [ˈbɑrloʊz] [ˈsɪzərz] [dɪd] [ðə; ðɪ] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [leɪd] [ber] [ˈɪnəz] [ˈsɜːrdʒɪkl] [ˈdresɪŋ] .
and Mr . Barlow's scissors did the work , and laid bare Inna's surgical dressing .
和 先生 . 巴洛的 剪刀 做过 这 工作 , 和 铺设 裸 伊娜的 外科 敷料 .

巴洛先生的剪刀发挥了作用，揭开了伊娜的手术敷料。

[ə; eɪ] [ˈnæsti] [bɜːrn] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ˌʌnˈskɪlfʊli] [drest] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [jʌŋ] [hændz] , [ðeɪ] [sed] ;
A nasty burn , but not unskilfully dressed for such young hands , they said ;
一个 可恶的 烧伤 , 但 不是 笨拙地 穿着 为了 这样的 年轻的 双手 , 他们 说 ;

他们说，虽然烧伤很严重，但对于这么年轻的手来说，处理得还算熟练；

[ðen] [ðeɪ] [drest] [ˌaɪ ˈtiː] [ðer; ðər] [oʊn] [wei] , [prɪˈskraɪbd] [ə; eɪ] [slɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ɑːrm] ,
then they dressed it their own way , prescribed a sling for the arm ,
然后 他们 穿着 它 他们的 自己的 方式 , 规定 一个 吊索 为了 这 手臂 ,

然后他们按照自己的想法处理伤口，给胳膊配了吊带。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈnaɪts] [rest] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .
and a good night's rest for the boy .
和 一个 好的 夜晚 休息 为了 这 男生 .

让孩子好好睡一觉。

“ [ænd; ənd] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [ˈdɑːktər] [ɪmˈpresɪvli] , “ [aɪv] [hɜːrd] [tuː] [rɪˈpɔːrts] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ɪn]
“ And , my boy , ” said the doctor impressively , “ I've heard two reports of you in
“ 和 , 我的 男生 , ” 说 这 医生 令人印象深刻 , “ 我已经 听到 二 报告 的 你 在
[ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒ] ,
the village ,
这 村庄 ,

“孩子，”医生语气坚定地说，“我在村里听到过两次关于你的消息，

[bəuθ] [bæd] [ænd; ənd] [gʊd] ;
both bad and good ;
两个都 坏的 和 好的 ;

既有好的一面，也有坏的一面；

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [let] [ðə; ðɪ] [gʊd] [pliːd] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [bæd] [ðɪs] [wʌns] , [ænd; ənd]
and I will let the good plead with me against the bad this once , and
和 我 将要 让 这 好的 恳求 和 我 反对 这 坏的 这 一次 , 和
[prɪˈveɪl] .
prevail .
占上风 .

这一次，我将让正义战胜邪恶，并让正义最终获胜。

[bʌt; bət] [rɪ'membər] , [wʌn]['noʊb(ə)l] [di:d] ['dʌznt] [meɪk] [ə; eɪ][laɪf] [wɜ:rk] : [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['bɔɪz]

But	remember	,	one	noble	deed	doesn't	make	a	life	work	:	there's	the	boy's
但	记住	,	一	高贵	契据	不	制作	一个	生活	工作	:	有	这	男孩们

['plɑ:dɪŋ] [ɑ:n] , learn58

plodding	on	,	learn58
缓慢地	在	,	learn58

但记住，一次高尚的行为并不能成就一生：就像这个男孩一直在默默努力学习一样。

[ɪŋ] , [ænd; ənd] ['du:ɪŋ] [æz; əz] [jʊə(r)] [bɪd] ,

ing	,	and	doing	as	you're	bid	,
ing	,	和	正在做	作为	你是	出价	,

听命行事，照办。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] [θɪŋz] — [ðə; ði] ['veri] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['ju:sf(ə)l][laɪf] . ” “

and	a	hundred	other	things	—	the	very	foundation	of	a	good	useful	life	.	”	“
和	一个	百	其他	事物	—	这	非常	基础	的	一个	好的	有用	生活	.	”	“

以及其他上百件事——这些正是美好而有意义的生活的基础。“

- [tɪz] [sʌtʃ] ['hʌmdrʌm] [wɜ:rk] , ” ['grʌmbld] ['ɑ:skər] .

'	Tis	such	humdrum	work	,	”	grumbled	Oscar	.
-	的	这样的	平淡无奇	工作	,	”	咕哝	奥斯卡	.

“这工作真枯燥乏味，”奥斯卡抱怨道。

“ [ænd; ənd][soʊ][ɪz]['aʊərz] — ['noʊb(ə)l][ɑ:rt][ʌv; əv] ['hi:lɪŋ] , [æz; əz] [its] ['sʌmtaɪmz] [kɔ:ld] — [eɪ] , ['mɪstər]

“	And	so	is	ours	—	noble	art	of	healing	,	as	it's	sometimes	called	—	eh	,	Mr
“	和	所以	是	我们的	—	高贵	艺术	的	康复	,	作为	它是	有时	称为	—	嗯	,	先生

. ['bɑ:ləu] ? ”

.	Barlow	?	”
.	巴洛	?	”

“我们的也是如此——一种高尚的疗愈艺术，有时人们这样称呼它——是吗，巴洛先生？”

“ [jes] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] , [ɪf] [wi:; wi][wə:nt, weənt] [ə'plaɪɪŋ] [ə; eɪ] [sæv] [tu:; tə] ['sʌmˌbɑ:di:z] [sɔ:r] ;

“	Yes	,	it	would	be	,	if	we	weren't	applying	a	salve	to	somebody's	sore	;
“	是的	,	它	会	是	,	如果	我们	不是	申请	一个	药膏	到	某人的	疮	;

“是的，如果我们不是在给别人的伤口涂药膏的话，那确实是。”

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðæts] [wʌt] ['ɔ:lmoʊst][ɔ:l] [wɜ:rk] [ə'maʊnts] [tu:; tə] — [sævɪŋ] ['sʌmˌbɑ:di:z] [sɔ:r] ,

and	I	suppose	that's	what	almost	all	work	amounts	to	—	salving	somebody's	sore	,
和	我	认为	那就是	什么	几乎	全部	工作	金额	到	—	缓解	某人的	疮	,

我想，几乎所有工作的最终目的都是如此——抚慰别人的伤痛。

['i:zɪŋ] [ðə; ði] [wi:lz] [ʌv; əv][laɪf] ['sʌmwer] , ” [wʌz; wəz] [ðæt] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][rɪ'plaɪ] .

easing	the	wheels	of	life	somewhere	,	”	was	that	gentleman's	reply	.
缓解	这	车轮	的	生活	某处	,	”	曾是	那	绅士的	回复	.

“在某个地方让生活之轮缓和一下，”那位先生回答道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌmdrʌm] [drʌdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sku:lbɔɪ] , [ɪn] ['lɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'lɜ:rn] ,

“	And	the	humdrum	drudging	of	a	schoolboy	,	in	learning	and	unlearning	,
“	和	这	平淡无奇	疏浚	的	一个	男生	,	在	学习	和	摒弃旧观念	,

“而一个学童在学习和遗忘旧知识的过程中，日复一日地重复着枯燥乏味的苦差事，

[ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['i:zɪŋ] [ðə; ði] [wi:lz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪgnərənt] [breɪn] .

is	but	the	easing	the	wheels	of	his	ignorant	brain	.
是	但	这	缓解	这	车轮	的	他的	无知	脑	.

这不过是缓解他无知的大脑运转不畅而已。

” [wel] , ['weðər] ['ɑ:skər][leɪd] [ðɪs] [nu:] [θɔ:t] [tu:; tə] [hɑ:rt] [ɔ:r][nɑ:t] ,

”	Well	,	whether	Oscar	laid	this	new	thought	to	heart	or	not	,
”	出色地	,	无论	奥斯卡	铺设	这	新的	想法	到	心	或者	不是	,

“嗯，不管奥斯卡是否把这个新想法铭记于心，

['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [kept] ['zeləsli] [tuː; tə]['lesnz; 'lesənz][ænd; ənd]['mɪstər] . [feɪn] , [tʊk] ['kaɪndli]

certain	it	is	that	he	kept	zealously	to	lessons	and	Mr	.	Fane	,	took	kindly
肯定	它	是	那	他	保留	热忱地	到	课程	和	先生	.	范恩	,	采取	亲切地

[tuː; tə] ['ɪnə] ,

to	Inna	,
到	伊娜	,

可以肯定的是，他一直认真上课，而且费恩先生也很喜欢伊娜。

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; hər] “ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brɪk] ,

and	called	her	“	a	little	brick	,
和	称为	她	“	一个	小的	砖	,

并称她为“一块小砖头”，

” [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['meni] ['flætərɪŋ] [neɪmz] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['bɔɪz] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] .

”	and	all	the	many	flattering	names	found	in	a	boy's	vocabulary	.
”	和	全部	这	许多	奉承	姓名	成立	在	一个	男孩们	词汇	.

以及男孩词汇中所有那些讨人喜欢的称呼。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wuːnd] [wʊd] [nɑːt] [hiːl] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [bleɪmd] ,

But	his	wound	would	not	heal	,	for	which	the	weather	was	blamed	,
但	他的	伤口	会	不是	愈合	,	为了	哪个	这	天气	曾是	被指责	,

但他的伤口一直不见好转，人们把原因归咎于天气。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːnstənt] ['frɪkʃ(ə)n] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	constant	friction	he	gave	it	,
和	这	持续的	摩擦	他	给予	它	,

以及他不断施加的摩擦，

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [tuː] ['dɑːktɝz] [əd'vaɪzd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [reɪs] [ə'baʊt] [soʊ] [mʌtʃ] ;

until	his	two	doctors	advised	he	should	not	race	about	so	much	;
直到	他的	二	医生	建议	他	应该	不是	种族	关于	所以	很多	;

直到他的两位医生建议他不要再到处奔波劳碌；

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [noʊ'vembər] [wʌz; wəz] [wel] [ɑːn][ɪts] [weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ɑːrm]

and	so	it	came	about	that	November	was	well	on	its	way	before	the	arm
和	所以	它	来了	关于	那	十一月	曾是	出色地	在	它是	方式	前	这	手臂

[wʌz; wəz] [wel] ,

was	well	,
曾是	出色地	,

因此，到了十一月，手臂却还没完全康复。

[ænd; ənd] ['ɪnə] [sɔː] [ðæt] [ə'bɪs] [ʌv; əv] ['mɪstəri] , -

and	Inna	saw	that	abyss	of	mystery	,	59
和	伊娜	锯	那	深渊	的	神秘	,	-

伊娜看到了那神秘的深渊，59

[ðə; ði] [blæk] [hoʊl] .

the	Black	Hole	.
这	黑色的	洞	.

黑洞。

['veri] [laɪk] [ə; eɪ] [leɪk] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'fæðəməbl] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] — [ɔːr] [sed] [tuː; tə][biː; bi]

Very	like	a	lake	,	with	an	unfathomable	hole	in	the	centre	—	or	said	to	be
非常	喜欢	一个	湖	,	和	一个	深不可测	洞	在	这	中心	—	或者	说	到	是

[ʌn'fæðəməbl] ,

unfathomable	,
深不可测	,

就像一个湖泊，中心有一个深不见底的洞——或者说，据说深不见底。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['saʊndɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒɜ-z] [ænd; ənd][noʊ] ['bɑːtəm] [faʊnd] — ['oʊvər]

because	it	had	been	sounded	by	the	villagers	and	no	bottom	found	—	over
因为	它	有	到过	听起来	经过	这	村民们	和	不	底部	成立	—	超过

- [spænd] [baɪ][ə; eɪ] [brɪdʒ] ,

-	spanned	by	a	bridge	,
-	跨越	经过	一个	桥	,

因为村民们已经探测过，但没有找到底部——上面架起了一座桥。

[ɪts]['wɔːtər] ['hævɪŋ] [sʌm; səm]['hɪd(ə)n] ['aʊtlet] , [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [saɪd][ʌv; əv] [aʊlz] [nest]

its	water	having	some	hidden	outlet	,	and	lying	on	the	north	side	of	Owl's	Nest
它是	水	拥有	一些	隐	出路	,	和	说谎	在	这	北	边	的	猫头鹰的	巢

[pɑːrk] ,

Park	,
公园	,

它的水流有一个隐蔽的出口，位于猫头鹰巢公园的北侧。

[ə'mʌŋ] ['tæŋg(ə)ld] [bʊʃɪz] [ænd; ənd]['feɪdɪd]['ɜːrbɪdʒˌ'hɜːrbɪdʒ] : [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [blæk] [hoʊl] .

among	tangled	bushes	and	faded	herbage	:	such	was	Black	Hole	.
之中	纠缠不清	灌木丛	和	褪色	草本植物	:	这样的	曾是	黑色的	洞	.

在杂乱的灌木丛和枯萎的草丛中：这就是黑洞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌnləs] ['heɪzi] [ˌæftər'nuːn] [wen] [ðeɪ] [peɪd] [ðer; ðər]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['gluːmi]

It	was	on	a	sunless	hazy	afternoon	when	they	paid	their	visit	to	the	gloomy
它	曾是	在	一个	无日光	朦胧	下午	什么时候	他们	有薪酬的	他们的	访问	到	这	阴沉

[pleɪs] .

place	.
地方	.

在一个阴沉沉、不见阳光的下午，他们造访了这个阴森森的地方。

['ɑːskər] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [bɔɪ] - [laɪk] [zest] [tuː; tə] ['testɪŋ] [ðə; ðɪ] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][soʊ] - [kɔːld]

Oscar	betook	himself	with	boy	-	like	zest	to	testing	the	depth	of	the	so	-	called
奥斯卡	贝托克	他自己	和	男生	-	喜欢	热情	到	测试	这	深度	的	这	所以	-	称为

[ʌn'fæðəməbl] [hoʊl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [poʊl][hiː; hi] [juːst] [fɔːr; fər] ['liːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] ,

unfathomable	hole	with	a	long	pole	he	used	for	leaping	with	,
深不可测	洞	和	一个	长的	极	他	用过的	为了	跳跃	和	,

奥斯卡像个孩子一样兴致勃勃地用他平时跳跃用的长杆去测试那个所谓的深不见底的洞的深度。

['ɪnə] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ðə; ðɪ] [waɪl] ['weðər] [ðə; ðɪ][hoʊl] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['dɑːrkli]

Inna	watching	him	,	and	wondering	the	while	whether	the	hole	,	with	its	darkly
伊娜	观看	他	,	和	好奇	这	尽管	无论	这	洞	,	和	它是	黑暗

[swəːliŋ] ['wɔːtərz] ,

swirling	waters	,
旋转	水	,

伊娜看着他，心里琢磨着那个水流湍急、暗色翻腾的洞穴，

[wɜːr; wər] ['bɑːtəmləs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] .

were	bottomless	,	as	it	was	said	to	be	.
是	无底	,	作为	它	曾是	说	到	是	.

正如人们所说，它深不见底。

“ [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] , ” [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] .

“	Have	a	care	,	”	her	companion	had	warned	her	.
“	有	一个	关心	,	”	她	伴侣	有	警告	她	.

“小心点，”她的同伴曾提醒她。

“ [dəunt] [liːn] [ə'genst] [ðə; ðɪ][reɪlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] ; [ðə; ðɪ][oʊld] [θɪŋ] [ɪz][æz; əz]['kreɪzi][æz; əz]['kreɪzi] .

“	Don't	lean	against	the	rails	of	the	bridge	;	the	old	thing	is	as	crazy	as	crazy	.
“	不	倾斜	反对	这	铁轨	的	这	桥	;	这	老的	事物	是	作为	疯狂的	作为	疯狂的	.

“不要倚靠桥的栏杆；那老桥已经疯了。”

" [bʌt; bət] , [laɪk] [ə; eɪ][gɜːrl] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] ['æftərwərdz] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [niːdz] [fər'get] ; [ænd; ənd]

"	But	,	like	a	girl	,	as	he	said	afterwards	,	she	must	needs	forget	;	and
"	但	,	喜欢	一个	女孩	,	作为	他	说	然后	,	她	必须	需求	忘记	;	和

[loʊ] !

lo	!
洛	!

“但是，就像女孩子一样，正如他后来所说，她必须忘记；瞧！

[æz; əz][hiː; hi] [poʊkt] [ænd; ənd] ['fæðəmd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [meɪd]

as	he	poked	and	fathomed	as	he	had	often	done	before	and	made
作为	他	戳	和	深邃	作为	他	有	经常	完毕	前	和	制成

[noʊ] [nuː] [dɪ'skʌvəri] ,

no	new	discovery	,
不	新的	发现	,

他像以前经常做的那样，反复探究，却没有任何新的发现。

[ə; eɪ] [skriːm] [ræŋ] [aʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][faɪnd] ['ɪnə] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪl][hæd; həd]

a	scream	rang	out	,	and	he	looked	up	to	find	Inna	and	the	rail	had
一个	尖叫	响铃	出去	,	和	他	看起来	向上	到	寻找	伊娜	和	这	轨	有

[bəuθ] ['vænɪʃt] .

both	vanished	.
两个都	消失了	.

一声尖叫响起，他抬头一看，发现伊娜和铁轨都消失了。

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , [laɪk] [ə; eɪ] [læd] [ɪn][ə; eɪ] night60

“	I	told	you	so	,	”	said	he	,	like	a	lad	in	a	night60
“	我	讲述	你	所以	,	”	说	他	,	喜欢	一个	小伙子	在	一个	night60

“我早就告诉过你了，”他像个夜里的少年一样说道。60

[mer] , [hɪz; ɪz] [her] ['stændɪŋ] [ɑːn][end] ; [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][hiː; hi] [spræŋ] ,

mare	,	his	hair	standing	on	end	;	and	then	in	he	sprang	,
母马	,	他的	头发	常设	在	结尾	;	和	然后	在	他	弹簧	,

那匹母马，毛发竖立；然后他跳了进去，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fər'lɔːrn] [hoʊp][ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][aʊt] .

with	the	forlorn	hope	of	bringing	her	out	.
和	这	绝望	希望	的	带来	她	出去	.

怀着渺茫的希望，将她救出来。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk]['stɔːri] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪktɪm] [wʌns] [sʌkt] [ɪn][baɪ] [ðæt] [jɔːnɪŋ] [maʊθ]

there	was	a	dark	story	told	of	the	victim	once	sucked	in	by	that	yawning	mouth
那里	曾是	一个	黑暗的	故事	讲述	的	这	受害者	一次	真烂	在	经过	那	打哈欠	嘴

.

:
.

曾有一个关于受害者被那张张开的大嘴吸入的黑暗故事。

Contents61

Contents61
Contents61

目录61

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

['ɪnə] [æt; ət][ðə; ði] [aʊlz] [nest] — [mɔːr] [rɔːŋ] [steps] .

INNA	AT	THE	OWL'S	NEST	—	MORE	WRONG	STEPS	.
伊娜	在	这	猫头鹰的	巢	—	更多的	错误的	步骤	.

猫头鹰巢穴里的伊娜——更多错误的举动。

[bʌt; bət] [ðæt] [strɔːŋ] [ˌʌn'siːn] [hænd] , [soʊ]['ɔːf(ə)n] [stretʃt] [aʊt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [iks'tremitis] ,

But	that	strong	unseen	Hand	,	so	often	stretched	out	in	our	great	extremities	,
但	那	强的	看不见	手	,	所以	经常	拉伸	出去	在	我们的	伟大的	四肢	,

[wʌz; wəz] [stretʃt] [aʊt] [naʊ] ,

was	stretched	out	now	,
曾是	拉伸	出去	现在	,

但是，那只强大而无形的手，常常在我们四肢深处伸出，现在也伸出来了。

[ɔːl'ðoʊ] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv][wʌn]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

although	only	for	the	saving	of	one	little	girl	.
虽然	仅有的	为了	这	保存	的	一	小的	女孩	.

虽然仅仅是为了拯救一个小女孩。

[ˌaɪ 'tiː] ['gaɪdɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['flaʊndərɪŋ] ['bʌnd(ə)l] [roʊz] [tuː; tə]

It	guided	the	boy	to	the	spot	where	the	poor	little	floundering	bundle	rose	to
它	引导	这	男生	到	这	点	在哪里	这	贫穷的	小的	挣扎	捆	玫瑰	到

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

the	surface	,
这	表面	,

它指引男孩来到那可怜的小家伙浮出水面的地方。

[helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['hɪroʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [snætʃ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ðoʊz] [jɔːnɪŋ]

helped	him	to	play	the	hero	,	and	to	snatch	her	from	those	yawning
帮助	他	到	玩	这	英雄	,	和	到	抢夺	她	从	那些	打哈欠

['wɔːtəri] [dʒɔːz] ,

watery	jaws	,
水状的	下颚	,

帮助他扮演英雄，从那张张开水汪汪的大嘴里把她救出来。

[ðæt] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] ['swɑːloʊd] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃʌdə'rɪŋli] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər]

that	would	fain	have	swallowed	her	—	she	was	shudderingly	near	to	her
那	会	欣然	有	吞咽	她	—	她	曾是	颤抖着	靠近	到	她

[end] ,

end	,
结尾	,

那几乎要将她吞噬——她已濒临死亡，颤抖不已。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [grɑːspt] [hɜːr; hər] ['taɪtli] , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

but	after	a	time	he	grasped	her	tightly	,	and	drew	her	to	him	.
但	后	一个	时间	他	抓住	她	紧紧	,	和	画	她	到	他	.

但过了一会儿，他紧紧地抓住她，把她拉到自己身边。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lændɪŋ] ['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [briːf] [lɔːŋ] ['strʌg(ə)l] , [hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]

At	last	he	was	landing	after	such	a	brief	long	struggle	,	his	burden	in	his
在	最后的	他	曾是	降落	后	这样的	一个	简短的	长的	斗争	,	他的	负担	在	他的

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

经过短暂而漫长的挣扎，他终于着陆了，怀里抱着他的重物。

[ɑːn][ðə; ði] ['drɪri] [bæŋk] , ['lɪt(ə)l] ['driːmiŋ] [ðæt] ['eni] ['spektɛɪtər] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [pleɪ] [ðə; ði]

on	the	dreary	bank	,	little	dreaming	that	any	spectator	was	watching	him	play	the
在	这	凄凉	银行	,	小的	做梦	那	任何	旁观者	曾是	观看	他	玩	这

[mæn] .

man	.
男人	.

在阴冷的河岸上，他做梦也没想到会有旁观者在观看他扮演这个角色。

[jet] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] — ['mædəm] - , [hɜːr; hər] [niːsiz] , [ænd; ənd] [fɪl] , [hɜːr; hər][peɪdʒ] ;

Yet	there	were	four	—	Madame	Giche	,	her	nieces	,	and	Phil	,	her	page	;
然而	那里	是	四	—	夫人	-	,	她	侄女	,	和	菲尔	,	她	页	;

但实际上有四个人——吉什夫人、她的侄女们和她的侍童菲尔；

[ænd; ənd][ɔːl] [fɔːr] [keɪm] ['berɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [tʃer] [ænd; ənd][ɔːl] , [æz; əz][hiː; hi][leɪd] ['ɪnə]

and	all	four	came	bearing	down	upon	him	,	chair	and	all	,	as	he	laid	Inna
和	全部	四	来了	轴承	向下	之上	他	,	椅子	和	全部	,	作为	他	铺设	伊娜

[daʊn] among62

down	among62
向下	among62

四个人连同椅子一起向他扑来，当时他正把伊娜放在62号床边。

[ðə; ði] [rʌf] [græs] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [tuː; tə][dʒʌst] [teɪk] [breθ] , [ʃeɪk] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðen] [hoʊm]

the	rough	grass	a	moment	,	to	just	take	breath	,	shake	himself	,	and	then	home
这	粗糙的	草	一个	片刻	,	到	只是	拿	气息	,	摇	他自己	,	和	然后	家

,

,

,

在粗糙的草地上待了一会儿，喘了口气，抖了抖身子，然后回家了。

[ɔːr][ðə; ði] [pʊr] [maɪt] [wʊd] [daɪ][ʌv; əv][koʊld] .

or	the	poor	mite	would	die	of	cold	.
或者	这	贫穷的	螨虫	会	死	的	寒冷的	.

否则这只可怜的小螨虫就会冻死。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] [deθ] - [laɪk] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

Her	eyes	were	closed	,	and	she	looked	very	death	-	like	,	as	it	was	.
她	眼睛	是	关闭	,	和	她	看起来	非常	死亡	-	喜欢	,	作为	它	曾是	.

她双眼紧闭，看起来就像死了一样。

“ [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [tuː; tə][ðə; ði] [aʊlz] [nest] , ” [keɪm] [ðə; ði] [kə'mænd] ,

“	Take	her	to	the	house	,	to	the	Owl's	Nest	,	”	came	the	command	,
“	拿	她	到	这	房子	,	到	这	猫头鹰的	巢	,	”	来了	这	命令	,

命令传来：“把她带回房子，带回猫头鹰巢穴。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] ['mædəm] - [blæk] [hʊd] .

with	the	tone	of	authority	,	from	the	depths	of	Madame	Giche's	black	hood	.
和	这	语气	的	权威	,	从	这	深度	的	夫人	-	黑色的	兜帽	.

从吉什夫人黑色兜帽的深处，带着权威的语气说道。

“ [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊm] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['ɑːskər] [wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] .

“	I	thought	of	taking	her	home	,	”	returned	Oscar	without	ceremony	.
“	我	想法	的	采取	她	家	,	”	返回	奥斯卡	没有	仪式	.

“我当时想把她带回家，”奥斯卡不加修饰地回答道。

“ [jes] , [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [rɔːŋ] [θɔːts] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [hɜːr; hər]

“	Yes	,	young	people	think	a	great	many	wrong	thoughts	;	but	if	you	take	her
“	是的	,	年轻的	人们	思考	一个	伟大的	许多	错误的	想法	;	但	如果	你	拿	她

[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

to	the	house	,
到	这	房子	,

“是的，年轻人会有很多错误的想法；但如果你带她回家，

[juːl] [biː; bi][glæd][ɪn][æn; ən] ['aʊɝz] [taɪm] [juː; jʊ][dɪd][æn; ən][oʊld] ['wʊmənz] ['bɪdɪŋ] ,

you'll	be	glad	in	an	hour's	time	you	did	an	old	woman's	bidding	,
你会	是	高兴的	在	一个	小时	时间	你	做过	一个	老的	女性的	投标	,

一个小时后，你就会庆幸自己听从了那位老妇人的吩咐。

” [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] [rɪ'plaɪ] .

”	was	the	decisive	reply	.
”	曾是	这	决定性	回复	.

“”是果断的回答。

['ɑːskər] [kɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [ɪn'sensəb(ə)l] [gɜːrl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ɪn] ['muːdi] ['saɪləns] ; [truːθ] [tuː; tə] [tel] ,

Oscar	caught	up	the	insensible	girl	in	his	arms	in	moody	silence	;	truth	to	tell	,
奥斯卡	捕捉	向上	这	麻木不仁	女孩	在	他的	武器	在	情绪化	沉默	;	真相	到	告诉	,

奥斯卡沉默地将昏迷不醒的女孩抱在怀里；说实话，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [draɪ] [ænd; ənd] [wɔːrm] ; [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli]

he	would	be	glad	to	get	her	into	something	dry	and	warm	;	she	certainly
他	会	是	高兴的	到	得到	她	进入	某物	干燥	和	温暖的	;	她	当然

[dɪd] [lʊk] [deθ] - [laɪk] .

did	look	death	-	like	.
做过	看	死亡	-	喜欢	.

他很乐意让她穿上干燥温暖的衣服；她看起来确实像死了一样。

“ [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [kʌt] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ? ” [in'kwaiəd] ['mædəm] - .

“	Do	you	know	the	short	cut	to	the	house	?	”	inquired	Madame	Giche	.
“	做	你	知道	这	短的	切	到	这	房子	?	”	询问	夫人	-	.

“你知道回家的近路吗？”吉什夫人问道。

“ [jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [aɪ] [noʊ] . ”

“	Yes	,	thank	you	;	I	know	.	”
“	是的	,	感谢	你	;	我	知道	.	”

“是的，谢谢；我知道。”

“ [kæn; kən] [juː; jʊ] ['kæri] [hɜːr; hər] , [ɔːr] [ʃæl; ʃəl] [fɪl] [help] [juː; jʊ] ?

“	Can	you	carry	her	,	or	shall	Phil	help	you	?
“	能	你	携带	她	,	或者	将	菲尔	帮助	你	?

“你能抱她吗？还是菲尔来帮你？”

” [æt; ət] [ðɪs] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] - ['kɪlər] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['nɜːrsəri] [teɪl] ,

”	At	this	,	he	might	have	been	the	giant	-	killer	in	the	old	nursery	tale	,
”	在	这	,	他	可能	有	到过	这	巨大的	-	杀手	在	这	老的	苗圃	故事	,

['kæriɪŋ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [dʒæk] ,

carrying	poor	little	Jack	,
携带	贫穷的	小的	杰克	,

“这时，他或许就像古老童话故事里的巨人杀手，抱着可怜的小杰克。”

[baɪ] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['bɜːrd(ə)n] , [ænd; ənd] [strʌk] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['baʊndri] [ʌv; əv]

by	the	way	he	took	up	his	burden	,	and	struck	away	for	the	boundary	of
经过	这	方式	他	采取	向上	他的	负担	,	和	击	离开	为了	这	边界	的

[ðə; ði] [pɑːrk] ;

the	park	;
这	公园	;

他背起担子，朝着公园的边界走去；

[ə; eɪ] curt63

a	curt63
一个	curt63

一个 curt63

“ [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” ['rɪŋɪŋ] [bæk] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ɪn] [skænt] ['kɜːrtəsi] [æz; əz] [hiː; hi] [went] .

“	No	,	thank	you	,	”	ringing	back	over	his	shoulder	in	scant	courtesy	as	he	went	.
“	不	,	感谢	你	,	”	铃声	后退	超过	他的	肩膀	在	稀少	礼貌	作为	他	去	.

“不，谢谢，”他边走边回头冷冷地说道。

[ðen] ['mædəm] - ['pɑːrti] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] ['hoʊmwərd] [baɪ] [ə; eɪ] [les] [də'rekt] [roʊd] ,

Then	Madame	Giche's	party	turned	and	went	homeward	by	a	less	direct	road	,
然后	夫人	-	派对	转向	和	去	回家	经过	一个	较少的	直接的	路	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ʧer] ,

because	of	her	chair	,
因为	的	她	椅子	,

然后，吉什夫人一行人转身，因为她的椅子占了先机，所以选择了一条不太直接的路回家。

[ænd; ənd] [blæk] [hoʊl] [wʌz; wəz] [ə'gen] [dɪ'zɜːrtɪd] .

and	Black	Hole	was	again	deserted	.
和	黑色的	洞	曾是	再次	荒凉的	.

黑洞再次空无一人。

['mædəm] - , [haʊ'evər] , [dɪ'spætʃ] [fɪl] [tuː; tə] [rʌn] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['mesɪdʒ] [tuː; tə]

Madame	Giche	,	however	,	despatched	Phil	to	run	forward	with	her	message	to
夫人	-	,	然而	,	已派送	菲尔	到	跑步	向前	和	她	信息	到

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

the	servants	,
这	仆人	,

然而，吉什夫人却派菲尔去把她的消息带给仆人们。

[ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [ɪn] [ænd; ənd] [ə'tendid] [tuː; tə] ;

that	the	child	was	to	be	taken	in	and	attended	to	;
那	这	孩子	曾是	到	是	已采取	在	和	参加	到	;

必须将孩子带走并照料；

[hɜːr; hər] [niːsiz] [prə'pelɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [brɪsk] ['kæntər] ,

her	nieces	propelling	her	along	at	a	brisk	canter	,
她	侄女	推进	她	沿着	在	一个	轻快	慢跑	,

她的侄女们推着她轻快地小跑前进，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːr'self] ['ɜːrli] [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] .

because	she	wished	to	be	herself	early	on	the	spot	.
因为	她	希望	到	是	她自己	早期的	在	这	点	.

因为她希望一开始就能做回自己。

[soʊ] [fɪl] [ænd; ənd] ['ɑːskər] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [nɔːrθ] ['terəs] [tə'geðər] .

So	Phil	and	Oscar	mounted	the	north	terrace	together	.
所以	菲尔	和	奥斯卡	安装	这	北	阳台	一起	.

于是菲尔和奥斯卡一起登上了北侧的露台。

[fɪl] [geɪv] [ðə; ði] [ə'lɑːrm] , [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [flɑːkt] [aʊt] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] , [mə'dæmz] [oʊn] [meɪd] ,

Phil	gave	the	alarm	,	the	servants	flocked	out	,	and	Long	,	Madame's	own	maid	,
菲尔	给予	这	警报	,	这	仆人	成群结队的	出去	,	和	长的	,	夫人的	自己的	女佣	,

[tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['ɪnə] ,

took	possession	of	Inna	,
采取	拥有	的	伊娜	,

菲尔发出警报，仆人们蜂拥而出，夫人自己的女仆朗接管了伊娜。

[ænd; ənd] [bɔːr] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [ruːm] , [nekst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz]

and	bore	her	away	to	her	own	little	room	,	next	to	her	mistress's
和	钻孔	她	离开	到	她	自己的	小的	房间	,	下一个	到	她	情妇的

['bedtʃeɪmbər] ,

bedchamber	,
卧室	,

然后把她带到她自己的小房间，就在她女主人卧室旁边。

[ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [flɔːr] .

on	the	first	floor	.
在	这	第一的	地面	.

在一楼。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['ɑːskər] ['lɔɪtəd] [ə'baʊt] [ˌaʊt'saɪd] , [ɑːn] [ðə; ði] ['terəs] , [laɪk] [ə; eɪ] [læd] [ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] ,

Of	course	,	Oscar	loitered	about	outside	,	on	the	terrace	,	like	a	lad	in	a	book	,
的	课程	,	奥斯卡	徘徊	关于	外部	,	在	这	阳台	,	喜欢	一个	小伙子	在	一个	书	,

当然，奥斯卡像个书里的少年一样，在外面露台上闲逛。

[tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] ['taɪdɪŋz] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [wen] ['mædəm] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd]

to	wait	for	tidings	;	he	was	there	when	Madame	arrived	,	and	assisted
到	等待	为了	消息	;	他	曾是	那里	什么时候	夫人	到达的	,	和	协助

[hɜːr; hər] [ʌp] [ðə; ði] [steps] ,

her	up	the	steps	,
她	向上	这	步骤	,

他等候消息；夫人到达时，他就在那里，并扶她上了台阶。

[hiː; hi] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] , [fɪl] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [fɪt] , [brɔːt] [ɑːn] [baɪ] [ðə; ði]

he	on	one	side	,	Phil	on	the	other	,	because	a	trembling	fit	,	brought	on	by	the
他	在	一	边	,	菲尔	在	这	其他	,	因为	一个	发抖	合身	,	带来	在	经过	这

[ʃɑːk] ,

shock	,
震惊	,

他站在一边，菲尔站在另一边，因为受到惊吓后，他浑身颤抖。

[wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .

was	upon	her	.
曾是	之上	她	.

压在她身上。

[ə; eɪ] [freɪl] ['lɪt(ə)l] [maɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [brˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] ['stɜːrdi] [lædz] ,

A	frail	little	mite	of	a	gentlewoman	was	she	between	the	two	sturdy	lads	,
一个	脆弱	小的	螨虫	的	一个	淑女	曾是	她	之间	这	二	结实的	小伙子们	,

[hɜːr; hər] [niːsiz] ,

her	nieces	,
她	侄女	,

她是一位娇小柔弱的淑女，站在两个健壮的小伙子——她的侄女们中间。

[laɪk] [miːk] ['lɪt(ə)l] ['hændmeɪd] , ['fɑːloʊɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] . -

like	meek	little	handmaids	,	following	behind	them	.	64
喜欢	温顺	小的	使女	,	下列的	在后面	他们	.	-

就像温顺的小使女，跟在他们身后。[64]

“ [naʊ] , [bɔɪ] , [ɪf] [jʊə(r)] [mæd] , [aɪm] [nɑːt] .

“	Now	,	boy	,	if	you're	mad	,	I'm	not	.
“	现在	,	男生	,	如果	你是	疯狂的	,	我是	不是	.

“小子，如果你生气了，我可没生气。”

[kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [teɪk] [ɔːf] [ðoʊz] [wet] ['gɑːrmənts] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['fɪlz] .

Come	in	and	take	off	those	wet	garments	,	and	put	on	some	of	Phil's	.
来	在	和	拿	离开	那些	湿的	服装	,	和	放	在	一些	的	菲尔的	.

进来把湿衣服脱掉，换上菲尔的衣服。

” [soʊ] [ʃiː; ʃi] [hæf] [kə'mɑːndid] [hæf] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm] , [stɪl] ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

”	So	she	half	commanded	half	persuaded	him	,	still	grasping	his	arm	with	her
”	所以	她	一半	命令	一半	被说服	他	,	仍然	抓握	他的	手臂	和	她

['klɪŋɪŋ] ['fɪŋgərz] .

clinging	fingers	.
依恋	手指	.

于是她半命令半劝说地命令他，手指仍然紧紧地抓着他的胳膊。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [wʌns] [ðə; ði] [bɔɪ] [əu'beid] , [ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [ɪ'kwɪpt] ,

And	for	once	the	boy	obeyed	,	and	submitted	to	be	so	equipped	,
和	为了	一次	这	男生	服从	,	和	提交	到	是	所以	配备	,

而这一次，男孩竟然服从了命令，同意接受这样的装备。

[fɪl] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɪ'speʃl] [ker] [ænd; ənd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

Phil	**taking**	**him**	**under**	**his**	**especial**	**care**	**and**	**leading**	**the**	**way**	**to**	**his**
菲尔	采取	他	在下面	他的	特别的	关心	和	领导	这	方式	到	他的

['bedruːm; 'bedrʊm] .

bedroom	**.**
卧室	.

菲尔对他格外照顾，并领着他去了卧室。

[ə'nɑːn] , [wen] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] , ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] ['ɪnə] ,

Anon	**,**	**when**	**he**	**descended**	**the**	**stairs**	**,**	**longing**	**for**	**tidings**	**of**	**Inna**	**,**
匿名	,	什么时候	他	下降	这	楼梯	,	渴望	为了	消息	的	伊娜	,

阿农下楼时，渴望听到伊娜的消息，

[fɪl] ['grɪnɪŋ] ['slaili][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['sekənd] [self] , [aʊt] [stept] [lɔːŋ] [frʌm; frəm]

Phil	**grinning**	**slily**	**behind**	**him**	**at**	**his**	**second**	**self**	**,**	**out**	**stepped**	**Long**	**from**
菲尔	咧嘴笑	狡猾地	在后面	他	在	他的	第二	自己	,	出去	步	长的	从

['sʌmwer] ,

somewhere	**,**
某处	,

菲尔狡黠地笑着，身后的自己仿佛看到了另一个自己，这时，不知从哪里冒出了朗。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [swuːn] ,

and	**told**	**him**	**the**	**little**	**lady**	**had**	**come**	**out**	**of**	**her**	**swoon**	**,**
和	讲述	他	这	小的	女士	有	来	出去	的	她	昏厥	,

然后告诉他，那位小女士已经醒了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] ['kʌmfərtɪŋ] , [ænd; ənd] [tʌkt] [hɜːr; hər][ʌp][ɪn]

and	**they**	**had**	**given**	**her**	**something**	**comforting**	**,**	**and**	**tucked**	**her**	**up**	**in**
和	他们	有	给定	她	某物	令人感到安慰	,	和	塞进去	她	向上	在

[bed] .

bed	**.**
床	.

他们给了她一些安慰的东西，然后把她扶到床上。

" ['mædəm] - ['kɑːmpləmɛnts][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪlɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [gʊd]

"	**Madame**	**Giche's**	**compliments**	**to**	**Dr**	**.**	**Willett**	**,**	**and**	**they**	**would**	**take**	**good**
"	夫人	-	赞美	到	博士	.	威利特	,	和	他们	会	拿	好的

[ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

care	**of**	**her**	**till**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
关心	的	她	直到	到	-	明天	.

“吉什夫人向威利特医生致以问候，他们会好好照顾她到明天。”

" [ðen] [fɪl] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['stiːmɪŋ] ['kɔːfi] , [wɪtʃ] [lɔːŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [drɪŋk]

"	**Then**	**Phil**	**appeared**	**with**	**a**	**cup**	**of**	**steaming**	**coffee**	**,**	**which**	**Long**	**made**	**him**	**drink**
"	然后	菲尔	出现	和	一个	杯子	的	蒸煮	咖啡	,	哪个	长的	制成	他	喝

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] ;

before	**he**	**left**	**;**
前	他	左边	;

“然后菲尔端着一杯热气腾腾的咖啡出现了，朗让他喝完后才离开；

[ðen] [hiː; hi] [set] [fɔːrθ] ['hoʊmwərd] .

then	**he**	**set**	**forth**	**homeward**	**.**
然后	他	放	前进	回家	.

然后他启程回家。

['wɪlɪts] [fɑːrm] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['drɪri] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪri]

Willett's	**Farm**	**was**	**more**	**dreary**	**that**	**evening**	**than**	**ever**	**before**	**,**	**with**	**little**	**cheery**
威利特的	农场	曾是	更多的	凄凉	那	晚上	比	曾经	前	,	和	小的	欢快的

['ɪnə] [ə'weɪ] ,

Inna	**away**	**,**
伊娜	离开	,

那晚，威尔利特农场比以往任何时候都更加阴沉，活泼可爱的小伊娜不在家。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

if	she	had	only	known	it	.
如果	她	有	仅有的	已知	它	.

如果她早知道就好了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['swiːtli] ['sliːpɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

But	she	was	sweetly	sleeping	all	the	evening	,
但	她	曾是	甜蜜地	睡眠	全部	这	晚上	,

但她整个晚上都睡得很香甜。

[ɪn][ə; eɪ][bed] ['heɪstɪli] [wiːld] [ɪn][tuː; tə] [kiːp] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['lɔŋz] ; [ænd; ənd] [wen] , [æt; ət]

in	a	bed	hastily	wheeled	in	to	keep	company	with	Long's	;	and	when	,	at
在	一个	床	草草	带轮子的	在	到	保持	公司	和	朗的	;	和	什么时候	,	在

['mɪdnaɪt] ,

midnight	,
午夜	,

躺在匆忙推来的床上，陪伴着朗；午夜时分，

[ʃiː; ʃi] [əˈwoʊk] [tuː; tə][faɪnd][hɜːrˈself][ðer; ðər] , -

she	awoke	to	find	herself	there	,	65
她	醒来	到	寻找	她自己	那里	,	-

她醒来发现自己身处那里，65

[lɔːŋ] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ðə; ði]['faɪər] - [laɪt] ['roʊzi][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ə; eɪ] ['ʃeɪdɪd] [læmp]

Long	bending	over	her	,	the	fire	-	light	rosy	on	the	hearth	,	a	shaded	lamp
长的	弯曲	超过	她	,	这	火	-	光	红润	在	这	炉	,	一个	阴影	灯

['sʌmwer] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] ,

somewhere	behind	her	,
某处	在后面	她	,

他弯腰俯身看着她，壁炉里的火光泛着玫瑰色的光芒，她身后某处有一盏灯罩遮蔽着灯光。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['stɔːri] - [bʊk] ['heroʊɪn] , [nɑːt][hɜːrˈself] .

you	may	be	sure	she	felt	like	a	story	-	book	heroine	,	not	herself	.
你	可能	是	当然	她	毛毡	喜欢	一个	故事	-	书	女英雄	,	不是	她自己	.

你可以肯定，她觉得自己像个童话故事里的女主角，而不是她自己。

[stɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːrˈself] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][sʌm; səm] [suːp] ,

Still	she	was	herself	,	and	when	she	had	taken	some	soup	,
仍然	她	曾是	她自己	,	和	什么时候	她	有	已采取	一些	汤	,

她还是她自己，喝了点汤之后，

[bɪn] [toʊld] [ðæt] ['ɑːskər][hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [aʊlz] [nest] , [ʃiː; ʃi]

been	told	that	Oscar	had	gone	home	,	and	she	was	at	the	Owl's	Nest	,	she
到过	讲述	那	奥斯卡	有	已消失	家	,	和	她	曾是	在	这	猫头鹰的	巢	,	她

[fel] [əˈsliːp] ,

fell	asleep	,
跌倒	睡着了	,

她听说奥斯卡已经回家了，而她自己则在猫头鹰巢穴里睡着了。

[ænd; ənd] [woʊk] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] ['brekfəst] [ɪn][bed] .

and	woke	the	next	morning	to	breakfast	in	bed	.
和	觉醒	这	下一个	早晨	到	早餐	在	床	.

第二天早上醒来，发现床上摆着早餐。

['æftər] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [drest] [hɜːrˈself] ,

After	this	she	dressed	herself	,
后	这	她	穿着	她自己	,

之后她穿好了衣服。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə] [fɔːrm] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv] [ˈmædəm] - [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [grænd]

and	went	down	to	form	the	acquaintance	of	Madame	Giche	and	her	grand
和	去	向下	到	形式	这	熟人	的	夫人	-	和	她	盛大

- [niːsiz] .

-	nieces	.
-	侄女	.

于是他下楼去结识了吉什夫人和她的侄孙女们。

“ [ænd; ənd] [soʊ] [jʊə(r)] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ˈwetɪŋ] , [maɪ] [dɪr] ? ” [sed] [hɜːr; hər]

“	And	so	you're	none	the	worse	for	your	wetting	,	my	dear	?	”	said	her
“	和	所以	你是	没有任何	这	更糟	为了	你的	润湿	,	我的	亲爱的	?	”	说	她

[ˈhoʊstəs] ,

hostess	,
女主人	,

“所以你尿湿了衣服也没事吧，亲爱的？”女主人问道。

[ˈdrɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈkɪsɪŋ] [hɜːr; hər] , [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] [hæd; həd] [gɔːn]

drawing	her	to	her	,	and	kissing	her	,	after	the	little	girl	had	gone
绘画	她	到	她	,	和	接吻	她	,	后	这	小的	女孩	有	已消失

[ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

up	to	her	,
向上	到	她	,

小女孩走到她身边后，她一把将她拉到自己身边，吻了她。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [baɪ] [ðə; ði] [lɔːg] [ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [ˈtɪmɪdli] [sed] —

as	she	sat	by	the	log	fire	,	and	timidly	said	—
作为	她	卫星	经过	这	日志	火	,	和	胆怯地	说	—

她坐在壁炉旁，怯生生地说——

“ [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈmædəm] - .

“	Good	morning	,	Madame	Giche	.
“	好的	早晨	,	夫人	-	.

“早上好，吉什夫人。”

[θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

Thank	you	for	being	so	good	to	me	.
感谢	你	为了	存在	所以	好的	到	我	.

谢谢你对我这么好。

” [ðə; ði] [tʃaɪld] [əˈfʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] , [hɜːr; hər] [ˈroʊzi] [feɪs] [ˈtestifaɪŋ]

”	The	child	assured	her	that	she	was	none	the	worse	,	her	rosy	face	testifying
”	这	孩子	保证	她	那	她	曾是	没有任何	这	更糟	,	她	红润	脸	作证

[tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] .

to	the	same	.
到	这	相同的	.

“孩子向她保证她没事，她红扑扑的脸也证明了这一点。”

“ [ðen] , [dɪr] , [dəunt] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [θæŋks] .

“	Then	,	dear	,	don't	think	about	thanks	.
“	然后	,	亲爱的	,	不	思考	关于	谢谢	.

“那么，亲爱的，就别想着谢谢了。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [sərˈpraɪz] [ˈvɪzɪtər] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] — [ˈloʊnli] [ˈpiːp(ə)l] ;

You	are	quite	a	pleasant	surprise	visitor	to	us	—	lonely	people	;
你	是	相当	一个	令人愉快的	惊喜	游客	到	我们	—	孤独	人们	;

您的到来对我们这些孤独的人来说，真是一个令人惊喜的访客；

[tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [maɪ] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [ʃaɪ] [niːsiz] ,

to	me	and	my	two	little	shy	nieces	,
到	我	和	我的	二	小的	害羞的	侄女	,

致我和我两个害羞的小侄女：

[huː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [frend] .

who	will	be	the	better	for	having	a	little	girl	friend	.
WHO	将要	是	这	更好的	为了	拥有	一个	小的	女孩	朋友	.

有个女朋友对谁都有好处。

[let] [ˌem 'iː] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ] ; [ðeə(r)] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [tɪp] - [toʊ][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] . ” -

Let	me	introduce	you	;	they're	on	the	very	tip	-	toe	of	waiting	.	”	66
让	我	介绍	你	;	它们是	在	这	非常	提示	-	脚趾	的	等待	.	”	-

让我来介绍一下；他们正翘首以盼。”66

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [wiː] ['meidnz] [keɪm] [raʊnd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðer; ðər][eɪdʒd] ['rɛlətɪvz] [tʃer] ,

Then	the	two	wee	maidens	came	round	from	behind	their	aged	relative's	chair	,
然后	这	二	哇	少女们	来了	圆形的	从	在后面	他们的	老年人	亲属	椅子	,

这时，两个小姑娘从她们年迈亲戚的椅子后面走了出来。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˌɪntrə'duːst] [æz; əz] ['ɑːlɪv] [ænd; ənd] ['sɪbl] .

and	were	introduced	as	Olive	and	Sybil	.
和	是	介绍	作为	橄榄	和	西比尔	.

她们被介绍为奥利弗和西比尔。

[tuː] [dɑːrk] - ['herd] , [braʊn] - [skɪnd] ['dæmzəlz][wɜːr; wər] [ðeɪ] , [ɪn] ['kweɪntli] [kʌt] ['velvɪt] [frɑːks] ,

Two	dark	-	haired	,	brown	-	skinned	damsels	were	they	,	in	quaintly	cut	velvet	frocks	,
二	黑暗的	-	头发	,	棕色的	-	去皮	少女们	是	他们	,	在	古雅地	切	天鹅绒	连衣裙	,

她们是两位黑发棕肤的少女，身穿剪裁别致的天鹅绒连衣裙。

[wɪð; wɪθ] ['frɪlɪŋ] [ʌv; əv] [leɪs] [æt; ət] [θroʊt] [ænd; ənd] [rɪsts] .

with	frillings	of	lace	at	throat	and	wrists	.
和	褶边	的	蕾丝	在	喉	和	手腕	.

领口和手腕处饰有蕾丝花边。

“ [naʊ] [siː] , [dɪr] , [its] ['pɔːrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [reɪn] .

“	Now	see	,	dear	,	it's	pouring	with	rain	.
”	现在	看	,	亲爱的	,	它是	浇注	和	雨	.

“你看，亲爱的，外面下着倾盆大雨。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] ['hæpi] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [gest] [tuː; tə] - [deɪ] ,

Do	you	think	you	could	be	happy	as	our	guest	to	-	day	,
做	你	思考	你	可以	是	快乐的	作为	我们的	客人	到	-	天	,

你觉得你今天能愉快地成为我们的客人吗?

[ɔːr][mʌst; məst][aɪ][send][juː; jʊ][hoʊm][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ? ” ['kwestʃənd] ['mædəm] - .

or	must	I	send	you	home	in	the	carriage	?	”	questioned	Madame	Giche	.
或者	必须	我	发送	你	家	在	这	运输	?	”	被质问	夫人	-	.

“还是我得送你坐马车回家？”吉什夫人问道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] ['tæpəstrid] ['tʃeɪmbər] , [ə; eɪ] [ruːm] [laɪnd] [wɪð; wɪθ]

They	were	in	what	was	called	the	tapestried	chamber	,	a	room	lined	with
他们	是	在	什么	曾是	称为	这	挂毯	房间	,	一个	房间	衬里	和

['niːd(ə)lwɜːrk] ,

needlework	,
针线活	,

他们当时身处所谓的挂毯室，那是一个挂满刺绣作品的房间。

[dʌn] [baɪ] [ded] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] :

done	by	dead	fingers	of	long	ago	:
完毕	经过	死的	手指	的	长的	前	:

由很久以前死去的手指所为:

[ðoʊz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [huːz] ['pɔːtrɪts] ['ɪnə] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [baɪ] - [ænd; ənd] -
those **of** **some** **of** **the** **ladies** **whose** **portraits** **Inna** **was** **to** **see** **by** **-** **and** **-**
那些 的 一些 的 这 女士们 谁 肖像 伊娜 曾是 到 看 经过 - 和 -
[baɪ][ɪn][ðə; ði][grænd] ['sterkeɪs] ,
by **in** **the** **grand** **staircase** **,**
经过 在 这 盛大 楼梯 ,

其中一些女士的画像，伊娜不久后将在宏伟的楼梯间看到。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gæləri] ['rʌnɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [hɔːl] .
and **the** **gallery** **running** **round** **the** **hall** **.**
和 这 画廊 跑步 圆形的 这 大厅 .

还有环绕大厅的画廊。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] — [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][duː] , [mæm, mɑːm, məm] ? ” ['fɔːltəd] ['ɪnə] .
“ **I** **should** **like** **—** **what** **would** **you** **like** **me** **to** **do** **,** **ma'am** **?** **”** **faltered** **Inna** **.**
“ 我 应该 喜欢 — 什么 会 你 喜欢 我 到 做 , 女士 ? ” 犹豫不决 伊娜 .

“我应该……您想让我做什么，夫人？”伊娜结结巴巴地问道。

“ [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] , [dɪr] , ” [rɪˈtɜːrnd] ['mædəm] - , [stɪl] ['hoʊldɪŋ]
“ **We** **should** **much** **like** **you** **to** **stay** **,** **dear** **,** **”** **returned** **Madame** **Giche** **,** **still** **holding**
“ 我们 应该 很多 喜欢 你 到 停留 , 亲爱的 , ” 返回 夫人 - , 仍然 保持
[hɜːr; hər][hænd] .
her **hand** **.**
她 手 .

“我们非常希望你留下来，亲爱的，”吉什夫人一边说着，一边仍然握着她的手。

“ [ðen] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] .
“ **Then** **,** **thank** **you** **,** **I** **should** **like** **to** **stay** **.**
“ 然后 , 感谢 你 , 我 应该 喜欢 到 停留 .

“那么，谢谢，我愿意留下来。”

” [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪd] , [ænd; ənd] ['ɑːlɪv] [ænd; ənd] ['sɪbl] , [ðə; ði] [twɪn] ['sɪstər] ,
” **So** **it** **was** **decided** **,** **and** **Olive** **and** **Sybil** **,** **the** **twin** **sisters** **,**
” 所以 它 曾是 决定 , 和 橄榄 和 西比尔 , 这 双 姐妹 ,

于是就这么决定了，奥利弗和西比尔，这对双胞胎姐妹，

[druː] [əˈweɪ] [ðer; ðər] [gest] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['prɪti] ['fɔːrən] ['ɔrnəmənts] , [ɪn] [prəˈfjuːʒn] [ɔːl] [əˈbaʊt]
drew **away** **their** **guest** **to** **look** **at** **pretty** **foreign** **ornaments** **,** **in** **profusion** **all** **about**
画 离开 他们的 客人 到 看 在 漂亮的 外国的 装饰品 , 在 丰富 全部 关于
[ðə; ði] [ruːm] . -
the **room** **.** **67**
这 房间 . -

他们把客人引开，让他们去欣赏房间里琳琅满目的精美异国饰品。67

“ [ɔːl] [grænd] - ['æntiz] [oʊn] , ” [æz; əz] [ðeɪ] [toʊld][hɜːr; hər] , “ [wɪtʃ] [wiː; wi] [brɔːt] [frʌm; frəm]
“ **All** **grand** **-** **auntie's** **own** **,** **”** **as** **they** **told** **her** **,** **“** **which** **we** **brought** **from**
“ 全部 盛大 - 阿姨的 自己的 , ” 作为 他们 讲述 她 , “ 哪个 我们 带来 从
[əˈbrɔːd] .
abroad **.**
国外 .

“都是姑婆自己的，”他们告诉她，“是我们从国外带来的。”

[juː; jʊ] [siː] , [ðɪs] ['iznt] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [hoʊm] ,
You **see** **,** **this** **isn't** **our** **own** **home** **,**
你 看 , 这 不是 我们的 自己的 家 ,

你看，这不是我们自己的家。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

飞龙宫廷的继承人(The Heiress of Wyvern Court)
第3/6页

[bʌt; bət][grænd] - ['ænti] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [liːs] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wiː; wi] [met] [ə'brɔːd] .

but	grand	-	auntie	took	it	on	lease	from	a	gentleman	we	met	abroad	.
但	盛大	-	阿姨	采取	它	在	租	从	一个	绅士	我们	遇见	国外	.

但是，我的姑婆是从我们在国外遇到的一位先生那里租来的。

[grænd] - ['ænti] [hæz; həz] [lɪvd] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] , ['evər] [sɪns] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['broʊkən] .

Grand	-	auntie	has	lived	abroad	for	years	and	years	,	ever	since	her	heart	was	broken	.
盛大	-	阿姨	有	居住地	国外	为了	年	和	年	,	曾经	自从	她	心	曾是	破碎的	.

自从失恋后，我的姑婆就一直生活在国外，已经很多年了。

" [soʊ] [ðeɪ] [tʃæt] , [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['ɪnə] .

"	So	they	chatted	,	and	enlightened	Inna	.
"	所以	他们	聊天	,	和	开明	伊娜	.

于是他们聊了起来，启发了伊娜。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lʌntʃt] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] - [ɪn][ðə; ði] ['tæpəstrid] [ruːm] ,

This	was	in	the	afternoon	,	after	they	had	lunched	with	Madame	Giche	in	the	tapestried	room	,
这	曾是	在	这	下午	,	后	他们	有	午餐	和	夫人	-	在	这	挂毯	房间	,

当时是下午，他们和吉什夫人一起在挂满挂毯的房间里共进午餐之后。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['wɔndəd] [ə'weɪ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɪktʃər] - ['gæləri] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][sʌm; səm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃərz] .

and	had	wandered	away	up	into	the	picture	-	gallery	,	to	look	at	some	of	the	pictures	.
和	有	漫步	离开	向上	进入	这	图片	-	画廊	,	到	看	在	一些	的	这	图片	.

然后她漫步走到画廊里，去看一些画作。

“ [ðer; ðər] , [ðæt] [ɪz][grænd] - ['ænti] ; ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] ?

“	There	,	that	is	grand	-	auntie	;	isn't	it	like	?
"	那里	,	那	是	盛大	-	阿姨	;	不是	它	喜欢	?

“看，那是姑婆；是不是？”

[ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] [ə'brɔːd] , " [sed] ['sɪbl] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tɔːkər] .

That	was	done	abroad	,	"	said	Sybil	,	who	was	the	talker	.
那	曾是	完毕	国外	,	"	说	西比尔	,	WHO	曾是	这	健谈者	.

“那是在国外完成的，”负责发言的西比尔说道。

['ɑːlɪv] [wʌz; wəz] [sɪ'deɪt] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['saɪlənt] .

Olive	was	sedate	and	somewhat	silent	.
橄榄	曾是	稳重	和	有些	沉默的	.

奥利弗性格沉稳，略显沉默寡言。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [swiːt] [eɪdʒd] [feɪs] ['pɪrɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ðə; ði]['kænvəs] ,

There	was	no	mistaking	the	sweet	aged	face	peering	down	at	them	from	the	canvas	,
那里	曾是	不	误会	这	甜的	老年人	脸	窥视	向下	在	他们	从	这	帆布	,

画布上那张慈祥苍老的脸庞，绝不会认错。

[ænd; ənd] ['ɪnə] [sed] [soʊ] .

and	Inna	said	so	.
和	伊娜	说	所以	.

伊娜也这么说过。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [grænd] - ['æntiz] [sʌn] — [hiː; hi] [huː] [broʊk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	And	that	is	grand	-	auntie's	son	—	he	who	broke	her	heart	,	you	know	.
"	和	那	是	盛大	-	阿姨的	儿子	—	他	WHO	打破	她	心	,	你	知道	.

"那就是姑婆的儿子——你知道，就是他伤了她的心。"

[hiː; hi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɜːr; hər] , [went] [ə'brɔːd] , ['mærid] , [ænd; ənd] [daɪd] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

He	disappointed	her	,	went	abroad	,	married	,	and	died	,	"	whispered	the	child	.
他	失望的	她	,	去	国外	,	已婚	,	和	死亡	,	"	低声说道	这	孩子	.

"他让她失望了，去了国外，结了婚，然后死了，"孩子低声说道。

" [ɑː] ! ['wɪspər] [ˌaɪ 'tiː] , " [soʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [soʊ] [sæd] .

"	Ah	!	whisper	it	,	"	so	she	expressed	it	,	"	because	it	is	all	so	sad	.
"	啊	!	耳语	它	,	"	所以	她	表达	它	,	"	因为	它	是	全部	所以	伤心	.

"啊！小声点说吧，"她说道，"因为这一切都太令人难过了。"

[grænd] - ['ænti] [wʌz; wəz] ['nevər] ['rekənsaild] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [siː] ,

Grand	-	auntie	was	never	reconciled	to	him	,	you	see	,
盛大	-	阿姨	曾是	绝不	和解	到	他	,	你	看	,

你看，姑婆始终没能和他和解。

[ænd; ənd] [soʊ] [kæn; kən] ['nevər] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

and	so	can	never	make	it	up	in	this	world	.
和	所以	能	绝不	制作	它	向上	在	这	世界	.

所以，在这个世界上，他永远无法弥补过去的遗憾。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] wife68

He	had	a	wife68
他	有	一个	wife68

他有个妻子68

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [grænd] - ['ænti] [hæz; həz] [səːtʃt] ['jʊrəp] ['oʊvər] , [ʃiː; ʃi] [sez] ,

and	a	little	boy	,	and	grand	-	auntie	has	searched	Europe	over	,	she	says	,
和	一个	小的	男生	,	和	盛大	-	阿姨	有	搜索	欧洲	超过	,	她	说道	,

[ænd; ənd] [kɑːnt] [faɪnd] [ðem; ðəm] .

and	can't	find	them	.
和	不能	寻找	他们	.

还有一个小男孩，她的姑婆说，她已经找遍了整个欧洲，但还是找不到他们。

" [ə; eɪ] [dɑːrk] , ['hænsəm] , ['wɪlfl] [jʌŋ] [feɪs] [hæd; həd] ['mædəm] - [sʌn] ,

"	A	dark	,	handsome	,	wilful	young	face	had	Madame	Giche's	son	,
"	一个	黑暗的	,	英俊的	,	故意	年轻的	脸	有	夫人	-	儿子	,

"吉什夫人的儿子长着一张黝黑、英俊、任性的年轻面孔，

[æz; əz] [siːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɔːrtrət] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [dʒʌst] [ɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] ['mænhʊd] .

as	seen	in	his	portrait	—	a	young	man	just	on	the	threshold	of	manhood	.
作为	已见	在	他的	肖像	—	一个	年轻的	男人	只是	在	这	临界点	的	男子气概	.

从他的肖像画中可以看出——一个即将步入成年的年轻人。

['ɪnə] [stʊd] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,

Inna	stood	to	gaze	at	it	,
伊娜	站立	到	目光	在	它	,

伊娜站在那里凝视着它，

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sensətɪv] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] ,

wondering	what	it	was	stirring	the	depths	of	her	sensitive	little	heart	,
好奇	什么	它	曾是	搅拌	这	深度	的	她	敏感的	小的	心	,

她好奇究竟是什么在触动她那颗敏感的小心脏深处。

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [peɪn] .
and **filling** **it** **with** **a** **lingering** **pain** **.**
和 填充 它 和 一个 挥之不去的 疼痛 .

并让它充满挥之不去的痛苦。

“ [grænd] - ['ænti] [sez] [ðiːz] [tuː] ['pɪktʃərz] [hæv; həv][noʊ] [raɪt] [hɪr] , [ænd; ənd] [kɔːlz] [ðem; ðəm]['eɪliən]
“ **Grand** **-** **auntie** **says** **these** **two** **pictures** **have** **no** **right** **here** **,** **and** **calls** **them** **alien**
” 盛大 - 阿姨 说道 这些 二 图片 有 不 正确的 这里 , 和 呼叫 他们 外星人
['pɪktʃərz] [ə'mʌŋ] ['eɪliənz] ,
pictures **among** **aliens** **,**
图片 之中 外星人 ,

“姑婆说这两张照片不应该出现在这里，称它们是外星人拍的外星人照片。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [haʊs] ['iznt] ['aʊərz][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [dəunt] ['raɪtli] [bɪ'lɔːŋ] [hɪr] ;
because **the** **house** **isn't** **ours** **and** **the** **pictures** **don't** **rightly** **belong** **here** **;**
因为 这 房子 不是 我们的 和 这 图片 不 没错 属于 这里 ;

因为房子不是我们的，这些照片也不应该放在这里；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['sʌnz] ['pɔːrtrət] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] ['trævlz] ,
but **she** **took** **her** **son's** **portrait** **with** **her** **in** **all** **her** **travels** **,**
但 她 采取 她 儿子的 肖像 和 她 在 全部 她 旅行 ,

但她无论去哪里旅行，都会带着儿子的画像。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [wʌz; wəz] [dʌn] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðem; ðəm] [hɪr] .
and **her** **own** **was** **done** **abroad** **,** **and** **of** **course** **she** **brought** **them** **here** **.**
和 她 自己的 曾是 完毕 国外 , 和 的 课程 她 带来 他们 这里 .
”
”
”

她自己的作品是在国外完成的，当然她把它们带回来了。

“ [hɪz; ɪz][waɪf] [roʊt] [ðə; ði] ['letər] ['telɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,
“ **His** **wife** **wrote** **the** **letter** **telling** **of** **his** **death** **,**
” 他的 妻子 写道 这 信 讲述 的 他的 死亡 ,

“他的妻子写了一封信，告知他去世的消息。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [æskt] [grænd] - ['ænti] [tuː; tə] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .
and **that** **he** **asked** **grand** **-** **auntie** **to** **forgive** **him** **—** **and** **that** **was** **all** **.**
和 那 他 问 盛大 - 阿姨 到 原谅 他 — 和 那 曾是 全部 .

他请求姑婆原谅他——仅此而已。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [waɪf] [nɔːr][ðə; ði] [sʌn] . ” “
She **has** **never** **been** **able** **to** **find** **the** **wife** **nor** **the** **son** **.** **”** **“**
她 有 绝不 到过 有能力的 到 寻找 这 妻子 也不 这 儿子 . ” “

她始终没能找到妻子和儿子。

- [tɪz] [sæd] , ” [said] ['ɪnə] ; “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] . ”
' **Tis** **sad** **,** **”** **sighed** **Inna** **;** **“** **because** **she** **might** **have** **been** **so** **fond** **of** **the** **son** **.** **”**
- 的 伤心 , ” 叹了口气 伊娜 ; “ 因为 她 可能 有 到过 所以 喜爱 的 这 儿子 . ”

“真可惜，”伊娜叹了口气，“因为她可能很喜欢这个儿子。”

“ ['pɑːˌpɑːz] ['pɔːrtrət] [ɪz][æt; ət] ['waɪvərn] [kɔːrt] — [ðæts] [grænd] - ['æntiz] [oʊn] [pleɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] .
“ **Papa's** **portrait** **is** **at** **Wyvern** **Court** **—** **that's** **grand** **-** **auntie's** **own** **place** **,** **you** **know** **.**
” 爸爸的 肖像 是 在 飞龙 法庭 — 那就是 盛大 - 阿姨的 自己的 地方 , 你 知道 .

“爸爸的画像挂在飞龙苑——那是姑婆自己的住处，你知道的。”

[grænd] - ['ænti] [sez] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [twɪn] ['erəs] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] . ” -
Grand **-** **auntie** **says** **we** **shall** **be** **twin** **heiresses** **by** **-** **and** **-** **by** **.** **”** **69**
盛大 - 阿姨 说道 我们 将 是 双 女继承人 经过 - 和 - 经过 . ” -

姑婆说，我们以后会成为双胞胎女继承人。”69

“ [ænd; ənd][jʊr; jər]['pɑːpə][ɪz] — ” [hɪr] ['ɪnə] [flʌʃt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪn'kwɪzətɪv] ['kwestʃən] .

“	And	your	papa	is	—	”	here	Inna	flushed	at	her	inquisitive	question	.
”	和	你的	爸爸	是	—	”	这里	伊娜	酡	在	她	好奇	问题	.

“那你爸爸是——”说到这里，伊娜因为自己好奇的问题而脸红了。

“ [ded] ; [ænd; ənd] ['mæmə] [tuː] , ” [sed] [greɪv] - [b'raʊd] ['ɑːlɪv] .

“	Dead	;	and	mamma	too	,	”	said	grave	-	browed	Olive	.
”	死的	;	和	妈妈	也	,	”	说	严重	-	眉毛	橄榄	.

“死了；妈妈也死了，”奥利弗眉头紧锁地说。

“ [duː][juː; jʊ] [laɪk] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ? ” [ɪn'kwaɪəd] ['spraɪtli] ['sɪbl] .

“	Do	you	like	living	at	the	farm	with	your	uncle	?	”	inquired	sprightly	Sybil	.
”	做	你	喜欢	活的	在	这	农场	和	你的	叔叔	?	”	询问	轻快的	西比尔	.

“你喜欢和叔叔一起住在农场吗？”活泼的西比尔问道。

“ [jes] ; ['oʊnli][aɪ] ['hævnt] [bɪn] [ðer; ðər] [lɔːŋ] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ə; eɪ][grænd] - ['ʌŋk(ə)l] ['iznt] [laɪk]

“	Yes	;	only	I	haven't	been	there	long	—	and	—	and	a	grand	-	uncle	isn't	like
”	是的	;	仅有的	我	还没有	到过	那里	长的	—	和	—	和	一个	盛大	-	叔叔	不是	喜欢

[ə; eɪ][grænd] - ['ænti] , ” [sed] ['ɪnə] .

a	grand	-	auntie	,	”	said	Inna	.
一个	盛大	-	阿姨	,	”	说	伊娜	.

“是的；只是我在那里待的时间不长——而且——而且叔祖父和姑祖母不一样，”伊娜说。

“ [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪlɪt] ['hæznt] [gɑːt][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['sɪbl] ;

“	And	Dr	.	Willett	hasn't	got	a	broken	heart	,	”	returned	Sybil	;
”	和	博士	.	威利特	还没有	得到	一个	破碎的	心	,	”	返回	西比尔	;

“威尔莱特医生并没有伤心欲绝，”西比尔回答道；

“ [aɪ] [sə'poʊz] ['dɑːktɚz] [dəunt][hæv; həv]['broʊkən] ['hɑːrts] .

“	I	suppose	doctors	don't	have	broken	hearts	.
”	我	认为	医生	不	有	破碎的	心	.

“我想医生们应该不会心碎吧。”

” [wel] , [ðə; ði] [θriː] [daind] [ɪn] [steɪt] [æt; ət][sɪks][wɪð; wɪθ] ['mædəm] - ;

”	Well	,	the	three	dined	in	state	at	six	with	Madame	Giche	;
”	出色地	,	这	三	用餐	在	状态	在	六	和	夫人	-	;

“嗯，三人六点与吉什夫人一起享用了国宴；

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['ræðər] [friː] - [ænd; ənd] - ['iːzi] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ðer; ðər]

the	children	were	having	a	rather	free	-	and	-	easy	time	of	it	,	for	their
这	孩子们	是	拥有	一个	相当	自由的	-	和	-	简单的	时间	的	它	,	为了	他们的

['gʌvərnəs] , [mɪs] ['gɔːrdn] ,

governess	,	Miss	Gordon	,
家庭教师	,	错过	戈登	,

孩子们过得相当自由自在，因为他们的家庭教师戈登小姐……

[wʌz; wəz] [ə'weɪ] ['nɜːrsɪŋ] ['sʌmbɑːdi] [ɪl] ,

was	away	nursing	somebody	ill	,
曾是	离开	护理	某人	患病的	,

当时在外照顾生病的人，

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [dɪd] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] ['lɪstɪd] ,

and	so	they	did	very	much	as	they	listed	,
和	所以	他们	做过	非常	很多	作为	他们	列出	,

于是，他们基本上按照清单上的内容做了。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['wɪri] [ðer; ðər][eɪdʒd] ['relətɪv] .

so	long	as	they	did	not	weary	their	aged	relative	.
所以	长的	作为	他们	做过	不是	厌倦	他们的	老年人	相对的	.

只要他们不让年迈的亲人感到疲惫。

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃɑːrmd] [laɪf] [wʌz; wəz] [ðæt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['ɪnə] [tʊk] [hɜːr; hər] [wʌn] ['deɪz] [piːp] ,

What	a	charmed	life	was	that	into	which	Inna	took	her	one	day's	peep	,
什么	一个	迷住了	生活	曾是	那	进入	哪个	伊娜	采取	她	一	天	窥视	,

伊娜窥探的那一天，竟是如此令人艳羡的生活!

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ðæt] [wen] [mɪs] ['gɔːrdn] [rɪ'tɜːrnd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

and	the	outcome	of	it	all	was	that	when	Miss	Gordon	returned	she	was
和	这	结果	的	它	全部	曾是	那	什么时候	错过	戈登	返回	她	曾是

[tuː; tə] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [aʊlz] [nest] ,

to	go	up	to	the	Owl's	Nest	,
到	去	向上	到	这	猫头鹰的	巢	,

最终的结果是，戈登小姐回来后要去猫头鹰巢穴。

[ænd; ənd] [hæv; həv] ['lesnz; 'lesənz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [twɪnz] .

and	have	lessons	with	the	twins	.
和	有	课程	和	这	双胞胎	.

并和双胞胎一起上课。

['miːntaɪm] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːf(ə)n] [spent] [ə; eɪ] [deɪ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [brɔːt] [hoʊm] [ʌv; əv] [æn; ən]

Meantime	,	she	often	spent	a	day	there	,	and	was	brought	home	of	an
与此同时	,	她	经常	花费	一个	天	那里	,	和	曾是	带来	家	的	一个

['iːvnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ;

evening	in	the	carriage	;
晚上	在	这	运输	;

与此同时，她经常在那里待上一整天，晚上再乘马车回家;

[ðen] ['sɪbl] and70

then	Sybil	and70
然后	西比尔	and70

然后是西比尔和70

['ɑːlɪv] [keɪm] [fɔːr; fər] [tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːrm] , [ænd; ənd] ,

Olive	came	for	tea	at	the	farm	,	and	,
橄榄	来了	为了	茶	在	这	农场	,	和	,

奥利弗来农场喝茶，然后，

['æftər] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['iːvnɪŋ] [spent] [ɪn] ['roʊstɪŋ] ['tʃesˌnʌt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] ,

after	a	delightful	evening	spent	in	roasting	chestnuts	and	the	like	,
后	一个	愉快	晚上	花费	在	烘焙	栗子	和	这	喜欢	,

在度过了一个愉快的夜晚，烤栗子之类的食物之后，

[went] [bæk] [ɪn] [ðer; ðər] [tɜːrn] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ðə; ði] ['hæpiːəst] ['gɜːlz] , [pər'hæps] , [ə'laɪv] .

went	back	in	their	turn	in	the	carriage	,	the	happiest	girls	,	perhaps	,	alive	.
去	后退	在	他们的	转动	在	这	运输	,	这	最快乐	女孩们	,	也许	,	活	.

她们依次坐上马车返回，或许是世上最幸福的女孩们。

[ðʌs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [ɔːl] [went] ['merəli] [æz; əz] ['krɪsməs] ['belz] ;

Thus	for	a	time	all	went	merrily	as	Christmas	bells	;
因此	为了	一个	时间	全部	去	兴高采烈地	作为	圣诞节	铃铛	;

于是，一切都像圣诞钟声一样欢快地进行着;

[bʌt; bət] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['ɑːskər] [broʊk] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [spel] [baɪ] [ə'naʊnsɪŋ] ,

but	one	morning	Oscar	broke	the	pleasant	spell	by	announcing	,
但	一	早晨	奥斯卡	打破	这	令人愉快的	拼写	经过	宣布	,

但一天早晨，奥斯卡打破了这美好的氛围，宣布道:

“ [aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['mɪstər] . - [tuː; tə] - [deɪ] ,

“	I'm	not	going	down	to	Mr	.	Fane's	to	-	day	,
“	我是	不是	去	向下	到	先生	.	-	到	-	天	,

“我今天不去费恩先生家了。”

" [æz; əz] ['ɪnə] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [wɔːk] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['rektəri]
" as Inna waited for him at the door to walk as far as the Rectory
" 作为 伊娜 等待 为了 他 在 这 门 到 走 作为 远的 作为 这 牧师住宅
[geɪts] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
gates with him ,
大门 和 他 ,

“伊娜在门口等他，陪他一起走到教区长官邸的大门。”

[ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [aʊlz] [nest] , [hɜːr; hər] [siːt] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] .
on her way to the Owl's Nest , her seat of learning .
在 她 方式 到 这 猫头鹰的 巢 , 她 座位 的 学习 .

在前往猫头鹰巢穴的路上，那是她的学习中心。

“ [oʊ] ! [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , " [sed] ['ɪnə] .
“ Oh ! I wish you were , " said Inna .
“ 哦 ! 我 希望 你 是 , " 说 伊娜 .

“哦！我希望你是，”伊娜说。

“ [waɪ] ? " ['grʌfli] .
“ Why ? " gruffly .
“ 为什么 ? " 粗声粗气地 .

“为什么？”他粗声粗气地问道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [ɔːt] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - [tɪz] [raɪt] . "
“ Because you ought ; because ' tis right . "
“ 因为 你 应该 ; 因为 - 的 正确的 . "

“因为你应该这样做；因为这是正确的。”

“ [oʊ] , ['bɑːðər] [raɪt] !
“ Oh , bother right !
“ 哦 , 打扰 正确的 !

“哦，真麻烦！”

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ] ; [ɪn][fækt] , [aɪ][kɑːnt] .
I'm not going ; in fact , I can't .
我是 不是 去 ; 在 事实 , 我 不能 .

我不去；事实上，我去不了。

[dɪk] ['grɛgɚiːz] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] ; [ðeəz; ðəz][tuː; tə][biː; bi] [stiːm] ['θreʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] , [noʊ][end]
Dick Gregory's coming over ; there's to be steam threshing in the yard , no end
迪克 格雷戈里的 未来 超过 ; 有 到 是 蒸汽 脱粒 在 这 院子 , 不 结尾
[ʌv; əv] [fʌn] ,
of fun ,
的 乐趣 ,

迪克·格雷戈里要过来；院子里要进行蒸汽脱粒，肯定乐趣无穷。

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɪm; ɪm] .
and I can't disappoint him .
和 我 不能 辜负 他 .

我不能让他失望。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi][fɑːr] [rɔːŋ] ; ['duːɪŋ][ˌaɪ 'tiː]['ʌndər] ['ʌŋkəlz] ['veri] [noʊz] ;
Besides , it can't be far wrong ; doing it under uncle's very nose ;
除了 , 它 不能 是 远的 错误的 ; 正在做 它 在下面 叔叔的 非常 鼻子 ;

此外，这样做应该不会错得太离谱；就在叔叔眼皮底下做这件事；

" [ænd; ənd] [ə'weɪ] [went] [ðə; ði] [bɔɪ] , [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [rɪ'proʊtʃfl] [aɪz] .
" and away went the boy , out of sight of his cousin's reproachful eyes .
" 和 离开 去 这 男生 , 出去 的 视线 的 他的 表亲 责备的 眼睛 .

于是，男孩跑开了，消失在表哥责备的目光中。

[wen] ['ɪnə] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aʊlz] [nest] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [ə; eɪ] ['drizlɪŋ] [reɪn]

When	Inna	came	home	from	the	Owl's	Nest	in	the	evening	,	a	drizzling	rain
什么时候	伊娜	来了	家	从	这	猫头鹰的	巢	在	这	晚上	,	一个	毛毛雨	雨

[hæd; həd] [kʌm] [ɑ:n] .

had	come	on	.
有	来	在	.

傍晚时分，伊娜从猫头鹰巢穴回家时，下起了毛毛雨。

['ɑ:skər][wʌz; wəz]['æbsənt] ['sʌmwer] [wɪð; wɪθ] [dɪk] ['gregəri] , [ðə; ði] [tu:] ['dʒent(ə)lmən] [stɪl] [aʊt] ;

Oscar	was	absent	somewhere	with	Dick	Gregory	,	the	two	gentlemen	still	out	;
奥斯卡	曾是	缺席的	某处	和	迪克	格雷戈里	,	这	二	先生们	仍然	出去	;

奥斯卡和迪克·格雷戈里不知去向，这两位先生仍然外出；

[soʊ]['æftər] [ti:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['nɪtɪŋ] somewhat71

so	after	tea	the	little	girl	sat	down	with	her	knitting	somewhat71
所以	后	茶	这	小的	女孩	卫星	向下	和	她	针织	somewhat71

喝完茶后，小女孩坐下来继续织毛衣。

['drɪrəli] [baɪ]['mɪsɪz] . ['grænts] [saɪd] , [wɪð; wɪθ] [terz] [nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪz] ,

drearily	by	Mrs	.	Grant's	side	,	with	tears	not	far	from	her	eyes	,
沉闷地	经过	太太	.	格兰特	边	,	和	眼泪	不是	远的	从	她	眼睛	,

她神情沮丧地站在格兰特太太身边，眼泪几乎夺眶而出。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] [wʊd] [pər'sɪst] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ði:z] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['bækwərd] [steps] .

because	her	cousin	would	persist	in	taking	these	sudden	and	backward	steps	.
因为	她	表哥	会	坚持	在	采取	这些	突然	和	落后	步骤	.

因为她的表妹会坚持采取这些突然的倒退措施。

“ [aɪ] [noʊ] ['hi:z] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['fɑ:rmər] , [bʌt; bət][ðer; ðər] , ['i:v(ə)n] ['fɑ:rmɝz] ['mʌsnt] [bi:; bi]

“	I	know	he's	to	be	a	farmer	,	but	there	,	even	farmers	mustn't	be
“	我	知道	他是	到	是	一个	农民	,	但	那里	,	甚至	农民	不得	是

['blɔkˌhedz] [ʌv; əv] [dʌnsiz] ,

blockheads	of	dunces	,
笨蛋	的	笨蛋	,

我知道他要去当农民，但是，即使是农民，也不能是笨蛋或蠢货。

[æz; əz] - [bi:; bi] [ɪf] [hi:; hi][dəunt]['ɔ:ltər] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [grænt] .

as	Oscar'll	be	if	he	don't	alter	,	”	said	Mrs	.	Grant	.
作为	-	是	如果	他	不	改变	,	”	说	太太	.	授予	.

“如果奥斯卡不改变，他也会变成那样，”格兰特夫人说。

“ [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['fɑ:rmər] ? ” [in'kwaiəd] ['ɪnə] .

“	To	be	a	farmer	?	”	inquired	Inna	.
“	到	是	一个	农民	?	”	询问	伊娜	.

“想当农民吗？”伊娜问道。

“ [jes] , ['dɪri] , [ðæts] [waɪ] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ɪz] ['ki:pɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][fɑ:rm] .

“	Yes	,	dearie	,	that's	why	his	uncle	is	keeping	on	the	farm	.
“	是的	,	亲爱的	,	那就是	为什么	他的	叔叔	是	保持	在	这	农场	.

“是的，亲爱的，这就是他叔叔继续留在农场的原因。”

[hi:; hi] [tɔ:kt] [ʌv; əv] ['selɪŋ] [ɔ:r] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [ˌaɪ 'ti:] [fel] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ] ['erʃɪp]

He	talked	of	selling	or	letting	it	years	ago	,	when	it	fell	to	him	by	heirship
他	谈话	的	销售	或者	出租	它	年	前	,	什么时候	它	跌倒	到	他	经过	继承权

,

,

,

多年前，当他继承这处房产时，他就曾谈到过要把它卖掉或出租。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] , [bʌt; bət] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ; [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['ɔːrf(ə)n]

but	he	didn't	,	but	kept	it	on	and	on	;	and	when	his	brother's	orphan
但	他	没有	,	但	保留	它	在	和	在	;	和	什么时候	他的	兄弟	孤儿

[keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

came	to	him	,
来了	到	他	,

但他没有，而是坚持不懈；当他哥哥的孤儿来到他家时，

[hiː; hi] [sed] ['hiːd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

he	said	he'd	keep	it	for	him	,
他	说	他会	保持	它	为了	他	,

他说他会替他保管。

[ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd] ['siːɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [lɔːŋgər] ; [ænd; ənd][aɪ] [sed] [aɪ] ['dɪdnt] ,

if	I	didn't	mind	seeing	to	it	a	few	years	longer	;	and	I	said	I	didn't	,
如果	我	没有	头脑	看到	到	它	一个	很少	年	更长	;	和	我	说	我	没有	,

如果我不介意再多做几年的话；我说我不介意，

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['fɑːrmɚz] ['dɔːtər] .

being	a	farmer's	daughter	.
存在	一个	农民的	女儿	.

身为农家女。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] ['betər] ['fɑːrmər][ðæn; ðən] — [ðæn; ðən][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] , ” [læft] [ðə; ði] [gʊd]

I	think	I've	made	a	better	farmer	than	—	than	your	uncle	,	”	laughed	the	good
我	思考	我已经	制成	一个	更好的	农民	比	—	比	你的	叔叔	,	”	笑了	这	好的

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

“我觉得我比你叔叔更擅长务农，”这位善良的妇人笑着说。

“ [soʊ][ðə; ði][fɑːrm][ɪz][fɔːr; fər]['mæstər]['ɑːskər] . ”

“	So	the	farm	is	for	Master	Oscar	.	”
“	所以	这	农场	是	为了	掌握	奥斯卡	.	”

“所以，这农场是给奥斯卡少爷的。”

“ [soʊ]['ɑːskər][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['fɑːrmər] , ” [mjuːzd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['hɑːkənɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

“	So	Oscar	is	to	be	a	farmer	,	”	mused	the	little	girl	,	hearkening	for	his
“	所以	奥斯卡	是	到	是	一个	农民	,	”	沉思	这	小的	女孩	,	倾听	为了	他的

['kʌmɪŋ] ,

coming	,
未来	,

“所以奥斯卡以后要当农民了，”小女孩沉思着，侧耳倾听他的脚步声。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][ðə; ði] [wʊd] ['faɪər] ,

as	she	sat	by	the	wood	fire	,
作为	她	卫星	经过	这	木头	火	,

她坐在柴火旁，

[waɪl] ['mɪsɪz] . [grænt] [went] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] ['dɑːktɚz] , [dʒʌst]

while	Mrs	.	Grant	went	presently	to	attend	to	the	two	hard	-	working	doctors	,	just
尽管	太太	.	授予	去	目前	到	出席	到	这	二	难的	-	在职的	医生	,	只是

[kʌm] [ɪn] .

come	in	.
来	在	.

格兰特夫人马上就去照顾两位辛勤工作的医生了，请进。

[ɪn][hiː; hi] [keɪm] [æt; ət][læst] .

In	he	came	at	last	.
在	他	来了	在	最后的	.

他终于进来了。

“ [wel] , ['mæstər]['ɑːskər] , [aɪ][hoʊp] [juːv] [hæd; həd] your72
“ Well , Master Oscar , I hope you've had your72
“ 出色地 , 掌握 奥斯卡 , 我 希望 你已经 有 your72

“好了，奥斯卡少爷，我希望您已经度过了您的72岁生日。”

[swɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] , ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
swing , ” said the housekeeper , meeting him in the passage .
摇摆 , ” 说 这 管家 , 会议 他 在 这 通道 .

“荡秋千，”管家在走廊里遇见他时说道。

“ [jes] , [aɪ][hæv; həv] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [wɪð; wɪθ]
“ Yes , I have ; and now I am going at once to make it straight with
“ 是的 , 我 有 ; 和 现在 我 是 去 在 一次 到 制作 它 直的 和
[ðə; ði]['dɑːktər] ,
the doctor ,
这 医生 ,

“是的，我已经有了；我现在就去跟医生把事情弄清楚。”

” [hiː; hi] [piːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['ɪnə] .
” he peeped into the kitchen to say to Inna .
” 他 偷窥 进入 这 厨房 到 说 到 伊娜 .

他偷偷往厨房里看了一眼，对伊娜说。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [step] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kən'fes] ; ” [ænd; ənd][wʌz; wəz]
“ That's a step in the right direction , you must confess ; ” and was
“ 那就是 一个 步 在 这 正确的 方向 , 你 必须 承认 ; ” 和 曾是
[gɔːn] .
gone .
已消失 .

“你必须承认，这是朝着正确方向迈出的一步；”说完便离开了。

Contents73
Contents73
Contents73

目录73

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['ɪnəz] ['fɜːrstˌfruːts] — [ɑːn][ðə; ði] [tɔːr] .
INNA'S FIRSTFRUITS — ON THE TOR .
伊娜的 初熟的果实 — 在 这 TOR .

伊娜的初熟果实——在托尔山上。

[ðə; ði]['goʊɪŋ][ɪn][tuː; tə] [meɪk] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz][baɪ]['ɑːskər] ,
The going in to make confession of his neglect of his lessons by Oscar ,
这 去 在 到 制作 忏悔 的 他的 忽视 的 他的 课程 经过 奥斯卡 ,
[ðæt] [naɪt] ,
that night ,
那 夜晚 ,

当晚，奥斯卡进去向他坦白自己荒废了功课。

[wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['fɜːrstˌfruːts][tuː; tə] ['lʌvɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['ɪnə] , [ɪn][hɜːr; hər] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['ɪnfluəns]
was like a very firstfruits to loving little Inna , in her endeavour to influence
曾是 喜欢 一个 非常 初熟的果实 到 爱 小的 伊娜 , 在 她 努力 到 影响
[ðɪs] [bɪg] ,
this big ,
这 大的 ,

对于可爱的小伊娜来说，这就像是她努力影响这个大家庭时的第一个果实。

[strɔːŋ] , ['wɪlfl] ['kʌz(ə)n] [fɔːr; fər] [gʊd] .

strong	,	wilful	cousin	for	good	.
强的	,	故意	表哥	为了	好的	.

坚强、任性的表亲，永远的好表亲。

[neɪ] , [ʃiː; ʃi] [ʃeɪmd] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] ['peɪnzteɪkɪŋ] [baɪ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

Nay	,	she	shamed	him	into	industry	and	painstaking	by	her	own	application	to
不	,	她	羞愧	他	进入	行业	和	费尽心力	经过	她	自己的	应用	到

['stʌdiz] ,

studies	,
研究	,

不，是她用自己刻苦学习的努力，让他感到羞愧，从而促使他变得勤奋刻苦。

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [aʊlz] [nest] , “ [laɪk] ['klɑːkwɜːrk] , [juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] ['graɪndər] !

going	to	and	from	the	Owl's	Nest	,	“	like	clockwork	,	you	little	grinder	!
去	到	和	从	这	猫头鹰的	巢	,	“	喜欢	发条装置	,	你	小的	磨床	!

往返猫头鹰巢穴，“就像上了发条一样，你这小磨坊主！”

” [æz; əz] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔːkwərd] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɑːn]

”	as	the	boy	expressed	it	,	making	his	awkward	admission	to	her	on
”	作为	这	男生	表达	它	,	制作	他的	尴尬的	入学	到	她	在

['krɪsməs] [iːv] ,

Christmas	Eve	,
圣诞节	前夕	,

正如男孩在圣诞夜尴尬地向她坦白的那样，

[ðə; ðɪ] [tuː] ['riːðɪŋ] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['hɑːli] [ænd; ənd] ['evəgriːnz] .

the	two	wreathing	the	house	with	holly	and	evergreens	.
这	二	花环	这	房子	和	冬青	和	常绿植物	.

两人用冬青和常绿植物装饰房子。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['kɑːrloʊ] [ænd; ənd] [smʌt] [ðə; ðɪ] [blæk] [kæt] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] ['duːti]

This	was	something	which	Carlo	and	Smut	the	black	cat	thought	it	their	duty
这	曾是	某物	哪个	卡洛	和	黑穗病	这	黑色的	猫	想法	它	他们的	责任

[tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] ,

to	look	into	,
到	看	进入	,

卡洛和黑猫斯穆特认为这是他们有责任调查的事情。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ðeɪ] ['praɪɪŋli] [ɪn'spektɪd] [ðə; ðɪ] ['mɑːnstər] [hiːp] [ʌv; əv] ['griːnəri] [ɪn]

to	judge	from	the	way	they	pryingly	inspected	the	monster	heap	of	greenery	in
到	法官	从	这	方式	他们	窥探地	检查	这	怪物	堆	的	绿植	在

[ðə; ðɪ] [waɪd] ['pæsɪdʒ] ,

the	wide	passage	,
这	宽的	通道	,

从他们窥探地打量宽阔通道里那堆巨大的绿植的方式来看，

[wer] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [gɜːrl] [wɜːrkt] , ['meɪkɪŋ] ['ɪnə] [læf] [ænd; ənd] [læf] [ə'gen] ,

where	the	boy	and	girl	worked	,	making	Inna	laugh	and	laugh	again	,
在哪里	这	男生	和	女孩	工作	,	制作	伊娜	笑	和	笑	再次	,

男孩和女孩工作的地方，逗得伊娜哈哈大笑。

[tɪl] [hɜːr; hər] ['ʌŋk(ə)l] [piːpt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [dɔːr] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['mætər] .

till	her	uncle	peeped	out	of	his	study	door	to	inquire	what	was	the	matter	.
直到	她	叔叔	偷窥	出去	的	他的	学习	门	到	查询	什么	曾是	这	事情	.

直到她叔叔从书房门口探出头来询问发生了什么事。74

“ [aɪm]['oʊnli] ['læfɪŋ] [æt; ət]['kɑːrloʊ][ænd; ənd] [smʌt] , ['ʌŋk(ə)l] , ” [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˌʃeɪm'feɪst] [rɪ'plaɪ] .
“ I'm only laughing at Carlo and Smut , uncle , ” was her shamefaced reply .
“ 我是 仅有的 笑 在 卡洛 和 黑穗病 , 叔叔 , ” 曾是 她 羞愧 回复 .

“我只是在嘲笑卡洛和斯穆特，叔叔，”她羞愧地回答道。

“ [ɑː] ! [læf] [ænd; ənd] [groʊ] [fæt] .
“ Ah ! laugh and grow fat .
“ 啊 ! 笑 和 生长 胖的 .

“啊！笑一笑，长胖一胖。”

” [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [hiː; hi] [went] [ɪn][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .
” With this , he went in and shut the door .
” 和 这 , 他 去 在 和 关闭 这 门 .

说完，他走了进去，把门关上了。

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ] [spiːtʃ] [tuː; tə] [ə'dres] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] , ” [ri'mɑːkt] ['mɪstər] . ['bɑːləu] ,
“ Not at all a speech to address to a lady , ” remarked Mr . Barlow ,
“ 不是 在 全部 一个 演讲 到 地址 到 一个 女士 , ” 评论 先生 . 巴洛 ,

巴洛先生评论道：“这根本不是一篇适合对女士发表的演讲。”

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][hɔːl][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .
crossing the hall at the moment .
过境 这 大厅 在 这 片刻 .

此刻正在穿过大厅。

“ [bʌt; bət] ['krɪsməs] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] ['libətiz] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] [ænd; ənd] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv]
“ But Christmas is the time for liberties of all sorts and unheard - of
“ 但 圣诞节 是 这 时间 为了 自由 的 全部 排序 和 闻所未闻 - 的
[ri'kwests] — [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ,
requests — have you any of the latter ,
请求 — 有 你 任何 的 这 后者 ,

“但是圣诞节是各种放纵和提出前所未闻的要求的时刻——你有没有提出过后者呢？”

[fer] ['leɪdi] ?
fair lady ?
公平的 女士 ?

美丽的女士?

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] ['hɔːltɪd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
” and the surgeon halted behind her .
” 和 这 外科医生 停止 在后面 她 .

“外科医生在她身后停了下来。”

“ [aɪ][hæv; həv][wʌn] ['lɪt(ə)l] [wɪʃ] , [ænd; ənd] - [tɪz] [ə'baʊt] ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz][den] , ” ['ventʃərd] ['ɪnə] ,
“ I have one little wish , and ' tis about uncle and his den , ” ventured Inna ,
“ 我 有 一 小的 希望 , 和 - 的 关于 叔叔 和 他的 丹 , ” 冒险 伊娜 ,

“我有一个小小的愿望，是关于我叔叔和他的小窝的，”伊娜试探着说道。

['blʌʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
blushing a little .
脸红 一个 小的 .

脸颊微微泛红。

“ [wel] , [sə'poʊz] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː][biː; bi][ðə; ði][goʊ] - [bɪ'twiːn] — [noʊ]['enviəb(ə)l]
“ Well , suppose you tell me , and let me be the go - between — no enviable
“ 出色地 , 认为 你 告诉 我 , 和 让 我 是 这 去 - 之间 — 不 令人羡慕
[pɑːrt][tuː; tə] [pleɪ] ,
part to play ,
部分 到 玩 ,

“好吧，假设你告诉我，让我做中间人——这可不是什么令人羡慕的角色。”

[rɪ'membər] , [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ɪn] ['ɛniːbədiːz] [paɪ] ,

remember	**,**	**to**	**put**	**a**	**finger**	**in**	**anybody's**	**pie**	**,**
记住	,	到	放	一个	手指	在	任何人的	馅饼	,

记住，不要插手别人的事。

[mʌtʃ] [mɔːr] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɑːktər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [kəm'baɪnd] . ”

much	**more**	**in**	**that**	**of**	**a**	**doctor**	**and**	**a**	**young**	**lady**	**combined**	**.**	**”**
很多	更多的	在	那	的	一个	医生	和	一个	年轻的	女士	合并	.	”

更像是医生和年轻女士的结合体。”

“ [meɪ] [aɪ] [pʊt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['hɑːli] [ɪn] ['ʌŋkəlz] [den] ? ”

“	**May**	**I**	**put**	**a**	**bit**	**of**	**holly**	**in**	**uncle's**	**den**	**?**	**”**
”	可能	我	放	一个	少量	的	冬青	在	叔叔的	丹	?	”

我可以在叔叔的书房里放一小束冬青吗?

“ [meɪk] ['krɪsməs] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪənz] [den] , [eɪ] , ['ɑːskər] !

“	**Make**	**Christmas**	**in**	**the**	**lion's**	**den**	**,**	**eh**	**,**	**Oscar**	**!**
”	制作	圣诞节	在	这	狮子的	丹	,	嗯	,	奥斯卡	!

“在狮子窝里过圣诞节，是吧，奥斯卡！”

[wel] , [aɪm] [ɔːf] ; [bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv] [maɪ] ['erənd] .

Well	**,**	**I'm**	**off**	**;**	**but**	**let**	**me**	**make**	**sure**	**of**	**my**	**errand**	**.**
出色地	,	我是	离开	;	但	让	我	制作	当然	的	我的	差事	.

好了，我要走了；不过让我先确认一下我的差事是否办妥。

[aɪ] [goʊ] [tuː; tə] [prɪ'fɜːr] [ə; eɪ] [pə'tɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [læm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪən] [fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

I	**go**	**to**	**prefer**	**a**	**petition**	**from**	**the**	**lamb**	**to**	**the**	**lion**	**for**	**permission**	**to**
我	去	到	更喜欢	一个	请愿	从	这	羊肉	到	这	狮子	为了	允许	到

['entər] [hɪz; ɪz] [den] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [flæg] [ʌv; əv] [truːs] .

enter	**his**	**den**	**with**	**a**	**flag**	**of**	**truce**	**.**
进入	他的	丹	和	一个	旗帜	的	休战	.

我宁愿看到羔羊向狮子请愿，请求允许它带着休战旗帜进入狮子的巢穴。

” [ɪn] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['stʌdi] .

”	**In**	**he**	**went**	**into**	**the**	**study**	**.**
”	在	他	去	进入	这	学习	.

他走进了书房。

“ [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪən] , [aɪ] [seɪ] [goʊ] [ɪn] , little75

“	**In**	**the**	**name**	**of**	**the**	**lion**	**,**	**I**	**say**	**go**	**in**	**,**	**little75**
”	在	这	姓名	的	这	狮子	,	我	说	去	在	,	little75

“以狮子的名义，我说进去，little75”

[læm] , [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] , ” [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [seɪ] ,

lamb	**,**	**and**	**at**	**once**	**,**	**”**	**he**	**came**	**out**	**almost**	**immediately**	**to**	**say**	**,**
羊肉	,	和	在	一次	,	”	他	来了	出去	几乎	立即地	到	说	,

羔羊，他立刻说道：“

[ænd; ənd] [hiː; hi] [stʊd] [baɪ] ['ɑːskər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɑːli] [hiːp] , [waɪl] ['feri] ['ɪnə] [went] [ɑːn] [hɜːr; hər]

and	**he**	**stood**	**by**	**Oscar**	**and**	**the**	**holly**	**heap**	**,**	**while**	**Fairy**	**Inna**	**went**	**on**	**her**
和	他	站立	经过	奥斯卡	和	这	冬青	堆	,	尽管	仙女	伊娜	去	在	她

['mædʒɪk] ['mɪʃ(ə)n] .

magic	**mission**	**.**
魔法	使命	.

他站在奥斯卡和冬青树堆旁，而仙女伊娜则去执行她的魔法任务。

['æftər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['stʌdi] [dɔːz] [wɜːr; wər] ['oʊpən] [tuː; tə] ['ɪnə] [wʌns] [ænd; ənd] [ə'gen] ;

After	**that**	**evening**	**the**	**doctor's**	**study**	**doors**	**were**	**open**	**to**	**Inna**	**once**	**and**	**again**	**;**
后	那	晚上	这	医生的	学习	门	是	打开	到	伊娜	一次	和	再次	;

那天晚上之后，医生的书房大门又一次向伊娜敞开了；

[ʃiː; ʃi] [tæpt] ['tɪmɪdli] [fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz]['faɪər][ɑːn][ðə; ði][koʊld]

she	tapped	timidly	for	permission	to	go	in	and	make	up	his	fire	on	the	cold
她	轻敲	胆怯地	为了	允许	到	去	在	和	制作	向上	他的	火	在	这	寒冷的

['iːvnɪŋz] [wɪtʃ] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [jɪr] ,

evenings	which	came	in	with	the	new	year	,
晚上	哪个	来了	在	和	这	新的	年	,

随着新年到来，寒冷的夜晚也随之而来，她怯生生地敲了敲门，请求允许她进去帮他生火。

[wen] [snoʊ] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [grænt][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [moʊst] ['laɪkli]

when	snow	lay	upon	the	ground	,	and	Mrs	.	Grant	told	her	that	most	likely
什么时候	雪	躺	之上	这	地面	,	和	太太	.	授予	讲述	她	那	最多	可能

[hɜːr; hər] ['stuːdiəs] ,

her	studious	,
她	好学的	,

当雪覆盖着地面时，格兰特太太告诉她，很可能是她勤奋好学，

[əb'zɔːrbd] ['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['faɪər] [gɔːn] [aʊt] ,

absorbed	uncle	was	sitting	with	his	fire	gone	out	,
吸收	叔叔	曾是	坐着	和	他的	火	已消失	出去	,

那位全神贯注的叔叔坐在那里，炉火已经熄灭了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [derd] [nɑːt] [ɪn'truːd] [tuː; tə] [rɪ'plenɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	she	herself	dared	not	intrude	to	replenish	it	.
和	她	她自己	敢于	不是	侵入	到	补充	它	.

她自己也不敢插手去补充。

“ [kʌm] [ɪn] , [dɪr] , ” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] .

“	Come	in	,	dear	,	”	he	would	say	at	such	times	.
“	来	在	,	亲爱的	,	”	他	会	说	在	这样的	时代	.

“进来吧，亲爱的，”他会在这种时候说道。

“ [juːl] [nɑːt][dɪ'stɜːrb][ˌem 'iː] .

“	You'll	not	disturb	me	.
“	你会	不是	打扰	我	.

“你别来打扰我。”

” [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪntər] [wʌz; wəz]['oʊvər][hiː; hi] [neɪmd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] “ ['lɪt(ə)l] ['sæləmændər] ;

”	And	before	the	winter	was	over	he	named	her	his	“	Little	Salamander	;
”	和	前	这	冬天	曾是	超过	他	命名	她	他的	“	小的	蝾	;

“冬天还没结束，他就给她取名为‘小蝾螈’；

” [ænd; ənd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [piːpt] [aʊt] [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kʌm] .

”	and	once	or	twice	peeped	out	and	called	for	her	when	she	did	not	come	.
”	和	一次	或者	两次	偷窥	出去	和	称为	为了	她	什么时候	她	做过	不是	来	.

“她没来的时候，我就偷偷地探出头去喊她一两次。”

[wel] , ['wɪntər] [wʌz; wəz]['oʊvər][æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [mɑːrtʃ] [ɑːn][ɪts] ['blʌstərɪŋ] [weɪ] ; [ðə; ði] [læmz] [ɪn]

Well	,	winter	was	over	at	last	,	and	March	on	its	blustering	way	;	the	lambs	in
出色地	,	冬天	曾是	超过	在	最后的	,	和	行进	在	它是	虚张声势	方式	;	这	羔羊	在

[ðə; ði] [fiːldz] ,

the	fields	,
这	字段	,

冬天终于过去了，三月凛冽的寒风吹来；田野里的羔羊，

[ðə; ði][koʊlts][ɪn][ðer; ðər] ['pædək] , [ænd; ənd] [jʌŋ] [ɪg'zʌltənt] [laɪf] ['evriwer] .

the	colts	in	their	paddock	,	and	young	exultant	life	everywhere	.
这	小马驹	在	他们的	围场	,	和	年轻的	眉飞色舞	生活	到处	.

小马驹在围场里，到处都洋溢着年轻活力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːlədeɪ][taɪm][wɪð; wɪθ]['ɪnə] , [fɔːr; fər][mɪs]['gɔːrdn][wʌz; wəz][ə'weɪ][wɪð; wɪθ][ðæt][ɪn'vælɪd]

It	was	holiday	time	with	Inna	,	for	Miss	Gordon	was	away	with	that	invalid
它	曾是	假期	时间	和	伊娜	,	为了	错过	戈登	曾是	离开	和	那	无效的

['sʌmbɑːdi] [ə'gen] .

somebody	again	.
某人	再次	.

伊娜和她一起度过了假期，因为戈登小姐又和那个残疾人一起出去了。

[dɪk] ['gregəri] [wʌz; wəz] [stɪl] ['rʌnɪŋ] [waɪld][ɪn][hɪz; ɪz] ['hæpi] ['bænɪʃmənt] [frʌm; frəm] [skuːl] ; -

Dick	Gregory	was	still	running	wild	in	his	happy	banishment	from	school	;	76
迪克	格雷戈里	曾是	仍然	跑步	荒野	在	他的	快乐的	流放	从	学校	;	-

迪克·格雷戈里仍然沉浸在被学校驱逐的快乐时光中；76

['dʒeni] , ['eɪliəs] ['træpər] ,

Jenny	,	alias	Trapper	,
珍妮	,	别名	捕兽人	,

珍妮，又名捕兽者

[wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [waɪld][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen'evər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld]['leɪdi] [huː]

was	running	wild	with	him	whenever	she	could	persuade	the	dear	old	lady	who
曾是	跑步	荒野	和	他	每当	她	可以	说服	这	亲爱的	老的	女士	WHO

[pleɪd] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['gʌvərnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][fɔːr'goʊ][hɜːr; hər][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [ɪl] -

played	the	part	of	governess	to	her	to	forego	her	tales	of	ill	-
玩	这	部分	的	家庭教师	到	她	到	放弃	她	故事	的	患病的	-

[lɜːrnt] ['lesnz; 'lesənz] .

learnt	lessons	.
学会了	课程	.

只要能说服扮演她家庭教师的那位慈祥老太太放弃讲述她学识浅薄的教训，她就会和他一起胡闹。

[ə; eɪ][sæd] [dʌns] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['mɪstər] . ['gregəri] [ə'laʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['meri] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [tuː; tə] [groʊ]

A	sad	dunce	was	busy	Mr	.	Gregory	allowing	his	merry	little	daughter	to	grow
一个	伤心	笨蛋	曾是	忙碌的	先生	.	格雷戈里	允许	他的	欢乐	小的	女儿	到	生长

[ʌp] [tuː; tə][biː; bi] .

up	to	be	.
向上	到	是	.

可悲的笨蛋格雷戈里先生忙着看着他快乐的小女儿长大成人。

[wel] , [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] ['hɑːlədeɪ] ['kiːpəz] , ['ɑːskər] [derd] [tuː; tə][dʒɔɪn][hændz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk]

Well	,	with	so	many	holiday	keepers	,	Oscar	dared	to	join	hands	,	and	to	take
出色地	,	和	所以	许多	假期	守门员	,	奥斯卡	敢于	到	加入	双手	,	和	到	拿

[frentʃ] [liːv] ,

French	leave	,
法语	离开	,

好吧，面对这么多度假者，奥斯卡大胆地联合起来，一起请了假。

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	he	called	it	,
作为	他	称为	它	,

正如他所说，

[ɪn] ['plɑːtɪŋ] [ænd; ənd] ['plænɪŋ] [æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][tɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

in	plotting	and	planning	an	expedition	to	the	Tor	without	asking	permission	of
在	绘制	和	规划	一个	远征	到	这	托尔	没有	问	允许	的

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .

his	uncle	.
他的	叔叔	.

他未经叔叔许可，就密谋策划了一次前往托尔山的探险。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] ,

Not	that	he	anticipated	a	refusal	,
不是	那	他	预期	一个	拒绝	,

他并没有预料到会被拒绝，

[bʌt; bət][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [pər'sɪst] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['stoʊlən]['wɔ:tərz][ɑ:r; ər] [swi:t] —

but	just	because	young	people	will	persist	in	thinking	stolen	waters	are	sweet	—
但	只是	因为	年轻的	人们	将要	坚持	在	思维	被盗	水	是	甜的	—

[swi:tər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['wɔ:tərz] .

sweeter	than	any	other	waters	.
更甜	比	任何	其他	水	.

但仅仅因为年轻人会坚持认为偷来的水是甜的——比任何其他水都甜。

[ɑ:] , [wel] !

Ah	,	well	!
啊	,	出色地	!

啊，好吧!

[wi:; wi] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [waɪz] [mæn] [sez] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bred] [ʌv; əv] [dɪ'si:t] ;

we	know	what	the	wise	man	says	about	the	bread	of	deceit	;
我们	知道	什么	这	明智的	男人	说道	关于	这	面包	的	欺骗	;

我们知道智者对欺骗之粮的评价;

[ˌaɪ 'ti:] [pɔɪnts] [aʊt] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['mɔ:rəl] .

it	points	out	much	the	same	moral	.
它	积分	出去	很多	这	相同的	道德	.

它所表达的道理大同小异。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðə; ði][tɔ:r] .

But	about	the	Tor	.
但	关于	这	托尔	.

但是关于 Tor 的问题。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] — ['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ]

This	was	a	high	elevation	—	almost	a	mountain	compared	with	the	surrounding
这	曾是	一个	高的	海拔	—	几乎	一个	山	比较的	和	这	周围

[hɪlz] [fɔ:r; fər] [maɪlz] — [wens] [ðə; ði] [si:] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪ'skraɪd] ,

hills	for	miles	—	whence	the	sea	could	be	descried	,
丘陵	为了	英里	—	何处	这	海	可以	是	描述	,

这里地势很高——与周围数英里的山丘相比，几乎像一座山——从这里可以看到大海。

[ə; eɪ] ['mɪsti] ['mɪstəri] , [nɑ:t][soʊ][fɑ:r] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [wɪtʃ] ['sʌd(ə)n] [fɔgz] [ri:ðd]

a	misty	mystery	,	not	so	far	away	;	and	around	which	sudden	fogs	wreathed
一个	蒙蒙	神秘	,	不是	所以	远的	离开	;	和	大约	哪个	突然	雾	花环

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

一个朦胧的谜团，并不遥远；四周突然弥漫起浓雾。

['ʃʌtɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ɪts] [haɪts] [ɪn][ə; eɪ] [rer] ['tæŋg(ə)l][ʌv; əv]

shutting	in	those	unfortunate	enough	to	be	on	its	heights	in	a	rare	tangle	of
关闭	在	那些	不幸	足够的	到	是	在	它是	高度	在	一个	稀有的	纠纷	的

[pər'pleksəti] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [ðʌs] [tʃoʊz] [tu:; tə] [ræp] [ɪt'self] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] ['sʌlən] [mu:d] .

perplexity	when	it	thus	chose	to	wrap	itself	up	in	this	sullen	mood	.
困惑	什么时候	它	因此	选择	到	裹	本身	向上	在	这	忧郁	情绪	.

它选择将自己包裹在这种阴郁的情绪中，这让那些不幸身处其巅峰的人陷入了一种罕见的困惑之中。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ʌgli] [hoʊlz] , ['pɪtfɔ:lz] , and77

For	there	were	ugly	holes	,	pitfalls	,	and77
为了	那里	是	丑陋的	孔	,	陷阱	,	and77

因为那里有丑陋的洞、陷阱，以及77

[k'revɪsɪz] [ɪn][ɪts] ['rægɪd] [saɪdz] , ['meɪkɪŋ] [ɪts] [dɪ'sent] [ə; eɪ] ['sɪrɪəs] [θɪŋ] ,

crevices	in	its	ragged	sides	,	making	its	descent	a	serious	thing	,
缝隙	在	它是	破烂不堪	侧面	,	制作	它是	下降	一个	严肃的	事物	,

它参差不齐的侧面布满裂缝，使得它的下落变得十分危险。

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər] [əˈdepts] [ɪn] [ˈklaɪmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskræmblɪŋ] [daʊn] , [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [fer] [laɪt] [ʌv; əv]

except	for	adepts	in	climbing	and	scrambling	down	,	even	in	the	fair	light	of
除了	为了	专家	在	攀登	和	争抢	向下	,	甚至	在	这	公平的	光	的

[deɪ] .

day	.
天	.

除了擅长攀爬和向下攀爬的人之外，即使在光线充足的白天，他们也无法做到。

[mɔːrˈoʊvər] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ə; eɪ] [ˌdɪsˈjuːzd] [flɪnt] - [ˈkwɑːri] ,

Moreover	,	there	was	on	one	side	a	disused	flint	-	quarry	,
而且	,	那里	曾是	在	一	边	一个	废弃的	燧石	-	采石场	,

此外，旁边还有一处废弃的燧石采石场。

[kɔːld] [baɪ] [ðə; ði] [ˈɑːmɪnəs] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌgli] [liːp] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [wʌns] [ɪn] [ðə; ði] [rɪˈmoʊt] [pæst]

called	by	the	ominous	name	of	the	Ugly	Leap	,	because	,	once	in	the	remote	past
称为	经过	这	不祥的	姓名	的	这	丑陋的	飞跃	,	因为	,	一次	在	这	偏僻的	过去的

,

,
,

它被赋予了不祥的名字“丑陋的跳跃”，因为在遥远的过去，

[ə; eɪ] [ˈʃepərd] [bɔɪ] , [ˈsiːkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwɑːndərɪŋ] [læm] , [hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [fɑːg] ,

a	shepherd	boy	,	seeking	a	wandering	lamb	,	had	lost	his	way	in	the	fog	,
一个	牧羊人	男生	,	寻求	一个	漫游	羊肉	,	有	丢失的	他的	方式	在	这	多雾路段	,

一个牧羊少年为了寻找走失的小羊羔，在雾中迷路了。

[ˈhævɪŋ] [ˈdʌbld] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ʌnˈnoʊɪŋli] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [hæd; həd] [ˈfɔːlən]

having	doubled	and	turned	in	his	course	unknowingly	,	and	finally	had	fallen
拥有	双倍	和	转向	在	他的	课程	不知不觉地	,	和	最后	有	倒下

[ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈkwɑːri] [saɪd] .

over	the	quarry	side	.
超过	这	采石场	边	.

他不知不觉地转了个弯，最后从采石场边摔了下来。

[ɑː] , [wel] !

Ah	,	well	!
啊	,	出色地	!

啊，好吧！

[hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [laɪf] ; [ænd; ənd] [soʊ] [hɪz; ɪz] [sæd] [teɪl] [wʌz; wəz] [toʊld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌgli] [liːp] ,

he	lost	his	life	;	and	so	his	sad	tale	was	told	,	and	the	Ugly	Leap	,
他	丢失的	他的	生活	;	和	所以	他的	伤心	故事	曾是	讲述	,	和	这	丑陋的	飞跃	,

他失去了生命；于是，他的悲惨故事被传颂，丑陋的跳跃也由此而来。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [səˈdʒestɪv] [neɪm] , [bɔːr] [ˈwɪtnəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] .

with	its	suggestive	name	,	bore	witness	to	the	same	.
和	它是	暗示性的	姓名	,	钻孔	证人	到	这	相同的	.

它那引人遐想的名字也印证了这一点。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [siː] - [fɔgz] [wɪtʃ] [swept] [ʌp] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [tɔːr] [soʊ] [ˈdeɪndʒərəs] , [ˈmɪsɪz] .

There	were	sea	-	fogs	which	swept	up	,	and	made	the	Tor	so	dangerous	,	Mrs	.
那里	是	海	-	雾	哪个	扫荡	向上	,	和	制成	这	托尔	所以	危险的	,	太太	.

[grænt] [əˈfɜːrmd] ;

Grant	affirmed	;
授予	确认	;

格兰特夫人断言，当时海雾弥漫，使得托尔山变得非常危险；

[bʌt; bət] [ˈɑːskər] [ˈɔːlweɪz] [sed] “ [fʌdʒ] ! ” [tuː; tə] [ðɪs] — [ə; eɪ] [pet] [wɜːrd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ,

but	Oscar	always	said	“	Fudge	!	”	to	this	—	a	pet	word	of	his	,
但	奥斯卡	总是	说	“	做傻事	!	”	到	这	—	一个	宠物	单词	的	他的	,

但奥斯卡总是用“Fudge！”来回应——这是他的一个常用词。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][ɑːn][ðæt] [fer] [mɑːrtʃ] ['mɔːrnɪŋ] ,

as	he	did	on	that	fair	March	morning	,
作为	他	做过	在	那	公平的	行进	早晨	,

就像他在那个晴朗的三月早晨所做的那样

[wen] [nɑːt][ə; eɪ] [klaʊd] [ɔːr][æn; ən]['ætəm][ʌv; əv] [fɑːg] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['eniwer] ,

when	not	a	cloud	or	an	atom	of	fog	was	to	be	seen	anywhere	,
什么时候	不是	一个	云	或者	一个	原子	的	多雾路段	曾是	到	是	已见	任何地方	,

当周围连一丝云彩或一丝雾气都看不到的时候

[bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] ['brɪliənt] , [æz; əz][sʌm; səm] [mɑːrtʃ] ['mɔːrnɪŋz] [ɑːr; ər] .

but	all	was	cold	and	brilliant	,	as	some	March	mornings	are	.
但	全部	曾是	寒冷的	和	杰出的	,	作为	一些	行进	早晨	是	.

但一切都寒冷而晴朗，就像三月的一些早晨一样。

“ [dʒʌst][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][tɔːr] , ” [ðə; ði] [læd] [sed] [dɪ'saɪsɪvli] : “ [ðə; ði] [vjuːz] ['splendɪd]

“	Just	the	morning	for	the	old	Tor	,	”	the	lad	said	decisively	:	“	the	views	splendid
“	只是	这	早晨	为了	这	老的	托尔	,	”	这	小伙子	说	果断地	:	“	这	浏览	灿烂

,

,

,

“今天早上正好可以去老托尔山，”小伙子果断地说，“景色很美。”

[siː] [ænd; ənd][ɔːl] . ”

sea	and	all	.	”
海	和	全部	.	”

大海和一切。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [skuːl] [ænd; ənd][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ? ” [in'kwaiəd] ['mɪsɪz] . [grænt] . -

“	But	how	about	school	and	your	uncle	?	”	inquired	Mrs	.	Grant	.	78
“	但	如何	关于	学校	和	你的	叔叔	?	”	询问	太太	.	授予	.	-

“可是学校和你叔叔呢？”格兰特太太问道。78

“ [oʊ] , [ðeɪl] [duː] ['veri] [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [splɪt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

“	Oh	,	they'll	do	very	well	,	if	you	don't	split	upon	me	.
“	哦	,	他们会	做	非常	出色地	,	如果	你	不	分裂	之上	我	.

“哦，如果你不背叛我，他们会做得很好。”

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][goʊ] ,

I	mean	to	go	,
我	意思是	到	去	,

我打算走，

[ænd; ənd] ['ɪnə] [wəʊnt][biː; bi] [miːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [pleɪ] [tel] - [teɪl] - [tɪt]

and	Inna	won't	be	mean	enough	to	go	with	me	and	play	tell	-	tale	-	tit
和	伊娜	惯于	是	意思是	足够的	到	去	和	我	和	玩	告诉	-	故事	-	山雀

['æftərwərdz] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

afterwards	;	and	besides	,
然后	;	和	除了	,

伊娜不会那么坏，会跟我一起去，然后事后到处告密；而且，

['ʌŋk(ə)l] ['wʊdnt] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] [ðɪs] [wʌn] [deɪ] , [dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] ['ɪnə] [ðə; ði][tɔːr] . ”

uncle	wouldn't	refuse	me	this	one	day	,	just	to	show	Inna	the	Tor	.	”
叔叔	不会	拒绝	我	这	一	天	,	只是	到	展示	伊娜	这	托尔	.	”

叔叔不会拒绝我这一天，就为了让伊娜看看托尔山。

“ [bʌt; bət] [sə'poʊz] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] ? ” [sə'dʒestɪd] ['ɪnə] .

“	But	suppose	we	were	to	wait	and	ask	him	?	”	suggested	Inna	.
“	但	认为	我们	是	到	等待	和	问	他	?	”	建议	伊娜	.

“但如果我们等等再问他呢？”伊娜建议道。

“ [aɪ] [kɑːnt] [weɪt] .

“	I	can't	wait	.
”	我	不能	等待	.

我等不及了。

[dɪk] ['gregəri] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] .

Dick	Gregory	and	his	sister	are	coming	over	.
迪克	格雷戈里	和	他的	姐姐	是	未来	超过	.

迪克·格雷戈里和他的妹妹要过来。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɑːli] ['pɑːrti] ,

We	shall	make	such	a	jolly	party	,
我们	将	制作	这样的	一个	快乐的	派对	,

我们将举办一场非常欢乐的派对，

[ænd; ənd] ['ðɛrəl] [biː; bi] [mɔːr] [fʌn] [tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [ə'pɑːn] ['sʌmwʌn] : ” [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɔskɚz] ['riːzənɪŋ] .

and	there'll	be	more	fun	to	steal	a	march	upon	someone	:	”	this	was	Oscar's	reasoning	.
和	将会	是	更多的	乐趣	到	偷	一个	行进	之上	某人	:	”	这	曾是	奥斯卡的	推理	.

奥斯卡认为，抢先一步会更有趣。

[pər'hæps] ['ɪnə] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [stʊd] [aʊt] [ə'genst] [ðɪs] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [mɑːrtʃ] ,

Perhaps	Inna	ought	to	have	stood	out	against	this	stealing	a	march	,
也许	伊娜	应该	到	有	站立	出去	反对	这	偷窃	一个	行进	,

或许伊娜应该挺身而出，反对这种抢先一步的行为。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [plænd] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] ;

as	it	was	for	her	the	expedition	was	said	to	be	planned	,	but	she	said	nothing	;
作为	它	曾是	为了	她	这	远征	曾是	说	到	是	计划	,	但	她	说	没有什么	;

据说这次探险是为她而计划的，但她什么也没说；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [set] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə'pɑːn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [tɔːr] ,

she	had	set	her	heart	upon	seeing	the	Tor	,
她	有	放	她	心	之上	看到	这	托尔	,

她一心想亲眼看看托尔山，

[ænd; ənd] ['riːəˌlaɪzɪŋ] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ælpaɪn] ['klaɪmər] ;

and	realising	somewhat	of	the	thrilling	sensation	of	an	Alpine	climber	;
和	意识到	有些	的	这	惊险	感觉	的	一个	高山	登山者	;

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

and	she	was
和	她	曾是

她隐约体会到了登山者那种激动人心的感觉；她

[bʌt; bət] [naɪn] — [noʊ] [greɪt] [eɪdʒ] [fɔːr; fər] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['wɪzdəm] .

but	nine	—	no	great	age	for	unerring	wisdom	.
但	九	—	不	伟大的	年龄	为了	毫无错误	智慧	.

但九岁——对于无所不知的智慧来说，这还算不上一个伟大的年纪。

“ [jʌŋ] ['piːpəlz] ['hedz] [ɑːr; ər] [rɪ'naʊnd] [fɔːr; fər] ['fɑːli] .

“	Young	people's	heads	are	renowned	for	folly	.
”	年轻的	人们的	头部	是	著名	为了	蠢事	.

“年轻人的头脑以愚蠢著称。”

" ['mɪsɪz] . [grænt] [sed] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [wen] [dɪk] [ænd; ənd] ['dʒeni] ['mʌstəd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts]

"	Mrs	.	Grant	said	something	like	this	when	Dick	and	Jenny	mustered	at	the	gates
"	太太	.	授予	说	某物	喜欢	这	什么时候	迪克	和	珍妮	集结	在	这	大门

,

,

,

“格兰特太太在迪克和珍妮在大门集合时说了类似这样的话。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] [set] [ɔːf] ,

and	the	four	set	off	,
和	这	四	放	离开	,

于是四人出发了。

['fɔːtifaid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd] ['ʌðər] [naɪs] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ]

fortified	with	a	good	supply	of	sandwiches	and	other	nice	things	in	a
强化	和	一个	好的	供应	的	三明治	和	其他	好的	事物	在	一个

['sætʃəl] ,

satchel	,
书包	,

挎包里装满了三明治和其他好吃的，

[wɪtʃ] ['ɑːskər] [swʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , ['trævələr] ['fæʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] .

which	Oscar	swung	over	his	shoulder	,	traveller	fashion	;	and	so	they	started	.
哪个	奥斯卡	摇摆	超过	他的	肩膀	,	游客	时尚	;	和	所以	他们	开始	.

奥斯卡像旅行者一样把行李扛在肩上，他们就这样出发了。

[ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['dwelərz] [æt; ət] the79

The	two	little	dwellers	at	the79
这	二	小的	居民	在	the79

79号楼的两个小住户

[aʊlz] [nest] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][ðem; ðəm] ['lɔːŋɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][pɑːrk] [geɪts] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst]

Owl's	Nest	looked	out	at	them	longingly	at	the	park	gates	,	as	they	passed
猫头鹰的	巢	看起来	出去	在	他们	渴望地	在	这	公园	大门	,	作为	他们	通过了

[ðæt] [wei] ;

that	way	;
那	方式	;

猫头鹰巢穴望着公园大门，依依不舍地看着他们经过；

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [hoʊl] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['θrɪlɪŋ] ['meməriz] , [dɪd][ðer; ðər] [roʊd] [liːd]

not	far	from	the	Black	Hole	,	with	its	thrilling	memories	,	did	their	road	lead
不是	远的	从	这	黑色的	洞	,	和	它是	惊险	回忆	,	做过	他们的	路	带领

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们的道路通往离黑洞不远的地方，那里充满了令人兴奋的回忆。

[ðen] [ə'weɪ] [ɑːn] [θruː] [jʌŋ] [kɔːrn] ,

Then	away	on	through	young	corn	,
然后	离开	在	通过	年轻的	玉米	,

然后继续穿过嫩玉米地，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [krɑːps] [ðæt] [derd] [pʊt] [fɔːrθ] [ðer; ðər] ['griːnnəs] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [helθ] - ['gɪvɪŋ]

and	other	crops	that	dared	put	forth	their	greenness	in	the	cold	health	-	giving
和	其他	农作物	那	敢于	放	前进	他们的	绿色	在	这	寒冷的	健康	-	给予

[mɑːrtʃ] [er] ;

March	air	;
行进	空气	;

以及其他敢于在三月寒冷而有益健康的空气中展现绿色的作物；

[ænd; ənd][ə'nɑːn] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][tɔːr] .

and	anon	they	had	reached	the	Tor	.
和	匿名	他们	有	达到	这	托尔	.

不久，他们就到达了托尔山。

[ʌp] , [ʌp] , [stɪl] ['maʊntɪŋ] [ʌp] , [ðeɪ] [went] , ['pʊtɪŋ] [ðer; ðər][best] [fʊt] [bɪ'fɔːr] ,

Up	,	up	,	still	mounting	up	,	they	went	,	putting	their	best	foot	before	,
向上	,	向上	,	仍然	安装	向上	,	他们	去	,	推杆	他们的	最好的	脚	前	,

他们向上，向上，继续向上攀登，一步一步地迈出最有力的一步。

[æz; əz][ðer; ðər] [tuː] [gaɪdz] [əd'mɒnɪʃ] [ðə; ði]['gɜːlz] , ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] ['meni] [ə; eɪ] [tʌg] [ænd; ənd]

as	their	two	guides	admonished	the	girls	,	giving	them	many	a	tug	and
作为	他们的	二	指南	告诫	这	女孩们	,	给予	他们	许多	一个	拖船	和

['meni] [ə; eɪ] [pʊl] ;

many	a	pull	;
许多	一个	拉	;

两位向导一边训斥女孩们，一边拉扯她们；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hæf] - [weɪ] [ʌp] , [daʊn] [ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] [eɪt]

and	when	they	were	half	-	way	up	,	down	they	sat	in	the	sunshine	,	and	ate
和	什么时候	他们	是	一半	-	方式	向上	,	向下	他们	卫星	在	这	阳光	,	和	吃

[ə; eɪ] [lʌntʃ] ['pɪknɪk] ,

a	lunch	picnic	,
一个	午餐	野餐	,

当他们爬到半山腰时，他们坐在阳光下，享用了一顿野餐午餐。

['teɪkɪŋ] ['sʌndri] [sips] [ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər][frʌm; frəm][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l]['ɑːskər] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['brɪŋɪŋ] ,

taking	sundry	sips	of	cold	water	from	a	bottle	Oscar	insisted	on	bringing	,
采取	杂项	啜饮	的	寒冷的	水	从	一个	瓶子	奥斯卡	坚持	在	带来	,

他时不时地从奥斯卡坚持要带来的瓶子里喝几口冷水。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [sed] ['klaɪmɪŋ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['θɜːrsti] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [koʊld] [er] [ʌv; əv][ðə; ði]

because	he	said	climbing	was	such	thirsty	work	in	the	clear	cold	air	of	the
因为	他	说	攀登	曾是	这样的	渴	工作	在	这	清除	寒冷的	空气	的	这

[oʊld][tɔːr] .

old	Tor	.
老的	托尔	.

因为他说在古老的托尔山清冷的空气中攀登是一项非常耗费体力的体力劳动。

[wel] , ['æftər] [ðɪs] [ðeɪ] [went] ['maʊntɪŋ] [ʌp] [ə'gen] , ['sʌmtaɪmz] , [laɪk] ['spaɪdər] , [ɑːn][ɔːl] [fɔːz] .

Well	,	after	this	they	went	mounting	up	again	,	sometimes	,	like	spiders	,	on	all	fours	.
出色地	,	后	这	他们	去	安装	向上	再次	,	有时	,	喜欢	蜘蛛	,	在	全部	四	.

此后，它们又开始四处攀爬，有时像蜘蛛一样，四肢着地爬行。

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [teɪk] [ðə; ði] [breθ] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn] , ” [sed] [dɪk] , ['tʌgɪŋ] [æt; ət] ['træpər] , [huː] ,

“	It	does	take	the	breath	out	of	one	,	”	said	Dick	,	tugging	at	Trapper	,	who	,
“	它	做	拿	这	气息	出去	的	一	,	”	说	迪克	,	拉扯	在	捕兽人	,	WHO	,

“这确实让人喘不过气来，”迪克说着，拉了拉特拉珀，特拉珀当时正……

[gɜːrl] - [laɪk] , [kept] ['slɪpɪŋ] [bæk] , ['ɑːskər] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] ['ɪnə] .

girl	-	like	,	kept	slipping	back	,	Oscar	doing	the	same	with	Inna	.
女孩	-	喜欢	,	保留	滑倒	后退	,	奥斯卡	正在做	这	相同的	和	伊娜	.

像个女孩一样，不断地退缩，奥斯卡对伊娜也做了同样的事。

['ɪnə] , [ðə; ði] ['lʌndənər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [pʊr] ['klaɪmər] ; [bʌt; bət][wʌns][ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] ,

Inna	,	the	Londoner	,	was	a	very	poor	climber	;	but	once	on	the	summit	,
伊娜	,	这	伦敦人	,	曾是	一个	非常	贫穷的	登山者	;	但	一次	在	这	首脑	,

来自伦敦的伊娜登山技术很差；但一旦登上山顶，

[wʌt] [ɪg'zʌltənt] [dɪ'laɪt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ! — [ðə; ði] [bluː] ['hevəns] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] ; -

what	exultant	delight	was	there	!	—	the	blue	heavens	above	their	heads	;	80
什么	眉飞色舞	喜	曾是	那里	!	—	这	蓝色的	天	多于	他们的	头部	;	-

那是何等的欣喜若狂！——头顶是蔚蓝的天空；80

[ðə; ði] ['sʌni] ['lændskeɪp] , [ɪn][ɪts] ['deɪnti] [sprɪŋ] [dres] , [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] ;

the	sunny	landscape	,	in	its	dainty	spring	dress	,	at	their	feet	;
这	阳光明媚	景观	,	在	它是	纤巧	春天	裙子	,	在	他们的	脚	;

阳光明媚的春日景色，在他们脚下，宛如一袭娇艳的春装；

[ðə; ði] [aʊlz] [nest] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] [ɪm'poʊzɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [siːn] [frʌm; frəm]

the	Owl's	Nest	in	the	distance	not	nearly	so	imposing	to	look	upon	seen	from
这	猫头鹰的	巢	在	这	距离	不是	几乎	所以	气势磅礴	到	看	之上	已见	从

[ðæt] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ;

that	elevation	;
那	海拔	;

从那个高度看，远处的猫头鹰巢穴看起来并不那么壮观；

[ðə; ði] [siː] — [ðeɪ] [kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [dɪ'sɜːrn] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ɪts][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [ʌp'hiːvɪŋ] ,

the	sea	—	they	could	even	discern	somewhat	of	its	shimmering	upheaving	,
这	海	—	他们	可以	甚至	辨别	有些	的	它是	闪闪发光	剧变	,

[ɪn] [ðɪs] ['klɪrɪst] [ʌv; əv] [klɪr] [mɑːrtʃ] ['mɔːrnɪŋz] .

in	this	clearest	of	clear	March	mornings	.
在	这	最清晰	的	清除	行进	早晨	.

在三月这个晴朗无云的早晨，他们甚至能分辨出大海波光粼粼的波涛。

[dɪk] , [huː] [wʌz; wəz] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ][fɑːr] - [riːtʃɪŋ] [saɪt] , [ə'fɝːmd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][seɪlz]

Dick	,	who	was	gifted	with	far	-	reaching	sight	,	affirmed	he	could	see	the	sails
迪克	,	WHO	曾是	天才	和	远的	-	到达	视线	,	确认	他	可以	看	这	帆

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [smæks] ,

of	the	fishing	-	smacks	,
的	这	钓鱼	-	拍打	,

迪克拥有极佳的视力，他肯定地说自己能看到渔船的帆。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [kʊd; kəd] ; [stɪl] [ðeɪ] [ɔːl] [klæpt] [ðer; ðər][hændz] ,

but	none	of	the	others	could	;	still	they	all	clapped	their	hands	,
但	没有任何	的	这	其他的	可以	;	仍然	他们	全部	鼓掌	他们的	双手	,

但其他人都做不到；尽管如此，他们还是都拍起了手。

[ænd; ənd] [sæŋ] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] ['kɔːrəs] :

and	sang	in	a	wild	chorus	:
和	唱	在	一个	荒野	合唱	:

他们齐声高唱：

“ [ðə; ði] [siː] !

“	The	sea	!
“	这	海	!

“大海！

[ðə; ði] [siː] !

the	sea	!
这	海	!

大海！

[ðə; ði]['oʊpən] [siː] !

the	open	sea	!
这	打开	海	!

茫茫大海！

[ðə; ði] [bluː] , [ðə; ði] [freʃ] , [ðə; ði]['evər] - [friː] ! ”

The	blue	,	the	fresh	,	the	ever	-	free	!	”
这	蓝色的	,	这	新鲜的	,	这	曾经	-	自由的	!	”

蓝色，清新，永远自由！

“ [aɪ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['seɪlər] , ” [sed] ['ɑːskər] , [wen] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['endɪd] .

“	I	mean	to	be	a	sailor	,	”	said	Oscar	,	when	the	singing	ended	.
“	我	意思是	到	是	一个	水手	,	”	说	奥斯卡	,	什么时候	这	歌唱	结束	.

“我想当一名水手，”奥斯卡在歌声结束后说道。

['saɪləns] ['reɪnd] [ɑːn][ðə; ði][oʊld][tɔːr] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['blʌstərɪŋ] [wɪnd] ,

Silence	**reigned**	**on**	**the**	**old**	**Tor**	**,**	**save**	**for**	**the**	**blustering**	**wind**	**,**
沉默	统治	在	这	老的	托尔	,	节省	为了	这	虚张声势	风	,

除了呼啸的风声，古老的托尔山上一片寂静。

[wɪtʃ] [pleɪd] ['hævək][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɝːlz] - [her] , [ænd; ənd] [klʌtʃt] [æt; ət][ɔːl][ðer; ðər][hæts] .

which	**played**	**havoc**	**with**	**the**	**girls**	**'**	**hair**	**,**	**and**	**clutched**	**at**	**all**	**their**	**hats**	**.**
哪个	玩	混乱	和	这	女孩们	-	头发	,	和	紧握	在	全部	他们的	帽子	.

这把女孩们的头发弄得乱七八糟，她们的帽子也被抓得乱七八糟。

“ [oʊ] , ['ɑːskər] ! [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [in'tendz] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['fɑːrmər] !

“	**Oh**	**,**	**Oscar**	**!**	**and**	**uncle**	**intends**	**you**	**to**	**be**	**a**	**farmer**	**!**
“	哦	,	奥斯卡	!	和	叔叔	意图	你	到	是	一个	农民	!

“哦，奥斯卡！叔叔希望你成为一名农民！”

” [kraɪd] ['ɪnə] , [hɜːr; hər] [tʌŋ] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['betər] ['dʒʌdʒmənt] ,

”	**cried**	**Inna**	**,**	**her**	**tongue**	**running**	**away**	**with**	**her**	**better**	**judgment**	**,**
”	哭	伊娜	,	她	舌头	跑步	离开	和	她	更好的	判断	,

“伊娜喊道，她的舌头完全不听使唤，完全违背了理智。”

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['wɪspəd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wʌns] .

which	**would**	**have**	**whispered**	**her**	**to**	**think**	**twice**	**before**	**she**	**spoke**	**once**	**.**
哪个	会	有	低声说道	她	到	思考	两次	前	她	辐	一次	.

那声音会悄悄告诉她，说话前要三思。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [stɜːrd] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [fɔːr; fər]['ɑːskər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ,

But	**her**	**heart**	**was**	**stirred**	**with**	**pity**	**for**	**Oscar**	**,**	**and**	**for**	**her**	**uncle**	**,**
但	她	心	曾是	搅拌	和	遗憾	为了	奥斯卡	,	和	为了	她	叔叔	,

但她心中充满了对奥斯卡和她叔叔的怜悯。

['noʊɪŋ] [wʌt] ['mɪsɪz] . [grænt] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['fjuːtʃər] . -

knowing	**what**	**Mrs**	**.**	**Grant**	**had**	**said**	**about**	**the**	**boy's**	**future**	**.**	**81**
会心	什么	太太	.	授予	有	说	关于	这	男孩们	未来	.	-

她知道格兰特太太曾说过关于那个男孩未来的事。81

“ [ænd; ənd][soʊ] ['mʌðər] ['pegi] [hæz; həz] [bɪn] ['wɪspərɪŋ] [ðæt] ['ɪntuː][jʊr; jər] [ɪr] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði]

“	**And**	**so**	**Mother**	**Peggy**	**has**	**been**	**whispering**	**that**	**into**	**your**	**ear**	**,**	**”**	**was**	**the**
“	和	所以	母亲	佩吉	有	到过	耳语	那	进入	你的	耳朵	,	”	曾是	这

[skɔfɪŋ] [rɪ'plaɪ] .

scoffing	**reply**	**.**
嘲笑	回复	.

“所以佩吉妈妈一直在你耳边悄悄告诉你这些，”对方嗤之以鼻地回答道。

“ ['mɪsɪz] . [grænt] [toʊld][ˌem 'iː][soʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['wɪspərɪŋ]

“	**Mrs**	**.**	**Grant**	**told**	**me**	**so**	**;**	**but**	**I**	**don't**	**know**	**that**	**there**	**was**	**any**	**whispering**
“	太太	.	授予	讲述	我	所以	;	但	我	不	知道	那	那里	曾是	任何	耳语

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

about	**it**	**,**
关于	它	,

“格兰特太太是这么跟我说的；但我不知道当时有没有人私下议论这件事。”

” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

”	**returned**	**the**	**little**	**girl**	**.**
”	返回	这	小的	女孩	.

“小女孩回答道。”

“ [wel] , [ʃiː; ʃi][toʊld][juː; jʊ] ['hwʌtəl] ['nevər] [biː; bi] .

“	**Well**	**,**	**she**	**told**	**you**	**what'll**	**never**	**be**	**.**
“	出色地	,	她	讲述	你	什么会	绝不	是	.

“好吧，她告诉你什么永远不会发生。”

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['seɪlər] , [soʊ][ðer; ðər] ! ”

I	mean	to	be	a	sailor	,	so	there	!	”
我	意思是	到	是	一个	水手	,	所以	那里	!	”

我的目标是当一名水手，就这么定了！

“ [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['fɑːrmər][ɪz][noʊ][bæd] [bɜːrθ] , ” [sed] ['sensəb(ə)l] [dɪk] .

“	To	be	a	farmer	is	no	bad	berth	,	”	said	sensible	Dick	.
”	到	是	一个	农民	是	不	坏的	泊位	,	”	说	明智的	迪克	.

“当农民也不错，”理智的迪克说道。

“ [oʊ] [jes] , [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [huː] [teɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

“	Oh	yes	,	for	them	who	take	to	it	;
”	哦	是的	,	为了	他们	WHO	拿	到	它	;

“哦，是的，对于那些喜欢它的人来说；

[bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt][aɪ] . [aɪ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['seɪlər] , [laɪk][maɪ]['fɑːðər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] . ”

but	that's	not	I	.	I	mean	to	be	a	sailor	,	like	my	father	before	me	.	”
但	那就是	不是	我	.	我	意思是	到	是	一个	水手	,	喜欢	我的	父亲	前	我	.	”

但我不是那样的人。我想成为一名水手，就像我父亲一样。

“ [oʊ] ! [bʌt; bət] , ['ɑːskər] , [wʌt] [wɪl] ['ʌŋk(ə)l] [seɪ] ? ” [kraɪd] ['ɪnə] .

“	Oh	!	but	,	Oscar	,	what	will	uncle	say	?	”	cried	Inna	.
”	哦	!	但	,	奥斯卡	,	什么	将要	叔叔	说	?	”	哭	伊娜	.

“哦！可是，奥斯卡，叔叔会怎么说呢？”伊娜喊道。

“ [oʊ] , ['hiːl] [get]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

“	Oh	,	he'll	get	over	it	.
”	哦	,	地狱	得到	超过	它	.

“哦，他会挺过去的。”

['evri] [bɔɪ] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [prə'feʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] . ”

Every	boy	has	a	right	to	choose	his	own	profession	,	and	he	knows	it	.	”
每一个	男生	有	一个	正确的	到	选择	他的	自己的	职业	,	和	他	知道	它	.	”

每个男孩都有权选择自己的职业，他自己也明白这一点。

“ [jes] ; [bʌt; bət] - ['tɪzənt][ə; eɪ] [raɪt] ['evri] [bɔɪ] [goʊz][ɪn][fɔːr; fər] .

“	Yes	;	but	'	tisn't	a	right	every	boy	goes	in	for	.
”	是的	;	但	-	不是	一个	正确的	每一个	男生	去	在	为了	.

“是的；但这并不是每个男孩都应该追求的权利。”

[aɪ] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['fɑːrmər] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [set][hɪz; ɪz] [hiːl] [ə'pɑːn] [ðæt] ['noʊʃ(ə)n] ,

I	meant	to	be	a	farmer	,	and	my	father	set	his	heel	upon	that	notion	,
我	意思是	到	是	一个	农民	,	和	我的	父亲	放	他的	脚跟	之上	那	概念	,

我原本想当农民，但我父亲坚决反对我的想法。

[ænd; ənd] [sed] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['dɑːktər] , ” [sed] [dɪk] .

and	said	I	must	be	a	doctor	,	”	said	Dick	.
和	说	我	必须	是	一个	医生	,	”	说	迪克	.

“他说我一定是医生，”迪克说道。

“ [wel] ? ” [ænd; ənd]['ɑːskər] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] .

“	Well	?	”	and	Oscar	waited	to	hear	more	.
”	出色地	?	”	和	奥斯卡	等待	到	听到	更多的	.

“怎么样？”奥斯卡等着听他继续说下去。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['dɑːktər] ;

“	I	shall	be	a	doctor	;
”	我	将	是	一个	医生	;

“我要成为一名医生；

[noʊ] [gʊd] [kʌmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] ['goʊɪŋ][ɑːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [weɪ] [ɔːr] [wɪl] .

no	good	comes	of	a	boy	going	on	trying	to	go	against	his	father's	way	or	will	.
不	好的	来	的	一个	男生	去	在	尝试	到	去	反对	他的	父亲的	方式	或者	将要	.

" -

" 82

" -

男孩若执意违背父亲的意愿或方式，不会有好结果。"82

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['sʌmwʌt] ['teɪkən] [ə'bæk] ; " [ə; eɪ] ['fɑːðər] [ɪz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][æn; ən]

"	No	,	"	said	the	other	,	somewhat	taken	aback	;	"	a	father	is	different	from	an
"	不	,	"	说	这	其他	,	有些	已采取	背	;	"	一个	父亲	是	不同的	从	一个

['ʌŋk(ə)l] . "

uncle	.	"
叔叔	.	"

"不，"另一个人有些吃惊地说，"父亲和叔叔不一样。"

" [jes] , " [wʌz; wəz] ['dɪks] [rɪ'tɔːrt] .

"	Yes	,	"	was	Dick's	retort	.
"	是的	,	"	曾是	迪克的	反驳	.

"是的，"迪克回答道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [æn; ən]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [ɪk'spekt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['jiːldɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌmbər] [wʌn][tuː; tə]

"	I	suppose	an	uncle	would	expect	a	little	more	yielding	of	number	one	to
"	我	认为	一个	叔叔	会	预计	一个	小的	更多的	屈服	的	数字	一	到

['nʌmbər] [tuː] . "

number	two	.	"
数字	二	.	"

"我想叔叔大概会希望老大对老二多一些让步吧。"

" [waɪ] ? " [grauld] ['ɑːskər] , [nɑːt]['laɪkɪŋ] ['dɪks] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

"	Why	?	"	growled	Oscar	,	not	liking	Dick's	views	of	the	case	.
"	为什么	?	"	咆哮	奥斯卡	,	不是	喜欢	迪克的	浏览	的	这	案件	.

"为什么？"奥斯卡低声吼道，他不喜欢迪克对这起案件的看法。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .

"	Because	of	gratitude	.
"	因为	的	感激	.

"因为心怀感恩。"

[aɪ] [sə'poʊz] ['grætɪtuːd] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feloʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz]

I	suppose	gratitude	ought	to	have	a	voice	with	a	fellow	about	his	father's
我	认为	感激	应该	到	有	一个	嗓音	和	一个	同伴	关于	他的	父亲的

[wɪʃɪz] ;

wishes	;
愿望	;

我认为，对于父亲的遗愿，感恩之心应该占有一席之地；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [tuː] ['vɔɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ]

but	it	ought	to	have	two	voices	with	those	of	an	uncle	playing	a
但	它	应该	到	有	二	声音	和	那些	的	一个	叔叔	玩耍	一个

['fɑːðɚz] [pɑːrt] . "

father's	part	.	"
父亲的	部分	.	"

但应该有两个声音，一个是叔叔扮演父亲的角色。"

" [wel] , [æn; ən] ['ʌŋkəlz] [wɪʃ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [rek] [wʌnz] [laɪf] ;

"	Well	,	an	uncle's	wish	ought	not	to	make	one	wreck	one's	life	;
"	出色地	,	一个	叔叔的	希望	应该	不是	到	制作	一	破坏	一个人的	生活	;

"嗯，叔叔的愿望不应该毁掉一个人的一生；

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['fɑːrmər] . ”

and	that's	what	I	shall	do	if	I	am	a	farmer	.	”
和	那就是	什么	我	将	做	如果	我	是	一个	农民	.	”

如果我是一名农民，我就会这么做。

“ [fjuː] ! [juːd] [biː; bi] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [rekt] [æz; əz][ə; eɪ]['seɪlər] [naʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [dɪk]

“	Phew	!	you'd	be	more	likely	to	be	wrecked	as	a	sailor	now	,	”	replied	Dick
“	呼……	!	你会	是	更多的	可能	到	是	损毁	作为	一个	水手	现在	,	”	回复	迪克

['lɔːftɪli] .

loftily	.
傲慢地	.

“呼！你现在当水手更有可能出海遇难了。”迪克傲慢地回答道。

“ [wel] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə][stænd] [ʌp] [fɔːr; fər][maɪ] [raɪts] , ” [kən'tendid] ['ɑːskər] .

“	Well	,	I	mean	to	stand	up	for	my	rights	,	”	contended	Oscar	.
“	出色地	,	我	意思是	到	站立	向上	为了	我的	权利	,	”	有争议	奥斯卡	.

“嗯，我的意思是维护我的权利，”奥斯卡辩解道。

“ ['betər] [nɑːt] , [ɪf] [juː; jʊ]['vælјuː][jʊr; jər] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] .

“	Better	not	,	if	you	value	your	peace	of	mind	.
“	更好的	不是	,	如果	你	价值	你的	和平	的	头脑	.

“如果你珍惜内心的平静，最好不要这样做。”

[sɪns] [aɪv] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ['juːθs] ['tʃɑːrmɪŋ] [driːm] [ʌv; əv] ['fɑːrmɪŋ] — [hɑː] !

Since	I've	given	up	youth's	charming	dream	of	farming	—	ha	!
自从	我已经	给定	向上	青年的	迷人	梦	的	农业	—	哈	!

因为我已经放弃了年轻时美好的务农梦想——哈！

[haʊ] [ðə; ði][wɜːrdz] [raɪm] ! — [aɪv] [bɪn] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ][peg] - [tɑːp] , ” ['ænsər] [dɪk] .

how	the	words	rhyme	!	—	I've	been	as	happy	as	a	peg	-	top	,	”	answered	Dick	.
如何	这	字	韵	!	—	我已经	到过	作为	快乐的	作为	一个	钉子	-	顶部	,	”	回答	迪克	.

“这词儿押韵真好！——我高兴得像个陀螺，”迪克回答道。

[ðə; ði]['gɝːlz] [smaɪld] .

The	girls	smiled	.
这	女孩们	微笑	.

女孩们笑了。

“ [oʊ] [jes] , ” ['grʌmbld] ['ɑːskər] , “ [wel] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [læf] .

“	Oh	yes	,	”	grumbled	Oscar	,	“	well	enough	for	you	to	laugh	.
“	哦	是的	,	”	咕哝	奥斯卡	,	“	出色地	足够的	为了	你	到	笑	.

“哦，是的，”奥斯卡咕哝道，“足够让你笑了。”

[juː; jʊ]['gɝːlz]['nevər][hæv; həv] to83

You	girls	never	have	to83
你	女孩们	绝不	有	to83

你们女孩永远不必83

[tʃuːz] [ɔːr] [wɪʃ] — [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt] . ”

choose	or	wish	—	you	always	have	all	you	want	.	”
选择	或者	希望	—	你	总是	有	全部	你	想	.	”

选择或愿望——你总能得到你想要的一切。

“ [oʊ] , [kʌm] , ['wɪlɪt] ; ['lɪt(ə)l] [frend] [ðer; ðər][kʊd; kəd][ˌkɑːntrə'dɪkt] [ðæt] , [aɪ] [noʊ] , ” [sed] [dɪk] .

“	Oh	,	come	,	Willett	;	little	friend	there	could	contradict	that	,	I	know	,	”	said	Dick	.
“	哦	,	来	,	威利特	;	小的	朋友	那里	可以	顶撞	那	,	我	知道	,	”	说	迪克	.

“哦，别这样，威尔利特；我知道，你那位小朋友可能会反驳你，”迪克说。

“ [bʌt; bət][wiː; wi] ['dɪdnt] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['aʊər; ɑːr]['wɒnts][ænd; ənd] [wɪʃɪz] .

“	But	we	didn't	come	up	here	to	discuss	our	wants	and	wishes	.
“	但	我们	没有	来	向上	这里	到	讨论	我们的	想要	和	愿望	.

但我们来这里不是为了讨论我们的需求和愿望。

[sə'poʊz] [wiː; wi] [lʊk] [ə'baʊt] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [saɪts] .

Suppose	we	look	about	a	bit	,	and	see	the	sights	.
认为	我们	看	关于	一个	少量	,	和	看	这	景点	.

假设我们四处看看，欣赏一下风景。

[lʊk] , [mɪs] ['ɪnə] , [ðæt] ['dʒʌtɪŋ] [rɑːk] ['jɑːndər] , [baɪ][ðə; ði] [siː] , [ɪz] ['swɑːloʊz] [klɪf] ,

Look	,	Miss	Inna	,	that	jutting	rock	yonder	,	by	the	sea	,	is	Swallow's	Cliff	,
看	,	错过	伊娜	,	那	突出	岩石	远处	,	经过	这	海	,	是	燕子的	悬崖	,

伊娜小姐，你看，那边海边那块突出的岩石，就是燕子崖。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [beɪ] ;

and	behind	it	is	a	little	bay	;
和	在后面	它	是	一个	小的	湾	;

后面是一个小海湾；

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌgli] [liːp] .

"	and	then	he	drew	her	away	to	look	down	the	Ugly	Leap	.
"	和	然后	他	画	她	离开	到	看	向下	这	丑陋的	飞跃	.

然后他拉着她往下看丑陋的跳崖。

[ə; eɪ] ['dɪzi] [haɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [geɪz] [daʊn] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [gɔːrdʒ]

A	dizzy	height	it	was	to	gaze	down	from	above	,	with	a	deep	gorge
一个	晕眩的	高度	它	曾是	到	目光	向下	从	多于	,	和	一个	深的	峡谷

[æt; ət][ɪts] [fʊt] ,

at	its	foot	,
在	它是	脚	,

从高处向下望去，令人眩晕，山脚下是一道深邃的峡谷。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['gɜːgəld] , [sed] [baɪ][sʌm; səm][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n]

in	which	a	stream	of	water	gurgled	,	said	by	some	to	have	a	connection
在	哪个	一个	溪流	的	水	咕噜咕噜	,	说	经过	一些	到	有	一个	联系

[wɪð; wɪθ] [blæk] [hoʊl] ,

with	Black	Hole	,
和	黑色的	洞	,

其中有一股汩汩流水，有人说这与黑洞有关。

[ðə; ði] [læd] [toʊld][hɜːr; hər] ; ['oʊvər] [wɪtʃ] ['ɪnə] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

the	lad	told	her	;	over	which	Inna	shuddered	and	turned	away	.
这	小伙子	讲述	她	;	超过	哪个	伊娜	颤抖	和	转向	离开	.

那男孩告诉了她；伊娜听后浑身一颤，转过身去。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] ['lʌntʃt] [ɪn] ['ɜːrnɪst] — [ə; eɪ] [leɪt] [lʌntʃ] ,

Then	they	all	sat	down	,	and	lunched	in	earnest	—	a	late	lunch	,
然后	他们	全部	卫星	向下	,	和	午餐	在	认真	—	一个	晚的	午餐	,

然后他们都坐了下来，认真地吃了顿午饭——一顿迟来的午饭。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz][fæst] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] — [ænd; ənd] [tʊk] [mɔːr] [sips] [frʌm; frəm] ['ɔskɚz] ['wɔːtər] - ['bɑːt(ə)l] .

for	the	afternoon	was	fast	slipping	away	—	and	took	more	sips	from	Oscar's	water	-	bottle	.
为了	这	下午	曾是	快速地	滑倒	离开	—	和	采取	更多的	啜饮	从	奥斯卡的	水	-	瓶子	.

下午的时间飞逝而过——于是他又从奥斯卡的水瓶里喝了几口水。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [tʃæt] , [læft] , [ænd; ənd] ['lɔɪtəd] [ɑːn] [fʊt] ,

And	while	they	chatted	,	laughed	,	and	loitered	on	foot	,
和	尽管	他们	聊天	,	笑了	,	和	徘徊	在	脚	,

他们边走边聊、说笑、闲逛，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['bɪtərli] [koʊld][tuː; tə][sɪt] [daʊn] ['eni] [lɔːŋgər] , [ʌp] [keɪm] [ðə; ði] ['enəmi]

for	it	was	becoming	bitterly	cold	to	sit	down	any	longer	,	up	came	the	enemy
为了	它	曾是	成为	苦涩地	寒冷的	到	坐	向下	任何	更长	,	向上	来了	这	敌人

,

,

,

因为天气越来越冷，坐不住了，敌人来了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [bɪ'haɪnd][ðer; ðər] [bæks] ; [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

from	the	sea	it	may	be	,	behind	their	backs	;	at	any	rate	,
从	这	海	它	可能	是	,	在后面	他们的	背部	;	在	任何	速度	,

或许是从海上来的，在他们背后；总之，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [er] [ðeɪ] ['riəlaizd][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][mɪst][wʌz; wəz] [kʌm] .

it	was	there	with	them	—	ere	they	realised	it	the	mist	was	come	.
它	曾是	那里	和	他们	—	埃雷	他们	意识到	它	这	薄雾	曾是	来	.

它就在那里——他们在这里意识到，雾来了。

['ʃʊrli] [ðə; ði][oʊld][tɔːr] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn]['næsti][ænd; ənd] [ɪl] - natured84

Surely	the	old	Tor	wasn't	going	to	turn	nasty	and	ill	-	natured84
一定	这	老的	托尔	不是	去	到	转动	可恶的	和	患病的	-	natured84

老托尔肯定不会变得刻薄无情吧？84

[tuː; tə] - [deɪ] , [ʌv; əv][ɔːl] [deɪz] !

to	-	day	,	of	all	days	!
到	-	天	,	的	全部	天	!

偏偏是今天！

[ðeɪ] [sed] , [ɪn] ['stɑːrtld] [dɪs'meɪ] ; [ænd; ənd]['ɑːskər] [ə'fɜːrmd] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [fɑːg] ['set(ə)l]

they	said	,	in	startled	dismay	;	and	Oscar	affirmed	he	had	seen	the	fog	settle
他们	说	,	在	惊慌	沮丧	;	和	奥斯卡	确认	他	有	已见	这	多雾路段	定居

[ænd; ənd][raɪz] ,

and	rise	,
和	上升	,

他们惊愕地说道；奥斯卡也肯定地说，他亲眼看到雾气聚集又升起。

['set(ə)l][ænd; ənd][raɪz] , [æz; əz] ['fɪk(ə)l] [æz; əz] ['eni] ['gɜːlz] ['tempər] . “

settle	and	rise	,	as	fickle	as	any	girl's	temper	.	“
定居	和	上升	,	作为	反复无常	作为	任何	女孩们	脾气	.	”

时而平静，时而高涨，就像女孩子喜怒无常一样。

- [twʌz] ['nʌθɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lɪft] .

'	Twas	nothing	,	”	he	said	;	“	it	would	lift	.
-	那是	没有什么	,	”	他	说	;	“	它	会	举起	.

“没什么，”他说；“它会消失的。”

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][lɪft] ; [ɪn'sted] ,

”	But	it	was	something	,	and	it	did	not	lift	;	instead	,
”	但	它	曾是	某物	,	和	它	做过	不是	举起	;	反而	,

“但这总算是个结果，它并没有消失；相反，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] [ðem; ðəm][ɪn][soʊ][ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [wʌn] [ə'nʌðɜːz] ['feɪsɪz] ; [ænd; ənd][oʊ] !

it	shut	them	in	so	that	they	could	not	see	one	another's	faces	;	and	oh	!
它	关闭	他们	在	所以	那	他们	可以	不是	看	一	另一个的	面孔	;	和	哦	!

它把他们关在里面，使他们无法看到彼此的脸；哦！

[ðə; ði]['gɜːlz] - [tiːθ] ['tʃætəd] [wɪð; wɪθ][koʊld] .

the	girls	'	teeth	chattered	with	cold	.
这	女孩们	-	牙齿	喋喋不休	和	寒冷的	.

女孩们冷得牙齿打颤。

[wɜːrs] , [snoʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːl] — ['blaɪndɪŋ] [snoʊ] , [wɪtʃ] [ɪn'veləpt] [ðem; ðəm] [kwaɪt] .

Worse	**,**	**snow**	**began**	**to**	**fall**	**—**	**blinding**	**snow**	**,**	**which**	**enveloped**	**them**	**quite**	**.**
更糟	,	雪	开始	到	落下	—	失明	雪	,	哪个	被包裹	他们	相当	.

更糟糕的是，雪开始下了——大雪遮天蔽日，将他们完全淹没。

[wel] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [pʊt] [ɑːn] [fɜːr] - [laɪnd] [kloʊk] [ænd; ənd] ['oʊvərkoʊt] , [bʌt; bət]

Well	**for**	**them**	**that**	**they**	**had**	**put**	**on**	**fur**	**-**	**lined**	**cloaks**	**and**	**overcoats**	**,**	**but**
出色地	为了	他们	那	他们	有	放	在	毛皮	-	衬里	斗篷	和	大衣	,	但

他们穿上了毛皮衬里的斗篷和大衣，但是——

“ [aɪ] [seɪ] , [wɪə(r)] [ɪn] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] !

“	**I**	**say**	**,**	**we're**	**in**	**for**	**it**	**!**
“	我	说	,	是	在	为了	它	!

“我说，我们完蛋了！”

” [kraɪd] [dɪk] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [ðeɪ] [stʊd] [diːp] [ɪn] [snoʊ] ,

”	**cried**	**Dick**	**;**	**that**	**was**	**when**	**they**	**stood**	**deep**	**in**	**snow**	**,**
”	哭	迪克	;	那	曾是	什么时候	他们	站立	深的	在	雪	,

“迪克喊道；当时他们正站在厚厚的积雪里。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [koʊld] [wʌz; wəz] ['tʃɪlɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [boʊn] .

and	**the**	**cold**	**was**	**chilling**	**them**	**to**	**the**	**very**	**bone**	**.**
和	这	寒冷的	曾是	令人不寒而栗	他们	到	这	非常	骨	.

寒冷刺骨。

“ [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [stɪr] [ˌjuː 'es] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['wɪlɪt] ?

“	**Don't**	**you**	**think**	**you**	**could**	**steer**	**us**	**down**	**out**	**of**	**this**	**,**	**Willett**	**?**
“	不	你	思考	你	可以	转向	我们	向下	出去	的	这	,	威利特	?

“威尔莱特，你不认为你能带领我们走出困境吗？”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [oʊld] ['vɪlən] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] [duː] .

You	**know**	**the**	**old**	**villain**	**better**	**than**	**I**	**do**	**.**
你	知道	这	老的	恶棍	更好的	比	我	做	.

你比我更了解那个老恶棍。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [friːz] !

We	**shall**	**freeze**	**!**
我们	将	冻结	!

我们会冻僵的！

” [ænd; ənd] ['ɑːskər] [sed] , “ [noʊ] ; ['betər] [friːz] [ðæn; ðən] [luːz] [wʌnz] [wei] ,

”	**And**	**Oscar**	**said**	**,**	**“**	**No**	**;**	**better**	**freeze**	**than**	**lose**	**one's**	**way**	**,**
”	和	奥斯卡	说	,	“	不	;	更好的	冻结	比	失去	一个人的	方式	,

奥斯卡说：“不，宁愿冻僵也不要迷失方向。”

[ænd; ənd] — — ” [ðeɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃepərd] [læd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌgli]

and	**—**	**—**	**”**	**They**	**knew**	**he**	**was**	**thinking**	**of**	**the**	**shepherd**	**lad**	**and**	**the**	**Ugly**
和	—	—	”	他们	知道	他	曾是	思维	的	这	牧羊人	小伙子	和	这	丑陋的

[liːp] .

Leap	**.**
飞跃	.

“而且——”他们知道他想到了那个牧羊少年和丑陋的跳跃。

“ [stɪl] , ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] , ” ['ɜːdʒd] [dɪk] ;

“	**Still**	**,**	**something**	**must**	**be**	**done**	**,**	**”**	**urged**	**Dick**	**;**
“	仍然	,	某物	必须	是	完毕	,	”	敦促	迪克	;

“但是，总得做点什么吧，”迪克敦促道；

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [lædz] [meɪd] [ðə; ði] [ˈʃɪvərɪŋ] [ɡɜːlz] [muːv] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

then	the	two	lads	made	the	shivering	girls	move	and	spring	up	and	down	,
然后	这	二	小伙子们	制成	这	瑟瑟发抖	女孩们	移动	和	春天	向上	和	向下	,

然后，那两个小伙子让瑟瑟发抖的女孩们动来动去，上下跳动。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [stɔːrm] [wʊd] [klɪr] .

and	hoped	that	the	storm	would	clear	.
和	希望	那	这	风暴	会	清除	.

希望暴风雨能尽快过去。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [nɑːt] . -

But	it	did	not	.	85
但	它	做过	不是	.	-

但事实并非如此。85

[wʊd] [ˈeniwʌn] [kʌm] [tuː; tə] [faɪnd] [ðem; ðəm] ?

Would	anyone	come	to	find	them	?
会	任何人	来	到	寻找	他们	?

会有人来找他们吗?

[ðeɪ] [ˈwʌndɜːd] .

they	wondered	.
他们	想知道	.

他们感到疑惑。

“ [wel] , [aɪl] [meɪk] [ðə; ði] [əˈtempt] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [ˈlæntərn] , [ænd; ənd] [brɪŋ]

“	Well	,	I'll	make	the	attempt	to	go	down	and	get	a	lantern	,	and	bring
“	出色地	,	患病的	制作	这	试图	到	去	向下	和	得到	一个	灯笼	,	和	带来

[bæk] [ˈsʌmwʌn] ,

back	someone	,
后退	某人	,

“好吧，我会尝试下去取个灯笼，然后带个人回来。”

” [ˌvɔlənˈtiəd] [ˈɑːskər] [æt; ət] [læst] .

”	volunteered	Oscar	at	last	.
”	自愿	奥斯卡	在	最后的	.

“奥斯卡最后自告奋勇。”

“ [aɪ] [dəunt] [maɪnd] [fɔːr; fər] [maɪˈself] , [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [pleɪ] [gaɪd] [fɔːr; fər] — — ”

“	I	don't	mind	for	myself	,	but	I	can't	play	guide	for	—	—	”
“	我	不	头脑	为了	我	,	但	我	不能	玩	指导	为了	—	—	”

“我不介意自己玩，但我不能给别人当向导——”

“ [eɪ] , [aɪ] [noʊ] , ” [əˈgriːd] [dɪk] ; “ [tuː; tə] [biː; bi] [ˈhæmpərd] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ˈpiːpəlz] [laɪvz; lɪvz] [ɪz] [ə; eɪ]

“	Ay	,	I	know	,	”	agreed	Dick	;	“	to	be	hampered	with	other	people's	lives	is	a
“	哎	,	我	知道	,	”	同意	迪克	;	“	到	是	受阻	和	其他	人们的	生活	是	一个

[greɪt] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] .

great	responsibility	.
伟大的	责任	.

“是啊，我知道，”迪克同意道；“受到他人生活的干扰是一项重大的责任。”

[wel] , [teɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [laɪf] [ɪn] [jʊr; jər] [hændz] [ænd; ənd] [goʊ] ,

Well	,	take	your	own	life	in	your	hands	and	go	,
出色地	,	拿	你的	自己的	生活	在	你的	双手	和	去	,

好吧，你还是自己承担生命危险，走吧。

[ænd; ənd] [aɪd] [teɪk] [maɪn] [ænd; ənd] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] — — ”

and	I'd	take	mine	and	go	with	you	;	but	—	—	”
和	ID	拿	矿	和	去	和	你	;	但	—	—	”

我会带上我的东西跟你一起走；但是——”

“ [juː; jʊ] [steɪ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɝːlz] , ” [grauld] ['ɑːskər] , [ænd; ənd] [gript] [ðer; ðər][hændz] ,

“	You	stay	there	with	the	girls	,	”	growled	Oscar	,	and	gripped	their	hands	,
”	你	停留	那里	和	这	女孩们	,	”	咆哮	奥斯卡	,	和	紧握	他们的	双手	,

[æz; əz][ɪn] ['pɑːrtɪŋ] ,

as	in	parting	,
作为	在	离别	,

“你们待在那儿陪那几个女孩子，”奥斯卡低声吼道，然后紧紧握住她们的手，仿佛要和她们道别。

[ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [raʊnd] .

all	the	way	round	.
全部	这	方式	圆形的	.

全方位。

[ðeɪ] [let][hɪm; ɪm][goʊ][ə; eɪ][fjuː] [steps] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃædoʊi] [fɔːrm][wʌz; wəz][lɔːst] .

They	let	him	go	a	few	steps	away	,	and	his	shadowy	form	was	lost	.
他们	让	他	去	一个	很少	步骤	离开	,	和	他的	阴暗的	形式	曾是	丢失的	.

他们让他走了几步，他的身影就消失不见了。

[ðə; ði]['gɝːlz] [klʌŋ] [tuː; tə] [dɪk] , [tuː] [koʊld] , [tuː] [skerd] , [tuː] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [driːm] ,

The	girls	clung	to	Dick	,	too	cold	,	too	scared	,	too	much	as	in	a	dreadful	dream	,
这	女孩们	紧紧抓住	到	迪克	,	也	寒冷的	,	也	害怕的	,	也	很多	作为	在	一个	可怕	梦	,

女孩们紧紧地抱着迪克，她们太冷了，太害怕了，就像身处一场可怕的噩梦中一样。

[tuː; tə][kraɪ] — [eɪ] , [tuː] [mʌtʃ] [bɪ'nʌmd] .

to	cry	—	ay	,	too	much	benumbed	.
到	哭	—	哎	,	也	很多	麻木	.

想哭——唉，太麻木了。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['ʃaʊtɪd] , ['ɑːskər] [ri'spɔndid] ; [wʌns][ænd; ənd] [ə'gen] [ʃaʊts] [wɜːr; wər] [iks'tʃeindʒd] ,

The	boy	shouted	,	Oscar	responded	;	once	and	again	shouts	were	exchanged	,
这	男生	喊叫	,	奥斯卡	回应	;	一次	和	再次	喊叫	是	交换	,

男孩喊叫，奥斯卡回应；双方再次互相喊叫。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [skriːm] — [ə; eɪ] [skriːm] [soʊ] [ʃrɪl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kliːv] [ðer; ðər] [pʊr]

then	came	a	scream	—	a	scream	so	shrill	that	it	seemed	to	cleave	their	poor
然后	来了	一个	尖叫	—	一个	尖叫	所以	尖锐	那	它	似乎	到	劈开	他们的	贫穷的

['feɪlɪŋ] ['hɑːrts] [ɪn] [tuː] — [ænd; ənd] [ðen] ['saɪləns] ,

failing	hearts	in	two	—	and	then	silence	,
失败	心	在	二	—	和	然后	沉默	,

然后传来一声尖叫——一声尖锐刺耳的尖叫，仿佛要将他们可怜的、奄奄一息的心脏撕成两半——然后便是寂静。

[blæŋk] ['saɪləns] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrl] [ðə; ði] [snoʊ] .

blank	silence	,	save	for	the	howl	of	the	wind	as	it	whirled	the	snow	.
空白的	沉默	,	节省	为了	这	嗥	的	这	风	作为	它	旋转	这	雪	.

四周一片寂静，只有狂风呼啸着卷起雪花的声音。

[dɪk] ['ʃaʊtɪd] [hɪm'self] [hɔːrs] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] [noʊ] ['ænsər] .

Dick	shouted	himself	hoarse	,	but	there	came	no	answer	.
迪克	喊叫	他自己	嘶哑	,	但	那里	来了	不	回答	.

迪克喊得嗓子都哑了，但没有人回应。

['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə]['ɑːskər] .

Something	terrible	must	have	happened	to	Oscar	.
某物	糟糕的	必须	有	发生	到	奥斯卡	.

奥斯卡一定遭遇了非常可怕的事情。

Contents86

Contents86

Contents86

内容86

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['ɑːskər] [lɔːst] — [ə; eɪ] ['fruːtləs] [sɜːrtʃ] .
OSCAR LOST — A FRUITLESS SEARCH .
奥斯卡 丢失的 — 一个 徒劳无功 搜索 .

奥斯卡遗失——徒劳的寻找。

[ðə; ði] [ded] ['saɪləns] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hutɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] , [wʌz; wəz] [mɔːr]
The dead silence that followed , save for the hooting of the storm , was more
这 死的 沉默 那 随后 , 节省 为了 这 倒彩 的 这 风暴 , 曾是 更多的
['terəb(ə)l] ,
terrible ,
糟糕的 ,

随之而来的是死一般的寂静，只有暴风雨的呼啸声，这更加可怕。

[ɪf] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] , [ðæn; ðən] ['ɔskɚz] [skriːm] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][toʊld][ʌv; əv] [wʌt] ?
if that could be , than Oscar's scream , for it told of what ?
如果 那 可以 是 , 比 奥斯卡的 尖叫 , 为了 它 讲述 的 什么 ?

如果真是那样，那么奥斯卡的尖叫声又说明了什么呢?

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][seɪ] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['hɑːrts] [θrɔbd] [aʊt] [wʌt] [ðeɪ] [fɪrd] .
They did not say , but their hearts throbbed out what they feared .
他们 做过 不是 说 , 但 他们的 心 悸动 出去 什么 他们 害怕 .

他们没有说出口，但他们的内心却在悸动，诉说着他们的恐惧。

“ [oʊ] , [dɪk] !
“ Oh , Dick !
” 哦 , 迪克 !

“哦，迪克！”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ? ” [kraɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
what shall we do ? ” cried the little girls , clinging to him .
什么 将 我们 做 ? ” 哭 这 小的 女孩们 , 依恋 到 他 .

“我们该怎么办？”小女孩们哭着，紧紧地抱着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [soʊ] [strɔːŋ] , [soʊ] [breɪv] — ['ʃʊrli] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .
He was a boy so strong , so brave — surely he could think of something .
他 曾是 一个 男生 所以 强的 , 所以 勇敢的 — 一定 他 可以 思考 的 某物 .

他是个如此强壮、如此勇敢的男孩——他肯定能想到办法。

[wel] , [hiː; hi][dɪd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ʃaʊtɪd] “
Well , he did think of something , but that was after they had shouted “
出色地 , 他 做过 思考 的 某物 , 但 那 曾是 后 他们 有 喊叫 ”
['ɑːskər] ! ['ɑːskər] !
Oscar ! Oscar !
奥斯卡 ! 奥斯卡 !

嗯，他确实想到了什么，但那是在他们喊完“奥斯卡！奥斯卡！”之后。

” [tɪl] [ðə; ði] [stɔːrm] [ɪt'self] [siːmd] [ðə; ði] [neɪm] .
” till the storm itself seemed the name .
” 直到 这 风暴 本身 似乎 这 姓名 .

直到风暴本身似乎成了它的名字。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] .
This is what he thought of .
这 是 什么 他 想法 的 .

这是他想到的。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

“	There	is	nothing	to	be	done	but	for	me	to	go	and	look	for	him
“	那里	是	没有什么	到	是	完毕	但	为了	我	到	去	和	看	为了	他

.

:

.

“我别无选择，只能去找他。”

” [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪzrəbli] [fər'lɔːrn] [hoʊp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz] [θɔːt] [soʊ] ; [fɔːr; fər]

”	It	sounded	like	a	miserably	forlorn	hope	,	and	the	girls	thought	so	;	for
”	它	听起来	喜欢	一个	惨痛地	绝望	希望	,	和	这	女孩们	想法	所以	;	为了

[ðeɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

they	clung	to	him	,
他们	紧紧抓住	到	他	,

“这听起来像是一个极其渺茫的希望，女孩们也这么认为；因为她们紧紧地依偎着他，

['kraɪɪŋ] , “ [oʊ] , [dɪk] , [dɪk] ! ” [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['ʌn'nəːvd] [hɪm; ɪm] . -

crying	,	“	Oh	,	Dick	,	Dick	!	”	and	almost	unnerved	him	.	87
哭泣	,	“	哦	,	迪克	,	迪克	!	”	和	几乎	不安	他	.	-

她哭喊着：“哦，迪克，迪克！”，差点把他吓坏了。[87]

“ [wel] , [aɪ][kæn; kən][duː][noʊ] [gʊd] [ʌp] [hɪr] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['hɑːrtləs] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [kraɪ]

“	Well	,	I	can	do	no	good	up	here	,	and	it	seems	heartless	to	hear	that	cry
“	出色地	,	我	能	做	不	好的	向上	这里	,	和	它	似乎	狠心	到	听到	那	哭

,

;

,

“唉，我在这里也帮不上什么忙，听到这样的呼喊，感觉真是冷酷无情。”

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][goʊ][ə; eɪ][step] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .

and	not	to	go	a	step	to	see	what	can	be	done	.
和	不是	到	去	一个	步	到	看	什么	能	是	完毕	.

甚至连尝试一下看看能做些什么都不做。

[juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] ['ventʃərd] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] . ”

You	know	he	ventured	his	life	for	us	.	”
你	知道	他	冒险	他的	生活	为了	我们	.	”

你知道他为了我们冒了生命危险。

“ [jes] ; [bʌt; bət] ['θroʊɪŋ] [ə'weɪ] [jʊr; jər] [laɪf] ['wʊdnt] [seɪv] [hɪz; ɪz] [ɪf] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [lɔːst] ,

“	Yes	;	but	throwing	away	your	life	wouldn't	save	his	if	—	if	it	isn't	lost	,
“	是的	;	但	投掷	离开	你的	生活	不会	节省	他的	如果	—	如果	它	不是	丢失的	,

“是的；但是即使你牺牲自己的生命，如果——如果他的生命还没有逝去，也救不了他，

” ['fɔːltəd] [fɑːnd]['lɪt(ə)l] ['dʒeni] .

”	faltered	fond	little	Jenny	.
”	犹豫不决	喜爱	小的	珍妮	.

“小珍妮犹豫了一下。”

“ [noʊ] , ” [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ; “ [ænd; ənd] , [gɑːd] ['wɪlɪŋ] , [aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ]

“	No	,	”	returned	her	brother	;	“	and	,	God	willing	,	I	don't	mean	to	throw	away
“	不	,	”	返回	她	兄弟	;	“	和	,	上帝	愿意的	,	我	不	意思是	到	扔	离开

[maɪ][laɪf] .

my	life	.
我的	生活	.

“不，”她哥哥回答说；“而且，如果上帝保佑，我也不想白白浪费我的生命。”

” [ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [waɪl] [ðə; ði][stɔːrm] [reɪvd] [ɑːn] .

”	They	were	silent	for	a	moment	,	while	the	storm	raved	on	.
”	他们	是	沉默的	为了	一个	片刻	,	尽管	这	风暴	赞不绝口	在	.

“暴风雨肆虐之时，他们沉默了一会儿。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɔːl] [briːðd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['wɜːrdləs] [prer] , [ðen] [dɪk] [spoʊk] .

I	think	they	all	breathed	a	sort	of	wordless	prayer	,	then	Dick	spoke	.
我	思考	他们	全部	呼吸	一个	种类	的	无言	祷告	,	然后	迪克	辐	.

我想他们都默默地祈祷了一番，然后迪克开口说话了。

“ [naʊ] , [juː; jʊ]['gɝːlz][mʌst; məst][stænd][baɪ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] ,

“	Now	,	you	girls	must	stand	by	each	other	,	and	comfort	each	other	;	and	,
”	现在	,	你	女孩们	必须	站立	经过	每个	其他	,	和	舒适	每个	其他	;	和	,

[wət'evər] [juː; jʊ][duː] ,

whatever	you	do	,
任何	你	做	,

“现在，你们女孩子要互相支持，互相安慰；而且，无论你们做什么，

[dəunt][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [gɪv] [ɪn][tuː; tə] [sliːp] .

don't	sit	down	and	give	in	to	sleep	.
不	坐	向下	和	给	在	到	睡觉	.

不要坐下来睡觉。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][hændz] ;

”	There	was	no	wringing	of	hands	;
”	那里	曾是	不	拧干	的	双手	;

“没有人为此感到焦虑不安；

[ðə; ði] [θriː] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [skriːm] [ʌv; əv]['ɑːskər] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] .

the	three	could	not	bear	it	with	that	scream	of	Oscar	ringing	in	their	ears	.
这	三	可以	不是	熊	它	和	那	尖叫	的	奥斯卡	铃声	在	他们的	耳朵	.

三人无法忍受耳边回荡的奥斯卡的尖叫声。

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊi] ['fɪgjər] ['vænɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [əb'skjʊrəti] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ,

He	went	away	,	his	shadowy	figure	vanishing	in	the	obscurity	almost	immediately	,
他	去	离开	,	他的	阴暗的	数字	消失	在	这	朦胧	几乎	立即地	,

[æz; əz] ['ɔskɝz] [hæd; həd] [dʌn] .

as	Oscar's	had	done	.
作为	奥斯卡的	有	完毕	.

他走了，他的身影几乎立刻消失在黑暗中，就像奥斯卡一样。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz][wɜːr; wər][ə'loʊn] .

Then	the	two	girls	were	alone	.
然后	这	二	女孩们	是	独自的	.

然后，就只剩下两个女孩了。

[ʃaʊt] ['æftər] [ʃaʊt] [ræŋ] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [skriːmd] [bæk] [ðerz]

Shout	after	shout	rang	reassuringly	back	to	them	,	and	they	screamed	back	theirs
喊	后	喊	响铃	令人安心	后退	到	他们	,	和	他们	尖叫	后退	他们的

[ɪn][rɪ'plaɪ] .

in	reply	.
在	回复	.

一阵又一阵的欢呼声传回他们耳中，让他们感到安心，他们也大声回应。

[truː] , ['dɪks] [ʃaʊts] [wɜːr; wər] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] [iːtʃ] [taɪm] , [bʌt; bət][noʊ] [skriːmz] ['fɑːloʊd] ; [ðen]

True	,	Dick's	shouts	were	farther	away	each	time	,	but	no	screams	followed	;	then
真的	,	迪克的	喊叫	是	更远	离开	每个	时间	,	但	不	尖叫	随后	;	然后

[ðer; ðər] [keɪm] a88

there	came	a88
那里	来了	a88

没错，迪克的喊声一次比一次远，但之后却没有尖叫声；然后，88号出现了。

[breɪk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] .
break , and they heard nothing .
休息 , 和 他们 听到 没有什么 .

车子停了下来，他们什么也没听到。

['veri] , ['veri] [mʌtʃ] [ə'loʊn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] .
Very , very much alone they were now .
非常 , 非常 很多 独自的 他们 是 现在 .

他们现在非常非常孤独。

[wel] , [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['ʃʌtɪŋ] [dɔːz] , ['kloʊzɪŋ] ['ʃʌtər] , [ænd; ənd]
Well , down in the village people were shutting doors , closing shutters , and
出色地 , 向下 在 这 村庄 人们 是 关闭 门 , 结束 百叶窗 , 和
['hiːpɪŋ] [ʌp] [fairz] ,
heaping up fires ,
堆积 向上 火灾 ,

村子里的人们都在关门、关百叶窗、生火取暖。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ][koʊld] ['snoʊi] ['endɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fer] [deɪ] ,
and saying what a cold snowy ending it was to such a fair day ,
和 说 什么 一个 寒冷的 下雪的 结束 它 曾是 到 这样的 一个 公平的 天 ,

并感叹如此美好的日子竟以寒冷的雪天结尾。

[æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðəm'selvz] ['koʊzi] ,
as they made themselves cosy ,
作为 他们 制成 他们自己 舒适 ,

他们舒舒服服地躺了下来，

['lɪt(ə)l] ['driːmiŋ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [smɔːl] ['wɔndərəz] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][oʊld][tɔːr][ɪn][ðə; ði][stɔːrm] .
little dreaming there were two small wanderers up on the old Tor in the storm .
小的 做梦 那里 是 二 小的 流浪者 向上 在 这 老的 托尔 在 这 风暴 .

谁也没想到，暴风雨中，有两个小家伙在古老的托尔山上漫游。

[ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] ['pɪktʃər] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
The two children could picture it all , and wondered what was doing at the
这 二 孩子们 可以 图片 它 全部 , 和 想知道 什么 曾是 正在做 在 这
[fɑːrm] :
farm :
农场 :

两个孩子能想象出这一切，他们想知道在农场里做什么：

['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [fraɪt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] — ['mɪsɪz] . [grænt] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
whether they were in a great fright about them — Mrs . Grant , Dr .
无论 他们 是 在 一个 伟大的 惊吓 关于 他们 — 太太 . 授予 , 博士 .
['wɪlɪt] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɑːləu] .
Willett , and Mr . Barlow .
威利特 , 和 先生 . 巴洛 .

格兰特夫人、威利特医生和巴洛先生是否对他们感到非常害怕。

['dʒeni] [θɔːt] [tuː] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][hoʊm] , [bʌt; bət]
Jenny thought too of what they were saying and doing at her home , but
珍妮 想法 也 的 什么 他们 是 说 和 正在做 在 她 家 , 但

珍妮也想到了他们在她家里的言行，但是

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦!

[wer] [wʌz; wəz] [dɪk] , [wer] [wʌz; wəz]['ɑːskər] ?
where was Dick , where was Oscar ?
在哪里 曾是 迪克 , 在哪里 曾是 奥斯卡 ?

迪克在哪儿？奥斯卡在哪儿?

[haʊ] [ðə; ði] ['mɪnɪts] ['leŋkθənd; 'leŋθənd]['ɪntuː] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði][koʊld] , [ðə; ði] ['wɪrinəs] , [eɪ] , ['iːv(ə)n]

How	**the**	**minutes**	**lengthened**	**into**	**hours**	**in**	**the**	**cold**	**,**	**the**	**weariness**	**,**	**ay**	**,**	**even**
如何	这	分钟	加长	进入	小时	在	这	寒冷的	,	这	疲劳	,	哎	,	甚至

['draʊzinəs] .

drowsiness	**.**
睡意	.

寒冷中，时间仿佛凝固，疲惫不堪，甚至昏昏欲睡。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt] [jiːld] [tuː; tə] [sliːp] — [dɪk] [hæd; həd] [wɔːrnd] [ðem; ðəm][ʌv; əv] [ðɪs] ;

But	**they**	**must**	**not**	**yield**	**to**	**sleep**	**—**	**Dick**	**had**	**warned**	**them**	**of**	**this**	**;**
但	他们	必须	不是	屈服	到	睡觉	—	迪克	有	警告	他们	的	这	;

但他们绝不能睡着——迪克曾警告过他们这一点；

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [sliːp] [ʌp][ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [ɪk'striːm] [koʊld] [ment] [deθ] .

they	**knew**	**that**	**sleep**	**up**	**there**	**in**	**that**	**extreme**	**cold**	**meant**	**death**	**.**
他们	知道	那	睡觉	向上	那里	在	那	极端	寒冷的	意思是	死亡	.

他们知道在那种极度寒冷的环境下睡觉就等于死亡。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [duː] ?

What	**should**	**they**	**do**	**?**
什么	应该	他们	做	?

他们应该怎么做?

[oʊ] ! [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

Oh	**!**	**what**	**was**	**that**	**?**
哦	!	什么	曾是	那	?

哦！那是什么?

[æn; ən] ['ʌgli] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm]['mɑːnstər] [biːst] ['luːmɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [aʊt] [ðæt]

An	**ugly**	**shadow**	**of**	**some**	**monster**	**beast**	**looming**	**upon**	**them**	**from**	**out**	**that**
一个	丑陋的	阴影	的	一些	怪物	兽	迫在眉睫	之上	他们	从	出去	那

[væst]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [weɪst] [ʌv; əv] [snoʊ] .

vast	**whirling**	**waste**	**of**	**snow**	**.**
广阔的	旋转	浪费	的	雪	.

一团丑陋的影子，像是某种怪兽的影子，从那片广袤无垠、翻滚飞舞的雪原中逼近他们。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wen] [hoʊp] [wʌz; wəz] ['veri] [loʊ] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] ;

This	**was**	**when**	**hope**	**was**	**very**	**low**	**in**	**their**	**hearts**	**;**
这	曾是	什么时候	希望	曾是	非常	低的	在	他们的	心	;

那时，他们心中的希望非常渺茫;

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [sɪns] Dick89

it	**seemed**	**that**	**it**	**was**	**an**	**hour**	**or**	**two**	**since**	**Dick89**
它	似乎	那	它	曾是	一个	小时	或者	二	自从	Dick89

似乎距离Dick89已经过去了一两个小时了。

[hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][noʊ] [help] [hæd; həd] [kʌm] — ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]

had	**left**	**them**	**,**	**and**	**no**	**help**	**had**	**come**	**—**	**nothing**	**;**	**and**	**they**	**had**
有	左边	他们	,	和	不	帮助	有	来	—	没有什么	;	和	他们	有

['piktʃəd] [ðəm'selvz] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['meidnz] ,

pictured	**themselves**	**two**	**little**	**maidens**	**,**
如图所示	他们自己	二	小的	少女们	,

他们都离开了，没有一个人来帮忙——什么也没有；他们把自己想象成两个小女孩，

[stɪf] , [stɑːrk] , [ded] , [ænd; ənd][koʊld] , [faʊnd] [baɪ] ['sʌmwʌn] , [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] , [ʌp][ðer; ðər][ɔːl]

stiff	**,**	**stark**	**,**	**dead**	**,**	**and**	**cold**	**,**	**found**	**by**	**someone**	**,**	**at**	**some**	**time**	**,**	**up**	**there**	**all**
僵硬的	,	斯塔克	,	死的	,	和	寒冷的	,	成立	经过	某人	,	在	一些	时间	,	向上	那里	全部

['əloʊn] .

alone	**.**
独自的	.

僵硬、冰冷、死去，被某人在某个时候发现，孤零零地待在那里。

[naʊ] [hɪr] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ['berɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

Now	here	was	this	apparition	bearing	down	upon	them	.
现在	这里	曾是	这	幻影	轴承	向下	之上	他们	.

现在，这个幽灵正向他们逼近。

[ðeɪ] [ʃriːkt] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] ;

They	shrieked	and	clung	to	each	other	;	they	could	not	move	;
他们	尖叫	和	紧紧抓住	到	每个	其他	;	他们	可以	不是	移动	;

他们尖叫着，紧紧地抱在一起；他们动弹不得；

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [bɔɪ] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

they	had	no	boy	to	fight	for	them	.
他们	有	不	男生	到	斗争	为了	他们	.

她们没有男孩为她们而战。

[faɪt] !

Fight	!
斗争	!

斗争！

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪr] [oʊld]['kɑːrloʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːrm] .

Why	,	it	was	dear	old	Carlo	from	the	farm	.
为什么	,	它	曾是	亲爱的	老的	卡洛	从	这	农场	.

原来是农场里亲爱的老卡洛。

[haʊ] [hiː; hi] [bɑːrkt] , [ænd; ənd] [hwaɪnd] , [ænd; ənd] [kə'rest] [ðem; ðəm] !

How	he	barked	,	and	whined	,	and	caressed	them	!
如何	他	吠叫	,	和	抱怨	,	和	被爱抚	他们	!

他又是吠叫，又是呜咽，又是抚摸它们！

[ðeɪ] [kʊd; kəd][bʌt; bət] [læf] [ænd; ənd][kraɪ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fʌni] ['æntɪks] .

They	could	but	laugh	and	cry	in	the	same	breath	at	his	funny	antics	.
他们	可以	但	笑	和	哭	在	这	相同的	气息	在	他的	有趣的	滑稽动作	.

他的滑稽举动让他们又哭又笑。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['læftər] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ,

And	this	laughter	and	crying	,
和	这	笑声	和	哭泣	,

而这欢笑和哭泣，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['efərts] [ðeɪ] [meɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][waɪld] [hʌg] [ænd; ənd]

and	the	efforts	they	made	to	keep	on	their	feet	under	his	wild	hugs	and
和	这	努力	他们	制成	到	保持	在	他们的	脚	在下面	他的	荒野	拥抱	和

[liːps] ,

leaps	,
跳跃	,

他们努力在他疯狂的拥抱和跳跃下保持站立，

[stɜːrd] [ðer; ðər] [blʌd] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [hoʊp] [liːpt] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

stirred	their	blood	;	and	with	this	,	hope	leaped	up	within	them	again	.
搅拌	他们的	血	;	和	和	这	,	希望	跳跃	向上	之内	他们	再次	.

他们热血沸腾，希望再次在他们心中燃起。

“ [oʊ] , ['kɑːrloʊ] !

“	Oh	,	Carlo	!
“	哦	,	卡洛	!

“哦，卡洛！

[wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl] ? [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['kʌmɪŋ] ?

where	are	they	all	?	are	they	coming	?
在哪里	是	他们	全部	?	是	他们	未来	?

他们都在哪里？他们会来吗？

" [kraɪd] ['ɪnə] , [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] .

"	cried	Inna	,	her	arms	about	his	neck	.
"	哭	伊娜	,	她	武器	关于	他的	脖子	.

“伊娜喊道，双臂环住他的脖子。”

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪkt] [hɜːr; hər] [feɪs] , [bɑːrkt] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['hɑːrkən] , [æz; əz] [ɪf]

At	which	he	licked	her	face	,	barked	,	and	seemed	to	hearken	,	as	if
在	哪个	他	舔过	她	脸	,	吠叫	,	和	似乎	到	倾听	,	作为	如果

[hiː; hi] [tuː] ['wɑːntɪd] ['sʌmwʌn] .

he	too	wanted	someone	.
他	也	通缉	某人	.

于是他舔了舔她的脸，吠了一声，似乎在倾听，好像他也想要什么似的。

[waɪ] , ['ʃʊrli] [ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz] ['klɪrɪŋ] : [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['læntərn]

Why	,	surely	the	storm	was	clearing	:	they	could	see	the	glimmer	of	a	lantern
为什么	,	一定	这	风暴	曾是	清理	:	他们	可以	看	这	微光	的	一个	灯笼

['bɑːbɪŋ] ,

bobbing	,
上下摆动	,

暴风雨肯定已经停了：他们可以看到一盏灯笼在水面上摇曳，闪烁着微光。

[naʊ] [hɪr] , [naʊ] [ðer; ðər] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] ;

now	here	,	now	there	,	as	if	someone	was	seeking	and	searching	;
现在	这里	,	现在	那里	,	作为	如果	某人	曾是	寻求	和	搜索	;

一会儿在这里，一会儿在那里，好像有人在寻找和搜寻；

[ænd; ənd] [wen] ['kɑːrloʊ] [bɑːrkt] [ə; eɪ] [ʃaʊt] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] [baʊndɪd] [ə'weɪ] ,

and	when	Carlo	barked	a	shout	followed	,	and	the	dog	bounded	away	,
和	什么时候	卡洛	吠叫	一个	喊	随后	,	和	这	狗	有界	离开	,

卡洛吠叫一声，接着又是一声喊叫，然后那条狗就跳开了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['fɑːðər] Christmas90

with	his	back	covered	with	snow	,	like	a	very	Father	Christmas90
和	他的	后退	涵盖	和	雪	,	喜欢	一个	非常	父亲	Christmas90

他背上覆盖着雪，就像个圣诞老人一样。

[ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] .

of	a	dog	.
的	一个	狗	.

一只狗。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] , [wɪð; wɪθ] [help] ['kʌmɪŋ] — [æn; ən] [ə'ʃʊrəns] ,

They	did	not	think	of	what	they	were	like	,	with	help	coming	—	an	assurance	,
他们	做过	不是	思考	的	什么	他们	是	喜欢	,	和	帮助	未来	—	一个	保证	,

[æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	they	took	it	,
作为	他们	采取	它	,

他们没有想到自己会是什么样子，也没有想到会有帮助——他们接受了这份帮助，把它当作了一种保证。

[ðæt] ['dɪks] [laɪf][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [θroʊn] [ə'weɪ] .

that	Dick's	life	had	not	been	thrown	away	.
那	迪克的	生活	有	不是	到过	抛掷	离开	.

迪克的生命并没有白白浪费。

[bæk] [keɪm] ['kɑːrloʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪlɪt] , ['mɪstər] . ['bɑːləu] , [ænd; ənd]

Back	came	Carlo	,	and	with	him	Dr	.	Willett	,	Mr	.	Barlow	,	and
后退	来了	卡洛	,	和	和	他	博士	.	威利特	,	先生	.	巴洛	,	和

[sæm][ðə; ði]['kɑːrtər][frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːrm] ,

Sam	the	carter	from	the	farm	,
山姆	这	卡特	从	这	农场	,

卡洛回来了，和他一起回来的还有威尔利特医生、巴洛先生和农场的车夫萨姆。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

and	—	and	that	was	all	.
和	—	和	那	曾是	全部	.

就这样，一切都结束了。

[wer] [wʌz; wəz] [dɪk] ?

Where	was	Dick	?
在哪里	曾是	迪克	?

迪克去哪儿了?

[bəuθ] ['tʃɪldrən] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]['rɛsˌkjuːɜ-z] .

Both	children	rushed	into	the	arms	of	the	rescuers	.
两个都	孩子们	匆忙	进入	这	武器	的	这	救援人员	.

两个孩子都扑进了救援人员的怀里。

“ [θæŋk] ['hev(ə)n] ! ” [sed] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['wɪlɪt] , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] ['snoʊi] ['lɪt(ə)l] [niːs] [kloʊz] [tuː; tə]

“	Thank	Heaven	!	”	said	Dr	.	Willett	,	pressing	his	snowy	little	niece	close	to
“	感谢	天堂	!	”	说	博士	.	威利特	,	紧迫	他的	下雪的	小的	侄女	关闭	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“感谢老天！”威尔莱特医生说着，把雪白的小侄女紧紧地搂在怀里。

“ [θæŋk] ['hev(ə)n] ! ” ['mʌtəd] ['mɪstər] . ['baːləu] ['oʊvər] ['dʒeni] , [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] ['snoʊbɔːl] .

“	Thank	Heaven	!	”	muttered	Mr	.	Barlow	over	Jenny	,	just	such	another	snowball	.
“	感谢	天堂	!	”	低声说道	先生	.	巴洛	超过	珍妮	,	只是	这样的	其他	雪球效应	.

“谢天谢地！”巴洛先生低声说道，珍妮又堆起了雪球。

“ [bʌt; bət] [wer] [ɪz] [dɪk] — [wer] [ɪz]['ɑːskər] ? ”

“	But	where	is	Dick	—	where	is	Oscar	?	”
“	但	在哪里	是	迪克	—	在哪里	是	奥斯卡	?	”

“可是迪克在哪儿？奥斯卡在哪儿？”

“ [lɔːst] , [bəuθ] [lɔːst] ! ” ['sɒbd] [ðə; ði] [tuː] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['trʌbld] ['hɑːrts] , [æz; əz] [ðeɪ] [pɔːd] [aʊt]

“	Lost	,	both	lost	!	”	sobbed	the	two	poor	little	troubled	hearts	,	as	they	poured	out
“	丢失的	,	两个都	丢失的	!	”	啜泣	这	二	贫穷的	小的	麻烦	心	,	作为	他们	倾倒	出去

[ðer; ðər] ['stɔːri] .

their	story	.
他们的	故事	.

“都迷路了，都迷路了！”两个可怜的小家伙哭着倾诉着他们的遭遇。

“ [noʊ] , [noʊ] ; [bɔɪz] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['iːzəli] [lɔːst] , ” [sed] ['mɪstər] . ['baːləu] ,

“	No	,	no	;	boys	are	not	so	easily	lost	,	”	said	Mr	.	Barlow	,
“	不	,	不	;	男孩们	是	不是	所以	容易地	丢失的	,	”	说	先生	.	巴洛	,

“不，不；男孩没那么容易走失，”巴洛先生说。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kloʊk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tuː] [smɔːl]

he	and	the	doctor	shaking	the	snow	from	the	cloaks	of	their	two	small
他	和	这	医生	摇晃	这	雪	从	这	斗篷	的	他们的	二	小的

['tʃɑːrdʒɪz] ,

charges	,
收费	,

他和医生抖掉两个小孩斗篷上的雪，

[ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][bɪd] “ [gʊd] [naɪt] ” [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][tɔːr] . “

and	preparing	to	bid	“	Good	night	”	to	the	old	Tor	.	“
和	准备	到	出价	“	好的	夜晚	”	到	这	老的	托尔	.	“

准备向老托尔道晚安。

- [tɪz] [truː] [wiːv] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

'	Tis	true	we've	seen	nothing	of	them	,
-	的	真的	我们已经	已见	没有什么	的	他们	,

的确，我们什么也没见到。

[bʌt; bət] [ðæt] [pruːvz] ['nʌθɪŋ] — [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði][fɑːrm][ænd; ənd][ɪn][bed][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

but	that	proves	nothing	—	they	may	be	at	the	farm	and	in	bed	by	this	time	.
但	那	证明	没有什么	—	他们	可能	是	在	这	农场	和	在	床	经过	这	时间	.

但这并不能证明什么——他们这时可能已经在农场睡觉了。

" [bʌt; bət][ɪn][æn; ən][ə'saɪd][hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] , " [aɪ][dəunt][laɪk] ['ɔskɚz] [skriːm] ,

"	But	in	an	aside	he	whispered	to	the	doctor	,	"	I	don't	like	Oscar's	scream	,
"	但	在	一个	旁边	他	低声说道	到	这	医生	,	"	我	不	喜欢	奥斯卡的	尖叫	,

[ðoʊ] ;

though	;
尽管	;

但他私下里悄悄对医生说："不过，我不喜欢奥斯卡的尖叫声；

" [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz] over91

"	and	the	doctor	shook	his	head	,	as	over91
"	和	这	医生	摇晃	他的	头	,	作为	over91

医生摇了摇头，因为91岁以上的人

[æn; ən] ['ɑːbstɪnət] ['peɪʃ(ə)nt] , [wen] [hiː; hi] ['skersli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

an	obstinate	patient	,	when	he	scarcely	knew	what	to	do	with	him	.
一个	顽固	病人	,	什么时候	他	几乎	知道	什么	到	做	和	他	.

面对一个固执的病人，他几乎不知所措。

" [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði]['læntərn] , [sæm] , " [went] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːrtər] ,

"	Do	you	take	the	lantern	,	Sam	,	"	went	on	the	surgeon	to	the	carter	,
"	做	你	拿	这	灯笼	,	山姆	,	"	去	在	这	外科医生	到	这	卡特	,

"萨姆，你拿着灯笼吗？"外科医生继续对搬运工说。

" [ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

"	and	search	about	for	them	.
"	和	搜索	关于	为了	他们	.

"然后四处寻找他们。"

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['iːv(ə)n] [gɪv] [ðə; ði] ['ʌgli] [liːp] [ə; eɪ][kɔːl] , [ænd; ənd] [meɪk] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][fɔːr; fər]

Of	course	,	even	give	the	Ugly	Leap	a	call	,	and	make	inquiry	for
的	课程	,	甚至	给	这	丑陋的	飞跃	一个	称呼	,	和	制作	询问	为了

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

当然，你甚至可以给丑陋的飞跃公司打个电话，帮他们询问一下；

[ænd; ənd] [wen] [aɪv] [pleɪd] [ðə; ði] [pə'laɪt] [mæn] ,

and	when	I've	played	the	polite	man	,
和	什么时候我已经		玩	这	有礼貌的	男人	,

当我扮演彬彬有礼的人时，

[ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði]['dɑːktər] [wel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [jʌŋ] ['leɪdiz] ,

and	seen	the	doctor	well	on	his	way	with	these	young	ladies	,
和	已见	这	医生	出色地	在	他的	方式	和	这些	年轻的	女士们	,

看到医生和这些年轻女士们相处得很好，

[aɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ] — [tuː] ['hedz] [ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən][wʌn]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ʌp]

I'll	join	you	—	two	heads	are	better	than	one	even	in	the	matter	of	looking	up
患病的	加入	你	—	二	头部	是	更好的	比	一	甚至	在	这	事情	的	寻找	向上

[tuː] [bɔɪz] [ðæt] [wɪə(r)] [nɑːt] [ʃʊr] [ɑːr; ər][lɔːst][ɑːn][ə; eɪ] ['snoʊi] [naɪt] .

two	boys	that	we're	not	sure	are	lost	on	a	snowy	night	.
二	男孩们	那	是	不是	当然	是	丢失的	在	一个	下雪的	夜晚	.

我加入你们——两个人的智慧总比一个人强，即使是在寻找两个我们不确定是否在雪夜里走失的男孩这件事上也是如此。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [sæm] ['mɑːtʃt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['læntərn] , [ænd; ənd]['kɑːrloʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

"	With	this	,	Sam	marched	off	with	the	lantern	,	and	Carlo	with	him	,
"	和	这	,	山姆	行军	离开	和	这	灯笼	,	和	卡洛	和	他	,

“说完，萨姆提着灯笼走了，卡洛跟在他身后。”

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][plæn][ʌv; əv][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [lædz] [wɜːr; wər]

as	if	he	understood	the	plan	of	operation	,	and	that	the	lads	were
作为	如果	他	理解	这	计划	的	手术	,	和	那	这	小伙子们	是

['mɪsɪŋ] ,

missing	,
丢失的	,

仿佛他明白了行动计划，也知道那些小伙子们失踪了。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [pleɪ] [hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	he	must	play	his	part	in	finding	them	.
和	他	必须	玩	他的	部分	在	寻找	他们	.

他必须在寻找他们的过程中尽自己的一份力。

“ ['betər] [wɔːk] , [dɪrz] ; - [twɪl] [stɜːr][jʊr; jər] [blʌd] , ” [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪlɪt] [æt; ət] ['staːtiŋ] ;

“	Better	walk	,	dears	;	'	twill	stir	your	blood	,	”	said	Dr	.	Willett	at	starting	;
“	更好的	走	,	亲爱的们	;	-	斜纹布	搅拌	你的	血	,	”	说	博士	.	威利特	在	开始	;

“亲爱的们，最好走走，这样能振奋精神，”威尔莱特医生边说边开始走动；

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [dɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ,

and	so	they	did	for	a	time	,
和	所以	他们	做过	为了	一个	时间	,

他们就这样做了一段时间。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][fɑːrm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][glæd][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] ,

but	before	they	reached	the	farm	they	were	glad	to	be	carried	,
但	前	他们	达到	这	农场	他们	是	高兴的	到	是	携带	,

但还没到农场，他们就很高兴有人背着他们走了。

[laɪk] [tuː] [smɔːl] ['oʊvər] - [dʌn] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

like	two	small	over	-	done	children	as	they	were	.
喜欢	二	小的	超过	-	完毕	孩子们	作为	他们	是	.

他们就像两个娇生惯养的小孩。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔːr][ðə; ði] [snoʊ] [klaʊdz] [hæd; həd] [kwaɪt]

By	the	time	they	had	reached	the	foot	of	the	Tor	the	snow	clouds	had	quite
经过	这	时间	他们	有	达到	这	脚	的	这	托尔	这	雪	云	有	相当

[klɪrd] ,

cleared	,
已清除	,

当他们到达托尔山脚时，雪云已经完全散去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] .

and	the	moon	shone	.
和	这	月亮	闪耀	.

月光皎洁。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ə'pɑːn] [wʌt] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [peɪl] [biːmz] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn] [ðoʊz] ['snoʊi] [haɪts] ?

upon	what	were	those	pale	beams	falling	on	those	snowy	heights	?
之上	什么	是	那些	苍白	光束	坠落	在	那些	下雪的	高度	?

那些照射在白雪皑皑的山峰上的苍白光束，究竟落在了什么上面?

[nɑːt][əˈpɑːn] [dɪk] , [fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði][ˈpɑːrti] [riːtʃt] [ðə; ði] farm92

Not	upon	Dick	,	for	when	the	party	reached	the	farm92
不是	之上	迪克	,	为了	什么时候	这	派对	达到	这	farm92

不是迪克，因为当一行人到达农场时92

[ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [seɪf] [ɪn][bed] ,

they	found	that	he	was	there	,	safe	in	bed	,
他们	成立	那	他	曾是	那里	,	安全的	在	床	,

他们发现他就在那里，安然无恙地躺在床上。

[ˈæftər] [ˈbiːɪŋ] [held] [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][baɪ][ˈmɪsɪz] . [grænt] .

after	being	held	almost	a	prisoner	by	Mrs	.	Grant	.
后	存在	握住	几乎	一个	囚犯	经过	太太	.	授予	.

在被格兰特夫人几乎囚禁之后。

“ [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] [mæd][tuː; tə][biː; bi] [ɔːf] [əˈgen] ,

“	You	see	,	sir	,	he	was	that	mad	to	be	off	again	,
“	你	看	,	先生	,	他	曾是	那	疯狂的	到	是	离开	再次	,

“您看，先生，他当时气疯了，又要走了。”

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈbɑːləu] [hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][tɔːr] ,

when	he	heard	you	and	Mr	.	Barlow	had	started	for	the	Tor	,
什么时候	他	听到	你	和	先生	.	巴洛	有	开始	为了	这	托尔	,

当他听说你和巴洛先生已经启程前往托尔山时，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ʃeɪk] [sʌm; səm] [sens] [ˈɪntuː][hɪm; ɪm] ,

that	I	had	to	shake	some	sense	into	him	,
那	我	有	到	摇	一些	感觉	进入	他	,

我不得不摇醒他，让他清醒过来。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][bed] — [ðə; ði] [best] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [tuː] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]

and	put	him	to	bed	—	the	best	place	for	him	,	too	,	for	he	was
和	放	他	到	床	—	这	最好的	地方	为了	他	,	也	,	为了	他	曾是

[ˈredi] [tuː; tə][drɑːp] ,

ready	to	drop	,
准备好	到	降低	,

然后把他扶到床上——对他来说，那也是最好的地方，因为他已经快要睡着了。

” [soʊ][ðə; ði] [ˈhaʊskiːpər] [toʊld][hɜːr; hər][ˈmæstər] .

”	so	the	housekeeper	told	her	master	.
”	所以	这	管家	讲述	她	掌握	.

于是管家把这件事告诉了主人。

[ˈmɪstər] . [ˈgregəri] , [tuː] , [hæd; həd][dʒʌst] [əˈraɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [inˈkwaiəriz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tuː] [ˈmɪsɪŋ]

Mr	.	Gregory	,	too	,	had	just	arrived	to	make	inquiries	for	his	two	missing
先生	.	格雷戈里	,	也	,	有	只是	到达的	到	制作	查询	为了	他的	二	丢失的

[wʌnz] ,

ones	,
一个	,

格雷戈里先生也刚到，想打听他那两个失踪的孩子的情况。

[soʊ][ðə; ði] [θriː] [ˈdɑːktɚz] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsnoʊi] [naɪt] [əˈgen] , [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ɪn] [ˈsæmz] [ænd; ənd]

so	the	three	doctors	turned	into	the	snowy	night	again	,	to	follow	in	Sam's	and
所以	这	三	医生	转向	进入	这	下雪的	夜晚	再次	,	到	跟随	在	山姆的	和

[ˈkɑːrloʊz] [weɪk] ,

Carlo's	wake	,
卡洛的	唤醒	,

于是，三位医生再次融入雪夜，追随着萨姆和卡洛的脚步。

[ænd; ənd] [hɪr] [ʌv; əv] [wʌt] [səkˈses] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][ɪn][ðer; ðər] [sɜːrtʃ] .

and	hear	of	what	success	they	had	met	with	in	their	search	.
和	听到	的	什么	成功	他们	有	遇见	和	在	他们的	搜索	.

并听听他们在寻找过程中取得了哪些成功。

[nʌn] ; ['nʌθɪŋ] ; ['noʊbɑːdi] :
None ; nothing ; nobody :
没有任何 ; 没有什么 ; 无人 :

无；空无一物；无人：

[ðɪs] [wʌz; wəz]['sæmz] [θriː] - ['wɜːrdɪd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪljər] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['feɪljər] —
this was Sam's three - worded account of his failure — for it was failure —
这 曾是 山姆的 三 - 措辞 帐户 的 他的 失败 — 为了 它 曾是 失败 —
[waɪl] ['kɑːrloʊ] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
while Carlo hung his head ,
尽管 卡洛 悬挂 他的 头 ,

这是山姆对他的失败——因为那确实是一次失败——的三字描述，而卡洛则低下了头。

[drɑːpt] [hɪz; ɪz][teɪl] [fər'lɔːrnli] , [ænd; ənd] [hwaɪnd] [laɪk][ə; eɪ][dɔːg] ['bæfəld] .
dropped his tail forlornly , and whined like a dog baffled .
掉落 他的 尾巴 凄凉地 , 和 抱怨 喜欢 一个 狗 困惑 .

它垂下尾巴，像一只困惑的狗一样呜咽起来。

[hiː; hi] , [sæm] , [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌgli] [liːp] , [ænd; ənd] [biːt] [ə'baʊt] ['evriwer] [hiː; hi]
He , Sam , had been to the Ugly Leap , and beat about everywhere he
他 , 山姆 , 有 到过 到 这 丑陋的 飞跃 , 和 打 关于 到处 他
[kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,
could think of ,
可以 思考 的 ,

他，萨姆，去过丑陋的跳跃点，把他能想到的所有地方都打了个遍。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] .
but could find no trace of the boy .
但 可以 寻找 不 痕迹 的 这 男生 .

但始终找不到男孩的踪迹。

[ɔːl][ðə; ði] ['drɪri] [raʊnd] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['dɑːktɚz] [went] [ə'gen] ;
All the dreary round he and the two doctors went again ;
全部 这 凄凉 圆形的 他 和 这 二 医生 去 再次 ;

他和两位医生又走了一遍那条令人沮丧的路线；

[ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ;
all the long night they were out in the snow ;
全部 这 长的 夜晚 他们 是 出去 在 这 雪 ;

他们整夜都在雪地里待着；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fruːtləs] [kwest] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][feɪn][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [greɪ]
but it was a fruitless quest — they were fain to return home in the grey
但 它 曾是 一个 徒劳无功 寻求 — 他们 是 欣然 到 返回 家 在 这 灰色的
[laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
light of the morning ,
光 的 这 早晨 ,

但这趟探寻毫无结果——他们只想在清晨灰蒙蒙的光线下回家。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli] [ðɪs] [ber] ['sɜːrt(ə)nti] , [ðæt] ['ɑːskər][wʌz; wəz][lɔːst] — [tuː; tə] them93
with only this bare certainty , that Oscar was lost — to them93
和 仅有的 这 裸 肯定 , 那 奥斯卡 曾是 丢失的 — 到 them93

他们唯一能确定的，只有奥斯卡已经离他们而去——93

[æt; ət] [liːst] .
at least .
在 至少 .

至少。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪlɪt] [wʌz; wəz] ['veri] [sɔːr] [æt; ət] [hɑːrt] ,
Dr . Willett was very sore at heart ,
博士 . 威利特 曾是 非常 疮 在 心 ,

威尔莱特医生内心非常痛苦。

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd]['kɑːrloʊ] [wɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'tɜːrnɪŋ]

as	he	and	Carlo	walked	a	little	apart	from	the	others	of	the	returning
作为	他	和	卡洛	步行	一个	小的	除	从	这	其他的	的	这	返回

['pɑːrti] ,

party	,
派对	,

他和卡洛走得和返回队伍中的其他人稍稍远了一点。

[ðə; ðɪ][dɔːg]['æbdʒekt][ænd; ənd] [dɪ'prest] [ɪn] ['ætɪtuːd] [æz; əz][hiː; hi] [trɔtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

the	dog	abject	and	depressed	in	attitude	as	he	trotted	by	his	side	,
这	狗	卑贱	和	郁闷	在	态度	作为	他	小跑	经过	他的	边	,

那条狗神情沮丧，垂头丧气地跟在他身边小跑着。

[æz; əz] [ɪf] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] .

as	if	conscious	of	what	his	master	was	feeling	.
作为	如果	有意识的	的	什么	他的	掌握	曾是	感觉	.

仿佛能感受到主人此刻的感受。

['mɪstər] . ['gregəri] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] ;

Mr	.	Gregory	looked	upon	his	sleeping	children	and	returned	home	;
先生	.	格雷戈里	看起来	之上	他的	睡眠	孩子们	和	返回	家	;

格雷戈里先生看了看熟睡的孩子们，然后回家了；

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [rɪ'taɪərd][fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊɚz] [rest] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [aʊt][tuː; tə][ðer; ðər] [sɪk] ['peɪʃnts] .

the	others	retired	for	an	hour's	rest	before	going	out	to	their	sick	patients	.
这	其他的	退休	为了	一个	小时	休息	前	去	出去	到	他们的	生病的	患者	.

其他人则休息了一个小时，然后再去照顾他们的病人。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nuː] [sɜːrtʃ] ['pɑːrtiz] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːrgənaɪzd] .

Besides	,	there	were	new	search	parties	to	be	organised	.
除了	,	那里	是	新的	搜索	各方	到	是	有组织的	.

此外，还需要组织新的搜寻队。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌgli] [liːp] [went] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ðɪ] [deɪ] [wɔːr] [ɑːn] ;

To	the	Ugly	Leap	went	the	doctor	again	as	the	day	wore	on	;
到	这	丑陋的	飞跃	去	这	医生	再次	作为	这	天	穿着	在	;

随着时间推移，医生又去了丑陋的跳跃点；

[ðə; ðɪ][dɑːrk]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][gɔːrdʒ][wɜːr; wər] [səːtʃt] ,

the	dark	waters	of	the	gorge	were	searched	,
这	黑暗的	水	的	这	峡谷	是	搜索	,

他们搜寻了峡谷幽暗的水域，

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [striːm] [kʊd; kəd][biː; bi] [səːtʃt] , [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

so	far	as	such	a	mysterious	stream	could	be	searched	,	emerging	from	the
所以	远的	作为	这样的	一个	神秘	溪流	可以	是	搜索	,	新兴	从	这

[hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] ,

heart	of	the	earth	,
心	的	这	地球	,

就目前所能找到的这条神秘溪流而言，它源自地球深处。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['floʊɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ,

and	only	flowing	a	few	yards	,	it	may	be	,	in	the	light	of	day	,
和	仅有的	流动	一个	很少	码	,	它	可能	是	,	在	这	光	的	天	,

在白天，它可能只流淌几码远。

[er] [ˌaɪ 'tiː] [daɪvd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['siːkrəsi] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm]

ere	it	dived	away	into	the	darkness	and	secrecy	from	which	it	had	come
埃雷	它	潜水	离开	进入	这	黑暗	和	保密	从	哪个	它	有	来

.

:
.

在它消失于它所来自的黑暗和秘密之中之前。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] [saɪn] [nɔːr]['toʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [bɔɪ] , [ðer; ðər][ɔːr] ['elsˌwer] .
there was neither sign nor token of the missing boy , there or elsewhere .
那里 曾是 两者都不 符号 也不 令牌 的 这 丢失的 男生 , 那里 或者 别处 .

无论是在那里还是其他地方，都没有找到失踪男孩的任何踪迹或线索。

['nʌθɪŋ] , ['noʊwer] — [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] [went] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv] - , [wɪð; wɪθ]
Nothing , nowhere — these were the words that went the round of Cherton , with
没有什么 , 无处 — 这些 是 这 字 那 去 这 圆形的 的 - , 和
[ðer; ðər] ['drɪri] ['hoʊpləsnəs] ,
their dreary hopelessness ,
他们的 凄凉 绝望 ,

“什么都没有，哪儿也没有”——这些话语在切尔顿城里流传，充满了令人沮丧的绝望。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [floʊd] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['taɪdɪŋz] [went] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] [bɔɪ] ,
as the days flowed on , and tidings went here and there of the lost boy ,
作为 这 天 流动 在 , 和 消息 去 这里 和 那里 的 这 丢失的 男生 ,

随着时间推移，关于失踪男孩的消息不时传开。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [ə'θɔːrətiz] , [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] .
while his description was sent to the police authorities , far and wide .
尽管 他的 描述 曾是 发送 到 这 警察 当局 , 远的 和 宽的 .

同时，他的体貌特征被广泛发送给了各地的警方。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] [noʊ] ['ænsər] [æz; əz] [deɪ] succeeded94
But there came no answer as day succeeded94
但 那里 来了 不 回答 作为 天 succeeded94

但随着白昼的到来，仍然没有得到答复94

[deɪ] , [ænd; ənd] [mɑːrtʃ] ['blʌstəd] [ɪt'self] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [swiːt] ['fɪk(ə)l] ['eɪprəl] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] ; [ɔːl]
day , and March blustered itself away , and sweet fickle April took its place ; all
天 , 和 行进 虚张声势 本身 离开 , 和 甜的 反复无常 四月 采取 它是 地方 ; 全部
[wʌz; wəz] ['saɪləns] ,
was silence ,
曾是 沉默 ,

白昼，三月的狂风呼啸而过，变幻莫测的四月取而代之；一切都归于沉寂。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [læd] [hæd; həd] [ɪn'diːd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] .
as if the lad had indeed vanished from the earth .
作为 如果 这 小伙子 有 的确 消失了 从 这 地球 .

仿佛那个男孩真的从地球上消失了一样。

[hæd; həd][hiː; hi] ?
Had he ?
有 他 ?

是吗?

['ɪnə] [went] ['deɪli] [fɔːr; fər]['lesnz; 'lesənz][tuː; tə][ðə; ði] [aʊlz] [nest] .
Inna went daily for lessons to the Owl's Nest .
伊娜 去 日常的 为了 课程 到 这 猫头鹰的 巢 .

伊娜每天都去猫头鹰巢穴上课。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , ['mɪsɪz] . [grænt] [sed] ,
It was well to get away from the house , Mrs . Grant said ,
它 曾是 出色地 到 得到 离开 从 这 房子 , 太太 . 授予 说 ,

格兰特太太说，离开家出去走走是件好事。

[fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld]['moʊped][ænd; ənd] [gruː] [peɪl] ['ʌndər][ðə; ði] [sə'spens] [ænd; ənd] ['mɪstəri] [ʌv; əv]

for	the	child	moped	and	grew	pale	under	the	suspense	and	mystery	of
为了	这	孩子	轻便摩托车	和	生长	苍白	在下面	这	悬念	和	神秘	的

[wʌt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ðɪs] [strɔːŋ] ,

what	had	befallen	this	strong	,
什么	有	发生	这	强的	,

孩子闷闷不乐，脸色苍白，心中充满了对这位坚强之人究竟遭遇了什么的忐忑和困惑。

['wɪlfl] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['kʌz(ə)n][ʌv; əv][hɜːrz] ,

wilful	,	good	-	natured	cousin	of	hers	,
故意	,	好的	-	自然	表哥	的	她的	,

她那任性又善良的表弟

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['gæðərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] ['brʌðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [said]

whom	she	had	been	gathering	to	her	as	the	brother	she	had	long	sighed
谁	她	有	到过	采集	到	她	作为	这	兄弟	她	有	长的	叹了口气

[fɔːr; fər] .

for	.
为了	.

她一直渴望拥有的哥哥，就是她一直以来梦寐以求的哥哥。

[truː] , ['dʒeni] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [tuː] [wʌz; wəz] ['loʊnli] ,

True	,	Jenny	came	over	to	see	her	,	for	she	too	was	lonely	,
真的	,	珍妮	来了	超过	到	看	她	,	为了	她	也	曾是	孤独	,

没错，珍妮过来看她，因为她也很孤独。

[wɪð; wɪθ] [dɪk] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] ; [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd] ['dʒeni] [ˌʌndər'stænd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

with	Dick	gone	back	to	school	;	but	what	could	Jenny	understand	about	her
和	迪克	已消失	后退	到	学校	;	但	什么	可以	珍妮	理解	关于	她

['hɑːrteɪk] ?

heartache	?
心痛	?

迪克已经重返校园；但珍妮又怎能理解她的心痛呢?

— [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər] [seɪf] [æt; ət] [skuːl] , [waɪl] ['ɑːskər] , ['ɪnəz] [ɔːl][bʌt; bət] ['brʌðər] ,

—	she	with	her	brother	safe	at	school	,	while	Oscar	,	Inna's	all	but	brother	,
—	她	和	她	兄弟	安全的	在	学校	,	尽管	奥斯卡	,	伊娜的	全部	但	兄弟	,

[wʌz; wəz]['noʊbɑːdi] [nuː] [wer] .

was	nobody	knew	where	.
曾是	无人	知道	在哪里	.

—她和哥哥在学校很安全，而奥斯卡，伊娜的亲兄弟，却不知身在何处。

“ [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi]['hædnt] [pleɪd] ['truːənt] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ]['hædnt] [let][hɪm; ɪm] :

“	I	wish	he	hadn't	played	truant	that	day	,	and	I	wish	I	hadn't	let	him	:
“	我	希望	他	之前没有	玩	逃学	那	天	,	和	我	希望	我	之前没有	让	他	:

“我真希望他那天没有逃学，也真希望我当时没有让他逃学：”

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bəːdnd] ['lɪt(ə)l] [pleɪnt] , ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [soʊ] ['hevi] ,

”	this	was	the	burdened	little	plaint	,	making	her	heart	so	heavy	,
”	这	曾是	这	负担	小的	感叹	,	制作	她	心	所以	重的	,

这是她心中沉重的哀叹，让她感到无比压抑。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt][tuː; tə]['mɪstər] . ['bɑːləu] [wʌn] [deɪ] .

and	which	she	ventured	to	pour	out	to	Mr	.	Barlow	one	day	.
和	哪个	她	冒险	到	倒	出去	到	先生	.	巴洛	一	天	.

有一天，她鼓起勇气把这些话告诉了巴洛先生。

“ [oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l]['leɪdi] , [dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [wʌt] ['hæpənd] [keɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pleɪɪŋ] ['truːənt] .

“	Oh	,	my	dear	little	lady	,	don't	think	that	what	happened	came	of	his	playing	truant	.
“	哦	,	我的	亲爱的	小的	女士	,	不	思考	那	什么	发生	来了	的	他的	玩耍	逃学	.

“哦，我亲爱的小姑娘，别以为他逃学是导致这件事发生的原因。”

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [θɔːt] [ðæt] [ðer; ðər] was95

I	know	it	isn't	a	pleasant	thought	that	there	was95
我	知道	它	不是	一个	令人愉快的	想法	那	那里	was95

我知道想到有95人

[ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [hɪtʃ] [ʌv; əv] [ˌʌndərˈhænd] [ˈduːɪŋz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˈhiːd] [ˈoʊnli] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ði] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə]

that	little	hitch	of	underhand	doings	;	and	if	he'd	only	mentioned	the	going	to
那	小的	拴住	的	暗中	行为	;	和	如果	他会	仅有的	提及	这	去	到

[ðə; ði] [tɔːr] ,

the	Tor	,
这	托尔	,

那点小小的阴谋诡计；如果他当时提一下要去托尔山，

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [toʊld] [juː; jʊ] [ɔːl] [snoʊ] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] , [θæŋks] [tuː; tə] [ðə; ði] [glæs] .

we	could	have	told	you	all	snow	was	coming	,	thanks	to	the	glass	.
我们	可以	有	讲述	你	全部	雪	曾是	未来	,	谢谢	到	这	玻璃	.

多亏了这块玻璃，我们才能提前预知到会下雪。

[bʌt; bət] , [maɪnd] [ˌem ˈiː] , [wiː; wi] [dəunt] [get] [ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈzɜːrts] [ɪn] [ðæt] [wei] ,

But	,	mind	me	,	we	don't	get	our	deserts	in	that	way	,
但	,	头脑	我	,	我们	不	得到	我们的	沙漠	在	那	方式	,

但是，请注意，我们可不是那样得到沙漠的。

[ɔːr] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwɪpɪŋ] .

or	we	should	be	always	having	a	whipping	.
或者	我们	应该	是	总是	拥有	一个	鞭打	.

或者我们应该一直挨鞭子。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈnevər] [gɪv] [ʌp] [hoʊp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [tɪl] [ðə; ði] [læst] [ˈremədi] [hæz; həz] [bɪn] [traɪd]

And	I	never	give	up	hope	with	a	patient	till	the	last	remedy	has	been	tried
和	我	绝不	给	向上	希望	和	一个	病人	直到	这	最后的	补救	有	到过	尝试

[ænd; ənd] [feilz] ;

and	fails	;
和	失败	;

对于病人，不到最后一丝治疗方法都无效，我绝不会放弃希望；

[ænd; ənd] , [rɪˈmembər] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [læst] [ˈremədi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪz] [ʌnˈfeɪlɪŋ] [ˈprɑːvɪdəns] .

and	,	remember	,	there	is	no	last	remedy	with	a	wise	unfailing	Providence	.
和	,	记住	,	那里	是	不	最后的	补救	和	一个	明智的	永不失败	普罗维登斯	.

记住，在睿智而永不失信的上帝面前，没有最后的补救办法。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈsɜːdʒənz] [rɪˈplaɪ] .

"	This	was	the	surgeon's	reply	.
"	这	曾是	这	外科医生的	回复	.

这是外科医生的回答。

“ [oʊ] , [jes] .

“	Oh	,	yes	.
“	哦	,	是的	.

“哦是的。

[bʌt; bət] [səˈpoʊz] [hiː; hi] [ɪz] [ded] , [wʌz; wəz] [kɪld] ,

But	suppose	he	is	dead	,	was	killed	,
但	认为	他	是	死的	,	曾是	被杀	,

但假设他已经死了，被杀了，

[wɑːʃt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tɔːr] [baɪ] [ðə; ði] [dɑːrk] [ˈwɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈʌgli] [liːp] ,

washed	under	the	Tor	by	the	dark	waters	of	the	brook	at	the	Ugly	Leap	,
洗过	在下面	这	托尔	经过	这	黑暗的	水	的	这	溪	在	这	丑陋的	飞跃	,

在丑陋跳跃处，被小溪的暗水冲刷到托尔山下。

" [said] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
" sighed the child .
" 叹了口气 这 孩子 .

"孩子叹了口气。"

" [oʊ] , [wel] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ænsər] , " [wiː; wi] [kæn; kən] [sə'poʊz] ['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] — [æt; ət] [liːst]
" Oh , well , " was the answer , " we can suppose almost anything — at least
" 哦 , 出色地 , " 曾是 这 回答 , " 我们 能 认为 几乎 任何事物 — 在 至少
, [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [gɜːrl] [kæn; kən] ;
, a little imaginative girl can ;
, 一个 小的 富有想象力的 女孩 能 ;

"哦，好吧，"回答说，"我们可以假设几乎任何事情——至少，一个富有想象力的小女孩可以；

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [hiː; hi] [ɪz] [ded] — [wɪtʃ] [aɪ] [duː] [nɑːt] — [ded] [ɔːr] [ə'laɪv] , [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] ['gɑːdz] [gʊd]
but suppose he is dead — which I do not — dead or alive , he is in God's good
但 认为 他 是 死的 — 哪个 我 做 不是 — 死的 或者 活 , 他 是 在 神的 好的
['kiːpɪŋ] ,
keeping ,
保持 ,

但假设他死了——虽然我并不这么认为——无论生死，他都在上帝的庇佑之下。

" [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .
" was the reply .
" 曾是 这 回复 .

""这是对方的回答。

Contents96
Contents96
Contents96

内容96

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[æt; ət] [ðə; ði] [aʊlz] [nest] — [ðə; ði] [sɔːŋ] — [ðə; ði] [sər'praɪz] .
AT THE OWL'S NEST — THE SONG — THE SURPRISE .
在 这 猫头鹰的 巢 — 这 歌曲 — 这 惊喜 .

在猫头鹰的巢穴——歌声——惊喜。

['ɪnə] [naʊ] [hæd; həd] [tuː] [nuː] [θɔːts] [tuː; tə] ['pɑːndər] ['oʊvər] .
Inna now had two new thoughts to ponder over .
伊娜 现在 有 二 新的 想法 到 思考 超过 .

伊娜现在有了两个新的想法需要仔细思考。

" [rɪ'membər] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [læst] ['remədi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪz] [ʌn'feɪlɪŋ] ['prɑːvɪdəns] ; "
" Remember , there is no last remedy with a wise unfailing Providence ; "
" 记住 , 那里 是 不 最后的 补救 和 一个 明智的 永不失败 普罗维登斯 ; "

"记住，在睿智而永不失信的上帝面前，没有最后的补救办法；"

" ['ɑːskər] [ɪn] ['gɑːdz] [gʊd] ['kiːpɪŋ] .
" Oscar in God's good keeping .
" 奥斯卡 在 神的 好的 保持 .

"奥斯卡在上帝的庇佑下。"

" [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['θrɪlɪŋ] ['freʃnəs] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['gæləri] [æt; ət] [aʊlz]
" They came to her with thrilling freshness one day in the gallery at Owl's
" 他们 来了 到 她 和 惊险 新鲜 一 天 在 这 画廊 在 猫头鹰的
[nest] ,
Nest ,
巢 ,

"有一天，他们在猫头鹰巢画廊里，带着令人兴奋的新鲜感来到了她面前。"

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [frʌm; frəm] ['pɪktʃər] [tuː; tə] ['pɪktʃər] , ['mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] ['driːmiŋ] .

as	she	wandered	from	picture	to	picture	,	musing	and	dreaming	.
作为	她	漫步	从	图片	到	图片	,	沉思	和	做梦	.

她漫步在一幅幅画作之间，沉思冥想，做着白日梦。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [aʊlz] [nest] .

She	was	often	at	the	Owl's	Nest	.
她	曾是	经常	在	这	猫头鹰的	巢	.

她经常去猫头鹰巢穴。

[bɪ'saɪdz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][tuː; tə]['lesnz; 'lesənz] , ['mædəm] - [ɪn'vaɪtɪd][hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ]

Besides	going	to	and	fro	to	lessons	,	Madame	Giche	invited	her	to	stay
除了	去	到	和	弗	到	课程	,	夫人	-	受邀	她	到	停留

[ðer; ðər][fɔːr; fər] [deɪz] [tə'geðər] ;

there	for	days	together	;
那里	为了	天	一起	;

除了往返上课，吉什夫人还邀请她一起在她家住上几天；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

飞龙宫廷的继承人(The Heiress of Wyvern Court)
第4/6页

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [niːsiz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][tʃaɪld] [kəm'pænjən] ,

it	was	good	for	her	little	nieces	to	have	a	child	companion	,
它	曾是	好的	为了	她	小的	侄女	到	有	一个	孩子	伴侣	,

这对她的小侄女们来说是件好事，能有个小伙伴一起玩。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hɜːr'self] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] ,

and	it	was	good	for	the	little	girl	herself	,	for	,	as	has	been	said	,
和	它	曾是	好的	为了	这	小的	女孩	她自己	,	为了	,	作为	有	到过	说	,

这对小女孩本人也有好处，因为，正如前面所说，

[ʃiː; ʃi]['moʊped][ænd; ənd] [gruː] [peɪl] ['oʊvər] ['ɔskɚz] [ˌdɪsə'pɪrəns] .

she	moped	and	grew	pale	over	Oscar's	disappearance	.
她	轻便摩托车	和	生长	苍白	超过	奥斯卡的	消失	.

奥斯卡失踪后，她闷闷不乐，脸色苍白。

[soʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [mɪst] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][glæd][tuː; tə][send][hɜːr; hər]

So	,	although	they	missed	her	at	the	farm	,	they	were	glad	to	send	her
所以	,	虽然	他们	错过	她	在	这	农场	,	他们	是	高兴的	到	发送	她

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

所以，虽然他们很想念在农场的她，但他们很高兴把她送到那里去。

['dʒeni] ['gregəri] [wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd]['ɔːlsoʊ] : [kwaɪt][ə; eɪ] ['bevi] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [dɪd][ðə; ði] [fɔːr] [meɪk]

Jenny	Gregory	was	invited	also	:	quite	a	bevy	of	young	people	did	the	four	make
珍妮	格雷戈里	曾是	受邀	还	:	相当	一个	一群	的	年轻的	人们	做过	这	四	制作

,

,

,

珍妮·格雷戈里也受邀参加：这四个人凑成了一大群年轻人。

['wɑːndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] , [nɑːt] [in'truːdiŋ] [ə'pɑːn][ɪts][eɪdʒd] ['mɪstrəs] , [seɪv] [æt; ət]

wandering	through	the	old	house	,	not	intruding	upon	its	aged	mistress	,	save	at
漫游	通过	这	老的	房子	,	不是	入侵	之上	它是	老年人	情妇	,	节省	在

stated97

stated97
stated97

在老房子里闲逛，不打扰年迈的女主人，除非在97号所述的地方。

[taɪmz] [ænd; ənd] ['siːznz] , [bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['hɑːlədeɪ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ]

times	and	seasons	,	but	making	a	pleasant	holiday	of	it	;	notwithstanding
时代	和	季节	,	但	制作	一个	令人愉快的	假期	的	它	;	虽然

['lesnz; 'lesənz][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['gɔːrdn] [ə'gen] ,

lessons	with	Miss	Gordon	again	,
课程	和	错过	戈登	再次	,

虽然时间季节各异，但还是度过了一个愉快的假期；尽管又要和戈登小姐一起上课了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [strʌmɪŋ] [θruː] [ʌv; əv] ['meni] [skeɪlz] [ænd; ənd]['eksərsaɪzɪz][ɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ] .

and	the	strumming	through	of	many	scales	and	exercises	on	the	piano	.
和	这	拨弦	通过	的	许多	秤	和	练习	在	这	钢琴	.

以及在钢琴上弹奏许多音阶和练习曲。

[ðeɪ] ['nevər]['taɪərd][ʌv; əv] ['roʊmɪŋ] [ðə; ði] ['terəsɪz] , [wer] [ðə; ði] ['piːˌkɔks] [aɪd] [ðem; ðəm] [ə'skæns] ,

They	never	tired	of	roaming	the	terraces	,	where	the	peacocks	eyed	them	askance	,
他们	绝不	疲劳的	的	漫游	这	露台	,	在哪里	这	孔雀	眼睛	他们	斜视	,

他们百玩不厌地在露台上漫步，孔雀们斜眼打量着他们。

[ænd; ənd] [spred] [aʊt] [ðer; ðər] ['bjuːtɪf(ə)l] [teɪlz] [æt; ət] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ɪn] [praʊd] [dɪs'deɪn] — [ðoʊz]

and	spread	out	their	beautiful	tails	at	them	as	in	proud	disdain	—	those
和	传播	出去	他们的	美丽的	尾巴	在	他们	作为	在	自豪的	蔑视	—	那些

['wɔːkɪŋ] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['gɝːlz] ,

walking	flowers	of	girls	,
步行	花朵	的	女孩们	,

她们骄傲地、不屑地向她们张开美丽的尾巴——这些行走的少女之花，

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [vaɪ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['pluːmɪdʒ] [ɪn] [ðer; ðər] ['prɪti] [braɪt]

who	seemed	to	vie	with	them	and	their	plumage	in	their	pretty	bright
WHO	似乎	到	争夺	和	他们	和	他们的	羽毛	在	他们的	漂亮的	明亮的

[sprɪŋ] ['dresɪz] .

spring	dresses	.
春天	连衣裙	.

她们身着漂亮明亮的春装，似乎在与她们和她们的羽毛争奇斗艳。

['glɔːriəs] ['weðər] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] ['ɔskɝz] [ˌdɪsə'pɪrəns] .

Glorious	weather	had	followed	Oscar's	disappearance	.
辉煌	天气	有	随后	奥斯卡的	消失	.

奥斯卡失踪后，天气一直晴朗宜人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [meɪ] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] [wɜːr; wər] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] , ['gæðərɪŋ]

It	was	May	now	,	and	the	other	little	girls	were	out	in	the	park	,	gathering
它	曾是	可能	现在	,	和	这	其他	小的	女孩们	是	出去	在	这	公园	,	采集

['deɪziz] ,

daisies	,
雏菊	,

现在是五月，其他小女孩都在公园里采雏菊。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [rɑːmp] [wɪð; wɪθ] ['kɑːrloʊ] , [huː] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [kʌm] [self] - [ɪn'vaɪtɪd] [wen] ['ɪnə]

and	having	a	romp	with	Carlo	,	who	would	often	come	self	-	invited	when	Inna
和	拥有	一个	欢蹦乱跳	和	卡洛	,	WHO	会	经常	来	自己	-	受邀	什么时候	伊娜

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] .

was	there	.
曾是	那里	.

并且和卡洛寻欢作乐，卡洛经常在伊娜在场的时候不请自来。

[bʌt; bət] , ['ɪnə] [hæd; həd] ['stoʊlən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rer] [triːt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

But	,	Inna	had	stolen	away	from	them	,	for	the	rare	treat	of	being
但	,	伊娜	有	被盗	离开	从	他们	,	为了	这	稀有的	对待	的	存在

[ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['gæləri] ,

alone	in	the	gallery	,
独自的	在	这	画廊	,

但是，伊娜偷偷溜走了，享受着难得的独自待在画廊里的时光。

[tuː; tə] [əd'maɪər] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] .

to	admire	and	think	about	the	pictures	.
到	钦佩	和	思考	关于	这	图片	.

欣赏并思考这些图片。

[ðæt] [ʌv; əv] ['mædəm] - [sʌn] [hæd; həd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

That	of	Madame	Giche's	son	had	a	strange	interest	for	her	,
那	的	夫人	-	儿子	有	一个	奇怪的	兴趣	为了	她	,

吉什夫人的儿子对她表现出一种奇怪的兴趣，

[ə; eɪ] ['streɪndʒər] ['pɪktʃər] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [haʊs] , [seɪv] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['kiːpɪŋ]

a	stranger	picture	in	a	strange	house	,	save	for	that	of	his	mother	keeping
一个	陌生人	图片	在	一个	奇怪的	房子	,	节省	为了	那	的	他的	母亲	保持

[ˌaɪ 'tiː] ['kʌmpəni] ,

it	company	,
它	公司	,

一张陌生房子里的陌生照片，只有他母亲的照片陪伴着它。

[laɪk] ['lʌvɪŋ] ['hɑːrts] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] .

like	loving	hearts	that	could	not	be	separated	.
喜欢	爱	心	那	可以	不是	是	分开	.

就像一对形影不离、无法分离的恋人。

[ðoʊz] [dɑːrk] , ['smaɪlɪŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θrɪld] [hɜːr; hər] [θruː] ;

Those	dark	,	smiling	,	beautiful	eyes	of	his	thrilled	her	through	;
那些	黑暗的	,	微笑	,	美丽的	眼睛	的	他的	激动不已	她	通过	;

他那双深邃、带着微笑、美丽的眼睛让她心动不已；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [waɪ] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər]

she	could	not	say	why	they	always	made	her	think	of	her	father	and	mother
她	可以	不是	说	为什么	他们	总是	制成	她	思考	的	她	父亲	和	母亲

; [bʌt; bət] [ðen] , -

;	but	then	,	98
;	但	然后	,	-

她无法解释为什么这些事总是让她想起父母；但是，98

[pər'hæps] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][st'reɪndʒəz][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l]

perhaps	,	it	was	because	they	were	strangers	in	the	land	of	beautiful
也许	,	它	曾是	因为	他们	是	陌生人	在	这	土地	的	美丽的

['pɪktʃərz] .

pictures	.
图片	.

或许是因为他们是这片美丽画卷之地的陌生人。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] , [æz; əz]

At	any	rate	,	the	eyes	seemed	to	belong	to	her	,	to	follow	her	,	as
在	任何	速度	,	这	眼睛	似乎	到	属于	到	她	,	到	跟随	她	,	作为

['pɪktʃər] [aɪz] [wɪl] ,

picture	eyes	will	,
图片	眼睛	将要	,

总之，那双眼睛似乎是属于她的，会像画中人的眼睛一样注视着她。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wɪstflnəs] ;

with	a	strange	wistfulness	;
和	一个	奇怪的	怅惘	;

带着一种奇特的惆怅；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [kʊd; kəd] ['evər] [gɪv]

she	could	but	wonder	that	the	possessor	of	such	beautiful	eyes	could	ever	give
她	可以	但	想知道	那	这	拥有者	的	这样的	美丽的	眼睛	可以	曾经	给

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [peɪn] ,

his	mother	pain	,
他的	母亲	疼痛	,

她不禁纳闷，拥有如此美丽双眸的人，怎么会让自己的母亲承受痛苦呢?

[pɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn]['æŋgər] , [ænd; ənd] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

part	from	her	in	anger	,	and	break	her	heart	.
部分	从	她	在	愤怒	,	和	休息	她	心	.

愤怒地与她分手，伤透了她的心。

[ʌv; əv] [ðɪs] [læst][hiː; hi] ['nevər] [nuː] ; [hiː; hi] [sent] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['mesɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][end] ,

Of	this	last	he	never	knew	;	he	sent	her	a	loving	message	at	the	end	,
的	这	最后的	他	绝不	知道	;	他	发送	她	一个	爱	信息	在	这	结尾	,

对于这最后一点，他始终毫不知情；临终前，他给她发了一条充满爱意的信息。

['bɛgɪŋ] [hɜːr; hər] [fər'gɪvnəs] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

begging	her	forgiveness	;	and	she	gave	it	to	him	,
乞讨	她	饶恕	;	和	她	给予	它	到	他	,

他恳求她的原谅；她原谅了他。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ə'kɔːd] [tuː; tə][ðə; ði]['æbsənt][ænd; ənd][ðə; ði] [ded] — [bʌt; bət]

so	far	as	it	can	be	accorded	to	the	absent	and	the	dead	—	but
所以	远的	作为	它	能	是	同意	到	这	缺席的	和	这	死的	—	但

[ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

it	broke	her	heart	.
它	打破	她	心	.

就对缺席者和死者而言，这或许情有可原——但这让她心碎。

[ðen] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [sʌn] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [faʊnd] .

Then	followed	her	search	for	his	little	son	,	whom	she	had	never	found	.
然后	随后	她	搜索	为了	他的	小的	儿子	,	谁	她	有	绝不	成立	.

然后，她开始寻找他年幼的儿子，但她始终没有找到。

[ɪf] [laɪf][hæd; həd][noʊ] [lɔːsɪz] , [noʊ] [mɪ'steɪks] , [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [wer] [ðɪs] ['mɪsɪŋ] ['lɪt(ə)l][wʌn]

If	life	had	no	losses	,	no	mistakes	,	she	wondered	where	this	missing	little	one
如果	生活	有	不	损失	,	不	错误	,	她	想知道	在哪里	这	丢失的	小的	一

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

如果人生没有失去，没有错误，她想知道这个失踪的小家伙在哪里。

[ɪn] [ðæt] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['ʃædoʊi] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [wer] ['ɑːskər][wʌz; wəz] .

in	that	indistinct	shadowy	uncertainty	where	Oscar	was	.
在	那	模糊	阴暗的	不确定	在哪里	奥斯卡	曾是	.

在奥斯卡所在之处那模糊不清的阴影里。

[wʊd] ['iːðər] ['evər][biː; bi] [faʊnd] ?

Would	either	ever	be	found	?
会	任何一个	曾经	是	成立	?

他们俩最终会被找到吗?

[ˌaʊt'saɪd] [leɪ] [ðə; ði][pɑːrk] , [beɪðd] [ɪn] [ˌæftər'nuːn] ['sʌnʃaɪn] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][frʌm; frəm]

Outside	lay	the	park	,	bathed	in	afternoon	sunshine	;	she	could	see	it	all	from
外部	躺	这	公园	,	洗澡	在	下午	阳光	;	她	可以	看	它	全部	从

[ðə; ði][saɪd] ['wɪndoʊ] ,

the	side	window	,
这	边	窗户	,

窗外是沐浴在午后阳光下的公园；她从侧窗可以把这一切尽收眼底。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [jʌŋ] [kəm'pænjən] ['aɪdlɪŋ][baɪ][ðə; ði][moʊt] ,

and	her	young	companion	idling	by	the	moat	,
和	她	年轻的	伴侣	怠速	经过	这	护城河	,

她年轻的同伴则在护城河边闲逛。

[wer] [ðə; ði] [mɑːrʃ] ['mærɪgoʊld][wɜːr; wər] ['bluːmɪŋ] [braɪt] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

where	the	marsh	marigolds	were	blooming	bright	and	yellow	in	the	sunshine	.
在哪里	这	沼泽	万寿菊	是	盛开	明亮的	和	黄色的	在	这	阳光	.

阳光下，沼泽金盏花盛开，金灿灿的。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ]['gɑːrmənt] , [ænd; ənd] ['mædəm] - , ['liːnɪŋ] [ɑːn]

There	came	a	rustle	as	of	a	garment	,	and	Madame	Giche	,	leaning	on
那里	来了	一个	沙沙	作为	的	一个	服装	,	和	夫人	-	,	倾斜	在

[hɜːr; hər][goʊld] - ['hedɪd] [keɪn] ,

her	gold	-	headed	cane	,
她	金子	-	标题	甘蔗	,

一阵窸窣声传来，像是衣物摩擦的声音，吉什夫人倚着她的金头手杖，

[ə'pɪrd] , ['trævəlɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] . -

appeared	,	travelling	towards	her	.	99
出现	,	旅行	向	她	.	-

出现了，朝她走来。99

“ [juː; jʊ] [hɪr] , [maɪ] [dɪr] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [wei] ,

“	**You**	**here**	**,**	**my**	**dear**	**?**	**”**	**said**	**she**	**,**	**in**	**her**	**gentle**	**way**	**,**
”	你	这里	,	我的	亲爱的	?	”	说	她	,	在	她	温和的	方式	,

“亲爱的，你在这里吗？”她温柔地问道。

['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [braɪt] [hed] .

laying	**her**	**hand**	**on**	**the**	**little**	**girl's**	**bright**	**head**	**.**
躺下	她	手	在	这	小的	女孩们	明亮的	头	.

她将手放在小女孩明亮的头发上。

“ [jes] , ['mædəm] - . ”

“	**Yes**	**,**	**Madame**	**Giche**	**.**	**”**
”	是的	,	夫人	-	.	”

“是的，吉什夫人。”

“ ['wʊdnt] [juː; jʊ][biː; bi] ['betər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [ʌp] [hɪr]

“	**Wouldn't**	**you**	**be**	**better**	**out**	**in**	**the**	**sunshine**	**with**	**the**	**rest**	**,**	**rather**	**than**	**up**	**here**
”	不会	你	是	更好的	出去	在	这	阳光	和	这	休息	,	相当	比	向上	这里

[məʊpɪŋ] ? ”

moping	**?**	**”**
忧郁	?	”

“你为什么不和其他人一起出去晒晒太阳，而不是待在这里闷闷不乐呢？”

“ [aɪ] ['wɔznt] [məʊpɪŋ] , [dɪr] ['mædəm] - .

“	**I**	**wasn't**	**moping**	**,**	**dear**	**Madame**	**Giche**	**.**
”	我	不是	忧郁	,	亲爱的	夫人	-	.

“我并没有闷闷不乐，亲爱的吉什夫人。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ;

I	**was**	**looking**	**at**	**the**	**pictures**	**,**	**and**	**thinking**	**about**	**them**	**;**
我	曾是	寻找	在	这	图片	,	和	思维	关于	他们	;

我看着这些照片，思考着它们；

” [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɔːrst] [læf] ['oʊvər][hɜːr; hər] [kən'feʃ(ə)n] .

”	**and**	**the**	**child**	**gave**	**a**	**little**	**forced**	**laugh**	**over**	**her**	**confession**	**.**
”	和	这	孩子	给予	一个	小的	强制	笑	超过	她	忏悔	.

孩子对自己的坦白勉强笑了笑。

“ [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ?

“	**Well**	**,**	**what**	**do**	**you**	**think**	**of**	**them**	**all**	**?**
”	出色地	,	什么	做	你	思考	的	他们	全部	?

“那么，你觉得他们怎么样？”

[naʊ] , [wɪtʃ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [feɪs] [hɪr] ?

Now	**,**	**which**	**do**	**you**	**think**	**is**	**the**	**handsomest**	**face**	**here**	**?**
现在	,	哪个	做	你	思考	是	这	最英俊的	脸	这里	?

那么，你觉得这里谁的脸最帅?

” [ænd; ənd] ['mædəm] - [geɪv] [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [glæns] [raʊnd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ɑːn]

”	**And**	**Madame**	**Giche**	**gave**	**a**	**sweeping**	**glance**	**round**	**,**	**as**	**she**	**stood**	**leaning**	**on**
”	和	夫人	-	给予	一个	扫荡	瞥一眼	圆形的	,	作为	她	站立	倾斜	在

[hɜːr; hər] [stɪk] .

her	**stick**	**.**
她	戳	.

“吉什夫人拄着拐杖，环顾四周。”

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [feɪs] [aɪ] [laɪk] [best] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [rɪ'plaɪ] ,

“	**This**	**is**	**the**	**face**	**I**	**like**	**best**	**,**	**”**	**was**	**the**	**child's**	**reply**	**,**
”	这	是	这	脸	我	喜欢	最好的	,	”	曾是	这	孩子的	回复	,

“我最喜欢这张脸，”孩子回答道。

['glænsɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðæt] ['streɪndʒər] [feɪs] , “ [seɪv] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] . ”

glancing	up	at	that	stranger	face	,	“	save	for	that	of	his	mother	.	”
瞥了一眼	向上	在	那	陌生人	脸	,	“	节省	为了	那	的	他的	母亲	.	”

他抬头望向那张陌生的脸，“除了他母亲的脸以外。”

“ [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [feɪs] [aɪ] [laɪk] [best] , [maɪ] [dɪr] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [broʊk] [maɪ] [hɑːrt] .

“	This	is	the	face	I	like	best	,	my	dear	,	but	he	broke	my	heart	.
“	这	是	这	脸	我	喜欢	最好的	,	我的	亲爱的	,	但	他	打破	我的	心	.

“亲爱的，这是我最喜欢的脸，但他伤透了我的心。”

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ? ” [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['mʌðər] , [ə; eɪ] [θrɪl] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

Do	you	know	who	it	is	?	”	inquired	the	mother	,	a	thrill	in	her	voice	.
做	你	知道	WHO	它	是	?	”	询问	这	母亲	,	一个	刺激	在	她	嗓音	.

“你知道他是谁吗？”母亲问道，语气中带着一丝激动。

“ [jes] , [dɪr] ['mædəm] - — [jʊr; jər] [sʌn] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['ɪnə] ,

“	Yes	,	dear	Madame	Giche	—	your	son	,	”	returned	Inna	,
“	是的	,	亲爱的	夫人	-	—	你的	儿子	,	”	返回	伊娜	,

“是的，亲爱的吉什夫人——是您的儿子，”伊娜回答道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['sensətɪv] [ʃeɪm] [æt; ət] ['hævɪŋ] ['lisnd] [tuː; tə] [soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] ['sɪbl] .

with	a	child's	sensitive	shame	at	having	listened	to	so	much	from	Sybil	.
和	一个	孩子的	敏感的	耻辱	在	拥有	听着	到	所以	很多	从	西比尔	.

带着孩子般的敏感羞愧，因为听了西比尔的太多话。

“ [ðen] — [ðen] , [juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] ? ”

“	Then	—	then	,	you	know	his	story	?	”
“	然后	—	然后	,	你	知道	他的	故事	?	”

“那么——那么，你知道他的故事吗？”

“ [jes] ; ['sɪbl] [toʊld] [ˌem 'iː] .

“	Yes	;	Sybil	told	me	.
“	是的	;	西比尔	讲述	我	.

“是的，西比尔告诉我的。”

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , dear100

Forgive	me	,	dear100
原谅	我	,	dear100

请原谅我，亲爱的100

['mædəm] - , [ɪf] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

Madame	Giche	,	if	I	ought	not	to	have	heard	it	.
夫人	-	,	如果	我	应该	不是	到	有	听到	它	.

吉什夫人，如果我不该听到的话。

['sɪbl] [sed] [aɪ] [maɪt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] ['siːkrət] , [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Sybil	said	I	might	;	it	was	no	secret	,	when	we	were	talking	of	it	.
西比尔	说	我	可能	;	它	曾是	不	秘密	,	什么时候	我们	是	说	的	它	.

西比尔说我可能会这么做；我们谈论这件事的时候，这并不是什么秘密。

” ['ɪnəz] [smɔːl] ['fɪŋgərz] [grɑːspt] ['mædəm] - [θɪn] [wʌnz] .

”	Inna's	small	fingers	grasped	Madame	Giche's	thin	ones	.
”	伊娜的	小的	手指	抓住	夫人	-	薄的	一个	.

“伊娜的小手指紧紧抓住了吉什夫人的细手指。”

“ [jes] , [dɪr] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] ['siːkrət] .

“	Yes	,	dear	;	it	is	no	secret	.
“	是的	,	亲爱的	;	它	是	不	秘密	.

“是的，亲爱的；这不是秘密。”

” [ðə; ði] [tʃaɪld] [stroʊkt] [ðə; ði] [hænd] [ʃiː; ʃi] [held] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [nekst] ,

”	The	child	stroked	the	hand	she	held	,	wondering	what	she	ought	to	say	next	,
”	这	孩子	抚摸	这	手	她	握住	,	好奇	什么	她	应该	到	说	下一个	,

孩子抚摸着握着的手，想着接下来该说什么。

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ; [ænd; ənd] ['mædəm] - [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

a	tear	trickling	down	her	cheek	;	and	Madame	Giche	saw	it	.
一个	撕	涓涓细流	向下	她	脸颊	;	和	夫人	-	锯	它	.

一滴眼泪顺着她的脸颊滑落；吉什夫人看到了。

“ [ɑːr; ər] [ðoʊz] [terz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l] ['ɪnə] ?

“	Are	those	tears	for	me	,	little	Inna	?
”	是	那些	眼泪	为了	我	,	小的	伊娜	?

“小伊娜，这些眼泪是为我流的吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['dʒentli] .

”	she	asked	gently	.
”	她	问	轻轻地	.

她轻声问道。

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

” [ə; eɪ] [ʃaɪ] “ [jes] ” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

”	A	shy	“	Yes	”	it	was	.
”	一个	害羞的	“	是的	”	它	曾是	.

那是一个羞涩的“是”。

“ [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [wɪl] ['nevər] [duː] — [jʌŋ] ['piːpəlz] ['sʌnʃaɪn] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [ˌəʊvə'ʃædəʊd]

“	My	dear	,	that	will	never	do	—	young	people's	sunshine	should	not	be	overshadowed
”	我的	亲爱的	,	那	将要	绝不	做	—	年轻的	人们的	阳光	应该	不是	是	黯然失色

[baɪ][oʊld] ['piːpəlz] [klaʊdz] .

by	old	people's	clouds	.
经过	老的	人们的	云	.

“亲爱的，这绝对不行——年轻人的阳光不应该被老年人的阴霾所掩盖。”

[naʊ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ? ”

Now	,	do	you	know	what	I	want	you	to	do	?	”
现在	,	做	你	知道	什么	我	想	你	到	做	?	”

现在，你知道我想让你做什么吗?

“ [noʊ] , [dɪr] ['mædəm] - . ”

“	No	,	dear	Madame	Giche	.	”
”	不	,	亲爱的	夫人	-	.	”

“不，亲爱的吉什夫人。”

“ [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [sɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	To	come	down	and	sing	to	me	.
”	到	来	向下	和	唱歌	到	我	.

“下来为我唱歌。”

” [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['meloʊ] - [toʊnd] [piˈænoʊ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd]

”	The	beautiful	mellow	-	toned	piano	from	the	drawing	-	room	had	been	removed
”	这	美丽的	醇厚	-	色调	钢琴	从	这	绘画	-	房间	有	到过	已移除

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tæpəstrɪd] ['tʃeɪmbər] ,

to	the	tapestried	chamber	,
到	这	挂毯	房间	,

“客厅里那架音色优美柔和的钢琴被搬到了挂着挂毯的房间里。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] [sent] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə] [fɪl] [ɪts] [pleɪs] .

and	a	new	one	sent	from	London	to	fill	its	place	.
和	一个	新的	一	发送	从	伦敦	到	充满	它是	地方	.

同时，伦敦还送来了一个新的来填补空缺。

[kwaɪt] ['lɪt(ə)l]['mjuːzɪk(ə)l] ['pɑːrtiz] [dɪd][ðə; ði][eɪdʒd]['leɪdi][hæv; həv] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv][æn; ən]

Quite	little	musical	parties	did	the	aged	lady	have	,	now	and	then	,	of	an
相当	小的	音乐	各方	做过	这	老年人	女士	有	,	现在	和	然后	,	的	一个

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

这位老太太偶尔会在晚上举办一些小型音乐聚会。

[ɪn][ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] , [ðə; ði] [fɔːr] ['tʃɪldrən] , [wɪð; wɪθ] [laɪts] [æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ] ,

in	the	gloaming	,	the	four	children	,	with	lights	at	the	piano	,
在	这	黄昏	,	这	四	孩子们	,	和	灯	在	这	钢琴	,

暮色降临，四个孩子在钢琴旁，灯光亮着。

['trɪlɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][bɜːrd] - [laɪk] ['vɔɪsɪz] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [snætʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [sɔːŋ] ,

trilling	in	their	bird	-	like	voices	some	little	snatch	of	a	juvenile	song	,
颤音	在	他们的	鸟	-	喜欢	声音	一些	小的	抢夺	的	一个	少年	歌曲	,

[duˈet] , ['triːoʊ] , and101

duet	,	trio	,	and101
二重唱	,	三人组	,	and101

他们用鸟儿般清脆的嗓音唱着一小段幼童的歌谣，二重唱、三重唱，还有101

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [kwɑːrˈtet] , [ðer; ðər]['nɪmb(ə)l] ['fɪŋgərz] ['wɑːndərɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kiːz] [ðə; ði] [waɪl] [ɪn]

sometimes	a	quartette	,	their	nimble	fingers	wandering	among	the	keys	the	while	in
有时	一个	四重奏	,	他们的	灵活	手指	漫游	之中	这	钥匙	这	尽管	在

[ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] ['melədi] .

a	tangle	of	melody	.
一个	纠纷	的	旋律	.

有时是四重奏，他们灵巧的手指在琴键间游走，奏出一曲交织的旋律。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [fɔːr] , [ðer; ðər][eɪdʒd] ['lɪsənər] [lʌvd] [best][tuː; tə] [hɪr] ['ɪnə] [sɪŋ] :

But	of	all	the	four	,	their	aged	listener	loved	best	to	hear	Inna	sing	:
但	的	全部	这	四	,	他们的	老年人	听众	喜爱	最好的	到	听到	伊娜	唱歌	:

但在这四位歌手中，那位年长的听众最喜欢听伊娜唱歌：

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['pleɪntɪv] , [soʊ] [ɪkˈspresɪv] .

her	voice	was	so	plaintive	,	so	expressive	.
她	嗓音	曾是	所以	哀怨	,	所以	富有表现力的	.

她的声音如此哀婉动人，如此富有表现力。

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [leɪ] [ɪn] [ðɪs] : [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] [æt; ət] [sʌtʃ]

The	charm	lay	in	this	:	that	she	was	always	thinking	of	her	mother	at	such
这	魅力	躺	在	这	:	那	她	曾是	总是	思维	的	她	母亲	在	这样的

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

她的魅力就在于此：在这样的时刻，她总是会想起她的母亲。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

and	her	heart	seemed	to	speak	in	her	voice	.
和	她	心	似乎	到	说话	在	她	嗓音	.

她的声音仿佛在诉说着她的内心。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][tuː; tə] - [naɪt] , [wen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][piˈænoʊ] ,

It	did	to	-	night	,	when	she	sat	down	to	the	piano	,
它	做过	到	-	夜晚	,	什么时候	她	卫星	向下	到	这	钢琴	,

今晚，当她坐在钢琴前时，确实如此。

[hɜːr; hər]['dʒent(ə)l][oʊld] [frend] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [baɪ][ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] [lɔːg]['faɪər] .

her	gentle	old	friend	on	the	hearth	by	the	smouldering	log	fire	.
她	温和的	老的	朋友	在	这	炉	经过	这	闷烧	日志	火	.

她温柔的老朋友躺在壁炉旁，依偎在冒着烟的柴火边。

“ [sɪŋ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['præktɪsɪŋ] [soʊ] ['naɪsli] ['jestərdeɪ] ,
“ Sing that little thing I heard you practising so nicely yesterday ,
“ 唱歌 那 小的 事物 我 听到 你 练习 所以 很好 昨天 ,

“唱一下我昨天听到你练习的那首小曲子，唱得特别好听。”

” [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
” came to her across the room .
” 来了 到 她 穿过 这 房间 .

“从房间另一头朝她走来。”

[soʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɪŋklɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['preljuːd] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] —
So , with a tinkling little prelude , she began —
所以 , 和 一个 叮叮当当 小的 序幕 , 她 开始 —

于是，伴随着一阵清脆悦耳的前奏，她开始了——

“ [ə; eɪ] ['deɪzi] [wept] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [peɪl] ,
“ A daisy wept in the moonlight pale ,
“ 一个 雏菊 哭泣 在 这 月光 苍白 ,

“一朵雏菊在月光下苍白地哭泣，

[ænd; ənd] [boʊd] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [hed] ,
And bowed her beautiful head ,
和 鞠躬 她 美丽的 头 ,

她低下了美丽的头颅，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [mɔːθ] [keɪm] ['dænsɪŋ] [baɪ] —
And a little white moth came dancing by —
和 一个 小的 白色的 蛾 来了 跳舞 经过 —

一只小白蛾翩翩飞过——

- [waɪ] [wiːp] , [swiːt] ['deɪzi] ?
' Why weep , sweet daisy ?
- 为什么 哭泣 , 甜的 雏菊 ?

“甜美的雏菊，为何哭泣？”

- [ˌaɪ 'tiː] [sed] . “
' it said . “
- 它 说 . ”

“它说。”

- [aɪ] [wiːp] [fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] ,
' I weep for that which can never be ,
- 我 哭泣 为了 那 哪个 能 绝不 是 ,

我为那些永远无法实现的事物而哭泣，

[aɪ] [saɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['waɪdər] [sfɪr] —
I sigh for a wider sphere —
我 叹 为了 一个 更广泛 领域 —

我叹息着，渴望一个更广阔的领域——

[wʊd] , ['lɪt(ə)l] [mɔːθ] , [aɪ][hæd; həd] [wɪŋz] [laɪk] [ðaɪn] !
Would , little moth , I had wings like thine !
会 , 小的 蛾 , 我 有 翅膀 喜欢 你的 !

小飞蛾，但愿我也有像你一样的翅膀！

[ɪn'sted] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ruːtɪd] [hɪr] . - “
Instead , I am rooted here . ' “
反而 , 我 是 根 这里 . - ”

相反，我扎根于此。

- [ə; eɪ] [mɔːθ] , [maɪ][laɪf][ɪz][ə; eɪ] [swiːt] ['kɑːntent] ,
' A moth , my life is a sweet content ,
- 一个 蛾 , 我的 生活 是 一个 甜的 内容 ,

“飞蛾，我的生命是甜蜜的满足。”

[bʌt; bət][noʊ] ['wɜːrði] [laɪf][fɔːr; fər] [ðiː] . -
But no worthy life for thee . '
但 不 值得 生活 为了 你 . -

但你却没有值得过的生活。

- [tʃeɪndʒ] !
' Change !
- 改变 !

'改变!

- [kraɪd][ðə; ði]['deɪzi] ; - [teɪk] [maɪ] [pleɪs] ;
' cried the daisy ; ' take my place ;
- 哭 这 雏菊 ; - 拿 我的 地方 ;

雏菊哭了起来；“代替我吧；”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [mɔːθ] [aɪ'd][biː; bi] . -
A little white moth I'd be . '
一个 小的 白色的 蛾 ID 是 . -

我愿做一只小白蛾。

“ [ænd; ənd][loʊ] !
“ And lo !
“ 和 洛 !

“瞧!

[ðə; ði]['deɪzi] [tʊk] ['sɪlvər] [wɪŋz] ,
the daisy took silver wings ,
这 雏菊 采取 银 翅膀 ,

雏菊长出了银色的翅膀，

[ænd; ənd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['medoʊ] [fluː] ;
And forth from the meadow flew ;
和 前进 从 这 草地 飞翔 ;

于是，它从草地上飞了出去；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [mɔːθ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['flaʊər] ,
The little white moth became a flower ,
这 小的 白色的 蛾 成为 一个 花 ,

那只小白蛾变成了一朵花，

[ə; eɪ] ['deɪzi] - [kʌp] [dæʃdt] [wɪð; wɪθ] [duː] . -
A daisy - cup dash'd with dew . 102
一个 雏菊 - 杯子 冲刺 和 露 . -

沾满露珠的雏菊杯。102

“ [ðə; ði] [waɪd] [ɜːrθ] ['blesɪd; blest][ðə; ði] ['tʃeɪndʒlɪŋ] ['flaʊər] ,
“ The wide earth blessed the changeling flower ,
“ 这 宽的 地球 蒙福 这 换子 花 ,

广袤的大地祝福了变色的花朵，

[ðə; ði] ['hevəns] [smaɪld] [daʊn] [ə'bʌv] ;
The heavens smil'd down above ;
这 天 微笑 向下 多于 ;

苍穹仿佛在微笑；

[ə; eɪ] ['baʊndləs] [laɪf] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['deɪziːz] [laɪf] ,
A boundless life was the daisy's life ,
一个 无边无际 生活 曾是 这 雏菊的 生活 ,

雏菊的生命是无限的，

[hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['loʊli] [lʌv] .
Her mission , a lowly love .
她 使命 , 一个 卑微的 爱 .

她的使命，是一份卑微的爱。

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [mɔːθ] , [wɪð; wɪθ]['broʊkən] [wɪŋz] ,
“ A little white moth , with broken wings ,
“ 一个 小的 白色的 蛾 , 和 破碎的 翅膀 ,

一只翅膀残缺的小白蛾

[keɪm] [hoʊm] , [wen] [naɪts] [wɜːr; wər] [drɪr] ,
Came home , when nights were drear ,
来 家 , 什么时候 夜晚 是 凄凉 ,

回到家，夜色凄凉。

[tuː; tə] [briːð] [hɜːr; hər] [læst] [ɑːn] [ðə; ði] ['deɪziːz] [brest] .
To breathe her last on the daisy's breast .
到 呼吸 她 最后的 在 这 雏菊的 胸部 .

她将咽下最后一口气，安息在雏菊的胸膛上。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [mɪst] [hɜːr; hər] ['raɪtf(ə)l] [sfɪr] . ”
She had missed her rightful sphere . ”
她 有 错过 她 正当的 领域 . ”

她错过了自己应有的领域。

“ [jes] , [dɪr] ; [ɪts] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [wʌt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] , [ɔːr] [wer] [wiː; wi] [ɑːr; ər] , [bʌt; bət] [wʌt] [wɪə(r)]
“ Yes , dear ; it's not so much what we are , or where we are , but what we're
“ 是的 , 亲爱的 ; 它是 不是 所以 很多 什么 我们 是 , 或者 在哪里 我们 是 , 但 什么 是
['duːɪŋ] ,
doing ,
正在做 ,

“是的，亲爱的；重要的不是我们是什么，或者我们在哪里，而是我们在做什么。”

[ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] ['juːsflnəs] [ænd; ənd] ['fʊlnəs] , ” [sed] ['mædəm] - ,
that makes a life of usefulness and fulness , ” said Madame Giche ,
那 制作 一个 生活 的 用处 和 充满 , ” 说 夫人 - ,

“这样才能过上充实而有意义的生活，”吉什夫人说道。

[wen] [ðə; ði] ['dɪti] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] .
when the ditty came to an end .
什么时候 这 小调 来了 到 一个 结尾 .

当小调结束的时候。

“ [jes] ; [ɪn] ['fɪlɪŋ] ['ʌðər] - [laɪvz; lɪvz] [wiː; wi] [fɪl] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] .
“ Yes ; in filling others ' lives we fill our own .
“ 是的 ; 在 填充 其他的 - 生活 我们 充满 我们的 自己的 .

“是的；充实他人的生活，就是充实我们自己的生活。”

[ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , ['mædəm] - ? ” [in'kwaiəd] ['ɪnə] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] ,
Is that what you mean , Madame Giche ? ” inquired Inna , leaving the piano ,
是 那 什么 你 意思是 , 夫人 - ? ” 询问 伊娜 , 离开 这 钢琴 ,

“吉什夫人，您是这个意思吗？”伊娜说着，离开了钢琴。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [niːl] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrθ] .
and coming to kneel on the hearth .
和 未来 到 下跪 在 这 炉 .

然后跪在壁炉旁。

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[ðə; ði] ['deɪzi] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] , [bʌt; bət] ['ræðər] [ʌv; əv] [hɜːr'self] ;
The daisy wasn't thinking of what she was doing , but rather of herself ;
这 雏菊 不是 思维 的 什么 她 曾是 正在做 , 但 相当 的 她自己 ;

雏菊并没有想着自己正在做什么，而是想着自己；

['siːkɪŋ] [greɪt] [θɪŋz] [fɔːr; fər][hɜːr'self] , [nɑːt] ['siːɪŋ] — [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !

seeking	great	things	for	herself	,	not	seeing	—	poor	little	thing	!
寻求	伟大的	事物	为了	她自己	,	不是	看到	—	贫穷的	小的	事物	!

她一心想成就一番大事业，却看不到希望——可怜的小姑娘！

— [ðæt] [ɪn][dʒʌst] ['bluːmɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pleɪst] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wei] ['blesɪŋ] ['hev(ə)n]

—	that	in	just	blooming	where	she	was	placed	she	was	in	a	way	blessing	heaven
—	那	在	只是	盛开	在哪里	她	曾是	放置	她	曾是	在	一个	方式	祝福	天堂

[ænd; ənd] [ɜːrθ] ,

and	earth	,
和	地球	,

——她仅仅在她所处的地方绽放，就以某种方式祝福了天地。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [kraʊn] ; [ænd; ənd] ['mɪsɪŋ] [ðæt] , [hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪljər] .

and	making	her	own	crown	;	and	missing	that	,	her	life	was	a	failure	.
和	制作	她	自己的	王冠	;	和	丢失的	那	,	她	生活	曾是	一个	失败	.

她还亲手打造了自己的王冠；如果错过了这一点，她的一生就是失败的。

" [dʒʌst] [ðen] [ɪn] [keɪm] [ðə; ði] [θriː] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz][frʌm; frəm][ðə; ði][paːrk] , [mɪs] ['gɔːrdn] [wɪð; wɪθ]

"	Just	then	in	came	the	three	little	girls	from	the	park	,	Miss	Gordon	with
"	只是	然后	在	来了	这	三	小的	女孩们	从	这	公园	,	错过	戈登	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“这时，公园里的三个小女孩走了进来，戈登小姐也和她们在一起。”

“ [oʊ] , [grænd] - ['ænti] , [wiːv] [brɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [maːrʃ] ['mærɪgoʊld] , " [kraɪd]

“	Oh	,	grand	-	auntie	,	we've	brought	such	a	lovely	bunch	of	marsh	marigolds	,	"	cried
“	哦	,	盛大	-	阿姨	,	我们已经	带来	这样的	一个	迷人的	束	的	沼泽	万寿菊	,	"	哭

['sɪbl] . -

Sybil	.	103
西比尔	.	-

“哦，姑婆，我们带来了好漂亮的一束沼泽金盏花！”西比尔喊道。[103]

“ ['dʒeni] [hæz; həz][ðem; ðəm] ; " [ænd; ənd] ['dʒeni] [keɪm] ['fɔːrwərd] , ['draːpɪŋ] [ɑːn][wʌn] [niː] [tuː; tə]

“	Jenny	has	them	;	"	and	Jenny	came	forward	,	dropping	on	one	knee	to
“	珍妮	有	他们	;	"	和	珍妮	来了	向前	,	下降	在	一	膝盖	到

['prez(ə)nt][ðem; ðəm] ,

present	them	,
展示	他们	,

“珍妮拿着它们；”说着，珍妮走上前，单膝跪地，把它们递了过来。

[ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [hɜːr; hər][hæt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

and	tossing	her	hat	on	the	floor	.
和	抛掷	她	帽子	在	这	地面	.

然后把帽子扔到地上。

[ðə; ði]['kaɪndli][oʊld]['leɪdi] ['pætɪd] [ðə; ði] ['jeloʊ] - ['herd] ['flʌfi] [hed] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [frʌm; frəm]

The	kindly	old	lady	patted	the	yellow	-	haired	fluffy	head	,	taking	the	flowers	from
这	亲切地	老的	女士	轻拍	这	黄色的	-	头发	蓬松的	头	,	采取	这	花朵	从

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

慈祥的老太太轻轻拍了拍那只金发蓬松的小家伙，从它手中接过鲜花。

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ðer; ðər] [petlz] [æz; əz][ɪn][fɑːnd] ['revərəns] .

and	touching	their	petals	as	in	fond	reverence	.
和	接触	他们的	花瓣	作为	在	喜爱	尊敬	.

并像怀着崇敬之心轻抚它们的花瓣。

“ ['tʃɪldrən] , [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['flaʊərz] [aɪ]['ɔːlweɪz] [siː] [maɪ'self][ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'gen] , ” [sed]
“ Children , at the sight of these flowers I always see myself a child again , ” said
“ 孩子们 , 在 这 视线 的 这些 花朵 我 总是 看 我 一个 孩子 再次 , ” 说
[ʃiː; ʃi] ,
she ,
她 ,

“孩子们，每次看到这些花，我都会觉得自己又回到了童年，”她说。

[ə; eɪ] [swiːt] [fɑːr] - [ə'weɪ] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] .
a sweet far - away light in her dark eyes .
一个 甜的 远的 - 离开 光 在 她 黑暗的 眼睛 .

她深邃的眼眸中闪烁着遥远而甜美的光芒。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [siː] , [grænd] - ['ænti] — [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ][laɪk] ? ” [in'kwaiəd]['nɪmb(ə)l]
“ And what do you see , grand - auntie — what were you like ? ” inquired nimble
“ 和 什么 做 你 看 , 盛大 - 阿姨 — 什么 是 你 喜欢 ? ” 询问 灵活
- [tʌŋd] ['sɪbl] .
- tongued Sybil .
- 舌头 西比尔 .

“那么，姑婆，您看到了什么？您是怎样的人呢？”伶牙俐齿的西比尔问道。

“ [jes] , [dɪr] ['mædəm] - , [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ][laɪk] ? ” ['ekəud] ['dʒeni] .
“ Yes , dear Madame Giche , what were you like ? ” echoed Jenny .
“ 是的 , 亲爱的 夫人 - , 什么 是 你 喜欢 ? ” 回声 珍妮 .

“是的，亲爱的吉什夫人，您是怎样的人呢？”珍妮附和道。

“ [maɪ] [dɪr] , [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] ['sɪbl] [ɪz] [naʊ] .
“ My dear , I was just what Sybil is now .
“ 我的 亲爱的 , 我 曾是 只是 什么 西比尔 是 现在 .

“亲爱的，我曾经就像现在的西比尔一样。”

[aɪ][hæf] ['fænsi] , ['sʌmtaɪmz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][maɪ'self] ,
I half fancy , sometimes , that it must be myself ,
我 一半 想要 , 有时 , 那 它 必须 是 我 ,

我有时甚至会想，那一定是我自己。

[wen] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['terəsɪz] . ”
when I see her running about on the terraces . ”
什么时候 我 看 她 跑步 关于 在 这 露台 . ”

当我看到她在看台上跑来跑去时。”

“ [bʌt; bət][jʊr; jər] [hoʊm] ['wɔznt] [hɪr] , [grænd] - ['ænti] , ” [sed] ['ɑːlɪv] , [sər'praɪzd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
“ But your home wasn't here , grand - auntie , ” said Olive , surprised out of her
“ 但 你的 家 不是 这里 , 盛大 - 阿姨 , ” 说 橄榄 , 惊讶 出去 的 她
['saɪləns] .
silence .
沉默 .

“但是您的家不在这里，姑婆，”奥利弗打破沉默，惊讶地说道。

“ [noʊ] , [dɪr] ; - [tɪz][ðə; ði] [haʊs] [riˈkɔːlz] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ'self] .
“ No , dear ; ' tis the house recalls me to myself .
“ 不 , 亲爱的 ; - 的 这 房子 召回 我 到 我 .

“不，亲爱的；是这房子让我想起了我自己。”

['waɪvərn] [kɔːrt] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðɪs] . ”
Wyvern Court was very different from this . ”
飞龙 法庭 曾是 非常 不同的 从 这 . ”

飞龙苑和这里截然不同。”

“ [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hoʊm] , ['mædəm] - ? ” [in'kwaiəd] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt]
“ Was that the name of your home , Madame Giche ? ” inquired matter - of - fact
“ 曾是 那 这 姓名 的 你的 家 , 夫人 - ? ” 询问 事情 - 的 - 事实
['dʒeni] ,
Jenny ,
珍妮 ,

“吉什夫人，那是您家的名字吗？”珍妮一本正经地问道。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] ['fɑːloʊd] .
out of the silence that followed .
出去 的 这 沉默 那 随后 .

随后是一阵沉默。

“ [ðə; ði] ['dɪrɪst] [spɑːt][ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə][juː; jʊ] — ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] , [grænd] - ['ænti] ? ” ['prætld] ['sɪbl] .
“ The dearest spot on earth to you — wasn't it , grand - auntie ? ” prattled Sybil .
“ 这 亲爱的 点 在 地球 到 你 — 不是 它 , 盛大 - 阿姨 ? ” 喋喋不休 西比尔 .
-
104
-

“对您来说，那是世界上最美好的地方——对吧，姑婆？”西比尔喋喋不休地说。[104]

“ [jes] ; ['aʊər; ɑːr] ['tʃaɪldˌhʊdz] [hoʊm] [ɪz] [ðæt] , [aɪ] [sə'poʊz] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ɔːr][ə; eɪ]['kæs(ə)l] ,
“ Yes ; our childhood's home is that , I suppose , be it a cottage or a castle ,
“ 是的 ; 我们的 童年的 家 是 那 , 我 认为 , 是 它 一个 小屋 或者 一个 城堡 ,

“是的；我想，我们童年的家就是那样，无论是小屋还是城堡。”

[ˌriːˈvizitid] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][æt; ət] ['laɪfs] [kloʊz] , ” [said] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .
revisited in imagination at life's close , ” sighed the old lady .
重访 在 想像力 在 生活的 关闭 , ” 叹了口气 这 老的 女士 .

“在生命尽头，只能在想象中重温，”老太太叹了口气。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] — [jʊr; jər] - [hoʊm] — [æz; əz] [wel] , ” [rɪ'plaɪd] ['sɪbl] ,
“ And that was your — your womanhood's home — as well , ” replied Sybil ,
“ 和 那 曾是 你的 — 你的 - 家 — 作为 出色地 , ” 回复 西比尔 ,

“那也是你——你女性身份的归宿，”西比尔回答道。

['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][wɜːrd] .
hesitating a little to find a suitable word .
犹豫不决 一个 小的 到 寻找 一个 合适的 单词 .

略作犹豫，寻找合适的词语。

“ [jes] , [dɪr] ; [ðer; ðər][aɪ][hæd; həd][ɔːl][maɪ][dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɔrəuz] . ”
“ Yes , dear ; there I had all my joys and sorrows . ”
“ 是的 , 亲爱的 ; 那里 我 有 全部 我的 喜悦 和 悲伤 . ”

“是的，亲爱的；我在那里经历了所有的快乐和悲伤。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] ? ” ['wɪspəd] ['ɪnə] , [huː] [wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,
“ And now ? ” whispered Inna , who was kneeling by her side ,
“ 和 现在 ? ” 低声说道 伊娜 , WHO 曾是 跪着 经过 她 边 ,

“现在呢？”跪在她身边的伊娜低声问道。

['stroʊkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][sɔːft] ['rɪŋk(ə)ld] [hændz] .
stroking one of her soft wrinkled hands .
抚摸 一 的 她 柔软的 皱 双手 .

轻轻抚摸着她柔软而布满皱纹的手。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪfs] [swiːt] ['æftər] - [gloʊ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [piːs] ['æftər][peɪn][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ,
“ It is life's sweet after - glow with me ; peace after pain and sorrow ,
“ 它 是 生活的 甜的 后 - 辉光 和 我 ; 和平 后 疼痛 和 悲哀 ,

“对我而言，这是人生甜蜜的余晖；是痛苦和悲伤之后的平静。”

[laɪk] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ]['æftər] ['sʌnset] . ”
like the light in the sky after sunset . ”
喜欢 这 光 在 这 天空 后 日落 . ”

就像日落后天空中的光芒一样。

“ [oʊ] , [grænd] - ['ænti] , [haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi][tu:; tə][ju:; jʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æt; ət][ɔ:l] [laɪk]
“ Oh , grand - auntie , how beautiful that must be to you if it is at all like
“ 哦 , 盛大 - 阿姨 , 如何 美丽的 那 必须 是 到 你 如果 它 是 在 全部 喜欢
[ðæt] !
that !
那 !

“哦，姑婆，如果真是那样的话，对您来说该是多么美好啊！”

” [kraɪd] ['sɪbl] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['wɪndoʊ] .
” cried Sybil , pointing at a distant window .
” 哭 西比尔 , 指向 在 一个 遥远 窗户 .

“西比尔指着远处的一扇窗户喊道。”

[ˌaʊt'saɪd] [leɪ] [ðə; ði][pɑ:rk] , [ðə; ði] [kɑ:ps] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋ] ['lændskeɪp] ,
Outside lay the park , the copse , and surrounding landscape ,
外部 躺 这 公园 , 这 矮林 , 和 周围 景观 ,

外面是公园、小树林和周围的景色。

[ɔ:l] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃeɪndʒfəl] [tɪnts] [wɪtʃ] ['fɑ:loʊ] [ə; eɪ] [fer] [sʌn] - ['setɪŋ] .
all aglow with the changeful tints which follow a fair sun - setting .
全部 闪耀 和 这 变化 色调 哪个 跟随 一个 公平的 太阳 - 环境 .

夕阳西下，万物都泛着变幻莫测的色彩。

“ [jes] , [dɪr] ; [ænd; ənd] ['laɪfs] ['æftər] - [gloʊ] [ɪz]['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðæt] ;
“ Yes , dear ; and life's after - glow is even more beautiful than that ;
“ 是的 , 亲爱的 ; 和 生活的 后 - 辉光 是 甚至 更多的 美丽的 比 那 ;

“是的，亲爱的；而且生活的余晖比那还要美好；

[fɔ:r; fər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['blendɪŋ] [ʌv; əv] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [tə'geðər] ,
for instead of being the blending of day and night together ,
为了 反而 的 存在 这 混合 的 天 和 夜晚 一起 ,

因为它不是昼夜交融的，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['blendɪŋ] [ʌv; əv] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [deɪ] . ”
it is the blending of day with day . ”
它 是 这 混合 的 天 和 天 . ”

这是日复一日的融合。

“ [deɪ] [wɪð; wɪθ] [deɪ] ? ” [lɪspt] ['θɔ:tf(ə)l] ['ɑ:lɪv] . -
“ Day with day ? ” lisped thoughtful Olive . 105
“ 天 和 天 ? ” 口齿不清 周到 橄榄 . -

“日复一日？”若有所思的奥利弗轻声问道。105

“ [jes] ; ['laɪfs] ['bju:tɪf(ə)l] [deɪz] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['laɪfs] [lɔ:ŋ] ['bju:tɪf(ə)l] [deɪ] [ˌhɪr'æftər] , ” [rɪ'tɜ:rnd]
“ Yes ; life's beautiful days here with life's long beautiful day hereafter , ” returned
“ 是的 ; 生活的 美丽的 天 这里 和 生活的 长的 美丽的 天 此后 , ” 返回
['mædəm] - ,
Madame Giche ,
夫人 - ,

“是的，今生美好，来世也美好，”吉什夫人回答道。

[hɜ:r; hər] [aɪz] ['glɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] [swi:t] [θɔ:ts] .
her eyes glistening with her own sweet thoughts .
她 眼睛 闪闪发光 和 她 自己的 甜的 想法 .

她眼中闪烁着甜蜜的光芒。

“ [bʌt; bət] [kʌm] , [dɪrz] , [ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː] ,
“ **But come , dears , the present time is the day with which you have to do ,**
“ 但 来 , 亲爱的们 , 这 展示 时间 是 这 天 和 哪个 你 有 到 做 ,

“但是，亲爱的们，现在就是你们必须面对的时刻，

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] [hoʊps] [ænd; ənd] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] .
with all its hopes and opportunities .
和 全部它是 希望 和 机会 .

以及它所蕴含的所有希望和机遇。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] [jʌŋ] [lɑːks] [tuː; tə] [sɪŋ] [ˌem ˈiː][ðə; ðɪ] [kwɑːrˈtet] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
I want you young larks to sing me the quartette we were talking of the
我 想 你 年轻的 云雀 到 唱歌 我 这 四重奏 我们 是 说 的 这
[ˈʌðər] [deɪ] .
other day .
其他 天 .

我想让你们这些小家伙唱首我们前几天聊到的那首四重唱。

[wer] [ɪz] [mɪs] [ˈgɔːrdn] ? ”
Where is Miss Gordon ? ”
在哪里 是 错过 戈登 ? ”

戈登小姐在哪里?

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [hɪr] , [ˈmædəm] - , ” [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈwɪndoʊ] .
“ **I am here , Madame Giche , ” came from a distant window .**
“ 我 是 这里 , 夫人 - , ” 来了 从 一个 遥远 窗户 .

“我在这里，吉什夫人，”从远处的一扇窗户传来声音。

“ [duː][juː; jʊ][rɪˈkwaɪər][maɪ] [ˈsɜːrvɪsɪz] ? ”
“ Do you require my services ? ”
“ 做 你 要求 我的 服务 ? ”

您需要我的服务吗?

“ [duː][juː; jʊ] [pleɪ] [ðə; ðɪ] [əˈkʌmpənimənt] , [ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [ˈfænsi] [maɪˈself] — [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ,
“ Do you play the accompaniment , and let me fancy myself — where shall I say ,
“ 做 你 玩 这 伴奏 , 和 让 我 想要 我 — 在哪里 将 我 说 ,
[ˈsɪbl] ? ”
Sybil ? ”
西比尔 ? ”

“你来伴奏吗？让我假装一下——我该怎么说呢，西比尔？”

“ [ˈseɪlɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˈrɪvər] [ɪn][ðə; ðɪ][pɑːrk][baɪ] [ˈmuːnlaɪt] ,
“ Sailing down the river in the park by moonlight ,
“ 帆船 向下 这 河 在 这 公园 经过 月光 ,

“在月光下乘船游览公园里的河流，

[ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz][wiː; wi][ænd; ənd] [mɪs] [ˈgɔːrdn] [dɪd][læst] [ˈsʌmər] , ” [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈredi] [ˈænsər]
the same as we and Miss Gordon did last summer , ” was the ready answer
这 相同的 作为 我们 和 错过 戈登 做过 最后的 夏天 , ” 曾是 这 准备好 回答
.
:
.

“就像我们和戈登小姐去年夏天做的那样，”对方脱口而出。

[ˈmædəm] - [læft] .
Madame Giche laughed .
夫人 - 笑了 .

吉什夫人笑了。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [roʊˈmæntɪk] .
“ But that would be too romantic .
“ 但 那 会 是 也 浪漫的 .

但那样就太浪漫了。

['fænsi] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['ferilænd] ['duːɪŋz] [tuː; tə][faɪnd]
Fancy what it would be to come back from such fairyland doings to find
想要 什么 它 会 是 到 来 后退 从 这样的 仙境 行为 到 寻找
[maɪ'self][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] ,
myself an old woman ,
我 一个 老的 女士 ,

想象一下，如果我从这种如梦似幻的旅程中回来，却发现自己已经变成了一个老妇人，那会是怎样一番景象。

['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrθ] , [wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['mægˌpaɪs] ['tʃætərɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , ['æskɪŋ] [hɜːr; hər]
sitting on her hearth , with four magpies chattering around her , asking her
坐着 在 她 炉 , 和 四 喜鹊 喋喋不休 大约 她 , 问 她
[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self] [rɪ'dɪkjələs] . ”
to make herself ridiculous . ”
到 制作 她自己 荒谬的 . ”

她坐在壁炉旁，四只喜鹊在她周围叽叽喳喳地叫着，怂恿她做些滑稽的事。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] [ðæt] , ” [sed] ['flætərɪŋ] ['dʒeni] .
“ I don't think you could be that , ” said flattering Jenny .
“ 我 不 思考 你 可以 是 那 , ” 说 奉承 珍妮 .

“我不认为你会是那样的人，”奉承的珍妮说道。

[ðen] [ðə; ði] [fɔːr] [swept] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][piˈænoʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swiːt] [sprɪŋ]
Then the four swept away to the piano , like a breath of a sweet spring
然后 这 四 扫荡 离开 到 这 钢琴 , 喜欢 一个 气息 的 一个 甜的 春天
[briːz] ,
breeze ,
微风 ,

然后，四人像一阵清爽的春风，轻快地走向了钢琴。

[wer] Miss106
where Miss106
在哪里 Miss106

Miss106

['gɔːrdn] [pleɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kwɑːr'tet] [wʌz; wəz] ['rendərd] ['ferli] [wel] , ['mædəm] - ['sɪtɪŋ] ,
Gordon played , and the quartette was rendered fairly well , Madame Giche sitting ,
戈登 玩 , 和 这 四重奏 曾是 渲染 相当 出色地 , 夫人 - 坐着 ,
[ə; eɪ] ['lɪsnɪŋ] ['ʃædoʊ] ,
a listening shadow ,
一个 聆听 阴影 ,

戈登演奏着，四重奏也演绎得相当不错，吉什夫人坐在那里，像个旁观者的影子。

[ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .
on the hearth .
在 这 炉 .

在壁炉旁。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪrz] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrvənt]
“ Thank you , dears , ” said she , when it came to an end , and a servant
“ 感谢 你 , 亲爱的们 , ” 说 她 , 什么时候 它 来了 到 一个 结尾 , 和 一个 仆人
[ə'naʊnst] ,
announced ,
宣布 ,

“谢谢你们，亲爱的们，”她说完，一切就绪，一个仆人宣布道。

“ ['meri] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːrm][ɪz] [kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdiz] , ['mædəm] . ”
“ Mary from the farm is come for the two young ladies , Madame . ”
“ 玛丽 从 这 农场 是 来 为了 这 二 年轻的 女士们 , 夫人 . ”

“农场的玛丽来接那两位小姐了，夫人。”

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['seɪlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] ? ” [æskt] ['sɪbl] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] ['klʌstərd]

“	Was	it	anything	like	sailing	down	the	river	?	”	asked	Sybil	,	as	they	all	clustered
”	曾是	它	任何事物	喜欢	帆船	向下	这	河	?	”	问	西比尔	,	作为	他们	全部	聚类

[raʊnd] [hɜːr; hər] .

round	her	.
圆形的	她	.

“感觉像乘船顺流而下吗？”西比尔问道，大家都围了过来。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [swiːt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi]['kaɪndli] ;

“	It	was	very	sweet	and	beautiful	,	”	said	the	old	lady	kindly	;
”	它	曾是	非常	甜的	和	美丽的	,	”	说	这	老的	女士	亲切地	;

“它非常可爱，非常漂亮，”老太太和蔼地说；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜːr; hər] [tuː] [gests] “ [gʊd] [naɪt] , ” [ænd; ənd] [sed] , “ [noʊ] ; [nɑːt][soʊ] [leɪt] ,

then	she	kissed	her	two	guests	“	good	night	,	”	and	said	,	“	No	;	not	so	late	,
然后	她	亲吻	她	二	客人	“	好的	夜晚	,	”	和	说	,	“	不	;	不是	所以	晚的	,

然后她吻别了两位客人，道了声“晚安”，并说：“不，还没那么晚呢。”

” [tuː; tə][hɜːr; hər] [tuː] [niːsiz] , [wen] [ðeɪ] ['pliːdəd, 'pliːdɪd][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ðem; ðəm][æz; əz][fɑːr]

”	to	her	two	nieces	,	when	they	pleaded	to	accompany	them	as	far
”	到	她	二	侄女	,	什么时候	他们	恳求	到	陪伴	他们	作为	远的

[æz; əz][ðə; ði] [faɪv] - [bɑːrd] [geɪt] .

as	the	five	-	barred	gate	.
作为	这	五	-	禁止	门	.

“对她的两个侄女说，当她们恳求陪她们走到五栏门那里时。”

['dʒeni] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [gest] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , ['sliːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪnə] ,

Jenny	was	really	a	guest	at	the	farm	for	a	few	days	,	sleeping	with	Inna	,
珍妮	曾是	真的	一个	客人	在	这	农场	为了	一个	很少	天	,	睡眠	和	伊娜	,

珍妮其实只是农场的客人，住了几天，和伊娜睡在一起。

[bʌt; bət] ['spendɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [aʊlz] [nest] .

but	spending	most	of	her	time	at	the	Owl's	Nest	.
但	开支	最多	的	她	时间	在	这	猫头鹰的	巢	.

但她大部分时间都待在猫头鹰巢穴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] ['ɪnə] ['niːdɪd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['trʌbld] [hɑːrt] .

It	was	just	what	Inna	needed	,	with	her	pale	cheeks	and	troubled	heart	.
它	曾是	只是	什么	伊娜	需要	,	和	她	苍白	脸颊	和	麻烦	心	.

这正是伊娜所需要的，她脸色苍白，内心忧虑重重。

“ [ɪf] [aɪ]['oʊnli] [nuː] [wer] ['ɑːskər][wʌz; wəz] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] ,

“	If	I	only	knew	where	Oscar	was	,	I	think	I	could	bear	it	better	,
”	如果	我	仅有的	知道	在哪里	奥斯卡	曾是	,	我	思考	我	可以	熊	它	更好的	,

“如果我知道奥斯卡在哪里，我想我会更容易忍受的。”

” [wʌz; wəz][hɜːr; hər][kraɪ] .

”	was	her	cry	.
”	曾是	她	哭	.

“她哭喊着。”

[bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪlɪt] [hæd; həd][tuː; tə] [ber] [hɪz; ɪz][ifs][ænd; ənd] [rɪ'grets] [ɪn] ['saɪləns] , [æz; əz]

But	Dr	.	Willett	had	to	bear	his	ifs	and	regrets	in	silence	,	as
但	博士	.	威利特	有	到	熊	他的	如果	和	遗憾	在	沉默	,	作为

[best] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,

best	he	could	,
最好的	他	可以	,

但威尔莱特医生只能尽可能地默默承受着这些遗憾和后悔。

[wɪ'ðaʊt] [tʃeɪndʒ] [ɔːr] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [ɔːr] ['enibɑːdi] , [seɪv] [ðə; ði]['goʊɪŋ] [aʊt] [ə'mʌŋ]
without change or comfort from anything or anybody , save the going out among
没有 改变 或者 舒适 从 任何事物 或者 任何人 , 节省 这 去 出去 之中
[hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] .
his patients .
他的 患者 .

除了外出探望病人之外，他没有从任何人和任何事中获得任何改变或安慰。

[hɪz; ɪz] [faɪn] [feɪs] [gruː] ['veri] grave107
His fine face grew very grave107
他的 美好的 脸 生长 非常 grave107

他原本俊美的脸庞变得非常严肃。

[ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] , [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] ['waɪtnɪŋ] [tuː] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [glaidid] [ɑːn]['ɪntuː] [wiːks]
and sorrowful , his hair was whitening too , as the days glided on into weeks
和 悲伤 , 他的 头发 曾是 美白 也 , 作为 这 天 滑翔 在 进入 周
,
,
,

随着时间流逝，日子一天天过去，他的头发也渐渐变白了，脸上也充满了悲伤。

[ænd; ənd][noʊ] ['taɪdɪŋz] [keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [bɔɪ] .
and no tidings came of the missing boy .
和 不 消息 来了 的 这 丢失的 男生 .

失踪男孩的消息杳无音讯。

[daʊn] [ðə; ði]['kwaɪət] ['ʃædoʊi] [draɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aʊlz] [nest] [went] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz]
Down the quiet shadowy drive from the Owl's Nest went the two little girls
向下 这 安静的 阴暗的 驾驶 从 这 猫头鹰的 巢 去 这 二 小的 女孩们
[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'tendənt] .
and their attendant .
和 他们的 服务员 .

两个小女孩和她们的侍从沿着猫头鹰巢穴旁幽静幽暗的小路走了下去。

['ɪnə] ['lɪt(ə)l] [nuː] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , ['trɪpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['dʒeni] .
Inna little knew to what she was going , tripping along and talking to Jenny .
伊娜 小的 知道 到 什么 她 曾是 去 , 绊倒 沿着 和 说 到 珍妮 .

伊娜几乎不知道自己要去哪里，她跌跌撞撞地走着，和珍妮说着话。

[klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] , [ðer; ðər] [pæθ] [hoʊm] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,
Clear of the drive , their path home lay in the moonlight ,
清除 的 这 驾驶 , 他们的 小路 家 躺 在 这 月光 ,

驶离车道后，他们的回家之路沐浴在月光下。

[ænd; ənd][nɑːt][fɑːr][hæd; həd] [ðeɪ] [gɔːn] [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['weɪlɪŋ] [mjuː] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm]
and not far had they gone when a little wailing mew came to them
和 不是 远的 有 他们 已消失 什么时候 一个 小的 哀嚎 喵 来了 到 他们
[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [hedʒ] ,
from behind a hedge ,
从 在后面 一个 对冲 ,

他们没走多远，就听到树篱后面传来一声凄厉的猫叫声。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] [ænd; ənd] [blæk] ['kɪt(ə)n] [ɪ'mɜːrdʒd] [ˌðer'frʌm] ,
and then a small white and black kitten emerged therefrom ,
和 然后 一个 小的 白色的 和 黑色的 小猫 出现 由此 ,

然后，一只黑白相间的小猫从里面走了出来。

[ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɜːr'self] [raʊnd] ['ɪnəz] [fiːt] .
and came and rubbed herself round Inna's feet .
和 来了 和 摩擦 她自己 圆形的 伊娜的 脚 .

然后她走过来，在伊娜的脚边蹭来蹭去。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] ['fɔndld] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['noʊɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['pliːdə] [mjuːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

She	caught	it	up	and	fondled	it	,	the	knowing	little	pleader	mewing	such	a
她	捕捉	它	向上	和	抚摸	它	,	这	会心	小的	辩护人	舌尖轻触	这样的	一个

[pliːzd] [mjuː] [ðen] ,

pleased	mew	then	,
高兴	喵	然后	,

她把它抓住，抚摸着，那只懂事的小家伙发出满足的喵喵声。

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [went] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] [hɑːrt] .

that	you	may	be	sure	it	went	straight	to	the	little	girl's	heart	.
那	你	可能	是	当然	它	去	直的	到	这	小的	女孩们	心	.

你可以肯定，它直击小女孩的心灵。

“ [oʊ] , [ɪf] [aɪ] [maɪt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [maɪ] ['veri] [oʊn] !

“	Oh	,	if	I	might	keep	it	as	my	very	own	!
“	哦	,	如果	我	可能	保持	它	作为	我的	非常	自己的	!

“哦，如果我能把它据为己有就好了！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; “ [bʌt; bət] [aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] [smʌt] ['wʊdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ”

”	she	cried	;	“	but	I'm	afraid	that	Smut	wouldn't	like	it	.	”
”	她	哭	;	“	但	我是	害怕的	那	黑穗病	不会	喜欢	它	.	”

她哭着说：“但我恐怕斯穆特不会喜欢的。”

“ [aɪm] [ə'freɪd] ['mɪsɪz] . [grænt] ['wʊdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['meri] , [æz; əz] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] [əb'dʒekʃ(ə)n] .

“	I'm	afraid	Mrs	.	Grant	wouldn't	like	it	,	”	said	Mary	,	as	a	stronger	objection	.
“	我是	害怕的	太太	.	授予	不会	喜欢	它	,	”	说	玛丽	,	作为	一个	更强	异议	.

“恐怕格兰特太太不会喜欢，”玛丽更强烈地反对道。

“ [teɪk] [ðə; ði] ['kɪt(ə)n] [hoʊm] [ænd; ənd] [æsk] [hɜːr; hər] , ” [əd'vaɪzd] ['dʒeni] ; “ [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sez] - [noʊ]

“	Take	the	kitten	home	and	ask	her	,	”	advised	Jenny	;	“	and	if	she	says	'	No
“	拿	这	小猫	家	和	问	她	,	”	建议	珍妮	;	“	和	如果	她	说道	-	不

,

,
,

“把小猫带回家问问她，”珍妮建议道；“如果她说‘不’，

- [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [æsk] [jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [sez] - [jes] ,

'	you	could	but	ask	your	uncle	,	and	if	he	says	'	Yes	,
-	你	可以	但	问	你的	叔叔	,	和	如果	他	说道	-	是的	,

你只要问问你叔叔，如果他说“是的”，

- [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [der] [tuː; tə] [seɪ] - [noʊ] . - ” -

'	she	wouldn't	dare	to	say	'	No	.	'	”	108
-	她	不会	敢	到	说	-	不	.	-	”	-

她不敢说“不”。”108

“ [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] - [noʊ] - [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wʊd]

“	I	don't	think	she	would	wish	to	say	'	No	'	to	anything	that	she	thought	would
“	我	不	思考	她	会	希望	到	说	-	不	-	到	任何事物	那	她	想法	会

[meɪk] ['ʌŋk(ə)l] [ɔːr] [ˌem 'iː] ['hæpi] ,

make	uncle	or	me	happy	,
制作	叔叔	或者	我	快乐的	,

“我觉得只要她觉得能让叔叔或我开心，她都不会拒绝。”

” [mjuːzd] ['ɪnə] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] ['hæpi] ['kɑːnfɪdəns] [ʃiː; ʃi] [hʌgɪd] [ðə; ði] ['faʊndlɪŋ] [tuː; tə]

”	mused	Inna	aloud	,	and	in	this	happy	confidence	she	hugged	the	foundling	to
”	沉思	伊娜	大声	,	和	在	这	快乐的	信心	她	拥抱	这	弃儿	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

“嗯，”伊娜喃喃自语，带着这份喜悦和自信，她将弃婴紧紧抱在怀里。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

and	went	on	her	way	through	the	moonlight	,
和	去	在	她	方式	通过	这	月光	,

她继续沿着月光走去。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] ,

just	as	if	she	was	not	going	home	to	the	unlooked	-	for	,
只是	作为	如果	她	曾是	不是	去	家	到	这	未曾注意的	-	为了	,

就好像她回家后遇到的不是预想中的那个人一样，

[ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] [stɜːr][hɜːr; hər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [tuː; tə][ɪts] ['sentər] .

that	which	would	stir	her	poor	little	heart	to	its	centre	.
那	哪个	会	搅拌	她	贫穷的	小的	心	到	它是	中心	.

那能深深触动她那颗脆弱小心灵的事物。

[haʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	would	she	bear	it	?
如何	会	她	熊	它	?

她该如何承受?

Contents109

Contents109

Contents109

目录109

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

['ɔskɚz] [rɪ'tɜːrn] — [ðə; ði] ['mɪstəri] [klɪrd] — [ɑːn][ðə; ði] [tɔːr] [ə'gen] .

OSCAR'S	RETURN	—	THE	MYSTERY	CLEARED	—	ON	THE	TOR	AGAIN	.
奥斯卡的	返回	—	这	神秘	已清除	—	在	这	TOR	再次	.

奥斯卡回归——谜团解开——再次登上 TOR。

[haʊ] [dɪd] ['ɪnə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	did	Inna	bear	it	?
如何	做过	伊娜	熊	它	?

伊娜是怎么忍受的?

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [baʊndɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] - [lɪt] ['kɪtʃɪn] , [tuː; tə] [prɪ'fɜːr] [hɜːr; hər] [rɪ'kwest] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

As	she	bounded	into	the	fire	-	lit	kitchen	,	to	prefer	her	request	to	Mrs	.
作为	她	有界	进入	这	火	-	点燃	厨房	,	到	更喜欢	她	要求	到	太太	.

[grænt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['kɪt(ə)n] ,

Grant	about	her	kitten	,
授予	关于	她	小猫	,

她蹦蹦跳跳地走进炉火熊熊的厨房，向格兰特太太提出她关于小猫的请求。

[ðer; ðər][sæt]['ɑːskər][baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'speʃl] [tʃer] ,

there	sat	Oscar	by	the	fire	,	in	his	own	especial	chair	,
那里	卫星	奥斯卡	经过	这	火	,	在	他的	自己的	特别的	椅子	,

奥斯卡坐在火炉旁，坐在他专属的椅子上。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][sæt][ðer; ðər] ['naɪtli] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst][sɪks] [wiːks] : [seɪv] [fɔːr; fər] [ðɪs]

just	as	if	he	had	sat	there	nightly	for	the	last	six	weeks	:	save	for	this
只是	作为	如果	他	有	卫星	那里	每晚	为了	这	最后的	六	周	:	节省	为了	这

,

,

,

就好像他过去六周每晚都坐在那里一样：除了这一点，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ʌgli] [skɑːr][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ['skersli] [hiːld] ,

that	he	had	an	ugly	scar	on	his	forehead	scarcely	healed	,
那	他	有	一个	丑陋的	瘢痕	在	他的	前额	几乎	已治愈	,

他额头上有一道难看的疤痕，几乎还没愈合。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd][wɑːn] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] ['sʌmˌbɑːdiːz] [kloʊðz] ,

that	his	face	was	thin	and	wan	,	and	that	he	wore	somebody's	clothes	,
那	他的	脸	曾是	薄的	和	万	,	和	那	他	穿着	某人的	衣服	,

他脸色消瘦苍白，穿着别人的衣服。

[nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] — [ðoʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['vænɪʃt] .

not	his	own	—	those	in	which	he	had	vanished	.
不是	他的	自己的	—	那些	在	哪个	他	有	消失了	.

不是他自己的——而是他消失的那些地方。

“ ['ɑːskər] !

“	Oscar	!
“	奥斯卡	!

“奥斯卡！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [wept] ['oʊvər][hɜːr; hər][dʒɔɪ][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]

”	she	cried	,	and	sat	down	and	wept	over	her	joy	as	if	it	were	a
”	她	哭	,	和	卫星	向下	和	哭泣	超过	她	喜悦	作为	如果	它	是	一个

['sɑːroʊ] ,

sorrow	,
悲哀	,

她哭了起来，然后坐了下来，为自己的喜悦而哭泣，仿佛那是悲伤一般。

[laɪk] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'saɪtɪd] ['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n] — [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [hɜːr; hər] [sər'praɪz] .

like	a	very	excited	little	maiden	—	that	is	how	she	bore	her	surprise	.
喜欢	一个	非常	兴奋的	小的	少女	—	那	是	如何	她	钻孔	她	惊喜	.

她像个非常兴奋的小女孩一样——她就是这样表达她的惊讶的。

['meri] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ;

Mary	knew	nothing	of	his	arrival	;
玛丽	知道	没有什么	的	他的	到达	;

玛丽对他的到来一无所知；

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [hoʊm] .

he	had	come	after	she	had	left	to	bring	the	little	girls	home	.
他	有	来	后	她	有	左边	到	带来	这	小的	女孩们	家	.

她离开后，他才来接小女孩们回家。

[ðə; ði] [pʊr] ['kɪt(ə)n] [went] ['flaɪɪŋ] ['sʌmwer] ,

The	poor	kitten	went	flying	somewhere	,
这	贫穷的	小猫	去	飞行	某处	,

可怜的小猫咪不知被飞到哪里去了。

['eniwer] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['sɒbz][ænd; ənd] [terz] . -

anywhere	to	be	out	of	the	way	of	such	sobs	and	tears	.	110
任何地方	到	是	出去	的	这	方式	的	这样的	啜泣	和	眼泪	.	-

想方设法躲开这些啜泣和泪水。110

“ ['mæstər] — ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪlɪt] , ” [kɔːld] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən]

“	Master	—	Dr	.	Willett	,	”	called	the	housekeeper	from	out	of	the	open
“	掌握	—	博士	.	威利特	,	”	称为	这	管家	从	出去	的	这	打开

['kɪtʃɪn] [dɔːr] ,

kitchen	door	,
厨房	门	,

“主人——威尔莱特医生，”管家从敞开的厨房门里喊道。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['ɑːskər] [wʊd] [hæv; həv][ə'pɑːn][ðə; ði] [tuː] ['dɑːktɚz] ,

wondering	what	effect	the	sight	of	Oscar	would	have	upon	the	two	doctors	,
好奇	什么	影响	这	视线	的	奥斯卡	会	有	之上	这	二	医生	,

想知道奥斯卡的出现会对两位医生产生什么影响。

[huː] [hæd; həd][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] .

who	had	to	bear	the	sight	of	so	much	.
WHO	有	到	熊	这	视线	的	所以	很多	.

谁不得不目睹那么多景象。

“ [jes] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [keɪm] ['wɑːndərɪŋ] [bæk] [ʌp][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

“	Yes	—	what	is	it	?	”	came	wandering	back	up	the	passage	.
”	是的	—	什么	是	它	?	”	来了	漫游	后退	向上	这	通道	.

“是的——是什么事？”他沿着通道走回来。

[ðə; ði] ['spiːkər] ['fɑːloʊd] [kloʊz][bɪ'haɪnd] , ['mɪstər] . ['bɑːləu] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

The	speaker	followed	close	behind	,	Mr	.	Barlow	behind	him	.
这	扬声器	随后	关闭	在后面	,	先生	.	巴洛	在后面	他	.

演讲者紧随其后，巴洛先生在他身后。

['ɑːskər] [kʌm] [bæk] , ['ɪnə] ['kraɪɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

Oscar	come	back	,	Inna	crying	over	it	.
奥斯卡	来	后退	,	伊娜	哭泣	超过	它	.

奥斯卡回来了，伊娜为此哭泣。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['dɑːktɚz] [ʃiː; ʃi] [suːn] [draɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [in'kwaiəd]

with	the	coming	of	the	two	doctors	she	soon	dried	her	eyes	and	inquired
和	这	未来	的	这	二	医生	她	很快	干燥	她	眼睛	和	询问

[fɔːr; fər][hɜːr; hər]['kɪt(ə)n] .

for	her	kitten	.
为了	她	小猫	.

两位医生到来后，她很快擦干了眼泪，询问她的小猫在哪里。

“ ['kɪt(ə)n] , [dɪr] ?

“	Kitten	,	dear	?
”	小猫	,	亲爱的	?

“小猫咪，亲爱的？”

” ['mɪsɪz] . [grænt] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [stɪl] ,

”	Mrs	.	Grant	thought	there	was	something	a	little	wrong	with	her	head	still	,
”	太太	.	授予	想法	那里	曾是	某物	一个	小的	错误的	和	她	头	仍然	,

格兰特太太觉得自己的头还是有点儿不对劲儿。

[dʒʌst][ə; eɪ]['kɑːbweb][nɑːt] [klɪrd] [ə'weɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kraɪɪŋ] [soʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

just	a	cobweb	not	cleared	away	,	because	of	her	crying	so	,	you	know	.
只是	一个	蛛网	不是	已清除	离开	,	因为	的	她	哭泣	所以	,	你	知道	.

只是因为她哭闹，所以没清理掉蜘蛛网而已，你知道的。

[nɑːt][soʊ][ðə; ði]['dɑːktər] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] [prə'lɔːŋd] [mjuː] , [ænd; ənd][ʌp]

Not	so	the	doctor	,	for	there	came	a	piteous	prolonged	mew	,	and	up
不是	所以	这	医生	,	为了	那里	来了	一个	可怜的	延长	喵	,	和	向上

['skræmbld] [ðə; ði]['kɪt(ə)n] ,

scrambled	the	kitten	,
打乱	这	小猫	,

医生却不这么认为，因为这时传来一声凄惨而悠长的喵叫，小猫慌忙爬了起来。

[ˌɪn'saɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [legz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['traʊzərz] .

inside	one	of	the	legs	of	the	doctor's	trousers	.
里面	一	的	这	腿	的	这	医生的	裤子	.

在医生的一条裤腿里。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [mɪst] [hɜːr; hər] [wei] , [juː; jʊ] [siː] , [bʌt; bət] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] [frend] [nekst] [best] [tuː; tə] ['ɪnə] .

She	had	missed	her	way	,	you	see	,	but	had	chosen	a	friend	next	best	to	Inna	.
她	有	错过	她	方式	,	你	看	,	但	有	选定	一个	朋友	下一个	最好的	到	伊娜	.

你看，她误打误撞地找到了自己的路，但她选择了一个仅次于伊娜的朋友。

“ [wel] , [jʊə(r)] [noʊ] ['bjuːti] , ” [kwoʊθ] [ðə; ði] ['dɑːktər] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]

“	Well	,	you're	no	beauty	,	”	quoth	the	doctor	,	drawing	her	down	from	her
“	出色地	,	你是	不	美丽	,	”	引用	这	医生	,	绘画	她	向下	从	她

['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,

hiding	-	place	,
隐藏	-	地方	,

“嗯，你长得并不漂亮，”医生说着，把她从藏身之处拉了出来。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [tuː; tə] [stroʊk] [hɜːr; hər] ; “ [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kraɪ] ['oʊvər] ,

and	holding	her	on	his	arm	to	stroke	her	;	“	and	you're	nothing	to	cry	over	,
和	保持	她	在	他的	手臂	到	中风	她	;	“	和	你是	没有什么	到	哭	超过	,

他搂着她的胳膊，轻轻抚摸着她；“你没什么好哭的，

[lɔːst] [ɔːr] [faʊnd] .

lost	or	found	.
丢失的	或者	成立	.

失物招领。

” ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪlɪt] [pʊt] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] ['ɪnəz] [ɑːrmz] , where111

”	Dr	.	Willett	put	her	into	Inna's	arms	,	where111
”	博士	.	威利特	放	她	进入	伊娜的	武器	,	where111

威尔利特医生把她放在伊娜的怀里，然后111

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ['nesəld] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] ['raɪtf(ə)l] [pleɪs] [ɔːl'redi] .

the	little	thing	nestled	,	as	if	she	knew	her	rightful	place	already	.
这	小的	事物	依偎	,	作为	如果	她	知道	她	正当的	地方	已经	.

小家伙蜷缩着身子，仿佛早已知道自己该待的地方。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [kraɪ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kɪt(ə)n] , ['ʌŋk(ə)l] ; [aɪ] [kraɪd] ['oʊvər] ['ɑːskər] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] .

“	I	didn't	cry	over	the	kitten	,	uncle	;	I	cried	over	Oscar	,	”	said	the	little	girl	.
“	我	没有	哭	超过	这	小猫	,	叔叔	;	我	哭	超过	奥斯卡	,	”	说	这	小的	女孩	.

“叔叔，我不是为小猫哭的，我是为奥斯卡哭的，”小女孩说。

['mɪstər] . ['baːləu] [hæd; həd] [drɔːn] ['ɑːskər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [hɪm'self] [steɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] .

Mr	.	Barlow	had	drawn	Oscar	from	the	room	and	himself	stayed	with	him	,	to	keep	him	there	.
先生	.	巴洛	有	绘制	奥斯卡	从	这	房间	和	他自己	入住	和	他	,	到	保持	他	那里	.

巴洛先生把奥斯卡从房间里带了出来，自己留下来陪着他，不让他离开。

“ [wer] [ɪz] ['ɑːskər] ? — [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] [driːm] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Where	is	Oscar	?	—	it	isn't	a	dream	,	is	it	?
“	在哪里	是	奥斯卡	?	—	它	不是	一个	梦	,	是	它	?

“奥斯卡在哪里？——这不是梦吧？”

" [ænd; ənd] ['ɪnəz] [aɪz] [swept] [ðə; ði] [ruːm] .
" and Inna's eyes swept the room .
" 和 伊娜的 眼睛 扫荡 这 房间 .

"伊娜的目光扫视了整个房间。"

" [driːm] ?
" Dream ?
" 梦 ?

"梦?

[noʊ] , [maɪ] [dɪr] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [dʒʌst] [naʊ] .
no , my dear ; he was here just now .
不 , 我的 亲爱的 ; 他 曾是 这里 只是 现在 .

不，亲爱的；他刚才还在这里。

['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['raɪtf(ə)l] [pleɪs] ? " [spoʊk] [ðə; ði]['dɑːktər] ['draɪli] .
Isn't it his rightful place ? " spoke the doctor drily .
不是 它 他的 正当的 地方 ? " 辐 这 医生 干巴巴地 .

"那难道不是他应有的位置吗？"医生冷冷地说。

" [jes] , ['oʊnli] — ['oʊnli] — — "
" Yes , only — only — — "
" 是的 , 仅有的 — 仅有的 — — "

"是的，只有——只有——"

" [ɑː] ! [jes] , ['oʊnli][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wer] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] , [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn]
" Ah ! yes , only you want to know where he has been , what he has been
" 啊 ! 是的 , 仅有的 你 想 到 知道 在哪里 他 有 到过 , 什么 他 有 到过
['duːɪŋ] ,
doing ,
正在做 ,

"啊！是的，只有你想知道他去了哪里，做了什么，

[ænd; ənd] [wʌt] [raɪt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [weɪ] ,
and what right he had to come back in this matter - of - fact way ,
和 什么 正确的 他 有 到 来 后退 在 这 事情 - 的 - 事实 方式 ,

他有什么权利用这种轻描淡写的方式回来?

[wen] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ʌn'laɪkli] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;
when you had been imagining all sorts of unlikely things about him ;
什么时候 你 有 到过 想象 全部 排序 的 不太可能 事物 关于 他 ;

当你一直在想象关于他的各种各样不太可能的事情时；

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [kraɪd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl] - [laɪk] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
and so you cried over it , to give the whole thing the girl - like touch it
和 所以 你 哭 超过 它 , 到 给 这 所有的 事物 这 女孩 - 喜欢 触碰 它
[lækt] .
lacked .
缺乏 .

所以你为此哭泣，为整件事增添了它所缺乏的少女气息。

[hɑː] — [hɑː] !
Ha — ha !
哈 — 哈 !

哈哈!

" [ðɪs] [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['bɑrloʊz] [spiːtʃ] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] ,
" This was Mr . Barlow's speech , putting his head in at the kitchen door ,
" 这 曾是 先生 . 巴洛的 演讲 , 推杆 他的 头 在 在 这 厨房 门 ,

"这是巴洛先生说的话，他把头探进厨房门口。"

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ɑːn] .

to	see	how	they	were	getting	on	.
到	看	如何	他们	是	获得	在	.

看看他们进展如何。

" [jes] , [kʌm] [ɪn] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ,

"	Yes	,	come	in	,	both	of	you	,	"	said	the	doctor	,
"	是的	,	来	在	,	两个都	的	你	,	"	说	这	医生	,

"好的，你们两个进来吧，"医生说。

[ðæt] ['sɑːroʊfl] ['grævəti] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːl'redi] .

that	sorrowful	gravity	lifted	from	his	face	already	.
那	悲伤	重力	抬起	从	他的	脸	已经	.

他脸上那悲伤的神情已经消散了。

" [wel] , [maɪ] [bɔɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] heavy112

"	Well	,	my	boy	,	you	have	taken	a	heavy112
"	出色地	,	我的	男生	,	你	有	已采取	一个	heavy112

"好吧，我的孩子，你承受了巨大的打击。"

[weɪt] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['ædɪd] ['jɪrz] [tuː; tə][maɪ][laɪf][baɪ] ['kʌmɪŋ] [bæk] ,

weight	from	my	heart	and	added	years	to	my	life	by	coming	back	,
重量	从	我的	心	和	额外	年	到	我的	生活	经过	未来	后退	,

回来后，我卸下了心中的重担，也延长了我的寿命。

" [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [læd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn]

"	was	what	he	said	,	drawing	the	lad	to	him	,	and	laying	his	hand	on
"	曾是	什么	他	说	,	绘画	这	小伙子	到	他	,	和	躺下	他的	手	在

[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

his	shoulder	.
他的	肩膀	.

"就这样，"他一边说着，一边把男孩拉到身边，把手放在他的肩膀上。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [mɪst] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] , ['ʌŋk(ə)l] ? " [æskt] ['ɑːskər] .

"	Have	you	missed	me	so	much	,	uncle	?	"	asked	Oscar	.
"	有	你	错过	我	所以	很多	,	叔叔	?	"	问	奥斯卡	.

"叔叔，您这么想我吗？"奥斯卡问道。

" [mɪst] !

"	Missed	!
"	错过	!

"错过了！"

" [ə; eɪ] [lʊk] [pæst] ['oʊvər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪlɪts] [feɪs] , [wɪtʃ] ['ɪnə] , ['wɑtʃɪŋ] ,

"	A	look	passed	over	Dr	.	Willett's	face	,	which	Inna	,	watching	,
"	一个	看	通过了	超过	博士	.	威利特的	脸	,	哪个	伊娜	,	观看	,

"威尔莱特医生的脸上掠过一丝神色，伊娜看着这一切，

[θɔːt] ['veri] [laɪk] [ðæt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] " [gʊd] - [baɪ] ,

thought	very	like	that	on	her	father's	face	when	he	kissed	her	"	Good	-	bye	,
想法	非常	喜欢	那	在	她	父亲的	脸	什么时候	他	亲吻	她	"	好的	-	再见	,

她当时的想法和她父亲吻她时脸上的表情非常相似。"再见，

" [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] .

"	before	she	came	down	to	the	farm	.
"	前	她	来了	向下	到	这	农场	.

在她来到农场之前。

" [mɪst] [juː; jʊ] , ['mæstər]['ɑːskər] !

"	Missed	you	,	Master	Oscar	!
"	错过	你	,	掌握	奥斯卡	!

"想念您，奥斯卡大师！"

[jes] , [wɪə(r)] [ɔːl] [mɪst] , ['iːv(ə)n] [wen] - [tɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪə(r)] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][fɑːrm][fɔːr; fər] ,

yes	,	we're	all	missed	,	even	when	'	tis	a	boy	we're	keeping	the	farm	for	,
是的	,	是	全部	错过	,	甚至	什么时候	-	的	一个	男生	是	保持	这	农场	为了	,

是的，我们都很想念彼此，即使我们是为了一个男孩而守护农场。

" [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['grænts] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] [rɪ'mɑːrk] .

"	was	Mrs	.	Grant's	unlooked	-	for	remark	.
"	曾是	太太	.	格兰特	未曾注意的	-	为了	评论	.

这是格兰特夫人出人意料的一句话。

“ ['veri] ['sɪli] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [grænt] ,

“	Very	silly	of	Mrs	.	Grant	,
"	非常	愚蠢的	的	太太	.	授予	,

“格兰特太太真是太愚蠢了，

[tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ðæt] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] [rɪ'tɜːrn] ,

to	bring	up	that	question	of	the	farm	on	the	first	night	of	the	boy's	return	,
到	带来	向上	那	问题	的	这	农场	在	这	第一的	夜晚	的	这	男孩们	返回	,

在男孩回来的第一晚就提起农场的事，

" [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['dɑːktər] , [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [wɜːr; wər] [sipɪŋ] [ðer; ðər] ['kɔːfi]

"	observed	the	doctor	,	when	he	and	his	friend	were	sipping	their	coffee
"	观察到	这	医生	,	什么时候	他	和	他的	朋友	是	啜饮	他们的	咖啡

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

“医生一边和朋友喝咖啡一边观察着，”

[ðə; ði] [jʌŋ] [foʊk] [gɔːn] [tuː; tə][bed] , [ðə; ði] ['bʌdʒɪt] [ʌv; əv] ['ɔskɚz] [əd'ventʃəz] [tuː; tə][biː; bi] ['oʊpənd]

the	young	folk	gone	to	bed	,	the	budget	of	Oscar's	adventures	to	be	opened
这	年轻的	民间	已消失	到	床	,	这	预算	的	奥斯卡的	冒险	到	是	打开

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

on	the	morrow	.
在	这	明天	.

年轻人都已入睡，奥斯卡的冒险预算将在明天公布。

“ [juː; jʊ] [siː] , [dɪr] , ” [sed] [ðæt] ['leɪdi][tuː; tə] ['ɪnə] , ['æftər] ['dʒeni] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] ;

“	You	see	,	dear	,	”	said	that	lady	to	Inna	,	after	Jenny	was	asleep	;
"	你	看	,	亲爱的	,	"	说	那	女士	到	伊娜	,	后	珍妮	曾是	睡着了	;

“你看，亲爱的，”珍妮睡着后，那位女士对伊娜说；

[ænd; ənd] ['ɪnəz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sædli] ['weɪkfl] .

and	Inna's	eyes	were	sadly	wakeful	.
和	伊娜的	眼睛	是	令人遗憾的是	清醒	.

伊娜的眼睛悲伤地睁着。

“ [juː; jʊ] [siː] , [dɪr] , [aɪ] ['wɑːntɪd] ['mæstər][ɑːskər][tuː; tə] [siː] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['tendər] ,

“	You	see	,	dear	,	I	wanted	Master	Oscar	to	see	,	while	his	heart	was	tender	,
"	你	看	,	亲爱的	,	我	通缉	掌握	奥斯卡	到	看	,	尽管	他的	心	曾是	投标	,

“你看，亲爱的，我想让奥斯卡少爷看到，在他心地善良的时候，

[ɑːn] [ðɪs] [fɜːrst] [naɪt] , [ðæt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mɪst] [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

on	this	first	night	,	that	as	he	had	been	missed	and	wanted	by	his	uncle	,
在	这	第一的	夜晚	,	那	作为	他	有	到过	错过	和	通缉	经过	他的	叔叔	,

在第一晚，因为他的叔叔非常想念他，盼望着他，

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] - [gɪv] [ænd; ənd] [teɪk] - [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wen] [aɪ] [spoʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði][fɑːrm]

it	ought	to	be	'	give	and	take	'	with	him	,	when	I	spoke	about	the	farm
它	应该	到	是	-	给	和	拿	-	和	他	,	什么时候	我	辐	关于	这	农场

. " -

.	"	113
.	"	-

当我和他谈起农场的事时，我们应该是“有来有往”的。113

“ [gɪv] [ænd; ənd] [teɪk] ? ”
“ Give and take ? ”
“ 给 和 拿 ? ”

“有来有往？”

“ [jes] , [mɪs] ['ɪnə] , [gɪv] [ænd; ənd] [teɪk] ; [its] [ðæt] [æz; əz] ['smuːðz] ['laɪfs] [rʌf] ['pleɪsɪz] .
“ Yes , Miss Inna , give and take ; it's that as smooths life's rough places .
“ 是的 , 错过 伊娜 , 给 和 拿 ; 它是 那 作为 平滑 生活的 粗糙的 地方 .

“是的，伊娜小姐，有来有往；正是如此才能抚平生活中的坎坷。”

['mæstər]['ɑːskər][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][fɔːr; fər][ɔːl] ['hiːz] ['duːɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
Master Oscar has nothing to give his uncle for all he's doing for him ,
掌握 奥斯卡 有 没有什么 到 给 他的 叔叔 为了 全部 他是 正在做 为了 他 ,

奥斯卡少爷没有什么可以回报他叔叔为他所做的一切。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɪl] — ['letɪŋ] [goʊ] [ðæt] ['fuːlɪʃ] ['nɑːnsens] [ə'baʊt] [ðə; ði] [siː] .
but his will — letting go that foolish nonsense about the sea .
但 他的 将要 — 出租 去 那 愚蠢 废话 关于 这 海 .

但他的意志——放弃了那些关于大海的愚蠢胡言。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] — [ðæt] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz]
He ought to give up the sea and take to the farm — that would be his
他 应该 到 给 向上 这 海 和 拿 到 这 农场 — 那 会 是 他的
['gɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ;
giving and taking ;
给予 和 采取 ;

他应该放弃航海，去务农——那才是他的付出与收获；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][fɑːrm] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] — [hɪz; ɪz] [ə'biːdiəns]
and his uncle would give him the farm , and take his — his obedience
和 他的 叔叔 会 给 他 这 农场 , 和 拿 他的 — 他的 服从
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] ,
to his wishes ,
到 他的 愿望 ,

他的叔叔会把农场给他，并让他——让他服从叔叔的意愿。

[æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['hɑːrvɪst] [ʌv; əv] [lʌv] ['æftər][ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['soʊɪŋ] . ”
as a sort of harvest of love after all the years of sowing . ”
作为 一个 种类 的 收成 的 爱 后 全部 这 年 的 播种 . ”

就像多年播种后收获的爱的果实一样。

“ ['soʊɪŋ] ? ” [sed] ['ɪnə] .
“ Sowing ? ” said Inna .
“ 播种 ? ” 说 伊娜 .

“播种？”伊娜问道。

“ [jes] , [ðə; ði]['dɑːktər][hæz; həz] [soʊn] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , [θɔːt] ,
“ Yes , the doctor has sown a deal of trouble , thought ,
“ 是的 , 这 医生 有 播种 一个 交易 的 麻烦 , 想法 ,

“是的，医生确实惹出了很多麻烦，”他心想。

[ænd; ənd][æŋ'zaɪəti]['oʊvər] [ðɪs] [jʌŋ] ['brʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [æt; ət][læst] [lɔːst][æt; ət] [siː] — [ðæts]
and anxiety over this young brother of his , at last lost at sea — that's
和 焦虑 超过 这 年轻的 兄弟 的 他的 , 在 最后的 丢失的 在 海 — 那就是
['ɔskɚz] ['fɑːðər] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Oscar's father , you know .
奥斯卡的 父亲 , 你 知道 .

还有他那最终在海上失踪的弟弟的担忧——你知道，那是奥斯卡的父亲。

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [wei] , ['hiːz] [set][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɑːn][ðə; ði] [bɔɪ] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm]

I	think	,	in	his	quiet	way	,	he's	set	his	heart	on	the	boy	making	him	some
我	思考	,	在	他的	安静的	方式	,	他是	放	他的	心	在	这	男生	制作	他	一些

[rɪ'tɜːrn] ,

return	,
返回	,

我认为，他虽然不张扬，但心里却一直盼着这个男孩能给他带来一些回报。

[ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [sez] ,

in	the	way	of	love	and	gratitude	;	and	besides	,	he	says	,
在	这	方式	的	爱	和	感激	;	和	除了	,	他	说道	,

以爱和感恩的方式；此外，他还说，

['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][fɑːrm][ɪz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [hiː; hi][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

putting	him	into	the	farm	is	the	best	thing	he	can	do	for	him	,
推杆	他	进入	这	农场	是	这	最好的	事物	他	能	做	为了	他	,

把他送到农场是他能为他做的最好的事。

['liːvɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [lʌv] , [ə'biːdiəns] , [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] , [ænd; ənd] — — ” [bʌt; bət] ['ɪnə] [wʌz; wəz]

leaving	out	the	love	,	obedience	,	and	gratitude	,	and	—	—	”	But	Inna	was
离开	出去	这	爱	,	服从	,	和	感激	,	和	—	—	”	但	伊娜	曾是

[ə'sliːp] .

asleep	.
睡着了	.

撇开爱、服从和感恩不谈，还有——”但伊娜睡着了。

[wel] , [ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋz] [tiː] - ['drɪŋkɪŋ] , ['oʊvər] [wɪtʃ] ['ɪnə] [prɪ'zaɪdɪd] ,

Well	,	the	next	evening's	tea	-	drinking	,	over	which	Inna	presided	,
出色地	,	这	下一个	晚上	茶	-	喝	,	超过	哪个	伊娜	主持	,

第二天晚上，伊娜主持了喝茶聚会。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [steɪt] [tiː] - ['drɪŋkɪŋ] [æt; ət] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪlɪt] [sæt] [daʊn] ,

was	a	sort	of	state	tea	-	drinking	at	which	Dr	.	Willett	sat	down	,
曾是	一个	种类	的	状态	茶	-	喝	在	哪个	博士	.	威利特	卫星	向下	,

那是一次正式的饮茶会，威尔利特博士也参加了。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] ['evər] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][duː] [bɪ'fɔːr] . -

a	thing	he	had	scarcely	ever	been	known	to	do	before	.	114
一个	事物	他	有	几乎	曾经	到过	已知	到	做	前	.	-

这是他以前几乎从未做过的事情。[114]

[bʌt; bət] [ðen] , ['ɑːskər][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] ['dʊrɪŋ] [tiː] ; [ə; eɪ] [pʊr] , [θɪn] , ['hɑːloʊ] -

But	then	,	Oscar	was	to	tell	his	adventures	during	tea	;	a	poor	,	thin	,	hollow	-
但	然后	,	奥斯卡	曾是	到	告诉	他的	冒险	期间	茶	;	一个	贫穷的	,	薄的	,	空洞的	-

[aɪd] ['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər][wʌz; wəz][hiː; hi] ,

eyed	narrator	was	he	,
眼睛	旁白	曾是	他	,

但是，奥斯卡却要在喝茶的时候讲述他的冒险经历；他是一个瘦弱、眼神空洞的叙述者。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [daʊn] [wel] - [naɪ] [tuː; tə] ['dɛθs] [dɔːr] .

who	had	been	down	well	-	nigh	to	death's	door	.
WHO	有	到过	向下	出色地	-	夜	到	死亡人数	门	.

他曾一度濒临死亡。

[ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] [wʌz; wəz] [geɪ] [wɪð; wɪθ] [sprɪŋ] ['flaʊərz] ,

The	tea	-	table	was	gay	with	spring	flowers	,
这	茶	-	桌子	曾是	同性恋	和	春天	花朵	,

茶桌上摆满了明媚的春花。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [keɪm] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [swiːt] [saʊndz] ,

and	through	the	open	window	came	a	chorus	of	sweet	sounds	,
和	通过	这	打开	窗户	来了	一个	合唱	的	甜的	声音	,

透过敞开的窗户，传来一阵悦耳的歌声。

[ðə; ði] [bliːtɪŋ] [ʌv; əv] [læmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [medəuz] ,

the	bleating	of	lambs	from	the	meadows	,
这	咩咩叫	的	羔羊	从	这	草地	,

草地上传来羔羊的咩咩声。

[ðə; ði] ['loʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊz] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [hoʊm] [tuː; tə][ðer; ðər] ['mɪlkɪŋ] , [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz]

the	lowing	of	the	cows	being	driven	home	to	their	milking	,	the	song	of	birds
这	低	的	这	牛	存在	驱动	家	到	他们的	挤奶	,	这	歌曲	的	鸟类

,

,

,

赶着回家挤奶的奶牛的哞叫声，鸟儿的鸣叫声，

[ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] ['ɪnsekts] — [biːz] [ænd; ənd] [næts] — [ðə; ði][wʌn] ['tɔɪlɪŋ] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['dænsɪŋ] [ɪn]

the	hum	of	insects	—	bees	and	gnats	—	the	one	toiling	,	the	others	dancing	in
这	哼	的	昆虫	—	蜜蜂	和	小飞虫	—	这	一	辛勤劳作	,	这	其他的	跳舞	在

['aɪdlnəs] :

idleness	:
懒惰	:

昆虫的嗡嗡声——蜜蜂和蚊蚋——一只辛勤劳作，另一只则悠闲自在地跳舞：

[taɪps] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] , [æz; əz]['mɪstər] . ['baːləu] [ri'maːkt] .

types	and	shadows	of	the	human	race	,	as	Mr	.	Barlow	remarked	.
类型	和	阴影	的	这	人类	种族	,	作为	先生	.	巴洛	评论	.

正如巴洛先生所说，这是人类的各种类型和影子。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['dʒeni] ['ædɪd] , " [jes] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] — [ðə; ði]['gɝːlz] ['wɜːrkɪŋ] ,

To	which	Jenny	added	,	"	Yes	;	and	of	boys	and	girls	—	the	girls	working	,
到	哪个	珍妮	额外	,	"	是的	;	和	的	男孩们	和	女孩们	—	这	女孩们	在职的	,

[ðə; ði] [bɔɪz] ['aɪd(ə)l] .

the	boys	idle	.
这	男孩们	闲置的	.

珍妮补充道："是的；还有男孩和女孩——女孩们在工作，男孩们却无所事事。"

" [bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [rɪ'plaɪ] ,

"	But	to	this	there	was	no	time	to	make	reply	,
"	但	到	这	那里	曾是	不	时间	到	制作	回复	,

但这时已来不及作答。

[fɔːr; fər] ['ɪnə] [hæd; həd] [sə'plaɪd] [ðem; ðəm][ɔːl][wɪð; wɪθ] [tiː] ,

for	Inna	had	supplied	them	all	with	tea	,
为了	伊娜	有	供应	他们	全部	和	茶	,

因为伊娜给他们都提供了茶。

[ænd; ənd]['ɑːskər][hæd; həd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [laɪk] [ə; eɪ]['stɔːri] - ['telər] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd]

and	Oscar	had	cleared	his	throat	like	a	story	-	teller	in	a	book	,	and
和	奥斯卡	有	已清除	他的	喉	喜欢	一个	故事	-	出纳员	在	一个	书	,	和

[wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

was	waiting	to	begin	.
曾是	等待	到	开始	.

奥斯卡清了清嗓子，就像书里的故事讲述者一样，准备开始讲故事。

" [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [wen] [aɪ]['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd][aɪ] ['ʃaʊtɪd] [bæk] , "

"	Well	,	you	know	when	I	started	,	and	you	shouted	,	and	I	shouted	back	,	"
"	出色地	,	你	知道	什么时候	我	开始	,	和	你	喊叫	,	和	我	喊叫	后退	,	"

[sed] [hiː; hi] .

said	he	.
说	他	.

"你知道，我刚开始的时候，你大喊大叫，我也大声回应，"他说。

“ [jes] , [wiː; wi] [noʊ] — ['hɜːri] [ʌp] !
“ Yes , we know — hurry up !
” 是的 , 我们 知道 — 匆忙 向上 !

“是的，我们知道——快点！”

” [spoʊk] ['dʒeni] , [laɪk] [æn; ən] [ʌn'mænərli] [bɔɪ] .
” spoke Jenny , like an unmannerly boy .
” 辐 珍妮 , 喜欢 一个 没礼貌 男生 .

珍妮说话的语气像个没教养的男孩。

“ [aɪ] [went] [ɑːn] [fɜːrst] - [reɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] , [ðen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fʊl] [stɑːp] ,
“ I went on first - rate for a time , then I came to a full stop ,
” 我 去 在 第一的 - 速度 为了 一个 时间 , 然后 我 来了 到 一个 满的 停止 ,

“我曾经一度非常出色，但后来就彻底停滞不前了。”

[fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌgli] [liːp] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊvər] . ”
for I was at the Ugly Leap ; and before I knew it I was over . ”
为了 我 曾是 在 这 丑陋的 飞跃 ; 和 前 我 知道 它 我 曾是 超过 . ”

因为我当时正站在丑陋的跳台上；还没反应过来，我就跳下去了。

“ [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fʊl] [stɑːp] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] a115
“ Not much of a full stop ; I should say a115
” 不是 很多 的 一个 满的 停止 ; 我 应该 说 a115

“算不上一个完整的句号；我应该说a115

[noʊt] [ʌv; əv] [ˌeksklə'meɪʃn] [wʌz; wəz] [dæʃt] [ɪn] [ðer; ðər] , ” [ri'mɑːkt] ['mɪstər] . ['bɑːləu] .
note of exclamation was dashed in there , ” remarked Mr . Barlow .
笔记 的 感叹 曾是 虚线 在 那里 , ” 评论 先生 . 巴洛 .

巴洛先生评论道：“那里面夹杂着一个感叹号。”

“ [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [saʊnd] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː] ['hɔːrɪfaɪd] — [ðæt] [ɪz] [æz; əz]
“ I don't think I uttered a sound ; I think I was too horrified — that is as
” 我 不 思考 我 说出 一个 声音 ; 我 思考 我 曾是 也 惊恐万分 — 那 是 作为
['gɜːrlɪʃ] ,
girlish ,
少女 ,

“我想我当时一声都没发出；我想我当时太害怕了——这很像女孩子的反应。”

[aɪ] [noʊ] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [skriːmd] ! ”
I know , as if I'd screamed ! ”
我 知道 , 作为 如果 ID 尖叫 ! ”

我知道，就好像我尖叫过一样！

“ [oʊ] ! ['ɑːskər] , [juː; jʊ] [dɪd] [skriːm] : - [twʌz] [ðæt] [wɪtʃ] [toʊld] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ,
“ Oh ! Oscar , you did scream : ' twas that which told us something was wrong ,
” 哦 ! 奥斯卡 , 你 做过 尖叫 : - 那是 那 哪个 讲述 我们 某物 曾是 错误的 ,

“哦！奥斯卡，你当时尖叫了一声：正是那声尖叫告诉我们出了什么事，

” [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] ['dæmzl] ['dʒeni] .
” put in the interrupting damsel Jenny .
” 放 在 这 打断 闺女 珍妮 .

这时，打断她说话的珍妮出现了。

“ [ænd; ənd] [noʊ] ['wʌndər] .
“ And no wonder .
” 和 不 想知道 .

“难怪如此。”

[aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [skriːmd] [maɪ'self] ; [ænd; ənd] [bɔɪz] [ɑːr; ər][bʌt; bət]['mɔːrt(ə)l] ,

I'm	not	sure	I	shouldn't	have	screamed	myself	;	and	boys	are	but	mortal	,
我是	不是	当然	我	不应该	有	尖叫	我	;	和	男孩们	是	但	凡人	,

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['dɑːktɚz] ,

the	same	as	doctors	,
这	相同的	作为	医生	,

我不确定自己当时是否不该尖叫；而且男孩子终究是凡人，和医生一样。

" [riˈmɑːkt] ['mɪstər] . ['bɑːləu] .

"	remarked	Mr	.	Barlow	.
"	评论	先生	.	巴洛	.

巴洛先生说道。

" [bʌt; bət][nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] [waɪz] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dʒeni] [ə'gen] .

"	But	not	nearly	so	wise	,	"	interrupted	Jenny	again	.
"	但	不是	几乎	所以	明智的	,	"	中断	珍妮	再次	.

"但远没有那么明智，"珍妮再次打断道。

" [nɔːr] [jet] [soʊ] ['tɔːkətɪv] [æz; əz] [jʌŋ] ['leɪdiz] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['prez(ə)nt] ['kʌmpəni] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ,

"	Nor	yet	so	talkative	as	young	ladies	;	and	if	present	company	will	excuse	me	,
"	也不	然而	所以	健谈	作为	年轻的	女士们	;	和	如果	展示	公司	将要	原谅	我	,

"我还没有像年轻女士那样健谈；如果各位不介意的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] , " [sed] ['ɑːskər] .

I	should	like	some	of	them	to	be	quiet	,	"	said	Oscar	.
我	应该	喜欢	一些	的	他们	到	是	安静的	,	"	说	奥斯卡	.

"我希望他们中的一些人能安静下来，"奥斯卡说。

" [wel] , [maɪ] [bɔɪ] , ['æftər][ðə; ði] [skriːm] — — " ['prɑːmptɪd] ['mɪstər] . ['bɑːləu] .

"	Well	,	my	boy	,	after	the	scream	—	—	"	prompted	Mr	.	Barlow	.
"	出色地	,	我的	男生	,	后	这	尖叫	—	—	"	提示	先生	.	巴洛	.

"嗯，孩子，尖叫声之后——"巴洛先生提示道。

" [wel] , [ɪf] [aɪ][dɪd] [skriːm] , ['æftər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [stɑːp] ,

"	Well	,	if	I	did	scream	,	after	that	there	was	a	silence	and	the	full	stop	,
"	出色地	,	如果	我	做过	尖叫	,	后	那	那里	曾是	一个	沉默	和	这	满的	停止	,

"嗯，如果我尖叫了一声，之后便是一片寂静，然后就结束了。"

[fɔːr; fər][aɪ] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] ;

for	I	fell	to	the	bottom	;
为了	我	跌倒	到	这	底部	;

因为我跌到了谷底；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['sensɪz] [aɪ][wʌz; wəz]['dʒoʊltɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kærəvæn] — [sʌtʃ]

and	when	I	came	to	my	senses	I	was	jolting	along	in	a	caravan	—	such
和	什么时候	我	来了	到	我的	感官	我	曾是	剧烈震动	沿着	在	一个	大篷车	—	这样的

['dʒoʊltɪŋ] ,

jolting	,
剧烈震动	,

当我回过神来时，我正坐在一辆颠簸的篷车里——颠簸得厉害。

[ænd; ənd][aɪ] [fʊl] [ʌv; əv] [peɪn][ænd; ənd] ['dɪzinəs] .

and	I	full	of	pain	and	dizziness	.
和	我	满的	的	疼痛	和	头晕	.

我浑身疼痛，头晕目眩。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [raɪd] [tuː; tə] [taʊn] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] — - , [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz]

That	was	a	ride	to	town	,	and	no	mistake	—	Bulverton	,	the	town	was
那	曾是	一个	骑	到	镇	,	和	不	错误	—	-	,	这	镇	曾是

[kɔːld] ,

called	,
称为	,

那是一次进城之旅，没错——那座城镇名叫布尔弗顿。

[wer] [ðeɪ] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] . ” -

where	they	took	me	to	a	hospital	.	”	116
在哪里	他们	采取	我	到	一个	医院	.	”	-

他们把我送到了医院。”116

“ [huː] ? ” [in'kwaiəd] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['dʒeni] .

“	Who	?	”	inquired	irrepressible	Jenny	.
”	WHO	?	”	询问	不可抑制的	珍妮	.

“谁？”活泼好动的珍妮问道。

“ [ðə; ði] ['dʒɪpsi] — [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['dʒɪpsi]['kærəvæn] ;

“	The	gipsies	—	I	was	in	a	gipsy	caravan	;
”	这	吉普赛人	—	我	曾是	在	一个	吉普赛人	大篷车	;

“吉普赛人——我当时在一个吉普赛人的篷车里；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [ðə; ði][roʊd][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːp] ,

they	were	passing	the	road	at	the	bottom	of	the	Leap	,
他们	是	通过	这	路	在	这	底部	的	这	飞跃	,

他们正经过利普山脚下的公路，

['hʌriŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ænd; ənd] , ['hɪrɪŋ] [ˌem 'iː] [moʊn] ,

hurrying	away	from	justice	of	some	sort	,	I	should	say	,	and	,	hearing	me	moan	,
匆忙	离开	从	正义	的	一些	种类	,	我	应该	说	,	和	,	听力	我	呻吟	,

应该说，他是在逃避某种正义，而且，听到我的呻吟声，

[wɜːr; wər][hjuː'meɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pɪk] [ˌem 'iː] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['snoʊi] [bed] ,

were	humane	enough	to	pick	me	up	out	of	my	snowy	bed	,
是	人道	足够的	到	挑选	我	向上	出去	的	我的	下雪的	床	,

他们人道到把我从雪床上抱起来，

[ænd; ənd] ['kæri] [ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	carry	me	along	with	them	.
和	携带	我	沿着	和	他们	.

他们还要带上我。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] - [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] , [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ['fiːvər] ,

By	the	time	they	reached	Bulverton	I	was	unconscious	,	in	a	high	fever	,
经过	这	时间	他们	达到	-	我	曾是	无意识	,	在	一个	高的	发烧	,

当他们到达布尔弗顿时，我已经昏迷不醒，高烧不退。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] .

and	I	don't	know	what	.
和	我	不	知道	什么	.

我不知道是什么。

[ðeɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l]['piːp(ə)l] , ['sʌmhaʊ] ,

They	made	it	all	right	with	the	hospital	people	,	somehow	,
他们	制成	它	全部	正确的	和	这	医院	人们	,	不知何故	,

他们不知怎么地和医院方面解决了所有问题。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][hænd][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] .

that	they	had	no	hand	in	bringing	me	to	the	state	I	was	in	.
那	他们	有	不	手	在	带来	我	到	这	状态	我	曾是	在	.

他们与我如今的处境没有任何关系。

[aɪ][wʌz; wəz] ['terəbli] [nɑːkt] [ə'baʊt] — [ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn][maɪ] [hed] , [bɪ'saɪdz] [ðɪs] [ɑːn][maɪ] ['fɔːrhed] ,

I	was	terribly	knocked	about	—	a	blow	on	my	head	,	besides	this	on	my	forehead	,
我	曾是	可怕	敲门	关于	—	一个	吹	在	我的	头	,	除了	这	在	我的	前额	,

[ə; eɪ]['broʊkən][ɑːrm] ,

a	broken	arm	,
一个	破碎的	手臂	,

我被打得遍体鳞伤——头部挨了一拳，额头上也受了伤，胳膊也骨折了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['ʃeɪkɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] .

and	a	good	shaking	generally	.
和	一个	好的	摇晃	一般来说	.

还要好好摇晃一下。

- [twʌz] [ə; eɪ] ['wʌndər] [aɪ] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ][maɪ][laɪf] , [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [toʊld][ˌem 'iː] ,

'	Twas	a	wonder	I	escaped	with	my	life	,	the	doctors	told	me	,
-	那是	一个	想知道	我	逃脱	和	我的	生活	,	这	医生	讲述	我	,

医生告诉我："我能活下来简直是个奇迹。"

[wen] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][bæd][tɜːrn] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [dɑːdʒ] , ['mɪstər] . ['bɑːləu] ;

when	I	came	out	of	my	bad	turn	—	you	know	the	dodge	,	Mr	.	Barlow	;
什么时候	我	来了	出去	的	我的	坏的	转动	—	你	知道	这	躲闪	,	先生	.	巴洛	;

当我摆脱困境时——你知道我说的躲避，巴洛先生；

[juː; jʊ][ɔːl] [meɪk] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][duː][fɔːr; fər] [sɪk] ['piːp(ə)l] .

you	all	make	a	miracle	of	what	you	do	for	sick	people	.
你	全部	制作	一个	奇迹	的	什么	你	做	为了	生病的	人们	.

你们为病人所做的一切，都创造了奇迹。

" ['mɪstər] . ['bɑːləu] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪst][æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Mr	.	Barlow	shook	his	fist	at	him	.
"	先生	.	巴洛	摇晃	他的	拳头	在	他	.

巴洛先生朝他挥了挥拳头。

" [aɪ] [kept] [huː] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['siːkrət] , [ðoʊ] , [ænd; ənd] ['wʊdnt] [tel] [maɪ] [neɪm] .

"	I	kept	who	I	was	a	secret	,	though	,	and	wouldn't	tell	my	name	.
"	我	保留	WHO	我	曾是	一个	秘密	,	尽管	,	和	不会	告诉	我的	姓名	.

"但我一直保守着自己的身份秘密，不肯透露我的姓名。"

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [hɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

I	didn't	want	to	make	a	fuss	here	,	you	know	,
我	没有	想	到	制作	一个	大惊小怪	这里	,	你	知道	,

你知道，我不想在这里闹事。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][læst] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [aʊt] .

but	on	the	last	morning	it	all	came	out	.
但	在	这	最后的	早晨	它	全部	来了	出去	.

但到了最后一天早上，一切都真相大白了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [sɔː] [jʊr; jər] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['ʌŋk(ə)l] ,

One	of	the	doctors	saw	your	description	of	me	,	uncle	,
一	的	这	医生	锯	你的	描述	的	我	,	叔叔	,

叔叔，其中一位医生看到了你对我的描述。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] [keɪm] ['ferɪtɪŋ] [ˌem 'iː][aʊt][æz; əz] [wel] , [aɪ] [bɪ'liːv] ; [ænd; ənd][soʊ][aɪ'd]

and	the	police	came	ferreting	me	out	as	well	,	I	believe	;	and	so	I'd
和	这	警察	来了	雪貂捕猎	我	出去	作为	出色地	,	我	相信	;	和	所以	ID

nothing117

nothing117

nothing117

我相信，警察也来搜捕我了；所以我什么也没得到117

[tuː; tə][duː][bʌt; bət] [θroʊ] [ɔːf][maɪ] [dɪs'gaɪz] , [ænd; ənd] [kʌm] [hoʊm] [laɪk][ə; eɪ][bæd] ['peni] .

to	do	but	throw	off	my	disguise	,	and	come	home	like	a	bad	penny	.
到	做	但	扔	离开	我的	伪装	,	和	来	家	喜欢	一个	坏的	一分钱	.

我只能卸下伪装，像个不速之客一样回家。

[aɪ] ['deə'sei] [juːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [bɪl] , ['ʌŋk(ə)l] , [fɔːr; fər] ['stɪkɪŋ] - ['plæstər][ænd; ənd][soʊ][ɑːn] . ”

I	daresay	you'll	have	a	bill	,	uncle	,	for	sticking	-	plaster	and	so	on	.	”
我	敢说	你会	有	一个	账单	,	叔叔	,	为了	粘性	-	石膏	和	所以	在	.	”

我敢说，叔叔，你还得付一笔账单，包括创可贴之类的东西。”

“ [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [peɪ] , ['ɑːskər] , ” [sed] [ðə; ði] [greɪv] ['dɑːktər] .

“	Which	I	shall	be	happy	to	pay	,	Oscar	,	”	said	the	grave	doctor	.
“	哪个	我	将	是	快乐的	到	支付	,	奥斯卡	,	”	说	这	严重	医生	.

“我很乐意支付这笔费用，奥斯卡，”神情严肃的医生说道。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɔskɚz] ['stɔːri] .

This	was	Oscar's	story	.
这	曾是	奥斯卡的	故事	.

这是奥斯卡的故事。

[wel] , [ðə; ði] [bɪl] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['hɑːspɪt(ə)l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['duːli] ['setld] [baɪ]

Well	,	the	bill	came	from	the	Bulverton	hospital	,	and	was	duly	settled	by
出色地	,	这	账单	来了	从	这	-	医院	,	和	曾是	正式地	定居	经过

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪlɪt] ,

Dr	.	Willett	,
博士	.	威利特	,

账单来自布尔弗顿医院，威尔利特医生已按规定结清。

[ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [fel] ['ɪntuː][ðer; ðər]['juːʒuəl] [treɪn] , [seɪv] [ðæt] ['ɑːskər] , ['biːɪŋ] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər] ['stʌdi] ,

and	all	things	fell	into	their	usual	train	,	save	that	Oscar	,	being	unfit	for	study	,
和	全部	事物	跌倒	进入	他们的	通常	火车	,	节省	那	奥斯卡	,	存在	不合格	为了	学习	,

一切都按部就班地进行着，除了奥斯卡因为不适合学习而无法继续学业。

[ænd; ənd] [dɪk] [ə'weɪ] [æt; ət] [skuːl] , [hæd; həd] ['ræðər] [ə; eɪ] [dʌl] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	Dick	away	at	school	,	had	rather	a	dull	time	of	it	.
和	迪克	离开	在	学校	,	有	相当	一个	乏味的	时间	的	它	.

迪克去上学了，日子过得相当无聊。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['glɔːriəs] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [rəumd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [went]

The	weather	was	glorious	,	and	of	course	he	roamed	about	,	and	went
这	天气	曾是	辉煌	,	和	的	课程	他	漫游	关于	,	和	去

[sʌm; səm] [iks'kəːʃənz] [wɪð; wɪθ] ['ɪnə] ,

some	excursions	with	Inna	,
一些	短途旅行	和	伊娜	,

天气晴朗，他当然也四处游玩，还和伊娜一起去了一些地方。

['dʒeni] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːŋki] [ænd; ənd][kɑːrt] , [ðə; ði] [twɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aʊlz] [nest] ['sʌmtaɪmz]

Jenny	,	and	the	donkey	and	cart	,	the	twins	from	the	Owl's	Nest	sometimes
珍妮	,	和	这	驴	和	大车	,	这	双胞胎	从	这	猫头鹰的	巢	有时

['swelɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] ;

swelling	the	number	;
肿胀	这	数字	;

珍妮，还有驴车，以及猫头鹰巢穴里的双胞胎，有时会增加人数；

[bʌt; bət][æn; ən] ['aʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv]['gɜːlz] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri]

but	an	outing	with	a	pack	of	girls	,	as	he	said	,	was	but	a	very
但	一个	外出	和	一个	盒	的	女孩们	,	作为	他	说	,	曾是	但	一个	非常

[teɪm] [ə'fer] ,

tame	affair	,
驯服	事务	,

但正如他所说，和一群女孩外出只不过是一件非常平淡的事情。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [said] [fɔːr; fər] [ˌmɪd'sʌmər] [ænd; ənd] [dɪk] .

and	often	he	sighed	for	midsummer	and	Dick	.
和	经常	他	叹了口气	为了	盛夏	和	迪克	.

他常常叹息着，想念仲夏节和迪克。

[bəuθ] [keɪm] [æt; ət][læst] , [æz; əz][ɔːl] [gʊd] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][duː][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['weɪtɪŋ] [wʌnz] ,

Both	came	at	last	,	as	all	good	things	are	said	to	do	to	the	waiting	ones	,
两个都	来了	在	最后的	,	作为	全部	好的	事物	是	说	到	做	到	这	等待	一个	,

一切最终都如人们常说的那样，好事总会降临到等待的人身上。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['miːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [leɪkli] ['plætfɔːrm][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [æz; əz] [dɪk]

and	the	meeting	on	the	Lakely	platform	was	almost	overwhelming	as	Dick
和	这	会议	在	这	莱克利	平台	曾是	几乎	压倒	作为	迪克

[spræŋ] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] ;

sprang	out	among	them	all	;
弹簧	出去	之中	他们	全部	;

当迪克突然出现在众人中间时，莱克利平台上的会议气氛几乎达到了高潮；

['ɑːskər][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fɔːr] ['gɝːlz] ['klʌstərɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [biːz] , [waɪl] ['ræmisiːz] ,

Oscar	and	the	four	girls	clustering	round	him	like	bees	,	while	Rameses	,
奥斯卡	和	这	四	女孩们	聚类	圆形的	他	喜欢	蜜蜂	,	尽管	拉美西斯	,

奥斯卡和四个女孩像蜜蜂一样围着他，而拉美西斯，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][kɑːrt][æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] , [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [breɪ]

with	the	cart	at	a	respectful	distance	,	stretched	out	his	neck	,	and	brayed
和	这	大车	在	一个	尊重	距离	,	拉伸	出去	他的	脖子	,	和	嘶鸣

such118

such118

such118

马车与它保持着一段适当的距离，它伸长脖子，发出这样的嘶鸣声。

[ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['welkəm] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [ə'tendənt] ['potər] [læft] [tɪl] [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [saɪdz] .

a	note	of	welcome	,	that	the	attendant	porter	laughed	till	he	held	his	sides	.
一个	笔记	的	欢迎	,	那	这	服务员	搬运工	笑了	直到	他	握住	他的	侧面	.

一句欢迎的话语，让门房笑得捂着肚子。

[wɪð; wɪθ] ['dɪks] ['kʌmɪŋ] , [ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [lʊkt] [ʌp] — [hɪr] , [ðer; ðər] , [ænd; ənd]

With	Dick's	coming	,	the	state	of	affairs	looked	up	—	here	,	there	,	and
和	迪克的	未来	,	这	状态	的	事务	看起来	向上	—	这里	,	那里	,	和

['evriwer] [went] [ðə; ðɪ] [tuː] [bɔɪz] ,

everywhere	went	the	two	boys	,
到处	去	这	二	男孩们	,

迪克一来，情况就好转了——这两个男孩到处乱跑，

[nɑːt] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv]['gɝːlz]['æftər][ðem; ðəm] , [æz; əz] [dɪk] ['slaɪtɪŋli] [ɪk'sprest]

not	always	with	a	string	of	girls	after	them	,	as	Dick	slightingly	expressed
不是	总是	和	一个	细绳	的	女孩们	后	他们	,	作为	迪克	略微地	表达

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

迪克轻蔑地表示，他们身边并不总是跟着一群女孩。

[wʌns] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [wɜːrdz] , [ðeɪ] [tʊk] [rɪ'vendʒ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][oʊld][tɔːr] ,

Once	,	according	to	their	own	words	,	they	took	revenge	upon	the	old	Tor	,
一次	,	根据	到	他们的	自己的	字	,	他们	采取	复仇	之上	这	老的	托尔	,

据他们自己所说，他们曾对老托尔进行过报复。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['pikniks] [ə'pɑːn][ɪts] [wɪnd] - [swept] [haɪts] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi] ;

and	had	picnics	upon	its	wind	-	swept	heights	in	a	body	;
和	有	野餐	之上	它是	风	-	扫荡	高度	在	一个	身体	;

他们结伴在风吹拂的山顶上野餐；

[bʌt; bət] [wer] [ðə; ði] [rɪ'vendʒ] [leɪ] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [best] [nuː] .

but	where	the	revenge	lay	they	themselves	best	knew	.
但	在哪里	这	复仇	躺	他们	他们自己	最好的	知道	.

但复仇的真谛究竟在哪里，他们自己最清楚。

[bʌt; bət][ðə; ði]['gɝːlz] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌgli] [liːp] [wɪð; wɪθ] [ɔː] , ['ɑːskər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['skaːd]

But	the	girls	looked	down	the	Ugly	Leap	with	awe	,	Oscar	,	with	his	scarred
但	这	女孩们	看起来	向下	这	丑陋的	飞跃	和	敬畏	,	奥斯卡	,	和	他的	疤痕

['fɔːrhed] ,

forehead	,
前额	,

但女孩们敬畏地向下望去，看到了奥斯卡那丑陋的跳台，奥斯卡额头上有一道疤痕。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] .

looking	down	with	the	rest	.
寻找	向下	和	这	休息	.

和其他人一起俯视着。

[ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [klɪr] [vjuː] [ðeɪ] [hæd; həd][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['swɑːloʊz] [klɪf] .

A	wonderfully	clear	view	they	had	of	the	sea	and	the	Swallow's	Cliff	.
一个	太棒了	清除	看法	他们	有	的	这	海	和	这	燕子的	悬崖	.

他们拥有绝佳的视野，可以清晰地看到大海和燕子崖。

“ [aɪ] [seɪ] , ” [kraɪd] [dɪk] , [ðə; ði] ['hæpi] [θɔːt] ['straɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] ,

“	I	say	,	”	cried	Dick	,	the	happy	thought	striking	him	as	he	gazed	,
“	我	说	,	”	哭	迪克	,	这	快乐的	想法	引人注目	他	作为	他	凝视	,

“我说，”迪克喊道，他凝视着，一个快乐的想法涌上心头。

“ ['kudnt] [wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði]['gɝːlz]['oʊvər][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [klɪfs] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ?

“	couldn't	we	take	the	girls	over	as	far	as	the	cliffs	and	the	sea	?
“	不能	我们	拿	这	女孩们	超过	作为	远的	作为	这	悬崖	和	这	海	?

“我们能不能带女孩们到悬崖边和海边去？”

[ðeɪv] ['nevər] [bɪn] [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['wɪlɪt] , [ænd; ənd] - - [biː; bi] [tuː] [fɑːr] ,

They've	never	been	there	,	you	know	,	Willett	,	and	'	twouldn't	be	too	far	,
他们有	绝不	到过	那里	,	你	知道	,	威利特	,	和	-	-	是	也	远的	,

你知道，威尔利特，他们从来没去过那里，而且也不会太远。

[ɪf] [wiː; wi] [tʊk] [oʊld] ['ræmisiːz] [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːrt] . ”

if	we	took	old	Rameses	and	the	cart	.	”
如果	我们	采取	老的	拉美西斯	和	这	大车	.	”

如果我们带上老拉美西斯和那辆马车的话。”

“ [dʒʌst][ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['aʊtɪŋ] , ” [ə'griːd] ['ɑːskər] ;

“	Just	a	nice	little	outing	,	”	agreed	Oscar	;
“	只是	一个	好的	小的	外出	,	”	同意	奥斯卡	;

“只是一次愉快的郊游，”奥斯卡同意道；

[ænd; ənd] [daʊn] [ðeɪ] [ɔːl][sæt][ɪn]['kaʊns(ə)l][tuː; tə] [sketʃ] [aʊt] [ðə; ði] ['proʊgræm] , [tuː; tə][juːz][ðer; ðər]

and	down	they	all	sat	in	council	to	sketch	out	the	programme	,	to	use	their
和	向下	他们	全部	卫星	在	理事会	到	草图	出去	这	程序	,	到	使用	他们的

[oʊn] [wɜːrdz] .

own	words	.
自己的	字	.

于是，他们坐下来开会，用他们自己的话说，制定了方案。

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['swɑːloʊz] [klɪf] — [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [taɪd] .
THE EXPEDITION TO SWALLOW'S CLIFF — CAUGHT BY THE TIDE .
这 远征 到 燕子的 悬崖 — 捕捉 经过 这 潮 .

燕子崖探险——被潮水困住。

“ [haʊ] [fɑːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [wʌz; wəz] ['ɪnəz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['kwestʃən] .
“ How far is it ? ” was Inna's leading question .
“ 如何 远的 是 它 ? ” 曾是 伊娜的 领导 问题 .

“还有多远？”伊娜提出了一个引导性的问题。

“ [θriː] [maɪlz] [æz; əz][ðə; ði] [kroʊ] [flaɪz] , ” [rɪ'tɜːrnd] [dɪk] .
“ Three miles as the crow flies , ” returned Dick .
“ 三 英里 作为 这 乌鸦 苍蝇 , ” 返回 迪克 .

“直线距离三英里，”迪克回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] , ” [smaɪld] [ʃiː; ʃi] .
“ It would be delightful , ” smiled she .
“ 它 会 是 愉快 , ” 微笑 她 .

“那真是太好了，”她笑着说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['dʒɑːli] , ” [sed] ['dʒeni] , ['juːzɪŋ][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['dɪks] .
“ It would be jolly , ” said Jenny , using a word of Dick's .
“ 它 会 是 快乐的 , ” 说 珍妮 , 使用 一个 单词 的 迪克的 .

“那会很有趣，”珍妮说，她用了迪克的一个词。

“ [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][grænd] - ['ænti] [wɪl] [let][ˌjuː 'es][goʊ] , ” [said] ['sɪbl] .
“ And I hope grand - auntie will let us go , ” sighed Sybil .
“ 和 我 希望 盛大 - 阿姨 将要 让 我们 去 , ” 叹了口气 西比尔 .

“我希望姑婆能放我们走，”西比尔叹了口气。

“ [oʊ] , [ʃiːl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [ɪf] [aɪ][stænd] ['ʃʊrəti] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['seɪfti] , [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld]
“ Oh , she'll be sure to if I stand surety for your safety , like a good old
“ 哦 , 壳 是 当然 到 如果 我 站立 保证 为了 你的 安全 , 喜欢 一个 好的 老的
['grænfɑːðər] ,
grandfather ,
祖父 ,

“哦，如果我像个慈祥的老爷爷一样为你作保，她肯定会这么做的。”

” [dɪk] [ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm] .
” Dick assured them .
” 迪克 保证 他们 .

迪克向他们保证。

“ [ænd; ənd] , [aɪ] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['wɪlɪt] , ” [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .
“ And , I say , it ought to be to - morrow , Willett , ” he suggested .
“ 和 , 我 说 , 它 应该 到 是 到 - 明天 , 威利特 , ” 他 建议 .

“而且，我认为应该就在明天，威尔利特，”他建议道。

“ [ʃɔːrt] ['noʊtɪs] . ”
“ Short notice . ”
“ 短的 注意 . ”

“时间紧迫。”

“ [jes] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .
“ Yes ; but it can be done .
“ 是的 ; 但 它 能 是 完毕 .

“是的，但这可以做到。”

[aɪl] [siː] ['mædəm] - [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [hoʊm] .

I'll	see	Madame	Giche	on	our	way	home	.
患病的	看	夫人	-	在	我们的	方式	家	.

回家的路上我会见到吉什夫人。

" [soʊ] [wen] [ðə; ði][goʊld][wʌz; wəz] [ˌintə'miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪ] ['ʌndər] [ðə; ði][pɑːrk] [triːz] ,

"	So	when	the	gold	was	intermingling	with	the	grey	under	the	park	trees	,
"	所以	什么时候	这	金子	曾是	混合	和	这	灰色的	在下面	这	公园	树木	,

“所以当金色的阳光与公园树下的灰色阳光交织在一起时，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][ə'pɑːn] ['sʌndaʊn] ,

and	it	was	hard	upon	sundown	,
和	它	曾是	难的	之上	日落	,

日落时分，天气变得很艰难。

[ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [went] ['baʊndɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['ævənuː] [æt; ət][ðə; ði] [aʊlz] [nest] , [ðə; ði] [rʊks] ['oʊvər]

the	whole	party	went	bounding	up	the	avenue	at	the	Owl's	Nest	,	the	rooks	over
这	所有的	派对	去	边界	向上	这	大街	在	这	猫头鹰的	巢	,	这	车	超过

their120

their120
their120

整个队伍沿着猫头鹰巢穴的大道蹦蹦跳跳地跑去，乌鸦们在它们的120上方盘旋。

['hedz] [kɔːɪŋ] [ə; eɪ] ['nɔɪzi] “ [gʊd] [naɪt] ” [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

heads	cawing	a	noisy	“	good	night	”	to	them	and	the	world	in	general	.
头部	嘎嘎叫	一个	嘈杂	“	好的	夜晚	”	到	他们	和	这	世界	在	一般的	.

一个个脑袋发出嘈杂的“晚安”声，向他们和整个世界道别。

[ðeɪ] [faʊnd] ['mædəm] - ['peɪsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['piːˌkɔks] .

They	found	Madame	Giche	pacing	to	and	fro	on	the	terrace	with	the	peacocks	.
他们	成立	夫人	-	踱步	到	和	弗	在	这	阳台	和	这	孔雀	.

他们发现吉什夫人正和孔雀们在露台上来回踱步。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði][eɪdʒd]['leɪdi][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] ['mænɪdʒ] : [ɪf] [hɜːr; hər] [niːsiz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði]

At	first	the	aged	lady	was	hard	to	manage	:	if	her	nieces	were	of	the
在	第一的	这	老年人	女士	曾是	难的	到	管理	:	如果	她	侄女	是	的	这

['pɑːrti] ,

party	,
派对	,

起初，这位老太太很难应付：如果她的侄女们也在聚会上，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [ræns] , [ðer; ðər] [nɜːrs] , [ʃiː; ʃi] [sed] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [dɪk] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] ,

they	must	take	Rance	,	their	nurse	,	she	said	;	but	,	as	Dick	assured	her	,
他们	必须	拿	兰斯	,	他们的	护士	,	她	说	;	但	,	作为	迪克	保证	她	,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] .

there	was	no	need	.
那里	曾是	不	需要	.

她说，他们必须带上他们的护士兰斯；但是，迪克向她保证，没有必要。

“ [ðeɪl] [biː; bi][æz; əz] [seɪf] [æz; əz] [seɪf] , [dɪr] ['mædəm] - , ” [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

“	They'll	be	as	safe	as	safe	,	dear	Madame	Giche	,	”	were	his	words	,
“	他们会	是	作为	安全的	作为	安全的	,	亲爱的	夫人	-	,	”	是	他的	字	,

“他们会非常安全的，吉什夫人，”他这样说道。

['spoʊkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'sweɪsɪv] [greɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔːrtiər] , ['smaɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [smaɪl] ['ɪntuː]

spoken	with	the	persuasive	grace	of	a	courtier	,	smiling	his	boyish	smile	into
说	和	这	有说服力的	优雅	的	一个	朝臣	,	微笑	他的	男孩气	微笑	进入

[hɜːr; hər] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

他说话时带着朝臣般的优雅和劝服，脸上挂着孩子气的笑容。

“ [wɪð; wɪθ] [tuː] [sʌtʃ] ['seɪfˌgɑːrdz] [æz; əz] ['wɪlɪt] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ðeɪ] [kɑːnt] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] [hɑːrm]
“ With two such safeguards as Willett and me , they can't come to any harm
“ 和 二 这样的 保障措施 作为 威利特 和 我 , 他们 不能 来 到 任何 伤害
— [ɪn][fækt] ,
— in fact ,
— 在 事实 ,

“有了我和威尔利特这两位保镖，他们就不会受到任何伤害——事实上，

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðeɪ] [kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][hɑːrm][ɪn] — - [tɪz][ə; eɪ] [seɪf] [ʃɔːr] ,
there's nothing they can come to harm in — ' tis a safe shore ,
有 没有什么 他们 能 来 到 伤害 在 — - 的 一个 安全的 支撑 ,

他们在这里不会受到任何伤害——这是一个安全的海岸。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [tʊk] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə] [beɪð] , [wɪtʃ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [wɪl]
even if they took into their heads to bathe , which none of the young ladies will
甚至 如果 他们 采取 进入 他们的 头部 到 洗澡 , 哪个 没有任何 的 这 年轻的 女士们 将要
,
,
,

即使她们真的想洗澡，而年轻的女士们都不会这么做。

[aɪ] ['deə'sei] . ”
I daresay . ”
我 敢说 . ”

我敢说。

“ [noʊ] , [græ̃nd] - ['ænti] ; [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [beɪð] [ɔːr][duː] ['eniθɪŋ] ['deɪndʒərəs] , ”
“ No , grand - auntie ; we don't want to bathe or do anything dangerous , ”
“ 不 , 盛大 - 阿姨 ; 我们 不 想 到 洗澡 或者 做 任何事物 危险的 , ”
['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['sɪbl] .
pleaded Sybil .
恳求 西比尔 .

“不，姑婆；我们不想洗澡，也不想做任何危险的事情，”西比尔恳求道。

“ [ænd; ənd][wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi]['beɪbiːz] , [ænd; ənd] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [nɜːrs] , ” ['ɔbdʒiktid] ['ɑːlɪv]
“ And we don't want to be babies , and take our nurse , ” objected Olive
“ 和 我们 不 想 到 是 婴儿 , 和 拿 我们的 护士 , ” 反对 橄榄
.
:
.

“我们不想像小孩子一样，需要保姆，”奥利弗反对道。

“ [wel] , [dɪrz] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] [wei] , ” ['prɑːmɪst] ['oʊvər] - [pə'sweidid] [græ̃nd] - ['ænti]
“ Well , dears , you shall have your way , ” promised over - persuaded grand - auntie
“ 出色地 , 亲爱的们 , 你 将 有 你的 方式 , ” 承诺 超过 - 被说服 盛大 - 阿姨
; [ænd; ənd][soʊ] “ [ðə; ði] [mɪdʒ] ,
; and so “ the midges ,
; 和 所以 “ 这 小飞虫 ,

“好吧，亲爱的们，你们如愿以偿了，”被说服过度的姑婆承诺道；于是，“小虫们，

” [tuː; tə][juːz] ['dɪks] [wɜːrdz] , “ [wʌn] [ðə; ði] [deɪ] .
” to use Dick's words , “ won the day .
” 到 使用 迪克的 字 , “ 韩元 这 天 .

用迪克的话来说，“赢得了胜利”。

” [oʊ] , [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] long121
” Oh , the joy of waking with a whole long121
” 哦 , 这 喜悦 的 醒来 和 一个 所有的 long121

“哦，醒来时感觉神清气爽的喜悦121

['sʌmɜ-z] [deɪ] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ɪn] [stɔ:r] !
summer's day of pleasure in store !
夏季 天 的 乐趣 在 店铺 !

夏日欢乐时光即将到来!

[æn; ən][ɪk'skɜ:rʒ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [si:] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['skersli] [si:n] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; hər] [ʃɔ:rt]
An excursion to the beautiful sea — she had scarcely seen it in her short
一个 短途旅行 到 这 美丽的 海 — 她 有 几乎 已见 它 在 她 短的
[laɪf] .
life .
生活 .

去美丽的海边旅行——在她短暂的一生中，她几乎没有见过大海。

['ɪnə] [wʌz; wəz][ʌp] , [ænd; ənd] [drest] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tʃeɪmbər] ['wɪndoʊ] ,
Inna was up , and dressed and looking out of her chamber window ,
伊娜 曾是 向上 , 和 穿着 和 寻找 出去 的 她 房间 窗户 ,

伊娜已经起床，穿戴整齐，正从房间的窗户向外望去。

[wen] ['ɑ:skər] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pædək] [bɪ'loʊ] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][sʌm; səm] [læmz] .
when Oscar came into the paddock below to attend to some lambs .
什么时候 奥斯卡 来了 进入 这 围场 以下 到 出席 到 一些 羔羊 .

奥斯卡来到下面的围场照看一些小羊羔。

" ['hɜ:ri] [ʌp] , [oʊld]['leɪdi] ! - [tɪz][ə; eɪ] ['glɔ:riəs] ['mɔ:rnɪŋ] , " [kraɪd] [hi:; hi] ,
" Hurry up , old lady ! ' tis a glorious morning , " cried he ,
" 匆忙 向上 , 老的 女士 ! - 的 一个 辉煌 早晨 , " 哭 他 ,

“快点，老太太！今天是个阳光明媚的早晨！”他喊道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
looking up and catching sight of her at the window .
寻找 向上 和 捕捉 视线 的 她 在 这 窗户 .

抬头望去，看到她正站在窗边。

[ʃi:; ʃi] [weɪvd] [hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
She waved her hand and was gone .
她 挥手 她 手 和 曾是 已消失 .

她挥了挥手，就走了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] [veisis] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ; [wʌn][ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [pleɪst] [ɪn][hɜ:r; hər] ['ʌŋkəlz]
She had to fill the vases with flowers ; one she always placed in her uncle's
她 有 到 充满 这 花瓶 和 花朵 ; 一 她 总是 放置 在 她 叔叔的
['stʌdi] .
study .
学习 .

她得把花瓶插满鲜花；其中一个花瓶她总是放在她叔叔的书房里。

[sɪns] ['krɪsməs] [i:v] , [wen] [ʃi:; ʃi] ['kærid] [ɪn][hɜ:r; hər] ['hɑ:li] [spreɪ] ,
Since Christmas Eve , when she carried in her holly spray ,
自从 圣诞节 前夕 , 什么时候 她 携带 在 她 冬青 喷 ,

自从圣诞前夜她带着冬青花束进来之后，

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [kən'traɪvd] [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['noʊzgeɪ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
she always contrived some sort of a nosegay for him .
她 总是 人为的 一些 种类 的 一个 花束 为了 他 .

她总是会精心准备一些花束送给他。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] ['trɪpɪŋ] [fi:t] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [jʌŋ] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ]
It was pleasant to hear her tripping feet , and her young voice singing
它 曾是 令人愉快的 到 听到 她 绊倒 脚 , 和 她 年轻的 嗓音 歌唱
['lɪt(ə)l] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] ['ditiz] ,
little snatches of ditties ,
小的 抢夺 的 小调 ,

听着她轻快的脚步声，还有她稚嫩的嗓音哼唱着一小段一小段的小调，真是令人愉悦。

[θruː] [ðə; ði] [haʊs] ; [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][stænd][ænd; ənd] [fiːd] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

through	the	house	;	to	see	her	stand	and	feed	the	chickens	in	the	morning
通过	这	房子	;	到	看	她	站立	和	喂养	这	鸡	在	这	早晨

['sʌnʃaɪn] .

sunshine	.
阳光	.

穿过房子，看到她站在晨光中喂鸡。

[ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['hændmeɪd] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['eniwer] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['enibɑːdi] [huː] ['niːdɪd]

A	willing	little	handmaid	was	she	anywhere	,	and	to	anybody	who	needed
一个	愿意的	小的	使女	曾是	她	任何地方	,	和	到	任何人	WHO	需要

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她甘愿做个贴心的小帮手，无论走到哪里，无论谁需要她，她都会尽力帮忙。

“ [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [diːl] , ” ['mɪsɪz] . [grænt] [sed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

“	I	know	she	begins	to	save	me	a	deal	,	”	Mrs	.	Grant	said	of	her	.
“	我	知道	她	开始	到	节省	我	一个	交易	,	”	太太	.	授予	说	的	她	.

“我知道她开始帮我省钱了，”格兰特夫人这样评价她。

“ [wel] , ['sʌnbiːm] , [wʌt] [duː][aɪ] [riːd] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? ” [sed] ['mɪstər] . ['bɑːləu] ,

“	Well	,	Sunbeam	,	what	do	I	read	in	your	eyes	this	morning	?	”	said	Mr	.	Barlow	,
“	出色地	,	阳光	,	什么	做	我	读	在	你的	眼睛	这	早晨	?	”	说	先生	.	巴洛	,

“嗯，阳光，我今天早上从你的眼神里读出了什么呢？”巴洛先生问道。

['miːtɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] . -

meeting	her	in	the	passage	.	122
会议	她	在	这	通道	.	-

在走廊里遇见了她。122

“ [æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [siː] — [tuː; tə] ['swɑːloʊz] [klɪf] . ” “

“	An	excursion	to	the	sea	—	to	Swallow's	Cliff	.	”	“
“	一个	短途旅行	到	这	海	—	到	燕子的	悬崖	.	”	“

“去海边——去燕子崖——的短途旅行。”

- [tɪz] [wel] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv] ['liːʒər] .

'	Tis	well	to	be	a	young	lady	of	leisure	.
-	的	出色地	到	是	一个	年轻的	女士	的	闲暇	.

做个悠闲自在的年轻女士真好。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

Are	you	going	to	foot	it	?	”
是	你	去	到	脚	它	?	”

你打算自己掏钱吗?

“ [noʊ] ; [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][ɪn] [dɪk] ['grɛgɜ·iːz] ['dɑːŋki] - [kɑːrt] . ”

“	No	;	we're	going	in	Dick	Gregory's	donkey	-	cart	.	”
“	不	;	是	去	在	迪克	格雷戈里的	驴	-	大车	.	”

“不，我们要坐迪克·格雷戈里的驴车去。”

“ [ɑː] ! [ænd; ənd] - [tɪz] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] [tuː; tə] [ber] [sʌtʃ] ['dʒoʊltɪŋ] .

“	Ah	!	and	'	tis	well	to	be	young	to	bear	such	jolting	.
“	啊	!	和	-	的	出色地	到	是	年轻的	到	熊	这样的	剧烈震动	.

“啊！年轻真好，能承受这样的颠簸。”

” [hiː; hi] [pæst] [ɑːn] .

”	He	passed	on	.
”	他	通过了	在	.

他去世了。

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər][æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] ,

The	two	young	people	waited	for	the	doctor	at	the	breakfast	-	table	,
这	二	年轻的	人们	等待	为了	这	医生	在	这	早餐	-	桌子	,

两个年轻人坐在餐桌旁等医生。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['baːləu] [dɪd][nɑːt] [kiːp] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] ; [ðen] [pæst] [ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['saɪlənt] [miːl] [tuː; tə][ɪts] [kləʊz] ,

but	Mr	.	Barlow	did	not	keep	him	long	;	then	passed	the	usually	silent	meal	to	its	close	,
但	先生	.	巴洛	做过	不是	保持	他	长的	;	然后	通过了	这	通常	沉默的	一顿饭	到	它是	关闭	,

但巴洛先生并没有让他久留，然后便结束了这顿通常很安静的晚餐。

[bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [dɪk] [piːpt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][roʊz] - [riːðd] ['wɪndoʊ] ,

but	not	before	Dick	peeped	in	at	the	rose	-	wreathed	window	,
但	不是	前	迪克	偷窥	在	在	这	玫瑰	-	花环	窗户	,

但在此之前，迪克已经偷偷地瞥了一眼那扇被玫瑰花环装饰的窗户。

[ænd; ənd] ['ɪntɪmətid] [baɪ] ['sʌndri] [nɑːdz] [ðæt] ['dʒeni] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːŋki] [ænd; ənd][kɑːrt][wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] .

and	intimated	by	sundry	nods	that	Jenny	and	the	donkey	and	cart	were	waiting	outside	in	the	lane	.
和	暗示	经过	杂项	点头	那	珍妮	和	这	驴	和	大车	是	等待	外部	在	这	车道	.

他们频频点头，暗示珍妮和驴车正在外面的小路上等着。

[əˈweɪ] [went] [ðə; ði] ['bɪzi] ['dɑːktər]['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [dʒʌst][æz; əz] ['ɪnə] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] —

Away	went	the	busy	doctor	into	the	passage	,	just	as	Inna	was	saying	—
离开	去	这	忙碌的	医生	进入	这	通道	,	只是	作为	伊娜	曾是	说	—

忙碌的医生正走进走廊，伊娜也正说着话——

“ ['ɑːskər] , [juː; jʊ] ['hævnt] [toʊld]['ʌŋk(ə)l] — [juː; jʊ] [ɔːt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

“	Oscar	,	you	haven't	told	uncle	—	you	ought	,	you	know	.
“	奥斯卡	,	你	还没有	讲述	叔叔	—	你	应该	,	你	知道	.

“奥斯卡，你还没告诉叔叔——你应该告诉叔叔，你知道的。”

” [soʊ]['ɑːskər] , [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [əˈbiːdiəns] [fɔːr; fər][wʌns] , ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

”	So	Oscar	,	in	the	spirit	of	obedience	for	once	,	followed	him	.
”	所以	奥斯卡	,	在	这	精神	的	服从	为了	一次	,	随后	他	.

“于是，奥斯卡破天荒地听从了他的命令，跟着他走了。”

“ ['ʌŋk(ə)l] , [meɪ] [aɪ][ænd; ənd] ['ɪnə] [goʊ][wɪð; wɪθ] [dɪk] ['gregəri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər][tuː; tə] ['swɑːloʊz] [klɪf] [tuː; tə] - [deɪ] ?

“	Uncle	,	may	I	and	Inna	go	with	Dick	Gregory	and	his	sister	to	Swallow's	Cliff	to	-	day	?
“	叔叔	,	可能	我	和	伊娜	去	和	迪克	格雷戈里	和	他的	姐姐	到	燕子的	悬崖	到	-	天	?

“叔叔，今天我可以和伊娜跟迪克·格雷戈里和他的妹妹一起去燕子崖吗？”

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ ['swɑːloʊz] [klɪf] — [ðæts] ['ræðər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] . ” -

“	Swallow's	Cliff	—	that's	rather	a	long	walk	for	a	young	lady	.	”	123
“	燕子的	悬崖	—	那就是	相当	一个	长的	走	为了	一个	年轻的	女士	.	”	-

“燕子崖——对一位年轻女士来说，那可真是一段漫长的路程。”123

“ ['oʊnli] [θri:] [maɪlz] , [sɜ:r] , [æz; əz][ðə; ði] [kroʊ] [flaɪz] , ” [pʊt] [ɪn] [dɪk] , [ə'piəriŋ] [frʌm; frəm]
“ Only three miles , sir , as the crow flies , ” put in Dick , appearing from
“ 仅有的 三 英里 , 先生 , 作为 这 乌鸦 苍蝇 , ” 放 在 迪克 , 出现 从
['sʌmwer] .
somewhere .
某处 .

“先生，直线距离只有三英里，”迪克不知从哪里冒了出来，插话道。

“ [jes] ; [bʌt; bət][æz; əz] [jʊə(r)] [nɑ:t][krəuz] , [ænd; ənd] [kɑ:nt] [flai] , ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɑ:rgən] ,
“ Yes ; but as you're not crows , and can't fly , into the bargain ,
“ 是的 ; 但 作为 你是 不是 乌鸦 , 和 不能 飞 , 进入 这 便宜货 ,

“是的；但你们又不是乌鸦，也不会飞，所以，顺便一提，

- [twʊd] [mi:n] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] [tu:; tə][ju:; jʊ] — [ɔ:r] ['ræðər] , - [tɪz] ['ɪnə] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ,
' twould mean more than that to you — or rather , ' tis Inna I'm thinking of ,
- 特沃德 意思是 更多的 比 那 到 你 — 或者 相当 , - 的 伊娜 我是 思维 的 ,

对你来说意义远不止这些——或者更确切地说，我想到的是伊娜。

” [stɪl] ['ɔbdʒiktid] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .
” still objected the doctor .
” 仍然 反对 这 医生 .

医生仍然反对。

“ [ju:; jʊ] [fər'get] [ðə; ði] ['dɑ:ŋki] - [kɑ:rt] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wɪlɪt] ; [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [wɪl] [raɪd] — [ɔ:l]
“ You forget the donkey - cart , Dr . Willett ; the young ladies will ride — all
“ 你 忘记 这 驴 - 大车 , 博士 . 威利特 ; 这 年轻的 女士们 将要 骑 — 全部
[ʌv; əv][ðem; ðəm] , ” [əb'zɜ:rvd] [dɪk] .
of them , ” observed Dick .
的 他们 , ” 观察到 迪克 .

“威尔莱特医生，您就别用驴车了；年轻的女士们会骑马——她们都会骑，”迪克说道。

“ [ɔ:l] ?
“ All ?
“ 全部 ?

“全部?

” [ðə; ði]['dɑ:ktər] [stʊd] ['redi] [tu:; tə][stɑ:rt] .
” the doctor stood ready to start .
” 这 医生 站立 准备好 到 开始 .

医生准备开始。

“ [jes] , [sɜ:r] ; [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fɔ:r] [ʌv; əv][ðem; ðəm] : [ðə; ði][mɪd] — — , ['mædəm] - [ni:siz] , [mɪs]
“ Yes , sir ; there are four of them : the mid — — , Madame Giche's nieces , Miss
“ 是的 , 先生 ; 那里 是 四 的 他们 : 这 中 — — , 夫人 - 侄女 , 错过
['ɪnə] ,
Inna ,
伊娜 ,

“是的，先生；她们有四个：中间的——，吉什夫人的侄女们，伊娜小姐，

[ænd; ənd][maɪ] ['sɪstər] ['dʒeni] . ”
and my sister Jenny . ”
和 我的 姐姐 珍妮 . ”

还有我的妹妹珍妮。”

“ [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] ['mʌsnt] [bi:; bi][ə; eɪ] [ber] , [ænd; ənd] [seɪ] [noʊ] .
“ Well , I suppose I mustn't be a bear , and say no .
“ 出色地 , 我 认为 我 不得 是 一个 熊 , 和 说 不 .

“好吧，我想我不能像熊一样，说不。”

” ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['wɪlɪt] [wi:ld] [raʊnd] [ə'pɑ:n]['ɑ:skər] .
” Dr . Willett wheeled round upon Oscar .
” 博士 . 威利特 带轮子的 圆形的 之上 奥斯卡 .

威尔利特医生猛地转向奥斯卡。

“ [jes] , [aɪv] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] ; ['oʊnli] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] .

“	Yes	,	I've	no	objection	;	only	take	good	care	of	the	little	girls	.
”	是的	，我已经		不	异议	；	仅有的	拿	好的	关心	的	这	小的	女孩们	。

“是的，我没有异议；只要好好照顾这些小女孩就行。”

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [deɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

A	pleasant	day	to	you	.
一个	令人愉快的	天	到	你	.

祝您今天愉快。

” [ðə; ði] ['bɪzi] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

”	The	busy	physician	was	gone	.
”	这	忙碌的	医生	曾是	已消失	.

那位忙碌的医生已经离开了。

[naʊ] [ə; eɪ] ['tempɪst] [ʌv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [swept] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ;

Now	a	tempest	of	preparation	swept	through	the	house	for	a	few	minutes	;
现在	一个	暴风雨	的	准备	扫荡	通过	这	房子	为了	一个	很少	分钟	；

几分钟内，屋子里顿时充满了忙碌的准备气氛；

[ðen] ['mɪsɪz] . [grænt] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] [ɔːf] .

then	Mrs	.	Grant	stood	on	the	steps	at	the	front	door	to	watch	them	off	.
然后	太太	.	授予	站立	在	这	步骤	在	这	正面	门	到	手表	他们	离开	.

然后格兰特太太站在前门台阶上目送他们离开。

[dɪk] [tʌtʃt] [ʌp] [oʊld] ['ræmisiːz] , [ænd; ənd] [droʊv] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [leɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] .

Dick	touched	up	old	Rameses	,	and	drove	along	the	lane	with	a	flourish	.
迪克	感动	向上	老的	拉美西斯	,	和	驾驶	沿着	这	车道	和	一个	繁荣	.

迪克修缮了老拉美西斯，然后潇洒地驾车沿着小路行驶。

['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [mɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [aʊlz] [nest] [geɪts] ,

Picking	up	the	midges	at	the	Owl's	Nest	gates	,
挑选	向上	这	小飞虫	在	这	猫头鹰的	巢	大门	,

在猫头鹰巢穴门口捡起小飞虫，

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [frʌm; frəm] [ræns] [tuː; tə] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɑːrdʒɪz] ,

with	many	injunctions	from	Rance	to	take	good	care	of	her	charges	,
和	许多	禁令	从	兰斯	到	拿	好的	关心	的	她	收费	,

兰斯多次下令，要求她妥善照顾她的监护对象。

[ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðer; ðər] way124

they	made	the	best	of	their	way124
他们	制成	这	最好的	的	他们的	way124

他们尽力做到最好124

['ɑːnwərd] , [nɑːt][ɪg'zæktli][æz; əz][ðə; ði] [kroʊ] [flaɪz] ,

onward	,	not	exactly	as	the	crow	flies	,
向前	,	不是	确切地	作为	这	乌鸦	苍蝇	,

继续前进，但并非完全按照直线飞行。

[bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ʃɔːrt] [kʌts] [æd'ventʃərəs] [wiːlz] [kʊd; kəd][roʊl]['oʊvər] :

but	taking	all	the	short	cuts	adventurous	wheels	could	roll	over	:
但	采取	全部	这	短的	削减	冒险的	车轮	可以	卷	超过	:

但走捷径可能会让冒险的车轮翻滚：

[ðə; ði] [mɔːr] [dʒoʊlts][ænd; ənd] [bʌmps] [ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] ['merimənt] ; ['dʒeni] ['draɪvɪŋ] , [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːn] [fʊt] .

the	more	jolts	and	bumps	the	more	the	merriment	;	Jenny	driving	,	the	boys	on	foot	.
这	更多的	震动	和	颠簸	这	更多的	这	欢乐	；	珍妮	驾驶	,	这	男孩们	在	脚	.

颠簸越多，欢乐越多；珍妮开车，男孩们步行。

[soʊ] , [wɪ'ðaʊt] [hɪtʃ] [ɔːr] ['hɪndrəns] , [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [riːtʃt] .

So	,	without	hitch	or	hindrance	,	the	sea	was	reached	.
所以	,	没有	拴住	或者	障碍	,	这	海	曾是	达到	.

于是，一路顺风顺水，顺利抵达了大海。

[ə; eɪ] ['glɔːriəs] [saɪt] [ˌaɪ 'tiːt][wʌz; wəz] : [nɑːt] [smuːð] , [kɑːm] , [ænd; ənd] [stɪl] ,

A	glorious	sight	it	was	:	not	smooth	,	calm	,	and	still	,
一个	辉煌	视线	它	曾是	:	不是	光滑的	,	冷静的	,	和	仍然	,

那真是一幅壮丽的景象：并非平静、安宁、静止，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rɪp(ə)l] ['breɪkɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

but	with	a	beautiful	ripple	breaking	over	it	,
但	和	一个	美丽的	波纹	打破	超过	它	,

但上面却泛起了美丽的涟漪，

[wɪð; wɪθ][glæd]['lɪt(ə)l] [weɪvz] ['rʌnɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] — [dʒʌst][ðə; ði] [muːd] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði]

with	glad	little	waves	running	here	and	there	—	just	the	mood	to	please	the
和	高兴的	小的	波浪	跑步	这里	和	那里	—	只是	这	情绪	到	请	这

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

欢快的小波浪四处飘荡——正是孩子们喜欢的氛围。

[ðeɪ] [ɔːl] [kept] [tuː; tə][ðə; ði] ['baʊndri] - [laɪn] [ʌv; əv] [ʃɔːr] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['boʊtɪŋ]

They	all	kept	to	the	boundary	-	line	of	shore	;	there	was	to	be	no	boating
他们	全部	保留	到	这	边界	-	线	的	支撑	;	那里	曾是	到	是	不	划船

, [noʊ] ['beɪðɪŋ] :

,	no	bathing	:
,	不	洗澡	:

他们都待在岸边的边界线上；不允许划船，不允许游泳：

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [baʊnd] [ðəm'selvz] [baɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [grænt] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]

the	boys	had	bound	themselves	by	promise	to	Mrs	.	Grant	that	there	were
这	男孩们	有	边界	他们自己	经过	承诺	到	太太	.	授予	那	那里	是

[tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['siːsaɪd] [præŋks][ɔːr] ['deɪndʒərəs] ['duːɪŋz] .

to	be	no	seaside	pranks	or	dangerous	doings	.
到	是	不	海滨	恶作剧	或者	危险的	行为	.

男孩们向格兰特太太保证，不会在海边恶作剧或做任何危险的事情。

“ [noʊ] ; [noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɔːtəri] [greɪv] [ɔːr][æn; ən] [ʌn'taɪmli] [end] ,

“	No	;	no	one	shall	come	to	a	watery	grave	or	an	untimely	end	,
“	不	;	不	一	将	来	到	一个	水状的	严重	或者	一个	不合时宜	结尾	,

“不；没有人会葬身水底或英年早逝，

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] ['prɑːmɪs] [ðæt] : ” [ðiːz] [wɜːr; wər] ['dɪks] [læst] [wɜːrdz] [tuː; tə][ðə; ði]

if	I	can	help	it	—	I	promise	that	:	”	these	were	Dick's	last	words	to	the
如果	我	能	帮助	它	—	我	承诺	那	:	”	这些	是	迪克的	最后的	字	到	这

['haʊskiːpər] ,

housekeeper	,
管家	,

如果我能帮上忙——我保证：”这是迪克对管家说的最后一句话，

['gɪvɪŋ] ['ræmisiːz][ðə; ði] [tʌtʃ] [wɪtʃ] [set] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][boʊlt] .

giving	Rameses	the	touch	which	set	him	off	with	a	bolt	.
给予	拉美西斯	这	触碰	哪个	放	他	离开	和	一个	螺栓	.

给了拉美西斯一个触碰，这让他勃然大怒，拔出了闪电。

[soʊ] [naʊ] [hiː; hi] [beɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] ['ʃɛlz] , [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] ['mɜːˌmeɪdz] ,

So	now	he	bade	the	little	girls	to	pick	up	shells	,	look	out	for	mermaids	,
所以	现在	他	巴德	这	小的	女孩们	到	挑选	向上	贝壳	,	看	出去	为了	美人鱼	,

于是他吩咐小女孩们去捡贝壳，留意美人鱼。

[ænd; ənd][dɪ'spɔːrt] [ðəm'selvz] [ɪn] ['hɑːrmləs] ['leɪdi] - [laɪk] ['fæʃ(ə)n] , [waɪl] [hiː; hi][ænd; ənd]['ɑːskər] [went]

and	disport	themselves	in	harmless	lady	-	like	fashion	,	while	he	and	Oscar	went
和	玩耍	他们自己	在	无害	女士	-	喜欢	时尚	,	尽管	他	和	奥斯卡	去

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

here	and	there	,
这里	和	那里	,

她们以无害的淑女方式嬉戏玩耍，而他和奥斯卡则四处游荡。

[skeɪld] [haɪts] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [glæns] ['siːwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swɑːloʊz]

scaled	heights	,	and	took	a	glance	seaward	from	the	height	of	the	Swallow's
缩放	高度	,	和	采取	一个	瞥一眼	向海	从	这	高度	的	这	燕子的

[klɪf] . -

Cliff	.	125
悬崖	.	-

攀登到高处，从燕子崖顶向大海眺望。125

“ [bʌt; bət][fɜːrst] [wiːl] [kən'sʌlt] [ðə; ði] ['lʌntʃən] ['hæmpər] , ” [sə'dʒestɪd] [hiː; hi] : [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] ;

“	But	first	we'll	consult	the	luncheon	hamper	,	”	suggested	he	:	which	they	did	;
“	但	第一的	出色地	咨询	这	午餐	阻碍	,	”	建议	他	:	哪个	他们	做过	;

“但首先我们要看看午餐篮里有什么，”他建议道；于是他们照做了；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [niːt] [spred] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['gɜːlz][leɪd] [aʊt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɑːn]

and	a	very	neat	spread	it	was	which	the	girls	laid	out	for	them	on
和	一个	非常	整洁的	传播	它	曾是	哪个	这	女孩们	铺设	出去	为了	他们	在

[ðə; ði] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [biːtʃ] .

the	unfrequented	beach	.
这	冷落	海滩	.

女孩们在人迹罕至的海滩上为他们摆放了非常整齐的餐点。

[ðɪs] ['oʊvər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hæt] , [ænd; ənd] “ [gʊd] - [baɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , ”

This	over	,	with	a	lifting	of	the	hat	,	and	“	Good	-	bye	for	the	present	,	”
这	超过	,	和	一个	举重	的	这	帽子	,	和	“	好的	-	再见	为了	这	展示	,	”

[frʌm; frəm] [dɪk] ,

from	Dick	,
从	迪克	,

迪克脱帽致意，说道：“暂别了。”

[ænd; ənd] “ [maɪnd] , ['ɪnə] , [ðə; ði] [mɪdʒ] [dəunt][get]['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] , ” [frʌm; frəm]['ɑːskər] , [ðə; ði] [tuː]

and	“	Mind	,	Inna	,	the	midges	don't	get	into	mischief	,	”	from	Oscar	,	the	two
和	“	头脑	,	伊娜	,	这	小飞虫	不	得到	进入	恶作剧	,	”	从	奥斯卡	,	这	二

[went] [streiŋ] [ə'weɪ] ;

went	straying	away	;
去	迷途	离开	;

奥斯卡叮嘱道：“伊娜，小心小虫子，别惹麻烦。”说完，两人便开始四处闲逛。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz] , ['hævɪŋ] [klɪrd] [ə'weɪ] ['lʌntʃən] , [bɪ'gæn][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] .

and	the	girls	,	having	cleared	away	luncheon	,	began	to	enjoy	themselves	.
和	这	女孩们	,	拥有	已清除	离开	午餐	,	开始	到	享受	他们自己	.

女孩们吃完午饭后，开始玩得开心起来。

[sʌtʃ] ['prɪti] ['ʃɛlz] [ðeɪ] [pɪkt] , [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] [spreɪz] [ʌv; əv] ['siːwiːd] , [ænd; ənd] , [oʊ] ,

Such	pretty	shells	they	picked	,	such	beautiful	sprays	of	seaweed	,	and	,	oh	,
这样的	漂亮的	贝壳	他们	挑选	,	这样的	美丽的	喷雾	的	海藻	,	和	,	哦	,

他们捡到的贝壳真漂亮，海藻也真美丽，哦，

[haʊ] [ðə; ði] [weɪvz] [kɜːrld] [ænd; ənd][ræn]['reɪsɪz] [tə'geðər] !

how	the	waves	curled	and	ran	races	together	!
如何	这	波浪	卷曲	和	跑	种族	一起	!

海浪翻滚着，竞相奔涌！

[wʌns] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [ʃɪp] [seɪl] [pæst] ,

Once	**and**	**again**	**they**	**saw**	**a**	**distant**	**ship**	**sail**	**past**	**,**
一次	和	再次	他们	锯	一个	遥远	船	帆	过去的	,

他们一次又一次地看到远处有船只驶过，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

飞龙宫廷的继承人(The Heiress of Wyvern Court)
第5/6页

[ænd; ənd] ['ɪnə] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [wen] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wʊd]
and **Inna** **thought** **of** **the** **happy** **days** **when** **her** **father** **and** **mother** **would**
和 伊娜 想法 的 这 快乐的 天 什么时候 她 父亲 和 母亲 会
[kʌm] ['seɪlɪŋ] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] [laɪk] [ðæt] .
come **sailing** **home** **in** **a** **ship** **like** **that** **.**
来 帆船 家 在 一个 船 喜欢 那 .

伊娜想起了那些快乐的日子，那时她的父母会乘着那样的船回家。

[ðen] [ðeɪ] [ɔ:l][ræn]['reɪsɪz][ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði][sʌn] , [waɪl] ['dʒeni] [sæŋ] [wʌn][ʌv; əv] ['dɪks] ['sɔŋz] ,
Then **they** **all** **ran** **races** **and** **sat** **in** **the** **sun** **,** **while** **Jenny** **sang** **one** **of** **Dick's** **songs** **,**
然后 他们 全部 跑 种族 和 卫星 在 这 太阳 , 尽管 珍妮 唱 一 的 迪克的 歌曲 ,

然后他们一起赛跑，坐在阳光下，珍妮唱了一首迪克的歌。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'freɪn] —
with **the** **refrain** **—**
和 这 避免 —

副歌部分——

“ [θri:] [tʃɪrz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['braɪni] - [hoʊ] !
“ **Three** **cheers** **for** **the** **briny** **-** **ho** **!**
“ 三 干杯 为了 这 咸的 - 何 !

“为咸水欢呼三声！”

” [ænd; ənd] ['ɪnə] [sæŋ] [wʌn][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['grænts] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kɔ:rəs] —
” **and** **Inna** **sang** **one** **of** **Mrs** **.** **Grant's** **,** **with** **this** **chorus** **—**
” 和 伊娜 唱 一 的 太太 . 格兰特 , 和 这 合唱 —

“伊娜唱了格兰特夫人的一首歌，副歌是这样的——

“ [hoʊ] - [hoʊ] !
“ **Ho** **-** **ho** **!**
“ 何 - 何 !

“嚯嚯！

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɪʃɚmənz] [tʃaɪld][tu:; tə] - [naɪt] ,
for **the** **fisherman's** **child** **to** **-** **night** **,**
为了 这 渔民的 孩子 到 - 夜晚 ,

今晚，为了渔夫的孩子，

[hoʊ] - [hoʊ] !
Ho **-** **ho** **!**
何 - 何 !

嚯嚯！

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɪʃɚmənz] [waɪf] ;
for **the** **fisherman's** **wife** **;**
为了 这 渔民的 妻子 ;

给渔夫的妻子；

[hoʊ] - [hoʊ] !
Ho **-** **ho** **!**
何 - 何 !

嚯嚯！

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɪʃɚmənz] [bɑ:rk][tu:; tə] - [naɪt] ,
for **the** **fisherman's** **bark** **to** **-** **night** **,**
为了 这 渔民的 吠 到 - 夜晚 ,

今晚，为了渔夫的树皮，

[hoʊ] - [hoʊ] !
Ho - ho !
何 - 何 !

嚯嚯!

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪʃɝmənz] [laɪf] .
for the fisherman's life .
为了 这 渔民的 生活 .

为了渔夫的生命。

" [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ðə; ði] [bɔɪz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði]['hæmpər] [ə'gen] — ['nʌθɪŋ] [laɪk]
" By - and - by the boys came back to consult the hamper again — nothing like
" 经过 - 和 - 经过 这 男孩们 来了 后退 到 咨询 这 阻碍 再次 — 没有什么 喜欢
[ðə; ði] [siː] [tuː; tə] make126
the sea to make126
这 海 到 make126

过了一会儿，男孩们又回来查看篮子——没有什么比大海更能让人兴奋的了。126

['piːp(ə)l] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [siː] [tuː; tə] [stiːl] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] .
people hungry , and nothing like the sea to steal away the time .
人们 饥饿的 , 和 没有什么 喜欢 这 海 到 偷 离开 这 时间 .

人们饥肠辘辘，而大海则是消磨时光的最佳去处。

[soʊ] [daʊn] [ðeɪ] [sæt][tuː; tə][ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv][pɔːrk] - [paɪ] , ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] , [tɑːts] , [ænd; ənd]
So down they sat to the delights of pork - pie , sandwiches , tarts , and
所以 向下 他们 卫星 到 这 美味 的 猪肉 - 馅饼 , 三明治 , 蛋挞 , 和
[ðə; ði] [laɪk] ; [ænd; ənd] ,
the like ; and ,
这 喜欢 ; 和 ,

于是，他们坐下来享用猪肉馅饼、三明治、馅饼等等美味佳肴；

[æt; ət] [læst] , [ɔːl][hæd; həd] ['vænɪʃt] , [seɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌlemə'neɪd] ,
at last , all had vanished , save a little lemonade ,
在 最后的 , 全部 有 消失了 , 节省 一个 小的 柠檬水 ,

最后，一切都消失了，只剩下一点柠檬水。

[rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [fɪr] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['θɜːrsti] [æt; ət] ['staːtiŋ] .
reserved for fear they should be thirsty at starting .
预订的 为了 害怕 他们 应该 是 渴 在 开始 .

预留时间，以免它们在开始时感到口渴。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['ræmisiːz] , [hiː; hi] [mʌntʃt] [hɪz; ɪz] [heɪ] [ænd; ənd][dræŋk][hɪz; ɪz][wʌn][dʒɑːr][ʌv; əv]['wɔːtər] ,
As for Rameses , he munched his hay and drank his one jar of water ,
作为 为了 拉美西斯 , 他 咀嚼 他的 干草 和 喝 他的 一 罐 的 水 ,

至于拉美西斯，他嚼着干草，喝着他那一罐水。

[pɔːd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [wɪtʃ] [dɪk] [hæd; həd] [hʌŋ] [ɑːn] ['ʌndər] [ðə; ði][kɑːrt] .
poured into a bucket which Dick had hung on under the cart .
倾倒 进入 一个 桶 哪个 迪克 有 悬挂 在 在下面 这 大车 .

倒入迪克挂在手推车下的水桶里。

" [ðə; ði][oʊld] [tʃæp] [wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [drɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['braɪni] ,
" The old chap won't be able to drink of the briny ,
" 这 老的 小伙子 惯于 是 有能力的 到 喝 的 这 咸的 ,

“这老家伙喝不了咸水了，

" [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['drɔːɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrθɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" he had said in the morning , drawing attention to his forethought for the
" 他 有 说 在 这 早晨 , 绘画 注意力 到 他的 深思熟虑 为了 这
['ænəməlz] ['kʌmfərt] .
animal's comfort .
动物 舒适 .

“他早上就说过，这体现了他为动物的舒适着想。”

“ [naʊ] , [dʒʌst][ə; eɪ] [wɪsk] [raʊnd] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['muːvɪŋ] ['hoʊmwərd] ,
“ Now , just a whisk round , and we shall have to be moving homeward ,
” 现在 , 只是 一个 拂 圆形的 , 和 我们 将 有 到 是 移动 回家 ,
” [sed] [dɪk] ,
” said Dick ,
” 说 迪克 ,

“现在，再绕一圈，我们就得回家了，”迪克说道。

[kən'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] .
consulting his watch as they sat together .
咨询 他的 手表 作为 他们 卫星 一起 .

他们并肩而坐时，他时不时地看看手表。

“ [aɪ] ['prɑːmɪst] ['mædəm] - [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['æftər] ['sʌnset] ,
“ I promised Madame Giche not to be after sunset ,
” 我 承诺 夫人 - 不是 到 是 后 日落 ,

“我答应过吉什夫人日落之后不会再来了。”

[ænd; ənd] [wɪə(r)] ['kiːpɪŋ] ['kʌmpəni] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [leɪt] ['dɪnər] .
and we're keeping company hours with a vengeance with our late dinner .
和 是 保持 公司 小时 和 一个 复仇 和 我们的 晚的 晚餐 .

我们严格遵守公司营业时间，晚餐吃得非常晚。

[waɪ] , - [tɪz] [bɪ'twiːn] [sɪks][ænd; ənd]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ! ”
Why , ' tis between six and seven o'clock ! ”
为什么 , - 的 之间 六 和 七 点钟 ! ”

现在正是六点到七点之间!

“ ['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ] [muːn] , ” [rɪ'mɑːkt] ['ɑːskər] .
“ There'll be a moon , ” remarked Oscar .
” 将会 是 一个 月亮 , ” 评论 奥斯卡 .

“会有月亮的，”奥斯卡说道。

“ [jes] ; [bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt][ə; eɪ] [sʌn] , ” [rɪ'tɜːrnd] [dɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
“ Yes ; but that's not a sun , ” returned Dick , with a laugh .
” 是的 ; 但 那就是 不是 一个 太阳 , ” 返回 迪克 , 和 一个 笑 .

“是啊，但那不是太阳，”迪克笑着回答道。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [læft] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['hæpi] , [soʊ] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] [geɪ] .
Then they all laughed — they were so happy , so light - hearted and gay .
然后 他们 全部 笑了 — 他们 是 所以 快乐的 , 所以 光 - 心地 和 同性恋 .

然后他们都笑了——他们是如此快乐，如此轻松愉快。

“ [naʊ] , [juː; jʊ]['gɝːlz] , [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] next127
“ Now , you girls , make the most of the next127
” 现在 , 你 女孩们 , 制作 这 最多 的 这 next127

“现在，你们这些女孩，好好享受接下来的127分钟吧。”

[hæf] - ['aʊər][ɔːr][soʊ] , [ænd; ənd] [ðen] - [twɪl] [biː; bi] , - ['brɪtnz] , [straɪk] [hoʊm] ! -
half - hour or so , and then ' twill be , ' Britons , strike home ! '
一半 - 小时 或者 所以 , 和 然后 - 斜纹布 是 , - 英国人 , 罢工 家 ! -

大约半小时后，就会响起“英国人，进攻！”的口号。

” [soʊ] [dɪk] [əd'mɒnɪʃ] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ænd; ənd]['ɑːskər] [went] ['strəulɪŋ] [ə'weɪ]
” So Dick admonished them ; and then he and Oscar went strolling away
” 所以 迪克 告诫 他们 ; 和 然后 他 和 奥斯卡 去 漫步 离开
[fɔːr; fər][ðer; ðər][læst] [baʊt] ,
for their last bout ,
为了 他们的 最后的 回合 ,

于是迪克训斥了他们；然后他和奥斯卡漫步离开，开始了他们的最后一场比赛。

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

as	they	called	it	.
作为	他们	称为	它	.

正如他们所称呼的那样。

[huː] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] ['swɪftli] [ðə; ði] [læst] [hæf] - ['aʊər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] [taɪm] [hwəːlz] [ə'weɪ] ?

Who	does	not	know	how	swiftly	the	last	half	-	hour	of	a	very	enjoyable	time	whirls	away	?
WHO	做	不是	知道	如何	迅速地	这	最后的	一半	-	小时	的	一个	非常	令人愉悦	时间	旋转	离开	?

谁不知道一段美好时光的最后半小时是如何转瞬即逝的呢?

[ðə; ði] [fɔːr] ['gɜːlz] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [tuː; tə] [sɔːrt] [ðer; ðər] ['ʃɛlz] ,

The	four	girls	sat	down	in	the	glory	of	it	all	to	sort	their	shells	,
这	四	女孩们	卫星	向下	在	这	荣耀	的	它	全部	到	种类	他们的	贝壳	,

四个女孩坐在一起，沉浸在这美好的氛围中，开始整理她们的贝壳。

[əˈreɪndʒ] [ðer; ðər] ['siːwiːd] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [rest] [ænd; ənd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [daɪ'dʒest] [ðə; ði] ['deɪz] ['pleʒər] .

arrange	their	seaweed	,	and	just	rest	and	,	as	it	were	,	digest	the	day's	pleasure	.
安排	他们的	海藻	,	和	只是	休息	和	,	作为	它	是	,	消化	这	天	乐趣	.

他们摆好海藻，然后休息片刻，仿佛在回味一天的快乐。

“ [ænd; ənd] [ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] [noʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [griːf] , [ænd; ənd] [noʊ] ['eniθɪŋ] , ” [riˈmɑːkt] ['sɪbl] :

“	And	there	has	been	no	coming	to	grief	,	and	no	anything	,	”	remarked	Sybil	:
“	和	那里	有	到过	不	未来	到	悲伤	,	和	不	任何事物	,	”	评论	西比尔	:

“而且没有发生任何不幸，什么事也没有，”西比尔说道：

[ə; eɪ] [spiːtʃ] [wɪtʃ] ['daʊtləs] [wʊd] [hæv; həv] [ʃɑːkt] ['mædəm] - , [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

a	speech	which	doubtless	would	have	shocked	Madame	Giche	,	had	she	heard	it	.	:	.
一个	演讲	哪个	毫无疑问	会	有	震惊	夫人	-	,	有	她	听到	它	.		

如果吉什夫人听到这段演讲，无疑会感到震惊。

[noʊ] , [soʊ] [ðeɪ] [θɔːt] — [stɪl] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [blaɪnd] [nɑːt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [foʊ] [ʌv; əv] [foʊz] ,

No	,	so	they	thought	—	still	,	they	must	have	been	blind	not	to	see	that	foe	of	foes	,
不	,	所以	他们	想法	—	仍然	,	他们	必须	有	到过	瞎的	不是	到	看	那	敌人	的	敌人	,

不，他们是这么想的——然而，他们一定是瞎了眼，才没看到敌人中的敌人。

[wɪtʃ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [rɪ'pʌlst] [nɔːr] [steɪd] , ['stiːlɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] , [ænd; ənd] ['hemɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] .

which	will	not	be	repulsed	nor	stayed	,	stealing	up	and	up	,	and	hemming	them	in	.
哪个	将要	不是	是	反感	也不	入住	,	偷窃	向上	和	向上	,	和	缝边	他们	在	.

它不会被击退也不会停止，它会悄悄地向上蔓延，将他们包围。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [blaɪnd] , [æz; əz] [dɪk] [sed] , ['ʃaʊtɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm]

They	must	have	been	blind	,	as	Dick	said	,	shouting	out	to	them	from
他们	必须	有	到过	瞎的	,	作为	迪克	说	,	喊叫	出去	到	他们	从

[ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] .

above	their	heads	.
多于	他们的	头部	.

正如迪克所说，他们一定是瞎了，从他们头顶上方大声喊叫。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?

What	had	happened	?
什么	有	发生	?

发生了什么事?

[ðə; ði][taɪd] — [ə; eɪ] [haɪ] [wʌn][tuː; tə] - [naɪt] — [hæd; həd] [ʃʌt] [ðem; ðəm][ɪn] ; [ðə; ði]['wɔːtərz][wɜːr; wər]

The	tide	—	a	high	one	to	-	night	—	had	shut	them	in	;	the	waters	were
这	潮	—	一个	高的	一	到	-	夜晚	—	有	关闭	他们	在	;	这	水	是

[ɔːl'redi] [biːt] - ['biːtɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['dʒʌtɪŋ] [rɑːk] ,

already	beat	-	beating	against	a	jutting	rock	,
已经	打	-	殴打	反对	一个	突出	岩石	,

今晚潮水很高，把他们困住了；海水已经猛烈地拍打着一块突出的岩石。

[wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] [bend] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ɑːn][ðer; ðər][wʌn] [saɪd] ;

which	made	a	bend	in	the	shore	on	their	one	side	;
哪个	制成	一个	弯曲	在	这	支撑	在	他们的	一	边	;

这使得他们一侧的海岸线弯曲;

[ɑːn][ðer; ðər] ['ʌðər] [ðə; ði] [siː] [leɪ] [ə; eɪ] [waɪd] [weɪst] of128

on	their	other	the	sea	lay	a	wide	waste	of128
在	他们的	其他	这	海	躺	一个	宽的	浪费	of128

在它们的另一边，大海是一片广阔的荒地，面积为128。

['wɔːtər] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'triːtɪŋ] [ɔːr] ['fliːɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪd][hæd; həd] [ʃʌt] [ðem; ðəm][ɪn] .

water	;	there	was	no	retreating	or	fleeing	,	for	the	tide	had	shut	them	in	.
水	;	那里	曾是	不	撤退	或者	逃离	,	为了	这	潮	有	关闭	他们	在	.

水；他们无路可退，也无法逃跑，因为潮水已经将他们困住了。

[ʌp] [ðə; ði] ['rɑːks] [ðeɪ] [mʌst; məst][goʊ] , [ɔːr] — — [ðə; ði] [bɔɪz] [held] [ðer; ðər] [breθ] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

Up	the	rocks	they	must	go	,	or	—	—	the	boys	held	their	breath	at	this	point	,
向上	这	岩石	他们	必须	去	,	或者	—	—	这	男孩们	握住	他们的	气息	在	这	观点	,

['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] [ə'bʌv] ,

talking	together	above	,
说	一起	多于	,

他们必须爬上岩石，否则——男孩们屏住呼吸，在上面交谈着。

[wer] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [stɪl] [glɪntid] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

where	the	sunlight	still	glinted	about	them	,
在哪里	这	阳光	仍然	闪闪发光	关于	他们	,

阳光依然在他们周围闪耀，

[ðoʊ] [ðə; ði] [greɪ] ['iːvnɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bænd][ʌv; əv] ['terəfaɪd] ['meidnz] ,

though	the	grey	evening	shadows	were	upon	the	little	band	of	terrified	maidens	,
尽管	这	灰色的	晚上	阴影	是	之上	这	小的	乐队	的	恐惧	少女们	,

['rɪŋɪŋ] [ðer; ðər][hændz] ,

wringing	their	hands	,
拧干	他们的	双手	,

尽管灰蒙蒙的夜色笼罩着这群惊恐万分、双手紧握的少女，

[peɪl] - [feɪst] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['stɑːrtld] [aɪz] , ['lʊkɪŋ] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ]
pale - faced and with startled eyes , looking this way and that , and seeing
苍白 - 面对 和 和 惊慌 眼睛 , 寻找 这 方式 和 那 , 和 看到
[noʊ] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .
no way of escape .
不 方式 的 逃脱 .

他脸色苍白，眼神惊恐，四处张望，却找不到任何逃脱的办法。

“ [oʊ] , [dɪk] !
“ Oh , Dick !
” 哦 , 迪克 !

“哦，迪克！”

[wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] ?
what can we do ?
什么 能 我们 做 ?

我们能做些什么?

[juː; jʊ] ['ʃʊrli] [noʊ] [sʌm; səm] [wei] [tuː; tə][get][ˌjuː 'es] [ə'weɪ] ? ” [kraɪd] ['dʒeni] .
You surely know some way to get us away ? ” cried Jenny .
你 一定 知道 一些 方式 到 得到 我们 离开 ? ” 哭 珍妮 .

“你肯定有办法带我们离开吧？”珍妮喊道。

[bʌt; bət] [dɪk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
But Dick shook his head .
但 迪克 摇晃 他的 头 .

但迪克摇了摇头。

“ [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [wei] : [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ʌp][ðə; ði] ['rɑːks] ,
“ There is but one way : and that is , you must come up the rocks ,
” 那里 是 但 一 方式 : 和 那 是 , 你 必须 来 向上 这 岩石 ,

只有一条路：那就是，你必须爬上岩石。

[ænd; ənd][ɪn] ['prɪti] [kwɪk] [taɪm] [tuː] — [siː] [ðæt] !
and in pretty quick time too — see that !
和 在 漂亮的 快的 时间 也 — 看 那 !

而且速度也很快——你看!

” [ə; eɪ][dɪ'faɪənt] [weɪv] [broʊk] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [dæʃt] [ɪts] [spreɪ] ['oʊvər]
” A defiant wave broke not far from them , and dashed its spray over
” 一个 桀骜不驯 海浪 打破 不是 远的 从 他们 , 和 虚线 它是 喷 超过
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“不远处，一个汹涌的巨浪拍打过来，浪花溅到他们身上。

“ [æz; əz][fɔːr; fər][oʊld]['ræmisiːz] , ['hiːz] [seɪf] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] , [wer] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ;
“ As for old Rameses , he's safe round the corner , where you ought to be ;
” 作为 为了 老的 拉美西斯 , 他是 安全的 圆形的 这 角落 , 在哪里 你 应该 到 是 ;

“至于老拉美西斯，他很安全，就在拐角处，你也应该在那里；

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [weɪd] [ɪn][tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk]
but if we were to go down and try to wade in to you on his back
但 如果 我们 是 到 去 向下 和 尝试 到 涉水 在 到 你 在 他的 后退
,
,
,

但如果我们下去，试图踩着他的背靠近你，

['hiːd] ['nevər] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
he'd never do it .
他会 绝不 做 它 .

他绝不会这么做。

['hiːz] [geɪm] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ə; eɪ] ['dɑːŋki] [kæn; kən][duː] , [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] .

He's	game	for	anything	a	donkey	can	do	,	but	not	for	that	.
他是	游戏	为了	任何事物	一个	驴	能	做	,	但	不是	为了	那	.

他什么都愿意做，只要是驴能做的，他都愿意尝试，唯独这件事他不愿意。

" [soʊ] [ðæt] [fər'lɔːrn] [hoʊp] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] [ʌp] .

"	So	that	forlorn	hope	had	to	be	given	up	.
"	所以	那	绝望	希望	有	到	是	给定	向上	.

“所以，那渺茫的希望只能放弃了。”

“ [ðeɪ] [mʌst; məst] [kʌm] [ʌp] [hɪr] : [ðæts] [ðer; ðər]['oʊnli] [tʃæns] , " [sed] ['ɑːskər] . -

“	They	must	come	up	here	:	that's	their	only	chance	,	"	said	Oscar	.	129	-
"	他们	必须	来	向上	这里	:	那就是	他们的	仅有的	机会	,	"	说	奥斯卡	.	-	

“他们必须上来：这是他们唯一的机会，”奥斯卡说道。[129]

“ [bʌt; bət] [haʊ] ? " [wʌz; wəz] ['dɪks] ['ænsər] .

“	But	how	?	"	was	Dick's	answer	.
"	但	如何	?	"	曾是	迪克的	回答	.

“可是怎么做呢？”迪克回答道。

“ [aɪ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [fetʃ] [ðem; ðəm] [ʌp] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðɚz] [rɪ'plaɪ] ,

“	I	must	try	to	go	down	and	fetch	them	up	,	"	was	the	other's	reply	,
"	我	必须	尝试	到	去	向下	和	拿来	他们	向上	,	"	曾是	这	其他的	回复	,

“我必须下去把他们弄上来，”另一个人回答道。

[wɪð; wɪθ] ['peɪlɪŋ] [tʃiːks] [bʌt; bət] ['rezəluːt] [aɪz] .

with	paling	cheeks	but	resolute	eyes	.
和	苍白	脸颊	但	坚决	眼睛	.

她双颊苍白，但眼神坚定。

“ [jes] , " [sed] [dɪk] , ['pɪrɪŋ] [daʊn] ;

“	Yes	,	"	said	Dick	,	peering	down	;
"	是的	,	"	说	迪克	,	窥视	向下	;

“是的，”迪克低头看着说道；

“ [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][lænd][ðem; ðəm][ɑːn] [ðæt] [ledʒ] [ʌv; əv] [rɑːk] [daʊn] [ðer; ðər] , - [twʊd]

“	and	if	we	could	land	them	on	that	ledge	of	rock	down	there	,	'	twould
"	和	如果	我们	可以	土地	他们	在	那	壁架	的	岩石	向下	那里	,	-	特沃德

[biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ;

be	something	;
是	某物	;

“如果我们能让他们降落在那下面的岩石边缘，那就太好了；

[ðə; ði] [taɪd] [meɪ] [nɑːt] [riːtʃ] [ðæt] — [æt; ət] [liːst] , [nɑːt] [jet] .

the	tide	may	not	reach	that	—	at	least	,	not	yet	.
这	潮	可能	不是	抵达	那	—	在	至少	,	不是	然而	.

潮水可能不会涨到那里——至少现在还不会。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['frendli] [ledʒ] [ʌv; əv] [rɑːk] , [nɑːt][soʊ][fɑːr] [ə'bʌv] [wer] [ðə; ði]['gɜːlz] [stʊd] .

"	There	was	a	friendly	ledge	of	rock	,	not	so	far	above	where	the	girls	stood	.
"	那里	曾是	一个	友好的	壁架	的	岩石	,	不是	所以	远的	多于	在哪里	这	女孩们	站立	.

“在女孩们站立的地方上方不远处，有一处友好的岩石平台。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][goʊ] [daʊn] ?

“	But	why	should	you	go	down	?
"	但	为什么	应该	你	去	向下	?

“但是你为什么要下去呢？”

[let] [ˌem 'iː] , " [ˌvɔlən'tiəd] ['redi] [dɪk] .

Let	me	,	"	volunteered	ready	Dick	.
让	我	,	"	自愿	准备好	迪克	.

“让我来吧，”迪克自告奋勇地说。

“ [noʊ] , ” [ˈɔbdʒiktid] [ˈɑːskər] ; “ [let] [ˌem ˈiː] [goʊ] .
“ No , ” objected Oscar ; “ let me go .
“ 不 , ” 反对 奥斯卡 ; “ 让 我 去 .

“不，”奥斯卡反对道，“放我走。”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [geɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] .
I ought to be game for that .
我 应该 到 是 游戏 为了 那 .

我应该会欣然接受。

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [læft] .
” And he laughed .
” 和 他 笑了 .

他笑了。

“ [wel] , [jes] , [hæf] [ˈseɪlər] [ænd; ənd] [ɔːl] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [best] .
“ Well , yes , half sailor and all , you ought to know best .
“ 出色地 , 是的 , 一半 水手 和 全部 , 你 应该 到 知道 最好的 .

“嗯，是啊，你半个水手，应该最清楚才对。”

” [haʊ] [ˈlaɪtli] [ðoʊz] [bɔɪz] [kʊd; kəd] [spiːk] ,
” How lightly those boys could speak ,
” 如何 轻轻 那些 男孩们 可以 说话 ,

“那些男孩说话多么轻松自在啊，

[ðoʊ] [ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [wɜːr; wər] [θrɑːbɪŋ] [ˈkwɪkli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt]
though their hearts were throbbing quickly with the thought of what might
尽管 他们的 心 是 悸动 迅速地 和 这 想法 的 什么 可能
[ˈhæpən] .
happen .
发生 .

尽管想到可能发生的事情，他们的心跳都加速加快。

“ [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [roʊp] , [aɪd] [let] [juː; jʊ] [daʊn] ; [ðen] [ɪf] [juːd] [lænd] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] [ledʒ] ,
“ If I had a rope , I'd let you down ; then if you'd land them on the ledge ,
“ 如果 我 有 一个 绳索 , ID 让 你 向下 ; 然后 如果 你会 土地 他们 在 这 壁架 ,

“如果我有根绳子，我会把你放下去；然后如果你能把他们送到悬崖边上，

[aɪd] [rʌn] [fɔːr; fər] [help] , [fɔːr; fər] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [tʌg] [ðem; ðəm] [ʌp] [hɪr] [baɪ] [ɑːrˈselvz] . ”
I'd run for help , for we should never tug them up here by ourselves . ”
ID 跑步 为了 帮助 , 为了 我们 应该 绝不 拖船 他们 向上 这里 经过 我们自己 . ”

我会赶紧去求救，因为我们绝不能独自把他们拉到这里来。

“ [noʊ] , ” [mjuːzd] [ˈɑːskər] .
“ No , ” mused Oscar .
“ 不 , ” 沉思 奥斯卡 .

“不，”奥斯卡沉思道。

“ [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [roʊp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑːŋki] - [kɑːrt] — [ə; eɪ] [ˈstrɔːŋgɪʃ] [wʌn] , [aɪ] [θɪŋk] .
“ And there is a rope in the donkey - cart — a strongish one , I think .
“ 和 那里 是 一个 绳索 在 这 驴 - 大车 — 一个 较强 一 , 我 思考 .

“驴车上有一根绳子——我想，这根绳子还算结实。”

” [əˈweɪ] [went] [dɪk] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [wɪŋd] [fiːt] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [stʊd] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [red]
” Away went Dick as with winged feet , while the other stood crowned with red
” 离开 去 迪克 作为 和 有翅膀的 脚 , 尽管 这 其他 站立 加冕 和 红色的
[ˈsʌnbiːmz] ,
sunbeams ,
阳光 ,

“迪克像长了翅膀的脚一样飞走了，而另一个人则头顶着红色的阳光，站在那里。”

[ænd; ənd] [vjuːd] [ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] .
and viewed their position .
和 已查看 他们的 位置 .

并观察了他们的位置。

[bæk] [keɪm] [dɪk] . - “
Back came Dick . 130 “
后退 来了 迪克 . - ”

迪克回来了。130“

- [twʊd] ['nevər] [ber] [maɪ] [weɪt] , ” [əb'zɜːrvd] ['ɑːskər] ,
' Twould never bear my weight , ” observed Oscar ,
- 特沃德 绝不 熊 我的 重量 , ” 观察到 奥斯卡 ,

“它永远承受不了我的重量，”奥斯卡说道。

['tɔːsɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] [ænd; ənd] ['taitniŋ] [hɪz; ɪz] [belt] [fɔːr; fər] ['ækʃ(ə)n] .
tossing off his jacket and tightening his belt for action .
抛掷 离开 他的 夹克 和 收紧 他的 腰带 为了 行动 .

他脱下外套，系紧腰带，准备行动。

“ [noʊ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['stedi] [juː; jʊ] , [ɪf] [juːl] ['skræmb(ə)l] [daʊn] ; [ɔːr] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] [daʊn] ,
“ No , but it would steady you , if you'll scramble down ; or let me go down ,
” 不 , 但 它 会 稳定的 你 , 如果 你会 争夺 向下 ; 或者 让 我 去 向下 ,

“不，但如果你往下爬，它能让你站稳；或者让我下去。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hoʊld] [ðə; ði] [roʊp] — [aɪm] [jʊr; jər] [mæn] [fɔːr; fər] ['iːðər] . ”
and you hold the rope — I'm your man for either . ”
和 你 抓住 这 绳索 — 我是 你的 男人 为了 任何一个 . ”

你拿着绳子——无论哪种情况，我都愿意为你效劳。”

“ [noʊ] , [noʊ] , [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [daʊn] .
“ No , no , I must go down .
” 不 , 不 , 我 必须 去 向下 .

“不，不，我必须下去。”

[siː] [ðer; ðər] , [aɪ] [kɑːnt] [rɪ'zɪst] [ðæt] , ” ['wɪspəd] ['ɑːskər] , ['pɔɪntɪŋ] [bɪ'loʊ] .
See there , I can't resist that , ” whispered Oscar , pointing below .
看 那里 , 我 不能 抵抗 那 , ” 低声说道 奥斯卡 , 指向 以下 .

“你看，我忍不住想吃那个，”奥斯卡指着下方低声说道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['ɪnəz] [peɪl] ['pliːdɪŋ] [feɪs] [ˌʌp'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['saɪləns] .
It was poor little Inna's pale pleading face upturned to him in silence .
它 曾是 贫穷的 小的 伊娜的 苍白 恳求 脸 翻转 到 他 在 沉默 .

可怜的小伊娜面色苍白，默默地仰起脸，满脸哀求。

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] ; [ðə; ði] [roʊp] [wʌz; wəz] [fæst] [raʊnd] ['ɔskɚz] [weɪst] :
The boys had been talking and doing ; the rope was fast round Oscar's waist :
这 男孩们 有 到过 说 和 正在做 ; 这 绳索 曾是 快速地 圆形的 奥斯卡的 腰部 :
[ə; eɪ] [strɔːŋ] - ['lʊkɪŋ] [roʊp] ,
a strong - looking rope ,
一个 强的 - 寻找 绳索 ,

男孩们一直在边说边做；绳子紧紧地缠在奥斯卡的腰上：一根看起来很结实的绳子。

[bʌt; bət] [wiːk] ,
but weak ,
但 虚弱的 ,

但很弱，

[wen] [wʌn] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [sens] [tuː; tə] [hoʊld] [ə; eɪ] [laɪf] [ɪn] [ɪts] ['kiːpɪŋ] .
when one considered that it was in a sense to hold a life in its keeping .
什么时候 一 经过考虑的 那 它 曾是 在 一个 感觉 到 抓住 一个 生活 在 它是 保持 .

人们会想到，从某种意义上说，它是在守护一条生命。

“ [oʊ] , [dɪk] ! ” [kraɪd] ['dʒeni] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] , “ [ðə; ði]['wɔːtər][ɪz] ['dæʃɪŋ] [ʌp][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [fiːt] !
“ Oh , Dick ! ” cried Jenny from below , “ the water is dashing up to our feet !
“ 哦 , 迪克 ! ” 哭 珍妮 从 以下 , “ 这 水 是 帅气 向上 到 我们的 脚 !

“哦，迪克！”珍妮从下面喊道，“水都快淹到我们脚边了！”

” [jes] , [ðə; ði] [bɔɪz] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] — [ðə; ði] [twɪnz] [wɜːr; wər] ['klɪŋɪŋ] [tə'geðər] ,
” Yes , the boys could see it was so — the twins were clinging together ,
” 是的 , 这 男孩们 可以 看 它 曾是 所以 — 这 双胞胎 是 依恋 一起 ,

“是的，男孩们看得出来确实如此——这对双胞胎紧紧地抱在一起。”

[ænd; ənd] ['ɪnə] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [θroʊn] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][bəuθ] .
and Inna stood with her arms thrown about them both .
和 伊娜 站立 和 她 武器 抛掷 关于 他们 两个都 .

伊娜张开双臂，环抱着他们俩站在那里。

“ [aɪm] ['kʌmɪŋ] !
“ I'm coming !
“ 我是 未来 !

“我来了！”

” [kraɪd] ['ɑːskər] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] , [ænd; ənd] [stept] ['oʊvər] .
” cried Oscar reassuringly , and stepped over .
” 哭 奥斯卡 令人安心 , 和 步 超过 .

“奥斯卡安慰地喊了一声，然后走了过去。”

“ ['stedi] , [oʊld][mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [dʌn] , ” ['wɪspəd] [dɪk] ,
“ Steady , old man , and the thing is done , ” whispered Dick ,
“ 稳定的 , 老的 男人 , 和 这 事物 是 完毕 , ” 低声说道 迪克 ,

“稳住，老家伙，事情就办完了。”迪克低声说道。

['grɪpɪŋ] [ðə; ði] [roʊp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [jʌŋ] [hændz] .
gripping the rope with his strong young hands .
扣人心弦 这 绳索 和 他的 强的 年轻的 双手 .

他用强壮的年轻双手紧紧抓住绳子。

130a
130a
130a

130a

“ [ˌaɪ 'tiː] [snæpt] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
“ IT SNAPPED AND HE WAS GONE .
“ 它 啪啪 和 他 曾是 已消失 .

“突然间，他就消失了。”

” [lɪst] [ʌv; əv] Illustrations131
” List of Illustrations131
” 列表 的 Illustrations131

插图列表131

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][hə'roʊɪk] [fiːt] ,
It was an heroic feat ,
它 曾是 一个 英勇 特技 ,

这是一项英勇的壮举。

[jet] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][boʊld] ['ventʃərsəm] [lædz] [ʌv; əv][ðer; ðər][eɪdʒ][hæv; həv] [dʌn] [bɪ'fɔːr]
yet no more than bold venturesome lads of their age have done before
然而 不 更多的 比 大胆的 冒险 小伙子们 的 他们的 年龄 有 完毕 前
[ænd; ənd] [sɪns] .
and since .
和 自从 .

然而，这并没有比他们这个年龄段那些大胆冒险的年轻人做得更多，无论过去还是现在。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ledʒ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][fɔːr; fər] ['strɔːŋli] [plaːntid] [fiːt] [tuː; tə][rest][ə'pɑːn] ,

There	were	ledges	here	and	there	for	strongly	planted	feet	to	rest	upon	,
那里	是	壁架	这里	和	那里	为了	强烈	已种植	脚	到	休息	之上	,

这里那里有一些凸出的岩石，供稳固的双脚搁置。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [jʌŋ] ['græspɪŋ] [hændz][kʊd; kəd] [klɪŋ] , [ɔːl'ðoʊ] [stiːp] [æz; əz][ðə; ðiː] [wɔːlz]

and	to	which	young	grasping	hands	could	cling	,	although	steep	as	the	walls
和	到	哪个	年轻的	抓握	双手	可以	黏着	,	虽然	陡	作为	这	墙壁

[ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] .

of	a	house	.
的	一个	房子	.

虽然陡峭得像房屋的墙壁，但年轻的手可以紧紧抓住它。

[ə; eɪ] ['gɪdi] [dɪ'sent] , [bʌt; bət][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] [hed] — [ðæt]

A	giddy	descent	,	but	one	to	be	accomplished	with	a	steady	head	—	that
一个	头晕	下降	,	但	一	到	是	完成	和	一个	稳定的	头	—	那

[ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] ['seɪlər] ,

of	a	half	sailor	,
的	一个	一半	水手	,

这是一次令人眩晕的下降，但需要像半个水手那样保持冷静的头脑才能完成。

[tuː; tə][juːz] ['dɪks] [wɜːrdz] .

to	use	Dick's	words	.
到	使用	迪克的	字	.

用迪克的话来说。

[ðə; ðiː]['gɝːlz] [bɪ'loʊ] [wɜːr; wər]['saɪlənt] ; ['iːv(ə)n] ['dʒeni] [held] [hɜːr; hər] [breθ] ,

The	girls	below	were	silent	;	even	Jenny	held	her	breath	,
这	女孩们	以下	是	沉默的	;	甚至	珍妮	握住	她	气息	,

楼下的女孩们鸦雀无声；就连珍妮也屏住了呼吸。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ðiː]['wɔːtər] [naʊ] [wʌz; wəz] ['wɑːʃɪŋ] [ɔːl][ðer; ðər] [fiːt] .

although	the	water	now	was	washing	all	their	feet	.
虽然	这	水	现在	曾是	洗涤	全部	他们的	脚	.

虽然现在水正冲刷着他们的双脚。

[dɪk] [held] [ðə; ðiː] [roʊp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] ['ɔːlsoʊ] .

Dick	held	the	rope	and	his	breath	also	.
迪克	握住	这	绳索	和	他的	气息	还	.

迪克紧紧抓住绳子，也抓住了自己的呼吸。

[bʌt; bət][nɑːt][fɑːr][hæd; həd][ðə; ðiː] [dɪ'lɪvərə] [gɔːn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [æd'ventʃərəs] [wei] [wen] [hiː; hi]

But	not	far	had	the	deliverer	gone	down	his	adventurous	way	when	he
但	不是	远的	有	这	送货员	已消失	向下	他的	冒险的	方式	什么时候	他

['stʌmbld] , [riːld] ,

stumbled	,	reeled	,
踉跄	,	卷曲	,

但这位救援者冒险之旅没走多远，就绊倒了，踉跄了一下。

[hɪz; ɪz][hændz][fər'gɑːt][tuː; tə] [klɪŋ] , [ænd; ənd] [pʊr] ['pænɪk] - ['strɪkən] [dɪk] ,

his	hands	forgot	to	cling	,	and	poor	panic	-	stricken	Dick	,
他的	双手	忘了	到	黏着	,	和	贫穷的	恐慌	-	受打击的	迪克	,

他的双手忘记了抓紧，可怜的、惊慌失措的迪克，

[huː] [wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['broʊkən] [riːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊp] ,

who	was	clinging	to	that	broken	reed	of	a	rope	,
WHO	曾是	依恋	到	那	破碎的	芦苇	的	一个	绳索	,

谁紧紧抓住那根断绳?

[nuː] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt] [səˈsteɪn] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] ['ɔskɚz] [weɪt] ; [ˌaɪ ˈtiː] [snæpt] , [ænd; ənd]

knew	it	could	not	sustain	the	strain	of	Oscar's	weight	;	it	snapped	,	and
知道	它	可以	不是	维持	这	拉紧	的	奥斯卡的	重量	;	它	啪啪	,	和

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

he	was	gone	,
他	曾是	已消失	,

他知道它无法承受奥斯卡的重量；它断裂了，奥斯卡就此消失了。

['fɔːlɪŋ] [daʊn] ,

falling	down	,
坠落	向下	,

跌倒，

[tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [baɪ] [ðæt] ['veri] [ledʒ] [ʌv; əv] [rɑːk] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][lænd][ðə; ði]

to	be	caught	by	that	very	ledge	of	rock	upon	which	he	was	to	land	the
到	是	捕捉	经过	那	非常	壁架	的	岩石	之上	哪个	他	曾是	到	土地	这

['gɝːlz] .

girls	.
女孩们	.

他本打算让女孩们降落在那块岩石上，结果却被这块岩石的岩脊绊住了。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [duː][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ; [hiː; hi] [moʊn] [æz; əz][hiː; hi] [fel] , [ðen] [hiː; hi] [leɪ] , [feɪs]

He	would	never	do	it	now	;	he	moaned	as	he	fell	,	then	he	lay	,	face
他	会	绝不	做	它	现在	;	他	呻吟	作为	他	跌倒	,	然后	他	躺	,	脸

['daʊnwərd] ,

downward	,
向下	,

他现在绝不会这么做了；他呻吟着倒下，然后脸朝下躺着。

['terəbli] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] [stɪl] .

terribly	motionless	and	still	.
可怕	静止不动	和	仍然	.

一动不动，极其僵硬。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər][nɑːt] ['reskjuːd] .

And	the	girls	were	not	rescued	.
和	这	女孩们	是	不是	获救	.

这些女孩最终未能获救。

“ [oʊ] , [dɪk] !

“	Oh	,	Dick	!
“	哦	,	迪克	!

“哦，迪克！”

[ðə; ði]['wɔːtər][ɪz] ['lɪftɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːf]['aʊər; ɑːr] [fiːt] , ” [weɪld] ['dʒeni] . -

the	water	is	lifting	us	off	our	feet	,	”	wailed	Jenny	.	132
这	水	是	举重	我们	离开	我们的	脚	,	”	哀嚎	珍妮	.	-

“水把我们都抬离了双脚，”珍妮哀嚎道。132

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːz] [ded] ? ” [kraɪd] ['ɪnə] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [əˈfraɪt] [twɪnz] [ɪn][hɜːr; hər]

“	Do	you	think	he's	dead	?	”	cried	Inna	,	still	holding	the	affrighted	twins	in	her
“	做	你	思考	他是	死的	?	”	哭	伊娜	,	仍然	保持	这	惊恐	双胞胎	在	她

[ɪmˈbreɪs] .

embrace	.
拥抱	.

“你觉得他死了吗？”伊娜喊道，仍然抱着受惊的双胞胎。

“ ['dʒeni] , [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [klaɪm] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] ; [help] ['ɪnə] [tuː; tə][lænd][ɑːn][ðə; ði]

“	Jenny	,	you	know	how	to	climb	almost	like	a	boy	;	help	Inna	to	land	on	the
“	珍妮	,	你	知道	如何	到	爬	几乎	喜欢	一个	男生	;	帮助	伊娜	到	土地	在	这

[ledʒ] :

ledge	:
壁架	:

“珍妮，你爬树的本事几乎跟男孩子一样；帮伊娜安全落到岩架上：”

[ðeəz; ðəz] [ruːm] , ” [kraɪd] [dɪk] [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] , ['pɪrɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ɔː] [æt; ət]['ɑːskər] ,

there's	room	,	”	cried	Dick	in	desperation	,	peering	down	in	awe	at	Oscar	,
有	房间	,	”	哭	迪克	在	绝望	,	窥视	向下	在	敬畏	在	奥斯卡	,

“还有空位！”迪克绝望地喊道，敬畏地低头看着奥斯卡。

['laɪɪŋ] [soʊ] [stɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['næroʊ] ['restɪŋ] - [pleɪs] .

lying	so	still	on	his	narrow	resting	-	place	.
说谎	所以	仍然	在	他的	狭窄的	休息	-	地方	.

他静静地躺在狭窄的安息之处。

“ [ðen] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [tʌg] [ʌp] [ðə; ði] [twɪnz] ,

“	Then	between	you	tug	up	the	twins	,
“	然后	之间	你	拖船	向上	这	双胞胎	,

然后你们俩一起把双胞胎拉起来，

[ænd; ənd] [aɪl] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] ['jɑːndər] [ænd; ənd] [get] [help] [ænd; ənd][ə; eɪ] [roʊp] ,

and	I'll	go	down	to	the	shore	yonder	and	get	help	and	a	rope	,
和	患病的	去	向下	到	这	支撑	远处	和	得到	帮助	和	一个	绳索	,

我会到那边的岸边去寻求帮助和绳子。

[ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	come	down	to	you	.
和	来	向下	到	你	.

然后降临到你身边。

” [ðʌs] [ɪn'strʌktɪd] [ænd; ənd] [əd'mɒnɪʃ] , ['dʒeni] [tʊk] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ,

”	Thus	instructed	and	admonished	,	Jenny	took	heart	,	and	,
”	因此	指示	和	告诫	,	珍妮	采取	心	,	和	,

“在这样的教导和劝诫下，珍妮振作起来，并且

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] [triːz] [wɪtʃ] [dɪk] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi]

thanks	to	the	knowledge	of	climbing	trees	which	Dick	had	taught	her	,	she
谢谢	到	这	知识	的	攀登	树木	哪个	迪克	有	教授	她	,	她

['skræmbld] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['ɪnə] ,

scrambled	up	with	Inna	,
打乱	向上	和	伊娜	,

多亏了迪克教她的爬树技巧，她和伊娜一起爬了上去。

[ænd; ənd][plaːntid][hɜːr; hər] [seɪf] [baɪ][hɜːr; hər] ['kʌzənz] [saɪd] .

and	planted	her	safe	by	her	cousin's	side	.
和	已种植	她	安全的	经过	她	表亲	边	.

并将她安全地安置在她表兄身边。

[ðen] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [slɪd] [ə'gen] , [breɪv] ['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n] , [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] [bɔɪ] ,

Then	down	she	slid	again	,	brave	little	maiden	,	like	a	very	boy	,
然后	向下	她	滑行	再次	,	勇敢的	小的	少女	,	喜欢	一个	非常	男生	,

然后她又滑了下去，勇敢的小姑娘，像个小男孩一样。

[ænd; ənd] [tʌgd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ʌp] [ðə; ði] [mɪdʒ] , [æz; əz] [ðeɪ] ['sɒbd] [ɪn][ðer; ðər] [fər'seɪkən]

and	tugged	and	twisted	up	the	midges	,	as	they	sobbed	in	their	forsaken
和	拉扯	和	扭曲	向上	这	小飞虫	,	作为	他们	啜泣	在	他们的	被遗弃的

['terər] ,

terror	,
恐怖	,

它们被拽着、扭着，小虫们在绝望的恐惧中呜咽着。

['ɪnə] [ri:tʃɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['lendɪŋ] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] .
Inna reaching down and lending a helping hand .
伊娜 到达 向下 和 贷款 一个 帮助 手 .

伊娜俯身伸出手去帮忙。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [seɪf] [æt; ət] [læst] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] ['wɔ:tər] ,
They were safe at last , for the time being , from the clutching water ,
他们 是 安全的 在 最后的 , 为了 这 时间 存在 , 从 这 紧握 水 ,

他们终于暂时摆脱了汹涌的海水，安全了。

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] [stɪl] ['raɪzɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] ; [ðen] [dɪk] [sped] [ə'weɪ] .
rising and still rising below them ; then Dick sped away .
上升 和 仍然 上升 以下 他们 ; 然后 迪克 加速 离开 .

他们的脚下，水位还在不断上升；然后迪克加速离开了。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] ['ɑ:skər] : [wʌz; wəz] [hi:; hi] [ded] ?
But what of Oscar : was he dead ?
但 什么 的 奥斯卡 : 曾是 他 死的 ?

那么奥斯卡呢：他死了吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [help] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [ri:tʃ] [ðem; ðəm] [ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪd] [ʃʊd; ʃəd]
and what if help should not reach them in time , and the tide should
和 什么 如果 帮助 应该 不是 抵达 他们 在 时间 , 和 这 潮 应该
[ˌoʊvər'welm] [ðem; ðəm] ,
overwhelm them ,
压倒 他们 ,

如果救援人员来不及赶到，潮水将他们淹没，那该怎么办?

['æftər] [ɔ:l] ?
after all ?
后 全部 ?

毕竟?

Contents133
Contents133
Contents133

目录133

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði] ['reskju:] — ['klaʊdi] [deɪz] — [gʊd] [nu:z] [æt; ət] [læst] .
THE RESCUE — CLOUDY DAYS — GOOD NEWS AT LAST .
这 救援 — 多云 天 — 好的 消息 在 最后的 .

救援行动——阴霾的日子——终于传来好消息。

[laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [sped] [dɪk] — [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [naʊ] [ɔ:r] ['nevər] .
Like the wind sped Dick — it must be now or never .
喜欢 这 风 加速 迪克 — 它 必须 是 现在 或者 绝不 .

就像风带着迪克一样——机不可失，时不再来。

[ðə; ði] [fɪr] [wʌz; wəz] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] [ðæt] [haɪ] [taɪdz] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
The fear was upon him that high tides , at any rate ,
这 害怕 曾是 之上 他 那 高的 潮汐 , 在 任何 速度 ,

他担心，至少在高潮时，

[dɪd] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ledʒ] [ʌv; əv] ['seɪfti] [wer] [ðə; ði] ['gɝ:lz] [wɜ:r; wər] ['ʃeltɝɪŋ] .
did reach the ledge of safety where the girls were sheltering .
做过 抵达 这 壁架 的 安全 在哪里 这 女孩们 是 庇护所 .

到达了女孩们躲避的安全地带边缘。

[hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['wɔːtər] - [maːrks] [ə'bʌv] [ðæt] .

He	fancied	he	had	seen	water	-	marks	above	that	.
他	幻想	他	有	已见	水	-	标记	多于	那	.

他觉得他好像在上面看到了水印。

[ðen] [ə'baʊt] ['ɑːskər] : [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [haɪt] [tuː; tə] [fɔːl] .

Then	about	Oscar	:	that	was	a	terrible	height	to	fall	.
然后	关于	奥斯卡	:	那	曾是	一个	糟糕的	高度	到	落下	.

至于奥斯卡：从那么高的地方摔下来真是太糟糕了。

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] ?

What	if	he	was	dead	?
什么	如果	他	曾是	死的	?

如果他已经死了呢?

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'vaɪv] , [ænd; ənd] , [nɑːt] ['biːɪŋ] ['sensəb(ə)l] , [fɔːl] [ɔːf] [ðə; ðɪ] [ʃelf] [ʌv; əv] [rɑːk] ?

what	if	he	should	revive	,	and	,	not	being	sensible	,	fall	off	the	shelf	of	rock	?
什么	如果	他	应该	复活	,	和	,	不是	存在	明智的	,	落下	离开	这	架子	的	岩石	?

如果他复活了，但神志不清，从岩石架子上掉下来怎么办?

— [ðə; ðɪ]['gɝːlz][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊld][hɪm; ɪm] [bæk] .

—	the	girls	could	not	hold	him	back	.
—	这	女孩们	可以	不是	抓住	他	后退	.

女孩们拦不住他。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [strʌk] [hɪz; ɪz] [hed] ['fɪrfəli] .

He	must	have	struck	his	head	fearfully	.
他	必须	有	击	他的	头	恐惧地	.

他一定是头部受到了严重的撞击。

“ [aɪ] [θɔːt] , ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kreɪz] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['seɪlər] ,

“	I	thought	,	having	such	a	craze	for	being	a	sailor	,
”	我	想法	,	拥有	这样的	一个	狂热	为了	存在	一个	水手	,

“我想，既然我对当水手如此痴迷，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['stediə] [hed] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv] [siː] - [legz] .

he	would	have	had	a	steadier	head	and	more	of	sea	-	legs	.
他	会	有	有	一个	更稳定	头	和	更多的	的	海	-	腿	.

他会更沉着冷静，也更适应海上生活。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [gɔːn] [daʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [ðə; ðɪ] [roʊp] .

I	wish	I'd	gone	down	,	and	he	held	the	rope	.
我	希望	ID	已消失	向下	,	和	他	握住	这	绳索	.

我真希望当时我下去，让他抓住绳子。

” [sʌtʃ] [θɔːts] [keɪm] ['kraʊdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['bɔɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [skʌdid] [ə'lɔːŋ] .

”	Such	thoughts	came	crowding	into	the	boy's	head	as	he	scudded	along	.
”	这样的	想法	来了	拥挤	进入	这	男孩们	头	作为	他	疾驰	沿着	.

“男孩飞快地向前走着，这些想法涌入他的脑海。”

[ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['fɪʃɪŋ] - ['boʊts] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , [ðer; ðər][seɪlz] [dæʃt] [wɪð; wɪθ]

Away	to	the	right	were	the	fishing	-	boats	coming	in	,	their	sails	dashed	with
离开	到	这	正确的	是	这	钓鱼	-	船	未来	在	,	他们的	帆	虚线	和

[goʊld] and134

gold	and134
金子	and134

右边远处是驶来的渔船，它们的帆上缀满了金箔和134

['krɪmz(ə)n] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][krɑːft][ʌv; əv]['eni][kaɪnd][leɪ][tuː; tə][ðə; ðɪ][left] , [wer] [laɪvz; lɪvz] , [soʊ][tuː; tə]
crimson , but not a craft of any kind lay to the left , where lives , so to
赤红 , 但 不是 一个 工艺 的 任何 种类 躺 到 这 左边 , 在哪里 生活 , 所以 到
[spiːk] ,
speak ,
说话 ,

左边是一片深红色，但没有任何船只，那里可以说是生活区。

[wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [weɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bæləns] .
were being weighed in the balance .
是 存在 称重 在 这 平衡 .

正在被放在天平上称量。

[æt; ət][læst] [dɪk] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['fɪʃər] - [foʊk] , ['telɪŋ] [hɪz; ɪz]['stɔːri] ,
At last Dick was among the fisher - folk , telling his story ,
在 最后的 迪克 曾是 之中 这 渔夫 - 民间 , 讲述 他的 故事 ,

最后，迪克也加入了渔民的行列，讲述起他的故事来。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hɑːrdi] ['fɛloʊz] [pʊt] [ɔːf][ɪn][ə; eɪ][boʊt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [siːn] [ʌv; əv]['perəl]
and a band of the hardy fellows put off in a boat for the scene of peril
和 一个 乐队 的 这 耐寒的 伙伴们 放 离开 在 一个 船 为了 这 场景 的 危险
,
,
,

于是，一群胆大的家伙乘船前往危险之地。

[ə; eɪ]['pɑːrti] ['maʊntɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [klɪfs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [roʊp] , [dɪk] ['fɔːrmoʊst][ʌv; əv][ɔːl] .
a party mounting over the cliffs with a strong rope , Dick foremost of all .
一个 派对 安装 超过 这 悬崖 和 一个 强的 绳索 , 迪克 首先 的 全部 .

一群人用一根结实的绳子攀爬悬崖，迪克走在最前面。

" [let] [ˌem 'iː][goʊ] [daʊn] : [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ,
" Let me go down : they are more to me than to you , " he pleaded ,
" 让 我 去 向下 : 他们 是 更多的 到 我 比 到 你 , " 他 恳求 ,

“让我下去吧，他们对我来说比对你更重要，”他恳求道。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ðɪ] [klɪfs] ,
when they were on the cliffs ,
什么时候 他们 是 在 这 悬崖 ,

当他们身处悬崖之上时，

[ə'bʌv] [wer] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['pɑːrti] [kraʊtʃt] [ɑːn][ðer; ðər] ['nærəʊ] [strɪp][ʌv; əv] [ledʒ] .
above where the little party crouched on their narrow strip of ledge .
多于 在哪里 这 小的 派对 蹲着 在 他们的 狭窄的 条 的 壁架 .

在他们蜷缩在狭窄岩架上的小团体上方。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [daʊn] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wɪlɪt] ; [let] [ˌem 'iː][goʊ] [daʊn] [naʊ] .
" I ought to have gone down instead of Willett ; let me go down now .
" 我 应该 到 有 已消失 向下 反而 的 威利特 ; 让 我 去 向下 现在 .

“我本该代替威尔利特下去的；现在让我下去吧。”

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['fɪʃərmən] [set][hɪm; ɪm][ə'saɪd] .
" But the fishermen set him aside .
" 但 这 渔民 放 他 旁边 .

但渔民们把他晾在一边。

" [noʊ] , [sɜːr] , [nɑːt] [waɪl] [wiː; wi][men][kæn; kən][goʊ] [daʊn] ['betər] " ; [ænd; ənd][wʌn] , [ə; eɪ]['dʒaɪənt][ɪn]
" No , sir , not while we men can go down better " ; and one , a giant in
" 不 , 先生 , 不是 尽管 我们 男人 能 去 向下 更好的 " ; 和 一 , 一个 巨大的 在
[haɪt] ,
height ,
高度 ,

“不，先生，只要我们男人能更好地下去，就不行”；还有一个身材高大的巨人，

[streŋθ] , [ænd; ənd] ['kaındlinəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] , [taɪd] [ðə; ði] [roʊp] [ə'baʊt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] , [æz; əz]

strength	,	and	kindliness	of	heart	,	tied	the	rope	about	himself	,	and	,	as
力量	,	和	善良	的	心	,	系	这	绳索	关于	他自己	,	和	,	作为

[pʊr] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['ɑ:skər] [hæd; həd] [dʌn] ,

poor	unfortunate	Oscar	had	done	,
贫穷的	不幸	奥斯卡	有	完毕	,

他凭借着坚强的意志和善良的心，将绳子系在自己身上，就像可怜的奥斯卡曾经做过的那样。

[stept] ['oʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['reskju:] .

stepped	over	to	the	rescue	.
步	超过	到	这	救援	.

挺身而出，救了对方。

“ [wɪl] [ðə; ði] [roʊp] [ber] [hɪm; ɪm] ? ” [æskt] [dɪk] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðɚz] ['feɪljər] .

“	Will	the	rope	bear	him	?	”	asked	Dick	,	thinking	of	the	other's	failure	.
“	将要	这	绳索	熊	他	?	”	问	迪克	,	思维	的	这	其他的	失败	.

“绳子能承受他的重量吗？”迪克问道，心中想着对方的失败。

“ [jes] , [sɜ:r] , [ber] [ə; eɪ] [haʊs] ; ['nevər] [ju:; jʊ] [fɪr] !

“	Yes	,	sir	,	bear	a	house	;	never	you	fear	!
“	是的	,	先生	,	熊	一个	房子	;	绝不	你	害怕	!

“是的，先生，扛起房子吧；你永远不必害怕！”

” [rɪ'plaɪd] [hi:; hi] [hu:] [tʊk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊp] .

”	replied	he	who	took	charge	of	the	rope	.
”	回复	他	WHO	采取	收费	的	这	绳索	.

“接过绳子的那个人回答道。”

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] , [ðə; ði] [si:] [lʊkt] [greɪ] [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] ,

The	sun	had	set	,	the	sea	looked	grey	and	frowning	,
这	太阳	有	放	,	这	海	看起来	灰色的	和	皱眉	,

太阳落山了，大海看起来灰蒙蒙的，阴沉沉的。

[ðə; ði] [wɪnd] [said] [ænd; ənd] [moʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑ:ks] .

the	wind	sighed	and	moaned	among	the	rocks	.
这	风	叹了口气	和	呻吟	之中	这	岩石	.

风在岩石间叹息呻吟。

['ɑ:skər] [leɪ] ['pɜ:rfɪktli] [stɪl] [ænd; ənd] motion135

Oscar	lay	perfectly	still	and	motion135
奥斯卡	躺	完美	仍然	和	motion135

奥斯卡一动不动地躺着，动作135

[les] ; [ðə; ði] ['gɜ:lz] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] , [ænd; ənd] ['ɪnə] [sæt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n]

less	;	the	girls	had	turned	him	over	,	and	Inna	sat	with	his	head	on
较少的	;	这	女孩们	有	转向	他	超过	,	和	伊娜	卫星	和	他的	头	在

[hɜ:r; hər] [læp] ,

her	lap	,
她	膝	,

少了些；女孩们把他翻了个身，伊娜把他的头枕在自己的腿上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['hæŋkərtʃɪf] — [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] ['terəb(ə)l] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n] :

his	face	covered	with	her	handkerchief	—	it	was	so	terrible	to	look	upon	:
他的	脸	涵盖	和	她	手帕	—	它	曾是	所以	糟糕的	到	看	之上	:

他用她的手帕捂着脸——那景象太可怕了：

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [sɪns] [dɪk] [hæd; həd] [left] .

that	was	all	the	change	since	Dick	had	left	.
那	曾是	全部	这	改变	自从	迪克	有	左边	.

这就是迪克离开后发生的所有变化。

['dʒeni] [sæt] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [twɪnz] .

Jenny	sat	holding	a	hand	of	each	of	the	twins	.
珍妮	卫星	保持	一个	手	的	每个	的	这	双胞胎	.

珍妮坐着，一手牵着这对双胞胎。

“ [fɔːr; fər] ['dɪks] [seɪk] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['prɑːmɪst] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] ['mædəm] - , ” [ʃiː; ʃi]

“	For	Dick's	sake	;	because	he	promised	for	them	to	Madame	Giche	,	”	she
“	为了	迪克的	清酒	;	因为	他	承诺	为了	他们	到	夫人	-	,	”	她

[kept] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

kept	whispering	to	herself	,
保留	耳语	到	她自己	,

“看在迪克的份上，因为他答应过吉什夫人要照顾他们，”她不停地低声自语道。

['traɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] ['ʃʌdər] [wen] [ðə; ði] [spreɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] ['wɔːtərz] [dæʃt] ['oʊvər][ðem; ðəm]

trying	not	to	shudder	when	the	spray	from	the	rising	waters	dashed	over	them
尝试	不是	到	不寒而栗	什么时候	这	喷	从	这	上升	水	虚线	超过	他们

.

:
.

当上涨的洪水溅到身上时，他们努力不让自己颤抖。

[dɪk] [wʌz; wəz] [raɪt] ; [ðə; ði][taɪd] [wʊd] [wɑːʃ] [ðə; ði] [ledʒ] ['prez(ə)ntli] ,

Dick	was	right	;	the	tide	would	wash	the	ledge	presently	,
迪克	曾是	正确的	;	这	潮	会	洗	这	壁架	目前	,

迪克说得对，潮水很快就会冲刷到岩架上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ɪts] [best] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

it	was	doing	its	best	to	reach	it	now	.
它	曾是	正在做	它是最好的		到	抵达	它	现在	.

它现在正竭尽全力去到达那里。

[haʊ] ['boʊldli][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'sent] !

How	boldly	the	fisherman	made	the	descent	!
如何	大胆地	这	渔夫	制成	这	下降	!

这位渔夫下水的胆子真大！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [dɪk] [θɔːt] , ['pɪrɪŋ] ['oʊvər] .

It	was	as	nothing	to	him	,	Dick	thought	,	peering	over	.
它	曾是	作为	没有什么	到	他	,	迪克	想法	,	窥视	超过	.

迪克心想，这对他来说根本算不了什么，一边说着一边探头看去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prizənəz] .

He	was	standing	among	the	little	prisoners	.
他	曾是	常设	之中	这	小的	囚犯	.

他站在一群小囚犯中间。

“ [ðiːz] [fɜːrst] , [pliːz] , ” [sed] ['dʒeni] , ['nɑːdɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [tuː] ['tʃɑːrdʒɪz] ,

“	These	first	,	please	,	”	said	Jenny	,	nodding	at	her	two	charges	,
“	这些	第一的	,	请	,	”	说	珍妮	,	点头	在	她	二	收费	,

“先看这两个吧，”珍妮说着，朝她要照顾的两个人点了点头。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [ker] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] . ”

“	because	they	were	given	into	our	care	,	and	they	are	the	youngest	.	”
“	因为	他们	是	给定	进入	我们的	关心	,	和	他们	是	这	最小的	.	”

“因为他们被托付给我们照顾，而且他们是年纪最小的。”

“ [ɔːl] [raɪt] , ['mɪsi] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

“	All	right	,	missie	,	”	returned	the	man	,	and	,	taking	one	of	them	under	his
“	全部	正确的	,	小姐	,	”	返回	这	男人	,	和	,	采取	一	的	他们	在下面	他的

[ɑːrm] ,

arm	,
手臂	,

“好的，小姐，”男人回答道，然后把其中一个夹在胳膊下，

[went] ['maʊntɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪg] [flaɪ] [ɔːr] [ə; eɪ] ['spaɪdər] .

went	mounting	up	like	a	big	fly	or	a	spider	.
去	安装	向上	喜欢	一个	大的	飞	或者	一个	蜘蛛	.

像大苍蝇或蜘蛛一样越积越多。

[hə'rɑː] !

Hurrah	!
欢呼	!

欢呼!

[wʌn] [wʌz; wəz] [seɪf] , [ænd; ənd] [bæk] [hiː; hi] [went] [ə'gen] .

one	was	safe	,	and	back	he	went	again	.
一	曾是	安全的	,	和	后退	他	去	再次	.

一个安全了，他又返回了。

[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [boʊt] , [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɔːf] [æt; ət] [noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] ,

His	comrades	,	with	their	boat	,	were	standing	off	at	no	great	distance	,
他的	同志们	,	和	他们的	船	,	是	常设	离开	在	不	伟大的	距离	,

他的同伴们驾着小船，停在不远处。

[ɑːn] [ðə; ði] [greɪ] ['ʃædoʊi] [siː] — [ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [dɪk] ['nevər] [fər'gɑːt] . -

on	the	grey	shadowy	sea	—	the	whole	scene	Dick	never	forgot	.	136
在	这	灰色的	阴暗的	海	—	这	所有的	场景	迪克	绝不	忘了	.	-

在灰蒙蒙的海面上——迪克永远也忘不了那一幕。[136]

“ [haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['mæstər] ['wɪlɪt] [daʊn] [ðer; ðər] ?

“	How	is	it	with	Master	Willett	down	there	?
“	如何	是	它	和	掌握	威利特	向下	那里	?

“威尔莱特少爷在那边情况怎么样？”

” [hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] , [æz; əz] [hiː; hi] ['lændɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɜːrst] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] .

”	he	asked	of	the	man	,	as	he	landed	with	the	first	little	girl	.
”	他	问	的	这	男人	,	作为	他	登陆	和	这	第一的	小的	女孩	.

“他问那个男人，当时他正带着第一个小女孩降落。”

[waɪl] [daʊn] [ðer; ðər] [hiː; hi] [hæd; həd] [bent] ['oʊvər] [ðə; ði] [læd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [hæd; həd]

While	down	there	he	had	bent	over	the	lad	a	moment	,	and	had
尽管	向下	那里	他	有	弯曲	超过	这	小伙子	一个	片刻	,	和	有

[ɪg'zæmɪnd] [hɪm; ɪm] ,

examined	him	,
检查	他	,

他蹲下身子，俯身看了看那男孩，仔细端详了一会儿。

[soʊ] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] .

so	was	able	to	report	.
所以	曾是	有能力的	到	报告	.

因此能够进行汇报。

“ [wel] , [sɜːr] , ['hiːz] ['sensləs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['terəbli] ['bætərd] , [bʌt; bət] ['hiːz] [ə'laɪv] .

“	Well	,	sir	,	he's	senseless	,	and	his	face	terribly	battered	,	but	he's	alive	.
“	出色地	,	先生	,	他是	无意义的	,	和	他的	脸	可怕	伤痕累累	,	但	他是	活	.

“先生，他已经失去知觉，脸部伤痕累累，但他还活着。”

” [hiː; hi] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ænd; ənd] ['dʒeni] , [bʌt; bət] [æz; əz] [fɔːr; fər] ['ɪnə] [ænd; ənd]

”	He	brought	up	the	other	little	girl	and	Jenny	,	but	as	for	Inna	and
”	他	带来	向上	这	其他	小的	女孩	和	珍妮	,	但	作为	为了	伊娜	和

['ɑːskər] —

Oscar	—
奥斯卡	—

“他提到了另一个小女孩和珍妮，但至于伊娜和奥斯卡——”

“ ['betər] ['sɪgnəl][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [tʃæps] [aʊt] ['jɑ:ndər][tu:; tə] [rʌn] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][boʊt] ;

“	Better	signal	to	our	chaps	out	yonder	to	run	in	with	the	boat	;
”	更好的	信号	到	我们的	小伙子们	出去	远处	到	跑步	在	和	这	船	;

“最好向远处的弟兄们发出信号，让他们乘船过来；

- [twɪl] [bi:; bi] ['iziə] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][tu:; tə][get][hɪm; ɪm][ɔ:f] [ðæt] [wei] ,

-	twill	be	easier	for	the	young	gentleman	to	get	him	off	that	way	,
-	斜纹布	是	更轻松	为了	这	年轻的	绅士	到	得到	他	离开	那	方式	,

这样一来，这位年轻先生就更容易把他弄走。

” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][mæn][tu:; tə] [dɪk] , ['wɑtʃɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,

”	shouted	the	man	to	Dick	,	watching	from	above	,
”	喊叫	这	男人	到	迪克	,	观看	从	多于	,

“那人朝从上方看着的迪克喊道，”

[ænd; ənd] [meɪd] [saɪnz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [tu:; tə] [roʊ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [boʊt] .

and	made	signs	to	his	comrades	to	row	in	with	the	boat	.
和	制成	标志	到	他的	同志们	到	排	在	和	这	船	.

他向同伴们打手势，示意他们划船过来。

[waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [dʌn] [dɪk] ['hɜ:rid] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['dʒeni] [ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] [tu:; tə] [pʊt]

While	this	was	being	done	Dick	hurried	away	with	Jenny	and	the	twins	to	put
尽管	这	曾是	存在	完毕	迪克	慌忙	离开	和	珍妮	和	这	双胞胎	到	放

['ræmisi:z] ['ɪntu:][ðə; ði][kɑ:rt] ,

Rameses	into	the	cart	,
拉美西斯	进入	这	大车	,

趁着这一切发生，迪克带着珍妮和双胞胎匆匆离开，去把拉美西斯放进推车里。

[ɪf] [ðə; ði] [pʊr] [bru:t] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] , [ænd; ənd] [draɪv] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

if	the	poor	brute	was	to	be	found	,	and	drive	home	without	delay	.
如果	这	贫穷的	蛮力	曾是	到	是	成立	,	和	驾驶	家	没有	延迟	.

如果能找到那可怜的畜生，就立刻开车回家。

“ [jes] , [sɜ:r] , [kwɪk] [hoʊm] [ɪz][ðə; ði][wɜ:rd][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [fɔ:r; fər] [ðeə(r)] [wet] , [ænd; ənd][koʊld] ,

“	Yes	,	sir	,	quick	home	is	the	word	for	them	,	for	they're	wet	,	and	cold	,
”	是的	,	先生	,	快的	家	是	这	单词	为了	他们	,	为了	它们是	湿的	,	和	寒冷的	,

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] ,

and	frightened	,
和	害怕	,

“是的，先生，对他们来说，尽快回家最合适不过了，因为他们又湿又冷又害怕。”

[pʊr] [dɪrz] ! ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] , [hu:] [hæd; həd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

poor	dears	!	”	said	one	of	the	men	,	who	had	children	of	his	own	.
贫穷的	亲爱的们	!	”	说	一	的	这	男人	,	WHO	有	孩子们	的	他的	自己的	.

“可怜的孩子们！”其中一个自己也有孩子的男人说道。

[soʊ] [ðeɪ] [left] ['ɑ:skər][ænd; ənd] ['ɪnə] [tu:; tə][ðə; ði] -

So	they	left	Oscar	and	Inna	to	the	boatmen's137
所以	他们	左边	奥斯卡	和	伊娜	到	这	-

于是，他们把奥斯卡和伊娜留给了船夫们。

['kaɪndli] [ker] , [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [ə'weɪ] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] ['ræmisi:z] .

kindly	care	,	and	hurried	away	to	look	for	Rameses	.
亲切地	关心	,	和	慌忙	离开	到	看	为了	拉美西斯	.

好心照料，然后匆匆离开去寻找拉美西斯。

[ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['kri:tʃər] [heild] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'lɔ:ŋd] ['breɪɪŋ] , ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd]

The	dear	old	creature	hailed	them	with	such	a	prolonged	braying	,	standing	beside
这	亲爱的	老的	生物	赞誉	他们	和	这样的	一个	延长	叫声	,	常设	旁

[ðə; ði][kɑ:rt] ,

the	cart	,
这	大车	,

那只可爱的老家伙站在马车旁，发出悠长的嘶鸣声向他们打招呼。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] .

as	if	he	knew	they	ought	to	be	going	.
作为	如果	他	知道	他们	应该	到	是	去	.

仿佛他知道他们应该走了。

[dɪk] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ænd; ənd] [droʊv] [hoʊm] ['brɪskli] , ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] [twɪnz] [æt; ət][ðə; ði] [aʊlz] [nest] ,

Dick	put	him	in	and	drove	home	briskly	,	dropping	the	twins	at	the	Owl's	Nest	,
迪克	放	他	在	和	驾驶	家	轻快地	,	下降	这	双胞胎	在	这	猫头鹰的	巢	,

迪克把他放进车里，然后迅速开车回家，把双胞胎送到猫头鹰巢穴。

[wer] [noʊ] [ɪl] ['taɪdɪŋz] [hæd; həd][æz; əz] [jet] [faʊnd] [ɪts] [wei] .

where	no	ill	tidings	had	as	yet	found	its	way	.
在哪里	不	患病的	消息	有	作为	然而	成立	它是	方式	.

当时还没有传来任何坏消息。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [met] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪlɪt] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɑːləu] [wel] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] ,

But	they	met	Dr	.	Willett	and	Mr	.	Barlow	well	on	the	road	,
但	他们	遇见	博士	.	威利特	和	先生	.	巴洛	出色地	在	这	路	,

但他们在路上就遇到了威尔利特医生和巴洛先生。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɪg][ænd; ənd][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['stretʃər] - [bed] , ['heɪstɪli] [meɪd] ,

with	the	gig	and	some	sort	of	stretcher	-	bed	,	hastily	made	,
和	这	演出	和	一些	种类	的	担架	-	床	,	草草	制成	,

带着演出用的乐器和一张匆忙制作的担架床，

[fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] ['hændɪd] [ɑːn][ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] ;

for	someone	had	handed	on	the	news	to	the	farm	;
为了	某人	有	递交	在	这	消息	到	这	农场	;

因为有人把这个消息告诉了农场；

['ðerfɔːr] [dɪk] [wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [tuː] ['dɑːktɚz] ,

therefore	Dick	was	thankful	to	meet	the	two	doctors	,
所以	迪克	曾是	感恩	到	见面	这	二	医生	,

因此，迪克很感激能见到这两位医生。

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][də'rekt][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][lænd]

as	he	could	direct	them	to	the	spot	where	the	boat	was	likely	to	land
作为	他	可以	直接的	他们	到	这	点	在哪里	这	船	曾是	可能	到	土地

.

:

.

因为他可以指引他们到船可能停靠的地点。

[pʊr] , [pʊr] ['ɑːskər] !

Poor	,	poor	Oscar	!
贫穷的	,	贫穷的	奥斯卡	!

可怜的奥斯卡！

[hiː; hi] [moʊn] ['sædli] [wen] [ðə; ði] ['boʊtmən] [muːvd] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv][tuː; tə][peɪn] ,

he	moaned	sadly	when	the	boatmen	moved	him	;	he	was	alive	to	pain	,
他	呻吟	令人遗憾的是什么时候		这	船夫	已搬	他	;	他	曾是	活	到	疼痛	,

[ɪf] [tuː; tə] [nɔːt] [bɪ'saɪdz] .

if	to	naught	besides	.
如果	到	零	除了	.

船夫们挪动他时，他悲伤地呻吟着；他对痛苦感到活着，除此之外，他对其他一切都漠不关心。

“ ['sɔːftli] ! ['sɔːftli] !

“	Softly	!	softly	!
”	轻轻	!	轻轻	!

“轻点！轻点！”

" [soʊ] [ðeɪ] ['wɪspəd] , ['hændlɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['beɪbi] ; [bʌt; bət] ['ɪnəz]

"	so	they	whispered	,	handling	him	as	if	he	had	been	a	baby	;	but	Inna's
"	所以	他们	低声说道	,	处理	他	作为	如果	他	有	到过	一个	婴儿	;	但	伊娜的

[hɑːrt] [eɪkt] ,

heart	ached	,
心	疼痛	,

于是他们轻声细语，像对待婴儿一样抱着他；但伊娜的心却隐隐作痛。

['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] [groʊn] [ænd; ənd] [moʊn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd] ['nesəld]

hearing	him	groan	and	moan	,	as	she	stepped	into	the	boat	,	and	nestled
听力	他	呻吟	和	呻吟	,	作为	她	步	进入	这	船	,	和	依偎

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

beside	him	,
旁	他	,

她听着他呻吟低吟，走进船里，依偎在他身边。

[ænd; ənd] [mɔːr] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɜːr; hər][læp] ; [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [muːvd] [ɔːf]['oʊvər][ðə; ði]

and	more	,	taking	his	head	in	her	lap	;	and	so	they	moved	off	over	the
和	更多的	,	采取	他的	头	在	她	膝	;	和	所以	他们	已搬	离开	超过	这

['dɑːrkənɪŋ] ['siːz] .

darkening	seas	.
变暗	海域	.

而且，她还把他的头放在自己的腿上；就这样，他们驶向了渐渐昏暗的大海。

['ɑːskər][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː]['saɪlənt] [ɪnˌsensə'bɪləti] [ə'gen] [wen] [ðeɪ] ['lændɪd] .

Oscar	had	fallen	into	silent	insensibility	again	when	they	landed	.
奥斯卡	有	倒下	进入	沉默的	麻木	再次	什么时候	他们	登陆	.

飞机着陆时，奥斯卡再次陷入了无声的昏迷状态。

[ðen] ['fɑːloʊd] another138

Then	followed	another138
然后	随后	another138

随后又有138个。

['məʊnɪŋ] [taɪm] [ʌv; əv] [peɪn] ; [ðeɪ] [leɪd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['stretʃər] - [bed] ,

moaning	time	of	pain	;	they	laid	him	on	the	stretcher	-	bed	,
呻吟	时间	的	疼痛	;	他们	铺设	他	在	这	担架	-	床	,

痛苦的呻吟声；他们把他放在担架床上，

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][gɪg] , [æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [ə'reɪndʒd]

and	put	him	and	it	into	the	gig	,	as	the	doctor	had	arranged
和	放	他	和	它	进入	这	演出	,	作为	这	医生	有	安排

[bɪ'fɔːrhænd] .

beforehand	.
预先	.

然后按照医生事先安排好的，把他和它一起放进演出中。

['ɪnə] [krept] [ɪn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['dɑːktər]['æftər] [ðæt] ,

Inna	crept	in	beside	him	,	the	doctor	after	that	,
伊娜	悄悄地爬	在	旁	他	,	这	医生	后	那	,

伊娜悄悄地走到他身边，之后是医生。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][legz] [tʌkt] [ʌp][æz; əz][best][hiː; hi][kʊd; kəd] ; [ðen] [ə'weɪ] [ðeɪ] [droʊv] ,

with	his	legs	tucked	up	as	best	he	could	;	then	away	they	drove	,
和	他的	腿	塞进去	向上	作为	最好的	他	可以	;	然后	离开	他们	驾驶	,

他尽可能地蜷起双腿；然后他们开车离开了。

[æz; əz] ['brɪskli] [æz; əz][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['sʌfərər] [ə'laʊd] ,

as	briskly	as	the	state	of	the	poor	sufferer	allowed	,
作为	轻快地	作为	这	状态	的	这	贫穷的	患者	允许	,

在可怜的病人身体状况允许的范围内，尽可能迅速地.....

['liːvɪŋ] ['mɪstər] . ['baːləu] [tuː; tə] [kʌm] ['æftər][ɑːn] [fʊt] .

leaving	Mr	.	Barlow	to	come	after	on	foot	.
离开	先生	.	巴洛	到	来	后	在	脚	.

留下巴洛先生步行跟上。

['mɪstər] . ['gregəri] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ðer; ðər] ;

Mr	.	Gregory	was	at	the	farm	when	they	arrived	there	;
先生	.	格雷戈里	曾是	在	这	农场	什么时候	他们	到达的	那里	;

他们到达农场时，格雷戈里先生正在那里；

['hevi] ['taɪdɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪk] [ɔːr]['ɑːskər]

heavy	tidings	had	been	reported	to	him	—	whether	it	was	Dick	or	Oscar
重的	消息	有	到过	据报道	到	他	—	无论	它	曾是	迪克	或者	奥斯卡

[kɪld] , [rɪ'pɔːrt] [dɪd][nɑːt] [noʊ] ,

killed	,	report	did	not	know	,
被杀	,	报告	做过	不是	知道	,

他听到了一个重大的消息——至于死的是迪克还是奥斯卡，报告上并不知道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bəuθ] ; [ænd; ənd] [tuː] , [ɪf] [nɑːt] [mɔːr] ,

but	it	fancied	it	was	both	;	and	two	,	if	not	more	,
但	它	幻想	它	曾是	两个都	;	和	二	,	如果	不是	更多的	,

但它却认为自己两者兼具；甚至可能更多。

[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz][wɜːr; wər] [draʊnd] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɔːri] [rɪ'pɔːrt] [hæd; həd][toʊld] [ə'baʊt]

of	the	little	girls	were	drowned	—	that	was	the	story	report	had	told	about
的	这	小的	女孩们	是	溺水	—	那	曾是	这	故事	报告	有	讲述	关于

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] .

the	little	party	.
这	小的	派对	.

报道称，那场小型聚会中，一些小女孩溺水身亡。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['hɜːri] [dɪk] [ænd; ənd] ['dʒeni] [ɔːf][tuː; tə][bed] ,

The	first	thing	to	be	done	was	to	hurry	Dick	and	Jenny	off	to	bed	,
这	第一的	事物	到	是	完毕	曾是	到	匆忙	迪克	和	珍妮	离开	到	床	,

第一件事就是赶紧让迪克和珍妮上床睡觉。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pʊt] ['ɑːskər]['ɪntuː][hɪz; ɪz] .

and	to	put	Oscar	into	his	.
和	到	放	奥斯卡	进入	他的	.

并把奥斯卡放进他的.....

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['getɪŋ] [ˌʌp'sterz] [ʌv; əv] [saɪz] [ænd; ənd] [moʊnz] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['eɪkɪŋ]

Such	a	getting	upstairs	of	sighs	and	moans	was	it	,	and	of	aching
这样的	一个	获得	楼上	的	叹息	和	呻吟	曾是	它	,	和	的	疼痛

['hɑːrts] ,

hearts	,
心	,

上楼时，到处都是叹息和呻吟，以及心痛的声音。

['sʌfərɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

suffering	over	it	all	.
痛苦	超过	它	全部	.

为此感到痛苦。

['ɪnə] [broʊk] [daʊn] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd] ['sɒbd] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] ,

Inna	broke	down	at	last	,	and	sobbed	as	if	her	heart	would	break	,
伊娜	打破	向下	在	最后的	,	和	啜泣	作为	如果	她	心	会	休息	,

伊娜终于崩溃了，她嚎啕大哭，仿佛心都要碎了一样。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [ber] [ɔ:r][du:] , [ænd; ənd] ['meri] [tʊk]

when	there	was	nothing	more	for	her	to	bear	or	do	,	and	Mary	took
什么时候	那里	曾是	没有什么	更多的	为了	她	到	熊	或者	做	,	和	玛丽	采取

[tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

charge	of	her	,
收费	的	她	,

当她再也无力承受或做任何事时，玛丽接管了她。

[tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bed] , ['mɪsɪz] . [grænt][ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktɚz] ['teɪkɪŋ] ['ɑ:skər]['ɪntu:][ðer; ðər]

to	see	her	to	bed	,	Mrs	.	Grant	and	the	doctors	taking	Oscar	into	their
到	看	她	到	床	,	太太	.	授予	和	这	医生	采取	奥斯卡	进入	他们的

['ki:pɪŋ] .

keeping	.
保持	.

送她上床睡觉，格兰特太太和医生们把奥斯卡带回家照顾。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ju:z][ɪn] ['mɪnsɪŋ] ['mætərz] — [ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['bi:tn] [ænd; ənd]

there	was	no	use	in	mincing	matters	—	the	boy's	face	was	much	beaten	and
那里	曾是	不	使用	在	绞碎	事情	—	这	男孩们	脸	曾是	很多	被打败	和

['bætərd] [baɪ][ðə; ði][fɔ:l] ; -

battered	by	the	fall	;	139
伤痕累累	经过	这	落下	;	-

无需拐弯抹角——男孩的脸被摔得伤痕累累；139

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ʃoʊ] [ðə; ði]['skɑ:rz][fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm][tu:; tə] [kʌm] — [pər'hæps][fɔ:r; fər]['evər] :

it	would	show	the	scars	for	some	time	to	come	—	perhaps	for	ever	:
它	会	展示	这	疤痕	为了	一些	时间	到	来	—	也许	为了	曾经	:

[kən'kʌʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][breɪn] ,

concussion	of	the	brain	,
脑震荡	的	这	脑	,

脑震荡的伤疤会在未来很长一段时间内显现——或许会伴随终生。

[ə; eɪ] ['fræktʃərd] [leg] ; ['i:v(ə)n]['mɪsɪz] . ['grænts] [hɑ:rt] [gru:] [sɪk] ,

a	fractured	leg	;	even	Mrs	.	Grant's	heart	grew	sick	,
一个	破碎的	腿	;	甚至	太太	.	格兰特	心	生长	生病的	,

腿骨折了；就连格兰特太太的心都感到难过。

['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [ɪ'nu:məreɪt] [ðə; ði]['i:vəlz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] [hɪm; ɪm] .

hearing	the	doctors	enumerate	the	evils	that	had	befallen	him	.
听力	这	医生	枚举	这	罪恶	那	有	发生	他	.

听医生们一一列举他所遭受的苦难。

“ [jes] , ['hi:l] [lɪv; laɪv] — [æt; ət] [li:st] , [aɪ][dəunt] [si:] [waɪ] [hi:; hi] ['ʃʊdənt] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .

“	Yes	,	he'll	live	—	at	least	,	I	don't	see	why	he	shouldn't	,	”	said	his	uncle	.
“	是的	,	地狱	居住	—	在	至少	,	我	不	看	为什么	他	不应该	,	”	说	他的	叔叔	.

“是的，他会活下来的——至少，我看不出他有什么理由活不下来，”他的叔叔说。

“ [jes] , [gɑ:d] ['wɪlɪŋ] , ['hi:l] [lɪv; laɪv] ;

“	Yes	,	God	willing	,	he'll	live	;
“	是的	,	上帝	愿意的	,	地狱	居住	;

“是的，如果上帝保佑，他会活下来；

” [bʌt; bət][hi:; hi] [went] [aʊt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [braʊ] .

”	but	he	went	out	to	his	patients	the	next	morning	with	an	anxious	brow	.
”	但	他	去	出去	到	他的	患者	这	下一个	早晨	和	一个	焦虑的	眉头	.

但第二天早上，他眉头紧锁地去看望病人。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ə'weɪkənɪŋ] [keɪm] [tuː; tə]['ɑːskər] , ['æftər] [ðæt] [lɔːŋ] [deθ] - [laɪk] ['stɪlnəs] ;

A	terrible	awakening	came	to	Oscar	,	after	that	long	death	-	like	stillness	;
一个	糟糕的	唤醒	来了	到	奥斯卡	,	后	那	长的	死亡	-	喜欢	寂静	;

漫长的死寂之后，奥斯卡突然惊醒；

['wɪri] [deɪz] [ʌv; əv] ['restləs] [ɪnˌsensə'bɪləti] [ænd; ənd] [peɪn] ['fɑːloʊd] .

weary	days	of	restless	insensibility	and	pain	followed	.
厌倦	天	的	不安	麻木	和	疼痛	随后	.

接下来是漫长而痛苦、焦躁不安的日子。

[pʊr] ['sʌfərɪŋ] [bɔɪ] ,

Poor	suffering	boy	,
贫穷的	痛苦	男生	,

可怜的受苦男孩，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [moʊn] [ænd; ənd] [reɪv] ['oʊvər][ðə; ði] ['fænsɪd] ['perəl][ʌv; əv][ðə; ði]

it	was	hard	to	hear	him	moan	and	rave	over	the	fancied	peril	of	the
它	曾是	难的	到	听到	他	呻吟	和	锐舞	超过	这	幻想	危险	的	这

['gɜːlz] .

girls	.
女孩们	.

听他哀叹和咆哮着描述女孩们臆想中的危险，真是令人难以忍受。

“ ['ɪnə] , ['ɪnə] !

“	Inna	,	Inna	!
“	伊娜	,	伊娜	!

“伊娜，伊娜！”

” [hiː; hi] [wʊd] [kraɪ] .

”	he	would	cry	.
”	他	会	哭	.

他会哭。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

“	I	believe	she	cared	for	me	more	than	anybody	else	in	the	world	,
“	我	相信	她	关心	为了	我	更多的	比	任何人	别的	在	这	世界	,

“我相信她比世界上任何人都更关心我。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][daɪ] .

and	now	I'm	leaving	her	to	die	.
和	现在	我是	离开	她	到	死	.

现在我要让她等死。

[aɪ] [wʊd] [seɪv] [hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ,

I	would	save	her	if	I	could	,
我	会	节省	她	如果	我	可以	,

如果可以，我会救她。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [sprɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] — ['oʊnli][traɪ] , [pʊr] [meɪmd] [læd] ;

”	and	he	would	try	to	spring	out	of	his	bed	—	only	try	,	poor	maimed	lad	;
”	和	他	会	尝试	到	春天	出去	的	他的	床	—	仅有的	尝试	,	贫穷的	残废	小伙子	;

他会试着从床上跳起来——可怜的残疾少年，就试着跳起来吧；

[bʌt; bət] [ðiːz] [fɪts] [ʌv; əv] ['restləs] [ɪnˌsensə'bɪləti] ['weɪstɪd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ['sædli] .

but	these	fits	of	restless	insensibility	wasted	his	strength	sadly	.
但	这些	适合	的	不安	麻木	浪费	他的	力量	令人遗憾的是	.

但可惜的是，这些躁动不安的麻木状态消耗了他的体力。

[ɪn] [veɪn] ['mɪsɪz] . [grænt] [traɪd] [tuː; tə] [suːð] [hɪm; ɪm] ;

In	vain	Mrs	.	Grant	tried	to	soothe	him	;
在	徒劳	太太	.	授予	尝试	到	舒缓	他	;

格兰特太太徒劳地试图安抚他；

['sʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [aʊlz] [nest] [fɔːr; fər] ['ɪnə] , [eg'zaild][ðer; ðər] [ə'genst]

sometimes	**his**	**uncle**	**sent**	**to**	**the**	**Owl's**	**Nest**	**for**	**Inna**	**,**	**exiled**	**there**	**against**
有时	他的	叔叔	发送	到	这	猫头鹰的	巢	为了	伊娜	,	放逐	那里	反对

[hɜːr; hər] [wɪl] ,

her	**will**	**,**
她	将要	,

有时他的叔叔会把人送到猫头鹰巢穴去接伊娜，伊娜是被强行流放到那里的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [moʊnz] [ænd; ənd][waɪld] [kraɪz] , -

because	**being**	**in**	**the**	**house**	**,**	**hearing**	**his**	**moans**	**and**	**wild**	**cries**	**,**	**140**
因为	存在	在	这	房子	,	听力	他的	呻吟	和	荒野	哭泣	,	-

因为身处屋内，听见他的呻吟和嚎叫，140

[meɪd] [hɜːr; hər] [peɪl] [ænd; ənd] [ɪl] , ['fɑːloʊɪŋ] [kloʊz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [streɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ]

made	**her**	**pale**	**and**	**ill**	**,**	**following**	**close**	**upon**	**the**	**strain**	**to**	**her**	**childish**
制成	她	苍白	和	患病的	,	下列的	关闭	之上	这	拉紧	到	她	幼稚

[nəːvs] [bɪ'fɔːr] .

nerves	**before**	**.**
神经	前	.

这使她脸色苍白，身体不适，紧接着之前她稚嫩的神经已经承受了巨大的压力。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [hɑːrt] [mɪs'geɪv] [hɪm; ɪm] ['terəbli] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

The	**doctor's**	**heart**	**misgave**	**him**	**terribly**	**at**	**this**	**time**	**.**
这	医生的	心	错失	他	可怕	在	这	时间	.

这时，医生的心脏突然剧烈跳动。

[wʊd] [hɪz; ɪz] [dɪr] [ded] ['brʌðɚz] [sʌn] [daɪ] — [slɪp] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

Would	**his**	**dear**	**dead**	**brother's**	**son**	**die**	**—**	**slip**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**	**away**	**from**	**him**
会	他的	亲爱的	死的	兄弟	儿子	死	—	滑	,	作为	它	是	,	离开	从	他

, [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['brʌðər] ,

,	**his**	**father's**	**brother**	**,**
,	他的	父亲的	兄弟	,

他亲爱的已故兄弟的儿子会死去吗？会不会就这样悄然离他而去，离他父亲的兄弟而去？

[huː] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['frendləs] [læd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

who	**had**	**taken**	**the**	**friendless**	**lad**	**to**	**his**	**heart**	**,**
WHO	有	已采取	这	没有朋友	小伙子	到	他的	心	,

他把这个孤苦伶仃的男孩视作自己的挚友。

[ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['brʌðər] [hiː; hi][hæd; həd] [wel] - [naɪ] ['aɪdəˌlaɪzd] ?

in	**the**	**place**	**of**	**the**	**younger**	**brother**	**he**	**had**	**well**	**-**	**nigh**	**idolised**	**?**
在	这	地方	的	这	年轻	兄弟	他	有	出色地	-	夜	偶像化	?

取代他几乎视之为偶像的弟弟?

['oʊnli][ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] , [rɪ'zɜːrvd] , ['æbsənt] - ['maɪndɪd] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [haʊ] [mʌtʃ]

Only	**in**	**his**	**quiet**	**,**	**reserved**	**,**	**absent**	**-**	**minded**	**way**	**he**	**had**	**never**	**thought**	**how**	**much**
仅有的	在	他的	安静的	,	预订的	,	缺席的	-	有思想	方式	他	有	绝不	想法	如何	很多

[hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

he	**cared**	**for**	**him**	**.**
他	关心	为了	他	.

他性格安静、内敛、心不在焉，从未想过自己有多么在乎他。

[hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [smɔːl] [niːs] — [ðə; ði] [tʃaɪld] [huː] [hæd; həd]['stoʊlən]['ɪntuː][ɔːl][ðer; ðər] ['hɑːrts]

He	**sent**	**for**	**his**	**small**	**niece**	**—**	**the**	**child**	**who**	**had**	**stolen**	**into**	**all**	**their**	**hearts**
他	发送	为了	他的	小的	侄女	—	这	孩子	WHO	有	被盗	进入	全部	他们的	心

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] ,

with	**her**	**gentle**	**,**
和	她	温和的	,

他派人去接他的小侄女——那个用她温柔的举止偷走了所有人心的孩子，

[ˌʌnəb'truːsɪv] [lʌv] , [ænd; ənd] [wʊd] [stænd] [ə'saɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bed] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

unobtrusive	love	,	and	would	stand	aside	from	the	bed	when	she	came	with	a
不引人注目	爱	,	和	会	站立	旁边	从	这	床	什么时候	她	来了	和	一个

['hevi] [saɪ] ,

heavy	sigh	,
重的	叹	,

他表达爱意的方式很含蓄，当她重重地叹了口气来到床边时，他会站在一旁。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði] ['bɔɪz] [neɪm] .

while	she	spoke	the	boy's	name	.
尽管	她	辐	这	男孩们	姓名	.

她一边喊着男孩的名字。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [mɔːr] ['paʊər] [tuː; tə] [suːð] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [hiː; hi] ;

She	had	more	power	to	soothe	him	than	he	;
她	有	更多的	力量	到	舒缓	他	比	他	;

她比他更有能力安抚他；

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [smɔːl] [kuːl] [hænd] [ɑːn] ['ɔskɚz] ['fiːvərɪʃ] [wʌn] ,

she	laid	her	small	cool	hand	on	Oscar's	feverish	one	,
她	铺设	她	小的	凉爽的	手	在	奥斯卡的	发烧	一	,

她将自己冰凉的小手放在奥斯卡发烫的手上，

['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

holding	it	till	he	seemed	to	understand	who	it	was	near	him	.
保持	它	直到	他	似乎	到	理解	WHO	它	曾是	靠近	他	.

他一直拿着它，直到似乎明白了靠近他的人是谁。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [sɪŋk] ['ɪntuː] [lɔːŋ] , [ˌʌnrɪ'freʃɪŋ] , ['hevi] ['slʌmbər] , [tuː; tə] [ə'weɪk] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði]

Then	he	would	sink	into	long	,	unrefreshing	,	heavy	slumber	,	to	awake	to	all	the
然后	他	会	下沉	进入	长的	,	令人不快	,	重的	睡眠	,	到	醒	到	全部	这

[waɪld] ['frenzi] [ə'gen] .

wild	frenzy	again	.
荒野	狂热	再次	.

然后他会陷入漫长、沉闷、乏味的睡眠，醒来后又会再次陷入疯狂的喧嚣之中。

[ðʌs] ,

Thus	,
因此	,

因此，

[tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [went] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['meɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɑːrm] [tuː; tə] [ðə; ði] [aʊlz] [nest]

to	and	fro	went	the	little	maiden	from	the	farm	to	the	Owl's	Nest
到	和	弗	去	这	小的	少女	从	这	农场	到	这	猫头鹰的	巢

[ænd; ənd] ['mædəm] - ,

and	Madame	Giche	,
和	夫人	-	,

小姑娘在农场和猫头鹰巢穴以及吉什夫人之间来回走动。

[huː] [tʃæt] [tuː; tə] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɜːr; hər] [wen] [ðer; ðər] ,

who	chatted	to	and	tried	to	amuse	her	when	there	,
WHO	聊天	到	和	尝试	到	娱乐	她	什么时候	那里	,

谁在那里和她聊天，试图逗她开心，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [æŋ'zaɪəti] .

and	to	beguile	her	from	her	childish	anxiety	.
和	到	欺骗	她	从	她	幼稚	焦虑	.

并安抚她，让她摆脱孩童般的焦虑。

“ [jes] , [dɪr] , [maɪ] ['hʌzbənd] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] a141

“	Yes	,	dear	,	my	husband	descended	from	a141
“	是的	,	亲爱的	,	我的	丈夫	下降	从	a141

“是的，亲爱的，我丈夫是a141的后裔。”

[frentʃ] ['fæməli] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [wʌn] ['i:vnɪŋ] , ['faɪndɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] - ['gæləri] ,

French	**family**	**,**	**”**	**she**	**said**	**one**	**evening**	**,**	**finding**	**her**	**in**	**the**	**picture**	**-**	**gallery**	**,**
法语	家庭	,	”	她	说	一	晚上	,	寻找	她	在	这	图片	-	画廊	,

“法国家庭,”一天晚上，她在画廊里找到她时说道。

[wer] [ʃi:; ʃi][soʊ] [lʌvd] [tu:; tə][bi:; bi] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm] ['pɪktʃər] [tu:; tə] ['pɪktʃər] ,

where	**she**	**so**	**loved**	**to**	**be**	**,**	**as**	**usual**	**passing**	**from**	**picture**	**to**	**picture**	**,**
在哪里	她	所以	喜爱	到	是	,	作为	通常	通过	从	图片	到	图片	,

她最喜欢待的地方，像往常一样，从一幅画走到另一幅画。

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] ['stɑ:pɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [ʌv; əv] ['mædəm] - [sʌn] , [tu:; tə] [θɪŋk] ['oʊvər][ðə; ði][sæd]

and	**always**	**stopping**	**at**	**that**	**of**	**Madame**	**Giche's**	**son**	**,**	**to**	**think**	**over**	**the**	**sad**
和	总是	停止	在	那	的	夫人	-	儿子	,	到	思考	超过	这	伤心

[teɪl] ,

tale	**,**
故事	,

总是会停下来，看着吉什夫人的儿子，反复思索那个悲伤的故事。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['wʌndər] [wer] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [hu:m] ['mædəm] - [hæd; həd] ['nevər]

and	**to**	**wonder**	**where**	**that**	**little**	**child**	**was**	**whom**	**Madame**	**Giche**	**had**	**never**
和	到	想知道	在哪里	那	小的	孩子	曾是	谁	夫人	-	有	绝不

[faʊnd] .

found	**.**
成立	.

不禁让人疑惑，吉什夫人一直没找到的那个小孩究竟在哪里。

“ [jes] , [dɪr] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [frentʃ] ['fæməli] .

“	**Yes**	**,**	**dear**	**,**	**he**	**was**	**of**	**French**	**family**	**.**
“	是的	,	亲爱的	,	他	曾是	的	法语	家庭	.

“是的，亲爱的，他是法国人。”

[sʌm; səm] [sed] [maɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [laɪk] [ˌem 'i:] ;

Some	**said**	**my**	**son**	**was**	**like**	**him**	**,**	**but**	**I**	**think**	**he**	**was**	**more**	**like**	**me**	**;**
一些	说	我的	儿子	曾是	喜欢	他	,	但	我	思考	他	曾是	更多的	喜欢	我	;

有人说我儿子像他，但我认为他更像我；

” [ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒd]['leɪdi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪz; ɪz] ['pɔ:rtrət] ['fɑ:ndli] , ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [gest]

”	**and**	**the**	**aged**	**lady**	**regarded**	**his**	**portrait**	**fondly**	**,**	**standing**	**behind**	**her**	**little**	**guest**
”	和	这	老年人	女士	认为	他的	肖像	深情地	,	常设	在后面	她	小的	客人

.

:
.

老妇人站在她的小客人身后，深情地凝视着他的画像。

“ [aɪ] [θɪŋk] ['hi:z] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ju:; jʊ] , [dɪr] ['mædəm] - ; [ænd; ənd] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ,

“	**I**	**think**	**he's**	**very**	**much**	**like**	**you**	**,**	**dear**	**Madame**	**Giche**	**;**	**and**	**,**	**do**	**you**	**know**	**,**
“	我	思考	他是	非常	很多	喜欢	你	,	亲爱的	夫人	-	;	和	,	做	你	知道	,

“我觉得他很像您，亲爱的吉什夫人；而且，您知道吗，

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'maɪndz] [ˌem 'i:][ʌv; əv] ['mæmə] ; - [tɪz][ðə; ði] [aɪz] , [aɪ] [θɪŋk] — [ðeɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:]

he	**always**	**reminds**	**me**	**of**	**mamma**	**;**	**'**	**tis**	**the**	**eyes**	**,**	**I**	**think**	**—**	**they**	**look**	**at**	**me**
他	总是	提醒	我	的	妈妈	;	-	的	这	眼睛	,	我	思考	—	他们	看	在	我

[soʊ] !

so	**!**
所以	!

他总是让我想起妈妈；我想是因为眼睛——他总是那样看着我！

” [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['kwɪvər] ['ɪntu:][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [vɔɪs] .

”	**There**	**came**	**a**	**quiver**	**into**	**the**	**child's**	**voice**	**.**
”	那里	来了	一个	颤动	进入	这	孩子的	嗓音	.

孩子的声音颤抖起来。

“ [wɜːr; wər] ['mɑːməz] [aɪz] [dɑːrk] ? ” ['kwestʃənd] ['mædəm] - .
“ **Were** **mamma's** **eyes** **dark** **?** **”** **questioned** **Madame** **Giche** **.**
” 是 妈妈的 眼睛 黑暗的 ? ” 被质问 夫人 - .

“妈妈的眼睛是黑色的吗？”吉什夫人问道。

“ [oʊ] , [noʊ] !
“ **Oh** **,** **no** **!**
” 哦 , 不 !

“哦，不！”

['mɑːməz] [aɪz] [ɑːr; ər] [laɪk] [maɪn] .
Mamma's **eyes** **are** **like** **mine** **.**
妈妈的 眼睛 是 喜欢 矿 .

妈妈的眼睛和我的眼睛一样。

['piːp(ə)l] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [laɪk] ['mæmə] . ”
People **say** **I** **am** **very** **like** **mamma** **.** **”**
人们 说 我 是 非常 喜欢 妈妈 . ”

人们都说我长得很像妈妈。

“ [ænd; ənd]['pɑːpə] — [wʌt] [ɪz][hiː; hi] [laɪk] ? ”
“ **And** **papa** **—** **what** **is** **he** **like** **?** **”**
” 和 爸爸 — 什么 是 他 喜欢 ? ”

“爸爸——他是什么样的人？”

“ [hiː; hi][ɪz][dɑːrk] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl] . ”
“ **He** **is** **dark** **,** **and** **—** **and** **that** **is** **all** **.** **”**
” 他 是 黑暗的 , 和 — 和 那 是 全部 . ”

“他肤色黝黑，仅此而已。”

“ [æn; ən]['ɑːrtɪst] , [ɪz][hiː; hi][nɑːt] ? ”
“ **An** **artist** **,** **is** **he** **not** **?** **”**
” 一个 艺术家 , 是 他 不是 ? ”

“他是一位艺术家，不是吗？”

“ [jes] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪntɪŋ] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [huːm] ['hiːz] [gɔːn]
“ **Yes** **;** **he** **was** **painting** **the** **portrait** **of** **the** **gentleman** **with** **whom** **he's** **gone**
” 是的 ; 他 曾是 绘画 这 肖像 的 这 绅士 和 谁 他是 已消失
[ə'brɔːd] [wen] — -
abroad **when** **—** **142**
国外 什么时候 — -

“是的；他当时正在给和他一起出国的那位绅士画肖像，这时——142

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən] [ɪl] ” — [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [swiːt] [greɪ] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
when **he** **was** **taken** **ill** **”** **—** **the** **child's** **sweet** **grey** **eyes** **filled** **with** **tears** **.**
什么时候 他 曾是 已采取 患病的 ” — 这 孩子的 甜的 灰色的 眼睛 已填 和 眼泪 .

当他生病时”——孩子那双甜美的灰色眼睛里充满了泪水。

“ [hiː; hi] [broʊk] [ə; eɪ] [blʌd] - ['ves(ə)l] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] - [twʌz] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ] [ɪf] [hiː; hi]
“ **He** **broke** **a** **blood** **-** **vessel** **,** **and** **—** **and** **'** **twas** **said** **he** **would** **die** **if** **he**
” 他 打破 一个 血 - 血管 , 和 — 和 - 那是 说 他 会 死 如果 他
[spent] [ðə; ði] ['wɪntər] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] . ”
spent **the** **winter** **in** **England** **.** **”**
花费 这 冬天 在 英格兰 . ”

“他血管破裂了，而且——据说如果他在英国过冬，他就会死。”

“ [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'brɔːd] ? ”
“ **And** **so** **the** **gentleman** **took** **him** **abroad** **?** **”**
” 和 所以 这 绅士 采取 他 国外 ? ”

“于是那位先生就带他出国了？”

“ [jes] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

“	Yes	;	it	was	very	kind	of	him	.
”	是的	;	它	曾是	非常	种类	的	他	.

“是的，他真是太好了。”

[ə; eɪ]['mɪstər] . ['mɔːtimə] — [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [wʌns] , ['oʊnli][hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] , [soʊ]

A	Mr	.	Mortimer	—	his	father	was	rich	once	,	only	he	lost	his	estate	,	so
一个	先生	.	莫蒂默	—	他的	父亲	曾是	富有的	一次	,	仅有的	他	丢失的	他的	财产	,	所以

[hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz] [pʊr] ,

his	son	was	poor	,
他的	儿子	曾是	贫穷的	,

莫蒂默先生——他的父亲曾经很富有，但后来失去了财产，所以他的儿子很穷。

['oʊnli][hiː; hi] ['mærid] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['leɪdi] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['hæpi] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɔːtimə]

only	he	married	a	rich	lady	;	and	they	are	so	happy	,	and	Mrs	.	Mortimer
仅有的	他	已婚	一个	富有的	女士	;	和	他们	是	所以	快乐的	,	和	太太	.	莫蒂默

[ɪz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

is	so	beautiful	,
是	所以	美丽的	,

只不过他娶了个富家女；他们非常幸福，莫蒂默太太也很漂亮。

” [went] [ɑːn][ðə; ði] [tʃaɪld] .

”	went	on	the	child	.
”	去	在	这	孩子	.

“孩子继续说道。”

“ ['mɔːtimə] !

“	Mortimer	!
”	莫蒂默	!

“莫蒂默!

['mɔːtimə] ! ” — [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['leɪdi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

Mortimer	!	”	—	the	ancient	lady	shook	her	head	.
莫蒂默	!	”	—	这	古老的	女士	摇晃	她	头	.

“莫蒂默！”——老妇人摇了摇头。

“ [noʊ] , [aɪ][daunt] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [said] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sʌnz] ['pɪktʃər] [ə'gen] .

“	No	,	I	don't	know	the	name	,	”	she	sighed	,	looking	at	her	son's	picture	again	.
”	不	,	我	不	知道	这	姓名	,	”	她	叹了口气	,	寻找	在	她	儿子的	图片	再次	.

“不，我不知道他的名字，”她叹了口气，又看了看儿子的照片。

“ [aɪ] ['wʌndər] [wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪz] , ['mædəm] - ? ” [sed] ['ɪnə] ,

“	I	wonder	where	the	little	boy	is	,	Madame	Giche	?	”	said	Inna	,
”	我	想知道	在哪里	这	小的	男生	是	,	夫人	-	?	”	说	伊娜	,

“吉什夫人，我不知道那个小男孩在哪里？”伊娜问道。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [noʊtɪŋ] [ðə; ði][eɪdʒd] ['mʌðɚz] [fɑːnd] [geɪz] .

out	of	the	silence	that	followed	,	noting	the	aged	mother's	fond	gaze	.
出去	的	这	沉默	那	随后	,	注意到	这	老年人	母亲的	喜爱	目光	.

在随之而来的沉默中，他注意到老母亲充满爱意的目光。

“ ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [dɪr] ? ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['driːmi] [rɪ'spɑːns] .

“	Little	boy	,	dear	?	”	was	the	dreamy	response	.
”	小的	男生	,	亲爱的	?	”	曾是	这	梦幻般的	回复	.

“小男孩，亲爱的？”他梦幻般地回答道。

“ [jes] , ['mædəm] - , [jʊr; jər] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['grænsʌn] . ”

“	Yes	,	Madame	Giche	,	your	dear	little	grandson	.	”
”	是的	,	夫人	-	,	你的	亲爱的	小的	孙子	.	”

“是的，吉什夫人，您亲爱的小孙子。”

“ [maɪ] [dɪr] , ['hiːz] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] — ['hiːz] ['θɜːrti] - [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] ['hiːz]
“ My dear , he's not a little boy — he's thirty - three years of age — that is , if he's
” 我的 亲爱的 , 他是 不是 一个 小的 男生 — 他是 三十 - 三 年 的 年龄 — 那 是 , 如果 他是
['lɪvɪŋ] . ”
living . ”
活的 . ”

“亲爱的，他不是小男孩了——他已经33岁了——如果他还活着的话。”

“ [oʊ] , [haʊ] [streɪndʒ] !
“ Oh , how strange !
” 哦 , 如何 奇怪的 !

“哦，真奇怪！”

[waɪ] , [hiː; hi][ɪz][dʒʌst][æz; əz][oʊld][æz; əz]['pɑːpə] , [ænd; ənd][aɪ] [kiːp] ['fænsiɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] . ”
why , he is just as old as papa , and I keep fancying him a little boy . ”
为什么 , 他 是 只是 作为 老的 作为 爸爸 , 和 我 保持 幻想 他 一个 小的 男生 . ”
-
143
-

“为什么呢？他和爸爸年纪一样大，但我总觉得他像个小男孩。”143

“ [noʊ] , [dɪr] , [noʊ] , ” [said] ['mædəm] - .
“ No , dear , no , ” sighed Madame Giche .
” 不 , 亲爱的 , 不 , ” 叹了口气 夫人 - .

“不，亲爱的，不，”吉什夫人叹了口气。

“ [ænd; ənd][soʊ]['pɑːpə][ɪz] ['θɜːrti] - [θriː] ?
“ And so papa is thirty - three ?
” 和 所以 爸爸 是 三十 - 三 ?

“所以爸爸三十三岁了？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [jes] , [dʒʌst][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɔːtimə] ; [ðeɪ] [kept] [ðer; ðər] [læst] ['bɜːrθdeɪ] [tə'geðər] —
“ Yes , just the age of Mr . Mortimer ; they kept their last birthday together —
” 是的 , 只是 这 年龄 的 先生 . 莫蒂默 ; 他们 保留 他们的 最后的 生日 一起 —
[juː; jʊ] [noʊ] — [ɪn] ['ɪtəli] ,
you know — in Italy ,
你 知道 — 在 意大利 ,

“是的，正好是莫蒂默先生的年纪；他们最后一次一起庆祝生日——你知道的——是在意大利。”

” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [rɪ'spɑːns] .
” was the quivering response .
” 曾是 这 颤抖 回复 .

“”这是他颤抖着的回答。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['æbsənt][wʌnz][soʊ] ['kɑːmli] [æz; əz][hɜːr; hər][eɪdʒd] [frend] .
She could not speak of her absent ones so calmly as her aged friend .
她 可以 不是 说话 的 她 缺席的 一个 所以 平静地 作为 她 老年人 朋友 .

她无法像她年长的朋友那样平静地谈论那些不在场的亲人。

“ [bʌt; bət]['pɑːpə][ɪz] ['betər] , [ɪz][hiː; hi][nɑːt] , [maɪ] [dɪr] ? ” ['kwestʃənd] ['mædəm] - ['tʃɪrfəli] ,
“ But papa is better , is he not , my dear ? ” questioned Madame Giche cheerfully ,
” 但 爸爸 是 更好的 , 是 他 不是 , 我的 亲爱的 ? ” 被质问 夫人 - 愉快地 ,

“可是爸爸好多了，对吧，亲爱的？”吉什夫人愉快地问道。

[noʊtɪŋ] [ðə; ði] ['tremər] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
noting the tremor in her voice .
注意到 这 震颤 在 她 嗓音 .

注意到她声音中的颤抖。

“ [oʊ] , [jes] ! [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] , [hiː; hi][ɪz]['ɔːlmoʊst] [wel] — [ænd; ənd] —

“	Oh	,	yes	!	and	seeing	and	doing	so	much	,	he	is	almost	well	—	and	—
”	哦	,	是的	!	和	看到	和	正在做	所以	很多	,	他	是	几乎	出色地	—	和	—

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] ,

and	having	his	heart's	desire	,
和	拥有	他的	心脏的	欲望	,

“哦，是的！他见识了这么多，做了这么多事，几乎完全康复了——而且——而且实现了他梦寐以求的愿望，

[æt; ət][læst] , [ɪn] ['siːɪŋ] [roʊm] . ”

at	last	,	in	seeing	Rome	.	”
在	最后的	,	在	看到	罗马	.	”

终于，我见到了罗马。

“ [wʌz; wəz][hiː; hi]['nevər][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] ? ”

“	Was	he	never	there	before	?	”
”	曾是	他	绝不	那里	前	?	”

他以前从来没去过那里吗?

“ [noʊ] , [nɑːt] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

“	No	,	not	since	he	was	a	very	little	boy	.
”	不	,	不是	自从	他	曾是	一个	非常	小的	男生	.

“不，自从他还是个小男孩的时候起就没有了。”

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['mɔːtimə] [wʌz; wəz] ; [hiː; hi][hæz; həz] ['trævld] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ; [hiː; hi] ['mærid] [hɪz; ɪz]

But	Mr	.	Mortimer	was	;	he	has	travelled	a	great	deal	;	he	married	his
但	先生	.	莫蒂默	曾是	;	他	有	旅行	一个	伟大的	交易	;	他	已婚	他的

[waɪf] [ə'brɔːd] — [ɪn] ['swɪtsərlənd] ,

wife	abroad	—	in	Switzerland	,
妻子	国外	—	在	瑞士	,

但莫蒂默先生的确如此；他游历过很多地方；他在国外——瑞士——与妻子结婚。

[aɪ] [θɪŋk] . ”

I	think	.	”
我	思考	.	”

我认为。”

“ [ɑː] , [ɪn'diːd] !

“	Ah	,	indeed	!
”	啊	,	的确	!

“啊，确实如此！”

” [ænd; ənd] [ə'gen] ['mædəm] - [said] .

”	and	again	Madame	Giche	sighed	.
”	和	再次	夫人	-	叹了口气	.

吉什夫人又叹了口气。

“ [jes] , [aɪ] [θɪŋk] — [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz]['tuːtər][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ðer; ðər] .

“	Yes	,	I	think	—	I	think	he	was	tutor	to	a	young	gentleman	there	.
”	是的	,	我	思考	—	我	思考	他	曾是	导师	到	一个	年轻的	绅士	那里	.

“是的，我想——我想他曾是那里一位年轻绅士的家庭教师。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][maɪnd][maɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ;

You	know	,	he	does	not	mind	my	telling	you	;
你	知道	,	他	做	不是	头脑	我的	讲述	你	;

你知道，他不介意我告诉你；

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [tɔːks] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] — [hiː; hi] ['dʌznt] [maɪnd][ə; eɪ][bɪt] ,

he	often	talks	to	people	about	that	time	—	he	doesn't	mind	a	bit	,
他	经常	会谈	到	人们	关于	那	时间	—	他	不	头脑	一个	少量	,

他经常和别人谈起那段时光——他一点也不介意。

〞 [sed] [ðə; ði] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] . -

〞	said	the	conscientious	little	girl	.	144
〞	说	这	尽责的	小的	女孩	.	-

“那个懂事的小女孩说道。”144

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [twɪnz] [brɔːt] ['ɪnə] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['ɪtəli] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

Just	then	the	twins	brought	Inna	a	letter	from	Italy	,	and	from	her
只是	然后	这	双胞胎	带来	伊娜	一个	信	从	意大利	,	和	从	她

['mæmə] .

mamma	.
妈妈	.

就在这时，双胞胎给伊娜带来了一封来自意大利的信，是她妈妈写的。

['mædəm] - [sɔː] [haʊ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hænd] ['trembld] [æt; ət] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Madame	Giche	saw	how	the	child's	hand	trembled	at	taking	it	,
夫人	-	锯	如何	这	孩子的	手	颤抖	在	采取	它	,

吉什夫人看到孩子接过它时，手在颤抖。

[ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [ə'weɪ] , [tuː; tə][let][hɜːr; hər] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [piːs] .

and	drew	the	two	little	girls	away	,	to	let	her	read	it	in	peace	.
和	画	这	二	小的	女孩们	离开	,	到	让	她	读	它	在	和平	.

她把两个小女孩拉到一边，让她可以安心地看书。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi][dɪd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['tɑːpmoʊst] [ster] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] ['sterkeɪs] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

This	she	did	,	sitting	down	on	the	topmost	stair	of	the	grand	staircase	,	among	the
这	她	做过	,	坐着	向下	在	这	最顶层	楼梯	的	这	盛大	楼梯	,	之中	这

['kʌlərd] [laɪts] .

coloured	lights	.
有色	灯	.

她照做了，坐在宏伟楼梯的最高一级台阶上，周围是五彩缤纷的灯光。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɜːr; hər] [gʊd] [nuːz] — [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm]

It	brought	her	good	news	—	her	father	and	mother	were	to	come	home
它	带来	她	好的	消息	—	她	父亲	和	母亲	是	到	来	家

['ɜːrli] [nekst] ['sʌmər] ,

early	next	summer	,
早期的	下一个	夏天	,

这给她带来了好消息——她的父母将于明年夏天早些时候回家。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [wen] ['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn]

and	she	had	thought	when	parted	from	them	that	they	would	not	return
和	她	有	想法	什么时候	分手了	从	他们	那	他们	会	不是	返回

[fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] .

for	three	years	.
为了	三	年	.

她与他们分别时，以为他们三年内都不会回来。

“ ['mædəm] - , 〞 [sed] [ʃiː; ʃi] , ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [waɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['hæpi] [terz] [wɪtʃ] [wʊd]

“	Madame	Giche	,	〞	said	she	,	after	she	had	wiped	away	the	happy	tears	which	would
〞	夫人	-	,	〞	说	她	,	后	她	有	擦拭	离开	这	快乐的	眼泪	哪个	会

[kʌm] ,

come	,
来	,

“吉什夫人，”她擦去即将涌出的喜悦泪水后说道。

['dænsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tæpəstrid] [ruːm] , ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [twɪnz] ,

dancing	into	the	tapestried	room	,	almost	like	one	of	the	twins	,
跳舞	进入	这	挂毯	房间	,	几乎	喜欢	一	的	这	双胞胎	,

他翩翩起舞地走进挂满挂毯的房间，几乎就像双胞胎中的一个。

“ ['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [nekst] ['sʌmər] . ”

“	papa	and	mamma	are	coming	home	next	summer	.	”
”	爸爸	和	妈妈	是	未来	家	下一个	夏天	.	”

“爸爸妈妈明年夏天要回家了。”

“ [ɪn'diːd] , [dɪr] : [ðæt] [wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['kaɪndli][oʊld]['leɪdi] ; [ænd; ənd]

“	Indeed	,	dear	:	that	won't	be	long	to	wait	,	”	returned	the	kindly	old	lady	;	and
”	的确	,	亲爱的	:	那	惯于	是	长的	到	等待	,	”	返回	这	亲切地	老的	女士	;	和

['ɪnə] ,

Inna	,
伊娜	,

“的确如此，亲爱的：不会等太久的，”和蔼的老太太回答道；而伊娜，

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] , ['nesəld] [tuː; tə][hɜːr; hər]

remembering	the	long	,	long	years	of	waiting	she	had	known	,	nestled	to	her
记住	这	长的	,	长的	年	的	等待	她	有	已知	,	依偎	到	她

[saɪd][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

side	and	kissed	her	.
边	和	亲吻	她	.

想起自己经历过的漫长等待岁月，她依偎在她身边，吻了她。

[ə'nʌðər] [dʒɔɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['ɪnə] [ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] .

Another	joy	came	to	Inna	that	same	evening	.
其他	喜悦	来了	到	伊娜	那	相同的	晚上	.

当晚，伊娜又迎来了一件喜事。

['ɑːskər][wʌz; wəz] ['betər] , [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [æt; ət][læst] ; [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ə'woʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

Oscar	was	better	,	was	conscious	at	last	;	he	had	just	awoke	from	a
奥斯卡	曾是	更好的	,	曾是	有意识的	在	最后的	;	他	有	只是	醒来	从	一个

[swiːt] [rɪ'freʃɪŋ] [sliːp] ,

sweet	refreshing	sleep	,
甜的	令人耳目一新	睡觉	,

奥斯卡好多了，终于清醒了；他刚刚从一场酣畅淋漓的睡眠中醒来。

[ænd; ənd] [tʃɪrd] [ɔːl][ðer; ðər] ['hɑːrts] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [prə'naʊnst]

and	cheered	all	their	hearts	at	the	farm	,	and	his	uncle	had	pronounced
和	欢呼	全部	他们的	心	在	这	农场	,	和	他的	叔叔	有	发音

[hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] .

him	out	of	danger	.
他	出去	的	危险	.

农场里的所有人都为此欢呼雀跃，他的叔叔也宣布他脱离了危险。

Dick145

Dick145
Dick145

Dick145

['gregəri] [brɔːt] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][ðə; ði] [aʊlz] [nest] .

Gregory	brought	the	news	to	the	Owl's	Nest	.
格雷戈里	带来	这	消息	到	这	猫头鹰的	巢	.

格雷戈里把这个消息带到了猫头鹰巢穴。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [ɪn][hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] ;

The	change	for	the	better	in	his	friend	had	come	at	the	right	time	;
这	改变	为了	这	更好的	在	他的	朋友	有	来	在	这	正确的	时间	;

他朋友的转变来得正是时候，一切都朝着好的方向发展；

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] , [hiː; hi][toʊld] ['ɪnə] ,

to	-	morrow	he	was	to	go	back	to	school	,	he	told	Inna	,
到	-	明天	他	曾是	到	去	后退	到	学校	,	他	讲述	伊娜	,

他告诉伊娜，他明天要回学校了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [streɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['muːnlɪt] ['terəs] .

as	she	strayed	out	to	him	on	the	moonlit	terrace	.
作为	她	迷路了	出去	到	他	在	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	阳台	.

她漫步到月光下的露台上，走向他。

144a

144a

144a

144a

" [dɪk] [ʃʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [hænd] .

"	DICK	SHOOK	HER	BY	THE	HAND	.
"	迪克	摇晃	她	经过	这	手	.

“迪克握住了她的手。”

" [lɪst] [ʌv; əv] [ˌɪlə'streɪʃəns]

"	List	of	Illustrations
"	列表	的	插图

插图列表

" [ænd; ənd] [naʊ] , [hə'rɑː] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['hæpi] [bɔɪ] , ['tɔːsɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][kæp] ,

"	And	now	,	hurrah	!	"	cried	the	happy	boy	,	tossing	up	his	cap	,
"	和	现在	,	欢呼	!	"	哭	这	快乐的	男生	,	抛掷	向上	他的	帽	,

“现在，万岁！”快乐的小男孩喊道，同时把帽子抛了起来。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['ɪnə] [læf] [ə; eɪ] ['tɪŋklɪŋ] , ['hæpi] [læf] ,

and	making	Inna	laugh	a	tinkling	,	happy	laugh	,
和	制作	伊娜	笑	一个	叮叮当当	,	快乐的	笑	,

逗得伊娜发出清脆悦耳的笑声，

[sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['æŋkʃəs] [deɪz] .

such	as	she	had	not	indulged	in	for	so	many	anxious	days	.
这样的	作为	她	有	不是	沉溺其中	在	为了	所以	许多	焦虑的	天	.

这是她多年来焦虑不安时都没有享受过的事情。

[ðen] [dɪk] [ʃʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd][æz; əz][ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['letər] ,

Then	Dick	shook	her	by	the	hand	as	she	told	him	of	her	letter	,
然后	迪克	摇晃	她	经过	这	手	作为	她	讲述	他	的	她	信	,

然后，当她向迪克讲述她的信的内容时，迪克握住了她的手。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [gʊd] [nuːz] , [beɪd] [hɜːr; hər] [tʃɪr] [ʌp] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [tel] ['dʒeni] ,

with	its	good	news	,	bade	her	cheer	up	,	and	promised	to	tell	Jenny	,
和	它是	好的	消息	,	巴德	她	欢呼	向上	,	和	承诺	到	告诉	珍妮	,

带着这个好消息，他安慰她，让她振作起来，并承诺会告诉珍妮。

[huːm] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['ævənuː] ,

whom	he	pointed	out	to	her	away	down	the	shadowy	avenue	,
谁	他	尖	出去	到	她	离开	向下	这	阴暗的	大街	,

他指着远处阴暗的小路对她说道，

['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['dɑːŋki] [ænd; ənd][kɑːrt] — [nɑːt][tuː; tə] [ʃɑːk] ['mædəm] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

standing	by	the	donkey	and	cart	—	not	to	shock	Madame	Giche	with	the
常设	经过	这	驴	和	大车	—	不是	到	震惊	夫人	-	和	这

['rʌmblɪŋ] [oʊld] [θɪŋ] [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrər] ,

rumbling	old	thing	by	bringing	it	nearer	,
隆隆声	老的	事物	经过	带来	它	更近	,

站在驴车旁——为了不让那辆老旧的驴车发出隆隆的声响吓到吉什夫人，我把它拉近了一些。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .

he	told	her	.
他	讲述	她	.

他告诉了她。

Contents146
Contents146

目录146

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[nuː] [θɔːts] [ænd; ənd] [weɪz] — [ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv] ['waɪvərn] [kɔːrt] .
NEW THOUGHTS AND WAYS — THE HEIRESS OF WYVERN COURT .
新的 想法 和 方式 — 这 女继承人 的 飞龙 法庭 .

新思想和新方法——飞龙宫廷的继承人。

[sprɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd]['ɑːskər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [raʊnd] [ðə; ði][fɑːrm] .
Spring again , and Oscar and his uncle had been out round the farm .
春天 再次 , 和 奥斯卡 和 他的 叔叔 有 到过 出去 圆形的 这 农场 .

春天又来了，奥斯卡和他的叔叔在农场里转悠了一会儿。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['spɪrɪtləs] [ænd; ənd] ['wɪri] - ['lʊkɪŋ] ;
The boy was somewhat spiritless and weary - looking ;
这 男生 曾是 有些 死气沉沉 和 厌倦 - 寻找 ;

男孩显得有些无精打采，面容疲惫；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [prə'naʊnst] [tuː; tə][biː; bi] [ɪl] [ɔːr] ['riːəli] [wiːk] [naʊ] ,
he could not be pronounced to be ill or really weak now ,
他 可以 不是 是 发音 到 是 患病的或者 真的 虚弱的 现在 ,

现在还不能断定他生病了或者身体非常虚弱。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['wɑːntɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] ,
yet there was something wanting in him which ought to have been there ,
然而 那里 曾是 某物 想要 在 他 哪个 应该 到 有 到过 那里 ,

然而，他身上却缺少了本该拥有的东西。

['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ə'tuːn] [tuː; tə] [sprɪŋ] - [taɪm] .
making him more atune to spring - time .
制作 他 更多的 调音 到 春天 - 时间 .

使他更加适应春天。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ɪts] ['bætərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] .
His face was not much the worse for its battering on the rocks .
他的 脸 曾是 不是 很多 这 更糟 为了 它是 殴打 在 这 岩石 .

他的脸虽然在岩石上磕碰过，但并没有明显受损。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [juːθ] , [æz; əz]['mɪstər] . ['baːləu] [toʊld][hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] ;
He was still a good - looking youth , as Mr . Barlow told him one day ;
他 曾是 仍然 一个 好的 - 寻找 青年 , 作为 先生 . 巴洛 讲述 他 一 天 ;
[tuː; tə] [wɪtʃ] ['ɪnə] [ri'spɔndid] ,
to which Inna responded ,
到 哪个 伊娜 回应 ,

巴洛先生有一天告诉他，他仍然是个英俊的年轻人；对此，伊娜回应道：

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][naɪs] [lʊks] [wɜːr; wər][naɪs] .
as the boy was silent , that she was glad , because nice looks were nice .
作为 这 男生 曾是 沉默的 , 那 她 曾是 高兴的 , 因为 好的 看起来 是 好的 .

男孩沉默不语，她感到很高兴，因为长得好看的人总是很讨人喜欢。

[ðɪs] [meɪd] ['ɑːskər] [læf] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [naɪs] ,
This made Oscar laugh at last , and remark that nice ,
这 制成 奥斯卡 笑 在 最后的 , 和 评论 那 好的 ,

这终于逗笑了奥斯卡，他评论说，真不错。

[æz; əz] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʃiː; ʃi] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['gɜːlz] [wei] [ʌv; əv]['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

as	used	in	the	sense	she	used	it	,	was	only	a	girl's	way	of	using	it	.
作为	用过的	在	这	感觉	她	用过的	它	,	曾是	仅有的	一个	女孩们	方式	的	使用	它	.

按照她使用的方式来说，那只是女孩子使用这个词的方式。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['grʌmpi] [stɪl] ,

Yet	he	could	be	grumpy	still	,
然而	他	可以	是	脾气暴躁	仍然	,

但他可能还是会闷闷不乐。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [ɪn][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [wei] . -

though	there	was	certainly	a	change	for	the	better	in	him	in	that	way	.	147
尽管	那里	曾是	当然	一个	改变	为了	这	更好的	在	他	在	那	方式	.	-

不过，他在这方面的确有了明显的进步。147

[æz; əz][fɔːr; fər] ['ɪnə] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃædoʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɔːl] [θruː] [ðə; ði]

As	for	Inna	,	she	had	been	like	a	little	shadow	about	him	all	through	the
作为	为了	伊娜	,	她	有	到过	喜欢	一个	小的	阴影	关于	他	全部	通过	这

['wɪntər] ,

winter	,
冬天	,

至于伊娜，整个冬天她都像个小影子一样跟在他身边。

['sɪtɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [koʊld] , ['snoʊi] [deɪz] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

sitting	by	him	through	the	long	,	cold	,	snowy	days	in	the	dining	-	room	,
坐着	经过	他	通过	这	长的	,	寒冷的	,	下雪的	天	在	这	用餐	-	房间	,

在漫长、寒冷、下雪的日子里，我一直坐在他身边，待在餐厅里。

[hiː; hi][ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [ʃiː; ʃi][ɑːn][ə; eɪ] ['fʊtstuːl] , ['riːdɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['tʃætɪŋ] ,

he	on	a	couch	by	the	fire	,	she	on	a	footstool	,	reading	to	him	,	chatting	,
他	在	一个	长椅	经过	这	火	,	她	在	一个	脚凳	,	阅读	到	他	,	聊天	,

他坐在壁炉旁的沙发上，她坐在脚凳上，一边给他读书一边聊天。

['wɜːrkɪŋ] [aʊt] ['pʌzlz] — [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hiː; hi] [tə'geðər] — [ænd; ənd] ['hiːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['faɪər] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː]

working	out	puzzles	—	she	and	he	together	—	and	heaping	up	the	fire	till	it
在职的	出去	谜题	—	她	和	他	一起	—	和	堆积	向上	这	火	直到	它

[bleizd] [ə'gen] .

blazed	again	.
燃烧的	再次	.

他们一起解谜题，然后把火重新燃起。

[wʌns] [ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən] ['ɜːrnɪst] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] ['ɔskɚz] [hɑːrt]

Once	they	had	an	earnest	talk	of	that	which	was	always	making	Oscar's	heart
一次	他们	有	一个	认真	讲话	的	那	哪个	曾是	总是	制作	奥斯卡的	心

['hevi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊ] ['gluːmi] ,

heavy	and	his	brow	gloomy	,
重的	和	他的	眉头	阴沉	,

他们认真地谈了谈那件总是让奥斯卡心情沉重、眉头紧锁的事情。

[ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrmɪŋ] .

of	the	time	when	he	would	have	to	take	to	the	farming	.
的	这	时间	什么时候	他	会	有	到	拿	到	这	农业	.

那是他不得不去务农的时期。

[ðʌs] ['ɑːskər][wʌz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] ,

Thus	Oscar	was	,	in	a	way	,
因此	奥斯卡	曾是	,	在	一个	方式	,

因此，从某种意义上说，奥斯卡是.....

[prɪ'perd] [fɔːr; fər] [wʌt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['æftər][ðer; ðər] [wɔːk] [raʊnd] [ðə; ði][fɑːrm] [ðæt]

prepared	for	what	his	uncle	said	to	him	after	their	walk	round	the	farm	that
准备	为了	什么	他的	叔叔	说	到	他	后	他们的	走	圆形的	这	农场	那

[faɪn] [sprɪŋ] [deɪ] .

fine	spring	day	.
美好的	春天	天	.

那是一个美好的春日，他和叔叔在农场散步后，他已经做好了准备，迎接叔叔对他说的话。

“ ['ɑːskər] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪv] ['teɪkən][juː; jʊ] [raʊnd] [ðə; ði][fɑːrm][tuː; tə] - [deɪ] ?

“	Oscar	,	do	you	know	why	I've	taken	you	round	the	farm	to	-	day	?
”	奥斯卡	,	做	你	知道	为什么	我已经	已采取	你	圆形的	这	农场	到	-	天	?

“奥斯卡，你知道我今天为什么带你参观农场吗？”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] ['lɪstləsli] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] .

”	The	boy	had	thrown	himself	listlessly	on	a	couch	near	the	fire	.
”	这	男生	有	抛掷	他自己	百无聊赖地	在	一个	长椅	靠近	这	火	.

男孩无精打采地瘫倒在火炉旁的沙发上。

“ [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv] [wʌt] [aɪm][tuː; tə][biː; bi] , ” [rɪ'tɜːrnd] [hiː; hi] .

“	Yes	,	I	suppose	to	remind	me	of	what	I'm	to	be	,	”	returned	he	.
”	是的	,	我	认为	到	提醒	我	的	什么	我是	到	是	,	”	返回	他	.

“是的，我想是为了提醒自己我应该成为什么样的人，”他回答道。

“ [wel] , [jes] , [juː; jʊ][hæv; həv] [gest] ['raɪtli] ; [ænd; ənd] , [maɪ] [bɔɪ] ,

“	Well	,	yes	,	you	have	guessed	rightly	;	and	,	my	boy	,
”	出色地	,	是的	,	你	有	猜对了	没错	;	和	,	我的	男生	,

“嗯，是的，你猜对了；而且，我的孩子，

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]['evər] [strʌk] [juː; jʊ] [ðæt] [jʊə(r)] [nɑːt] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ?

has	it	ever	struck	you	that	you're	not	fitted	for	what	you	want	to	be	?
有	它	曾经	击	你	那	你是	不是	适配	为了	什么	你	想	到	是	?

你有没有想过，你并不适合自己想成为的人？

” [æskt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪlɪt] , ['dɑːktər] - [laɪk] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd][soʊ]

”	asked	Dr	.	Willett	,	doctor	-	like	,	going	to	the	point	at	once	,	and	so
”	问	博士	.	威利特	,	医生	-	喜欢	,	去	到	这	观点	在	一次	,	和	所以

['seɪvɪŋ] ['sʌfərɪŋ] . -

saving	suffering	.	148
保存	痛苦	.	-

“威尔莱特医生问道，语气像个医生，直奔主题，从而避免了病人遭受痛苦。”148

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] [aɪm] [tuː] [bɪg][ə; eɪ] ['kaʊərd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

“	Yes	,	I	know	I'm	too	big	a	coward	for	it	;
”	是的	,	我	知道	我是	也	大的	一个	懦夫	为了	它	;

“是的，我知道我太胆小了，做不到；

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] . ”

and	I	suppose	other	people	know	it	as	well	.	”
和	我	认为	其他	人们	知道	它	作为	出色地	.	”

我想其他人也知道这一点。

“ [noʊ] , [nɑːt][ə; eɪ] ['kaʊərd] , ['ɑːskər] — [ɪ'vents] [hæv; həv] [pruːvd] [ðæt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kə'rekt] .

“	No	,	not	a	coward	,	Oscar	—	events	have	proved	that	not	to	be	correct	.
”	不	,	不是	一个	懦夫	,	奥斯卡	—	活动	有	已证实	那	不是	到	是	正确的	.

“不，奥斯卡，你不是懦夫——事实证明这种说法不正确。”

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [noʊ] ['kaʊərd] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [ðæt] [tʃaɪld][æt; ət][ðə; ði]['faɪər] ;

For	instance	,	no	coward	would	have	saved	that	child	at	the	fire	;
为了	实例	,	不	懦夫	会	有	已保存	那	孩子	在	这	火	;

例如，任何一个懦夫都不会在火灾中救那个孩子；

[jet] [ðeɪ] [toʊld][ˌem ˈiː][juː; jʊ] [ˈfeɪntɪd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] - [twʌz] [dʌn] .

yet	they	told	me	you	fainted	as	soon	as	'	twas	done	.
然而	他们	讲述	我	你	昏厥	作为	很快	作为	-	那是	完毕	.

但他们告诉我，事情一结束你就晕倒了。

[ðə; ði][ˈdɑːktər][æt; ət] - [ˈhɑːspɪt(ə)l] [roʊt] [ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

The	doctor	at	Bulverton	Hospital	wrote	me	that	he	thought	there	was
这	医生	在	-	医院	写道	我	那	他	想法	那里	曾是

[ˈsʌmθɪŋ] [pɪˈkjuːliər] [ɪn][ðə; ði][fɔːrˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [breɪn] :

something	peculiar	in	the	formation	of	your	brain	:
某物	奇特	在	这	形成	的	你的	脑	:

布尔弗顿医院的医生写信告诉我，他认为你的大脑发育有些特殊之处：

[wʌt] [ˈhæpənd] [æt; ət] [ˈswɑːloʊz] [klɪf] [pruːvz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [kənˈfɜːmz] [maɪ] [əˈpɪnjən]

what	happened	at	Swallow's	Cliff	proves	the	same	thing	,	and	confirms	my	opinion
什么	发生	在	燕子的	悬崖	证明	这	相同的	事物	,	和	确认	我的	观点

[ʌv; əv][juː; jʊ] ,

of	you	,
的	你	,

燕子崖发生的事情证明了这一点，也证实了我对你的看法。

[fɔːrmd] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] — [ðæt] [jʊr; jər] [hed] [wʊd] [ˈnevər] [duː][fɔːr; fər] [ˈklaɪmɪŋ] [ˈgɪdi] [haɪts] ,

formed	years	ago	—	that	your	head	would	never	do	for	climbing	giddy	heights	,
形成	年	前	—	那	你的	头	会	绝不	做	为了	攀登	头晕	高度	,

多年前就形成的观念——你的头脑永远无法承受攀登令人眩晕的高度。

[nɔːr] [stɪr] [juː; jʊ] [θruː] [ˈdeɪndʒəz][ɪn] [ˈseɪfti] [tuː; tə] [jɔːrˈself] [ɔːr][tuː; tə] [ˈʌðər] .

nor	steer	you	through	dangers	in	safety	to	yourself	or	to	others	.
也不	转向	你	通过	危险	在	安全	到	你自己	或者	到	其他的	.

也不会引导你安全地避开对自己或他人有害的危险。

[soʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [jʊr; jər] [ˈseɪlər] [driːm] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [set] [əˈsaɪd] . ”

So	,	my	boy	,	your	sailor	dream	will	have	to	be	set	aside	.	”
所以	,	我的	男生	,	你的	水手	梦	将要	有	到	是	放	旁边	.	”

所以，孩子，你的水手梦只能暂时搁置了。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [driːm] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — — ” [ðə; ði] [bɔɪ]

“	It	was	more	than	a	dream	,	it	was	—	it	was	—	—	”	the	boy
“	它	曾是	更多的	比	一个	梦	,	它	曾是	—	它	曾是	—	—	”	这	男生

[broʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈsɒbd] ,

broke	down	and	sobbed	,
打破	向下	和	啜泣	,

“那不仅仅是一场梦，那——那——”男孩崩溃了，抽泣起来。

[ˈberiɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpiləʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] .

burying	his	face	among	the	pillows	of	the	couch	.
埋葬	他的	脸	之中	这	枕头	的	这	长椅	.

他把脸埋在沙发枕头里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

There	was	silence	for	a	while	,
那里	曾是	沉默	为了	一个	尽管	,

一阵沉默之后，

[ænd; ənd] [wen] [ˈɑːskər] [lʊkt] [ʌp] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [ˈtrɪklɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [tʃiːk] ,

and	when	Oscar	looked	up	he	saw	a	tear	trickling	down	his	uncle's	cheek	,
和	什么时候	奥斯卡	看起来	向上	他	锯	一个	撕	涓涓细流	向下	他的	叔叔的	脸颊	,

奥斯卡抬起头时，看到一滴眼泪顺着他叔叔的脸颊滑落。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] .

as	he	stood	with	his	back	to	the	fire	.
作为	他	站立	和	他的	后退	到	这	火	.

他背对着火堆站着。

" ['ʌŋk(ə)l]['dʒɑ:nəθən] , [ɪz] [ðæt] [ter; tɪ(ə)r][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ? " [hi:; hi] [æskt] , [ɪn]['wɪstf(ə)l] [sər'praɪz] .

"	Uncle	Jonathan	,	is	that	tear	for	me	?	"	he	asked	,	in	wistful	surprise	.
"	叔叔	乔纳森	,	是	那	撕	为了	我	?	"	他	问	,	在	怅惘	惊喜	.

“乔纳森叔叔，你这眼泪是给我的吗？”他带着一丝怅然的惊讶问道。

" [jes] , [maɪ] [bɔɪ] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] are149

"	Yes	,	my	boy	;	because	I	know	what	you	are149
"	是的	,	我的	男生	;	因为	我	知道	什么	你	are149

“是的，我的孩子；因为我知道你是什么样的人149

['fi:lɪŋ] .

feeling	.
感觉	.

感觉。

[maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['saɪlənt][wʌn] — [tu:] ['saɪlənt][pər'hæps] — [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θɪŋz]

My	life	has	been	a	silent	one	—	too	silent	perhaps	—	but	there	are	things
我的	生活	有	到过	一个	沉默的	一	—	也	沉默的	也许	—	但	那里	是	事物

[ðæt] [aɪ] , [tu:] ,

that	I	,	too	,
那	我	,	也	,

我的生活一直很平静——或许太平静了——但有些事情，我也有，

[hæv; həv] [mɪst] [ɪn] [ðæt] [seɪm] [laɪf] .

have	missed	in	that	same	life	.
有	错过	在	那	相同的	生活	.

在同一生平中错过的。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [laɪvz; lɪvz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [mɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:s] .

I	doubt	if	there	are	many	lives	without	the	miss	and	the	loss	.
我	怀疑	如果	那里	是	许多	生活	没有	这	错过	和	这	损失	.

我怀疑有多少人的一生没有经历过错失和损失。

" ['sʌmθɪŋ] ['prɑ:mptɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [tu:; tə] [stretʃ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

"	Something	prompted	the	boy	to	stretch	out	his	hand	toward	his	uncle	,
"	某物	提示	这	男生	到	拉紧	出去	他的	手	朝向	他的	叔叔	,

“不知何故，男孩向他的叔叔伸出了手。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɔ:rm][græsp] .

and	he	took	it	with	such	a	warm	grasp	.
和	他	采取	它	和	这样的	一个	温暖的	抓牢	.

他紧紧地握住了它。

" ['ʌŋk(ə)l] , [aɪl] [bi:; bi][ə; eɪ]['fɑ:rmər] ; [aɪv] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][soʊ][fɔ:r; fər] [deɪz] — ['oʊnli] — — "

"	Uncle	,	I'll	be	a	farmer	;	I've	intended	to	tell	you	so	for	days	—	only	—	—	"
"	叔叔	,	患病的	是	一个	农民	;	我已经	故意的	到	告诉	你	所以	为了	天	—	仅有的	—	—	"

“叔叔，我要当农民；我早就想告诉您了——只是——”

" [wel] , ['nevər] [maɪnd] , [wi:; wi] [ˌʌndər'stænd] [i:tʃ] ['ʌðər] [naʊ] ; [ænd; ənd] [let] [ˌem 'i:] [seɪ] [ðɪs] [mʌtʃ] ,

"	Well	,	never	mind	,	we	understand	each	other	now	;	and	let	me	say	this	much	,
"	出色地	,	绝不	头脑	,	我们	理解	每个	其他	现在	;	和	让	我	说	这	很多	,

['ɑ:skər] :

Oscar	:
奥斯卡	:

“好吧，没关系，我们现在互相理解了；还有，奥斯卡，我只想说：

[ðə; ði] ['hʌmdrʌm] [fɑ:rm] - [laɪf] , [æz; əz] [aɪv] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'haɪnd][maɪ] [bæk] " — ['draɪv, 'dɑ:ktɚ]

the	humdrum	farm	-	life	,	as	I've	heard	you	call	it	behind	my	back	"	—	Dr
这	平淡无奇	农场	-	生活	,	作为	我已经	听到	你	称呼	它	在后面	我的	后退	"	—	博士

.

:

.

“我听你在背后这样称呼它，真是单调乏味的农场生活”——博士

['wɪlɪt] [smaɪld] ['sʌmwʌt] ['sædli] — “ [wəʊnt][biː; bi][soʊ] ['hʌmdrʌm] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] ,

Willett	smiled	somewhat	sadly	—	“	won't	be	so	humdrum	as	you	think	,
威利特	微笑	有些	令人遗憾的是	—	“	惯于	是	所以	平淡无奇	作为	你	思考	,

威尔利特露出一丝悲伤的微笑——“不会像你想的那么乏味，

[ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][laɪf] [wɜːrk] — [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['hændəld]['noʊbli] ,

if	you	make	of	it	a	life	work	—	a	something	to	be	handled	nobly	,
如果	你	制作	的	它	一个	生活	工作	—	一个	某物	到	是	处理	高贵地	,

如果你把它当作毕生事业——一件需要以高尚的态度对待的事情，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] .

and	made	the	most	of	.
和	制成	这	最多	的	.

并充分利用了这一点。

[ə; eɪ] ['tɪŋkɝz] [laɪf][kʊd; kəd][biː; bi]['hɑːrdli] ['hʌmdrʌm] [wɪð; wɪθ][ðæt] [end][ɪn] [vjuː] . ”

A	tinker's	life	could	be	hardly	humdrum	with	that	end	in	view	.	”
一个	修补匠的	生活	可以	是	几乎	平淡无奇	和	那	结尾	在	看法	.	”

如果目标是修修补补，那么修修补补的人的生活绝不会单调乏味。

“ [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['tɪŋkər] , [noʊ] ['tɪŋkər] [bɪ'saɪd]

“	If	I	were	a	tinker	,	no	tinker	beside
“	如果	我	是	一个	修补匠	,	不	修补匠	旁

“如果我是个修补匠，旁边就没有修补匠了。”

[ʃʊd; ʃəd] [mend] [æn; ən][oʊld] ['ket(ə)l] [laɪk] [ˌem 'iː] ;

Should	mend	an	old	kettle	like	me	;
应该	修补	一个	老的	壶	喜欢	我	;

应该像我一样修补一个旧水壶；

[let] [huː] [wɪl] [biː; bi] ['sekənd] , [wət'evər] [bɪ'taɪd] ,

Let	who	will	be	second	,	whatever	betide	,
让	WHO	将要	是	第二	,	任何	贝特迪	,

无论发生什么，让谁成为第二名吧。

[ðə; ði][fɜːrst][aɪm] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ,

The	first	I'm	determined	to	be	,
这	第一的	我是	决定	到	是	,

我决心成为第一个，

” [keɪm] ['dʒɪŋglɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['bɔɪz] [breɪn] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [smaɪl] .

”	came	jingling	through	the	boy's	brain	,	and	made	him	smile	.
”	来了	叮当	通过	这	男孩们	脑	,	和	制成	他	微笑	.

“这声音在男孩的脑海中响起，让他露出了笑容。”

“ [jes] , ['ʌŋk(ə)l] , [aɪ] [siː] ; [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] [aʊt] .

“	Yes	,	uncle	,	I	see	;	thank	you	for	speaking	out	.
“	是的	,	叔叔	,	我	看	;	感谢	你	为了	请讲	出去	.

“是的，叔叔，我明白了；谢谢您挺身而出。”

” [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] and150

”	He	raised	his	uncle's	hand	to	his	lips	and150
”	他	提高	他的	叔叔的	手	到	他的	嘴唇	and150

他举起叔叔的手放到唇边，然后150

[kɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ;

kissed	it	,	as	a	girl	might	have	done	;
亲吻	它	,	作为	一个	女孩	可能	有	完毕	;

像个女孩子一样亲吻它；

[ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] [brɪdʒd] ['oʊvər][æt; ət][læst][fɔ:r; fər]

the	distance	between	him	and	his	uncle	was	bridged	over	at	last	for
这	距离	之间	他	和	他的	叔叔	曾是	桥接	超过	在	最后的	为了

['evər] .

ever	.
曾经	.

他和叔叔之间的距离终于永远地消除了。

“ [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɑ:nəθən] [kɛəd] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:r] , ” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə]

“	You	see	,	I	never	thought	Uncle	Jonathan	cared	for	me	before	,	”	he	said	to
“	你	看	,	我	绝不	想法	叔叔	乔纳森	关心	为了	我	前	,	”	他	说	到

['ɪnə] ['æftərwərd] .

Inna	afterward	.
伊娜	之后	.

“你看，我以前从没想过乔纳森叔叔会关心我，”他事后对伊娜说。

[ænd; ənd] [naʊ] ['ɪnə] [si:md] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɑ:n] [er] ; ['goʊɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'baʊt] [ðə; ði][fɑ:rm]

And	now	Inna	seemed	to	walk	on	air	;	going	here	and	there	about	the	farm
和	现在	伊娜	似乎	到	走	在	空气	;	去	这里	和	那里	关于	这	农场

[wɪð; wɪθ]['ɑ:skər] ,

with	Oscar	,
和	奥斯卡	,

而现在，伊娜仿佛飘飘然，和奥斯卡一起在农场里到处走动。

[hu:] [wʌz; wəz] [tu:] [wi:k] [fɔ:r; fər] ['stʌdi] [stɪl] ,

who	was	too	weak	for	study	still	,
WHO	曾是	也	虚弱的	为了	学习	仍然	,

他身体太虚弱，无法继续学习。

[bʌt; bət] ['traɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [maɪt] [tu:; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n][aʊt]

but	trying	with	all	his	might	to	take	an	interest	in	what	was	going	on	out
但	尝试	和	全部	他的	可能	到	拿	一个	兴趣	在	什么	曾是	去	在	出去

[ʌv; əv] [dɔ:z] .

of	doors	.
的	门	.

但他竭尽全力地想对外面发生的事情产生兴趣。

“ [ə; eɪ] [gʊd] [lɔ:ŋ] ['vɔɪɪdʒ] [wʊd] [kjʊr] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [si:] - ['fi:vər] ,

“	A	good	long	voyage	would	cure	him	of	his	sea	-	fever	,
“	一个	好的	长的	航程	会	治愈	他	的	他的	海	-	发烧	,

“一次长途航行就能治好他的海病。”

[ænd; ənd] [kwaɪt] [set] [hɪm; ɪm] [ʌp] [fɔ:r; fər][hɑ:rd] [wɜ:rk] , ” [ri'mɑ:kt] ['mɪstər] . ['bɑ:ləu] [tu:; tə][ðə; ði]['dɑ:ktər]

and	quite	set	him	up	for	hard	work	,	”	remarked	Mr	.	Barlow	to	the	doctor
和	相当	放	他	向上	为了	难的	工作	,	”	评论	先生	.	巴洛	到	这	医生

;

;
;

“这完全让他做好了吃苦的准备，”巴洛先生对医生说；

[ænd; ənd][bəuθ] ['wʌndɝd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] ['mænɪdʒd] .

and	both	wondered	if	it	could	be	managed	.
和	两个都	想知道	如果	它	可以	是	管理	.

两人都想知道这是否可行。

[wel] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] , [hoʊm] [keɪm] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['westən][wʌn] [faɪn] [meɪ]

Well	,	in	the	midst	of	all	this	,	home	came	Mr	.	and	Mrs	.	Weston	one	fine	May
出色地	,	在	这	中间	的	全部	这	,	家	来了	先生	.	和	太太	.	韦斯顿	一	美好的	可能

[deɪ] ,

day	,
天	,

就在这一切纷扰之中，韦斯顿夫妇在一个晴朗的五月天回到了家。

[laɪk] ['swɔləuz] , [tuː; tə] [meɪk] ['ɪnəz] ['sʌmər] [kəm'pliːt] .

like	swallows	,	to	make	Inna's	summer	complete	.
喜欢	燕子	,	到	制作	伊娜的	夏天	完全的	.

就像燕子一样，让伊娜的夏天更加圆满。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] ['trævələz] ['ɔːf(ə)n][duː] ,

They	arrived	suddenly	,	as	travellers	often	do	,
他们	到达的	突然	,	作为	旅行者	经常	做	,

他们像很多旅行者一样，突然抵达。

[ðə; ði] ['letər] [ðæt] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðem; ðəm] ['meɪkɪŋ] [ɪts] [ə'pɪrəns] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

the	letter	that	was	sent	to	announce	them	making	its	appearance	the	morning
这	信	那	曾是	发送	到	宣布	他们	制作	它是	外貌	这	早晨

['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] — [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [duː] ['hæpən] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

after	they	were	at	the	farm	—	for	such	things	do	happen	now	and	then	.
后	他们	是	在	这	农场	—	为了	这样的	事物	做	发生	现在	和	然后	.

通知他们他们出现的信件是在他们离开农场的第二天早上寄出的——因为这种事情偶尔会发生。

[naʊ] [ðə; ði] [deɪz] ['fɑːloʊd] [ɑːn] [ɪn'diːd] [laɪk] [ə; eɪ] ['hæpi] [driːm] [tuː; tə] ['ɪnə] ,

Now	the	days	followed	on	indeed	like	a	happy	dream	to	Inna	,
现在	这	天	随后	在	的确	喜欢	一个	快乐的	梦	到	伊娜	,

接下来的日子对伊娜来说，真的就像一场美梦一样过去了。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [kəm'pɛrɪŋ] [noʊts] [tə'geðər] , [ænd; ənd]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [θredz] [ʌv; əv]

she	and	her	mother	comparing	notes	together	,	and	joining	the	threads	of
她	和	她	母亲	比较	笔记	一起	,	和	加入	这	线程	的

their151

their151
their151

她和母亲互相交流心得，并将她们的151条线索联系起来。

[dɪ'vaɪdɪd][laɪvz; lɪvz] [ə'gen] .

divided	lives	again	.
分割	生活	再次	.

再次分崩离析的生活。

['mɪstər] . ['mɔːtimə] ['spɪrɪtɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɔːf] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

Mr	.	Mortimer	spirited	her	father	off	to	London	,
先生	.	莫蒂默	精神抖擞	她	父亲	离开	到	伦敦	,

莫蒂默先生秘密地把她父亲送到了伦敦。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [bʌntʃ] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] ; ['mɪsɪz] . ['mɔːtimə] ['ɔːlsoʊ] [ə'kʌmpənid]

for	they	all	came	in	a	bunch	to	the	farm	;	Mrs	.	Mortimer	also	accompanied
为了	他们	全部	来了	在	一个	束	到	这	农场	;	太太	.	莫蒂默	还	伴随

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ;

the	gentlemen	;
这	先生们	;

因为他们都是结伴来到农场的；莫蒂默太太也陪同这些先生们一起来了；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [tʊk] [ðem; ðəm][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] ,

but	when	the	business	which	took	them	there	was	arranged	,
但	什么时候	这	商业	哪个	采取	他们	那里	曾是	安排	,

但当他们前往那里的生意安排妥当后，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [kiːp] ['hɑːlədeɪ][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['westən][ænd; ənd] ['ɪnə] .

they	were	to	return	to	keep	holiday	with	Mrs	.	Weston	and	Inna	.
他们	是	到	返回	到	保持	假期	和	太太	.	韦斯顿	和	伊娜	.

他们要回去和韦斯顿太太和伊娜一起度假。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ˌɪntrə'duːst] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə] ['mædəm] - [ænd; ənd][hɜːr; hər]

Meanwhile	**,**	**the**	**little**	**girl**	**introduced**	**her**	**mother**	**to**	**Madame**	**Giche**	**and**	**her**
同时	,	这	小的	女孩	介绍	她	母亲	到	夫人	-	和	她

[niːsiz] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] ,

nieces	**,**	**and**	**showed**	**her**	**,**
侄女	,	和	显示	她	,

与此同时，小女孩把她妈妈介绍给了吉什夫人和她的侄女们，并向她展示了.....

[æt; ət][hɜːr; hər][eɪdʒd] ['frɛndz] [rɪ'kwest] , [ðə; ði] [faɪn] [oʊld] [haʊs] , [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃər] -

at	**her**	**aged**	**friend's**	**request**	**,**	**the**	**fine**	**old**	**house**	**,**	**took**	**her**	**to**	**the**	**picture**	**-**
在	她	老年人	朋友们	要求	,	这	美好的	老的	房子	,	采取	她	到	这	图片	-

['gæləri] ,

gallery	**,**
画廊	,

应她年迈朋友的请求，这位住在古色古香的老妇人带她去了美术馆。

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['mædəm] - [sʌn] , [huː] [broʊk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ;

to	**hear**	**the**	**story**	**of**	**Madame**	**Giche's**	**son**	**,**	**who**	**broke**	**her**	**heart**	**;**
到	听到	这	故事	的	夫人	-	儿子	,	WHO	打破	她	心	;

听听吉什夫人的儿子如何伤透了她的心；

[ænd; ənd] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['wɛstənz] ['veri] [soʊl] [wʌz; wəz] [stɜːrd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ,

and	**if**	**Mrs**	**.**	**Weston's**	**very**	**soul**	**was**	**stirred**	**within**	**her**	**,**
和	如果	太太	.	韦斯顿的	非常	灵魂	曾是	搅拌	之内	她	,

如果韦斯顿太太的灵魂深处被触动了，

['hɪrɪŋ] [ðə; ði][sæd] [teɪl] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ɪts] [pʊr] [ded] ['sʌbdʒɪkts] [feɪs] ,

hearing	**the**	**sad**	**tale**	**and**	**looking**	**at**	**its**	**poor**	**dead**	**subject's**	**face**	**,**
听力	这	伤心	故事	和	寻找	在	它是	贫穷的	死的	主题的	脸	,

听着这悲惨的故事，看着死者可怜的脸庞，

['noʊbɑːdi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi] [kept] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr'self] .

nobody	**knew**	**it**	**—**	**she**	**kept**	**it**	**to**	**herself**	**.**
无人	知道	它	—	她	保留	它	到	她自己	.

谁也不知道——她一直藏在心里。

[ðen] [bæk] [keɪm] [ðə; ði] [θriː] [frʌm; frəm] ['lʌndən] , [laɪk] ['hæpi] ['tʃɪldrən] , [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [rest] .

Then	**back**	**came**	**the**	**three**	**from**	**London**	**,**	**like**	**happy**	**children**	**,**	**to**	**join**	**the**	**rest**	**.**
然后	后退	来了	这	三	从	伦敦	,	喜欢	快乐的	孩子们	,	到	加入	这	休息	.

然后，来自伦敦的三人像高兴的孩子一样回来了，加入了其他人的行列。

“ [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [haʊs] [fʊl] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] ,

“	**With**	**his**	**house**	**full**	**of**	**company**	**,**
“	和	他的	房子	满的	的	公司	,

“他家宾客满堂，

[ðə; ði]['dɑːktər] [felt] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃel] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ðem; ðəm] ,

the	**doctor**	**felt**	**bound**	**to**	**come**	**out**	**of**	**his**	**shell**	**to**	**entertain**	**them**	**,**
这	医生	毛毡	边界	到	来	出去	的	他的	壳	到	招待	他们	,

医生觉得有义务走出自己的舒适圈，逗他们开心。

” [æz; əz]['mɪstər] . ['bɑːləu] [ri'mɑːkt] [tuː; tə]['ɑːskər] .

”	**as**	**Mr**	**.**	**Barlow**	**remarked**	**to**	**Oscar**	**.**
”	作为	先生	.	巴洛	评论	到	奥斯卡	.

正如巴洛先生对奥斯卡所说。

[bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪlɪt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['iːkwəl] [tuː; tə] ['pleɪɪŋ] [hoʊst] ,

But	**Dr**	**.**	**Willett**	**was**	**quite**	**equal**	**to**	**playing**	**host**	**,**
但	博士	.	威利特	曾是	相当	平等的	到	玩耍	主持人	,

但威尔莱特博士完全胜任主人一职。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [liːd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['klevər] [tɔːk] ['goʊɪŋ][ɑːn][æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] ,

and	taking	the	lead	in	all	the	clever	talk	going	on	at	his	table	,
和	采取	这	带领	在	全部	这	聪明的	讲话	去	在	在	他的	桌子	,

并且在同桌所有机智的谈话中都起到了带头作用。

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] , [huː] ['slaili] [lʊkt] [ə'mjuːzd] — [æn; ən]['ɑːrtɪst] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ]

between	his	old	friend	,	who	slily	looked	amused	—	an	artist	,	a	gentleman	with
之间	他的	老的	朋友	,	WHO	狡猾地	看起来	觉得好笑	—	一个	艺术家	,	一个	绅士	和

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [waɪf] ,

a	rich	wife	,
一个	富有的	妻子	,

在他那位老朋友——一位艺术家，一位娶了富婆的绅士——之间，这位老朋友脸上带着一丝狡黠的笑意。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːti] — [ænd; ənd] [tuː] ['leɪdiz] ; -

and	a	beauty	—	and	two	ladies	;	152
和	一个	美丽	—	和	二	女士们	;	-

还有一位美女——以及两位女士；152

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['membər] ['hɪrɪŋ] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət]['ʌŋk(ə)l]

the	younger	members	hearing	,	and	saying	nothing	,	but	wondering	at	Uncle
这	年轻	成员	听力	,	和	说	没有什么	,	但	好奇	在	叔叔

['dʒɑːnəθənz] [iːz] [ænd; ənd] ['eləkwəns] .

Jonathan's	ease	and	eloquence	.
乔纳森的	舒适	和	口才	.

年轻的成员们听着，什么也没说，只是对乔纳森叔叔的轻松自如和雄辩口才感到惊奇。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [breɪk] [tuː; tə] [ðɪs] ;

But	there	came	a	break	to	this	;
但	那里	来了	一个	休息	到	这	;

但这种情况出现了转机；

['mædəm] - [wʊd] [laɪk] ['ɪnə] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər]['ɑːrtɪst] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə]

Madame	Giche	would	like	Inna	to	bring	her	artist	father	and	his	friend	to
夫人	-	会	喜欢	伊娜	到	带来	她	艺术家	父亲	和	他的	朋友	到

[ðə; ði] [aʊlz] [nest] ,

the	Owl's	Nest	,
这	猫头鹰的	巢	,

吉什夫人希望伊娜带她身为艺术家的父亲和他的朋友来猫头鹰巢穴。

[tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] ,

to	be	introduced	to	her	,	and	to	see	the	pictures	,
到	是	介绍	到	她	,	和	到	看	这	图片	,

被介绍给她，并查看照片，

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .

some	of	which	were	supposed	to	be	good	.
一些	的	哪个	是	据称	到	是	好的	.

其中一些原本应该是好东西。

[soʊ][wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [ɔːl] [went] , ['ɪnə] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə]

So	one	day	they	all	went	,	Inna	feeling	the	importance	of	the	part	she	had	to
所以	一	天	他们	全部	去	,	伊娜	感觉	这	重要性	的	这	部分	她	有	到

[pleɪ] ,

play	,
玩	,

于是有一天，他们都去了，伊娜也意识到自己所扮演的角色有多么重要。

[ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɔːl] ['greɪsfəli] .

and	hoping	she	should	come	out	of	it	all	gracefully	.
和	希望	她	应该	来	出去	的	它	全部	优雅地	.

希望她能优雅地度过这一切。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [dɪs'kwaɪɪtid] [hɜːr'self] .
she need not have disquieted herself .
她 需要 不是 有 不安 她自己 .

她其实不必为此担忧。

['swiːtli] ['greɪʃəs] [wʌz; wəz] ['mædəm] - , [ræpt] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [leɪs] [ʃɔːl] ,
Sweetly gracious was Madame Giche , wrapped about with a black lace shawl ,
甜蜜地 亲切 曾是 夫人 - , 包装 关于 和 一个 黑色的 蕾丝 披肩 ,

吉什夫人举止亲切优雅，身上披着一条黑色蕾丝披肩。

['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [wʊd] ['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['tæpəstrid] [ruːm] ,
sitting by the wood fire in the tapestried room ,
坐着 经过 这 木头 火 在 这 挂毯 房间 ,

坐在挂着挂毯的房间里，围坐在柴火旁，

[ænd; ənd]['raɪzɪŋ][ɪn][hɜːr; hər] ['steɪtli] [weɪ] [wen] ['ɪnə] [led][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn] , ['hoʊldɪŋ][ə; eɪ][hænd]
and rising in her stately way when Inna led the gentlemen in , holding a hand
和 上升 在 她 庄严 方式 什么时候 伊娜 引领 这 先生们 在 , 保持 一个 手
[ʌv; əv] [iːtʃ] ,
of each ,
的 每个 ,

当伊娜牵着男士们的手，领着他们进来时，她端庄地站起身来。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] —
and saying —
和 说 —

并说——

“ ['mædəm] - , [ðɪs] [ɪz]['pɑːpə] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . ['mɔːtimə] .
“ Madame Giche , this is papa , and this is Mr . Mortimer .
“ 夫人 - , 这 是 爸爸 , 和 这 是 先生 . 莫蒂默 .

“吉什夫人，这是爸爸，这是莫蒂默先生。”

” ['lɪt(ə)l] [dremt] [ʃiː; ʃi] [wʌt] [wʊd] ['fɑːloʊ] , [nɔːr] [ðeɪ] ['iːðər] .
” Little dreamt she what would follow , nor they either .
” 小的 梦见 她 什么 会 跟随 , 也不 他们 任何一个 .

她做梦也想不到接下来会发生什么，他们也一样。

['ɪnə] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər][eɪdʒd] [frend] ['mɜːrmər] , [laɪk][æn; ən]['ekoʊ] , [hɜːr; hər][læst][wɜːrd] , “
Inna fancied she heard her aged friend murmur , like an echo , her last word , “
伊娜 幻想 她 听到 她 老年人 朋友 低语 , 喜欢 一个 回声 , 她 最后的 单词 , “
['mɔːtimə] !
Mortimer !
莫蒂默 !

伊娜仿佛听到她年迈的朋友低声呢喃，像回声一样，说出了她的最后一个词：“莫蒂默！”

” [æz; əz][ʃiː; ʃi][glaidid][frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [tuː; tə][stænd][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [ðen] — —
” as she glided from them , to stand by her side , then — —
” 作为 她 滑翔 从 他们 , 到 站立 经过 她 边 , 然后 — —

她从他们身边滑过，走到她身边，然后——

“ [hjuː] !
“ Hugh !
” 休 !

“休!

" [ðeɪ] [ɔːl] [hɜːrd] [ðæt] : - [twʌz] [laɪk] [ə; eɪ] ['mjuːzɪk(ə)l] [weɪl] [ʌv; əv] ['glædnəs] ; [ænd; ənd] ['mædəm]
" they all heard that : ' twas like a musical wail of gladness ; and Madame
" 他们 全部 听到 那 : - 那是 喜欢 一个 音乐 哀号 的 欢乐 ; 和 夫人
Giche153
Giche153
Giche153

他们都听到了：那声音就像一声欢快的歌唱；吉什夫人153

[sæŋk] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [haɪ] - [bækt] [tʃer] — [laɪk] [ə; eɪ] ['snoʊfleɪk] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [feɪs] [fɔːr; fər]
sank into her high - backed chair — like a snowflake was her face for
沉没 进入 她 高的 - 支持的 椅子 — 喜欢 一个 雪花 曾是 她 脸 为了
['waɪtnəs] — [ænd; ənd] ['feɪntɪd] .
whiteness — and fainted .
白人 — 和 昏厥 .

她瘫坐在高背椅上——脸色像雪花一样洁白——然后晕了过去。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ded] !
" She is dead !
" 她 是 死的 !

她死了！

['mædəm] - [ɪz] [ded] !
Madame Giche is dead !
夫人 - 是 死的 !

吉什夫人去世了！

" ['sɒbd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , [bʌt; bət] [lɔːŋ] , [huːm] [ðeɪ] ['heɪstɪli] ['sʌmənd] , [sed] —
" sobbed the little girl , but Long , whom they hastily summoned , said —
" 啜泣 这 小的 女孩 , 但 长的 , 谁 他们 草草 被召唤 , 说 —

"小女孩抽泣着说，"但他们匆忙叫来的朗说道——

" [noʊ] , [mɪs] ; - [tɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [feɪnt] ,
" No , miss ; ' tis only a faint ,
" 不 , 错过 ; - 的 仅有的 一个 头晕的 ,

"不，小姐；只是有点晕，

" [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [wʊd] ['kæri] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] ,
" and asked if the gentlemen would carry her to her chamber ,
" 和 问 如果 这 先生们 会 携带 她 到 她 房间 ,

她问这些先生们是否愿意把她抬到房间去。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ri'vaivd] [ɪn] ['kwaɪət] .
so that she could be revived in quiet .
所以 那 她 可以 是 复活 在 安静的 .

以便她能在安静的环境中苏醒过来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

飞龙宫廷的继承人(The Heiress of Wyvern Court)
第6/6页

[ðɪs] ['mɪstər] . ['westən][dɪd] , ['lɪŋgərɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['mɔ:timə] [ɑ:n]

This	Mr	.	Weston	did	,	lingering	with	his	little	daughter	and	Mr	.	Mortimer	on
这	先生	.	韦斯顿	做过	,	挥之不去的	和	他的	小的	女儿	和	先生	.	莫蒂默	在

[ðə; ði] ['terəs] [ˌaʊt'saɪd] ,

the	terrace	outside	,
这	阳台	外部	,

韦斯顿先生照做了，他带着小女儿和莫蒂默先生在外面露台上逗留了一会儿。

[tu:; tə] [hɪr] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi:z] [steɪt] [bɪ'fɔ:r] ['li:vɪŋ] .

to	hear	tidings	of	the	poor	lady's	state	before	leaving	.
到	听到	消息	的	这	贫穷的	女士的	状态	前	离开	.

临行前，想听听这位可怜的女士的近况。

[hɪr] [ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [keɪm] [tu:; tə][ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r] ['meni] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pæst] ,

Here	a	servant	came	to	them	before	many	minutes	had	passed	,
这里	一个	仆人	来了	到	他们	前	许多	分钟	有	通过了	,

没过多久，就有一个仆人走了过来。

[ðoʊ] [ðə; ði] [taɪm] [si:md] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [pər'pleksəti] .

though	the	time	seemed	long	to	them	in	their	perplexity	.
尽管	这	时间	似乎	长的	到	他们	在	他们的	困惑	.

尽管在困惑中，他们觉得时间过得很漫长。

['mædəm] - [wʌz; wəz] ['betər] , [ʃi:; ʃi] [sed] , [bʌt; bət] ['bɛgd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ɪk'skju:s][hɜ:r; hər] ['si:ɪŋ] [ðem; ðəm] [naʊ] ,

Madame	Giche	was	better	,	she	said	,	but	begged	them	to	excuse	her	seeing	them	now	,
夫人	-	曾是	更好的	,	她	说	,	但	乞求	他们	到	原谅	她	看到	他们	现在	,

吉什夫人说她好多了，但恳求他们原谅她现在要见他们。

[ænd; ənd] [wʊd] [ðeɪ] [kʌm] [baɪ] [ə'pɔɪntmənt] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-] ?

and	would	they	come	by	appointment	to	-	morrow	,	at	ten	o'clock	?
和	会	他们	来	经过	预约	到	-	明天	,	在	十	点钟	?

他们明天上午十点能按预约时间来吗?

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] ['ɪnə] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuəl] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑ:səti] ,

You	may	be	sure	Inna	lived	in	a	state	of	continual	excitement	and	curiosity	,
你	可能	是	当然	伊娜	居住地	在	一个	状态	的	持续的	激动	和	好奇心	,

可以肯定的是，伊娜一直生活在兴奋和好奇的状态中。

[soʊ] [mɪ'stɪriəs] [wʌz; wəz] ['mædəm] - ['feɪntɪŋ] [fɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

so	mysterious	was	Madame	Giche's	fainting	fit	to	her	,
所以	神秘	曾是	夫人	-	昏厥	合身	到	她	,

吉什夫人的晕厥对她来说是如此神秘莫测。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ten] [ə'klɔk, əu-][ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] ;

for	the	remainder	of	that	day	and	until	ten	o'clock	on	the	morrow	;
为了	这	余	的	那	天	和	直到	十	点钟	在	这	明天	;

当日剩余时间直至次日十点；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [tu:] ['dʒent(ə)lmən] [set] [fɔ:rθ] [ə'loʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪntərvju:] ,

and	when	she	saw	the	two	gentlemen	set	forth	alone	for	the	interview	,
和	什么时候	她	锯	这	二	先生们	放	前进	独自的	为了	这	面试	,

当她看到两位先生独自出发去面试时，

[ʃiː; ʃi][nɑːt] ['biːɪŋ] ['niːdɪd] [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'kwɪzətɪv] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ,

she	not	being	needed	now	,	she	felt	like	a	very	inquisitive	little	girl	,
她	不是	存在	需要	现在	,	她	毛毡	喜欢	一个	非常	好奇	小的	女孩	,

由于现在她不再被需要，她觉得自己就像一个充满好奇心的小女孩。

[huː] [dɪd] [nɑːt] [hæf] [laɪk] ['biːɪŋ] [left] behind154

who	did	not	half	like	being	left	behind154
WHO	做过	不是	一半	喜欢	存在	左边	behind154

谁都不喜欢被落下154

[ænd; ənd] [soʊ] [nɑːt] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] [nekst] .

and	so	not	to	see	and	hear	what	might	happen	next	.
和	所以	不是	到	看	和	听到	什么	可能	发生	下一个	.

因此，人们无法看到和听到接下来可能发生的事情。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ðə; ði] [tuː] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [aʊlz] [nest] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði]

In	the	meantime	,	the	two	arrived	at	the	Owl's	Nest	,	and	reached	the
在	这	与此同时	,	这	二	到达的	在	这	猫头鹰的	巢	,	和	达到	这

['tæpəstrid] [ruːm] ,

tapestried	room	,
挂毯	房间	,

与此同时，两人抵达了猫头鹰巢穴，并进入了挂满挂毯的房间。

[wer] ['mædəm] - , [stɪl] [laɪk] [ə; eɪ] ['snoʊfleɪk] [fɔːr; fər] ['peɪlnəs] , [ænd; ənd] ['swiːtli] [wiːk]

where	Madame	Giche	,	still	like	a	snowflake	for	paleness	,	and	sweetly	weak
在哪里	夫人	-	,	仍然	喜欢	一个	雪花	为了	苍白	,	和	甜蜜地	虚弱的

[ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] ,

and	trembling	,	received	them	,
和	发抖	,	已收到	他们	,

吉什夫人面色苍白得像雪花一样，身体虚弱颤抖，她接待了他们。

[nɑːt] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [tʃer] [ðɪs] [taɪm] .

not	rising	from	her	chair	this	time	.
不是	上升	从	她	椅子	这	时间	.

这一次她没有从椅子上站起来。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['serəmoʊni] .

well	,	it	was	no	time	for	ceremony	.
出色地	,	它	曾是	不	时间	为了	仪式	.

嗯，现在不是讲究礼节的时候。

['kwestʃən] ['fɑːloʊd] ['kwestʃən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['leɪdiːz] [lɪps] [æz; əz] [tuː; tə] [huː] [wʌz; wəz] ['mɪstər]

Question	followed	question	from	the	poor	old	lady's	lips	as	to	who	was	Mr
问题	随后	问题	从	这	贫穷的	老的	女士的	嘴唇	作为	到	WHO	曾是	先生

. ['wɛstənz] ['fɑːðər] ,

.	Weston's	father	,
.	韦斯顿的	父亲	,

这位可怜的老太太连珠炮似地问着，韦斯顿先生的父亲是谁。

[wen] [bɔːrn] , [hɪz; ɪz] ['riːəl] [neɪm] , [ænd; ənd] [soʊ] [fɔːrθ] ,

when	born	,	his	real	name	,	and	so	forth	,
什么时候	出生	,	他的	真实的	姓名	,	和	所以	前进	,

出生日期、真名等等

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ɑːrtɪst] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [toʊld] [hɜːr; hər] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] — [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] .

until	the	artist	sat	down	and	told	her	his	story	—	for	he	had	one	.
直到	这	艺术家	卫星	向下	和	讲述	她	他的	故事	—	为了	他	有	一	.

直到这位艺术家坐下来，向她讲述了他的故事——因为他确实有一个故事。

“ [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][daɪd] ['ræðər] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] ['ɪtəli] , [wen] [aɪ]

“	My	father	was	a	gentleman	,	and	died	rather	suddenly	in	Italy	,	when	I
“	我的	父亲	曾是	一个	绅士	,	和	死亡	相当	突然	在	意大利	,	什么时候	我

[wʌz; wəz] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] ;

was	three	years	old	;
曾是	三	年	老的	;

“我的父亲是一位绅士，在我三岁时，他在意大利突然去世了；

[maɪ] ['mʌðər] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [θriː] [wiːks] ['æftər] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] , - [twʌz] [sed] ,

my	mother	followed	him	three	weeks	after	,	of	a	broken	heart	,	'	twas	said	,
我的	母亲	随后	他	三	周	后	,	的	一个	破碎的	心	,	-	那是	说	,

据说，三个星期后，我母亲因心碎而追随他而去。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'dɑːptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] , [æn; ən]['ɑːrtɪst] , [neɪmd] -

and	I	was	adopted	by	a	friend	of	my	father's	,	an	artist	,	named	Welthorp
和	我	曾是	已采用	经过	一个	朋友	的	我的	父亲的	,	一个	艺术家	,	命名	-

, [ə; eɪ] [greɪt] ['trævələr] ,

,	a	great	traveller	,
,	一个	伟大的	游客	,

我被我父亲的一位朋友收养，他是一位名叫韦尔索普的艺术家，也是一位伟大的旅行家。

[bʌt; bət][kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] , [huː] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɔː'streɪliə] — [ɪn][fækt] ,

but	kind	and	good	,	who	took	me	to	Australia	—	in	fact	,
但	种类	和	好的	,	WHO	采取	我	到	澳大利亚	—	在	事实	,

但善良友好的他带我去了澳大利亚——事实上，

['ɔːlmoʊst][ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld] — [ænd; ənd] ['faɪnəli] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

almost	all	round	the	world	—	and	finally	to	London	,
几乎	全部	圆形的	这	世界	—	和	最后	到	伦敦	,

几乎遍及世界各地——最终抵达伦敦。

[wer] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [daɪd] — [bəuθ][daɪd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [læd] .

where	he	and	his	wife	died	—	both	died	while	I	was	a	mere	lad	.
在哪里	他	和	他的	妻子	死亡	—	两个都	死亡	尽管	我	曾是	一个	仅仅	小伙子	.

他和妻子在那里去世——他们去世的时候我还是个孩子。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [lɜːrnt] [tuː; tə]['dæb(ə)l][ænd; ənd] [peɪnt] , [ænd; ənd][soʊ] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv]

But	I	had	learnt	to	dabble	and	paint	,	and	so	,	making	the	most	of
但	我	有	学会了	到	玩水	和	画	,	和	所以	,	制作	这	最多	的

[maɪ] ['nɑːlɪdʒ] ,

my	knowledge	,
我的	知识	,

但我已经学会了浅尝辄止地绘画，因此，我充分利用了自己的知识，

[hæv; həv] ['mænɪdʒd] [baɪ] [dɪ'griːz] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ʌp][tuː; tə] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

have	managed	by	degrees	to	struggle	up	to	what	I	am	.
有	管理	经过	学位	到	斗争	向上	到	什么	我	是	.

我一步步努力，才有了今天的成就。

” [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['miːgər] ['stɔːri] . -

”	This	was	his	meagre	story	.	155
”	这	曾是	他的	微薄	故事	.	-

这就是他那微不足道的故事。155

“ [maɪ] ['fɑːðər] ?

“	My	father	?
“	我的	父亲	?

“我的父亲?

[noʊ] , [aɪ] ['nevər] [nuː] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [nɔːr][hɪz; ɪz] [neɪm] — [nɑːt]['westən] ;

no	,	I	never	knew	who	he	was	,	nor	his	name	—	not	Weston	;
不	,	我	绝不	知道	WHO	他	曾是	,	也不	他的	姓名	—	不是	韦斯顿	;

不，我从来不知道他是谁，也不知道他的名字——不是韦斯顿；

['mɪstər] . - [nuː] [ðæt] [mʌtʃ] — [bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'zɜːrvd] [mæn] : [hiː; hi]

Mr	.	Welthorp	knew	that	much	—	but	my	father	was	a	reserved	man	:	he
先生	.	-	知道	那	很多	—	但	我的	父亲	曾是	一个	预订的	男人	:	他

['nevər] ['menʃ(ə)nd] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

never	mentioned	who	he	was	,
绝不	提及	WHO	他	曾是	,

韦尔索普先生知道这一点——但我父亲性格内向：他从不提及自己的身份。

[nɔːr] [wʌt] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɔːr] ['prɑːpərti] , [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

nor	what	his	position	or	property	,	not	even	to	him	.
也不	什么	他的	位置	或者	财产	,	不是	甚至	到	他	.

无论他的地位或财产如何，对他来说都无关紧要。

[aɪv] [hɜːrd] [hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wen] ['daɪɪŋ] , [bʌt; bət] — —

I've	heard	he	sent	a	message	to	his	mother	when	dying	,	but	—	—
我已经	听到	他	发送	一个	信息	到	他的	母亲	什么时候	垂死	,	但	—	—

我听说他临终前给母亲留了言，但是——

" [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [keɪm] [frʌm; frəm] ['mædəm] - , [huː] ['sʌd(ə)nli] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hænd] , ['kraɪɪŋ]

"	The	interruption	came	from	Madame	Giche	,	who	suddenly	clasped	his	hand	,	crying
"	这	中断	来了	从	夫人	-	,	WHO	突然	紧握	他的	手	,	哭泣

, " [ðæt] [rɪŋ] ,

,	"	That	ring	,
,	"	那	戒指	,

“这时，吉什夫人突然抓住他的手，哭着说：‘那枚戒指，’”

[wer] [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] — [seɪ] ? "

where	did	you	get	it	—	say	?	"
在哪里	做过	你	得到	它	—	说	?	"

你从哪儿弄来的?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['fɑːðɜ-z] [rɪŋ] , [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər][laɪf] , [soʊ]

"	It	was	my	father's	ring	,	all	he	had	to	show	of	his	former	life	,	so
"	它	曾是	我的	父亲的	戒指	,	全部	他	有	到	展示	的	他的	以前的	生活	,	所以

[tuː; tə] [spiːk] ;

to	speak	;
到	说话	;

“那是我父亲的戒指，可以说是他过去生活唯一留下的纪念；

" [ænd; ənd]['mɪstər] . ['westən] [tʊk] [ðə; ði] [rɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [laɪk][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [driːm]

"	and	Mr	.	Weston	took	the	ring	from	his	finger	like	a	man	in	a	dream
"	和	先生	.	韦斯顿	采取	这	戒指	从	他的	手指	喜欢	一个	男人	在	一个	梦

— [ə; eɪ] ['kɔːstli] [goʊld] [rɪŋ] ,

—	a	costly	gold	ring	,
—	一个	昂贵	金子	戒指	,

韦斯顿先生像梦中人一样，从手指上取下戒指——一枚昂贵的金戒指。

['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ]['daiəmənds] .

studded	with	diamonds	.
带钉的	和	钻石	.

镶嵌着钻石。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ded] ['hʌzbəndz] [rɪŋ] ;

"	It	is	my	dead	husband's	ring	;
"	它	是	我的	死的	丈夫的	戒指	;

“这是我已故丈夫的戒指；

[aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [sʌn] [tuː; tə] [wer] [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [ə'teɪnd] [hɪz; ɪz]

I	gave	it	to	my	son	to	wear	in	memory	of	him	when	he	attained	his
我	给予	它	到	我的	儿子	到	穿	在	记忆	的	他	什么时候	他	已达到	他的

[ˌeɪ'tiːnθ] ['bɜːrθdeɪ] ,

eighteenth	birthday	,
第十八	生日	,

我把它送给儿子，让他佩戴以纪念他十八岁生日。

" [kraɪd] ['mædəm] - .

"	cried	Madame	Giche	.
"	哭	夫人	-	.

“吉什夫人喊道。”

“ [siː] [hɪr] " — [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [sprɪŋ] — “ [hɪr] [ɑːr; ər][ðer; ðər]

“	See	here	"	—	and	her	trembling	fingers	touched	a	spring	—	“	here	are	their
“	看	这里	"	—	和	她	发抖	手指	感动	一个	春天	—	“	这里	是	他们的

[iˈniʃəls] , [maɪ] ['bɔɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] .

initials	,	my	boy's	and	his	father's	.
首字母	,	我的	男孩们	和	他的	父亲的	.

“看这里，”——她颤抖的手指触碰到一个弹簧——“这是他们的名字缩写，我儿子的和他父亲的。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[jes] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

yes	,	there	they	were	,	there	was	no	denying	it	.
是的	,	那里	他们	是	,	那里	曾是	不	否认	它	.

是的，他们就在那里，这是无可否认的。

[dɪ'naɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

Denying	it	!
否认	它	!

否认！

[swiːt] - [aɪd] , ['iːgər] [oʊld]['leɪdi] , [ʃiː; ʃi][led][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['gæləri] ,

sweet	-	eyed	,	eager	old	lady	,	she	led	them	to	the	gallery	,
甜的	-	眼睛	,	渴望的	老的	女士	,	她	引领	他们	到	这	画廊	,

一位眼神温柔、热情的老太太领着他们去了画廊。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ɔːl] - [kən'vɪnsɪŋ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] , over156

and	made	them	look	at	that	all	-	convincing	portrait	of	her	son	,	over156
和	制成	他们	看	在	那	全部	-	令人信服的	肖像	的	她	儿子	,	over156

并让他们看了那张她儿子的逼真画像，超过156

[wɪtʃ] [ʌn'kɑːnʃəs] ['ɪnə] [hæd; həd] [dremt] [soʊ]['ɔːf(ə)n] , ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ʃiː; ʃi]

which	unconscious	Inna	had	dreamt	so	often	,	longing	for	her	mother	,	she
哪个	无意识	伊娜	有	梦见	所以	经常	,	渴望	为了	她	母亲	,	她

['skersli] [nuː] [waɪ] ,

scarcely	knew	why	,
几乎	知道	为什么	,

伊娜昏迷不醒，经常梦见自己思念母亲，但她自己却几乎不知道为什么。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [feɪs] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪstəˌfaɪd] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] .

while	it	was	her	father's	face	spoke	to	her	mystified	little	heart	.
尽管	它	曾是	她	父亲的	脸	辐	到	她	困惑	小的	心	.

而真正触动她那颗困惑幼小心灵的，是她父亲的脸庞。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [klɪr] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['westən][ænd; ənd]['mɪstər] .

it	was	as	clear	as	the	light	of	day	before	Mr	.	Weston	and	Mr	.
它	曾是	作为	清除	作为	这	光	的	天	前	先生	.	韦斯顿	和	先生	.

['mɔːtimə] [left] [ðə; ði] [aʊlz] [nest] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

Mortimer	left	the	Owl's	Nest	that	morning	.
莫蒂默	左边	这	猫头鹰的	巢	那	早晨	.

那天早上，韦斯顿先生和莫蒂默先生离开猫头鹰巢穴之前，天空晴朗得像白昼一样。

['mɪstər] . ['westən][wʌz; wəz][ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] ['mæstər][ʌv; əv]['waɪvərn] [kɔːrt] ,

Mr	.	Weston	was	the	rightful	master	of	Wyvern	Court	,
先生	.	韦斯顿	曾是	这	正当的	掌握	的	飞龙	法庭	,

韦斯顿先生才是飞龙苑的合法主人。

[ænd; ənd] ['ɪnə] [ɪts] ['erəs] [tuː; tə] [kʌm] ['æftər] — ['mædəm] - [greɪt] - ['grændɔːtər] .

and	Inna	its	heiress	to	come	after	—	Madame	Giche's	great	-	granddaughter	.
和	伊娜	它是	女继承人	到	来	后	—	夫人	-	伟大的	-	孙女	.

而伊娜则是她的下一任继承人——吉什夫人的曾孙女。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [raɪt] ['dʒɔɪfl] ['krɪsməs] ['kiːpɪŋ] [æt; ət]['waɪvərn] [kɔːrt] [ðæt] [jɪr] : [ˌaɪ 'tiː]

There	was	a	right	joyful	Christmas	keeping	at	Wyvern	Court	that	year	:	it
那里	曾是	一个	正确的	快乐	圣诞节	保持	在	飞龙	法庭	那	年	:	它

[wʌz; wəz][ɔːl][dʒɔɪ] ,

was	all	joy	,
曾是	全部	喜悦	,

那一年，Wyvern Court 的圣诞节庆祝活动非常欢乐：到处都洋溢着喜悦。

[piːs] , [ænd; ənd] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['mædəm] - ; [ɔːl][ə; eɪ] ['feri] [driːm] [tuː; tə] ['ɪnə]

peace	,	and	home	-	coming	to	Madame	Giche	;	all	a	fairy	dream	to	Inna
和平	,	和	家	-	未来	到	夫人	-	;	全部	一个	仙女	梦	到	伊娜

[ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] ,

and	the	twins	,
和	这	双胞胎	,

对伊娜和双胞胎来说，和平与回家，一切都像童话般美好；对吉什夫人来说，一切都像童话般美好。

[tuː; tə][hæv; həv] [dɪk] [ænd; ənd] ['dʒeni] [æz; əz][ðer; ðər] [gests] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪlɪt] , ['mɪstər] . ['bɑːləu]

to	have	Dick	and	Jenny	as	their	guests	,	Dr	.	Willett	,	Mr	.	Barlow
到	有	迪克	和	珍妮	作为	他们的	客人	,	博士	.	威利特	,	先生	.	巴洛

,

,

,

邀请迪克和珍妮作为他们的客人，威尔利特医生、巴洛先生

[ænd; ənd]['ɑːskər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [twelfθ] [naɪt] .

and	Oscar	coming	up	for	the	Twelfth	Night	.
和	奥斯卡	未来	向上	为了	这	第十二	夜晚	.

还有奥斯卡奖，颁奖典礼即将举行，获奖影片是《第十二夜》。

“ [aɪ] [seɪ] ,

“	I	say	,
“	我	说	,

我说，

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [juːd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv]['waɪvərn] [kɔːrt] [ðæt] [deɪ]

who	would	have	thought	you'd	prove	to	be	the	heiress	of	Wyvern	Court	that	day
WHO	会	有	想法	你会	证明	到	是	这	女继承人	的	飞龙	法庭	那	天

[wen] [aɪ] [met] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] ?

when	I	met	you	in	the	railway	carriage	?
什么时候	我	遇见	你	在	这	铁路	运输	?

谁能想到，那天我在火车车厢里遇见你时，你竟然就是威弗恩庄园的继承人？

" [sed] [dɪk] ['gregəri] — [hiː; hi] , ['dʒeni] , ['ɪnə] , [ðə; ði] [twɪnz] , [ɔːl] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] , [ɪn][ðə; ði]

" said Dick Gregory — he , Jenny , Inna , the twins , all out on the terrace , in the

" 说 迪克 格雷戈里 — 他 , 珍妮 , 伊娜 , 这 双胞胎 , 全部 出去 在 这 阳台 , 在 这

['muːnlaɪt] ,

moonlight ,

月光 ,

"迪克·格雷戈里说道——他和珍妮、伊娜、双胞胎，全都站在露台上，沐浴着月光。"

[æt; ət][ðə; ði][oʊld] [kɔːrt] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['belz] [ɑːn] ['krɪsməs] ['iːvnɪŋ] .

at the old court , listening to the bells on Christmas evening .

在 这 老的 法庭 , 聆听 到 这 铃铛 在 圣诞节 晚上 .

在旧法院，聆听圣诞夜的钟声。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , " [rɪ'tɜːrnd] ['ɪnə] .

" I didn't know it myself , " returned Inna .

" 我 没有 知道 它 我 , " 返回 伊娜 .

"我自己也不知道，"伊娜回答道。

" [juː; jʊ] [siː] , ['pɑːˌpɑːz] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] [ɔːl] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [klaʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪlvər] ['laɪnɪŋ] . "

" You see , papa's illness and all was like the cloud with the silver lining . "

" 你 看 , 爸爸的 疾病 和 全部 曾是 喜欢 这 云 和 这 银 衬垫 . "

-

157

-

"你看，爸爸的病就像乌云背后有一线曙光。"157

" [jʊr; jər] [klaʊd] [wʌz; wəz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ][goʊld] , [mɪs] - , " [riˈmɑːkt] [dɪk] , " [ænd; ənd][noʊ]

" Your cloud was lined with gold , Miss Giche - , " remarked Dick , " and no

" 你的 云 曾是 衬里 和 金子 , 错过 - , " 评论 迪克 , " 和 不

[mis'teik] ! "

mistake ! "

错误 ! "

"吉切小姐，你的乌云镶满了金边，"迪克说道，"这话一点儿没错！"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] [klaʊd] [æz; əz] [wel] — [maɪn] [ænd; ənd] ['ɑːlɪvz] — ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɪnə] [dɪr] ? " [spoʊk]

" It is our cloud as well — mine and Olive's — isn't it , Inna dear ? " spoke

" 它 是 我们的 云 作为 出色地 — 矿 和 橄榄的 — 不是 它 , 伊娜 亲爱的 ? " 辐

['sɪbl] ,

Sybil ,

西比尔 ,

"这也是我们的云——我和奥利芙的云——对吧，亲爱的伊娜？"西比尔说道。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['lɪt(ə)l] ['ɛrɪsɪz] [hænd] .

clinging to the new little heiress's hand .

依恋 到 这 新的 小的 女继承人的 手 .

紧紧抓住新晋小继承人的手。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][ˌsiː 'oʊ] - ['erəs] , [ɔːl] [θriː] , [ænd; ənd][grænd] - ['ænti] [noʊz] [haʊ] . "

" We are to be co - heiresses , all three , and grand - auntie knows how . "

" 我们 是 到 是 合作 - 女继承人 , 全部 三 , 和 盛大 - 阿姨 知道 如何 . "

"我们三个都是共同继承人，我的姑婆知道该怎么做。"

" [oʊ] , [eɪ] ! [ʃer] [ænd; ənd] [ʃer] , [laɪk] [dɪ'vaɪdɪŋ] [wʌn]['æp(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][juː; jʊ] ;

" Oh , ay ! share and share , like dividing one apple between the three of you ;

" 哦 , 哎 ! 分享 和 分享 , 喜欢 分割 一 苹果 之间 这 三 的 你 ;

"哦，是的！要分享，要分享，就像把一个苹果分给你们三个一样；

[bʌt; bət] ['ɪnə] [ɪz][ðə; ði] ['erəs] , " [sed] [dɪk] .

but Inna is the heiress , " said Dick .

但 伊娜 是 这 女继承人 , " 说 迪克 .

"但伊娜是继承人，"迪克说。

[ðə; ði] END158

THE	END158
这	END158

结局158

['prɪntɪd] [baɪ] ['kæsɛl] & ['kʌmpəni] , ['lɪmɪtɪd] , [lɑː] [bel] ['sɔvɪdʒ] , ['lʌndən] , [iː] . [siː] .

Printed	by	Cassell	&	Company	,	Limited	,	La	Belle	Sauvage	,	London	,	E	.	C	.
打印	经过	卡塞尔	&	公司	,	有限的	,	拉	美女	野性	,	伦敦	,	E	.	C	.

由 Cassell & Company, Limited 印刷，地址：La Belle Sauvage, London, EC

ad1

ad1
ad1

广告1

“ [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌpɑːpju'lærəti][ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [foʊks] [hæz; həz] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɑːnd] [bəuθ]['raɪv(ə)lri]

“	The	extraordinary	popularity	of	LITTLE	FOLKS	has	placed	it	beyond	both	rivalry
“	这	非凡的	人气	的	小的	各位	有	放置	它	超过	两个都	对抗

[ænd; ənd]['krɪtɪsɪzəm] .

and	criticism	.
和	批评	.

“《小小人物》的非凡受欢迎程度使其超越了竞争和批评。”

['lɪt(ə)l] [foʊks] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['ɪləstreɪtɪd] ['mægəzinz] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .

LITTLE	FOLKS	is	at	the	head	of	English	illustrated	magazines	for	children	.
小的	各位	是	在	这	头	的	英语	插图	杂志	为了	孩子们	.

LITTLE FOLKS 是英国儿童图画杂志的领军者。

” — [ðə; ði] [kwiːn] .

”	—	The	Queen	.
”	—	这	女王	.

——女王

['mʌnθli] , 6d .

MONTHLY	,	6d	.
月度	,	6d	.

月付，6d。

['lɪt(ə)l] [foʊks] ['mægəziːn] .

Little	Folks	Magazine	.
小的	各位	杂志	.

小朋友们杂志。

“ ['evriwʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [foʊks] [ɪz][ðə; ði] [best] ['mægəziːn] [fɔːr; fər]

“	Everyone	ought	to	know	by	this	time	that	Little	Folks	is	the	best	Magazine	for
“	每个人	应该	到	知道	经过	这	时间	那	小的	各位	是	这	最好的	杂志	为了

['tʃɪldrən] . ” — ['græfɪk] .

Children	.	”	—	Graphic	.
孩子们	.	”	—	形象的	.

“此时此刻，每个人都应该知道《小家伙们》是最好的儿童杂志。”——Graphic。

“ ['lɪt(ə)l] [foʊks] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['welkəm] [ə'raɪv(ə)l][bəuθ][ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [ænd; ənd][ðə; ði]

“	Little	Folks	is	always	a	welcome	arrival	both	in	the	nursery	and	the
“	小的	各位	是	总是	一个	欢迎	到达	两个都	在	这	苗圃	和	这

['skuːlruːmˌskuːlrʊm] .

schoolroom	.
教室	.

“小家伙们无论在幼儿园还是教室里，总是很受欢迎。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['veri] [best] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['nuːmərəs] ['tʃɪldrənz] ['mægəzinz] [ðæt] [ɑːr; ər] [naʊ]

It	is	among	the	very	best	of	all	the	numerous	children's	magazines	that	are	now
它	是	之中	这	非常	最好的	的	全部	这	很多的	孩子们的	杂志	那	是	现在

['pʌblɪʃt] .

published	.
已发布	.

它是目前出版的众多儿童杂志中最优秀的杂志之一。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdkʌt] [ɑːr; ər] ['riːəli] [kwaɪt] ['tʃɑːrmɪŋ] [wɜːrks] [ʌv; əv][ɑːrt] . ” — [ə'kædəmi] .

Many	of	the	woodcuts	are	really	quite	charming	works	of	art	.	”	—	Academy	.
许多	的	这	木刻	是	真的	相当	迷人	作品	的	艺术	.	”	—	学院	.

许多木刻版画都是非常迷人的艺术作品。”——学院。

[ðə; ði] [hæf] - ['jɪrli] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [foʊks]

The	Half	-	Yearly	Volume	of	Little	Folks
这	一半	-	每年	体积	的	小的	各位

小人物半年刊

[wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [ɑːn] ['nɪrli] ['evri] [peɪdʒ] ,

With	Pictures	on	nearly	every	Page	,
和	图片	在	几乎	每一个	页	,

几乎每页都有图片，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][sɪks] [fʊl] - [peɪdʒ] ['kʌlərd] [pleɪts] [ænd; ənd] ['nuːmərəs] [ˌilə'streiʃəns] ['prɪntɪd] [ɪn]

together	with	Six	Full	-	page	Coloured	Plates	and	numerous	Illustrations	printed	in
一起	和	六	满的	-	页	有色	盘子	和	很多的	插图	打印	在

['kʌlər] ,

Colour	,
颜色	,

以及六幅全页彩色插图和大量彩色印刷插图，

[ɪz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['bɔrdz] [æt; ət] 3s .

is	published	in	Boards	at	3s	.
是	已发布	在	板	在	3s	.

发表于 Boards at 3s。

6d . ; [ɔːr] [klɔːθ] [gɪlt] , 5s .

6d	.	;	or	cloth	gilt	,	5s	.
6d	.	;	或者	布	镀金	,	5s	.

6便士；或镀金布面，5先令。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['riːdɪŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [foʊks] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][bɪg] ['bɔːrdɪŋ]

“	There	is	reading	enough	in	a	Volume	of	Little	Folks	to	keep	a	big	boarding
“	那里	是	阅读	足够的	在	一个	体积	的	小的	各位	到	保持	一个	大的	登机

[skuːl] ['kwaɪət][fɔːr; fər][sɪks] [wiːks] . ” — ['spɔːrtsmən] .

school	quiet	for	six	weeks	.	”	—	Sportsman	.
学校	安静的	为了	六	周	.	”	—	运动员	.

“《小人物故事集》里的内容足以让一所大型寄宿学校安静六周。”——《体育家》杂志

['kæsɛl] & ['kʌmpəni] , ['lɪmɪtɪd] , ['lʌndən] ; ['pærɪs] , [nuː] [jɔːk] & ['melbərn] .

CASSELL	&	COMPANY	,	Limited	,	London	;	Paris	,	New	York	&	Melbourne	.
卡塞尔	&	公司	,	有限的	,	伦敦	;	巴黎	,	新的	约克	&	墨尔本	.

CASSELL & COMPANY, Limited，伦敦；巴黎、纽约和墨尔本。

['pɪktʃər] ['bɔrdz] , 2s .

Picture	boards	,	2s	.
图片	板	,	2s	.

图片板，2 件。

6d . ; [klɔːθ] , 3s .

6d	.	;	cloth	,	3s	.
6d	.	;	布	,	3s	.

6便士；布料，3先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˌbiː ˈoʊ] - [piːp] .
Bo - Peep .
波 - 窥视 .

牧羊女波比。

[ə; eɪ] ['treʒəri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] .
A Treasury for the Little Ones .
一个 财政部 为了 这 小的 一个 .

小朋友们的宝库。

['jɪrli] ['vɑːljəm] [wɪð; wɪθ][ə'rɪdʒən(ə)l] ['stɔːriz] [ænd; ənd] [vəːsiz] [baɪ]['pɑːpjələr] ['ɔːθəz] .
YEARLY VOLUME With Original Stories and Verses by popular Authors .
每年 体积 和 原来的 故事 和 诗句 经过 受欢迎的 作者 .

年度合集，收录著名作家的原创故事和诗歌。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][eɪt] [fʊl] - [peɪdʒ] ['kʌlərd] [pleɪts] , [ænd; ənd] ['nuːmərəs] ['ʌðər] ['pɪktʃərz] [ɪn] ['kʌlər] .
Illustrated with 8 Full - page Coloured Plates , and numerous other Pictures in Colour .
插图 和 8 满的 - 页 有色 盘子 , 和 很多的 其他 图片 在 颜色 .

配有 8 幅全页彩色插图，以及许多其他彩色图片。

['taɪni][tɑːts] .
Tiny Tots .
微小的 幼儿 .

小小宝贝们。

[ə; eɪ] ['mægəziːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] .
A Magazine for the Very Little Ones .
一个 杂志 为了 这 非常 小的 一个 .

一本面向幼儿的杂志。

[set] [ɪn][boʊld] [taɪp] [ænd; ənd] [prə'fjuːsli] ['ɪləstreɪtɪd] .
Set in Bold Type and Profusely Illustrated .
放 在 大胆的 类型 和 大量地 插图 .

字体粗体，插图丰富。

['jɪrli] ['vɑːljəm] .
YEARLY VOLUME .
每年 体积 .

年销量。

1s .
1s .
1s .

1秒。

4d .
4d .
4d .

4d.

['kæsɛl] & ['kʌmpəni] , ['lɪmɪtɪd] , ['lʌndən] ; ['pærɪs] , [nuː] [jɔːk] & ['melbərn] .
CASSELL & COMPANY , Limited , London ; Paris , New York & Melbourne .
卡塞尔 & 公司 , 有限的 , 伦敦 ; 巴黎 , 新的 约克 & 墨尔本 .

CASSELL & COMPANY, Limited，伦敦；巴黎、纽约和墨尔本。

ad2
ad2
ad2

ad2

[ə'træktɪv]
ATTRACTIVE
吸引人的

吸引人的

[bʊks] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l]
BOOKS **FOR** **YOUNG** **PEOPLE**
图书 为了 年轻的 人们

青少年读物

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['kæsɛl] & ['kʌmpəni] .
Published **by** **CASSELL** **&** **COMPANY** **.**
已发布 经过 卡塞尔 & 公司 .

由卡塞尔公司出版。

[red] ['dʒækɪt] : [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['senəkə] .
Red **Jacket** **:** **The** **Last** **of** **the** **Senecas** **.**
红色的 夹克 : 这 最后的 的 这 塞内卡 .

红夹克：塞内卡人的最后一人。

[baɪ] ['edwərd] [es] . ['elɪs] .
By **EDWARD** **S** **.** **ELLIS** **.**
经过 爱德华 S . 埃利斯 .

作者：爱德华·S·埃利斯。

[wɪð; wɪθ] - [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌilə'streiʃəns] .
With **10** **Full** **-** **page** **Illustrations** **.**
和 - 满的 - 页 插图 .

包含10幅全页插图。

2s .
2s **.**
2s .

2秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

['aɪərn] [hɑːrt] : [wɔːr] [tʃiːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['irəkwɔiz] .
Iron **Heart** **:** **War** **Chief** **of** **the** **Iroquois** **.**
铁 心 : 战争 首席 的 这 易洛魁人 .

铁心：易洛魁族的战争首领。

[baɪ] ['edwərd] [es] . ['elɪs] .
By **EDWARD** **S** **.** **ELLIS** **.**
经过 爱德华 S . 埃利斯 .

作者：爱德华·S·埃利斯。

[wɪð; wɪθ] [fɔːr] [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌilə'streiʃəns] .
With **4** **Full** **-** **page** **Illustrations** **.**
和 4 满的 - 页 插图 .

包含4幅全页插图。

2s .
2s **.**
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['sɪstər] [θriː] : [ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔːr; fər]['gɜːlz] .
Sisters Three : A Story for Girls .
姐妹 三 : 一个 故事 为了 女孩们 .

三姐妹：一个女孩的故事。

[baɪ] ['dʒesi] ['mænsɜːrg] (['mɪsɪz] . [dʒiː] . [diː] ['hɔrn] ['veɪzi]) .
By JESSIE MANSERGH (Mrs . G . de HORNE VAIZEY) .
经过 杰西 曼瑟格 (太太 . G . 德 霍恩 韦泽) .

作者：杰西·曼瑟格（G·德·霍恩·韦泽夫人）。

[wɪð; wɪθ][eɪt] [pleɪts] .
With 8 Plates .
和 8 盘子 .

共8个盘子。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ə; eɪ][gɜːrl] [wɪ'ðaʊt] [æm'bɪʃ(ə)n] .
A Girl Without Ambition .
一个 女孩 没有 志向 .

一个没有抱负的女孩。

[baɪ] ['ɪzəbel] [suːɑːrt] ['rɑːbsən] .
By ISABEL SUART ROBSON .
经过 伊莎贝尔 苏亚特 罗布森 .

作者：伊莎贝尔·苏尔特·罗布森。

[wɪð; wɪθ][eɪt] [ˌɪlə'streɪʃəns] 3s . 6d .
With 8 Illustrations 3s . 6d .
和 8 插图 3s . 6d .

附8幅插图，3先令6便士。

['brɪtənz] [roʊl][ʌv; əv] ['glɔːri] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [vɪk'tɔːriə] [krɔːs] , [ɪts] ['hɪroʊz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['vælər] .
Britain's Roll of Glory ; or , The Victoria Cross , its Heroes and their Valour .
英国的 卷 的 荣耀 ; 或者 , 这 维多利亚 叉 , 它是 英雄 和 他们的 勇气 .

英国的荣耀名录；或，维多利亚十字勋章、其英雄及其英勇事迹。

[baɪ][diː] . [eɪtʃ] . ['pæri] .
By D . H . PARRY .
经过 D . H . 招架 .

作者：DH PARRY。

[wɪð; wɪθ][eɪt] [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ] ['stænli] [el] . [wʊd] .
With 8 Full - page Illustrations by Stanley L . Wood .
和 8 满的 - 页 插图 经过 斯坦利 L . 木头 .

附有斯坦利·L·伍德绘制的8幅全页插图。

[tʃiːp] [ɪ'dɪʃn] .
Cheap Edition .
便宜的 版 .

廉价版。

[rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːrdʒd] .
Revised **and** **Enlarged** **.**
修改 和 放大 .

修订和扩充。

[klɔːθ] , 3s .
Cloth **,** **3s** **.**
布 , 3s .

布料，3 先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

['mæstər] ['tʃɑːrli] : ['peɪntər] , ['poʊət] , ['nɑːvəlɪst] , [ænd; ənd] ['tiːtʃər] .
Master **Charlie** **:** **Painter** **,** **Poet** **,** **Novelist** **,** **and** **Teacher** **.**
掌握 查理 : 画家 , 诗人 , 小说家 , 和 老师 .

查理大师：画家、诗人、小说家和教师。

[wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [kə'lektɪd] [baɪ][siː] . ['hærisn] [ænd; ənd][es] . [eɪtʃ] .
With **numerous** **Examples** **of** **his** **Work** **Collected** **by** **C** **.** **HARRISON** **and** **S** **.** **H** **.**
和 很多的 示例 的 他的 工作 集 经过 C . 哈里森 和 S . H .
['hæmɚ] .
HAMER **.**
锤子 .

C. HARRISON 和 SH HAMER 收集了他的众多作品实例。

['pɪktʃər] ['bɔrdz] , 1s .
Picture **Boards** **,** **1s** **.**
图片 板 , 1s .

图片板，1 先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[waɪz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [waɪz] ; [ɔːr] , ['kjʊriəs] ['kriːtʃərz] [ænd; ənd][ðer; ðər][teɪlz; 'teɪˌliz] .
Whys **and** **Other** **Whys** **;** **or** **,** **Curious** **Creatures** **and** **their** **Tales** **.**
为什么 和 其他 为什么 ; 或者 , 好奇的 生物 和 他们的 故事 .

为什么以及其他为什么；或者，奇特的生物和它们的故事。

[baɪ][es] . [eɪtʃ] . ['hæmɚ] .
By **S** **.** **H** **.** **HAMER** **.**
经过 S . H . 锤子 .

作者：SH HAMER。

[wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] ['hæri] [iː] . ['niːlsən] .
With **numerous** **Illustrations** **by** **HARRY** **E** **.** **NEILSON** **.**
和 很多的 插图 经过 哈利 E . 尼尔森 .

本书配有哈里·E·尼尔森绘制的多幅插图。

['bɔrdz] , 3s .
Boards **,** **3s** **.**
板 , 3s .

板，3s。

6d . ; [klɔːθ] , 5s .
6d **.** **;** **cloth** **,** **5s** **.**
6d . ; 布 , 5s .

6便士；布料，5先令。

[ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][ˌezməˈrældə] ; [ɔːr] , [ˈmɑːrtn] [liːz] [lɔːg] .

On	Board	the	Esmeralda	;	or	,	Martin	Leigh's	Log	.
在	木板	这	埃斯梅拉达	; 或者	,	马丁	莉的	日志	.	

在埃斯梅拉达号上；或，马丁·利的航海日志。

[baɪ] [dʒɑːn] [siː] . [ˈhʌtʃɪsən] .

By	JOHN	C	.	HUTCHESON	.
经过	约翰	C	.	哈奇森	.

作者：约翰·C·哈奇森。

[tʃiːp] [ɪˈdɪʃn] .

Cheap	Edition	.
便宜的	版	.

廉价版。

[ˈɪləstreɪtɪd] , 1s .

Illustrated	,	1s	.
插图	,	1s	.

图示，1先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[ðə; ði] [rɪˈbeljən] [ʌv; əv] [lil] [ˈkɛrɪŋtən] .

The	Rebellion	of	Lil	Carrington	.
这	叛乱	的	莉莉	卡灵顿	.

小卡林顿的叛乱。

[baɪ][el] . [tiː] . [ˈmiːd] .

By	L	.	T	.	MEADE	.
经过	L	.	T	.	米德	.

作者：米德中尉。

[ˈɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

3s .

3s	.
3s	.

3秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ədˈventʃər] .

The	World	Of	Adventure	.
这	世界	的	冒险	.

冒险世界。

[prəˈfjuːsli] [ˈɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈstɜːrɪŋ] [ˈpɪktʃərz] [ænd; ənd] - [ˈkʌlərd] [pleɪts] .

Profusely	Illustrated	with	Stirring	Pictures	and	18	Coloured	Plates	.
大量地	插图	和	搅拌	图片	和	-	有色	盘子	.

配有大量精美插图和18幅彩色插图。

[tʃiːp] [ɪˈdɪʃn] .

Cheap	Edition	.
便宜的	版	.

廉价版。

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] . 5s .

In	Three	Volumes	.	5s	.
在	三	卷	.	5s	.

共三卷。5先令。

[iːtʃ] .

each	.
每个	.

每个。

['lɪt(ə)l] [foʊks] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

Little	Folks	'	History	of	England	.
小的	各位	-	历史	的	英格兰	.

《英国小人物历史》。

[baɪ]['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] [kreg] - [nɑːks] .

By	ISA	CRAIG	-	KNOX	.
经过	ISA	克雷格	-	诺克斯	.

作者：ISA CRAIG-KNOX。

[wɪð; wɪθ] - [ˌilə'streiʃəns] .

With	32	Illustrations	.
和	-	插图	.

附32幅插图。

[nuː] [ɪ'dɪʃn] .

New	Edition	.
新的	版	.

新版本。

[klɔːθ] , 1s .

Cloth	,	1s	.
布	,	1s	.

布料，1先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

A	History	Of	England	.
一个	历史	的	英格兰	.

英国史。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʌv; əv]['dʒuːljəs] ['sizər] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .

From	the	Landing	of	Julius	Cæsar	to	the	Present	Day	.
从	这	降落	的	尤利乌斯	凯撒	到	这	展示	天	.

从尤利乌斯·凯撒登陆至今。

[baɪ][eɪtʃ] . [oʊ] . ['ɑːrnəld] - ['fɔːrstər] , [em] . [ə; eɪ] . [rɪ'vaɪzd] [ɪ'dɪʃn] .

By	H	.	O	.	ARNOLD	-	FORSTER	,	M	.	A	.	Revised	Edition	.
经过	H	.	哦	.	阿诺德	-	福斯特	,	M	.	一个	.	修改	版	.

作者：HO ARNOLD-FORSTER，MA 修订版。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

5s .

5s	.
5s	.

5秒。

[klɔːθ] [gɪlt] , [gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , 6s .
Cloth gilt , gilt edges , 6s .
布 镀金 , 镀金 边缘 , 6s .

布面烫金，书边烫金，6先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['mɪki] [mə'giːz] [mə'nædʒəri] ; [ɔːr] , [streɪndʒ] ['ænɪmlz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['duːɪŋz] .
Micky Magee's Menagerie ; or , Strange Animals and their Doings .
米奇 麦基的 动物园 ; 或者 , 奇怪的 动物 和 他们的 行为 .

米奇·麦基的动物园；或者，奇异的动物及其行为。

[baɪ][es] . [eɪtʃ] . ['hæmɚ] .
By S . H . HAMER .
经过 S . H . 锤子 .

作者：SH HAMER。

[wɪð; wɪθ][eɪt] [fʊl] - [peɪdʒ] ['kʌlərd] [pleɪts] [ænd; ənd] - [ˌɪlə'streiʃəns] [ɪn][ðə; ði][tekst][baɪ] ['hæri] [biː] .
With 8 Full - page Coloured Plates and 100 Illustrations in the Text by HARRY B .
和 8 满的 - 页 有色 盘子 和 - 插图 在 这 文本 经过 哈利 B .
['niːlsən] .
NEILSON .
尼尔森 .

本书包含 8 幅全页彩色插图和 100 幅哈里·B·尼尔森绘制的插图。

['kʌlərd] ['bɔrdz] , 1s .
Coloured Boards , 1s .
有色 板 , 1s .

彩色木板，1先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] ['hɑːrts] , [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['kʌstɚz] [læst] ['ræli] .
The Master of the Strong Hearts , A Story of Custer's Last Rally .
这 掌握 的 这 强的 红心 , 一个 故事 的 卡斯特的 最后的 集会 .

《强心之师：卡斯特最后一次集结的故事》。

[baɪ][iː] . [es] . [brʊks] .
By E . S . BROOKS .
经过 E . S . 布鲁克斯 .

作者：ES BROOKS。

[wɪð; wɪθ] - [pleɪts] . - ['peɪdʒɪz] .
With 10 Plates . 322 pages .
和 - 盘子 . - 页面 .

含10幅插图。322页。

[klɔːθ] [gɪlt] , 2s .
Cloth gilt , 2s .
布 镀金 , 2s .

布面烫金，2先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['kæsɛl]	&	['kʌmpəni]	,	['lɪmɪtɪd]	,	['lʌndən]	;	['pærɪs]	,	[nuː]	[jɔːk]	&	['melbərn]	.
CASSELL	**&**	**COMPANY**	**,**	**Limited**	**,**	**London**	**;**	**Paris**	**,**	**New**	**York**	**&**	**Melbourne**	**.**
卡塞尔	&	公司	,	有限的	,	伦敦	;	巴黎	,	新的	约克	&	墨尔本	.

CASSELL & COMPANY, Limited，伦敦；巴黎、纽约和墨尔本。

[-]	[noʊts]	:
Transcriber's	**Notes**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注释：

['ɑːbviəs]	['spelɪŋ]	/	[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]	[ænd; ənd]	[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n]	['erərz]	[hæv; həv]	[bɪn]	[kə'rektɪd]	['æftər]
Obvious	**spelling**	**/**	**typographical**	**and**	**punctuation**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**after**
明显的	拼写	/	印刷	和	标点	错误	有	到过	已更正	后

['kerf(ə)l]	[kəm'pærɪsn]	[wɪð; wɪθ]	['ʌðər]	[ə'kʌrənsɪz]	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	[tekst]	[ænd; ənd]	[ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]
careful	**comparison**	**with**	**other**	**occurrences**	**within**	**the**	**text**	**and**	**consultation**	**of**
小心	比较	和	其他	发生	之内	这	文本	和	咨询	的

[ɪk'stɜːrn(ə)l]	['sɔːrsɪz]	.
external	**sources**	**.**
外部的	来源	.

明显的拼写/排版和标点错误已在与文本中其他出现情况仔细比较并查阅外部资料后予以纠正。

[-]	[noʊts]	[ɪn]	[tekst]	—	['moʊstli]	['diːteɪlɪŋ,dɪ'teɪlɪŋ]	[kə'rekʃnz]	—	[ɑːr; ər]	['ɪndɪkeɪtɪd]	[baɪ]	[feɪnt]
Transcriber's	**notes**	**in**	**text**	**—**	**mostly**	**detailing**	**corrections**	**—**	**are**	**indicated**	**by**	**faint**
转录员的	笔记	在	文本	—	大多	详细说明	更正	—	是	表明的	经过	头晕的

['dɑːtɪd]	[ˌʌndər'laɪnɪŋ]	.
dotted	**underlining**	**.**
虚线	下划线	.

文本中的转录员注释（主要详细说明了更正）用浅色虚线下划线表示。

[skroʊl][ðə; ði]	[maʊs]	['oʊvər][ðə; ði]	[wɜːrd]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[noʊt]	[wɪl]	[ə'pɪr]	.
Scroll	**the**	**mouse**	**over**	**the**	**word**	**and**	**the**	**note**	**will**	**appear**	**.**
滚动	这	老鼠	超过	这	单词	和	这	笔记	将要	出现	.

将鼠标悬停在该单词上，注释就会出现。

[ˌɪnkən'sɪstənt]	[ˌhaɪfə'neɪʃn]	(	[skuːl]	-	[bɔɪ]	/	['skuːlbɔɪ]	,	['faɪər]	-	[laɪt]	/	['faɪərlaɪt]	,	[bed]	-	['tʃeɪmbər]
Inconsistent	**hyphenations**	**(**	**school**	**-**	**boy**	**/**	**schoolboy**	**,**	**fire**	**-**	**light**	**/**	**firelight**	**,**	**bed**	**-**	**chamber**
不一致	连字符	(	学校	-	男生	/	男生	,	火	-	光	/	火光	,	床	-	房间

/	['bedtʃeɪmbər]	)	[hæv; həv]	[bɪn]	[ri'teind]	.
/	**bedchamber**	**)**	**have**	**been**	**retained**	**.**
/	卧室	)	有	到过	保留	.

不一致的连字符（school-boy/schoolboy，fire-light/firelight，bed-chamber/bedchamber）已被保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神